# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000001

**2.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000002

**3.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000003

**4.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000004

**5.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000005

**6.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000006

**7.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000007

**8.** 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 1 Of 3)) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

# 第1/8页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
**Transcriber's Note : 1 .**
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
**Page scan source :**
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / impendingswordno01yate
**http : / / www . archive . org / details / impendingswordno01yate**
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / impendingswordno01yate

http://www.archive.org/details/impendingswordno01yate

( [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɝˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn] )
**( University of Illinois Urbana - Champaign )**
( 大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野 )

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [sɔːrd] .
**THE IMPENDING SWORD .**
这 即将到来的 剑 .

迫在眉睫的利剑。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ 'printərz ] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
**ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .**
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[ɪmˈpendɪŋ] [sɔːrd] .
**IMPENDING SWORD .**
即将到来的 剑 .

即将出击的剑。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A Novel .**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['edmənd] ['jeɪts] ,
**EDMUND YATES ,**
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [blæk] [ʃiːp] , - - [ðə; ði] [rɑːk] [ə'hed] , - - [ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg] , -
**AUTHOR OF ' BLACK SHEEP , ' ' THE ROCK AHEAD , ' ' THE YELLOW FLAG , '**
作者 的 - 黑色的 羊 , - - 这 岩石 前方 , - - 这 黄色的 旗帜 , -

《黑羊》、《前方岩石》、《黄旗》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC .**
ETC .

ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC .**
ETC .

ETC。

- [pʊt] [wiː; wi] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**' Put we our quarrel to the will of Heaven ,**
- 放 我们 我们的 争吵 到 这 将要 的 天堂 ,

将我们的争端交由上天裁决，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['aʊərz] [raɪp] [ɑːn] [ɜːrθ]
**Who , when He sees the hours ripe on earth**
WHO , 什么时候 他 看到 这 小时 成熟 在 地球

祂何时，在世上看到时机成熟?

[wɪl] [reɪn] [hɑːt] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fendəz] - ['hedz] . -
**Will rain hot vengeance on the offenders ' heads . '**
将要 雨 热的 复仇 在 这 罪犯 - 头部 . -

必将对罪犯降下严厉的惩罚。

['ʃeɪkspɪr] .
**SHAKESPEARE .**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . [strænd] . - .
**TINSLEY BROTHERS , 8 CATHERINE ST . STRAND . 1874 .**
廷斯利 兄弟 , 8 凯瑟琳 英石 . 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1874年。

[ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [drə'mætɪk][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] . ]

| [ | The | right | of | translation | , | dramatic | adaptation | , | and | reproduction | is | reserved | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 正确的 | 的 | 翻译 | , | 戏剧性 | 适应 | , | 和 | 生殖 | 是 | 预订的 | . | ] |

【翻译、改编、复制的权利均予保留。】

[ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd]

| Affectionately | inscribed |
|---|---|
| 亲切地 | 铭文 |

深情题写

[tu:; tə]

| TO |
|---|
| 到 |

到

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| AND | MRS | . |
|---|---|---|
| 和 | 太太 | . |

以及夫人

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['fɪθi:ən] ,

| J | . | A | . | FITHIAN | , |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 一个 | . | 菲西安 | , |

JA FITHIA,

[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

| OF | NEW | YORK | CITY | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 约克 | 城市 | , |

来自纽约市

[baɪ][ðer; ðər] [ə'tætʃt] [frend] .

| BY | THEIR | ATTACHED | FRIEND | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 随附的 | 朋友 | . |

由他们的朋友代为转达。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv]['vɑ:l] .

| CONTENTS | OF | VOL | . |
|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 卷 | . |

卷的内容

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[bʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] .

| Book | the | First | . |
|---|---|---|---|
| 书 | 这 | 第一的 | . |

预订第一张。

[ðə; ði]['empaɪər] ['sɪti] .

| THE | EMPIRE | CITY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 城市 | . |

帝国之城。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] .

| I | . | THE | CURTAIN | RISES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 窗帘 | 上升 | . |

一、帷幕升起。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| THE | LETTER | OF | INSTRUCTIONS | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 的 | 指示 | . |

指示信。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

| THE | SHADOW | OF | PARTING | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 离别 | . |

离别的阴影。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['hɛlɪnz] ['daɪəri] .

| HELEN'S | DIARY | . |
|---|---|---|
| 海伦的 | 日记 | . |

海伦的日记。

[viː] . [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| V | . | AN | EXPLANATION | . |
|---|---|---|---|---|
| V | . | 一个 | 解释 | . |

五、解释。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| A | MYSTERIOUS | COMMISSION | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 委员会 | . |

一项神秘的委托。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

['kɑːndʒəg(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

| CONJUGAL | CONFIDENCE | . |
|---|---|---|
| 夫妻 | 信心 | . |

夫妻间的信任。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] .
**A** **WANDERING** **STAR** **.**
一个 漫游 星星 .

一颗漂泊的星。

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] .
**A** **DINNER** **OF** **CELEBRITIES** **.**
一个 晚餐 的 名人 .

名人晚宴。

[eks] . [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**X** **.** **NO** **NONSENSE** **ABOUT** **HER** **.**
X . 不 废话 关于 她 .

X. 别对她胡说八道。

[bʊk] [ðə; ði][fɜːrst] .
**Book** **the** **First** **.**
书 这 第一的 .

预订第一张。

[ðə; ði]['empaɪər] ['sɪti] .
**THE** **EMPIRE** **CITY** **.**
这 帝国 城市 .

帝国之城。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] .
**THE** **CURTAIN** **RISES** **.**
这 窗帘 上升 .

帷幕拉开。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ]['goʊɪŋ] ? -
**'** **And** **you** **really** **insist** **upon** **my** **going** **?** **'**
- 和 你 真的 坚持 之上 我的 去 ? -

“你真的坚持要我去吗？”

- [ɪn'sɪst][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .
**'** **Insist** **is** **not** **the** **word** **.**
- 坚持 是 不是 这 单词 .

“坚持”这个词用得不太恰当。

[steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ænd; ənd]['mjuːz] [jɔːr'self] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] - [ænd; ənd] -
**Stay** **here** **if** **you** **like** **it** **better** **,** **and** **amuse** **yourself** **by** **drinking** **brandy** **-** **and** **-**
停留 这里 如果 你 喜欢 它 更好的 , 和 娱乐 你自己 经过 喝 白兰地 - 和 -
['soʊdə] - ['wɔːtər] , [wɪtʃ] ,
**soda** **-** **water** **,** **which** **,**
苏打 - 水 , 哪个 ,

如果你更喜欢这里，那就留下来吧，喝点白兰地苏打水消遣一下。

[sɪns] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] .
**since** **your** **visit** **to** **Europe** **,** **it** **seems** **you** **cannot** **do** **without** **.**
自从 你的 访问 到 欧洲 , 它 似乎 你 不能 做 没有 .

自从你去过欧洲之后，似乎就离不开它了。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,
**All I say is , that I shall go ,**
全部 我 说 是 , 那 我 将 去 ,

我只想说，我将离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['prɪti] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
**and if you want to see some pretty women you had better come with**
和 如果 你 想 到 看 一些 漂亮的 女性 你 有 更好的 来 和
[ˌem 'iː] . -
**me . '**
我 . -

如果你想看漂亮女人，最好跟我来。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
**' What did you say the man's name was ?**
- 什么 做过 你 说 这 男人的 姓名 曾是 ?

“你刚才说那个人叫什么名字？”

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? -
**and where does he live ? '**
和 在哪里 做 他 居住 ? -

他住在哪里?

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['grɪˌswoʊld] - - ['ɔːlstən][iː] . ['grɪˌswoʊld] - - [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [fɪfθ] - ['ævənuː] ,
**' His name is Griswold - - Alston E . Griswold - - and he lives in Fifth - avenue ,**
- 他的 姓名 是 格里斯沃尔德 - - 阿尔斯顿 E . 格里斯沃尔德 - - 和 他 生活 在 第五 - 大街 ,
[dʒʌst] [ə'bʌv] ['θɜːrti] - [sɪksθ] - [striːt] .
**just above Thirty - sixth - street .**
只是 多于 三十 - 第六 - 街道 .

“他的名字叫格里斯沃尔德——阿尔斯顿·E·格里斯沃尔德——他住在第五大道，就在三十六街上方。”

[hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [wɔːl] - [striːt] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
**He runs a bank , and is all day long in Wall - street , and makes a pile of**
他 跑步 一个 银行 , 和 是 全部 天 长的 在 墙 - 街道 , 和 制作 一个 桩 的
['mʌni] ,
**money ,**
钱 ,

他经营一家银行，整天泡在华尔街，赚了很多钱。

[ðeɪ] [seɪ] .
**they say .**
他们 说 .

他们说。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['elɪgənt] [staɪl] . -
**He ought to , for he lives in elegant style . '**
他 应该 到 , 为了 他 生活 在 优雅的 风格 . -

他理应如此，因为他的生活方式十分优雅。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] - - [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] ?
**' And his wife - - he has a wife , I suppose - - what is she like ?**
- 和 他的 妻子 - - 他 有 一个 妻子 , 我 认为 - - 什么 是 她 喜欢 ?

“他的妻子——我想他应该有妻子吧——她是什么样的人？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [sɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][noʊz] ,
**Does she come from New England and sing through her nose ,**
做 她 来 从 新的 英格兰 和 唱歌 通过 她 鼻子 ,

她是不是来自新英格兰，唱歌用鼻音?

[ɔːr][frʌm; frəm] [aʊt] [west] [ænd; ənd] [drɔːl] [laɪk] - - -
**or from out West and drawl like - - '**
或者 从 出去 西方 和 拖长音 喜欢 - - -

或者来自西部，说话拖腔拖调——'

- [wʌt] [stʌf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , ['redmənd] !
**' What stuff you are talking , Redmond !**
- 什么 东西 你 是 说 , 雷德蒙德 !

雷德蒙德，你在说什么鬼话!

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**Since you have come back from Europe there is no bearing with you .**
自从 你 有 来 后退 从 欧洲 那里 是 不 轴承 和 你 .

既然你已经从欧洲回来了，那就与你无关了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][get] [jɔːr'self] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] ,
**Why don't you go back to the other side and get yourself made a prince ,**
为什么 不 你 去 后退 到 这 其他 边 和 得到 你自己 制成 一个 王子 ,

你为什么不回到另一边去，让自己成为王子呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [duːk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? -
**or a duke , or something ? '**
或者 一个 公爵 , 或者 某物 ? -

或者某个公爵之类的?

- [eɪ] , [waɪ] [dəunt][aɪ] ?
**' Ay , why don't I ?**
- 哎 , 为什么 不 我 ?

“哎，我为什么不呢？”

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
**Why , because - - however , that is none of your business .**
为什么 , 因为 - - 然而 , 那 是 没有任何 的 你的 商业 .

为什么呢？——不过，这与你无关。

[ɪz]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ['prɪti] ? -
**Is Mrs . Griswold pretty ? '**
是 太太 . 格里斯沃尔德 漂亮的 ? -

格里斯沃尔德太太漂亮吗?

- ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['eksələnt] [staɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː]
**' Very pretty and excellent style , and always has the nicest people in New**
- 非常 漂亮的 和 出色的 风格 , 和 总是 有 这 最友善的 人们 在 新的
[jɔːk] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .
**York in her house .**
约克 在 她 房子 .

“她非常漂亮，品味极佳，而且她家总是来着纽约最友善的人。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ;
**Let us go and see them ;**
让 我们 去 和 看 他们 ;

我们去看看他们吧;

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**' and the speaker rose from the chair which he was occupying in front of**
- 和 这 扬声器 玫瑰 从 这 椅子 哪个 他 曾是 占领 在 正面 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] ,
**one of the fireplaces of the reading - room of the Union Club ,**
一 的 这 壁炉 的 这 阅读 - 房间 的 这 联盟 俱乐部 ,

演讲者从他所坐的位于联合俱乐部阅览室壁炉前的椅子上站了起来。

[pɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz]
**pitching away the butt - end of his cigar and pulling himself together as**
投球 离开 这 屁股 - 结尾 的 他的 雪茄 和 拉 他自己 一起 作为
[ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .
**though preparing for a start .**
尽管 准备 为了 一个 开始 .

他扔掉雪茄的尾端，振作起来，仿佛准备开始比赛。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [jɔːnɪŋ] ['leɪzɪli] ; - [aɪ][dəunt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['faɪər] ,

| ' | Wait | a | minute | , | ' | said | his | friend | , | yawning | lazily | ; | ' | I | don't | like | leaving | this | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 一个 | 分钟 | , | - | 说 | 他的 | 朋友 | , | 打哈欠 | 懒洋洋 | ; | - | 我 | 不 | 喜欢 | 离开 | 这 | 火 | , |

“等一下，”他的朋友懒洋洋地打了个哈欠说，“我不喜欢离开这堆火。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ kən'faundidli ] [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] . -

| it | is | so | confoundedly | cold | outside | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 要命 | 寒冷的 | 外部 | . | - |

外面冷得要命。

- [koʊld] , ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] ['hɪdiəs] ['ʌlstər] [koʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [frʌm; frəm]

| ' | Cold | , | nonsense | ; | you | have | got | that | hideous | Ulster | coat | which | you | brought | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 寒冷的 | , | 废话 | ; | 你 | 有 | 得到 | 那 | 可怕 | 阿尔斯特 | 外套 | 哪个 | 你 | 带来 | 从 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

“冷漠，胡说八道；你身上那件丑陋的阿尔斯特大衣是你从英国带来的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [roʊbz] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] .

| and | there | are | plenty | of | robes | in | the | coupé | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 长袍 | 在 | 这 | 轿跑车 | . |

轿子里有很多长袍。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [faɪv] ['mɪnɪts] ['spɪnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [grɪzwɔːldz] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] ,

| We | shall | not | be | five | minutes | spinning | up | to | Griswold's | , | and | once | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 是 | 五 | 分钟 | 旋转 | 向上 | 到 | 格里斯沃尔德的 | , | 和 | 一次 | 那里 | , |

我们不会花五分钟就骑车到格里斯沃尔德家，到了那里之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] . -

| you | will | be | very | glad | you | came | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 来了 | . | - |

你会很高兴自己来了。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , ['redmənd] ['dɪlən] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['vændɝˌlɪp] ,

| So | the | two | young | men | , | Redmond | Dillon | and | Charles | Vanderlip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | , | 雷德蒙德 | 狄龙 | 和 | 查尔斯 | 范德利普 | , |

于是，这两个年轻人，雷德蒙德·狄龙和查尔斯·范德利普，

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt]

| went | out | into | the | hall | of | the | club | and | wrapped | themselves | up | in | their | overcoats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 俱乐部 | 和 | 包装 | 他们自己 | 向上 | 在 | 他们的 | 大衣 |

,

,

,

他们走到俱乐部大厅，裹上大衣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ʌp] [fɪfθ] - ['ævənuː] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] - ['waɪəri]['lɪt(ə)l]

| and | were | whirled | away | up | Fifth | - | avenue | as | hard | as | Vanderlip's | wiry | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 旋转 | 离开 | 向上 | 第五 | - | 大街 | 作为 | 难的 | 作为 | - | 细长的 | 小的 |

['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| horses | could | lay | their | feet | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 可以 | 躺 | 他们的 | 脚 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后，它们像范德利普那些精瘦的小马一样，飞快地沿着第五大道疾驰而去。

[tʃɑːrlz] ['vændɝˌlɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,

| Charles | Vanderlip | was | right | in | saying | that | his | friend | Alston | Griswold | was | very | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 范德利普 | 曾是 | 正确的 | 在 | 说 | 那 | 他的 | 朋友 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 曾是 | 非常 | 富有的 | , |

查尔斯·范德利普说得没错，他的朋友阿尔斯顿·格里斯沃尔德非常富有。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['mænər] [ɪn]

| for | there | were | evidences | of | his | wealth | and | of | the | lavish | manner | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 证据 | 的 | 他的 | 财富 | 和 | 的 | 这 | 奢华的 | 方式 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| which | he | spent | it | before | his | door | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 花费 | 它 | 前 | 他的 | 门 | 曾是 | 达到 | . |

因为在他家门口之前，就已经有证据表明他非常富有，而且花钱大手大脚。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

| Although | it | was | early | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 早期的 | 春天 | , |

虽然当时是早春，

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [paɪld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]

| traces | of | the | severe | winter | yet | remained | in | huge | masses | of | snow | piled | up | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 的 | 这 | 严重 | 冬天 | 然而 | 剩余 | 在 | 巨大的 | 群众 | 的 | 雪 | 堆积 | 向上 | 进入 | 一个 |

[haɪ] ['dɜːrti]['froʊz(ə)n] [hiːp] ,

| high | dirty | frozen | heap | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 肮脏的 | 冷冻 | 堆 | , |

严冬的痕迹仍然清晰可见，厚厚的积雪堆积成一座高高的、肮脏的冰冻堆。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,

| which | extended | along | either | side | of | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扩展 | 沿着 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 大街 | , |

沿着大道两侧延伸，

[wɪð; wɪθ] [ in'təːstisiz ] [kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

| with | interstices | cut | here | and | there | to | allow | of | access | to | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 间隙 | 切 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 允许 | 的 | 使用权 | 到 | 这 | 房子 | ; |

房屋各处都开了缝隙，以便进出；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ jaːdz ] [ʌv; əv] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [grɪzwɔːldz] [haʊs] [ðiːz] ['aɪsi]

| but | within | twenty | yards | of | either | side | of | Mr | . | Griswold's | house | these | icy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 二十 | 码 | 的 | 任何一个 | 边 | 的 | 先生 | . | 格里斯沃尔德的 | 房子 | 这些 | 冰冷的 |

['bæriərz] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] [ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

| barriers | had | been | levelled | and | carted | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 有 | 到过 | 平整 | 和 | 推车 | 离开 | , |

但是，在格里斯沃尔德先生家两侧二十码的范围内，这些冰墙已被夷为平地并运走。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['kænvəs] - ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

| a | broad | canvas | - | covered | passage | had | been | made | from | the | inner | door | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 帆布 | - | 涵盖 | 通道 | 有 | 到过 | 制成 | 从 | 这 | 内 | 门 | 到 | 这 |

['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] ,

| outer | edge | of | the | side | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 边缘 | 的 | 这 | 边 | - | 走 | , |

从内门到人行道外缘，搭建了一条宽阔的帆布遮篷通道。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bæriər] [pæst] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ['mɝːdʒd]

| and | no | sooner | was | the | outside | barrier | passed | than | you | immediately | merged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 曾是 | 这 | 外部 | 障碍 | 通过了 | 比 | 你 | 立即地 | 合并 |

[frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

| from | cold | and | dreary | darkness | into | warmth | and | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 寒冷的 | 和 | 凄凉 | 黑暗 | 进入 | 温暖 | 和 | 光 | , |

刚一越过外面的屏障，你就立刻从寒冷阴暗的黑暗中融入了温暖明亮的世界。

['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz]

| into | an | atmosphere | heavy | with | perfume | from | the | innumerable | flowering | shrubs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 气氛 | 重的 | 和 | 香水 | 从 | 这 | 无数 | 开花 | 灌木 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

| with | which | the | rooms | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 房间 | , |

房间里弥漫着无数开花灌木散发的浓郁香气，整个氛围十分宜人。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] ; ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

| the | passages | , | and | the | staircases | were | decorated | ; | into | a | species | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | , | 和 | 这 | 楼梯 | 是 | 装饰 | ; | 进入 | 一个 | 物种 | 的 |

['ferilænd] ,

| fairyland | , |
|---|---|
| 仙境 | , |

走廊和楼梯都装饰得美轮美奂，宛如仙境一般。

[wer] [ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [en'laɪvənɪŋ] [dæns] - ['mjuːzɪk]

| where | the | ears | were | greeted | with | the | sound | of | enlivening | dance | - | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 耳朵 | 是 | 问候 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 活跃 | 舞蹈 | - | 音乐 |

[ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [pər'fɔːrmd] ,

| exquisitely | performed | , |
|---|---|---|
| 精美绝伦 | 执行 | , |

耳边传来悦耳动听、演奏精湛的舞曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | eyes | were | delighted | with | the | sight | of | the | prettiest | women | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 女性 | 在 | 这 |

[wɜːrld] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [twɑː'let] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

| world | in | such | perfect | toilettes | as | the | most | lavish | expenditure | could | procure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 这样的 | 完美的 | 厕所 | 作为 | 这 | 最多 | 奢华的 | 支出 | 可以 | 采购 | . |

人们的目光被眼前的景象所吸引：世界上最美丽的女人，她们身着最奢华的服饰，打扮得如此完美。

- [ðɪs] [mæn] ['riːəli] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , - [sed] ['dɪlən] [tuː; tə] ['vændɝ¸lɪp] ,

| ' | This | man | really | does | the | thing | very | well | indeed | , | ' | said | Dillon | to | Vanderlip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男人 | 真的 | 做 | 这 | 事物 | 非常 | 出色地 | 的确 | , | - | 说 | 狄龙 | 到 | 范德利普 | , |

“这个人确实做得非常出色，”狄龙对范德利普说。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

| as | they | made | their | way | down | the | staircase | towards | the | parlour | where | the | reception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 向下 | 这 | 楼梯 | 向 | 这 | 客厅 | 在哪里 | 这 | 接待 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .

| was | being | held | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 握住 | . |

他们沿着楼梯往下走，前往举行招待会的客厅。

- [dʌz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

| ' | Does | he | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 他 | , | 的确 | ? |

真的吗?

[haʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] ! -

| How | very | kind | of | you | to | patronise | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 惠顾 | 他 | ! | - |

您真是太好了，竟然还资助他!

[sed] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| said | his | friend | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他的 | 朋友 | 和 | 一个 | 笑 | . |

他的朋友笑着说。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['redmənd] , [ænd; ənd] [seɪ] " [hɔː] " [tuː; tə] ['evri]

| ' | Why | don't | you | pull | your | moustache | , | Redmond | , | and | say | " | Haw | " | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不 | 你 | 拉 | 你的 | 胡子 | , | 雷德蒙德 | , | 和 | 说 | " | 霍 | " | 到 | 每一个 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

“雷德蒙德，你为什么不把你的胡子拽出来，然后对每个字都说‘哈’呢？”

['æftər][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [swel] ['fæʃ(ə)n] ?

| after | the | true | English | swell | fashion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 真的 | 英语 | 膨胀 | 时尚 | ? |

按照真正的英式上流社会风格?

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['grɪˌswoʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə]

| Wait | until | I | have | presented | you | to | Griswold | and | you | have | talked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我 | 有 | 呈现 | 你 | 到 | 格里斯沃尔德 | 和 | 你 | 有 | 谈话 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

等我把你介绍给格里斯沃尔德，你跟他谈过之后，再等等。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ]

| and | then | you | will | find | out | what | a | true | gentleman | and | thoroughly | good | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 寻找 | 出去 | 什么 | 一个 | 真的 | 绅士 | 和 | 彻底 | 好的 | 同伴 |

[hiː; hi][ɪz] . -

| he | is | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | . | - |

到那时你就会发现他是一位多么真正的绅士，多么善良的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ,

| They | had | gained | the | door | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 获得 | 这 | 门 | 现在 | , |

他们现在已经拿到了门。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ]

| and | were | being | carried | on | with | the | tide | of | humanity | that | was | surging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 存在 | 携带 | 在 | 和 | 这 | 潮 | 的 | 人类 | 那 | 曾是 | 滔滔 |

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

| through | the | room | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房间 | ; |

并随着涌入房间的人潮向前移动;

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

| the | crowd | was | great | and | almost | constantly | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 伟大的 | 和 | 几乎 | 不断地 | 在 | 运动 | , |

人群非常庞大，几乎一直处于流动状态。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [stɑːpt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːrdz]

| but | as | the | host | and | hostess | stopped | every | one | to | say | a | few | kindly | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 主持人 | 和 | 女主人 | 停止 | 每一个 | 一 | 到 | 说 | 一个 | 很少 | 亲切地 | 字 |

[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

| of | recognition | as | they | passed | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 认出 | 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 壁炉架 | , |

但是，当主人和女主人拦住每一位经过壁炉架的人，亲切地表达几句感谢之情时，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] ['mɪlətəri] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [sə'luːtɪŋ] [pɔɪnt] ,

| which | might | in | military | language | be | called | the | saluting | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 在 | 军队 | 语言 | 是 | 称为 | 这 | 敬礼 | 观点 | , |

在军事术语中，这可以称为敬礼点。

['redmənd] ['dɪlən] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [ænd; ənd]

| Redmond | Dillon | had | plenty | of | time | to | take | a | good | look | at | Mr | . | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷德蒙德 | 狄龙 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 拿 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 先生 | . | 和 |

['mɪsɪz] . ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Mrs | . | Alston | Griswold | before | his | presentation | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 前 | 他的 | 推介会 | 到 | 他们 | . |

在向阿尔斯顿·格里斯沃尔德先生和夫人做报告之前，雷德蒙德·狄龙有充足的时间好好打量他们一番。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] , [ʌv; əv]

| A | man | of | about | six | - | and | - | thirty | years | of | age | was | Alston | Griswold | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 关于 | 六 | - | 和 | - | 三十 | 年 | 的 | 年龄 | 曾是 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | , | 的 |

['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

| middle | height | , |
|---|---|---|
| 中间 | 高度 | , |

一名大约36岁、中等身高的男子名叫阿尔斯顿·格里斯沃尔德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪm'pɪriəl] , [braɪt] , [fræŋk] , ['ɑːnɪst]

| with | a | thick | dark | moustache | and | a | small | imperial | , | bright | , | frank | , | honest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 厚的 | 黑暗的 | 胡子 | 和 | 一个 | 小的 | 帝国 | , | 明亮的 | , | 坦率 | , | 诚实的 |

[dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ,

| dark | eyes | , | and | a | gentlemanly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 绅士风度 | , |

他留着浓密的黑色胡须，一双小巧而炯炯有神、坦率真诚的深色眼睛，举止绅士。

[ɪn'telɪdʒənt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

| intelligent | , | good | - | looking | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | , | 好的 | - | 寻找 | 脸 | . |

聪明、相貌英俊。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tel] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['kɛrz] ,

| A | few | lines | here | and | there | round | his | eyes | tell | of | business | cares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 线条 | 这里 | 和 | 那里 | 圆形的 | 他的 | 眼睛 | 告诉 | 的 | 商业 | 关心 | , |

他眼角的几道皱纹透露出他为工作所忧虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] ['raʊndɪd] [frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] .

| and | his | shoulders | are | slightly | rounded | from | frequent | stooping | over | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肩膀 | 是 | 轻微地 | 圆润 | 从 | 频繁 | 弯腰 | 超过 | 他的 | 桌子 | . |

由于经常伏案工作，他的肩膀略微圆润。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

| For | this | night | , | however | , | he | had | temporarily | abandoned | all | thought | of | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 暂时地 | 弃 | 全部 | 想法 | 的 | 商业 |

[ker] [ɔːr] ['wɜːri] .

| care | or | worry | . |
|---|---|---|---|
| 关心 | 或者 | 担心 | . |

然而，今晚他暂时抛开了所有生意上的顾虑和担忧。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [liːst] [priˈɑːkjupaɪd] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| You | would | have | thought | him | the | least | preoccupied | man | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | 他 | 这 | 至少 | 心事重重 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , |

你会觉得他是世界上最无忧无虑的人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [geɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| if | you | had | noticed | the | gay | courtesy | with | which | he | addressed | each | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 注意到 | 这 | 同性恋 | 礼貌 | 和 | 哪个 | 他 | 已解决 | 每个 | 的 | 他的 |

[gests] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ;

| guests | as | they | passed | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | ; |

如果你注意到他对待每一位路过的客人时都彬彬有礼、热情友好；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][best][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| you | would | have | thought | him | the | best | man | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | 他 | 这 | 最好的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , |

你会觉得他是世界上最好的人，

[hæd; həd][juː; jʊ] ['tʃænst] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd] , [lʌv] ,

| had | you | chanced | to | mark | the | glance | of | mingled | pride | , | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 偶然 | 到 | 标记 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 混合 | 自豪 | , | 爱 | , |

如果你曾有幸捕捉到那交织着骄傲和爱意的眼神，

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['stændɪŋ]

| and | admiration | which | from | time | to | time | he | threw | upon | his | wife | , | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 扔 | 之上 | 他的 | 妻子 | , | 常设 |

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| by | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | . |

以及他时不时流露出的对站在他身边的妻子的爱慕之情。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ biˈstəu ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n]

| Nor | could | he | have | bestowed | upon | her | any | amount | of | admiration | or | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 有 | 授予 | 之上 | 她 | 任何 | 数量 | 的 | 钦佩 | 或者 | 感情 |

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ,

| which | would | not | have | been | richly | deserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 丰富 | 应得的 | , |

他也不可能对她表达任何不值得的钦佩或爱慕之情。

[fɔːr; fər] ['helən] ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| for | Helen | Griswold | was | a | woman | among | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 海伦 | 格里斯沃尔德 | 曾是 | 一个 | 女士 | 之中 | 一个 | 千 | . |

因为海伦·格里斯沃尔德只是芸芸众生中的一个。

['ræðər] ['ʌndər] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ,

| Rather | under | than | over | the | ordinary | height | of | women | , | with | a | figure | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在下面 | 比 | 超过 | 这 | 普通的 | 高度 | 的 | 女性 | , | 和 | 一个 | 数字 | 哪个 | , |

[ðoʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪð] ,

| though | light | and | lithe | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 光 | 和 | 轻盈 | , |

她的身高略低于女性的平均身高，体态轻盈而苗条，

[wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| was | rounded | and | shapely | , | with | perfect | little | hands | and | feet | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 圆润 | 和 | 优美 | , | 和 | 完美的 | 小的 | 双手 | 和 | 脚 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [wɔːk] ,

| a | gliding | walk | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 滑翔 | 走 | , |

她身材圆润匀称，手脚小ɪ巧完美，走路轻盈流畅。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['rerli] [siːn] [seɪv] [ə'mʌŋ] ['spænɪʃ] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

| such | as | is | rarely | seen | save | among | Spanish | women | , | for | one | of | whom | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 很少 | 已见 | 节省 | 之中 | 西班牙语 | 女性 | , | 为了 | 一 | 的 | 谁 | 她 | 可能 |

[hæv; həv] [pæst] .

| have | passed | . |
|---|---|---|
| 有 | 通过了 | . |

这种现象在西班牙女性中极为罕见，她或许可以算得上是西班牙女性中的一员。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [sɔːft] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['kriːmi] ,

| Her | eyes | were | large | , | soft | , | and | dark | , | her | complexion | creamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 大的 | , | 柔软的 | , | 和 | 黑暗的 | , | 她 | 肤色 | 奶油状 | , |

她的眼睛又大又柔和，呈深黑色，肤色白皙。

[hɜːr; hər] [her] [ðə; ði] ['veri] ['dɑːrkəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ,

| her | hair | the | very | darkest | shade | of | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 这 | 非常 | 最黑暗的 | 阴影 | 的 | 棕色的 | , |

她的头发是深棕色的，

[ʃɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [diːp] [dʌl] [red] .

| shot | here | and | there | with | a | tinge | of | deep | dull | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 一个 | 色调 | 的 | 深的 | 乏味的 | 红色的 | . |

偶尔会拍到一些带有深暗红色调的照片。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [streɪt] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [freʃ] [maʊθ] ,

| **Add** | **to** | **this** | **a** | **small** | **straight** | **nose** | **and** | **a** | **rather** | **large** | **fresh** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 一个 | 小的 | 直的 | 鼻子 | 和 | 一个 | 相当 | 大的 | 新鲜的 | 嘴 | , |

再加上小巧挺拔的鼻子和一张略显丰满清爽的嘴巴，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['helən] [grɪzwɔːldz] ['pɔːrtrət] [kəm'pliːt] .

| **and** | **you** | **have** | **Helen** | **Griswold's** | **portrait** | **complete** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 海伦 | 格里斯沃尔德的 | 肖像 | 完全的 | . |

这样，海伦·格里斯沃尔德的肖像就完成了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [klʌb] [men] [wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,

| **By** | **this** | **time** | **the** | **two** | **club** | **men** | **were** | **abreast** | **of** | **their** | **host** | **and** | **hostess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 二 | 俱乐部 | 男人 | 是 | 并排 | 的 | 他们的 | 主持人 | 和 | 女主人 | , |

这时，两名俱乐部成员已经与他们的主人夫妇并肩而立。

[tuː; tə] [huːm] ['vændɝˌlɪp] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn]

| **to** | **whom** | **Vanderlip** | **presented** | **his** | **friend** | **as** | **just** | **returned** | **after** | **a** | **long** | **absence** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 范德利普 | 呈现 | 他的 | 朋友 | 作为 | 只是 | 返回 | 后 | 一个 | 长的 | 缺席 | 在 |

['jʊrəp] .

| **Europe** | **.** |
|---|---|
| 欧洲 | . |

范德利普向他介绍他的朋友，说他的朋友刚从欧洲长期旅行回来。

['helən] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['dɪlən] ,

| **Helen** | **merely** | **bowed** | **and** | **smiled** | **,** | **but** | **her** | **husband** | **shook** | **hands** | **with** | **Dillon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 仅仅 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | , | 但 | 她 | 丈夫 | 摇晃 | 双手 | 和 | 狄龙 | , |

海伦只是鞠躬微笑，但她的丈夫却和狄龙握了手。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['seɪfli] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **and** | **laughingly** | **congratulated** | **him** | **on** | **safely** | **accomplishing** | **a** | **voyage** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑着 | 恭喜 | 他 | 在 | 安全 | 完成 | 一个 | 航程 | 哪个 | 他 |

[hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

| **himself** | **was** | **about** | **to** | **undertake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 曾是 | 关于 | 到 | 承担 | . |

他笑着祝贺他安全完成了一次航行，而他自己也即将踏上同样的旅程。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

| **'** | **What** | **did** | **he** | **mean** | **by** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | 经过 | 那 | ? |

他这话是什么意思?

- [æskt] ['dɪlən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

| **'** | **asked** | **Dillon** | **of** | **his** | **friend** | **when** | **they** | **had** | **passed** | **through** | **the** | **crowd** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 狄龙 | 的 | 他的 | 朋友 | 什么时候 | 他们 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 人群 | 和 |

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] ,

| **were** | **standing** | **in** | **the** | **further** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 常设 | 在 | 这 | 更远 | 房间 | , |

“当他们穿过人群，站在后面的房间里时，狄龙问他的朋友，”

[wer] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| **where** | **dancing** | **was** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 跳舞 | 曾是 | 去 | 在 | . |

那里正在举行舞会。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] ? -

| **'** | **You** | **don't** | **mean** | **to** | **say** | **he** | **is** | **going** | **to** | **Europe** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 他 | 是 | 去 | 到 | 欧洲 | ? | - |

“你不会是说他要去欧洲吧？”

- [aɪ][ɪ'mædʒɪn][soʊ][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ɪn'diːd] ,

| **'** | **I** | **imagine** | **so** | **by** | **what** | **he** | **said** | **;** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想象 | 所以 | 经过 | 什么 | 他 | 说 | ; | 的确 | , |

“从他所说的话来看，我想应该是这样；的确如此。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] ['hɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [seɪlz] [ɪn][ðə; ði][ kə'leibriə ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| I | recollect | now | hearing | at | the | club | he | sails | in | the | Calabria | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 现在 | 听力 | 在 | 这 | 俱乐部 | 他 | 帆 | 在 | 这 | 卡拉布里亚 | 到 | - | 明天 | , |

我现在想起在俱乐部听到的消息，他明天要在卡拉布里亚航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] - [feɪt] . -

| and | that | this | is | a | kind | of | farewell | - | fête | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 告别 | - | 宴请 | . | - |

这算是一种告别宴会吧。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

| ' | Of | course | he | takes | his | wife | with | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 他 | 需要 | 他的 | 妻子 | 和 | 他 | ? | - |

“他当然会带上他妻子。”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| ' | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 不是 | . |

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [en'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] .

| She | would | give | the | world | to | go | , | but | is | encumbered | by | the | ties | of | maternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 给 | 这 | 世界 | 到 | 去 | , | 但 | 是 | 负担 | 经过 | 这 | 领带 | 的 | 产科 | . |

她渴望离开，却被母职的束缚所束缚。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪz] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['niːðər] [teɪk] [hɜːr; hər] [nɔːr] [goʊ]

| Her | little | baby | is | delicate | , | and | the | mother | could | neither | take | her | nor | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 婴儿 | 是 | 精美的 | , | 和 | 这 | 母亲 | 可以 | 两者都不 | 拿 | 她 | 也不 | 去 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . -

| away | from | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 她 | . | - |

她的小宝宝很虚弱，母亲既不能抱走她，也不能离开她。

- ['iznt] ['grɪˌswoʊld][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ? - [æskt] ['dɪlən] ,

| ' | Isn't | Griswold | fond | of | his | wife | ? | ' | asked | Dillon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 格里斯沃尔德 | 喜爱 | 的 | 他的 | 妻子 | ? | - | 问 | 狄龙 | , |

“格里斯沃尔德难道不爱他的妻子吗？”狄龙问道。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]

| looking | through | the | arched | opening | between | the | rooms | at | the | host | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 通过 | 这 | 拱形 | 开幕 | 之间 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 主持人 | 和 |

['hoʊstəs] , [huː] ,

| hostess | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 女主人 | , | WHO | , |

透过房间之间的拱形开口望向主人和女主人，他们

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

| having | finished | their | reception | , | were | now | approaching | the | dancers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成的 | 他们的 | 接待 | , | 是 | 现在 | 接近 | 这 | 舞者 | . |

招待会结束后，他们正走向舞者们。

- [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

| ' | Fond | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 喜爱 | 的 | 她 | ! |

“喜欢她！”

[hiː; hi] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [tredz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə]

| He | worships | the | ground | she | treads | ; | you | have | only | to | look | at | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 崇拜 | 这 | 地面 | 她 | 踏板 | ; | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 他们 | 到 |

[tel] [ðæt] . -

| tell | that | . | ' |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 那 | . | - |

他崇拜她，你只要看看他们就知道了。

- [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] , [ðen] ? -
' **What** **makes** **him** **leave** **her** **,** **then** **?** '
- 什么 制作 他 离开 她 , 然后 ? -

“那么，是什么让他离开她呢？”

- ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
' **Business** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **to** **which** **,** **as** **you** **appear** **to** **have** **forgotten** **,**
- 商业 , 我的 亲爱的 同伴 , 到 哪个 , 作为 你 出现 到 有 被遗忘的 ,

“亲爱的朋友，生意上的事，你似乎已经忘记了。”

[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːr; ər] [sleɪvz] .
**all** **the** **men** **in** **New** **York** **are** **slaves** **.**
全部 这 男人 在 新的 约克 是 奴隶 .

纽约所有的男人都是奴隶。

['grɪˌswoʊld][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['mætərz] ,
**Griswold** **is** **deeply** **interested** **,** **amongst** **other** **matters** **,**
格里斯沃尔德 是 深 感兴趣的 , 在 其他 事情 ,

格里斯沃尔德对以下方面非常感兴趣：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˌtelɪ'græfɪk] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**in** **the** **establishment** **of** **some** **new** **telegraphic** **line** **which** **is** **to** **compete** **with** **the**
在 这 建立 的 一些 新的 电报 线 哪个 是 到 竞争 和 这
['westərn] ['juːniən] ,
**Western** **Union** **,**
西 联盟 ,

在建立一条与西联电报公司竞争的新电报线路时，

[ænd; ənd] ['ruːmər] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kæpɪtlɪsts]
**and** **rumour** **reports** **that** **his** **present** **mission** **is** **in** **search** **of** **English** **capitalists**
和 谣言 报告 那 他的 展示 使命 是 在 搜索 的 英语 资本家
[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] . -
**and** **English** **engineers** **to** **aid** **him** **.** '
和 英语 工程师 到 援助 他 . -

有传言称，他目前的任务是寻找英国资本家和英国工程师来帮助他。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd] ! -
' **And** **he** **leaves** **his** **wife** **behind** **!** '
- 和 他 树叶 他的 妻子 在后面 ! -

“他竟然抛下妻子！”

[sed] ['dɪlən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**said** **Dillon** **,** **shaking** **his** **head** **.**
说 狄龙 , 摇晃 他的 头 .

狄龙摇了摇头说道。

- [pʊr] [tʃaɪld] !
' **Poor** **child** **!**
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klaʊdɪŋ]
**I** **thought** **by** **the** **expression** **of** **her** **face** **that** **there** **was** **something** **clouding**
我 想法 经过 这 表达 的 她 脸 那 那里 曾是 某物 云雾
[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] . -
**her** **happiness** **even** **to** **-** **night** **.** '
她 幸福 甚至 到 - 夜晚 . -

从她的表情来看，我觉得即使是今晚，她的快乐也似乎被某种阴霾笼罩着。

- [jes] ; [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] ['kɑːndʒəg(ə)l] [fɪ'deləti] [ɪz] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] ,
' **Yes** **;** **in** **these** **days** **,** **when** **conjugal** **fidelity** **is** **somewhat** **at** **a** **discount** **,**
- 是的 ; 在 这些 天 , 什么时候 夫妻 忠诚 是 有些 在 一个 折扣 ,

“是的；在如今这个夫妻忠诚度有所下降的时代，

[ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

| their | devotion | to | each | other | is | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 虔诚 | 到 | 每个 | 其他 | 是 | 非凡的 | . |

他们彼此之间的爱非同寻常。

[aɪ] ['nevər] - - -

| I | never | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | - | - | - |

我从来没有——

- [seɪ] , [kwɪk] ,

| ' | Say | , | quick | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | 快的 | , |

“快说，

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]

| who | is | this | man | leaning | against | the | wall | with | his | arms | folded | and | looking | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 男人 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 他的 | 武器 | 折叠 | 和 | 寻找 | 所以 |

[ɪn'tentli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ? -

| intently | at | Mrs | . | Griswold | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 专注地 | 在 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | ? | - |

这个靠在墙上，双臂交叉抱在胸前，目不转睛地盯着格里斯沃尔德太太的男人是谁?

['vændɚˌlɪp] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

| Vanderlip | looked | round | in | the | direction | pointed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范德利普 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 这 | 方向 | 尖 | 出去 | . |

范德利普朝被指的方向环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [ʌv; əv][slɪm][bʌt; bət]['waɪəri] [bɪld] , [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt]

| His | eyes | rested | on | a | tall | man | , | of | slim | but | wiry | build | , | about | twenty | - | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 的 | 苗条的 | 但 | 细长的 | 建造 | , | 关于 | 二十 | - | 八 |

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| years | of | age | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 年龄 | , |

他的目光落在一个身材高挑、体型偏瘦但精干的男人身上，大约二十八岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] , [kloʊz] - [ʃeɪvd] [feɪs] , [smɔ:l] ['di:pli] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn]

| with | a | long | , | thin | , | close | - | shaved | face | , | small | deeply | - | set | eyes | , | and | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | , | 薄的 | , | 关闭 | - | 剃光 | 脸 | , | 小的 | 深 | - | 放 | 眼睛 | , | 和 | 薄的 |

['blʌdləs] [lɪps] .

| bloodless | lips | . |
|---|---|---|
| 无血 | 嘴唇 | . |

她有着一张又长又瘦、刮得很干净的脸，一双小而深陷的眼睛，以及薄而苍白的嘴唇。

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['skru:pjələsli] [pleɪn] [ænd; ənd] [ni:t] ,

| His | evening | dress | was | scrupulously | plain | and | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚上 | 裙子 | 曾是 | 一丝不苟地 | 清楚的 | 和 | 整洁的 | , |

他的晚礼服一丝不苟地朴素整洁。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔ:st] ,

| and | as | he | leant | back | against | the | wall | with | his | legs | crossed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 他的 | 腿 | 交叉 | , |

他双腿交叉，靠在墙上，

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [li:n] ,

| one | hand | was | hidden | in | his | bosom | , | while | with | the | other | , | long | and | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 曾是 | 隐 | 在 | 他的 | 怀 | , | 尽管 | 和 | 这 | 其他 | , | 长的 | 和 | 倾斜 | , |

一只手藏在胸前，而另一只手则修长纤细，

[hi:; hi] ['sloʊli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| he | slowly | stroked | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 抚摸 | 他的 | 下巴 | . |

他缓缓抚摸着下巴。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['nevər] ['verid] ; [ɪts]['ɑːbdʒekt] , [æz; əz] ['dɪlən] [hæd; həd] [riˈmɑːkt]

| His | gaze | was | fixed | , | and | never | varied | ; | its | object | , | as | Dillon | had | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 曾是 | 固定的 | , | 和 | 绝不 | 多种多样 | ; | 它是 | 目的 | , | 作为 | 狄龙 | 有 | 评论 |

, [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

| , | was | Mrs | . | Griswold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | . |

他的目光坚定，一动不动；正如狄龙所说，他的目标是格里斯沃尔德太太。

- [ðæt] , - [sed] ['vændɝˌlɪp] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

| ' | That | , | ' | said | Vanderlip | , | after | looking | at | him | , | ' | is | a | man | of | some | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | , | - | 说 | 范德利普 | , | 后 | 寻找 | 在 | 他 | , | - | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 重要性 |

[ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] .

| in | this | household | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家庭 | . |

“那人，”范德利普看了他一眼后说道，“是这个家里一个举足轻重的人物。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ 'trentən ] ['wɔrən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][pərˈhæps] [grɪzwɔːldz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .

| His | name | is | Trenton | Warren | , | and | he | is | perhaps | Griswold's | most | intimate | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 特伦顿 | 沃伦 | , | 和 | 他 | 是 | 也许 | 格里斯沃尔德的 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | . |

他的名字叫特伦顿·沃伦，他或许是格里斯沃尔德最亲密的朋友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] - [kjuːt] ['feloʊ] , [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] " ['bʊlɪŋ] "

| He | is | a | clear | - | headed | ' | cute | fellow | , | versed | in | all | the | mysteries | of | " | bulling | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 清除 | - | 标题 | - | 可爱的 | 同伴 | , | 精通 | 在 | 全部 | 这 | 谜团 | 的 | " | 欺凌 | " |

[ænd; ənd] " ['berɪŋ] ,

| and | " | bearing | , |
|---|---|---|---|
| 和 | " | 轴承 | , |

他是个头脑清醒、可爱的家伙，精通“欺凌”和“容忍”的所有奥秘。

" [ænd; ənd][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [grɪzwɔːldz] [ədˈvaɪzər][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| " | and | is | supposed | to | be | Griswold's | adviser | in | all | matters | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 格里斯沃尔德的 | 顾问 | 在 | 全部 | 事情 | 的 | 商业 | , |

“并且应该是格里斯沃尔德在所有商业事务上的顾问，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['meɪnsprɪŋ] [ænd; ənd][kənˈtraɪvər][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌki] [hɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| and | the | real | mainspring | and | contriver | of | these | lucky | hits | by | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 真实的 | 主发条 | 和 | 发明者 | 的 | 这些 | 幸运的 | 点击量 | 经过 | 哪个 | 他的 |

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

| fortune | has | been | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | 有 | 到过 | 制成 | . |

而他发家致富的真正幕后推手和策划者，正是这些幸运的成功。

[ 'trentən ] ['wɔrən] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə] [grɪzwɔːldz] [ɪgˈzɪstəns] . -

| Trenton | Warren | is | supposed | to | be | quite | necessary | to | Griswold's | existence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦顿 | 沃伦 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 相当 | 必要的 | 到 | 格里斯沃尔德的 | 存在 | . | - |

特伦顿·沃伦对格里斯沃尔德的生存至关重要。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈpærəntli] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk]

| ' | And | from | the | way | in | which | he | looks | at | her | apparently | seems | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 显然 | 似乎 | 到 | 思考 |

[ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| the | contemplation | of | Mrs | . | Griswold | necessary | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | 的 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | 必要的 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

“从他看她的眼神来看，他似乎认为对格里斯沃尔德太太的沉思对他自己也是必要的。”

- [sed] ['dɪlən] .

| ' | said | Dillon | . |
|---|---|---|---|
| - | 说 | 狄龙 | . |

狄龙说道。

- [hiː; hi] ['hæznt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . -

| ' | He | hasn't | moved | his | eyes | from | her | since | she | came | into | the | room | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 还没有 | 已搬 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 自从 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . | - |

“自从她走进房间，他的目光就一直没有离开过她。”

- [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] , [maɪ] [gʊd] [frend] , - [sed] ['vændɝˌlɪp] ,

| ' | You | never | were | more | mistaken | in | your | life | , | my | good | friend | , | ' | said | Vanderlip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 绝不 | 是 | 更多的 | 错误 | 在 | 你的 | 生活 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | , | - | 说 | 范德利普 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| with | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我的好朋友，你这辈子都没犯过这么大的错误，”范德利普笑着说。

- [pər'hæps][ðə; ði][soʊl] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['wɔrən] [ɪn] [grɪzwɔːldz] [aɪz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [brɔːt]

| ' | Perhaps | the | sole | fault | of | Warren | in | Griswold's | eyes | is | that | he | cannot | be | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 这 | 唯一 | 过错 | 的 | 沃伦 | 在 | 格里斯沃尔德的 | 眼睛 | 是 | 那 | 他 | 不能 | 是 | 带来 |

[tuː; tə][ə'maɪər]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [sə'fɪʃntli] ;

| to | admire | Mrs | . | Griswold | sufficiently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 钦佩 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | 足够 | ; |

在格里斯沃尔德看来，沃伦唯一的缺点或许就是他无法对格里斯沃尔德太太产生足够的敬佩之情；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

| that | he | does | not | give | her | credit | for | the | rare | qualities | which | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做 | 不是 | 给 | 她 | 信用 | 为了 | 这 | 稀有的 | 品质 | 哪个 | 她 | 丈夫 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pə'zes] . -

| and | his | other | friends | believe | her | to | possess | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 其他 | 朋友们 | 相信 | 她 | 到 | 具有 | . | - |

他没有认可她身上那些她丈夫和其他朋友认为她拥有的罕见品质。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , - [æskt] ['dɪlən] ,

| ' | Do | you | mean | to | tell | me | , | then | , | ' | asked | Dillon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 然后 | , | - | 问 | 狄龙 | , |

“那么，你是打算告诉我吗？”狄龙问道。

- [ðæt] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] ['rekənd] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [əd'maɪərəz] - - [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs]

| ' | that | that | man | is | not | reckoned | among | Mrs | . | Griswold's | admirers | - | - | I | mean | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 那 | 男人 | 是 | 不是 | 估计 | 之中 | 太太 | . | 格里斯沃尔德的 | 仰慕者 | - | - | 我 | 意思是 | 的 | 课程 |

[əd'maɪərəz][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [sens] ,

| admirers | in | the | proper | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仰慕者 | 在 | 这 | 恰当的 | 感觉 | , |

“那个人并不算是格里斯沃尔德太太的仰慕者——我当然是指真正意义上的仰慕者。”

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌn] ? -

| of | whom | you | may | be | considered | one | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 你 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 一 | ? | - |

你认为自己属于其中之一吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

| ' | Certainly | not | ! |
|---|---|---|---|
| - | 当然 | 不是 | ! |

绝对不是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,

| It | is | said | that | he | was | averse | to | his | friend's | marriage | with | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 反 | 到 | 他的 | 朋友们 | 婚姻 | 和 | 这 | 女士 | , |

据说他反对朋友与那位女士结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| and | that | he | has | always | entertained | somewhat | of | a | dislike | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 总是 | 娱乐 | 有些 | 的 | 一个 | 不喜欢 | 为了 | 她 |

[sɪns] . -

| since | . | ' |
|---|---|---|
| 自从 | . | - |

而且从那时起，他就一直对她有些反感。

- ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

| ' | Didn't | approve | of | the | marriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 批准 | 的 | 这 | 婚姻 | ? |

不赞成这桩婚姻?

[ɑː] , [pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [hɪm'self] ? -

| Ah | , | perhaps | he | wanted | her | for | himself | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 也许 | 他 | 通缉 | 她 | 为了 | 他自己 | ? | - |

啊，或许他想独占她?

- [bɑː] ! [ 'trentən ] ['wɔrən] [ɪz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn]

| ' | Bah | ! | Trenton | Warren | is | the | last | man | in | the | world | to | whom | such | an | insinuation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呸 | ! | 特伦顿 | 沃伦 | 是 | 这 | 最后的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 谁 | 这样的 | 一个 | 暗示 |

[kʊd; kəd] [ə'plaɪ] .

| could | apply | . |
|---|---|---|
| 可以 | 申请 | . |

“呸！特伦顿·沃伦是世界上最不可能受到这种影射的人。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ˌæpə'θetɪk] [ə'baʊt]

| He | thinks | of | business | and | nothing | else | , | and | is | so | singularly | apathetic | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 的 | 商业 | 和 | 没有什么 | 别的 | , | 和 | 是 | 所以 | 单独地 | 冷漠的 | 关于 |

['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [greɪs] ,

| Mrs | . | Griswold's | grace | , |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里斯沃尔德的 | 优雅 | , |

他满脑子都是生意，对格里斯沃尔德太太的优雅举止漠不关心。

['bjuːti] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə][raɪl][ænd; ənd][veks][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| beauty | , | and | good | qualities | , | as | really | to | rile | and | vex | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 和 | 好的 | 品质 | , | 作为 | 真的 | 到 | 激怒 | 和 | 烦恼 | 她 | 丈夫 | , |

美貌和优良品质，真的激怒并惹恼了她的丈夫。

[huː] [wɪʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ 'kɔgnizənt ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] . -

| who | wishes | all | the | world | to | be | as | cognisant | of | them | as | he | is | himself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 愿望 | 全部 | 这 | 世界 | 到 | 是 | 作为 | 认知者 | 的 | 他们 | 作为 | 他 | 是 | 他自己 | . | - |

他希望全世界都能像他自己一样了解它们。

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [mæn] ! - [sed] ['dɪlən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] . -

| ' | What | a | large | - | hearted | man | ! | ' | said | Dillon | , | with | a | cynical | smile | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 大的 | - | 心地 | 男人 | ! | - | 说 | 狄龙 | , | 和 | 一个 | 愤世嫉俗 | 微笑 | . | - |

“真是个心胸宽广的人啊！”狄龙带着一丝嘲讽的微笑说道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ 'trentən ] ['wɔrən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

| And | so | I | am | entirely | wrong | about | Mr | . | Trenton | Warren | , | am | I | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 是 | 完全 | 错误的 | 关于 | 先生 | . | 特伦顿 | 沃伦 | , | 是 | 我 | ? | - |

所以，我对特伦顿·沃伦先生的看法完全错了，是吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] ['vændɝˌlɪp] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['leɪdiz] .

| he | added | to | himself | , | as | Vanderlip | moved | off | to | speak | to | some | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 范德利普 | 已搬 | 离开 | 到 | 说话 | 到 | 一些 | 女士们 | . |

范德利普走开去和几位女士说话时，他自言自语道。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ?

| ' | And | he | has | no | admiration | for | Mrs | . | Griswold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 有 | 不 | 钦佩 | 为了 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | ? |

“他对格里斯沃尔德太太一点好感都没有吗？”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

| Well | , | I | am | not | usually | wrong | in | such | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 不是 | 通常 | 错误的 | 在 | 这样的 | 事情 | , |

嗯，我在这方面通常不会出错。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] ['vændɝˌlɪp] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,

| and | as | I | have | nothing | else | to | do | until | Vanderlip | is | ready | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | 直到 | 范德利普 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | , |

在范德利普准备出发之前，我也没有其他事可做，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əˈmjuːz] [maɪˈself][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] . -

| I | may | as | well | amuse | myself | by | watching | what | is | going | on | around | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 娱乐 | 我 | 经过 | 观看 | 什么 | 是 | 去 | 在 | 大约 | 我 | . | - |

我不如看看周围发生的事情来消遣一下。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

| Let | us | take | advantage | of | this | opportunity | to | sketch | a | little | of | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 草图 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 以前的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

让我们借此机会简要回顾一下之前的历史。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ðen] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] ['helən] [ænd; ənd] ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld]

| and | to | describe | the | relations | then | existing | between | Helen | and | Alston | Griswold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 描述 | 这 | 关系 | 然后 | 现存的 | 之间 | 海伦 | 和 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 |

[ænd; ənd][ 'trentən ] ['wɔrən] ,

| and | Trenton | Warren | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 特伦顿 | 沃伦 | , |

并描述当时海伦和阿尔斯顿·格里斯沃尔德与特伦顿·沃伦之间的关系，

[θriː] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə] .

| three | personages | who | are | to | play | most | important | parts | in | our | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 人物 | WHO | 是 | 到 | 玩 | 最多 | 重要的 | 部分 | 在 | 我们的 | 戏剧 | . |

三位将在我们这部剧中扮演最重要角色的人物。

[ænd; ənd][fɜːrst][let][ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] ['redmənd] ['dɪlən] , ['klevər] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ]

| And | first | let | us | see | that | Redmond | Dillon | , | clever | by | nature | and | sharpened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 让 | 我们 | 看 | 那 | 雷德蒙德 | 狄龙 | , | 聪明的 | 经过 | 自然 | 和 | 锋利 | 经过 |

[ɪkˈspɪriəns] ,

| experience | , |
|---|---|
| 经验 | , |

首先让我们来看看雷德蒙德·狄龙，他天资聪颖，经验丰富，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] .

| was | not | very | far | wrong | in | his | judgment | of | the | actual | position | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 非常 | 远的 | 错误的 | 在 | 他的 | 判断 | 的 | 这 | 实际的 | 位置 | 的 | 事务 | . |

他对实际情况的判断并没有错得太离谱。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['vændɝˌlɪp] [əˈbaʊt] [ 'trentən ] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .

| All | that | he | had | heard | from | Vanderlip | about | Trenton | Warren | was | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 范德利普 | 关于 | 特伦顿 | 沃伦 | 曾是 | 正确的 | . |

他从范德利普那里听到的关于特伦顿·沃伦的一切都是正确的。

[ðə; ði][wʌn] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːldz] [laɪf] ( [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kəˈrɪr] , [wɪtʃ] ,

| The | one | annoyance | of | Alston | Griswold's | life | ( | out | of | his | business | career | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 烦恼 | 的 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德的 | 生活 | ( | 出去 | 的 | 他的 | 商业 | 职业 | , | 哪个 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德一生中唯一令他烦恼的事情（除了他的商业生涯之外），

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈnɔɪənsiz] ) [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| as | is | usually | the | case | , | was | full | of | annoyances | ) | was | , | that | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 通常 | 这 | 案件 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 烦心事 | ) | 曾是 | , | 那 | 他的 | 朋友 | , |

通常情况下，这件事充满了烦恼，他的朋友就是如此。

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [priˈveild] [əˈpɑːn][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɔːt] , [səˈfɪʃntli]

| could | never | be | prevailed | upon | to | speak | , | as | her | husband | thought | , | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 是 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 说话 | , | 作为 | 她 | 丈夫 | 想法 | , | 足够 |

['wɔːrmli] [ʌv; əv] ['helən] .

| warmly | of | Helen | . |
|---|---|---|---|
| 热情地 | 的 | 海伦 | . |

她始终无法像她丈夫认为的那样，热情洋溢地谈论海伦。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [noʊn] ,

| And | yet | if | all | had | only | been | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如果 | 全部 | 有 | 仅有的 | 到过 | 已知 | , |

然而，如果一切都被世人所知的话，

['wɔrənz] [ˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [geɪzɪŋ] ,

| Warren's | appreciation | of | the | woman | at | whom | he | was | then | gazing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦的 | 欣赏 | 的 | 这 | 女士 | 在 | 谁 | 他 | 曾是 | 然后 | 凝视 | , |

沃伦对当时他正凝视的那位女士的欣赏，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| with | all | his | soul | glowing | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 灵魂 | 发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼中闪烁着灵魂的光芒，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ biˈstəu ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| was | really | greater | than | that | bestowed | upon | her | by | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 更大的 | 比 | 那 | 授予 | 之上 | 她 | 经过 | 她 | 丈夫 | . |

实际上比她丈夫给予她的还要多。

['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ,

| Alston | Griswold | thought | his | wife | the | prettiest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 想法 | 他的 | 妻子 | 这 | 最漂亮的 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德认为他的妻子是最漂亮的，

['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - - [wʌn][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈstoʊ]

| dearest | little | creature | in | the | world | - | - | one | on | whom | it | was | impossible | to | bestow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | - | - | 一 | 在 | 谁 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 赐给 |

[tuː] [greɪt] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,

| too | great | an | amount | of | petting | and | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 伟大的 | 一个 | 数量 | 的 | 抚摸 | 和 | 感情 | , |

世界上最可爱的小家伙——无论给予它多少抚摸和爱抚都不为过。

[wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ɔːr] [bɪˈtreɪ] - - [fɑːr]

| one | whom | it | would | have | been | impossible | for | him | to | deceive | or | betray | - | - | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 欺骗 | 或者 | 背叛 | - | - | 远的 |

[bɪˈjɑːnd] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| beyond | any | other | woman | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 任何 | 其他 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

她是一个他绝对不可能欺骗或背叛的女人——远胜于世界上任何其他女人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][mæn] ;

| but | still | a | woman | , | and | as | such | inferior | to | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一个 | 女士 | , | 和 | 作为 | 这样的 | 下 | 到 | 男人 | ; |

但她仍然是女人，因此不如男人；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrest] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] ,

| something | to | be | caressed | and | petted | and | spoiled | , | a | pretty | plaything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 是 | 被爱抚 | 和 | 被宠爱 | 和 | 被宠坏了 | , | 一个 | 漂亮的 | 玩物 | , |

一个需要被爱抚、宠溺和呵护的漂亮玩具。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['liːʒər] ['aʊərz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| a | charming | solace | for | one's | leisure | hours | , | but | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人 | 慰藉 | 为了 | 一个人的 | 闲暇 | 小时 | , | 但 | 没有什么 | 更多的 | . |

闲暇时，它能给人带来愉悦的慰藉，但仅此而已。

['ɔ:lstən] ['grɪˌswoʊld] [wʊd] [hæv; həv] [skautid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] ['eni] [ə'ferz] [ʌv; əv]

| **Alston** | **Griswold** | **would** | **have** | **scouted** | **the** | **idea** | **of** | **talking** | **over** | **any** | **affairs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 会 | 有 | 侦察兵 | 这 | 主意 | 的 | 说 | 超过 | 任何 | 事务 | 的 |

['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **vital** | **importance** | **with** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 必不可少的 | 重要性 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德肯定会考虑与妻子商量任何至关重要的事情。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

| **of** | **making** | **her** | **the** | **confidante** | **of** | **his** | **business** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 制作 | 她 | 这 | 知己 | 的 | 他的 | 商业 |

[ski:mz] ,

| **schemes** | **,** |
|---|---|
| 方案 | , |

让她成为他商业计划的知己，

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['eni] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz] [ɪn] [wɪtʃ]

| **of** | **asking** | **her** | **advice** | **in** | **regard** | **to** | **any** | **detail** | **of** | **the** | **great** | **struggles** | **in** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 问 | 她 | 建议 | 在 | 看待 | 到 | 任何 | 细节 | 的 | 这 | 伟大的 | 斗争 | 在 | 哪个 |

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'geɪdʒd] ;

| **he** | **was** | **constantly** | **engaged** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不断地 | 已订婚的 | ; |

他经常就自己所参与的重大斗争的任何细节向她征求意见；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]

| **she** | **would** | **not** | **have** | **understood** | **them** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **and** | **why** | **should** | **she** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 理解 | 他们 | , | 他 | 想法 | , | 和 | 为什么 | 应该 | 她 | 是 |

[bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

| **bored** | **with** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|
| 无聊的 | 和 | 他们 | ? |

他心想，她肯定听不懂这些，而且她又怎么会对这些感到厌烦呢?

[ 'trentən ] ['wɔrən] [noʊz] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| **Trenton** | **Warren** | **knows** | **her** | **better** | **than** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦顿 | 沃伦 | 知道 | 她 | 更好的 | 比 | 这 | . |

特伦顿·沃伦比任何人都了解她。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɪz][fɑ:r]['faɪnər] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [fɑ:r] ['ki:nər] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ,

| **His** | **sense** | **is** | **far** | **finer** | **,** | **his** | **insight** | **far** | **keener** | **,** | **than** | **his** | **friend's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 是 | 远的 | 更精细 | , | 他的 | 洞察力 | 远的 | 更敏锐 | , | 比 | 他的 | 朋友们 | , |

他的感知力比他的朋友敏锐得多，洞察力也比他的朋友强得多。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [stʊd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪmət]

| **and** | **while** | **he** | **has** | **apparently** | **stood** | **aloof** | **from** | **any** | **attempt** | **at** | **intimate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 显然 | 站立 | 超然 | 从 | 任何 | 试图 | 在 | 亲密的 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

| **acquaintance** | **with** | **Helen** | **,** |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 海伦 | , |

虽然他显然一直刻意回避与海伦建立亲密关系的任何尝试，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] ,

| **and** | **has** | **been** | **sufficiently** | **sparing** | **of** | **her** | **praises** | **in** | **her** | **husband's** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 足够 | 节省 | 的 | 她 | 赞扬 | 在 | 她 | 丈夫的 | 耳朵 | , |

她在丈夫面前很少夸奖自己。

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] ['ki:nnəs] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn]

| **he** | **has** | **brought** | **all** | **his** | **sense** | **and** | **keenness** | **to** | **bear** | **upon** | **the** | **dissection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 全部 | 他的 | 感觉 | 和 | 敏锐 | 到 | 熊 | 之上 | 这 | 解剖 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

| **of** | **her** | **character** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 特点 | , |

他运用自己全部的理智和敏锐，对她的性格进行了深入剖析。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['paʊər] .

| and | has | arrived | at | a | far | different | estimate | of | her | mental | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 远的 | 不同的 | 估计 | 的 | 她 | 精神的 | 力量 | . |

并对她的精神力量做出了截然不同的评估。

['kɑːnstənt] ['siːkrət] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['klevər] ,

| Constant | secret | study | of | her | tells | him | that | , | if | she | is | not | exactly | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 秘密 | 学习 | 的 | 她 | 讲述 | 他 | 那 | , | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 确切地 | 聪明的 | , |

他不断地暗中观察她，发现，即使她不是特别聪明，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [fʌnd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] - -

| she | has | an | immense | fund | of | common | sense | , | determination | , | and | patience | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 巨大 | 基金 | 的 | 常见的 | 感觉 | , | 决心 | , | 和 | 耐心 | - | - |

[telz] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

| tells | him | also | another | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 还 | 其他 | 事物 | , |

她拥有丰富的常识、决心和耐心——她还告诉他另一件事：

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sendz] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,

| the | thought | of | which | sends | the | blood | into | his | pale | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 哪个 | 发送 | 这 | 血 | 进入 | 他的 | 苍白 | 脸颊 | , |

想到这一点，他苍白的双颊便泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| and | causes | his | heart | to | throb | with | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 他的 | 心 | 到 | 搏动 | 和 | 大喜 | . |

这让他心潮澎湃，欣喜若狂。

['helən] ['grɪˌswoʊld] , [ðɪs] ['pætərn] [waɪf] , [soʊ] ['dekərəs] , [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] , [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

| Helen | Griswold | , | this | pattern | wife | , | so | decorous | , | so | much | respected | , | so | universally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 格里斯沃尔德 | , | 这 | 图案 | 妻子 | , | 所以 | 得体 | , | 所以 | 很多 | 受人尊敬 | , | 所以 | 普遍地 |

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ,

| looked | up | to | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 到 | , |

海伦·格里斯沃尔德，这位贤妻良母的典范，举止端庄，备受尊敬，人人敬仰。

[hoʊldz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] , [ɪn][moʊst] [ə'fekʃənət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| holds | her | husband | in | highest | esteem | , | in | most | affectionate | appreciation | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | 她 | 丈夫 | 在 | 最高 | 尊重 | , | 在 | 最多 | 亲热 | 欣赏 | , | 但 |

[ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . - - [ʌv; əv] [lʌv] ,

| of | love | for | him | . | - | - | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 为了 | 他 | . | - | - | 的 | 爱 | , |

她对丈夫无比敬重，充满深情的感激，但更多的是对丈夫的爱——爱。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɔrənz]

| be | it | understood | , | in | the | sense | of | passion | - | - | she | has | , | according | to | Warren's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 理解 | , | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 热情 | - | - | 她 | 有 | , | 根据 | 到 | 沃伦的 |

[aɪ'diːə] , [nɑːt][wʌn] [wɪt] .

| idea | , | not | one | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | , | 不是 | 一 | 白色 | . |

可以理解的是，就激情而言——按照沃伦的说法，她一点激情也没有。

[sʌtʃ] [lʌv] [ðə; ði]['plæsɪd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [əb'zɔːrbd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] - - [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər]['eldər]

| Such | love | the | placid | easy | - | going | absorbed | man | of | business | - | - | so | much | her | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 爱 | 这 | 平静 | 简单的 | - | 去 | 吸收 | 男人 | 的 | 商业 | - | - | 所以 | 很多 | 她 | 长老 |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

她如此深爱着这位性格温和、随和专注的商人——而且他比她年长许多。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['petɪŋ] [pə'rent(ə)l] [wei] - - [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə]['kɪnd(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [lʌv] ,

| with | his | petting | parental | way | - | - | was | not | one | to | kindle | ; | and | yet | such | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 抚摸 | 父母 | 方式 | - | - | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 点燃 | ; | 和 | 然而 | 这样的 | 爱 | , |

他那慈父般的呵护方式——并非那种能轻易点燃爱火的方式；然而，那份爱，

[ɪf] ['wɔrən] [wɜ:r; wər] ['eni] [dʒʌdʒ] ,

| if | Warren | were | any | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 沃伦 | 是 | 任何 | 法官 | , |

如果沃伦的判断是正确的，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [er] [tu:; tə] [laɪt] [ɔ:r] [hi:t] [tu:; tə] [fleɪm] .

| was | as | necessary | to | her | as | air | to | light | or | heat | to | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 必要的 | 到 | 她 | 作为 | 空气 | 到 | 光 | 或者 | 热 | 到 | 火焰 | . |

对她而言，它就像空气之于光、热之于火一样必不可少。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['kerfəli] ,

| He | had | watched | her | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 她 | 小心 | , |

他仔细地观察着她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| and | he | read | the | necessity | for | it | in | the | occasional | wearied | expression | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 读 | 这 | 必要性 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 偶然 | 疲惫 | 表达 | 哪个 |

[keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ,

| came | across | the | lustrous | depths | of | her | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 穿过 | 这 | 光泽的 | 深度 | 的 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

他从她那双深邃闪亮的黑眼睛中偶尔流露出的疲惫神情中，读出了这样做的必要性。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] ;

| in | a | certain | unsatisfied | restlessness | which | from | time | to | time | she | betrayed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 不满意 | 躁动不安 | 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 背叛 | ; |

她内心深处有一种难以满足的躁动不安，这种不安不时地流露出来；

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kaɪnd]

| he | imagined | he | had | discovered | her | craving | for | love | of | a | distinct | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 他 | 有 | 发现 | 她 | 渴望 | 为了 | 爱 | 的 | 一个 | 清楚的 | 种类 |

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ bi'stəu ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

| from | that | which | her | husband | bestowed | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 哪个 | 她 | 丈夫 | 授予 | 在 | 她 | , |

他觉得自己发现了她渴望的那种爱，与她丈夫给予她的爱截然不同。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi] [faʊnd] [hoʊps] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fju:tʃər] [sək'ses] .

| and | in | this | discovery | he | found | hopes | for | his | own | future | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 发现 | 他 | 成立 | 希望 | 为了 | 他的 | 自己的 | 未来 | 成功 | . |

而这一发现让他看到了自己未来成功的希望。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] , ['aʊtwərdli] [koʊld] , [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['helən]

| For | this | man | , | outwardly | cold | , | self | - | possessed | , | and | reticent | , | so | far | as | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | , | 向外 | 寒冷的 | , | 自己 | - | 拥有 | , | 和 | 沉默寡言 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 海伦 |

['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

| Griswold | was | concerned | , |
|---|---|---|---|
| 格里斯沃尔德 | 曾是 | 担心的 | , |

对于海伦·格里斯沃尔德来说，这个男人外表冷漠、沉着冷静、沉默寡言。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['vaɪələnt] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] .

| was | the | slave | of | a | passion | , | violent | , | unreasonable | , | unconquerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 奴隶 | 的 | 一个 | 热情 | , | 暴力 | , | 不合理 | , | 不可征服的 | . |

曾是激情的奴隶，暴力、无理、不可战胜。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði]['deɪndʒər]

| He | struggled | against | it | for | a | time | , | fearing | the | probable | trouble | , | the | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 反对 | 它 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 害怕 | 这 | 可能 | 麻烦 | , | 这 | 危险 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ;

| it | would | cause | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 原因 | 他 | ; |

他起初极力反对，害怕这可能会给他带来麻烦和危险；

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [baɪ]

| and | when | finally | he | found | resistance | to | it | impossible | he | determined | that | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 最后 | 他 | 成立 | 反抗 | 到 | 它 | 不可能的 | 他 | 决定 | 那 | 经过 |

[hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [biː; bi] [noʊn] .

| her | alone | should | its | existence | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 独自的 | 应该 | 它是 | 存在 | 是 | 已知 | . |

当他最终发现无法阻止它时，他决定只通过她来让世人知道它的存在。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [tʃɑːrmz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stʌdid] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| All | his | apparent | insensibility | to | Helen's | charms | , | all | his | studied | depreciation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 明显 | 麻木 | 到 | 海伦的 | 魅力 | , | 全部 | 他的 | 研究 | 折旧 | 的 |

[grɪzwɔːldz] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Griswold's | enthusiasm | about | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 格里斯沃尔德的 | 热情 | 关于 | 他的 | 妻子 | , |

他对海伦的魅力表现出的漠不关心，以及他对格里斯沃尔德妻子的热情所做的刻意贬低，

[wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

| were | caused | by | what | he | felt | to | be | the | imperative | necessity | of | keeping | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 导致 | 经过 | 什么 | 他 | 毛毡 | 到 | 是 | 这 | 至关重要的 | 必要性 | 的 | 保持 | 他的 |

['pæʃ(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

| passion | hidden | until | the | time | should | arrive | for | declaring | it | to | its | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 隐 | 直到 | 这 | 时间 | 应该 | 到达 | 为了 | 声明 | 它 | 到 | 它是 | 目的 | , |

这是因为他觉得自己必须将自己的爱慕之情隐藏起来，直到时机成熟才能向心仪之人表白。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

| and | to | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 独自的 | . |

而且只属于她一人。

[ænd; ənd] ['helən] - - [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ 'trentən ] ['wɔrən] ?

| And | Helen | - | - | what | was | the | state | of | her | feelings | towards | Trenton | Warren | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海伦 | - | - | 什么 | 曾是 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 情怀 | 向 | 特伦顿 | 沃伦 | ? |

那么，海伦对特伦顿·沃伦究竟是什么感觉呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] .

| She | could | scarcely | have | told | you | if | you | had | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 讲述 | 你 | 如果 | 你 | 有 | 问 | 她 | . |

即使你问她，她也几乎不可能告诉你。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [self] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] , ['ɔːlmoʊst]

| But | in | her | secret | self | she | knew | that | she | regarded | him | with | dislike | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 秘密 | 自己 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 认为 | 他 | 和 | 不喜欢 | , | 几乎 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['loʊðɪŋ] ,

| approaching | to | loathing | , |
|---|---|---|---|
| 接近 | 到 | 厌恶 | , |

但她内心深处知道，她对他抱有厌恶之情，几乎到了憎恨的地步。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] .

| without | being | able | to | account | to | herself | for | the | detestation | he | inspired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 帐户 | 到 | 她自己 | 为了 | 这 | 憎恶 | 他 | 灵感 | . |

她无法向自己解释为何对他如此憎恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪr] ,

| She | was | afraid | of | him | without | any | definite | cause | for | her | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | 没有 | 任何 | 定 | 原因 | 为了 | 她 | 害怕 | , |

她莫名其妙地害怕他。

[səˈspɪʃəs] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| suspicious | without | being | able | to | explain | to | herself | the | reason | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑的 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 解释 | 到 | 她自己 | 这 | 原因 | 为了 | 她 |

[səsˈpiʃənz] .

| suspicions | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

她心生疑虑，却无法向自己解释疑虑的原因。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['tendər] ['fiːlɪŋ] ,

| That | he | has | any | tender | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 任何 | 投标 | 感觉 | , |

他是否还有一丝柔情?

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp]['dɪgnɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv]

| any | of | the | animal | passion | which | men | of | his | stamp | dignify | by | the | name | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 动物 | 热情 | 哪个 | 男人 | 的 | 他的 | 邮票 | 赋予尊严 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 爱 |

,

| , |
|---|
| , |

任何一种被他这种人称为“爱”的动物性激情，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| she | does | not | dream | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 梦 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她片刻也没有做梦。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] , [hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]

| Had | such | an | idea | crossed | her | mind | , | her | dislike | of | him | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 一个 | 主意 | 交叉 | 她 | 头脑 | , | 她 | 不喜欢 | 的 | 他 | 会 | 有 |

[bɪn] [ɪnˈtensɪfaɪd] .

| been | intensified | . |
|---|---|---|
| 到过 | 加强 | . |

如果她曾有过这样的想法，她对他的厌恶之情只会更加强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kənˈsiːvd] [ðɪs] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] ['wɔrən]

| It | was | on | her | husband's | account | that | she | first | conceived | this | distrust | of | Warren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 她 | 丈夫的 | 帐户 | 那 | 她 | 第一的 | 构思 | 这 | 怀疑 | 的 | 沃伦 |

, [huː] ,

| , | who | , |
|---|---|---|
| , | WHO | , |

正是因为她丈夫的缘故，她才对沃伦产生了这种不信任感。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] , ['oʊvər]['grɪˌswoʊld] ,

| she | felt | certain | , | was | exercising | an | evil | influence | , | over | Griswold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 肯定 | , | 曾是 | 锻炼 | 一个 | 邪恶的 | 影响 | , | 超过 | 格里斯沃尔德 | , |

她确信自己对格里斯沃尔德施加了邪恶的影响。

[ænd; ənd] [ 'wəːmiŋ ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['pɜːrpəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːnfɪdəns] .

| and | worming | himself | for | a | bad | purpose | into | her | husband's | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱虫 | 他自己 | 为了 | 一个 | 坏的 | 目的 | 进入 | 她 | 丈夫的 | 信心 | . |

他为了一个不可告人的目的，竭力博取她丈夫的信任。

['helən] [hæd; həd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
**Helen had this conviction so strongly that it would have been impossible to**
海伦 有 这 定罪 所以 强烈 那 它 会 有 到过 不可能的 到
[ˌdɪspə'zes] [hɜ:r; hər][maɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
**dispossess her mind of it ;**
剥夺 她 头脑 的 它 ;

海伦对此深信不疑，根本不可能改变她的想法；

[ænd; ənd] [jet] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
**and yet , feeling as she did the difficulty of reasoning it out to herself ,**
和 然而 , 感觉 作为 她 做过 这 困难 的 推理 它 出去 到 她自己 ,

然而，她感到很难向自己解释清楚，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
**she saw clearly the utter impossibility of making her husband understand it .**
她 锯 清楚地 这 说出 不可能 的 制作 她 丈夫 理解 它 .

她清楚地意识到，让丈夫理解这件事是完全不可能的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r'self] ,
**Even if she could have explained herself ,**
甚至 如果 她 可以 有 解释 她自己 ,

即使她能够解释清楚，

[ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə] ['ɔ:lstənz] [maɪnd] ;
**she doubted very much whether she could have carried conviction to Alston's mind ;**
她 怀疑 非常 很多 无论 她 可以 有 携带 定罪 到 阿尔斯顿 头脑 ;

她非常怀疑自己能否让阿尔斯顿相信她；

[fɔ:r; fər] ['hɛlɪnz] [ki:n] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
**for Helen's keen and accurate judgment had long since taught her to**
为了 海伦的 敏锐的 和 准确的 判断 有 长的 自从 教授 她 到
[ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
**comprehend the exact manner in which her husband appreciated her ,**
理解 这 精确的 方式 在 哪个 她 丈夫 感谢 她 ,

因为海伦敏锐而准确的判断力早已让她明白丈夫究竟是以何种方式欣赏她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,
**and to know that , though most kind and loving and admiring ,**
和 到 知道 那 , 尽管 最多 种类 和 爱 和 钦佩 ,

并且要知道，尽管他们非常善良、充满爱心和钦佩，

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [swi:t] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,
**he regarded her merely as a sweet solace for his hours of relaxation ,**
他 认为 她 仅仅 作为 一个 甜的 慰藉 为了 他的 小时 的 松弛 ,

他仅仅把她当作自己休闲时光里的甜蜜慰藉。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
**and would have certainly misunderstood anything she might have said to him**
和 会 有 当然 被误解 任何事物 她 可能 有 说 到 他
[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ 'trentən ] ['wɔrən] ,
**in regard to Trenton Warren ,**
在 看待 到 特伦顿 沃伦 ,

而且，她跟他说的任何关于特伦顿·沃伦的事情，他肯定都会误解。

[ænd; ənd][ɪm'pju:tɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] .
**and imputed it to a womanish jealousy of his male friends .**
和 估算 它 到 一个 女人气 妒忌 的 他的 男性 朋友们 .

并将此归咎于他对男性朋友的女性式嫉妒。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɪld] ['hɛlɪnz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

| What | was | it | that | filled | Helen's | mind | with | these | reflections | at | a | time | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 已填 | 海伦的 | 头脑 | 和 | 这些 | 反思 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 |

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [siːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| ought | to | have | been | thinking | either | of | the | gay | scene | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 到过 | 思维 | 任何一个 | 的 | 这 | 同性恋 | 场景 | 大约 | 她 | , |

是什么让海伦在应该思考她周围的同性恋圈子的时候，脑海中却充满了这些想法?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| or | of | the | loneliness | which | would | fall | upon | her | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 孤独 | 哪个 | 会 | 落下 | 之上 | 她 | 在 | 这 | 明天 | , |

或者明天即将降临在她身上的孤独感，

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] ?

| when | her | husband | should | be | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 应该 | 是 | 已消失 | ? |

她丈夫应该什么时候离开?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

| What | was | it | that | set | her | speculating | upon | the | motives | which | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 放 | 她 | 推测 | 之上 | 这 | 动机 | 哪个 | 可以 | 可能 |

[prɑːmpt] [ 'trentən ] ['wɔrən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| prompt | Trenton | Warren | to | be | so | assiduous | in | his | attention | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 特伦顿 | 沃伦 | 到 | 是 | 所以 | 刻苦 | 在 | 他的 | 注意力 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

究竟是什么原因让她开始猜测特伦顿·沃伦如此殷勤地关注她丈夫的动机是什么?

[soʊ][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ?

| so | desirous | to | conciliate | him | and | to | secure | his | intimacy | and | confidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望 | 到 | 和解 | 他 | 和 | 到 | 安全的 | 他的 | 亲密关系 | 和 | 信心 | ? |

如此渴望安抚他，赢得他的亲密和信任?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,

| She | was | answered | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 回答 | 在 | 一次 | , |

她立刻得到了答复。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts]

| as | she | raised | her | eyes | and | saw | the | man | who | had | occupied | her | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 和 | 锯 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 占领 | 她 | 想法 |

['stændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] ,

| standing | immediately | opposite | , |
|---|---|---|---|
| 常设 | 立即地 | 对面的 | , |

当她抬起头，看到那个一直占据她思绪的男人就站在她的对面时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

| his | gaze | bent | full | upon | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 弯曲 | 满的 | 之上 | 她 | ! |

他的目光完全落在了她身上!

[wʌz; wəz][ 'trentən ] ['wɔrən] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ?

| Was | Trenton | Warren | taken | off | his | guard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 特伦顿 | 沃伦 | 已采取 | 离开 | 他的 | 警卫 | ? |

特伦顿·沃伦是否放松了警惕?

[hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ]

| Had | the | sight | of | the | woman | for | whom | he | had | entertained | so | fierce | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 女士 | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 娱乐 | 所以 | 凶猛的 | 一个 |

['pæʃ(ə)n] - - ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['reɪdiənt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

| passion | - | - | sitting | there | radiant | in | youth | and | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | - | - | 坐着 | 那里 | 辐射状 | 在 | 青年 | 和 | 美丽 | , |

如果他看到那个他曾如此热恋的女子——她正坐在那里，容光焕发，青春靓丽——

[hɜːr; hər] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] [kən'træstɪŋ] ['sʌmwʌt] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv]

| her | full | evening | toilette | contrasting | somewhat | strangely | with | her | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满的 | 晚上 | 厕所 | 对比 | 有些 | 奇怪的 | 和 | 她 | 空气 | 的 |

[priˌɑːkju'peɪʃn] ,

| preoccupation | , |
|---|---|
| 专注 | , |

她精心打扮的晚间装扮与她心事重重的神情形成了略显怪异的对比。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['sædnəs] - - [kɔːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][mæsk] ?

| almost | of | sadness | - | - | caused | him | for | an | instant | to | drop | the | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 的 | 悲伤 | - | - | 导致 | 他 | 为了 | 一个 | 立即的 | 到 | 降低 | 这 | 面具 | ? |

近乎悲伤的情绪——是否让他瞬间摘下了面具?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn]

| Or | did | he | think | the | time | had | come | when | the | revelation | of | that | passion | might | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 他 | 思考 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 这 | 启示 | 的 | 那 | 热情 | 可能 | 在 |

['seɪfti] [biː; bi] [meɪd] ?

| safety | be | made | ? |
|---|---|---|---|
| 安全 | 是 | 制成 | ? |

或者他认为时机已到，可以安全地表达这种激情了?

['sɜːrt(ə)nli] ,

| Certainly | , |
|---|---|
| 当然 | , |

当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['helən] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər]

| there | was | an | expression | in | his | eyes | such | as | Helen | had | never | seen | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 在 | 他的 | 眼睛 | 这样的 | 作为 | 海伦 | 有 | 绝不 | 已见 | 那里 |

[bɪ'fɔːr] - - [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnstəntli] [ɪn]

| before | - | - | an | expression | which | caused | her | to | drop | her | own | instantly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | - | - | 一个 | 表达 | 哪个 | 导致 | 她 | 到 | 降低 | 她 | 自己的 | 即刻 | 在 |

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| amazement | and | indignation | . |
|---|---|---|---|
| 惊愕 | 和 | 愤慨 | . |

他眼中流露出一种海伦从未见过的神情——这种神情让她立刻惊愕不已，义愤填膺。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| The | next | moment | he | was | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 经过 | 她 | 边 | . |

下一刻，他就到了她身边。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | It | is | strange | to | see | you | sitting | here | alone | , | Mrs | . | Griswold | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 你 | 坐着 | 这里 | 独自的 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | , | - | 他 | 说 | , |

“格里斯沃尔德太太，看到您独自一人坐在这里，真奇怪，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt][ðə; ði]

| with | a | slight | tremor | in | his | voice | , | which | , | however | , | he | immediately | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 震颤 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 哪个 | , | 然而 | , | 他 | 立即地 | 得到 | 这 |

['betər] [ʌv; əv] ;

| better | of | ; |
|---|---|---|
| 更好的 | 的 | ; |

他的声音略带颤抖，但他很快就克服了这一点；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ]

| ' | and | you | are | generally | so | surrounded | as | to | make | approach | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 是 | 一般来说 | 所以 | 包围 | 作为 | 到 | 制作 | 方法 | 到 | 你 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

| impossible | . | ' |
|---|---|---|
| 不可能的 | . | - |

“而且你通常都被包围着，以至于别人根本无法接近你。”

['helən] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Helen | did | not | look | up | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 在 | 他 | , |

海伦没有抬头看他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk]

| but | there | was | nothing | in | his | tone | or | his | words | to | which | she | could | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 他的 | 语气 | 或者 | 他的 | 字 | 到 | 哪个 | 她 | 可以 | 拿 |

[ɪk'sepʃn] ;

| exception | ; |
|---|---|
| 例外 | ; |

但他的语气和措辞中没有任何让她不满的地方；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] :

| so | she | merely | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 仅仅 | 说 | : |

所以她只是说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['wɔrən] .

| ' | It | is | surely | not | from | experience | that | you | say | that | , | Mr | . | Warren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一定 | 不是 | 从 | 经验 | 那 | 你 | 说 | 那 | , | 先生 | . | 沃伦 | . |

沃伦先生，您这么说肯定不是出于经验。

[jʊr; jər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

| Your | appreciation | of | my | society | has | , | I | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 欣赏 | 的 | 我的 | 社会 | 有 | , | 我 | 想象 | , |

我想，您对我们社会的欣赏应该.....

['nevər] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

| never | been | so | great | as | to | induce | you | to | take | any | trouble | to | enjoy | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 所以 | 伟大的 | 作为 | 到 | 诱导 | 你 | 到 | 拿 | 任何 | 麻烦 | 到 | 享受 | 它 | . | - |

它从未好到让你费心去享受它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

| She | was | looking | straight | before | her | , | and | the | expression | of | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 直的 | 前 | 她 | , | 和 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 |

[wʌz; wəz] ['dedli] [koʊld] ;

| was | deadly | cold | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 致命 | 寒冷的 | ; |

她目不斜视地望着前方，脸上的表情冰冷刺骨；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [fel] [dɪ'lɪʃəsli] [ɑːn] ['wɔrənz] [ɪr] .

| but | the | words | spoken | in | her | musical | voice | fell | deliciously | on | Warren's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 说 | 在 | 她 | 音乐 | 嗓音 | 跌倒 | 美味 | 在 | 沃伦的 | 耳朵 | . |

但她用悦耳动听的声音说出的话语，却让沃伦听得津津有味。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | But | it | is | never | too | late | to | mend | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 是 | 绝不 | 也 | 晚的 | 到 | 修补 | , | - | 他 | 说 | , |

“但亡羊补牢，为时未晚，”他说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['skuːlbʊk] [ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['rɛd] .

| ' | we | are | told | by | our | schoolbooks | and | by | Mr | . | Charles | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 讲述 | 经过 | 我们的 | 教科书 | 和 | 经过 | 先生 | . | 查尔斯 | 里德 | . |

“我们的课本和查尔斯·里德先生都告诉我们这一点。”

[ɪf] [maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | my | shortcoming | has | been | so | great | I | will | hasten | at | once | to | repair | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 缺点 | 有 | 到过 | 所以 | 伟大的 | 我 | 将要 | 趋 | 在 | 一次 | 到 | 维修 | 它 | . |

如果我的缺点真的那么大，我将立即着手改正。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][wɔːlts] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| They | have | just | started | a | waltz | , | you | are | not | engaged | , | will | you | give | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 开始 | 一个 | 华尔兹 | , | 你 | 是 | 不是 | 已订婚的 | , | 将要 | 你 | 给 | 它 | 到 |

[ˌem 'iː] ? -

| me | ? | ' |
|---|---|---|
| 我 | ? | - |

他们刚开始跳华尔兹，你还没订婚，你能把舞伴给我吗?

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [breθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] .

| He | bent | over | her | so | closely | that | she | felt | his | warm | breath | on | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 她 | 所以 | 密切 | 那 | 她 | 毛毡 | 他的 | 温暖的 | 气息 | 在 | 她 | 头发 | . |

他俯身靠近她，近到她都能感觉到他温暖的呼吸拂过她的头发。

['drɔːɪŋ] [bæk] ['hɜːrɪdli] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Drawing | back | hurriedly | , | she | again | saw | the | expression | she | had | already | noticed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 后退 | 匆匆 | , | 她 | 再次 | 锯 | 这 | 表达 | 她 | 有 | 已经 | 注意到 | 在 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她慌忙后退，再次看到了她之前在他眼中看到的那种表情。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['koʊldnəs] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] . -

| ' | Thank | you | , | ' | she | said | , | with | great | coldness | ; | ' | I | have | no | intention | of | dancing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | - | 她 | 说 | , | 和 | 伟大的 | 寒冷 | ; | - | 我 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 跳舞 | . | - |

“谢谢，”她冷冷地说，“我没有跳舞的打算。”

[hɜːr; hər]['frɪdʒɪd] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

| Her | frigid | decided | tone | must | have | struck | him | , | for | he | looked | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寒冷 | 决定 | 语气 | 必须 | 有 | 击 | 他 | , | 为了 | 他 | 看起来 | 在 | 她 |

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

| with | surprise | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | , | 和 | 说 | , |

她冷漠而果断的语气一定让他感到不适，他惊讶地看着她，说道：

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]['taɪərd] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ? -

| ' | You | cannot | be | tired | , | Mrs | . | Griswold | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 是 | 疲劳的 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | ? | - |

“格里斯沃尔德太太，您不会累吧？”

- [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

| ' | Since | you | say | so | , | of | course | I | cannot | , | ' | she | replied | , | looking | him | full | in | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自从 | 你 | 说 | 所以 | , | 的 | 课程 | 我 | 不能 | , | - | 她 | 回复 | , | 寻找 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“既然你这么说，那我当然不能，”她直视着他的眼睛回答道；

- [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] . ['wɔrən] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| ' | for | what | you | say | , | at | least | in | this | house | , | Mr | . | Warren | , | is | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 什么 | 你 | 说 | , | 在 | 至少 | 在 | 这 | 房子 | , | 先生 | . | 沃伦 | , | 是 | 不是 | 到 | 是 |

[ˌkɔntrə'diktid] ; [ˌnevərðə'les] ,

| contradicted | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|
| 矛盾 | ; | 尽管如此 | , |

“沃伦先生，至少在这个家里，您所说的是不容置疑的；然而，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
**I** **will** **take** **upon** **myself** **the** **risk** **of** **declining** **to** **dance** **and** **of** **holding** **to** **my**
我 将要 拿 之上 我 这 风险 的 下降 到 舞蹈 和 的 保持 到 我的
[wɜːrd] . -
**word** **.** **'**
单词 . -

我愿承担拒绝跳舞的风险，并信守诺言。

[ 'trentən ] ['wɔrən] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət] ['helən] ,
**Trenton** **Warren** **looked** **as** **though** **he** **would** **have** **spoken** **,** **but** **Helen** **,**
特伦顿 沃伦 看起来 作为 尽管 他 会 有 说 , 但 海伦 ,

特伦顿·沃伦看起来像是要开口说话，但海伦，

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]
**by** **a** **slight** **bow** **and** **by** **an** **almost** **imperceptible** **movement** **of** **her** **hand**
经过 一个 轻微 弓 和 经过 一个 几乎 难以察觉的 移动 的 她 手
,
**,**
,

她微微鞠躬，手也几乎难以察觉地动了一下。

[geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
**gave** **him** **to** **understand** **that** **the** **interview** **was** **at** **an** **end** **.**
给予 他 到 理解 那 这 面试 曾是 在 一个 结尾 .

让他明白采访已经结束了。

- [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [in'spaiəz] [ˌem 'iː] [ɪn'kriːsɪz] ['deɪli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
**'** **The** **horror** **with** **which** **that** **man** **inspires** **me** **increases** **daily** **,** **'** **she** **said** **to** **herself** **,**
- 这 恐怖 和 哪个 那 男人 鼓舞人心 我 增加 日常的 , - 她 说 到 她自己 ,

“我对那个人的恐惧与日俱增，”她自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ; - [bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['oʊdiəs] ,
**as** **he** **moved** **slowly** **away** **;** **'** **but** **never** **have** **I** **seen** **him** **so** **odious** **,**
作为 他 已搬 缓慢地 离开 ; - 但 绝不 有 我 已见 他 所以 令人厌恶的 ,

他缓缓走开时说道：“但我从未见过他如此令人憎恶。”

[soʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz][dʒʌst] [naʊ] .
**so** **offensive** **as** **just** **now** **.**
所以 进攻 作为 只是 现在 .

刚才那一幕真是令人愤慨。

[aɪ] [dred] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlstən] ,
**I** **dread** **his** **intimacy** **with** **Alston** **,**
我 恐惧 他的 亲密关系 和 阿尔斯顿 ,

我害怕他和阿尔斯顿的亲密关系。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] ,
**not** **merely** **on** **account** **of** **the** **influence** **which** **it** **may** **have** **on** **our** **fortune** **,**
不是 仅仅 在 帐户 的 这 影响 哪个 它 可能 有 在 我们的 财富 ,

不仅仅是因为它可能对我们的命运产生影响，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd]
**but** **from** **some** **undefined** **dread** **that** **he** **will** **work** **mischief** **between** **my** **husband**
但 从 一些 不明确的 恐惧 那 他 将要 工作 恶作剧 之间 我的 丈夫
[ænd; ənd][maɪ'self] .
**and** **myself** **.**
和 我 .

但出于某种难以名状的恐惧，我害怕他会在我丈夫和我之间挑拨离间。

[siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
**See** **him** **now** **even** **at** **this** **instant** **.**
看 他 现在 甚至 在 这 立即的 .

即使就在此刻，你也能看到他。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɔːlstənz] [saɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːlstənz] [feɪs] ,

| He | makes | his | way | to | Alston's | side | , | and | by | the | expression | of | Alston's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 阿尔斯顿 | 边 | , | 和 | 经过 | 这 | 表达 | 的 | 阿尔斯顿 | 脸 | , |

他走到阿尔斯顿身边，从阿尔斯顿的表情来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| and | the | way | in | which | he | looks | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 看起来 | 向 | 我 | , |

还有他看向我的眼神，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ]

| I | can | tell | as | certainly | as | though | I | were | at | his | elbow | what | he | is | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 作为 | 当然 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 在 | 他的 | 弯头 | 什么 | 他 | 是 | 说 |

.

:

.

我仿佛就在他身边，能清楚地听到他所说的话。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

| He | is | speaking | of | me | kindly | , | and | lovingly | too | , | I | am | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 请讲 | 的 | 我 | 亲切地 | , | 和 | 深情地 | 也 | , | 我 | 是 | 当然 | ; |

我相信，他是在用友善和充满爱意的语气谈论我；

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]

| in | the | confidence | of | his | friendship | he | is | commenting | on | my | appearance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信心 | 的 | 他的 | 友谊 | 他 | 是 | 评论 | 在 | 我的 | 外貌 | 到 |

[ 'trentən ] ['wɔrən] .

| Trenton | Warren | . |
|---|---|---|
| 特伦顿 | 沃伦 | . |

他出于朋友间的信任，向特伦顿·沃伦评价了我的外貌。

[haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][ɪz] !

| How | blind | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 瞎的 | 他 | 是 | ! |

他真是瞎了眼！

[kæn; kən][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [snɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪz] ['lɪsnɪŋ]

| Can | he | not | detect | the | contemptuous | sneer | with | which | his | friend | is | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 不是 | 探测 | 这 | 轻蔑的 | 冷笑 | 和 | 哪个 | 他的 | 朋友 | 是 | 聆听 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| to | him | ? |
|---|---|---|
| 到 | 他 | ? |

难道他听不出朋友听他说话时带着轻蔑的冷笑吗?

[ðə; ði] ['veri] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['kɔmplimənˌtid] [ˌem 'iː][ɑːn]

| The | very | look | which | I | saw | in | his | face | the | other | day | when | he | complimented | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 看 | 哪个 | 我 | 锯 | 在 | 他的 | 脸 | 这 | 其他 | 天 | 什么时候 | 他 | 赞扬 | 我 | 在 |

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] ['treʒər] ,

| the | possession | of | that | rare | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有 | 的 | 那 | 稀有的 | 宝藏 | , |

那天他称赞我拥有那件珍贵的宝物时，我从他脸上看到的那种表情，

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [əd'maɪəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| " | a | husband | who | admires | his | wife | and | is | not | ashamed | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 丈夫 | WHO | 钦佩 | 他的 | 妻子 | 和 | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 说 | 所以 | . |

“一位欣赏妻子的丈夫，并且毫不羞于表达这种欣赏之情。”

" [noʊ] , ['ɔ:lstən] [si:z] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] - - ['mɪstər] . ['wɔrən] [teɪks]

| " | No | , | Alston | sees | nothing | of | that | and | still | continues | to | - | - | Mr | . | Warren | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 阿尔斯顿 | 看到 | 没有什么 | 的 | 那 | 和 | 仍然 | 继续 | 到 | - | - | 先生 | . | 沃伦 | 需要 |

[hɪz; ɪz] [li:v] .

| his | leave | . |
|---|---|---|
| 他的 | 离开 | . |

“不，阿尔斯顿对此一无所知，仍然继续——沃伦先生告辞了。”

[ɑ:] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mu:v] !

| Ah | , | thank | Heaven | , | there | is | a | general | move | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 感谢 | 天堂 | , | 那里 | 是 | 一个 | 一般的 | 移动 | ! |

啊，谢天谢地，终于有集体行动了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

| I | am | tired | and | out | of | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 和 | 出去 | 的 | 烈酒 | , |

我感到疲惫不堪，精神萎靡。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] . -

| and | shall | be | only | too | delighted | to | get | rid | of | all | these | people | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴极了 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 全部 | 这些 | 人们 | . | - |

他非常乐意除掉这些人。

[ 'trentən ] ['wɔrən] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ɔfɚz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [tu:; tə]

| Trenton | Warren | accepted | one | of | the | numerous | offers | to | him | of | conveyance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦顿 | 沃伦 | 公认 | 一 | 的 | 这 | 很多的 | 优惠 | 到 | 他 | 的 | 输送 | 到 |

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;

| his | house | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 房子 | ; |

特伦顿·沃伦接受了众多将房子转让给他的提议之一；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [leɪt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] ,

| but | although | it | was | sufficiently | late | when | he | reached | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 它 | 曾是 | 足够 | 晚的 | 什么时候 | 他 | 达到 | 家 | , |

但他到家时已经很晚了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ,

| and | he | knew | that | the | next | morning | he | must | be | up | betimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 必须 | 是 | 向上 | 早点 | , |

他知道第二天早上必须早起。

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

| having | much | important | business | on | hand | , | he | did | not | think | of | going | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 很多 | 重要的 | 商业 | 在 | 手 | , | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 去 | 到 | 床 | , |

由于手头有很多重要的事情要处理，他根本没想过要睡觉。

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]

| but | throwing | himself | on | a | couch | , | lit | a | cigar | , | and | became | absorbed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 投掷 | 他自己 | 在 | 一个 | 长椅 | , | 点燃 | 一个 | 雪茄 | , | 和 | 成为 | 吸收 | 在 |

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

| contemplation | . |
|---|---|
| 沉思 | . |

但他却扑倒在沙发上，点燃一支雪茄，陷入了沉思。

- [ʃi:; ʃi] [heɪts] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['sloʊli] [ɪk'spɛlɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

| ' | She | hates | me | , | ' | he | muttered | , | after | a | pause | , | slowly | expelling | a | cloud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 讨厌 | 我 | , | - | 他 | 低声说道 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 缓慢地 | 排出 | 一个 | 云 | 的 |

[smoʊk] ;

| smoke | ; |
|---|---|
| 抽烟 | ; |

“她恨我，”他停顿片刻后喃喃自语，缓缓吐出一团烟雾；

- [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [hɜːr; hər]

| ' | and | after | her | treatment | of | me | to | - | night | , | I | declare | I | almost | hate | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 后 | 她 | 治疗 | 的 | 我 | 到 | - | 夜晚 | ， | 我 | 宣布 | 我 | 几乎 | 恨 | 她 |

.

:

.

“在她今晚对我的所作所为之后，我几乎恨透了她。”

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] ; [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː] ,

| I | hate | her | for | her | coldness | ; | the | way | in | which | she | constantly | avoids | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 她 | 为了 | 她 | 寒冷 | ; | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 不断地 | 避免 | 我 | , |

我恨她的冷漠；她总是躲着我，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɑːm] ['ɪnsələns] [wen] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

| and | for | her | calm | insolence | when | compelled | to | acknowledge | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 她 | 冷静的 | 傲慢 | 什么时候 | 被迫 | 到 | 承认 | 我的 | 在场 | . |

以及当她被迫承认我的存在时，她那份平静的傲慢。

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ʃʌn] [ˌem 'iː][soʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

| What | makes | her | shun | me | so | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 她 | 回避 | 我 | 所以 | ， | 我 | 想知道 | ? |

我很好奇，她为什么如此疏远我?

[ɪz][hɜːr; hər] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [kɔːzd] [baɪ] [fɪr] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪs'laɪk] ,

| Is | her | avoidance | of | me | caused | by | fear | , | arising | from | dislike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 回避 | 的 | 我 | 导致 | 经过 | 害怕 | , | 产生 | 从 | 不喜欢 | , |

她躲避我是出于恐惧，还是因为厌恶而产生的恐惧?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ][mæn]

| or | is | it | the | vague | sense | of | displeasure | with | which | a | woman | regards | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 这 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 不满 | 和 | 哪个 | 一个 | 女士 | 问候 | 一个 | 男人 |

[huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] - - [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstəns] -

| who | has | found | out | - | - | while | she | meant | to | keep | him | at | the | greatest | distance | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 成立 | 出去 | - | - | 尽管 | 她 | 意思是 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 这 | 最 | 距离 | - |

- [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| - | that | her | feeling | for | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 她 | 感觉 | 为了 | 她 | 丈夫 | , |

或者，这是一种模糊的不满感，当一个女人发现她原本打算与丈夫保持最远距离，却发现他其实对她有感觉时，这种感觉是什么?

[ðoʊ] ['veri] [pjʊr] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['fiːlɪŋ] ['æftər]

| though | very | pure | and | very | gentle | , | is | but | a | milk | - | and | - | water | feeling | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 纯的 | 和 | 非常 | 温和的 | ， | 是 | 但 | 一个 | 牛奶 | - | 和 | - | 水 | 感觉 | 后 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

虽然非常纯净、非常温柔，但终究只是一种牛奶和水的感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| without | a | trace | of | passion | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 痕迹 | 的 | 热情 | 在 | 它 | ? |

丝毫没有激情?

[noʊ] ['mætər] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

| No | matter | much | which | it | may | be | , | I | shall | soon | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 很多 | 哪个 | 它 | 可能 | 是 | ， | 我 | 将 | 很快 | 寻找 | 出去 | . |

不管是什么，我很快就会知道了。

[aɪ] [riːd] ['sʌmwer] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

| I | read | somewhere | recently | that | the | first | thing | to | be | done | by | a | man | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 某处 | 最近 | 那 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 是 |

['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| courting | a | woman | is | to | make | her | think | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 求爱 | 一个 | 女士 | 是 | 到 | 制作 | 她 | 思考 | 关于 | 他 | , |

我最近在某处读到，男人追求女人时首先要做的事情就是让她想着自己。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'plezntli] .

| even | though | it | be | unpleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 令人不快的 | . |

即使这令人不快。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ;

| So | far | , | I | imagine | I | have | succeeded | with | Helen | Griswold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 我 | 想象 | 我 | 有 | 成功了 | 和 | 海伦 | 格里斯沃尔德 | ; |

到目前为止，我认为我与海伦·格里斯沃尔德的合作是成功的；

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [dʒʌst] [naʊ] ,

| she | cannot | keep | me | out | of | her | thoughts | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 保持 | 我 | 出去 | 的 | 她 | 想法 | 只是 | 现在 | , |

她现在满脑子都是我，无法将我排除在外。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [fɪr] . -

| even | though | she | think | of | me | with | dislike | and | fear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 思考 | 的 | 我 | 和 | 不喜欢 | 和 | 害怕 | . | - |

尽管她对我既厌恶又恐惧。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['mɪstər] . [ 'trentən ] ['wɔrən] [pɪtʃt] [ə'weɪ]

| Having | arrived | at | which | satisfactory | conclusion | , | Mr | . | Trenton | Warren | pitched | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | 在 | 哪个 | 令人满意的 | 结论 | , | 先生 | . | 特伦顿 | 沃伦 | 投球 | 离开 |

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

| his | cigar | and | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 雪茄 | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

得出这个令人满意的结论后，特伦顿·沃伦先生扔掉雪茄，上床睡觉了。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| THE | LETTER | OF | INSTRUCTIONS | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 的 | 指示 | . |

指示信。

- [gʊd] - [naɪt] - [ænd; ənd] - [gʊd] - [baɪ] . -

| ' | Good | - | night | ' | and | ' | good | - | bye | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 夜晚 | - | 和 | - | 好的 | - | 再见 | . | - |

“晚安”和“再见”。

[ðiːz] [wɜːrdz] ,

| These | words | , |
|---|---|---|
| 这些 | 字 | , |

这些话，

['ʌtəd] [baɪ] ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [diˈpɑːtɪŋ] [gests] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp]

| uttered | by | Alston | Griswold | to | certain | departing | guests | as | he | stood | on | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 经过 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 到 | 肯定 | 离开 | 客人 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [stuːp] ( [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [steps] ) [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

| of | what | is | called | in | New | York | the | stoop | ( | equivalent | to | our | steps | ) | outside | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 是 | 称为 | 在 | 新的 | 约克 | 这 | 哈腰 | ( | 相等的 | 到 | 我们的 | 步骤 | ) | 外部 | 他的 |

['oʊpən] [dɔːr] ,

| open | door | , |
|---|---|---|
| 打开 | 门 | , |

这是阿尔斯顿·格里斯沃尔德站在他敞开的家门外，也就是纽约人所说的门廊（相当于我们的台阶）上，对即将离开的几位客人说的话。

[geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| gave | a | fresh | turn | to | the | last | proceedings | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 新鲜的 | 转动 | 到 | 这 | 最后的 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 晚上 | . |

为当晚的最后环节带来了新的转折。

[gʊd] - [baɪ] ?

| Good | - | bye | ? |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ? |

再见?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

| Why | , | of | course | , | he | was | going | to | Europe | the | next | day | ; | most | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 欧洲 | 这 | 下一个 | 天 | ; | 最多 | 的 | 他们 |

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ,

| had | forgotten | that | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 那 | , |

当然，他第二天就要去欧洲了；他们大多数人都忘了这件事。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['krækɪŋ]

| and | many | of | them | thought | it | a | favourable | opportunity | for | cracking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他们 | 想法 | 它 | 一个 | 有利 | 机会 | 为了 | 裂纹 |

[ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər] [hoʊst] [helθ] ,

| another | bottle | of | champagne | to | wish | their | host | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | 到 | 希望 | 他们的 | 主持人 | 健康 | , |

他们中的许多人认为这是一个绝佳的机会，可以再开一瓶香槟，祝愿主人身体健康。

['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] .

| happiness | , | and | a | safe | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | , | 和 | 一个 | 安全的 | 航程 | . |

祝您幸福，旅途平安。

[ðoʊz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| Those | wishes | for | the | prosperity | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 愿望 | 为了 | 这 | 繁荣 | 的 | 其他的 | , |

对他人繁荣的祝愿，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['fɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| which | always | increase | in | fervour | with | the | advance | of | the | night | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 增加 | 在 | 热情 | 和 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 |

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ,

| circulation | of | the | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 循环 | 的 | 这 | 葡萄酒 | , |

随着夜幕降临和美酒流通，这种热情总是愈发高涨。

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊps] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ðæt] ['grɪˌswoʊld] [wʊd]
**were** **mingled** **with** **the** **expression** **of** **hopes** **from** **some** **that** **Griswold** **would**
是 混合 和 这 表达 的 希望 从 一些 那 格里斯沃尔德 会
[nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [lɔːŋ] ;
**not** **remain** **away** **long** **;**
不是 保持 离开 长的 ;

一些人还表达了希望，希望格里斯沃尔德不会离开太久；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [nuː] ['jɔːkə] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] ,
**that** **he** **was** **a** **representative** **New** **Yorker** **,** **one** **of** **their** **merchant** **princes** **,**
那 他 曾是 一个 代表 新的 约克人 , 一 的 他们的 商人 王子们 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] ,
**and** **a** **thoroughly** **good** **fellow** **,**
和 一个 彻底 好的 同伴 ,

他是一位典型的纽约人，是纽约的商业巨头之一，而且是个十足的好人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪrz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lest] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld]
**and** **of** **fears** **from** **others** **lest** **when** **he** **did** **come** **back** **he** **should** **be** **spoiled**
和 的 恐惧 从 其他的 免得 什么时候 他 做过 来 后退 他 应该 是 被宠坏了
[ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːənaɪzd] ,
**and** **Europeanised** **,**
和 欧洲化 ,

以及其他人担心他回来后会被宠坏，变得欧化。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
**as** **was** **the** **case** **with** **too** **many** **of** **them** **;**
作为 曾是 这 案件 和 也 许多 的 他们 ;

这种情况在他们当中也屡见不鲜；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [daʊt] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːkɚz]
**but** **none** **of** **these** **expressions** **of** **doubt** **were** **whispered** **above** **the** **speaker's**
但 没有任何 的 这些 表达式 的 怀疑 是 低声说道 多于 这 演讲者的
[breθ] ,
**breath** **,**
气息 ,

但这些疑虑的表达都没有被说话者低声呢喃。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd][gɑːd] - [spiːdz] [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,
**while** **all** **the** **good** **-** **byes** **and** **God** **-** **speeds** **were** **loud** **and** **protracted** **,**
尽管 全部 这 好的 - 轮空 和 上帝 - 速度 是 大声 和 拖延 ,

虽然所有的告别和祝福都十分响亮且冗长，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['kaɪndli] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæn; ðən] ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [maɪt]
**so** **that** **a** **man** **of** **less** **genial** **and** **kindly** **impulses** **than** **Alston** **Griswold** **might**
所以 那 一个 男人 的 较少的 和蔼可亲 和 亲切地 冲动 比 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ]
**have** **been** **excused** **in** **indulging** **in** **a** **little** **self** **-** **gratification** **at** **the** **esteem** **in** **which**
有 到过 已原谅 在 沉溺于 在 一个 小的 自己 - 满足感 在 这 尊重 在 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][held] ,
**he** **was** **held** **,**
他 曾是 握住 ,

因此，如果换作一个性情不如阿尔斯顿·格里斯沃尔德温和善良的人，或许可以原谅他因受到人们的尊敬而略感自我满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['laʊdli] ['mænɪfestɪd] .
**and** **the** **regrets** **of** **losing** **him** **which** **were** **so** **loudly** **manifested** **.**
和 这 遗憾 的 输 他 哪个 是 所以 高声 表现出来 .

以及失去他的深深遗憾。

[ðə; ði] [læst] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['grɪˌswoʊld] , ['æftər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| The | last | guest | had | gone | , | and | Griswold | , | after | waving | his | farewell | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 客人 | 有 | 已消失 | , | 和 | 格里斯沃尔德 | , | 后 | 挥手 | 他的 | 告别 | 到 | 他们 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

| from | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门 | , |

最后一位客人已经离开，格里斯沃尔德在门口向他们挥手告别后，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| had | turned | back | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

转身回到了大厅，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz]

| when | it | suddenly | struck | him | that | his | wife | had | not | been | present | at | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 突然 | 击 | 他 | 那 | 他的 | 妻子 | 有 | 不是 | 到过 | 展示 | 在 | 这些 |

['faɪn(ə)l] ['dʒɔɪəs] ['serəmənɪz] .

| final | joyous | ceremonies | . |
|---|---|---|---|
| 最终的 | 欢乐 | 仪式 | . |

他突然意识到，妻子并没有出席这些最后的喜庆仪式。

[tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| To | stand | well | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 出色地 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

要想在她眼中留下好印象，

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [mjuːt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

| to | have | her | as | the | mute | witness | of | the | honours | paid | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 她 | 作为 | 这 | 沉默的 | 证人 | 的 | 这 | 荣誉 | 有薪酬的 | 他 | 在 |

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| acknowledgment | of | his | social | and | commercial | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致谢 | 的 | 他的 | 社会的 | 和 | 商业的 | 位置 | , |

让她默默地见证他因社会和商业地位而获得的荣誉。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [praɪd] ,

| was | his | greatest | pride | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 最 | 自豪 | , |

这是他最大的骄傲，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] ['æŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv]

| and | he | was | vexed | and | angry | to | think | that | the | warm | compliments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 烦恼 | 和 | 生气的 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 温暖的 | 赞美 | 的 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] .

| which | he | had | just | been | the | recipient | had | been | unheard | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 这 | 接受者 | 有 | 到过 | 闻所未闻 | 经过 | 她 | . |

他感到恼怒和生气，因为他刚刚收到的那些热情洋溢的赞美之词，她却完全没有听到。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] -

| He | looked | into | the | supper | - | room | , | but | she | was | not | there | ; | into | the | ball | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 进入 | 这 | 晚餐 | - | 房间 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | ; | 进入 | 这 | 球 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他向餐厅望去，但她不在那里；他又向舞厅望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , ['lɪstləs] [ænd; ənd]

| and | there | he | found | her | on | a | seat | at | the | far | end | , | listless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 成立 | 她 | 在 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | , | 蔫 | 和 |

[dɪ'dʒektɪd] .

| dejected | . |
|---|---|
| 垂头丧气 | . |

他发现她无精打采地坐在远处的一张椅子上，垂头丧气。

- ['helən] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? -
' Helen , what ails you ? '
- 海伦 , 什么 疾病 你 ? -

海伦，你怎么了?

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,
And all his anger vanished in an instant as she lifted up her eyes ,
和 全部 他的 愤怒 消失了 在 一个 立即的 作为 她 抬起 向上 她 眼睛 ,

当她抬起头的那一刻，他所有的怒气瞬间消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and he saw they were filled with tears .
和 他 锯 他们 是 已填 和 眼泪 .

他看到他们眼中充满了泪水。

- ['helən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' Helen , my darling , what is the matter ?
- 海伦 , 我的 亲爱的 , 什么 是 这 事情 ?

“海伦，我的宝贝，你怎么了？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? -
Has anything happened ? '
有 任何事物 发生 ? -

发生什么事了吗?

- ['nʌθɪŋ] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [flæt] [vɔɪs] .
' Nothing , dear , ' she said , in a low flat voice .
- 没有什么 , 亲爱的 , - 她 说 , 在 一个 低的 平坦的 嗓音 .

“没什么，亲爱的，”她低声说道。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [gɔːn] ?
' Tell me , are the people all gone ?
- 告诉 我 , 是 这 人们 全部 已消失 ?

“告诉我，人都走了吗？”

['evri] [wʌn] , [aɪ] [miːn] ?
every one , I mean ?
每一个 一 , 我 意思是 ?

我是说每个人?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! -
O , I am so glad ! '
哦 , 我 是 所以 高兴的 ! -

哦，我太高兴了!

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - [fə'tiːgd] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['tendərli] [daʊn] [tuː; tə]
' You are over - fatigued , child , that is all , ' said he , bending tenderly down to
- 你 是 超过 - 疲劳 , 孩子 , 那 是 全部 , - 说 他 , 弯曲 温柔地 向下 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“孩子，你只是太累了，”他一边说着，一边温柔地弯下腰对她说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] , - [sed] ['helən] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]
' I wish it were all , ' said Helen , rising and throwing herself into her
- 我 希望 它 是 全部 , - 说 海伦 , 上升 和 投掷 她自己 进入 她
['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .
husband's arms .
丈夫的 武器 .

“我希望这一切都是真的，”海伦说着，站起身来，扑进了丈夫的怀里。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hɔːrəbli] ['retʃɪd] ! -
' I am so horribly wretched ! '
- 我 是 所以 糟糕透了 可怜 ! -

“我真是太惨了！”

- ['retʃɪd] ! -
' Wretched ! '
- 可怜 ! -

“真可怜！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .
he repeated , with infinite tenderness .
他 重复 , 和 无限 压痛 .

他用无比温柔的语气重复道。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [dɪr] ? -
' What makes you wretched , dear ? '
- 什么 制作 你 可怜 , 亲爱的 ? -

亲爱的，是什么让你如此痛苦?

- [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .
' You do , and no one else .
- 你 做 , 和 不 一 别的 .

“只有你，其他人都不行。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
You are going to leave me , and it seems cruel and unkind of you . '
你 是 去 到 离开 我 , 和 它 似乎 残忍的 和 不友善 的 你 . -

你要离开我了，这对我来说太残忍、太无情了。

- [maɪ] [swiːt] ['helən] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] - - -
' My sweet Helen , those are very hard words , and - - '
- 我的 甜的 海伦 , 那些 是 非常 难的 字 , 和 - - -

“我亲爱的海伦，这些话太难听了，而且——”

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ðem; ðəm] ['hɑːrʃli] , ['ɔːlstən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [aɪ] [dred] [jʊr; jər]
' I don't mean them harshly , Alston ; but you have no idea how I dread your
- 我 不 意思是 他们 严厉地 , 阿尔斯顿 ; 但 你 有 不 主意 如何 我 恐惧 你的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

“我这么说并不是想责怪你，阿尔斯顿；但你不知道我有多么害怕你的离开。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [plænz][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
If I have any influence with you , you will give up these plans and stay with
如果 我 有 任何 影响 和 你 , 你 将要 给 向上 这些 计划 和 停留 和
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

如果我对你有影响力，你就会放弃这些计划，留在我身边。

- [pʊt] [ɔːf] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][plænz]
' Put off my voyage now , on the very eve of my departure , with all my plans
- 放 离开 我的 航程 现在 , 在 这 非常 前夕 的 我的 离开 , 和 全部 我的 计划
[ə'reɪndʒd] ?
arranged ?
安排 ?

“就在我出发前夕，所有计划都已安排妥当的情况下，现在却要推迟我的行程？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['helən] . -
It would be impossible , Helen . '
它 会 是 不可能的 , 海伦 . -

“那不可能，海伦。”

- ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , ['ɔːlstən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
' Nothing is impossible to you in business if you choose , Alston , ' she replied ;
- 没有什么 是 不可能的 到 你 在 商业 如果 你 选择 , 阿尔斯顿 , - 她 回复 ;

“只要你愿意，在商业上没有什么是不可能的，阿尔斯顿，”她回答说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] .
' but you don't choose .
- 但 你 不 选择 .

但你没有选择权。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
You are carried away by the inordinate ambition to be rich .
你 是 携带 离开 经过 这 过度 志向 到 是 富有的 .

你被对财富的过度渴望冲昏了头脑。

[ðæt] [kən'temptəbl] ['mʌni] - ['wɜːrʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriwer] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]
That contemptible money - worship , which is everywhere sapping the foundations of
那 可鄙 钱 - 崇拜 , 哪个 是 到处 消耗 这 基础 的
[nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,
New York society ,
新的 约克 社会 ,

那种令人鄙夷的拜金主义，正在纽约社会的各个角落蚕食着社会的根基。

[hæz; həz][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [haɪ] - [priːsts] ,
has you for one of its high - priests ,
有 你 为了 一 的 它是 高的 - 神父 ,

它把你当成它的高级祭司之一，

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'zaɪər]
and my comfort and my happiness are nothing in comparison with your desire
和 我的 舒适 和 我的 幸福 是 没有什么 在 比较 和 你的 欲望
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] . -
for the accumulation of money . '
为了 这 积累 的 钱 . -

与你对金钱的贪婪相比，我的舒适和幸福根本微不足道。

['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ;
Griswold was silent for a moment , regarding her earnestly ;
格里斯沃尔德 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 关于 她 切实 ;

格里斯沃尔德沉默了一会儿，认真地看着她；

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
then he pushed his hair from off his forehead ,
然后 他 推动 他的 头发 从 离开 他的 前额 ,

然后他把头发从额前拨开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ɑːn]
and with the faintest sigh and a grave smile , more in his eyes than on
和 和 这 最微弱 叹 和 一个 严重 微笑 , 更多的 在 他的 眼睛 比 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他轻轻叹了口气，脸上浮现出一丝严肃的微笑，与其说是微笑，不如说是眼神中的微笑。

[sed] ,
said ,
说 ,

说，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] , ['helən] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| ' | You | are | speaking | hurriedly | and | like | a | woman | , | Helen | , | and | do | not | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 请讲 | 匆匆 | 和 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , | 海伦 | , | 和 | 做 | 不是 | , | 我 | 是 |

[ʃʊr] ,

| sure | , |
|---|---|
| 当然 | , |

“海伦，你说话急促，像个女人一样，而且，我确信，你不是……”

[miːn] [hæf][juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [waɪld][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]

| mean | half | you | say | ; | but | even | if | I | have | this | wild | desire | for | the | accumulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 一半 | 你 | 说 | ; | 但 | 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 荒野 | 欲望 | 为了 | 这 | 积累 |

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

| of | money | , |
|---|---|---|
| 的 | 钱 | , |

你说这只占一半；但即使我对积累金钱有着如此强烈的渴望，

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] [welθ] [dɪ'voʊtɪd] ?

| for | whose | sake | is | it | indulged | in | , | to | whom | is | the | acquired | wealth | devoted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 清酒 | 是 | 它 | 沉溺其中 | 在 | , | 到 | 谁 | 是 | 这 | 获得 | 财富 | 奉献 | ? |

人们沉溺于此是为了谁的利益？所获得的财富又献给了谁？

[nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [naʊ] [broʊk][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] - - - [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk]

| Not | , | I | think | - | - | ' | and | a | grave | smile | now | broke | on | to | his | lips | - | - | ' | not | , | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 我 | 思考 | - | - | - | 和 | 一个 | 严重 | 微笑 | 现在 | 打破 | 在 | 到 | 他的 | 嘴唇 | - | - | - | 不是 | , | 我 | 思考 |

,

| , |
|---|
| , |

不，我想——”他嘴角露出一丝严肃的微笑——“不，我想，

[tuː; tə][maɪ'self] [ɪn'taɪərli] .

| to | myself | entirely | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 完全 | . |

完全属于我自己。

[aɪ][goʊ] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ten] [sents] ,

| I | go | down | town | in | the | morning | in | the | stage | for | ten | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 镇 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 阶段 | 为了 | 十 | 分 | , |

我早上坐驿车去市中心，车费十美分。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [fʊt] ; [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] - [ə'bjuːs]

| and | I | return | on | foot | ; | my | clothes | are | the | standing | topic | for | my | friends | ' | abuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 返回 | 在 | 脚 | ; | 我的 | 衣服 | 是 | 这 | 常设 | 话题 | 为了 | 我的 | 朋友们 | - | 虐待 |

[ænd; ənd] - - -

| and | - | - | ' |
|---|---|---|---|
| 和 | - | - | - |

于是我步行返回；我的衣着成了朋友们取笑的对象——

- [aɪ] [noʊ] , ['ɔːlstən] - - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| ' | I | know | , | Alston | - | - | I | know | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | , | 阿尔斯顿 | - | - | 我 | 知道 | 它 | 全部 | . |

“我知道，阿尔斯顿——我什么都知道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][men] ;

| You | are | the | least | selfish | of | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 至少 | 自私 | 的 | 男人 | ; |

你是世上最无私的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ə'loʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demɪŋ]

| and | it | is | for | me | and | for | my | sake | alone | that | you | are | condemning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 和 | 为了 | 我的 | 清酒 | 独自的 | 那 | 你 | 是 | 谴责 |

[jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

| yourself | to | a | life | of | slavery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 到 | 一个 | 生活 | 的 | 奴隶制 | , |

你甘愿为我受奴役，仅仅是为了我。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['retʃɪd] .

| and | making | both | of | us | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 两个都 | 的 | 我们 | 可怜 | . |

使我们俩都痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv]

| But | this | is | precisely | the | reason | why | I | am | the | person | to | enjoin | you | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 恰恰 | 这 | 原因 | 为什么 | 我 | 是 | 这 | 人 | 到 | 责成 | 你 | 到 | 给 |

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| it | up | . |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | . |

但正因如此，我才应该劝你放弃它。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [dɪr] .

| We | are | quite | rich | enough | for | my | ambition | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 富有的 | 足够的 | 为了 | 我的 | 志向 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我们家境足够富裕，可以满足我的野心。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

| Stay | with | me | , | and | let | us | enjoy | together | what | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 和 | 我 | , | 和 | 让 | 我们 | 享受 | 一起 | 什么 | 我们 | 有 | . |

留下来陪我，让我们一起享受我们所拥有的一切。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] . -

| But | for | Heaven's | sake | do | not | leave | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 天 | 清酒 | 做 | 不是 | 离开 | 我 | . | - |

但看在上帝的份上，请不要离开我。

- [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | I | love | to | hear | you | talk | like | this | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 爱 | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 这 | , | - | 说 | 他 | , |

“我喜欢听你这样说话，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest]

| putting | his | arm | around | her | as | she | pillowed | her | head | on | his | broad | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 作为 | 她 | 枕头 | 她 | 头 | 在 | 他的 | 广阔 | 胸部 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪn'triːti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | looked | up | with | soft | entreaty | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 柔软的 | 恳求 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他搂着她，她把头枕在他宽阔的胸膛上，抬起头，用温柔恳求的眼神望着他。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,

| ' | It | shows | you | to | me | as | what | I | have | always | known | you | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 演出 | 你 | 到 | 我 | 作为 | 什么 | 我 | 有 | 总是 | 已知 | 你 | 到 | 是 | , |

“这让我看到了我一直以来所认识的你的样子。”

[ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌstɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] .

| the | most | affectionate | and | most | trusting | of | God's | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 亲热 | 和 | 最多 | 信任 | 的 | 神的 | 生物 | . |

上帝创造的生物中最深情、最信赖上帝的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] ,

| But | though | I | would | give | my | life | to | save | you | a | pang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 会 | 给 | 我的 | 生活 | 到 | 节省 | 你 | 一个 | 疼痛 | , |

即使我愿意付出生命来减轻你的痛苦，

[wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [æsk][ˌem ˈiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

| what | you | now | ask | me | is | an | impossibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 现在 | 问 | 我 | 是 | 一个 | 不可能 | . |

你现在问我的问题是不可能的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [soʊ] [mʌtʃ]

| If | I | had | had | any | idea | that | you | would | have | taken | my | going | away | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 任何 | 主意 | 那 | 你 | 会 | 有 | 已采取 | 我的 | 去 | 离开 | 所以 | 很多 |

[tuː; tə] [hɑːrt] ,

| to | heart | , |
|---|---|---|
| 到 | 心 | , |

如果我早知道你会如此伤心难过，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdevər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] ,

| I | would | have | endeavoured | , | though | it | would | have | been | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 努力 | , | 尽管 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | , |

我会尽力而为，尽管这会很困难。

[tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .

| to | send | some | one | else | in | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 一些 | 一 | 别的 | 在 | 我的 | 地方 | . |

派别人代替我。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] ,

| At | this | late | hour | , | however | , | it | is | impossible | to | make | any | such | substitution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 小时 | , | 然而 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 制作 | 任何 | 这样的 | 替代 | , |

然而，此时此刻，已经不可能做出任何这样的替换了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ;

| and | it | is | imperative | that | I | should | go | in | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 至关重要的 | 那 | 我 | 应该 | 去 | 在 | 人 | ; |

我必须亲自前往；

[nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət]['æftər] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| not | merely | to | look | after | my | own | business | , | but | after | very | large | interests | of | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 到 | 看 | 后 | 我的 | 自己的 | 商业 | , | 但 | 后 | 非常 | 大的 | 兴趣 | 的 | 其他的 |

,

,

,

不仅是为了照顾自己的利益，也是为了维护他人的重大利益。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [steɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| which | have | been | staked | on | a | guarantee | that | I | would | attend | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已抵押 | 在 | 一个 | 保证 | 那 | 我 | 会 | 出席 | 到 | 他们 | . |

这些赌注都押在了我一定会处理它们的保证上。

['helən] , ['dɑːrlɪŋ] ,

| Helen | , | darling | , |
|---|---|---|---|
| 海伦 | , | 亲爱的 | , |

亲爱的海伦

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈɔːrdɪnət] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

| when | you | say | that | my | inordinate | ambition | to | be | rich | and | my | worship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说 | 那 | 我的 | 过度 | 志向 | 到 | 是 | 富有的 | 和 | 我的 | 崇拜 | 的 |

['mʌni] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| money | are | greater | than | my | love | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 是 | 更大的 | 比 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | , |

当你说我对财富的过度渴望和对金钱的崇拜超过了我对你的爱时，

[juː; jʊ] [tɔːk] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| you | talk | foolishly | , | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 愚蠢地 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

你说的话很愚蠢，你自己也知道。

[tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [hæf] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

| To | part | from | you | will | half | break | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 部分 | 从 | 你 | 将要 | 一半 | 休息 | 我的 | 心 | . |

与你分离，我会心碎一半。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [sə'rendər] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts] , [lɑːrdʒ] [ðoʊ] [wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

| I | would | willingly | surrender | all | the | profits | , | large | though | we | expect | them | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 心甘情愿 | 投降 | 全部 | 这 | 利润 | , | 大的 | 尽管 | 我们 | 预计 | 他们 | 到 | 是 | , |

我愿意放弃所有利润，无论我们预期利润会多么丰厚。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ prə'dʒektid ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| of | this | projected | undertaking | , | if | by | so | doing | I | could | remain | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 预计 | 承诺 | , | 如果 | 经过 | 所以 | 正在做 | 我 | 可以 | 保持 | 和 | 你 | ; |

如果通过参与这项计划，我能留在你身边；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['kredɪt] ; [ænd; ənd] ,

| but | I | could | not | do | so | without | a | sacrifice | of | honour | and | credit | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 所以 | 没有 | 一个 | 牺牲 | 的 | 荣誉 | 和 | 信用 | ; | 和 | , |

但是，如果不牺牲荣誉和名誉，我是无法做到这一点的；而且，

['ʌtərli] [ʌn'bɪznɪsˌlaɪk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| utterly | unbusinesslike | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 不务正业 | 作为 | 你 | 是 | , |

你这个人完全不讲究生意道，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'serəli]

| you | know | the | meaning | of | those | two | words | and | the | value | which | is | necessarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 那些 | 二 | 字 | 和 | 这 | 价值 | 哪个 | 是 | 一定 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| attached | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 他们 | . |

你知道这两个词的含义以及它们所蕴含的价值。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ? -

| Do | you | understand | me | , | child | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 我 | , | 孩子 | ? | - |

孩子，你明白我的意思吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | Yes | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 她 | 说 | , |

“是的，”她说。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

| wiping | the | traces | of | tears | from | her | face | and | looking | up | at | him | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 这 | 痕迹 | 的 | 眼泪 | 从 | 她 | 脸 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 几乎 |

['kɑːmli] ,

| calmly | , |
|---|---|
| 平静地 | , |

她擦去脸上的泪痕，几乎平静地抬头看着他。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,

| ' | I | understand | all | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 理解 | 全部 | 你 | 说 | , |

“我明白你说的一切。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]

| and | I | see | there | is | nothing | for | me | to | do | but | to | acquiesce | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 但 | 到 | 默许 | 在 | 这 |

[ə'reɪndʒmənt] .

| arrangement | . |
|---|---|
| 安排 | . |

我明白我除了接受这个安排之外别无选择。

['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , ['ɔːlstən] ;
**Only understand one thing , Alston ;**
仅有的 理解 一 事物 , 阿尔斯顿 ;

阿尔斯顿，你只需要明白一件事；

[ðɪs] ['proʊtest][ʌv; əv] [maɪn] [ə'genst] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['petɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**this protest of mine against your leaving me is not the mere pettish fancy of a**
这 反对 的 矿 反对 你的 离开 我 是 不是 这 仅仅 小气 想要 的 一个
['wʊmən] [huː] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
**woman who hates to be alone ,**
女士 WHO 讨厌 到 是 独自的 ,

我反对你离开我，并非仅仅是一个害怕孤独的女人的幼稚幻想。

[ɔːr] [huː] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] ['eni] [əb'sɜːrd] ['dʒeləsi] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
**or who is possessed by any absurd jealousy as to what may be her husband's**
或者 WHO 是 拥有 经过 任何 荒诞 妒忌 作为 到 什么 可能 是 她 丈夫的
[prə'siːdɪŋz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər]
**proceedings during his absence - - you and I understand each other too well for**
诉讼程序 期间 他的 缺席 - - 你 和 我 理解 每个 其他 也 出色地 为了
['eni] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
**any nonsense of that sort ;**
任何 废话 的 那 种类 ;

或者，如果有人对丈夫不在家期间的所作所为产生荒谬的嫉妒——你我太了解彼此了，不会有这种无稽之谈；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , ['ɔːlstən] .
**but I hate you going away on this voyage , Alston .**
但 我 恨 你 去 离开 在 这 航程 , 阿尔斯顿 .

但我很舍不得你踏上这段旅程，阿尔斯顿。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'spel] ,
**I have had a presentiment about it which nothing can dispel ,**
我 有 有 一个 预感 关于 它 哪个 没有什么 能 打消 ,

我对此一直有一种不祥的预感，而且这种预感无法消除。

[ðoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
**though which I should find impossible to explain .**
尽管 哪个 我 应该 寻找 不可能的 到 解释 .

但这我却觉得无法解释。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ,
**However , it is useless saying any more about it ; only promise me one thing ,**
然而 , 它 是 无用 说 任何 更多的 关于 它 ; 仅有的 承诺 我 一 事物 ,

然而，再多说也无济于事；你只要答应我一件事就好。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'gen] . -
**that you will never undertake such a voyage again . '**
那 你 将要 绝不 承担 这样的 一个 航程 再次 . -

你绝不会再进行这样的航行。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**' I promise ; that is to say ,**
- 我 承诺 ; 那 是 到 说 ,

我保证；也就是说，

[aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][seɪl] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ən'les] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I promise never to sail again for Europe unless you go with me .**
我 承诺 绝不 到 帆 再次 为了 欧洲 除非 你 去 和 我 .

我保证，除非你跟我一起去，否则我再也不会去欧洲航行了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pɜːrs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['mænər] !
**O , you need not purse your little mouth up in that manner !**
哦 , 你 需要 不是 钱包 你的 小的 嘴 向上 在 那 方式 !

哦，你不用那样抿嘴！

['tʃɑ:rli] ['vændɜ˞lɪp] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['dɪlən] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

| Charley | Vanderlip | tells | me | that | his | friend | Dillon | , | who | has | just | returned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 范德利普 | 讲述 | 我 | 那 | 他的 | 朋友 | 狄龙 | , | WHO | 有 | 只是 | 返回 | 从 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| the | other | side | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | , |

查理·范德利普告诉我，他的朋友狄龙刚刚从另一个世界回来，

[vaʊz] [ðæt] ['jʊrəp] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . -

| vows | that | Europe | is | the | only | place | in | the | world | fit | to | live | in | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 誓言 | 那 | 欧洲 | 是 | 这 | 仅有的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 合身 | 到 | 居住 | 在 | . | - |

他宣称欧洲是世界上唯一适合居住的地方。

- [ðen] ['mɪstər] . ['dɪlən] [ɪz][ə; eɪ] - - ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , -

| ' | Then | Mr | . | Dillon | is | a | - | - | never | mind | ; | I | will | say | not | a | good | American | citizen | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 先生 | . | 狄龙 | 是 | 一个 | - | - | 绝不 | 头脑 | ; | 我 | 将要 | 说 | 不是 | 一个 | 好的 | 美国人 | 公民 | , | - |

[sed] ['helən] ,

| said | Helen | , |
|---|---|---|
| 说 | 海伦 | , |

“那么，狄龙先生就是——算了，我还是说他不是一个合格的美国公民吧，”海伦说道。

['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

| tossing | her | head | . |
|---|---|---|---|
| 抛掷 | 她 | 头 | . |

她甩了甩头。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ɔ:lstən] ? -

| ' | Do | you | know | what | o'clock | it | is | , | Alston | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 点钟 | 它 | 是 | , | 阿尔斯顿 | ? | - |

“你知道现在几点了吗，阿尔斯顿？”

- [leɪt] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['ɔ:lstən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ;

| ' | Late | enough | , | ' | said | Alston | , | looking | at | his | watch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 晚的 | 足够的 | , | - | 说 | 阿尔斯顿 | , | 寻找 | 在 | 他的 | 手表 | ; |

“时间已经够晚了，”阿尔斯顿看了看手表说道；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][rest] .

| ' | but | I | have | some | work | to | do | in | the | library | before | I | can | think | of | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 有 | 一些 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 这 | 图书馆 | 前 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 休息 | . |

-
'
-

“但我得先去图书馆做些工作，才能考虑休息。”

- [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ðen] , - [sed] ['helən] , ['raɪzɪŋ] .

| ' | I | will | join | you | there | , | then | , | ' | said | Helen | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 加入 | 你 | 那里 | , | 然后 | , | - | 说 | 海伦 | , | 上升 | . |

“那我就去那里和你们会合，”海伦说着站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['sli:pi] ,

| ' | I | am | not | in | the | least | sleepy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 困 | , |

我一点也不困。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [stɪf] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd] [ði:z] ['breɪsləts] [ænd; ənd]

| only | I | must | first | get | rid | of | this | stiff | silk | dress | , | and | these | bracelets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 必须 | 第一的 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 僵硬的 | 丝绸 | 裙子 | , | 和 | 这些 | 手镯 | 和 |

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

| jewels | . |
|---|---|
| 珠宝 | . |

但我必须先脱掉这件僵硬的丝绸连衣裙，还有这些手镯和珠宝。

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [send] [ðæt] ['retʃɪd] [hɔ:'tens] [tu:; tə][bed] ,

| **I** | **can** | **then** | **send** | **that** | **wretched** | **Hortense** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 然后 | 发送 | 那 | 可怜 | 霍滕斯 | 到 | 床 | , |

然后我就可以把那个可怜的霍滕斯打发去睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . -

| **and** | **I** | **will** | **be** | **down** | **again** | **in** | **five** | **minutes** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 向下 | 再次 | 在 | 五 | 分钟 | . | - |

我五分钟后就会再次下来。

['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| **Alston** | **Griswold** | **leaned** | **back** | **in** | **his** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'weɪ] ,

| **and** | **looked** | **long** | **and** | **lovingly** | **at** | **his** | **wife** | **as** | **she** | **glided** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 长的 | 和 | 深情地 | 在 | 他的 | 妻子 | 作为 | 她 | 滑翔 | 离开 | , |

他深情地凝视着妻子，目送她缓缓离去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

| **and** | **at** | **the** | **spot** | **which** | **she** | **had** | **occupied** | **after** | **she** | **had** | **passed** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 点 | 哪个 | 她 | 有 | 占领 | 后 | 她 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

| **his** | **sight** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 视线 | . |

在她离开他的视线后所处的位置。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ 'daːkənd ] ,

| **Then** | **his** | **brow** | **darkened** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眉头 | 变暗 | , |

随后，他的眉头皱了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz] [frʌm; frəm]

| **and** | **he** | **thrust** | **his** | **hands** | **deeply** | **into** | **his** | **pockets** | **as** | **he** | **slowly** | **rose** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 推力 | 他的 | 双手 | 深 | 进入 | 他的 | 口袋 | 作为 | 他 | 缓慢地 | 玫瑰 | 从 |

[hɪz; ɪz] [siːt] .

| **his** | **seat** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 座位 | . |

他缓缓起身，双手深深插进口袋。

[dɪd][hiː; hi] [ʃer] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

| **Did** | **he** | **share** | **the** | **presentiment** | **as** | **to** | **his** | **departure** | **which** | **his** | **wife** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 分享 | 这 | 预感 | 作为 | 到 | 他的 | 离开 | 哪个 | 他的 | 妻子 | 有 |

[kən'fest] ?

| **confessed** | **?** |
|---|---|
| 坦白 | ? |

他是否也像妻子所说的那样，预感到自己会离开?

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| **Not** | **the** | **least** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 在 | 这 | 世界 | . |

绝非世上最微不足道的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]

| He | was | by | far | too | practical | a | man | of | business | to | have | given | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 远的 | 也 | 实际的 | 一个 | 男人 | 的 | 商业 | 到 | 有 | 给定 | 方式 | 到 |

['eni] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

| any | such | folly | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 这样的 | 蠢事 | . |

他是一位极其务实的商人，绝不会做出如此愚蠢的事情。

---

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] - - [ænd; ənd] [jet] - -

| But | the | word | - | - | and | yet | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 单词 | - | - | 和 | 然而 | - | - |

但是，这个词——然而——

---

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .

| No | , | it | would | be | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 会 | 是 | 疯狂 | . |

不，那简直是疯了。

---

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [wɔːl] - [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz]

| He | would | be | the | laughing | - | stock | of | Wall | - | street | and | the | butt | of | his | clubs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 这 | 笑 | - | 库存 | 的 | 墙 | - | 街道 | 和 | 这 | 屁股 | 的 | 他的 | 俱乐部 |

[ɪf] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wer] [θriː] [ɔːr]

| if | he | allowed | a | woman's | weakness | to | influence | him | in | a | matter | where | three | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 允许 | 一个 | 女性的 | 弱点 | 到 | 影响 | 他 | 在 | 一个 | 事情 | 在哪里 | 三 | 或者 |

[fɔːr] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ,

| four | millions | were | involved | , |
|---|---|---|---|---|
| 四 | 百万 | 是 | 涉及 | , |

如果他因为一个女人的软弱而在涉及三四百万美元的事情上影响自己，他就会成为华尔街的笑柄，成为俱乐部里的笑柄。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi]

| and | in | the | conduct | of | which | his | reputation | and | his | fortune | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 执行 | 的 | 哪个 | 他的 | 名声 | 和 | 他的 | 财富 | 会 | 是 |

[meɪd] [ɔːr] ['mɑːrd] .

| made | or | marred | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 或者 | 受损 | . |

他的名誉和财富将因他的所作所为而兴盛，或因他的所作所为而受损。

---

[hiː; hi] [wʊd] [kloʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət] [wʌns] ,

| He | would | close | up | his | preparations | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 关闭 | 向上 | 他的 | 准备工作 | 在 | 一次 | , |

他会立即结束准备工作。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ əˈtendid ] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| and | the | first | thing | to | be | attended | to | was | that | letter | of | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 是 | 参加 | 到 | 曾是 | 那 | 信 | 的 | 指示 | . |

首先要处理的就是那封指示信。

---

['æktɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [əˈpɑːn] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| Acting | at | once | upon | this | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 在 | 一次 | 之上 | 这 | 决心 | , |

根据这一决定，立即采取行动，

---

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] - - [æn; ən][oʊld] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

| he | crossed | the | hall | and | entered | the | library | - | - | an | old | room | furnished | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 大厅 | 和 | 进入 | 这 | 图书馆 | - | - | 一个 | 老的 | 房间 | 提供 | 和 |

[blæk] [oʊk] ,

| black | oak | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 橡木 | , |

他穿过走廊，走进图书馆——那是一间摆放着黑橡木家具的古老房间。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [æn'ti:k] ['bʊkˌkeɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| and | entirely | surrounded | with | antique | bookcases | filled | with | a | choice | collection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 包围 | 和 | 古董 | 书柜 | 已填 | 和 | 一个 | 选择 | 收藏 | , |

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər] ['oʊnər] ['nevər] ['oʊpənd] ,

| which | , | indeed | , | their | owner | never | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 的确 | , | 他们的 | 所有者 | 绝不 | 打开 | , |

四周环绕着摆满精选藏书的古董书柜，而这些藏书的主人实际上从未打开过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hɛlɪnz] ['gretɪst] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| but | which | were | Helen's | greatest | resource | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | 海伦的 | 最 | 资源 | 和 | 喜 | . |

但这些却是海伦最大的财富和快乐源泉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['oʊpən] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:mz; rʊmz] ,

| On | the | other | side | of | the | large | open | folding | - | doors | were | the | supper | - | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大的 | 打开 | 折叠式的 | - | 门 | 是 | 这 | 晚餐 | - | 房间 | , |

穿过敞开的大型折叠门，便是餐厅。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ,

| the | lights | in | which | were | still | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 哪个 | 是 | 仍然 | 燃烧 | , |

那些灯还在燃烧着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ teiblz ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [er] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .

| though | the | tables | had | been | cleared | ere | the | servants | retired | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 表格 | 有 | 到过 | 已清除 | 埃雷 | 这 | 仆人 | 退休 | 到 | 休息 | . |

虽然仆人们在休息前已经收拾好了桌子。

['grɪˌswoʊld] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:m] [stɪl] ['laɪtɪd] ,

| Griswold | looked | somewhat | surprised | when | he | saw | the | room | still | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里斯沃尔德 | 看起来 | 有些 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 房间 | 仍然 | 照明 | , |

格里斯沃尔德看到房间里仍然亮着灯，脸上露出了些许惊讶的表情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;

| and | was | on | the | point | of | ringing | the | bell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 铃声 | 这 | 钟 | ; |

正要按铃；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

| but | remembering | there | was | no | one | to | answer | it | , | he | turned | back | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 回答 | 它 | , | 他 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 |

['laɪbreri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

但他想起没人会接电话，便转身走回了图书馆。

[lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

| lit | a | cigar | , | and | seating | himself | at | the | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 一个 | 雪茄 | , | 和 | 座位 | 他自己 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , |

他点燃一支雪茄，在书桌前坐了下来。

[tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

| took | from | one | of | the | drawers | a | sheet | of | paper | , | two | sides | of | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 一 | 的 | 这 | 抽屉 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | , | 二 | 侧面 | 的 | 哪个 | 是 |

[ɔ:l'redi] ['kʌvərd] .

| already | covered | . |
|---|---|---|
| 已经 | 涵盖 | . |

从其中一个抽屉里拿出一张纸，纸的两面已经被覆盖了。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerəsi:n] [læmp] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

| By | the | shaded | light | of | the | kerosene | lamp | , | which | stood | upon | the | writing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 阴影 | 光 | 的 | 这 | 煤油 | 灯 | , | 哪个 | 站立 | 之上 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , |

借着摆放在书桌上的煤油灯昏暗的光线，

['grɪˌswoʊld] [riːd] [ðɪs] ['peɪpər] ['kerfəli] [θruː] ; [ðen] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**Griswold read this paper carefully through ; then laying it down before him ,**
格里斯沃尔德 读 这 纸 小心 通过 ; 然后 躺下 它 向下 前 他 ,

格里斯沃尔德仔细阅读了这份文件，然后把它放在面前。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
**fell into a train of thought .**
跌倒 进入 一个 火车 的 想法 .

陷入了沉思。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]
**' It looks innocent enough , ' he said ; ' it might be what I shall tell her it**
- 它 看起来 清白的 足够的 , - 他 说 ; - 它 可能 是 什么 我 将 告诉 她 它
[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

“看起来很普通，”他说，“也许就是我要告诉她的那样。”

[wen] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['peɪpər][ɑːn] ['bɪznəs] ,
**when I put into her hand - - a mere paper on business ,**
什么时候 我 放 进入 她 手 - - 一个 仅仅 纸 在 商业 ,

当我把一张普通的商业文件放到她手里时，

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [taɪm] - - [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
**to be read at a future time - - and yet to think how all - powerful it**
到 是 读 在 一个 未来 时间 - - 和 然而 到 思考 如何 全部 - 强大的 它
[wɪl] [biː; bi] ,
**will be ,**
将要 是 ,

留待日后阅读——但想想它将是多么强大的力量，

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**or ought to be , in the event of anything happening to me .**
或者 应该 到 是 , 在 这 事件 的 任何事物 发生 到 我 .

或者，如果我发生任何意外，应该如此。

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] , [eɪ] !
**To be read at some future time , eh !**
到 是 读 在 一些 未来 时间 , 嗯 !

以后有时间再读吧!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜːr] [æt; ət] [ðæt] ['fjuːtʃər] [taɪm] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ;
**I think I can see the scene which will occur at that future time plainly enough ;**
我 思考 我 能 看 这 场景 哪个 将要 发生 在 那 未来 时间 显然 足够的 ;

我想我能够很清楚地看到将来某个时候将会发生的情景；

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [wɔːl] - [striːt] ,
**what a commotion there would be in Wall - street ,**
什么 一个 骚动 那里 会 是 在 墙 - 街道 ,

华尔街要是真闹翻天了!

[wʌt] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [aʊt]
**what an anxiety amongst a certain set to know whether I had carried out**
什么 一个 焦虑 在 一个 肯定 放 到 知道 无论 我 有 携带 出去
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] ,
**the commission with which I had been intrusted ,**
这 委员会 和 哪个 我 有 到过 受托人 ,

某些人非常焦虑，想知道我是否完成了他们委托给我的任务。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪd] .
**before I died .**
前 我 死亡 .

在我去世之前。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

| The | commission | with | which | I | have | been | intrusted | , | that | is | what | they | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 受托人 | , | 那 | 是 | 什么 | 他们 | 会 | 是 |

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] - - [nɑːt][ˌem 'iː] ,

| anxious | about | - | - | not | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 关于 | - | - | 不是 | 我 | , |

他们真正关心的，是他们委托我执行的任务，而不是我。

[ðer; ðər]['eɪdʒənt] ; ['oʊnli] [pʊr] ['helən] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| their | agent | ; | only | poor | Helen | would | think | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 代理人 | ; | 仅有的 | 贫穷的 | 海伦 | 会 | 思考 | 的 | 我 | . |

他们的经纪人；只有可怜的海伦才会想到我。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [welθ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

| What | she | said | just | now | about | her | little | regard | for | wealth | was | true | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 说 | 只是 | 现在 | 关于 | 她 | 小的 | 看待 | 为了 | 财富 | 曾是 | 真的 | 足够的 | . |

她刚才说的关于她对财富漠不关心的话，确实没错。

[ɪf] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ,

| If | the | enterprise | succeeded | , | she | would | be | rich | as | an | empress | ; | if | it | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 企业 | 成功了 | , | 她 | 会 | 是 | 富有的 | 作为 | 一个 | 皇后 | ; | 如果 | 它 | 失败的 | , |

如果这项事业成功，她将富可敌国；如果失败，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ; [bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] [keɪs] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ker] [mʌtʃ] ,

| she | would | have | comparatively | little | to | live | upon | ; | but | in | neither | case | would | she | care | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 比较 | 小的 | 到 | 居住 | 之上 | ; | 但 | 在 | 两者都不 | 案件 | 会 | 她 | 关心 | 很多 | , |

她的生活来源相对匮乏；但无论哪种情况，她都不会太在意。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

| I | flatter | myself | , | if | I | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我 | , | 如果 | 我 | 是 | 已消失 | . |

我自以为是，如果我不在了的话。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɔːr][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| The | joys | or | the | woes | of | life | would | affect | her | equally | little | if | I | were | not | there | to | share | them | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 或者 | 这 | 烦恼 | 的 | 生活 | 会 | 影响 | 她 | 同样地 | 小的 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 那里 | 到 | 分享 | 他们 | 和 | 她 | . |

如果没有我在她身边与她分享，生活中的喜怒哀乐对她的影响都不会太大。

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪdli] ['gluːmi] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ! -

| What | a | wretchedly | gloomy | train | of | thought | I | have | fallen | into | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可悲地 | 阴沉 | 火车 | 的 | 想法 | 我 | 有 | 倒下 | 进入 | ! | - |

我陷入了多么糟糕、多么阴郁的思绪中啊！

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [ə'laʊd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] .

| he | muttered | , | half | aloud | , | striking | his | hand | upon | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | , | 一半 | 大声 | , | 引人注目 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

他低声嘟囔着，同时用手拍打着桌子。

- ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [goʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ['evri] [wiːk] ;

| ' | Hundreds | of | men | go | to | and | return | from | Europe | every | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 数百 | 的 | 男人 | 去 | 到 | 和 | 返回 | 从 | 欧洲 | 每一个 | 星期 | ; |

每周都有数百名男子往返欧洲；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːnɚd] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ,

| it | is | the | boast | of | the | Cunard | Company | that | they | have | never | lost | a | passenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 夸 | 的 | 这 | 冠达邮轮 | 公司 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 丢失的 | 一个 | 乘客 | , |

冠达邮轮公司引以为豪的是，他们从未失去过任何一名乘客。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ɪn] [ruːd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

| and | yet | here | am | I | , | in | rude | health | and | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这里 | 是 | 我 | , | 在 | 粗鲁的 | 健康 | 和 | 力量 | , |

然而，我却依然身强体壮，身体健康。

['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] ['æftər][maɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

| picturing | to | myself | what | is | to | happen | after | my | immediately | approaching | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 到 | 我 | 什么 | 是 | 到 | 发生 | 后 | 我的 | 立即地 | 接近 | 死亡 | . |

我开始想象自己即将死去之后会发生什么。

['helən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪ'nɔkjəˌleɪtəd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'zentɪmənt] ;

| Helen | must | have | innoculated | me | with | a | touch | of | her | presentiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 必须 | 有 | 接种 | 我 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 她 | 预感 | ; |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

海伦一定让我沾染了她那份预感；然而，

[aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

| I | will | shake | it | off | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 摇 | 它 | 离开 | 在 | 一次 | . |

我会立刻把它甩掉。

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| I | will | finish | this | letter | of | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 结束 | 这 | 信 | 的 | 指示 | , |

我将完成这封指示信。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][stændz] ,

| for | it | is | better | for | her | in | any | contingency | to | know | exactly | how | she | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 她 | 在 | 任何 | 应急措施 | 到 | 知道 | 确切地 | 如何 | 她 | 站立 | , |

因为无论发生什么情况，对她来说，清楚地知道自己的处境都至关重要。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm][rest] ,

| and | then | I | will | get | some | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 得到 | 一些 | 休息 | , |

然后我会休息一会儿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [niːd] . -

| of | which | I | fancy | I | am | more | than | usually | in | need | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 想要 | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 通常 | 在 | 需要 | . | - |

我觉得自己比以往任何时候都更需要它。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['peɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [kə'menst]

| He | drew | the | paper | towards | him | again | , | and | bending | over | the | desk | commenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 纸 | 向 | 他 | 再次 | , | 和 | 弯曲 | 超过 | 这 | 桌子 | 开始 |

['raɪtɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

| writing | earnestly | . |
|---|---|---|
| 写作 | 切实 | . |

他再次把纸拉到自己面前，俯身趴在桌子上开始认真地写起来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ stɛərd ] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'fɔːr]

| From | time | to | time | he | paused | in | his | occupation | and | stared | earnestly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 暂停 | 在 | 他的 | 职业 | 和 | 凝视 | 切实 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他时不时停下手中的工作，认真地凝视着前方。

[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ kə'mitiŋ ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| as | though | weighing | certain | matters | in | his | mind | before | committing | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 称重 | 肯定 | 事情 | 在 | 他的 | 头脑 | 前 | 提交 | 他的 | 想法 |

[tuː; tə]['peɪpər] .

| to | paper | . |
|---|---|---|
| 到 | 纸 | . |

仿佛在将想法诉诸笔端之前，他会在脑海中反复斟酌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk]

| At | length | , | after | about | ten | minutes | ' | work | , | he | came | to | the | end | of | his | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 关于 | 十 | 分钟 | - | 工作 | , | 他 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 任务 |

;

| ; |
|---|

;

大约十分钟后，他终于完成了任务；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] ,

| and | , | having | folded | the | letter | , | placed | it | into | an | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 折叠 | 这 | 信 | , | 放置 | 它 | 进入 | 一个 | 信封 | , |

然后，他将信折好，放进信封里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

| and | was | about | to | return | it | to | the | drawer | , | when | he | suddenly | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 返回 | 它 | 到 | 这 | 抽屉 | , | 什么时候 | 他 | 突然 | 停止 | . |

正要把它放回抽屉时，他突然停了下来。

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ;

| ' | No | , | ' | he | muttered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 他 | 低声说道 | ; |

“不，”他低声说道；

- [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]

| ' | in | her | present | state | of | mind | it | is | best | to | be | prudent | over | such | a | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 她 | 展示 | 状态 | 的 | 头脑 | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 是 | 谨慎 | 超过 | 这样的 | 一个 | 事情 |

[æz; əz] [ðɪs] .

| as | this | . |
|---|---|---|
| 作为 | 这 | . |

“以她目前的精神状态，在这种事情上最好谨慎行事。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

| I | will | not | leave | it | behind | for | her | and | tell | her | where | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 离开 | 它 | 在后面 | 为了 | 她 | 和 | 告诉 | 她 | 在哪里 | 它 | 是 | ; |

我不会把它留给她，也不会告诉她它在哪里；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| I | will | not | give | it | to | her | myself | , | for | she | is | but | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 给 | 它 | 到 | 她 | 我 | , | 为了 | 她 | 是 | 但 | 一个 | 女士 | , |

我不会亲自把东西给她，因为她只是个女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [maɪt] [ɪm'pel][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

| and | her | woman's | curiosity | might | impel | her | to | open | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女性的 | 好奇心 | 可能 | 促使 | 她 | 到 | 打开 | 它 | 在 | 一次 | , |

而她作为女性的好奇心可能会驱使她立刻打开它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

| and | that | would | certainly | impose | a | scene | between | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 当然 | 强加 | 一个 | 场景 | 之间 | 我们 | ; |

那肯定会在我们之间制造一场冲突；

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] ['wɔrən] .

| I | will | send | it | to | her | to | - | morrow | by | Warren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 它 | 到 | 她 | 到 | - | 明天 | 经过 | 沃伦 | . |

我明天会通过沃伦把它寄给她。

['helən] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] ;

| Helen | will | not | come | down | to | the | wharf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 将要 | 不是 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | ; |

海伦不会下到码头来;

['wɔrən] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɔ:f] ,

| Warren | is | sure | to | be | there | to | see | me | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 那里 | 到 | 看 | 我 | 离开 | , |

沃伦肯定会来送我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɪm; ɪm] .

| and | I | will | send | the | letter | to | her | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 发送 | 这 | 信 | 到 | 她 | 经过 | 他 | . |

我会让他把信送给她。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hɪm; ɪm][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,

| I | have | only | him | to | trust | to | for | seeing | after | her | while | I | am | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 他 | 到 | 相信 | 到 | 为了 | 看到 | 后 | 她 | 尽管 | 我 | 是 | 离开 | , |

我不在的时候，我只能信任他照顾她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

| and | this | little | commission | will | break | the | ice | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 委员会 | 将要 | 休息 | 这 | 冰 | 之间 | 他们 | , |

这份小小的佣金将打破他们之间的隔阂。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['prɑ:pərli] ['vælju:d][hɜ:r; hər] - -

| and | show | her | to | him | - | - | though | he | has | never | properly | valued | her | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 她 | 到 | 他 | - | - | 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 适当地 | 有价值的 | 她 | - | - |

[ɪn] ['kʌlərz] [ðæt] [mʌst; məst] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [waɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

| in | colours | that | must | compel | him | to | acknowledge | her | the | perfect | wife | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 颜色 | 那 | 必须 | 迫使 | 他 | 到 | 承认 | 她 | 这 | 完美的 | 妻子 | 她 | 是 | . |

-
'
-
-

把她展示给他看——尽管他从未真正欣赏过她——用足以让他承认她是一位完美妻子的色彩来展现她。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [si:ld] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,

| So | saying | , | he | sealed | the | letter | and | deposited | it | in | his | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | , | 他 | 密封 | 这 | 信 | 和 | 已存 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , |

说完，他封好信，放进了钱包里。

['æftər] [rɪ'stɔrɪŋ] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋ] .

| after | restoring | which | to | his | breast | he | continued | his | musing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 恢复 | 哪个 | 到 | 他的 | 胸部 | 他 | 持续 | 他的 | 沉思 | . |

将手放回胸前后，他继续沉思。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| ' | What | a | wonderful | stroke | of | luck | for | me | , | situated | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 精彩的 | 中风 | 的 | 运气 | 为了 | 我 | , | 位于 | 作为 | 我 | 是 | , |

“对我来说，能身处这样的境地，真是太幸运了。”

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ 'trentən ] ['wɔrən] !

| to | have | made | such | a | friend | as | Trenton | Warren | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 作为 | 特伦顿 | 沃伦 | ! |

能结识特伦顿·沃伦这样的朋友真是太好了!

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə] ['helən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

| He | will | be | indispensable | to | Helen | , | and | to | me | as | the | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 必不可少 | 到 | 海伦 | , | 和 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 方法 | 的 |

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| communication | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 她 | . |

他将是海伦不可或缺的人，也是我与她沟通的桥梁。

[aɪ][mʌst; məst][get][ɔːl][hɜːr; hər] ['letərz] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

| I | must | get | all | her | letters | through | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 全部 | 她 | 信件 | 通过 | 他 | , |

我必须通过他把她所有的信件都送过去。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [hed]

| for | I | could | never | make | her | simple | heart | and | unbusiness | - | like | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 绝不 | 制作 | 她 | 简单的 | 心 | 和 | 不商业 | - | 喜欢 | 头 |

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| comprehend | the | necessity | for | my | taking | a | false | name | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 必要性 | 为了 | 我的 | 采取 | 一个 | 错误的 | 姓名 | 在 | 英格兰 | . |

因为我始终无法让她那颗单纯的心和不谙世事的头脑理解我在英国使用假名的必要性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | would | be | frightened | at | the | mere | idea | , | and | she | must | never | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 害怕 | 在 | 这 | 仅仅 | 主意 | , | 和 | 她 | 必须 | 绝不 | 知道 | 它 | . |

光是想到这一点她就会感到害怕，她绝对不能知道。

[ðɪs] [nə'sesəti] [ə'loʊn] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['θɜːrəli] [gʊd]

| This | necessity | alone | would | oblige | me | to | endeavour | to | establish | thoroughly | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 独自的 | 会 | 必须 | 我 | 到 | 努力 | 到 | 建立 | 彻底 | 好的 |

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd][ 'trentən ] ['wɔrən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][seɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| relations | between | Helen | and | Trenton | Warren | before | I | sail | to | - | morrow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 之间 | 海伦 | 和 | 特伦顿 | 沃伦 | 前 | 我 | 帆 | 到 | - | 明天 | . | - |

单凭这一点，就足以让我努力在明天启航之前，确保海伦和特伦顿·沃伦之间建立起良好的关系。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ][seɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| ' | Before | I | sail | to | - | morrow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 我 | 帆 | 到 | - | 明天 | . | - |

“在我明天启航之前。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| The | words | turned | his | mind | into | a | new | train | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 转向 | 他的 | 头脑 | 进入 | 一个 | 新的 | 火车 | 的 | 想法 | . |

这些话让他的思绪进入了一个新的方向。

[əb'zɔːrbd] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'klaɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| Absorbed | , | he | let | his | chin | recline | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | , | 他 | 让 | 他的 | 下巴 | 横卧 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

他全神贯注，下巴搁在胸前。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['hɛlɪnz] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

| and | did | not | notice | Helen's | entrance | at | the | other | end | of | the | supper | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 注意 | 海伦的 | 入口 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 晚餐 | - | 房间 | . |

他们没有注意到海伦从餐厅的另一端进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her]

| She | was | clad | in | a | loose | dressing | - | gown | and | looked | lovely | , | with | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 松动的 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 看起来 | 迷人的 | , | 和 | 她 | 头发 |

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| hanging | around | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 大约 | 她 | 肩膀 | . |

她身穿宽松的睡袍，长发披散在肩上，看起来十分美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prəugrest] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,

| When | she | had | progressed | halfway | up | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 进展 | 半 | 向上 | 这 | 房间 | , |

当她走到房间一半的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| her | eyes | were | attracted | by | something | shining | on | the | ground | just | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 吸引 | 经过 | 某物 | 灼灼 | 在 | 这 | 地面 | 只是 | 在 | 正面 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的目光被前方地面上闪闪发光的东西吸引住了。

['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Stooping | and | picking | the | object | up | , | she | found | it | to | be | a | portion | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 和 | 挑选 | 这 | 目的 | 向上 | , | 她 | 成立 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 |

[sliːv] - [lɪŋk] ,

| sleeve | - | link | , |
|---|---|---|---|
| 袖子 | - | 关联 | , |

她弯腰捡起那东西，发现那是袖扣的一部分。

[æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['kæmioʊ][ɪn][ə; eɪ][goʊld] ['setɪŋ] ;

| an | engraved | cameo | in | a | gold | setting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刻 | 客串 | 在 | 一个 | 金子 | 环境 | ; |

镶嵌在金底座上的雕刻浮雕；

[ðə; ði][goʊld][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['broʊkən]['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

| the | gold | work | had | been | twisted | and | broken | under | the | feet | of | the | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 工作 | 有 | 到过 | 扭曲 | 和 | 破碎的 | 在下面 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 人群 | . |

金饰在人群的踩踏下扭曲变形，破碎不堪。

[ɔːl] [ðɪs] ['helən] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [bʌt; bət] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| All | this | Helen | saw | at | a | glance | ; | but | placing | it | in | the | pocket | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 海伦 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | ; | 但 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 她 |

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

| dressing | - | gown | , |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 袍 | , |

海伦一眼就看到了这一切；但她还是把它放进了睡袍的口袋里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| she | thought | no | more | of | it | , | and | entered | the | library | to | join | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | , | 和 | 进入 | 这 | 图书馆 | 到 | 加入 | 她 | 丈夫 | . |

她没再多想，走进图书馆去找她的丈夫。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

| THE | SHADOW | OF | PARTING | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 离别 | . |

离别的阴影。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz]['ɔːlstən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌruːmɪ'neɪʃn] ,

| So | absorbed | was | Alston | in | his | rumination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 阿尔斯顿 | 在 | 他的 | 反刍 | , |

阿尔斯顿完全沉浸在自己的思考中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['hɛlɪnz] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [hiː; hi]

| that | it | was | not | until | he | felt | Helen's | gentle | touch | upon | his | shoulder | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 毛毡 | 海伦的 | 温和的 | 触碰 | 之上 | 他的 | 肩膀 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| was | aware | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 意识到的 | 的 | 她 | 在场 | . |

直到他感觉到海伦轻轻地抚摸他的肩膀，他才意识到她的存在。

- [hæz; həz][maɪ] ['meləŋkɑːli] [bɪn] [ɪn'fekʃəs] ? -
' Has my melancholy been infectious ? '
- 有 我的 忧郁 到过 传染性 ? -

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
said she , bending tenderly over him ,
说 她 , 弯曲 温柔地 超过 他 ,

“我的忧郁会传染吗？”她一边说着，一边温柔地俯身靠近他。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and bringing her face close to his .
和 带来 她 脸 关闭 到 他的 .

并将脸凑近他的脸。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [θɔːts]
' Is it possible that what I said about your going could have turned your thoughts
- 是 它 可能的 那 什么 我 说 关于 你的 去 可以 有 转向 你的 想法

[ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? -
in the same direction ? '
在 这 相同的 方向 ? -

“我之前说的关于你离开的话，有没有可能让你也产生了同样的想法？”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ; - [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kwaɪt]
' Not at all , ' said he , with a half smile ; ' my thoughts were of quite
- 不是 在 全部 , - 说 他 , 和 一个 一半 微笑 ; - 我的 想法 是 的 相当

[ə'nʌðər] [kaɪnd] .
another kind .
其他 种类 .

“完全不是，”他半笑着说，“我的想法完全是另一种。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] - - -
I was thinking - - '
我 曾是 思维 - - -

我当时在想——

- [hʌʃ] ! -
' Hush ! '
- 嘘 ! -

嘘！

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
she said , laying her little hand softly on his lips .
她 说 , 躺下 她 小的 手 轻轻 在 他的 嘴唇 .

她说着，轻轻地将小手放在他的嘴唇上。

- [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
' Don't say you were thinking of business ;
- 不 说 你 是 思维 的 商业 ;

别说你是在考虑生意；

[ðæt] [heitid] ['raɪv(ə)l] [dis'pleisiz] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
that hated rival displaces me in your mind far too much as it is ,
那 憎恨 竞争对手 移位 我 在 你的 头脑 远的 也 很多 作为 它 是 ,

那个你憎恨的对手已经远远取代了我，占据了你太多的思绪。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] .
but to give up to it such moments as these would be sacrilege .
但 到 给 向上 到 它 这样的 时刻 作为 这些 会 是 亵渎神灵 .

但若将这样的时刻拱手让给它，那就是一种亵渎。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [soʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ʌn'tɪl] - - [ʌn'tɪl] - - -
I will be your sole consideration now , until - - until - - '
我 将要 是 你的 唯一 考虑 现在 , 直到 - - 直到 - - -

从现在起，你将只考虑我，直到——直到——'

- [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , - [sed] ['ɔ:lstən] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['tendərli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ;

| ' | Until | the | end | of | my | life | , | ' | said | Alston | , | passing | his | arm | tenderly | round | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 生活 | , | - | 说 | 阿尔斯顿 | , | 通过 | 他的 | 手臂 | 温柔地 | 圆形的 | 她 | ; |

“直到我生命的尽头，”阿尔斯顿说着，温柔地搂住了她；

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ]

| ' | and | your | jealousy | of | my | absence | and | all | those | connected | with | it | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你的 | 妒忌 | 的 | 我的 | 缺席 | 和 | 全部 | 那些 | 连接 | 和 | 它 | 是 | 一个 |

[mɪr] ['pri:tens] ,

| mere | pretence | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 虚伪 | , |

“而你对我不在以及所有与此相关的人的嫉妒，只不过是装出来的。”

[ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['pæstaɪm] , [æz; əz] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] . -

| a | playful | pastime | , | as | you | very | well | know | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 顽皮的 | 消遣 | , | 作为 | 你 | 非常 | 出色地 | 知道 | . | - |

正如你所知，这是一种充满乐趣的消遣方式。

- [let] [ˌju: 'es] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] , - [sed] ['helən] , - [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

| ' | Let | us | settle | it | so | , | ' | said | Helen | , | ' | and | quit | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 定居 | 它 | 所以 | , | - | 说 | 海伦 | , | - | 和 | 辞职 | 这 | 主题 | . |

“我们就这样解决吧，”海伦说，“别再讨论这个话题了。”

['mi:nwaɪl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [mə'rɑ:koʊ] [keɪs] , - [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| Meanwhile | , | ' | she | said | , | taking | from | her | pocket | a | morocco | case | , | ' | I | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | - | 她 | 说 | , | 采取 | 从 | 她 | 口袋 | 一个 | 摩洛哥 | 案件 | , | - | 我 | 有 | 一个 |

['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

| present | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 展示 | 为了 | 你 | , |

“与此同时，”她说着，从口袋里掏出一个摩洛哥皮盒子，“我给你准备了一份礼物。”

['ɔ:lstən] , [ænd; ənd] [wʌn] , - ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , - [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] . -

| Alston | , | and | one | , | ' | placing | it | in | his | hand | , | ' | which | I | think | you | will | like | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | , | 和 | 一 | , | - | 放置 | 它 | 在 | 他的 | 手 | , | - | 哪个 | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 喜欢 | . | - |

阿尔斯顿，还有一本，‘把它放在他手里，‘我想你会喜欢的。’

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [blu:] ['velvɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] ['kɔ:stli] [goʊld]

| He | opened | it | , | and | saw | gleaming | on | the | blue | velvet | a | plain | but | costly | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | , | 和 | 锯 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 一个 | 清楚的 | 但 | 昂贵 | 金子 |

['hʌntɪŋ] - [wɑ:tʃ] .

| hunting | - | watch | . |
|---|---|---|---|
| 打猎 | - | 手表 | . |

他打开盒子，看到蓝色天鹅绒上闪闪发光的是一块朴素但昂贵的金猎表。

- [θæŋks] , ['dɪrɪst] [wʌn] , - [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [ʌp]

| ' | Thanks | , | dearest | one | , | ' | he | said | , | taking | it | in | his | hand | and | looking | tenderly | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | , | 亲爱的 | 一 | , | - | 他 | 说 | , | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 寻找 | 温柔地 | 向上 |

[æt; ət] [hɜ:r; hər] .

| at | her | . |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

“谢谢你，亲爱的，”他接过礼物，温柔地抬头看着她说道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [baɪ] [ɪts] [eɪd] ,

| ' | I | shall | like | it | , | because | , | by | its | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 喜欢 | 它 | , | 因为 | , | 经过 | 它是 | 援助 | , |

“我会喜欢它，因为，借助它，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃek] [ɔ:f] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'i:] ['nɪrər] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -

| I | shall | check | off | every | hour | that | brings | me | nearer | to | my | home | and | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 查看 | 离开 | 每一个 | 小时 | 那 | 带来 | 我 | 更近 | 到 | 我的 | 家 | 和 | 到 | 你 | . | - |

我会把每一个让我离家和你更近一步的时间都记下来。

- [waɪ] , ['ɔ:lstən] , - [sed] ['helən] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['tendərli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
' Why , Alston , ' said Helen , laying her hand tenderly on his ,
- 为什么 , 阿尔斯顿 , - 说 海伦 , 躺下 她 手 温柔地 在 他的 ,

“为什么，阿尔斯顿？”海伦说着，温柔地把手放在他的手上。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['sentəns] ?
' do you know that is quite a poetical sentence ?
- 做 你 知道 那 是 相当 一个 诗意的 句子 ?

你知道这句话很有诗意吗?

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
I fear your reputation as a practical man would be lost for ever if it
我 害怕 你的 名声 作为 一个 实际的 男人 会 是 丢失的 为了 曾经 如果 它
[wɜ:r; wər] [noʊn] [ɪn] [wɔ:l] - [stri:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
were known in Wall - street that you had given utterance to such a remark .
是 已知 在 墙 - 街道 那 你 有 给定 发声 到 这样的 一个 评论 .

我担心，如果华尔街知道你曾发表过这样的言论，你务实的声誉将永远丧失。

[bʌt; bət] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] ,
But , ' she added , taking the watch from him , ' it will have , I trust ,
但 , - 她 额外 , 采取 这 手表 从 他 , - 它 将要 有 , 我 相信 ,

“但是，”她接过他手中的手表，补充道，“我相信它会的。”

[ə; eɪ] [stɪl] [strɔ:ŋgər] ['vælju:][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . -
a still stronger value in your eyes . '
一个 仍然 更强 价值 在 你的 眼睛 . -

在你眼中，它的价值更加凸显。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['ædmərəbli] ['eksɪkju:tɪd]
She touched a spring , and the back flying open revealed an admirably executed
她 感动 一个 春天 , 和 这 后退 飞行 打开 揭晓 一个 令人钦佩地 执行
['kʌlərd] ['foʊtəgræf] ,
coloured photograph ,
有色 照片 ,

她碰了一下弹簧，弹簧后盖猛地打开，露出一张制作精良的彩色照片。

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ; [ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [deɪt] , - ['februeri] 20th , - .
a likeness of herself ; underneath was engraved the date , ' February 20th , 1871 .
一个 相似 的 她自己 ; 下 曾是 刻 这 日期 , - 二月 20th , - .
-
'
-
-

画像是她自己的肖像；画像下方刻着日期：“1871 年 2 月 20 日”。

- [oʊ] , [haʊ] ['glɔ:riəs] ! - [sed] ['ɔ:lstən] ['grɪˌswoʊld] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' O , how glorious ! ' said Alston Griswold , with surprise .
- 哦 , 如何 辉煌 ! - 说 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 , 和 惊喜 .

“哦，真是太棒了！”阿尔斯顿·格里斯沃尔德惊讶地说。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] , - [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] ,
' It is a wonderful likeness , ' said he , after a little pause ,
- 它 是 一个 精彩的 相似 , - 说 他 , 后 一个 小的 暂停 ,

“真是惟妙惟肖，”他略作停顿后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɑ:ndli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; - ['sʌmwʌt] [tu:] [sæd]
during which he had been looking fondly at the picture ; ' somewhat too sad
期间 哪个 他 有 到过 寻找 深情地 在 这 图片 ; - 有些 也 伤心
[ænd; ənd] ['sɪriəs] ,
and serious ,
和 严肃的 ,

期间他一直深情地看着那张照片；“有点太悲伤、太严肃了”，

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['helən] . -

| perhaps | , | for | my | Helen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 为了 | 我的 | 海伦 | . | - |

或许，是为了我的海伦。

- [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['helən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:]

| ' | It | reflects | the | shadow | of | parting | which | hung | over | your | Helen | at | the | time | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 反映 | 这 | 阴影 | 的 | 离别 | 哪个 | 悬挂 | 超过 | 你的 | 海伦 | 在 | 这 | 时间 | 它 |

[wʌz; wəz]['teɪkən] ,

| was | taken | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已采取 | , |

“这张照片反映了当时笼罩在你妻子海伦身上的离别阴影。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [deɪt] [ˌʌndər'ni:θ] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| as | the | engraved | date | underneath | will | never | cease | to | remind | you | ; | you | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 刻 | 日期 | 下 | 将要 | 绝不 | 停止 | 到 | 提醒 | 你 | ; | 你 | 看 | 它 | , |

['ɔ:lstən] ,

| Alston | , |
|---|---|
| 阿尔斯顿 | , |

正如刻在下面的日期会不断提醒你的那样；你看到了吗，阿尔斯顿？

[ðə; ði][wʌn][dɑ:rk] [deɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [laɪf] . -

| the | one | dark | day | in | our | married | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 黑暗的 | 天 | 在 | 我们的 | 已婚 | 生活 | . | - |

我们婚姻生活中最黑暗的一天。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] , [dɪr] [wʌn] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

| ' | You | shall | regard | it | in | a | very | different | light | , | dear | one | , | ' | said | her | husband | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将 | 看待 | 它 | 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 光 | , | 亲爱的 | 一 | , | - | 说 | 她 | 丈夫 | ; |

“亲爱的，你应该用完全不同的眼光看待这件事，”她丈夫说；

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['entərd]

| ' | you | shall | learn | to | look | upon | it | as | the | day | on | which | your | husband | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将 | 学习 | 到 | 看 | 之上 | 它 | 作为 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 你的 | 丈夫 | 进入 |

['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [pɜ˞'fɛktəd] ,

| into | an | undertaking | by | which | his | fortune | was | perfected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 承诺 | 经过 | 哪个 | 他的 | 财富 | 曾是 | 完善 | , |

你应该把这一天看作是你丈夫开始一项事业，从而彻底改变他命运的日子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]

| and | he | was | left | freed | from | the | cares | of | business | to | devote | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 左边 | 自由 | 从 | 这 | 关心 | 的 | 商业 | 到 | 奉献 | 这 |

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] . -

| remainder | of | his | existence | to | his | wife | and | his | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 余 | 的 | 他的 | 存在 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 家 | . | - |

他从此摆脱了商业上的烦恼，可以将余生奉献给妻子和家庭。

- [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] ! - [sed] ['helən] ['fɜ:rvəntli] .

| ' | God | grant | it | ! | ' | said | Helen | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 授予 | 它 | ! | - | 说 | 海伦 | 热切地 | . |

“上帝保佑！”海伦虔诚地说。

- [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɪktʃər] , ['ɔ:lstən] , [θɪŋk] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed]

| ' | Each | time | that | you | look | upon | that | picture | , | Alston | , | think | upon | what | you | have | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每个 | 时间 | 那 | 你 | 看 | 之上 | 那 | 图片 | , | 阿尔斯顿 | , | 思考 | 之上 | 什么 | 你 | 有 | 说 |

[dʒʌst] [naʊ] ,

| just | now | , |
|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , |

“阿尔斯顿，每次你看到那张照片的时候，想想你刚才说过的话。”

[ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] [əˈgen] . -

| and | come | what | may | , | make | up | your | mind | not | to | leave | me | alone | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 什么 | 可能 | , | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 不是 | 到 | 离开 | 我 | 独自的 | 再次 | . | - |

无论如何，你一定要下定决心，不要再让我孤单一人了。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] , [dɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈaɪlənd] ,

| ' | You | speak | of | being | alone | , | dear | , | as | though | you | were | on | a | desolate | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 说话 | 的 | 存在 | 独自的 | , | 亲爱的 | , | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 荒凉 | 岛 | , |

“亲爱的，你说你感到孤独，就好像你身处一座荒岛上一样。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv] [frendz] . -

| instead | of | in | New | York | , | surrounded | by | troops | of | friends | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在 | 新的 | 约克 | , | 包围 | 经过 | 军队 | 的 | 朋友们 | . | - |

而不是在纽约，被一群朋友包围着。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [frendz] ,

| ' | I | am | always | alone | when | I | am | without | you | ; | and | as | to | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 总是 | 独自的 | 什么时候 | 我 | 是 | 没有 | 你 | ; | 和 | 作为 | 到 | 朋友们 | , |

“没有你的时候，我总是感到孤独；至于朋友，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈsæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] ,

| I | am | not | sanguine | as | to | their | taking | much | interest | in | our | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 乐观 | 作为 | 到 | 他们的 | 采取 | 很多 | 兴趣 | 在 | 我们的 | 事务 | , |

我不乐观地认为他们会对我们的事务有多大兴趣。

[ɔːr] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [smuːð] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈraɪz][ɪn][maɪ] [pæθ] . -

| or | helping | me | to | smooth | any | difficulties | which | may | arise | in | my | path | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 帮助 | 我 | 到 | 光滑的 | 任何 | 困难 | 哪个 | 可能 | 出现 | 在 | 我的 | 小路 | . | - |

或者帮助我克服前进道路上可能出现的任何困难。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ]

| ' | There | is | one | , | at | least | , | among | them | of | whom | you | must | not | speak | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一 | , | 在 | 至少 | , | 之中 | 他们 | 的 | 谁 | 你 | 必须 | 不是 | 说话 | 所以 |

['laɪtli] ,

| lightly | , |
|---|---|
| 轻轻 | , |

“至少他们当中有一个人，你不能轻易谈论他。”

- [sed] [ˈɔːlstən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] ;

| ' | said | Alston | in | a | grave | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 阿尔斯顿 | 在 | 一个 | 严重 | 嗓音 | ; |

“阿尔斯顿用严肃的声音说道；”

- [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː]

| ' | one | who | has | already | been | tried | and | proved | himself | in | the | highest | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | WHO | 有 | 已经 | 到过 | 尝试 | 和 | 已证实 | 他自己 | 在 | 这 | 最高 | 程度 |

['trʌstwɜːrði] ,

| trustworthy | , |
|---|---|
| 值得信赖的 | , |

“已经过考验并证明自己具有最高可信度的人”，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]

| and | in | whom | my | confidence | is | such | that | I | am | about | to | ask | him | for | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 我的 | 信心 | 是 | 这样的 | 那 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 问 | 他 | 为了 | 更远 |

[pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] . -

| proof | of | his | friendship | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 的 | 他的 | 友谊 | . | - |

我对他的信任如此之深，以至于我正要请他提供进一步的证据来证明我们的友谊。

['hɛlɪnz] [glæns] ['ʃɪftɪd] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**Helen's** **glance** **shifted** **instantly** **from** **her** **husband's** **face** **and** **dropped** **upon** **the**
海伦的 瞥一眼 转移 即刻 从 她 丈夫的 脸 和 掉落 之上 这
[graʊnd] .
**ground** **.**
地面 .

海伦的目光瞬间从丈夫的脸上移开，落在了地上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] .
**She** **knew** **instinctively** **to** **whom** **he** **was** **alluding** **.**
她 知道 本能地 到 谁 他 曾是 暗示 .

她凭直觉就知道他指的是谁。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] [læst]['moʊmənt] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ?
**Should** **she** **in** **that** **last** **moment** **give** **utterance** **to** **her** **detestation** **and** **distrust** **?**
应该 她 在 那 最后的 片刻 给 发声 到 她 憎恶 和 怀疑 ?

在最后一刻，她是否应该表达出她的憎恶和不信任?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːr] ['ɔːlstən] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔrən] ,
**Should** **she** **implore** **Alston** **to** **authorise** **her** **to** **deny** **herself** **to** **Mr** **.** **Warren** **,**
应该 她 恳求 阿尔斯顿 到 授权 她 到 否定 她自己 到 先生 . 沃伦 ,

如果她恳求阿尔斯顿允许她拒绝沃伦先生，

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [frend] [æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]
**and** **entreat** **him** **to** **select** **some** **other** **friend** **as** **his** **agent** **in** **the**
和 恳求 他 到 选择 一些 其他 朋友 作为 他的 代理人 在 这
[træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
**transaction** **of** **any** **business** **which** **might** **be** **necessary** **between** **them** **?**
交易 的 任何 商业 哪个 可能 是 必要的 之间 他们 ?

并恳求他选择其他朋友作为他的代理人，处理他们之间可能需要的任何商业交易?

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**She** **paused** **for** **an** **instant** **in** **reflection** **.**
她 暂停 为了 一个 立即的 在 反射 .

她停顿片刻，陷入沉思。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
**What** **reason** **could** **she** **give** **for** **such** **a** **course** **of** **action** **?**
什么 原因 可以 她 给 为了 这样的 一个 课程 的 行动 ?

她采取这种行动的理由是什么?

[wʌt] ['riːəl] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ?
**What** **real** **and** **tangible** **ground** **of** **complaint** **had** **she** **against** **this** **man** **?**
什么 真实的 和 有形 地面 的 抱怨 有 她 反对 这 男人 ?

她对这个男人有什么真实、具体的控诉理由?

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
**None** **at** **all** **.**
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'laɪk] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] ;
**A** **vague** **dislike** **,** **an** **undefined** **suspicion** **,** **were** **all** **she** **could** **bring** **forward** **;**
一个 模糊的 不喜欢 , 一个 不明确的 怀疑 , 是 全部 她 可以 带来 向前 ;

她所能表达的只有一种模糊的厌恶和一种难以名状的怀疑;

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
**and** **these** **her** **husband's** **practical** **common** **sense** **would** **induce** **him** **,** **with** **all**
和 这些 她 丈夫的 实际的 常见的 感觉 会 诱导 他 , 和 全部
[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**his** **love** **for** **her** **,**
他的 爱 为了 她 ,

而她丈夫务实的常识会促使他，尽管他深爱着她，

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][æt; ət][wʌns] .
**to reject at once .**
到 拒绝 在 一次 .

立即拒绝。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['ɔːlstən] , - [sed] ['helən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
**' I am glad that we possess such a friend , Alston , ' said Helen , after a pause .**
- 我 是 高兴的 那 我们 具有 这样的 一个 朋友 , 阿尔斯顿 , - 说 海伦 , 后 一个 暂停 .

“我很高兴我们有你这样的朋友，阿尔斯顿，”海伦顿了顿说道。

- [aɪ] [seɪ] " [wiː; wi] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ælaɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [nɑːt] ['mɪrli] ['fɔːrməli] [bʌt; bət][ɪn] [hɑːrt]
**' I say " we , " because , allied as we are , not merely formally but in heart**
- 我 说 " 我们 , " 因为 , 盟军 作为 我们 是 , 不是 仅仅 正式地 但 在 心
,
**,**
,

我说“我们”，是因为，我们不仅是盟友，更是心连心。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌʌn'noʊn] [kʊd; kəd]
**without the smallest shade of division between us , this mysterious unknown could**
没有 这 最小 阴影 的 分配 之间 我们 , 这 神秘 未知 可以
[nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [wɪ'ðaʊt] ,
**not be your friend without ,**
不是 是 你的 朋友 没有 ,

如果我们之间没有一丝隔阂，这个神秘的未知之人就不可能成为你的朋友。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [maɪn] . -
**as it seems to me , being mine . '**
作为 它 似乎 到 我 , 存在 矿 . -

在我看来，它应该是我的。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [dɪr] [wʌn] , - [sed] ['ɔːlstən] ,
**' There is no mystery about me , dear one , ' said Alston ,**
- 那里 是 不 神秘 关于 我 , 亲爱的 一 , - 说 阿尔斯顿 ,

“亲爱的，我身上没有什么秘密可言，”阿尔斯顿说道。

- [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ 'trentən ] ['wɔrən] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]
**' for I am speaking of Trenton Warren ; and as to his being your**
- 为了 我 是 请讲 的 特伦顿 沃伦 ; 和 作为 到 他的 存在 你的
[frend] ,
**friend ,**
朋友 ,

因为我说的是特伦顿·沃伦；至于他是你的朋友，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [tuː] ['glædli] [pruːv] [hɪm'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnəti]
**he would only too gladly prove himself if you would give him greater opportunity**
他 会 仅有的 也 乐意 证明 他自己 如果 你 会 给 他 更大的 机会
[ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] . -
**of so doing . '**
的 所以 正在做 . -

如果你能给他更多机会证明自己，他非常乐意这样做。

- ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['ɔːlstən] ! -
**' Greater opportunity , Alston ! '**
- 更大的 机会 , 阿尔斯顿 ! -

“更好的机会，阿尔斯顿！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**she cried .**
她 哭 .

她哭了。

- [hæv; həv][aɪ] [ðen] [bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn] - - -
' Have I then been remiss in - - '
- 有 我 然后 到过 疏忽 在 - - -

那么，我是否在以下方面有所疏忽呢?

- [rɪ'mɪs] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , - [sed] [hiː; hi] ['tendərli] ;
' Remiss in nothing which concerns the duties of a wife , ' said he tenderly ;
- 疏忽 在 没有什么 哪个 担忧 这 职责 的 一个 妻子 , - 说 他 温柔地 ;

“做妻子，什么事都不要懈怠，”他温柔地说；

- ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [ðer; ðər]
' only I thought I had noticed - - it may have been imagination - - that there
- 仅有的 我 想法 我 有 注意到 - - 它 可能 有 到过 想像力 - - 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [tɔːrdz] ['wɔrən] .
was a certain coldness and avoidance in your manner towards Warren .
曾是 一个 肯定 寒冷 和 回避 在 你的 方式 向 沃伦 .

“只是我好像注意到——也许是我的错觉——你对沃伦的态度有些冷淡和疏远。”

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['temprəmənt] , ['helən] , [ɪn'groʊst] [ɪn] ['bɪznəs] ,
He is himself somewhat of my temperament , Helen , engrossed in business ,
他 是 他自己 有些 的 我的 气质 , 海伦 , 全神贯注 在 商业 ,

海伦，他本人和我有些相似，性情也比较像，一心扑在事业上。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'laɪt] [əd'vænsɪz] ['kɑːmən] [ɪn][sə'saɪəti] ,
unaccustomed to make the polite advances common in society ,
不习惯 到 制作 这 有礼貌的 进展 常见的 在 社会 ,

不习惯于在社交场合中常见的礼貌示好方式，

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]
and liable to take flight immediately if he did not find his attentions
和 容易 到 拿 航班 立即地 如果 他 做过 不是 寻找 他的 注意
[ə'priːʃieɪtɪd] . -
appreciated . '
感谢 . -

如果他的付出没有得到回应，他很可能会立即逃走。

[ðə; ði] ['bɪtər] [wɜːrd] [roʊz] [ɪn] ['hɛlɪnz] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
The bitter word rose in Helen's mouth as she listened .
这 苦的 单词 玫瑰 在 海伦的 嘴 作为 她 听着 .

海伦听着，嘴里不禁冒出了一句苦涩的话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔrən] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [ænd; ənd] [ðen] ['betər] [rɪ'flekʃ(ə)n]
' I am sorry that Mr . Warren , ' she commenced , and then better reflection
- 我 是 对不起 那 先生 . 沃伦 , - 她 开始 , 和 然后 更好的 反射
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
came to her aid ,
来了 到 她 援助 ,

“我很抱歉，沃伦先生，”她开口说道，然后她冷静下来，更好地思考了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ðæt] ['sentəns] .
and she broke off that sentence .
和 她 打破 离开 那 句子 .

她突然打断了这句话。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [kəm'per] ['mɪstər] . ['wɔrən] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,
' I will not have you compare Mr . Warren to yourself , ' she resumed ,
- 我 将要 不是 有 你 比较 先生 . 沃伦 到 你自己 , - 她 恢复 ,

“我绝不允许你把沃伦先生和你自己相提并论，”她继续说道。

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
' for there is no one like you in the world ;
- 为了 那里 是 不 一 喜欢 你 在 这 世界 ;

因为世界上没有一个像你一样的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔrən] [miːnz] ['veri] [wel] ,

| but | I | have | no | doubt | that | Mr | . | Warren | means | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 先生 | . | 沃伦 | 方法 | 非常 | 出色地 | , |

但我毫不怀疑沃伦先生的出发点是好的。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

| and | I | certainly | had | no | intention | of | snubbing | him | , | as | you | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 冷落 | 他 | , | 作为 | 你 | 似乎 | 到 |

['fænsi] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . -

| fancy | I | have | done | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我 | 有 | 完毕 | . | - |

我当然没有怠慢他的意图，不像你认为的那样。

- [ðæt] [ɪz]['spoʊkən] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [truː] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , - [sed] ['ɔːlstən] . -

| ' | That | is | spoken | like | my | own | true | little | wife | , | ' | said | Alston | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 说 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | 真的 | 小的 | 妻子 | , | - | 说 | 阿尔斯顿 | . | - |

“这话听起来就像我亲爱的小妻子会说的话，”阿尔斯顿说道。

[ðen] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ʌðər]

| Then | depend | upon | it | , | ' | he | added | , | assuming | an | important | air | , | which | , | under | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 依赖 | 之上 | 它 | , | - | 他 | 额外 | , | 假设 | 一个 | 重要的 | 空气 | , | 哪个 | , | 在下面 | 其他 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

“那就指望它吧，”他补充道，摆出一副高高在上的姿态，这在其他情况下，

['helən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

| Helen | would | have | found | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 会 | 有 | 成立 | 有趣 | , |

海伦会觉得很有趣的。

- [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [wʊd]

| ' | depend | upon | it | that | the | knowledge | of | human | nature | which | I | possess | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 依赖 | 之上 | 它 | 那 | 这 | 知识 | 的 | 人类 | 自然 | 哪个 | 我 | 具有 | 会 |

[prɪ'vent] [maɪ] [ 'fɔːmɪŋ ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| prevent | my | forming | an | intimate | alliance | with | one | who | was | not | worthy | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防止 | 我的 | 成型 | 一个 | 亲密的 | 联盟 | 和 | 一 | WHO | 曾是 | 不是 | 值得 | 的 | 它 | , |

“我深知人性，因此我绝不会与不配的人结成亲密关系。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ 'trentən ] ['wɔrən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] [frendz] .

| and | I | want | you | and | Trenton | Warren | to | be | the | best | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 和 | 特伦顿 | 沃伦 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . |

我希望你和特伦顿·沃伦能成为最好的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

| It | will | be | the | greatest | comfort | to | me | during | my | absence | to | know | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 最 | 舒适 | 到 | 我 | 期间 | 我的 | 缺席 | 到 | 知道 | 那 | 我 |

[hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːroʊ] ['kɑːnfɪdəns]

| have | left | you | in | the | charge | of | one | who | is | worthy | of | the | thorough | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 你 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 一 | WHO | 是 | 值得 | 的 | 这 | 彻底 | 信心 |

[wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['iːkwəli] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

| which | we | both | equally | place | in | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 两个都 | 同样地 | 地方 | 在 | 他 | . | - |

在我不在的这段时间里，最大的安慰就是知道我把你们托付给了一个值得我们所有人完全信任的人。

- [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn]['mɪstər] . ['wɔrənz] [tʃɑːrdʒ] , ['ɔːlstən] ? -

| ' | You | - | - | you | are | going | to | leave | me | in | Mr | . | Warren's | charge | , | Alston | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | - | - | 你 | 是 | 去 | 到 | 离开 | 我 | 在 | 先生 | . | 沃伦的 | 收费 | , | 阿尔斯顿 | ? | - |

“你——你要把我交给沃伦先生照顾吗，阿尔斯顿？”

- [waɪ] , ['helən] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

| ' | Why | , | Helen | , | ' | replied | her | husband | , | with | a | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 海伦 | , | - | 回复 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 一个 | 笑 | , |

“为什么呢，海伦？”她丈夫笑着回答。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

| ' | you | speak | as | though | you | were | a | trembling | captive | and | he | a | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 说话 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 一个 | 发抖 | 俘虏 | 和 | 他 | 一个 | 了不起 |

['dʒeɪlər]['ɪntuː] [huːz] ['kʌstədi] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] .

| gaoler | into | whose | custody | I | was | about | to | deliver | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看守 | 进入 | 谁 | 保管 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 递送 | 你 | . |

“你说话的口气，就像一个瑟瑟发抖的俘虏，而他是一个可怕的狱卒，我即将把你交给他。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] [ðɪs] .

| When | I | say | take | charge | , | I | mean | simply | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 拿 | 收费 | , | 我 | 意思是 | 简单地 | 这 | . |

我说“掌控局面”，意思就这么简单。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

| During | my | absence | it | will | be | necessary | that | there | should | be | some | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 缺席 | 它 | 将要 | 是 | 必要的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 一些 | 一 | 到 |

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'fɜːr] [ɪn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] ,

| whom | you | can | refer | in | any | ordinary | matters | of | your | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 能 | 参考 | 在 | 任何 | 普通的 | 事情 | 的 | 你的 | 日常的 | 生活 | , |

在我不在期间，您需要有人在您日常生活中处理任何普通事务时可以咨询。

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ,

| whom | you | can | call | into | your | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 能 | 称呼 | 进入 | 你的 | 理事会 | , |

你可以邀请他们加入你的议会，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][æt; ət] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪr] ,

| and | by | whose | decision | you | shall | abide | at | any | special | crisis | which | that | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 谁 | 决定 | 你 | 将 | 遵守 | 在 | 任何 | 特别的 | 危机 | 哪个 | 那 | 亲爱的 | , |

在任何特殊危机时刻，你都应当服从那位亲爱的人的决定。

[ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [maɪt] [faɪnd] [ɪt'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] .

| unbusiness | - | like | little | brain | might | find | itself | unable | to | grapple | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不商业 | - | 喜欢 | 小的 | 脑 | 可能 | 寻找 | 本身 | 无法 | 到 | 抓钩 | 和 | . |

缺乏商业头脑的小脑袋瓜可能发现自己无法应对。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] ['fɪtɪd] [æz; əz][ 'trentən ] ['wɔrən] .

| For | this | confidential | position | there | is | no | one | so | fitted | as | Trenton | Warren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 机密的 | 位置 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 所以 | 适配 | 作为 | 特伦顿 | 沃伦 | . |

对于这个机密职位来说，没有比特伦顿·沃伦更合适的人选了。

[hiː; hi] [noʊz] [bəuθ][maɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [ə'ferz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [kuːl] [klɪr] [hed] ,

| He | knows | both | my | private | and | my | business | affairs | , | has | a | cool | clear | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 两个都 | 我的 | 私人的 | 和 | 我的 | 商业 | 事务 | , | 有 | 一个 | 凉爽的 | 清除 | 头 | , |

他了解我的私事和生意，头脑冷静清晰。

[ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

| and | on | more | than | one | occasion | has | shown | his | devotion | to | my | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 有 | 所示 | 他的 | 虔诚 | 到 | 我的 | 服务 | . |

他曾多次表现出对我工作的忠诚。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

| I | have | told | him | what | is | wanted | of | him | , | and | he | will | accept | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 他 | 什么 | 是 | 通缉 | 的 | 他 | , | 和 | 他 | 将要 | 接受 | 这 | 收费 | . |

-
'
-
-

我已经告诉他需要他做什么，他会接受这项任务。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [ðen] ?
**Should she speak then ?**
应该 她 说话 然后 ?

她该说话吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [si:z] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
**Should she seize what might be the last opportunity of declaring to him the**
应该 她 抢占 什么 可能 是 这 最后的 机会 的 声明 到 他 这
[dred] ,
**dread ,**
恐惧 ,

如果她抓住这或许是最后的机会，向他倾诉心中的恐惧，

[strɔ:ŋ] [jet] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['hevi] [ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl] ?
**strong yet undefinable , which lay so heavy on her soul ?**
强的 然而 无法定义的 , 哪个 躺 所以 重的 在 她 灵魂 ?

强烈却又难以言喻，是什么让她感到如此沉重?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [breɪv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪlәri] , [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər]
**Should she brave the chances of his raillery , his annoyance , even of his anger**
应该 她 勇敢的 这 机会 的 他的 玩笑 , 他的 烦恼 , 甚至 的 他的 愤怒
,
**,**
,

她是否应该勇敢地面对他的嘲讽、恼怒，甚至是愤怒?

[baɪ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['paʊər] ,
**by imploring him not to leave her in this man's power ,**
经过 恳求 他 不是 到 离开 她 在 这 男人的 力量 ,

她恳求他不要把她留在那个男人手中。

[nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [kən'troʊl] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] , [ə'vaʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**not to give him any control whatsoever over her actions , avowing at the**
不是 到 给 他 任何 控制 任何 超过 她 行动 , 宣称 在 这
[seɪm] [taɪm] ['fræŋkli] [ðæt] ,
**same time frankly that ,**
相同的 时间 坦率地说 那 ,

她不想让他对自己的行为有任何控制权，同时坦率地宣称:

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ 'trentən ] ['wɔrən] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ] ,
**while she suspected Trenton Warren of deceit and double dealing ,**
尽管 她 怀疑 特伦顿 沃伦 的 欺骗 和 双倍的 处理 ,

虽然她怀疑特伦顿·沃伦有欺骗和两面三刀的行为，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['paʊərf(ə)l] [ɪn]
**she could give no reason but that internal consciousness which , however powerful in**
她 可以 给 不 原因 但 那 内部的 意识 哪个 , 然而 强大的 在
[ɪts] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,
**its operations ,**
它是 运营 ,

她无法给出任何理由，只能说是出于内心的意识，尽管这种意识运作起来非常强大。

[hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)l]['vælju:] .
**had no practical value .**
有 不 实际的 价值 .

没有实际价值。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][du:] [ðɪs] ;
**No , she would not do this ;**
不 , 她 会 不是 做 这 ;

不，她不会这么做;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [send] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] ['desələt] ['dʒɜːrni] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] ['eni]

| she | would | not | send | him | forth | on | that | desolate | journey | amongst | strangers | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 发送 | 他 | 前进 | 在 | 那 | 荒凉 | 旅行 | 在 | 陌生人 | 和 | 任何 |

[daʊt] [ɔːr] [dɪs'trʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| doubt | or | distrust | at | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 或者 | 怀疑 | 在 | 他的 | 心 | . |

她不会让他带着一丝疑虑或不信任踏上那段荒凉的旅程，去往陌生人中间。

['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ber] [wət'evər] [ʌn'plezntnəs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər]

| Better | for | her | to | bear | whatever | unpleasantness | there | might | be | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 她 | 到 | 熊 | 任何 | 不愉快 | 那里 | 可能 | 是 | 在 | 她 |

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'pleks] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

| relations | with | this | man | rather | than | perplex | her | husband | during | his | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 和 | 这 | 男人 | 相当 | 比 | 困扰 | 她 | 丈夫 | 期间 | 他的 | 缺席 |

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

| with | an | additional | source | of | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 额外的 | 来源 | 的 | 焦虑 | . |

她最好忍受与这个男人之间可能存在的任何不愉快，也不愿在丈夫不在家时给他增加额外的焦虑，让他更加烦恼。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :

| So | she | looked | at | him | with | a | soft | smile | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 柔软的 | 微笑 | 和 | 说 | : |

于是她带着温柔的微笑看着他，说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['ɔːlstən] ;

| ' | It | will | doubtless | be | all | right | , | Alston | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 毫无疑问 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 阿尔斯顿 | ; |

“肯定没问题，阿尔斯顿；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɔrən] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

| and | Mr | . | Warren | and | I | shall | get | on | very | well | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 沃伦 | 和 | 我 | 将 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | 一起 | . |

我和沃伦先生一定会相处得很好。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æbsəns]

| I | suppose | I | have | formed | an | exaggerated | idea | of | the | horrors | of | this | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 形成 | 一个 | 夸张的 | 主意 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 缺席 |

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

| of | yours | . |
|---|---|---|
| 的 | 你的 | . |

我想，我对你不在身边的这种可怕感受，可能产生了夸大的想法。

['mɪsɪz] . [hɑːtʃkɪnz] , [huːz] ['hʌzbənd] [ɪz] [soʊ] ['friːkwəntli] [kɔːld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| Mrs | . | Hotchkins | , | whose | husband | is | so | frequently | called | over | to | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍奇金斯 | , | 谁 | 丈夫 | 是 | 所以 | 频繁地 | 称为 | 超过 | 到 | 这 | 其他 | 边 | , |

霍奇金斯太太，她的丈夫经常被召到另一边去，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| says | that | the | time | slips | away | without | one's | noticing | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 那 | 这 | 时间 | 滑倒 | 离开 | 没有 | 一个人的 | 注意到 | 它 | ; |

他说，时间在不知不觉中就流逝了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪz]

| and | that | she | is | quite | surprised | when | she | hears | the | vessel | bringing | him | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 是 | 相当 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 血管 | 带来 | 他 | 是 |

['tɛləˌgræft] [æt; ət] ['sændi] [hʊk] .

| telegraphed | at | Sandy | Hook | . |
|---|---|---|---|---|
| 电报 | 在 | 沙 | 钩 | . |

当她听到从桑迪胡克电报得知运送他的船只的消息时，她感到非常惊讶。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [sər'praɪz] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spres] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wen] [aɪ][get]
**I don't think surprise is exactly the phrase which will express my feelings when I get**
我 不 思考 惊喜 是 确切地 这 短语 哪个 将要 表达 我的 情怀 什么时候 我 得到
[ðæt] ['welkəm] [nu:z] . -
**that welcome news . '**
那 欢迎 消息 . -

听到这个好消息时，我觉得"惊讶"这个词不足以表达我的感受。

- [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['mɪsɪz] . [hɑ:tʃkɪnz] .
**' No , my love ; but , then , you are not Mrs . Hotchkins .**
- 不 , 我的 爱 ; 但 , 然后 , 你 是 不是 太太 . 霍奇金斯 .

"不，我的爱人；但是，你不是霍奇金斯太太。"

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] , [aɪ][hoʊp] , [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emɪnənt] [draɪ] - [gʊdz] [mæn] .
**Nor have I , I hope , much in common with the eminent dry - goods man .**
也不 有 我 , 我 希望 , 很多 在 常见的 和 这 杰出 干燥 - 商品 男人 .

我希望我和这位著名的干货商也没有什么共同之处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] , [aɪ] ['deə'sei] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [kwɪk] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . -
**But she is right , I daresay , as regards the quick passing of the time . '**
但 她 是 正确的 , 我 敢说 , 作为 问候 这 快的 通过 的 这 时间 . -

但我认为，她说的没错，时间确实过得很快。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['kɑ:nstəntli] , ['ɔ:lstən] ? -
**' I suppose I shall hear from you constantly , Alston ? '**
- 我 认为 我 将 听到 从 你 不断地 , 阿尔斯顿 ? -

"我想我会经常收到你的消息，阿尔斯顿？"

- ['sɜ:rt(ə)nli] , ['dɪrɪst] ; [baɪ] ['evri] [meɪl] .
**' Certainly , dearest ; by every mail .**
- 当然 , 亲爱的 ; 经过 每一个 邮件 .

"当然，亲爱的；每封邮件都会寄出。"

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [lʊk] ,
**' And I suppose , ' she said , glancing up at him with a demure look ,**
- 和 我 认为 , - 她 说 , 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 端庄 看 ,

"我想，"她说着，抬起头，带着羞涩的神情看了他一眼。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ? -
**' that you will wish me to write to you occasionally ? '**
- 那 你 将要 希望 我 到 写 到 你 偶尔 ? -

"你希望我偶尔给你写信吗？"

- [ə'keɪʒ(ə)nəli] ! -
**' Occasionally ! '**
- 偶尔 ! -

'偶尔！ '

[hi:; hi] [kraɪd] .
**he cried .**
他 哭 .

他哭了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['i:kwəli] ['kɑ:nstəntli] .
**' You must let me hear from you equally constantly .**
- 你 必须 让 我 听到 从 你 同样地 不断地 .

你必须让我经常收到你的消息。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] - - -
**And , by the way , I have something to say to you about that - - '**
和 , 经过 这 方式 , 我 有 某物 到 说 到 你 关于 那 - - -

顺便说一句，关于这件事，我还有话要对你说——

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

| He | checked | himself | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已检查 | 他自己 | 只是 | 在 | 时间 | . |

他及时发现了自己的异常。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| He | was | on | the | point | of | explaining | to | her | the | arrangement | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 解释 | 到 | 她 | 这 | 安排 | 他 | 有 |

[meɪd] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] ['wɔrən] ,

| made | that | all | her | letters | to | him | should | be | sent | under | cover | to | Warren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 那 | 全部 | 她 | 信件 | 到 | 他 | 应该 | 是 | 发送 | 在下面 | 覆盖 | 到 | 沃伦 | , |

他正要向她解释他所做的安排，即她写给他的所有信件都要秘密寄给沃伦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

| but | he | thought | it | better | to | keep | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 它 | 更好的 | 到 | 保持 | 沉默 | . |

但他认为最好保持沉默。

[hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] ['nevər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

| Her | simple | nature | never | would | understand | the | business | necessity | which | induced | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | 自然 | 绝不 | 会 | 理解 | 这 | 商业 | 必要性 | 哪个 | 诱导 | 他 |

[tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ə'nʌðər] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| to | adopt | another | name | during | his | stay | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采纳 | 其他 | 姓名 | 期间 | 他的 | 停留 | 在 | 英格兰 | , |

她天性单纯，永远也无法理解他为了谋生而在英国期间改名的缘由。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ɪn]

| in | order | that | the | nature | and | extent | of | his | operations | might | not | become | known | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 这 | 自然 | 和 | 程度 | 的 | 他的 | 运营 | 可能 | 不是 | 变得 | 已知 | 在 |

[wɔːl] - [striːt] ,

| Wall | - | street | , |
|---|---|---|---|
| 墙 | - | 街道 | , |

为了不让他在华尔街的活动性质和规模被人知晓，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

| and | thus | influence | the | position | of | certain | transactions | in | which | he | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 影响 | 这 | 位置 | 的 | 肯定 | 交易 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 已经 |

[noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] .

| known | to | be | deeply | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 是 | 深 | 已订婚的 | . |

从而影响他早已深度参与的某些交易的立场。

[hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ;

| Her | trust | in | him | he | flattered | himself | , | was | beyond | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 在 | 他 | 他 | 受宠若惊 | 他自己 | , | 曾是 | 超过 | 问题 | ; |

他自以为是地认为，她对他的信任毋庸置疑；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ]

| but | as | he | had | never | suffered | her | to | have | the | slightest | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 遭受 | 她 | 到 | 有 | 这 | 丝毫 | 知识 |

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ['mætərz] ( [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| of | business | matters | ( | with | which | indeed | she | had | shown | no | inclination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 商业 | 事情 | ( | 和 | 哪个 | 的确 | 她 | 有 | 所示 | 不 | 倾角 | 到 |

['med(ə)l] ) ,

| meddle | ) | , |
|---|---|---|
| 插手 | ) | , |

但他从未允许她了解哪怕一丁点的商业事务（事实上，她也从未表现出任何插手商业事务的意愿），

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː]

| she | could | not | be | supposed | to | comprehend | that | what | he | intended | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 据称 | 到 | 理解 | 那 | 什么 | 他 | 故意的 | 到 | 做 |

[wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [wʌnz] [ˈraɪvlz]

| was | what | was | constantly | done | for | the | purpose | of | preventing | one's | rivals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 曾是 | 不断地 | 完毕 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 预防 | 一个人的 | 竞争对手 |

[frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [ədˈvæntɪdʒ] ,

| from | getting | a | trade | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 获得 | 一个 | 贸易 | 优势 | , |

她不可能理解他打算做的事情，正是人们为了防止竞争对手获得贸易优势而经常做的事情。

[bʌt; bət] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] [ɔːt] , [ˈʌndər]

| but | would | look | upon | it | as | a | deception | which | no | honourable | man | ought | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 看 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 欺骗 | 哪个 | 不 | 光荣的 | 男人 | 应该 | , | 在下面 |

['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| any | circumstances | , |
|---|---|---|
| 任何 | 情况 | , |

但他会将其视为一种欺骗行为，任何正直的人在任何情况下都不应该这样做。

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] .

| to | permit | himself | to | practise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 他自己 | 到 | 实践 | . |

允许自己练习。

['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [ðen] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]

| Alston | Griswold | then | made | up | his | mind | that | he | would | not | intrust | his | wife | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 然后 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 托付 | 他的 | 妻子 | 和 |

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

| this | part | of | his | intentions | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 他的 | 意图 | 在 | 这 | 点 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德随即决定，他不会当场将自己这部分意图告诉妻子。

[bʌt; bət] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| but | would | send | her | word | of | it | only | by | the | letter | of | instructions | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 发送 | 她 | 单词 | 的 | 它 | 仅有的 | 经过 | 这 | 信 | 的 | 指示 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['rɪt(ə)n] ,

| had | already | written | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 书面 | , |

但他只会通过他已经写好的指示信将此事传达给她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [wel] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| and | which | , | on | the | eve | of | his | departure | and | well | on | board | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 他的 | 离开 | 和 | 出色地 | 在 | 木板 | 这 | 船 | , |

而就在他启程前夕，并且已经登上了船之后，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['wɔrən] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| he | would | give | to | Warren | to | take | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 到 | 沃伦 | 到 | 拿 | 到 | 她 | . |

他会把东西交给沃伦，让他带给她。

['wɔrən] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ænd; ənd] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| Warren | was | aware | of | and | approved | of | his | project | of | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 和 | 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 项目 | 的 | 采取 | 一个 |

[fɔːls] [neɪm] ;

| false | name | ; |
|---|---|---|
| 错误的 | 姓名 | ; |

沃伦知道并赞同他使用假名的计划；

[ænd; ənd] ['wɔrənz] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] , [ɪn] ['ɔːlstənz] [aɪz] , [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

| and | Warren's | judgment | was | , | in | Alston's | eyes | , | indisputable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃伦的 | 判断 | 曾是 | , | 在 | 阿尔斯顿 | 眼睛 | , | 无可争议的 | . |

在阿尔斯顿看来，沃伦的判断是无可争议的。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈfɜːr] [ˈletɪŋ] [ˈhelən] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ]

| He | would | defer | letting | Helen | know | about | it | until | he | was | safely | out | of | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 推迟 | 出租 | 海伦 | 知道 | 关于 | 它 | 直到 | 他 | 曾是 | 安全 | 出去 | 的 | 抵达 |

[ʌv; əv] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .

| of | objection | . |
|---|---|---|
| 的 | 异议 | . |

他会等到自己完全脱离了反对者的控制范围后，才会把这件事告诉海伦。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [sed] [ˈhelən] ,

| ' | You | said | you | had | something | to | say | to | me | about | that | , | ' | said | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 说 | 你 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 我 | 关于 | 那 | , | - | 说 | 海伦 | , |

“你说过你有话要跟我说，”海伦说道。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈrevəri] .

| recalling | him | to | the | conversation | ; | ' | you | seem | to | have | fallen | into | a | reverie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 他 | 到 | 这 | 对话 | ; | - | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 遐想 | . |

-
'
-
-

把他拉回谈话中：“你好像陷入了沉思。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [wʌn] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ di'speld ] [baɪ]

| ' | It | was | but | a | temporary | one | , | dearest | , | and | is | immediately | dispelled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 暂时的 | 一 | , | 亲爱的 | , | 和 | 是 | 立即地 | 驱散 | 经过 |

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

| the | sound | of | your | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 你的 | 嗓音 | , |

“亲爱的，那只是暂时的，你的声音立刻就驱散了它。”

- [sed] [ˈɔːlstən] [ˈgrɪˌswoʊld] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] .

| ' | said | Alston | Griswold | , | rousing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | , | 振奋人心的 | 他自己 | . |

“阿尔斯顿·格里斯沃尔德说着，振作了起来。”

- [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

| ' | We | were | talking | about | your | letters | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 说 | 关于 | 你的 | 信件 | 到 | 我 | , |

“我们正在谈论你写给我的信，”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] ['evri] [deɪ] . -

| and | what | I | want | to | say | to | you | is | this | , | that | you | must | write | every | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 说 | 到 | 你 | 是 | 这 | , | 那 | 你 | 必须 | 写 | 每一个 | 天 | . | - |

我想告诉你们的是，你们必须每天都写作。

- ['evri] [deɪ] ! - [kraɪd] ['helən] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

| ' | Every | day | ! | ' | cried | Helen | , | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每一个 | 天 | ! | - | 哭 | 海伦 | , | 在 | 惊讶 | . |

“每天都这样！”海伦惊讶地喊道。

- [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [meɪl] ['evri] [deɪ] , ['ɔːlstən] ; [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈsiːv] ['sevrəl] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [poʊst]

| ' | There | is | not | a | mail | every | day | , | Alston | ; | you | would | receive | several | by | the | same | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 邮件 | 每一个 | 天 | , | 阿尔斯顿 | ; | 你 | 会 | 收到 | 一些 | 经过 | 这 | 相同的 | 邮政 |

,

,
,

“阿尔斯顿，邮件不是每天都有的；同一个邮局你会收到好几封邮件。”

[ænd; ənd] [faɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [nuːz] . -

| and | find | quite | a | jumble | of | news | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 相当 | 一个 | 杂乱 | 的 | 消息 | . | - |

发现新闻内容相当杂乱。

- [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] ['evri] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' **Nevertheless , you must write every day , ' he said with a smile ,**
- 尽管如此 , 你 必须 写 每一个 天 , - 他 说 和 一个 微笑 ,

“不过，你必须每天都写，”他笑着说。

- [ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['poʊstɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['letərz] ,
' **though what you write need not be posted ; and as to letters ,**
- 尽管 什么 你 写 需要 不是 是 发布 ; 和 作为 到 信件 ,

“虽然你写的东西不必张贴；至于信件，

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['letərz] [æt; ət][ɔːl] ;
**I do not intend you to send me letters at all ;**
我 做 不是 打算 你 到 发送 我 信件 在 全部 ;

我根本不希望你给我寄信；

[aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] . -
**I intend you to keep a diary . '**
我 打算 你 到 保持 一个 日记 . -

我希望你坚持写日记。

- [ə; eɪ]['daɪəri] ! -
' **A diary ! '**
- 一个 日记 ! -

“日记！”

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] ; - [aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
**she echoed ; ' I never did such a thing in my life .**
她 回声 ; - 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 我的 生活 .

她附和道：“我这辈子都没做过这样的事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
**I have begun a dozen , kept them up bravely for the first day or two ,**
我 有 开始 一个 打 , 保留 他们 向上 勇敢地 为了 这 第一的 天 或者 二 ,

我已经开了十几棵，头一两天还挺坚持的。

[fər'gɑːtn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['entriz] "
**forgotten them for a week , and then descended into a series of entries "**
被遗忘的 他们 为了 一个 星期 , 和 然后 下降 进入 一个 系列 的 条目 "
['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] . " -
**nothing particular . " '**
没有什么 特别的 . " -

把它们忘了一周，然后就开始写一系列“没什么特别的”日记。

['grɪˌswoʊld] [læft] .
**Griswold laughed .**
格里斯沃尔德 笑了 .

格里斯沃尔德笑了。

- [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [jʊr; jər][maɪnd] ;
' **That was because you had other things to engross your mind ;**
- 那 曾是 因为 你 有 其他 事物 到 独占 你的 头脑 ;

那是因为你还有其他事情要忙；

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər]['daɪəri] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [wʌn] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk] .
**now I hope your diary will be your one absorbing topic .**
现在 我 希望 你的 日记 将要 是 你的 一 吸收 话题 .

现在我希望你的日记能成为你唯一专注的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [soʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] , [wɪtʃ] ,
**It will be the sole record I shall ever see of your daily life , which ,**
它 将要 是 这 唯一 记录 我 将 曾经 看 的 你的 日常的 生活 , 哪个 ,

这将是我唯一能看到的关于你日常生活的记录，

[ðoʊ] ['æbsənt] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sens] [fɪl] ,

| though | absent | , | I | hope | and | know | I | shall | in | a | certain | sense | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缺席的 | , | 我 | 希望 | 和 | 知道 | 我 | 将 | 在 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 充满 | , |

虽然我不在，但我希望并且知道，在某种意义上，我将填补这个空缺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] - ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

| and | it | therefore | must | be | all | - | interesting | and | all | - | important | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 所以 | 必须 | 是 | 全部 | - | 有趣的 | 和 | 全部 | - | 重要的 | 到 | 我 | . | - |

因此，它对我来说一定非常有趣、非常重要。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['θɜːrəli] ['stʌdid] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] , ['ɔːlstən] , - [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]

| ' | You | have | thoroughly | studied | my | weak | points | , | Alston | , | ' | said | Helen | , | with | a | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 彻底 | 研究 | 我的 | 虚弱的 | 积分 | , | 阿尔斯顿 | , | - | 说 | 海伦 | , | 和 | 一个 | 微笑 |

,

,

,

“阿尔斯顿，你已经彻底了解我的弱点了，”海伦笑着说。

- [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪð'stænd] - - [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʃæl; ʃəl]

| ' | and | know | that | that | is | an | argument | that | I | cannot | withstand | - | - | the | journal | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 知道 | 那 | 那 | 是 | 一个 | 争论 | 那 | 我 | 不能 | 经受 | - | - | 这 | 杂志 | 将 |

[biː; bi] [kept] . -

| be | kept | . | ' |
|---|---|---|---|
| 是 | 保留 | . | - |

“而且要知道，我无法反驳这种论点——日记必须保留。”

- [kept] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['koʊpiəsli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

| ' | Kept | from | day | to | day | , | copiously | and | full | of | detail | , | ' | said | her | husband | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保留 | 从 | 天 | 到 | 天 | , | 大量 | 和 | 满的 | 的 | 细节 | , | - | 说 | 她 | 丈夫 | ; |

“每天都记录得非常详细，内容也很丰富，”她丈夫说；

- [duː] [nɑːt] [ə'mɪt] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['trɪviəl] [ɔːr] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

| ' | do | not | omit | anything | because | you | may | think | it | trivial | or | uninteresting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 忽略 | 任何事物 | 因为 | 你 | 可能 | 思考 | 它 | 琐碎的 | 或者 | 无聊 | ; |

不要因为你认为某件事微不足道或不有趣而将其省略；

[ðə; ði] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [wʌt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [moʊst] .

| the | trivialities | are | probably | what | will | interest | me | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐事 | 是 | 大概 | 什么 | 将要 | 兴趣 | 我 | 最多 | . |

我最感兴趣的可能就是那些琐碎的事情了。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [laɪf] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

| Let | me | be | able | to | follow | your | life | from | day | to | day | through | all | the | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 跟随 | 你的 | 生活 | 从 | 天 | 到 | 天 | 通过 | 全部 | 这 | 熟悉的 |

['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| hours | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 它 | , |

让我能够日复一日地陪伴你，经历你生活中所有熟悉的时光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] . -

| and | thus | endeavour | to | cheat | myself | out | of | the | sense | of | separation | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 努力 | 到 | 欺骗 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 分离 | . | - |

因此，我努力让自己摆脱分离感。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

| As | he | spoke | these | last | words | , | he | bent | down | , | and | encircling | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 他 | 弯曲 | 向下 | , | 和 | 包围 | 她 | 和 |

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

说出这些遗言时，他弯下腰，用双臂将她环抱住。

[prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| **pressed** | **her** | **to** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 她 | 到 | 他的 | 心 | . |

将她紧紧拥入怀中。

- [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] - - - [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] ['raɪv(ə)l] .

| **'** | **Now** | **let** | **us** | **go** | **and** | **see** | **the** | **child** | **,** | **'** | **he** | **said** | **-** | **-** | **'** | **my** | **little** | **unconscious** | **rival** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 让 | 我们 | 去 | 和 | 看 | 这 | 孩子 | , | - | 他 | 说 | - | - | - | 我的 | 小的 | 无意识 | 竞争对手 | . |

“现在我们去看看那个孩子吧，”他说——“我那个懵懂无知的对手。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zɪstɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

| **If** | **she** | **had** | **not** | **existed** | **,** | **you** | **would** | **have** | **accompanied** | **me** | **on** | **this** | **trip** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 存在 | , | 你 | 会 | 有 | 伴随 | 我 | 在 | 这 | 旅行 | 到 | 这 |

[oʊld] ['kʌntri] ,

| **old** | **country** | **,** |
|---|---|---|
| 老的 | 国家 | , |

如果她不存在，你就会陪我一起回故乡了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒenərəs] [ɪn] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| **and** | **I** | **consider** | **myself** | **exceedingly** | **generous** | **in** | **still** | **retaining** | **my** | **affection** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 考虑 | 我 | 非常 | 慷慨的 | 在 | 仍然 | 保留 | 我的 | 感情 | 为了 | 她 |

. -
**: '**
. -

我自认为已经非常慷慨了，因为我仍然对她抱有感情。

[ðə; ði]['kjuːbə][wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə][seɪl][æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . ,

| **The** | **Cuba** | **was** | **advertised** | **to** | **sail** | **at** | **three** | **P** | **.** | **M** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古巴 | 曾是 | 广告 | 到 | 帆 | 在 | 三 | P | . | M | . | , |

广告上说“古巴号”下午三点启航。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] - ['ævənuː] [wʌz; wəz][ ə'stə: ] ,

| **but** | **early** | **the** | **next** | **morning** | **the** | **house** | **in** | **Fifth** | **-** | **avenue** | **was** | **astir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 房子 | 在 | 第五 | - | 大街 | 曾是 | 搅拌 | , |

但第二天清晨，第五大道上的房子就热闹起来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ɪts] ['mæstɚz] [ɪm'pendɪŋ]

| **and** | **with** | **all** | **the** | **bustle** | **and** | **confusion** | **occasioned** | **by** | **its** | **master's** | **impending** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 忙碌 | 和 | 困惑 | 引发 | 经过 | 它是 | 硕士学位 | 即将到来的 |

[dɪ'pɑːrtʃər] .

| **departure** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

主人即将离开，引发了一阵骚动和混乱。

[hjuːdʒ][bɑːksɪz] , ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

| **Huge** | **boxes** | **,** | **packages** | **of** | **coats** | **and** | **rugs** | **and** | **piles** | **of** | **clothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 盒子 | , | 包裹 | 的 | 外套 | 和 | 地毯 | 和 | 堆 | 的 | 衣服 | , |

巨大的纸箱、成捆的外套和地毯，以及成堆的衣物，

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [drɔːrz] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [pækt] ,

| **removed** | **from** | **drawers** | **and** | **submitted** | **to** | **inspection** | **before** | **being** | **packed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 从 | 抽屉 | 和 | 提交 | 到 | 检查 | 前 | 存在 | 包装 | , |

['lʌmbərd] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| **lumbered** | **up** | **the** | **passage** | **;** | **heterogeneous** | **articles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨重的 | 向上 | 这 | 通道 | ; | 异质 | 文章 | , |

从抽屉里取出并经过检查后才进行包装，笨重地运过通道；各种各样的物品，

[frʌm; frəm]['peɪpər] ['pɑːrslz] [ʌp][tuː; tə] [pɔːt'mæntəuz] , [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'raɪvɪŋ] , [ðer; ðər] ['berərz]

| from | paper | parcels | up | to | portmanteaus | , | were | continually | arriving | , | their | bearers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 纸 | 包裹 | 向上 | 到 | 合成词 | , | 是 | 持续 | 抵达 | , | 他们的 | 持有者 |

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [noʊts] ,

| bringing | with | them | little | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他们 | 小的 | 笔记 | , |

从纸质包裹到旅行箱，包裹不断送达，递送者还带来了小纸条。

[ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [frend]

| the | writers | of | which | expressed | their | hope | that | they | were | not | giving | their | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 的 | 哪个 | 表达 | 他们的 | 希望 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 给予 | 他们的 | 朋友 |

[tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] - [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| too | much | trouble | in | asking | him | ' | just | to | take | this | across | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 麻烦 | 在 | 问 | 他 | - | 只是 | 到 | 拿 | 这 | 穿过 | 和 | 他 | ; |

作者们表示，他们希望不要给朋友带来太多麻烦，只是请他“把这个带过去”而已；

- [frendz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| ' | friends | who | lived | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 朋友们 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 邻里 | , |

住在附近的“朋友们”，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| and | did | not | care | to | take | the | trouble | of | going | down | to | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 拿 | 这 | 麻烦 | 的 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 船 | , |

他懒得费劲下到船上去。

[drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

| dropped | in | to | say | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 在 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | , |

顺道过来道别，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

| and | were | found | wandering | all | over | the | house | in | search | of | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 成立 | 漫游 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | 在 | 搜索 | 的 | 它是 | 所有者 | . |

人们发现它在房子里四处游荡，寻找它的主人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [kraʊd] , ['helən] ['drɪftɪd]

| And | in | the | midst | of | all | this | confusion | and | all | this | crowd | , | Helen | drifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 困惑 | 和 | 全部 | 这 | 人群 | , | 海伦 | 漂移 |

['pɜːrpəsləsli] [ə'baʊt] ,

| purposelessly | about | , |
|---|---|---|
| 漫无目的地 | 关于 | , |

在这一切混乱和人群之中，海伦漫无目的地游荡着。

['spoʊkən][tuː; tə][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət] ['skersli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

| spoken | to | by | everybody | , | but | scarcely | comprehending | what | was | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 经过 | 大家 | , | 但 | 几乎 | 理解 | 什么 | 曾是 | 说 | 到 |

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] ,

| her | , | and | when | replies | were | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 什么时候 | 回复 | 是 | 想要的 | , |

每个人都跟她说话，但她几乎听不懂别人在说什么，当别人想让她回答时，

['ænsər] [ðem; ðəm] ['veɪgli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

| answered | them | vaguely | , | her | eyes | filled | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 他们 | 依稀 | , | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | , |

她含糊地回答了他们，眼中噙满了泪水。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hænd]

| her | heart | sinking | more | and | more | within | her | as | she | watched | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 下沉 | 更多的 | 和 | 更多的 | 之内 | 她 | 作为 | 她 | 观看 | 这 | 手 |

['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] ,

| creeping | round | the | dial | , |
|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 圆形的 | 这 | 拨号 | , |

她看着指针缓缓转动，心头一沉。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| and | bringing | nearer | and | nearer | the | hour | at | which | her | husband | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 更近 | 和 | 更近 | 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 到 |

[stɑːrt] .

| start | . |
|---|---|
| 开始 | . |

时间一分一秒地流逝，丈夫出发的时间也越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['ɔːlstən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

| It | had | been | originally | intended | that | she | should | accompany | Alston | to | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 起初 | 故意的 | 那 | 她 | 应该 | 陪伴 | 阿尔斯顿 | 到 | 这 | 船 |

[ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] ,

| and | take | leave | of | him | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 离开 | 的 | 他 | 在 | 木板 | , |

原本的计划是让她陪同阿尔斯顿上船，并在船上与他告别。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðæt] [aɪ'diːə] .

| but | she | had | abandoned | that | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 弃 | 那 | 主意 | . |

但她已经放弃了那个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

| It | would | have | been | impossible | for | her | , | she | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 为了 | 她 | , | 她 | 毛毡 | , |

她觉得，这根本不可能。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| to | have | maintained | her | calmness | at | such | a | moment | , | and | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 维持 | 她 | 平静 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 为了 | 他的 |

[seɪk] ,

| sake | , |
|---|---|
| 清酒 | , |

在那种情况下还能保持冷静，而且是为了他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

| as | well | as | for | her | own | , | she | determined | on | not | making | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 她 | 自己的 | , | 她 | 决定 | 在 | 不是 | 制作 | 这 | 试图 | . |

为了她自己，她决定不去尝试。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !

| And | now | the | time | had | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 时间 | 有 | 来 | ! |

现在时机已到！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi]

| She | saw | it | in | his | face | as | he | slowly | made | his | way | up | the | stairs | to | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 缓慢地 | 制成 | 他的 | 方式 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 在哪里 | 她 |

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] - - [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent]

| stood | in | the | doorway | of | her | boudoir | - | - | her | own | room | where | they | had | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 她 | 闺房 | - | - | 她 | 自己的 | 房间 | 在哪里 | 他们 | 有 | 花费 |

[sʌtʃ] ['hæpi] [taɪmz] ,

| such | happy | times | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 快乐的 | 时代 | , |

她从他脸上看到了那种神情，他缓缓走上楼梯，来到她闺房门口——那是他们曾一起度过无数快乐时光的房间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| and | from | the | wall | of | which | his | portrait | was | even | then | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 墙 | 的 | 哪个 | 他的 | 肖像 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 寻找 | 在 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| her | with | something | of | a | sad | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 某物 | 的 | 一个 | 伤心 | 表达 | . |

他的画像当时就挂在墙上，画像上的他正带着一丝悲伤的神情看着她。

['ɔːlstən] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| Alston | took | her | by | the | hand | and | drew | her | gently | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 画 | 她 | 轻轻地 | 进入 | 这 | 房间 | , |

阿尔斯顿牵着她的手，轻轻地把她拉进房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| closing | the | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

他随手关上了身后的门。

- [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn]['broʊkən] [toʊnz] ,

| ' | The | carriage | is | at | the | door | , | darling | , | ' | he | said | in | broken | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 运输 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 亲爱的 | , | - | 他 | 说 | 在 | 破碎的 | 音调 | , |

“马车在门口，亲爱的，”他断断续续地说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

| ' | and | I | have | not | given | myself | much | more | than | time | to | get | across | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 我 | 很多 | 更多的 | 比 | 时间 | 到 | 得到 | 穿过 | 到 | 这 |

['kjuːnɚd] [wɔːrf] .

| Cunard | wharf | . |
|---|---|---|
| 冠达邮轮 | 码头 | . |

“我给自己预留的时间只够到达库纳德码头。”

[fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seiks] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

| For | both | our | sakes | let | us | make | this | scene | of | parting | as | short | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 我们的 | 清酒 | 让 | 我们 | 制作 | 这 | 场景 | 的 | 离别 | 作为 | 短的 | 作为 | 可能的 |

.

:

.

为了我们彼此的利益，让我们尽量缩短这离别的场面。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] ['hɑːrts] ['dɑːrlɪŋ] , [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] !

| My | darling | , | my | own | heart's | darling | , | God | bless | and | protect | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 我的 | 自己的 | 心脏的 | 亲爱的 | , | 上帝 | 保佑 | 和 | 保护 | 你 | ! |

我的宝贝，我心中的宝贝，愿上帝保佑你！

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['daɪəri] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'gʌn] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli]

| Recollect | the | diary | ; | let | it | be | begun | tomorrow | and | write | it | fully | and | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追忆 | 这 | 日记 | ; | 让 | 它 | 是 | 开始 | 明天 | 和 | 写 | 它 | 完全 | 和 | 自由 |

.

:

.

重新拾起日记；明天就开始写，完整而自由地写下来。

[wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [oʊn] [wʌn] , [ˌfer'wel] ! -

| Once | more | , | my | own | one | , | farewell | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 我的 | 自己的 | 一 | , | 告别 | ! | - |

再一次，我亲爱的，再见了！

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [fɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [prest] [wʌn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

| He | held | her | yielding | form | to | his | heart | , | pressed | one | long | , | long | kiss | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 屈服 | 形式 | 到 | 他的 | 心 | , | 按下 | 一 | 长的 | , | 长的 | 吻 | 之上 | 她 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

他将她柔软的身躯紧紧抱在怀里，在她唇上印下一个绵长而深情的吻。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| and | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已消失 | . |

然后就消失了。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjuːnɝd] [wɔːrf] [ɪn] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

| When | the | carriage | drove | into | the | yard | of | the | Cunard | wharf | in | Jersey | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 运输 | 驾驶 | 进入 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 冠达邮轮 | 码头 | 在 | 球衣 | 城市 | , |

当马车驶入泽西市库纳德码头的院子时，

['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hæf] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf]

| Alston | Griswold | saw | at | a | glance | that | half | New | York | had | come | to | see | him | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 一半 | 新的 | 约克 | 有 | 来 | 到 | 看 | 他 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德一眼就看出，半个纽约都来为他送行了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,

| He | had | caught | sight | of | several | friends | on | board | the | ferry | - | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一些 | 朋友们 | 在 | 木板 | 这 | 渡船 | - | 船 | , |

他在渡轮上看到了几个朋友。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['riːəl] ['nʌmbər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

| but | had | no | idea | of | their | real | number | until | they | clustered | round | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 他们的 | 真实的 | 数字 | 直到 | 他们 | 聚类 | 圆形的 | 他 | 作为 |

[hiː; hi] [ə'laɪt] .

| he | alighted | . |
|---|---|---|
| 他 | 下车 | . |

但直到他下车时，他们围拢在他身边，他才意识到他们的真实人数。

[wɔːl] - [striːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| Wall | - | street | , | of | course | , | was | well | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | - | 街道 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 出色地 | 代表 | . |

当然，华尔街人士也派出了代表。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['ruːbɪkənd] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] ,

| There | was | Uncle | Dick | , | rubicund | and | genial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 叔叔 | 迪克 | , | 红润的 | 和 | 和蔼可亲 | , |

还有迪克叔叔，他面色红润，和蔼可亲。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn]

| smacking | his | lips | as | though | the | flavour | of | the | terrapin | which | he | had | eaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍打 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 尽管 | 这 | 味道 | 的 | 这 | 龟 | 哪个 | 他 | 有 | 吃 |

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['tʃembər] - [striːt] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pælət] ;

| for | luncheon | at | the | corner | of | Chambers | - | street | still | hung | about | his | palate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 午餐 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 钱伯斯 | - | 街道 | 仍然 | 悬挂 | 关于 | 他的 | 味蕾 | ; |

他咂了咂嘴，仿佛在钱伯斯街拐角处吃的午餐——海龟的味道——还留在他的味蕾上；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [braɪt] - [aɪd] ['hænsəm] ['bɪli] ['bɑːrˌstoʊ] ,

| and | at | his | elbow | , | of | course | , | was | bright | - | eyed | handsome | Billy | Barstow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 明亮的 | - | 眼睛 | 英俊的 | 比利 | 巴斯托 | , |

当然，在他身边的，是英俊潇洒、目光炯炯的比利·巴斯托。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['evri] [wʌnz] ['ʃoʊldər] ,

| with | his | hand | on | every | one's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 肩膀 | , |

他把手搭在每个人的肩膀上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [prə'kleimɪŋ] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] - [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , - ['redi] ,

| and | his | rich | voice | proclaiming | every | one | to | be | his | - | dear | old | boy | , | - | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 富有的 | 嗓音 | 宣告 | 每一个 | 一 | 到 | 是 | 他的 | - | 亲爱的 | 老的 | 男生 | , | - | 准备好 | , |

他用浑厚的嗓音宣布每个人都是他的“亲爱的老伙计”，准备好了。

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] , [tuː; tə][duː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kaɪndnəs] .

| not | merely | by | word | , | but | in | deed | , | to | do | universal | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 经过 | 单词 | , | 但 | 在 | 契据 | , | 到 | 做 | 普遍的 | 仁慈 | . |

不仅要言传身教，更要付诸行动，践行普世的善意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ælf] [mə'grɛgɝ] , [ðə; ði]['bæŋkər] ,

| And | there | was | Alf | Macgregor | , | the | banker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 阿尔夫 | 麦格雷戈 | , | 这 | 银行家 | , |

还有银行家阿尔夫·麦格雷戈，

[huːm] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp ] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɑːnɪst] ['skɑːtɪʃ]

| whom | no | amount | of | American | citizenship | could | deprive | of | his | keen | honest | Scottish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不 | 数量 | 的 | 美国人 | 国籍 | 可以 | 剥夺 | 的 | 他的 | 敏锐的 | 诚实的 | 苏格兰 |

[lʊk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn'saɪsɪv] ['æksent] ,

| look | and | sharp | incisive | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 锋利的 | 尖锐 | 口音 | , |

即使拥有美国国籍，也无法抹去他那敏锐、真诚的苏格兰眼神和犀利、一口流利的口音。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['ʃøːnbrʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hi'breɪɪk] - ['dʒɜːrmən] [kliːk] ,

| and | Willersheim | and | Schönbrunn | , | and | all | the | Hebraic | - | German | clique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 美泉宫 | , | 和 | 全部 | 这 | 希伯来语 | - | 德语 | 集团 | , |

[ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| and | scores | of | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 得分 | 的 | 其他的 | , |

还有维勒斯海姆和美泉宫，以及所有希伯来-德国集团，还有其他几十个集团。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] ['ɔːlstən]['grɪˌswoʊld][hæd; həd] - [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

| to | many | of | whom | Alston | Griswold | had | ' | done | a | good | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | 的 | 谁 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 有 | - | 完毕 | 一个 | 好的 | 转动 | , |

对他们中的许多人来说，阿尔斯顿·格里斯沃尔德“做了一件好事”。

- [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] .

| ' | and | all | of | whom | wished | him | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 的 | 谁 | 希望 | 他 | 出色地 | . |

所有人都祝他一切顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [drɪŋk] - - [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] - - [ɪn]

| There | was | to | be | a | final | drink | - | - | a | parting | bumper | of | champagne | - | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 最终的 | 喝 | - | - | 一个 | 离别 | 保险杠 | 的 | 香槟酒 | - | - | 在 |

[ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] ,

| the | saloon | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | , | 和 | , |

在酒吧里，还有最后一杯酒——临别时一大杯香槟——而且，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kraʊd] , ['ɔːlstən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [bɔːrd] .

| followed | by | the | enthusiastic | crowd | , | Alston | made | his | way | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 热情的 | 人群 | , | 阿尔斯顿 | 制成 | 他的 | 方式 | 在 | 木板 | . |

在热情的人群的簇拥下，阿尔斯顿登上了船。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] - ['stjuːərdz] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| But | first | he | took | a | look | at | the | chief | - | steward's | cabin | , | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 他 | 采取 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 首席 | - | 管家的 | 舱 | , | 哪个 | 有 | 到过 |

[riˈteind] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] ,

| retained | for | his | use | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 为了 | 他的 | 使用 | , |

但他首先查看了专供他使用的首席乘务员舱房。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪtərəli] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['flɔːrəl]

| and | which | he | found | literally | overflowing | with | baskets | of | flowers | and | floral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 成立 | 字面上地 | 溢出 | 和 | 篮子 | 的 | 花朵 | 和 | 花的 |

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn] ['prɪti] [ænd; ənd] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] .

| offerings | in | pretty | and | quaint | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 供品 | 在 | 漂亮的 | 和 | 古雅 | 设备 | . |

他发现那里堆满了鲜花篮和用精美别致的器皿盛放的鲜花供品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈnɑːnɪməs] [tˈrɪbjuːts] , ['ʌðər] [bɔːr] [ðə; ði] ['oʊnərz] - [kɑːrdz] ;

| Some | of | these | were | anonymous | tributes | , | others | bore | the | owners | ' | cards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 是 | 匿名的 | 致敬 | , | 其他的 | 钻孔 | 这 | 所有者 | - | 牌 | ; |

其中一些是匿名致敬之作，另一些则带有主人的卡片；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][wʌns] ['restɪd] - - [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] ['bæskɪt]

| but | there | was | one | on | which | his | eye | at | once | rested | - | - | a | large | circular | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 在 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 在 | 一次 | 休息 | - | - | 一个 | 大的 | 圆 | 篮子 |

[ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

| of | primroses | , |
|---|---|---|
| 的 | 报春花 | , |

但他的目光立刻被其中一束花吸引住了——那是一大篮圆形的报春花。

[wɪð; wɪθ] , [ɪn][ɪts] ['sentər] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] ['vaiəlits] , - [kʌm] [bæk] . -

| with | , | in | its | centre | , | made | of | the | freshest | and | choicest | violets | , | ' | Come | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 它是 | 中心 | , | 制成 | 的 | 这 | 最新鲜的 | 和 | 精选 | 紫罗兰 | , | - | 来 | 后退 | . | - |

中心由最新鲜、最上等的紫罗兰制成，写着“回来吧”。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['ɔːlstən]['grɪˌswoʊld] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv]

| It | did | not | give | Alston | Griswold | much | trouble | to | know | who | was | the | donor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 给 | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 很多 | 麻烦 | 到 | 知道 | WHO | 曾是 | 这 | 捐赠者 | 的 |

[ðæt] ['bæskɪt] ,

| that | basket | , |
|---|---|---|
| 那 | 篮子 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德很快就知道了是谁捐赠了那个篮子。

[ɔːr] [haʊ] ['fɜːrvənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ðæt] [gɪft] .

| or | how | fervent | was | the | prayer | expressed | in | that | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 热切 | 曾是 | 这 | 祷告 | 表达 | 在 | 那 | 礼物 | . |

或者说，那份礼物中所表达的祈祷是多么热切。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bɪli] ['baːrˌstoʊ] ,

| This | thought | was | put | to | flight | by | the | arrival | of | Billy | Barstow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | 放 | 到 | 航班 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 比利 | 巴斯托 | , |

比利·巴斯托的到来打消了这种想法。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] ['ɔːlstən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd]

| who | came | to | inform | Alston | that | the | champagne | was | ready | in | the | saloon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 通知 | 阿尔斯顿 | 那 | 这 | 香槟酒 | 曾是 | 准备好 | 在 | 这 | 酒吧 | 和 |

[ðæt] [hiː; hi][əˈloʊn][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

| that | he | alone | was | waited | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 独自的 | 曾是 | 等待 | 为了 | . |

有人来通知阿尔斯顿，香槟已经在沙龙里准备好了，现在只有他一个人在等他。

- [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] , - [sed] [ 'trentən ] ['wɔrən] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
' Give him two minutes with me first , ' said Trenton Warren , suddenly looking over
- 给 他 二 分钟 和 我 第一的 , - 说 特伦顿 沃伦 , 突然 寻找 超过
[bɑːrstoʊz] ['ʃoʊldər] .
Barstow's shoulder .
巴斯托的 肩膀 .

“先给他两分钟时间跟我谈谈，”特伦顿·沃伦说着，突然越过巴斯托的肩膀看向他。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['bɪznəs] , ['bɪli] ,
' I want to speak to him on business , Billy ,
- 我 想 到 说话 到 他 在 商业 , 比利 ,

“比利，我想和他谈谈生意上的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər] ['seɪfli] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'vɪviəl] [bɔɪz] . -
and I will then hand him over safely to you convivial boys . '
和 我 将要 然后 手 他 超过 安全 到 你 欢快的 男孩们 . -

然后我会把他安全地交给你们这些友善的孩子们。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ 'trentən ] , - [sed] ['grɪˌswoʊld] , [wen] ['bɑːrˌstoʊ]
' I was looking anxiously for you , Trenton , ' said Griswold , when Barstow
- 我 曾是 寻找 焦虑地 为了 你 , 特伦顿 , - 说 格里斯沃尔德 , 什么时候 巴斯托
[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ; - [aɪ][wɑːnt] ,
had retired ; ' I want ,
有 退休 ; - 我 想 ,

“我一直在焦急地找你，特伦顿，”巴斯托退休后，格里斯沃尔德说道，“我想……”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][maɪ][læst] [wɜːrdz] .
as you know , to make you the recipient of my last words .
作为 你 知道 , 到 制作 你 这 接受者 的 我的 最后的 字 .

如你所知，我想让你成为我遗言的接收者。

[hɪr] , - ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Here , ' taking it from his pocket and handing it to his friend ,
这里 , - 采取 它 从 他的 口袋 和 处理 它 到 他的 朋友 ,

他从口袋里掏出东西递给了朋友。

[ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['helən] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] ,
is the final letter of instructions for Helen , telling her , among other matters ,
是 这 最终的 信 的 指示 为了 海伦 , 讲述 她 , 之中 其他 事情 ,

这是写给海伦的最后一封指示信，信中告诉她，除其他事项外，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] ['kʌvər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
that her letters are to come to me under cover from you .
那 她 信件 是 到 来 到 我 在下面 覆盖 从 你 .

让她的信件通过你的秘密渠道送到我这里。

- [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [jɔːr'self] . -
' I count upon you to place this in her hands yourself . '
- 我 数数 之上 你 到 地方 这 在 她 双手 你自己 . -

“我希望你能亲自把这个交给她。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , - [sed] ['wɔrən] .
' You may rely upon my doing so , ' said Warren .
- 你 可能 依靠 之上 我的 正在做 所以 , - 说 沃伦 .

“你可以相信我会这么做，”沃伦说。

- [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] ['grɪˌswoʊld] .
' And at once , if you please , ' said Griswold .
- 和 在 一次 , 如果 你 请 , - 说 格里斯沃尔德 .

“请立刻行动，”格里斯沃尔德说道。

- [baɪ][æt; ət][wʌns][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['wɔrən] .
' By at once you mean to - day , ' said Warren .
- 经过 在 一次 你 意思是 到 - 天 , - 说 沃伦 .

“你说的‘立刻’是指今天吗？”沃伦说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? -
' Have you told Mrs . Griswold to expect a visit from me ? '
- 有 你 讲述 太太 . 格里斯沃尔德 到 预计 一个 访问 从 我 ? -

“你有没有告诉格里斯沃尔德太太我会来拜访她？”

- [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' No , I have not ; but that need make no difference , you know . '
- 不 , 我 有 不是 ; 但 那 需要 制作 不 不同之处 , 你 知道 . -

“不，我没有；但你知道，这无关紧要。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] ['wɔrən] .
' Of course not , ' said Warren .
- 的 课程 不是 , - 说 沃伦 .

“当然不是，”沃伦说。

- ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? -
' Anything more ? '
- 任何事物 更多的 ? -

还有什么吗？

- [jes] , - [sed] ['grɪˌswoʊld] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
' Yes , ' said Griswold , taking a slip of paper from his pocket ,
- 是的 , - 说 格里斯沃尔德 , 采取 一个 滑 的 纸 从 他的 口袋 ,

“是的，”格里斯沃尔德说着，从口袋里掏出一张纸条。

- [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] . -
' the name under which I propose to pass in England . '
- 这 姓名 在下面 哪个 我 提出 到 经过 在 英格兰 . -

“我打算在英国使用的名字。”

['wɔrən] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Warren took the paper and glanced at it .
沃伦 采取 这 纸 和 瞥了一眼 在 它 .

沃伦接过文件，瞥了一眼。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] ;
' All right , ' he said , with a smile , ' that will do very well ;
- 全部 正确的 , - 他 说 , 和 一个 微笑 , - 那 将要 做 非常 出色地 ;

“好的，”他笑着说，“那会非常好；

[nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [sə'spɪʃəsli] ['kɑːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['duːɪŋ] [bɪg] ['bɪznəs] - -
not remarkable and yet not suspiciously common for a man doing big business - -
不是 卓越 和 然而 不是 可疑地 常见的 为了 一个 男人 正在做 大的 商业 - -
[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɑːptɪd] .
we consider it adopted .
我们 考虑 它 已采用 .

对于一个经商大户来说，这既不算特别，也不算异常常见——我们认为这是自然而然的。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][dʒʌst][ʌp] . -
Now we must hurry to the saloon , the time is just up . '
现在 我们 必须 匆忙 到 这 酒吧 , 这 时间 是 只是 向上 . -

现在我们得赶紧去酒吧了，时间不多了。

[ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði][gɑːd] - [spiːd] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz]

| The | saloon | was | reached | , | the | God | - | speed | toast | was | drunk | with | all | the | honours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | 曾是 | 达到 | , | 这 | 上帝 | - | 速度 | 吐司 | 曾是 | 醉 | 和 | 全部 | 这 | 荣誉 |

,

,

,

到达酒馆后，大家举杯祝愿一路顺风，气氛十分融洽。

['wɔrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| Warren | and | the | New | Yorkers | returned | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦 | 和 | 这 | 新的 | 约克人 | 返回 | 到 | 这 | 支撑 | , |

沃伦和纽约客们回到了岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪzəbli] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd]

| and | the | big | ship | noiselessly | and | almost | invisibly | headed | into | the | stream | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 船 | 无声 | 和 | 几乎 | 隐形地 | 标题 | 进入 | 这 | 溪流 | 和 |

[stʊd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] ['tʃɪrəli] ,

| stood | away | upon | her | ocean | voyage | cheerily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 离开 | 之上 | 她 | 海洋 | 航程 | 兴高采烈地 | , |

那艘大船悄无声息、几乎隐形地驶入水流，愉快地开始了它的远洋航行。

['tʃɪrəli] .

| cheerily | . |
|---|---|
| 兴高采烈地 | . |

兴高采烈地。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ 'trentən ] ['wɔrən]

| ' | He | had | not | warned | her | that | I | should | come | to | - | day | , | ' | said | Trenton | Warren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 不是 | 警告 | 她 | 那 | 我 | 应该 | 来 | 到 | - | 天 | , | - | 说 | 特伦顿 | 沃伦 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

“他没有事先告诉她我会今天来，”特伦顿·沃伦自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [æt; ət] [dɪzbroʊsɪz] - [striːt] ,

| as | he | landed | from | the | ferry | at | Desbrosses | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 登陆 | 从 | 这 | 渡船 | 在 | 德斯布罗塞斯 | - | 街道 | , |

当他从渡轮上下来，抵达德斯布罗塞斯街时，

- [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [griːf] .

| ' | so | that | I | shall | not | attempt | to | intrude | upon | her | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 试图 | 到 | 侵入 | 之上 | 她 | 悲伤 | . |

所以，我不会试图打扰她的悲伤。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| The | delivery | of | the | letter | will | do | very | well | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 送货 | 的 | 这 | 信 | 将要 | 做 | 非常 | 出色地 | 到 | - | 明天 | , |

明天信件投递会非常顺利。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn][maɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . -

| and | will | give | me | a | night | during | which | to | deliberate | on | my | plan | of | action | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 夜晚 | 期间 | 哪个 | 到 | 商榷 | 在 | 我的 | 计划 | 的 | 行动 | . | - |

并会给我一晚上时间来仔细考虑我的行动计划。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] [ 'trentən ] ['wɔrən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] - ['ævənuː] ,

| The | next | day | about | noon | Trenton | Warren | called | at | the | house | in | Fifth | - | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 关于 | 中午 | 特伦顿 | 沃伦 | 称为 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 第五 | - | 大街 | , |

第二天中午左右，特伦顿·沃伦来到了第五大道的那栋房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| and | was | told | by | the | servant | that | Mrs | . | Griswold | was | not | well | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 经过 | 这 | 仆人 | 那 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 足够的 | 到 |

[rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .

| receive | visitors | . |
|---|---|---|
| 收到 | 访客 | . |

仆人告诉她，格里斯沃尔德太太身体不适，不方便接待访客。

- [teɪk] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kɑːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

| ' | Take | her | this | card | , | if | you | please | , | ' | he | said | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 她 | 这 | 卡片 | , 如果 | 你 | 请 | , | - | 他 | 说 | 悄悄 | , | |

“请把这张卡片给她，”他轻声说道。

- [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld]

| ' | and | tell | her | that | I | am | the | bearer | of | a | message | from | Mr | . | Griswold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 一个 | 信息 | 从 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 |

. -

| : | ' |
|---|---|
| . | - |

“告诉她，我是格里斯沃尔德先生的传话人。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] .

| In | a | few | minutes | the | servant | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 仆人 | 返回 | . |

几分钟后，仆人回来了。

- [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] . -

| ' | Walk | this | way | , | if | you | please | , | ' | she | said | ; | ' | Mrs | . | Griswold | will | see | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 走 | 这 | 方式 | , 如果 | 你 | 请 | , | - | 她 | 说 | ; | - | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | 将要 | 看 | 你 | . | - | |

“请你往这边走，”她说，“格里斯沃尔德太太会见你。”

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [ 'trentən ] ['wɔrən] ['mɑːtʃt] ['ɑːnwərd][tuː; tə]

| And | muttering | to | himself | , | ' | I | thought | so | , | ' | Trenton | Warren | marched | onward | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | , | - | 我 | 想法 | 所以 | , | - | 特伦顿 | 沃伦 | 行军 | 向前 | 到 |

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

| the | assault | . |
|---|---|---|
| 这 | 突击 | . |

特伦顿·沃伦一边喃喃自语“我就知道”，一边继续向进攻方向前进。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['hɛlɪnz] ['daɪəri] .

| HELEN'S | DIARY | . |
|---|---|---|
| 海伦的 | 日记 | . |

海伦的日记。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlstən] [sez] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

| ' | I | am | to | write | my | letters | to | him | , | Alston | says | , | in | the | form | of | a | journal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 到 | 写 | 我的 | 信件 | 到 | 他 | , | 阿尔斯顿 | 说道 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 杂志 |

,

| ' |
|---|
| , |

“我要以日记的形式给他写信，”阿尔斯顿说。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɔːf] [iːtʃ] [wiːk] ,

| so | that | when | I | send | them | off | each | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 发送 | 他们 | 离开 | 每个 | 星期 | , |

所以当我每周把它们寄出去的时候，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] " [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər]
**he may be able " to follow my life from day to day through all the familiar**
他 可能 是 有能力的 " 到 跟随 我的 生活 从 天 到 天 通过 全部 这 熟悉的
['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**hours of it ,**
小时 的 它 ,

他或许能够“日复一日地跟踪我的生活，经历所有熟悉的时刻”，

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
**and so to cheat himself out of the sense of separation .**
和 所以 到 欺骗 他自己 出去 的 这 感觉 的 分离 .

这样他就能欺骗自己，摆脱分离感。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlstənz] [wɜːrdz] , [nɑːt] [maɪn] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz]
**" These are Alston's words , not mine ; I have it not in me to think these**
" 这些 是 阿尔斯顿 字 , 不是 矿 ; 我 有 它 不是 在 我 到 思考 这些
[θɔːts] ,
**thoughts ,**
想法 ,

“这些话是阿尔斯顿说的，不是我说的；我没有这种想法。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
**and so the words would not come .**
和 所以 这 字 会 不是 来 .

于是，那些话就说不出来。

- [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**' And why , I wonder ?**
- 和 为什么 , 我 想知道 ?

“我很好奇，这是为什么呢？”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] , [ɔːr] [ʌn'greɪtfl] , [ɔːr] ['oʊnli] ['kɑːmənpleɪs] ,
**Am I a heartless woman , or ungrateful , or only commonplace ,**
是 我 一个 狠心 女士 , 或者 忘恩负义 , 或者 仅有的 平凡 ,

我是个冷酷无情的女人吗？还是个忘恩负义的女人？抑或只是个平庸之辈？

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ɔːlstən]
**and unable to understand the way in which things present themselves to Alston**
和 无法 到 理解 这 方式 在 哪个 事物 展示 他们自己 到 阿尔斯顿
?
**?**
?

难道他无法理解事物在阿尔斯顿眼中的呈现方式吗？

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;
**At all events , it will do me no good to think about myself ;**
在 全部 活动 , 它 将要 做 我 不 好的 到 思考 关于 我 ;

总之，考虑自己对我没有任何好处；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [tuː; tə] [noʊ] ['klɪrər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə'baʊt]
**I shall come to no better liking for myself , to no clearer conclusion about**
我 将 来 到 不 更好的 喜欢 为了 我 , 到 不 更清晰 结论 关于
[maɪ'self] ,
**myself ,**
我 ,

我不会因此更喜欢自己，也不会对自己有更清晰的认识。

[baɪ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
**by questions of this kind .**
经过 问题 的 这 种类 .

通过这类问题。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] ['pɜ:rfɪktli] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

**If** **I** **cannot** **quite** **understand** **him** **,** **I** **can** **at** **least** **perfectly** **obey** **him** **,** **and**

如果 我 不能 相当 理解 他 , 我 能 在 至少 完美 服从 他 , 和

, [pli:z] [gɑ:d] ,

**,** **please** **God** **,**

, 请 上帝 ,

即使我不能完全理解他，至少我可以完全服从他，而且，上帝保佑，

[aɪ] [wɪl] [du:] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ;

**I** **will** **do** **that** **,** **as** **I** **have** **always** **done** **it** **;**

我 将要 做 那 , 作为 我 有 总是 完毕 它 ;

我会照做，就像我一直以来所做的那样；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [sed] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l]

**and** **as** **he** **has** **said** **I** **am** **to** **keep** **a** **journal** **,** **I** **will** **keep** **a** **journal**

和 作为 他 有 说 我 是 到 保持 一个 杂志 , 我 将要 保持 一个 杂志

.

**:**

.

既然他让我写日记，我就会写日记。

[soʊ][aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌʌn'skilfjl] ['fæʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,

**So** **I** **begin** **it** **thus** **,** **in** **an** **irregular** **and** **unskilful** **fashion** **,** **no** **doubt** **,**

所以 我 开始 它 因此 , 在 一个 不规律的 和 不熟练的 时尚 , 不 怀疑 ,

所以，我就这样开始了，毫无疑问，我的方式既不规范也不熟练。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]

**but** **with** **the** **utmost** **sincerity** **of** **intention** **to** **write** **in** **it** **everything** **which**

但 和 这 极致 诚意 的 意图 到 写 在 它 一切 哪个

[kæn; kən] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ( [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skeɪl] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

**can** **interest** **him** **(** **according** **to** **his** **scale** **and** **meaning** **of** **interest** **,**

能 兴趣 他 ( 根据 到 他的 规模 和 意义 的 兴趣 ,

但他怀着无比真诚的意图，要把所有他感兴趣的东西都写进去（根据他的兴趣程度和意义，

[nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ) , [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

**not** **of** **my** **own** **)** **,** **on** **the** **very** **day** **after** **his** **departure** **.**

不是 的 我的 自己的 ) , 在 这 非常 天 后 他的 离开 .

（不是我自己的），就在他离开的第二天。

- [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['regjələrli] [dʌn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ][set]

**'** **As** **I** **know** **that** **nothing** **can** **be** **regularly** **done** **which** **is** **not** **done** **at** **a** **set**

- 作为 我 知道 那 没有什么 能 是 经常 完毕 哪个 是 不是 完毕 在 一个 放

['aʊər] ,

**hour** **,**

小时 ,

“因为我知道，任何事都不可能在不固定时间完成，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

**I** **will** **begin** **my** **journal** **with** **a** **rule** **for** **the** **writing** **of** **it** **.**

我 将要 开始 我的 杂志 和 一个 规则 为了 这 写作 的 它 .

我将在日记的开头制定一条写作规则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]['ɔ:lstən] ;

**It** **is** **to** **be** **for** **Alston** **;**

它 是 到 是 为了 阿尔斯顿 ;

归阿尔斯顿所有；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

**it** **is** **to** **be** **his** **share** **in** **the** **day** **during** **his** **absence** **,**

它 是 到 是 他的 分享 在 这 天 期间 他的 缺席 ,

这是他不在期间每天应该承担的工作量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | it | shall | be | done | during | that | hour | when | I | was | always | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将 | 是 | 完毕 | 期间 | 那 | 小时 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 总是 | 和 | 他 | , |

这件事将在我一直陪伴着他的那段时间里完成。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] ['beɪbi] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]

| just | before | I | went | up | - | stairs | to | see | baby | fast | asleep | , | and | to | go | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 我 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 看 | 婴儿 | 快速地 | 睡着了 | , | 和 | 到 | 去 | 到 | 床 |

[maɪ'self] ;

| myself | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

就在我上楼去看熟睡的宝宝，然后自己也准备睡觉之前；

['æftər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [hoʊm] ; [wen] [wiː; wi]

| after | every | one | was | gone | , | when | we | had | company | at | home | ; | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 每一个 | 一 | 曾是 | 已消失 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 公司 | 在 | 家 | ; | 什么时候 | 我们 |

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

| had | returned | , |
|---|---|---|
| 有 | 返回 | , |

等大家都走了之后，等家里来了客人；等我们回来之后，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ,

| if | we | had | been | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 到过 | 出去 | , |

如果我们当时在外面，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kəm'perd] [noʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | when | we | compared | notes | of | our | impressions | of | the | place | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 比较的 | 笔记 | 的 | 我们的 | 印象 | 的 | 这 | 地方 | 和 | 这 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

当我们交流对这个地方和那里的人们的印象时。

[ɪn] ['ɔːlstənz] [ruːm] , [æt; ət] ['ɔːlstənz] [desk] , [maɪ] ['letər] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

| In | Alston's | room | , | at | Alston's | desk | , | my | letter | - | journal | shall | be | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阿尔斯顿 | 房间 | , | 在 | 阿尔斯顿 | 桌子 | , | 我的 | 信 | - | 杂志 | 将 | 是 | 书面 | , |

在阿尔斯顿的房间里，在阿尔斯顿的书桌前，我将写下我的信件日记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wɪð; wɪθ]

| and | it | may | be | I | shall | get | over | the | shyness | and | the | discomfort | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 我 | 将 | 得到 | 超过 | 这 | 害羞 | 和 | 这 | 不适 | 和 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [in'spaiəz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

| which | the | notion | of | writing | to | him | inspires | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 概念 | 的 | 写作 | 到 | 他 | 鼓舞人心 | 我 | 现在 | , |

或许我能克服现在一想到要给他写信就让我感到羞怯和不自在的心情。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

| in | the | custom | and | familiarity | of | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风俗 | 和 | 熟悉 | 的 | 这 | 时间 | , |

按照当时的习俗和惯例，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | be | able | to | persuade | myself | that | I | am | only | talking | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 说服 | 我 | 那 | 我 | 是 | 仅有的 | 说 | 到 | 他 | . |

并且能够说服自己，我只是在和他一个人说话。

- [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

| ' | This | , | of | course | , | is | not | beginning | ; | this | is | only | a | little | rehearsal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 不是 | 开始 | ; | 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 排演 | , |

“当然，这并非正式开始；这只是一次小小的彩排。”

[wʌt] [ðə; ði] ['dʒɔkiz] [kɔ:l] " [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntər] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:rt] ['prɑ:pərli] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| what | the | jockeys | call | " | a | preliminary | canter | ; | " | I | shall | start | properly | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 骑师 | 称呼 | " | 一个 | 初步的 | 慢跑 | ; | " | 我 | 将 | 开始 | 适当地 | 经过 | 和 | 经过 | . |

骑师们称之为“预备慢跑”；我很快就会正式开始。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ɑ:d] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| It | is | rather | odd | , | when | I | come | to | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 奇怪的 | , | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , |

仔细想想，这确实有点奇怪。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:lstən] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| that | I | have | never | written | to | Alston | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 绝不 | 书面 | 到 | 阿尔斯顿 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我这辈子从未给阿尔斯顿写过信，

[bɪ'jɑ:nd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɪr] [noʊts] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['mærid] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| beyond | one | or | two | mere | notes | just | before | we | married | ; | and | he | found | fault | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一 | 或者 | 二 | 仅仅 | 笔记 | 只是 | 前 | 我们 | 已婚 | ; | 和 | 他 | 成立 | 过错 | 和 | 他们 | , |

除了结婚前的一两张便条之外，他还挑剔了这些便条。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] ,

| and | said | they | were | stiff | and | formal | , | and | such | as | I | might | have | written | to | my | writing | - | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他们 | 是 | 僵硬的 | 和 | 正式的 | , | 和 | 这样的 | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 书面 | 到 | 我的 | 写作 | - | 掌握 | , |

他说这些文字生硬刻板，就像我可能会写给我的写作老师的那种文字一样。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| to | show | him | how | I | had | profited | by | his | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他 | 如何 | 我 | 有 | 获利 | 经过 | 他的 | 指示 | , |

为了向他展示我如何从他的指导中获益，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'tentɪvli] [aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][maɪ] ['daʊnˌstroʊk] [ænd; ənd][maɪ] ['lu:ps] .

| and | how | attentively | I | looked | to | my | downstrokes | and | my | loops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 认真地 | 我 | 看起来 | 到 | 我的 | 下击 | 和 | 我的 | 循环 | . |

我多么认真地观察我的下击和弧线击球。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] ['ɔ:lstən] [sed] [ðɪs] [ɪn][dʒest][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [raɪt] ,

| I | remember | thinking | that | though | Alston | said | this | in | jest | he | was | very | nearly | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 思维 | 那 | 尽管 | 阿尔斯顿 | 说 | 这 | 在 | 笑话 | 他 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 正确的 | , |

我记得当时我想，虽然阿尔斯顿是开玩笑说的，但他的话几乎完全正确。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fer] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [noʊt] [baɪ'fɔ:r] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ,

| for | I | had | made | three | or | four | fair | copies | of | each | note | before | I | sent | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 制成 | 三 | 或者 | 四 | 公平的 | 副本 | 的 | 每个 | 笔记 | 前 | 我 | 发送 | 它 | , |

因为我在寄出每张纸条之前都复印了三四份，而且复印件都很清晰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['fu:lɪʃ] ['gɜ:lz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lstən] ['æftər][ɔ:l] ,

| which | was | only | my | foolish | girl's | notion | of | respect | for | Alston | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 我的 | 愚蠢 | 女孩们 | 概念 | 的 | 尊重 | 为了 | 阿尔斯顿 | 后 | 全部 | , |

那不过是我那傻女儿对阿尔斯顿的尊重罢了。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] ['kɑ:pɪd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evər] [roʊt] [tu:; tə] [ 'θɔ:ntən ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| for | I | am | sure | I | never | copied | out | anything | I | ever | wrote | to | Thornton | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 绝不 | 复制 | 出去 | 任何事物 | 我 | 曾经 | 写道 | 到 | 桑顿 | 在 | 我的 | 生活 | , |

因为我确信，我这辈子从来没有抄写过我写给桑顿的任何东西。

[bʌt; bət][dʒʌst][sent][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dæʃt] [ɔːf] ['enihaʊ] .

| but | just | sent | it | as | it | was | , | dashed | off | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 发送 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 虚线 | 离开 | 无论如何 | . |

但还是直接发了出去，反正也是匆匆写完的。

[ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːlstən] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrn(ə)l]

| This | makes | it | all | the | more | difficult | to | write | to | Alston | now | , | and | in | journal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 它 | 全部 | 这 | 更多的 | 难的 | 到 | 写 | 到 | 阿尔斯顿 | 现在 | , | 和 | 在 | 杂志 |

[fɔːrm] [tuː] ;

| form | too | ; |
|---|---|---|
| 形式 | 也 | ; |

这使得现在给阿尔斯顿写信，尤其是以日记形式写信，变得更加困难；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːrt] .

| it | is | commencing | a | new | correspondence | and | learning | a | new | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 开始 | 一个 | 新的 | 一致 | 和 | 学习 | 一个 | 新的 | 艺术 | . |

它开启了一段新的通信，并学习了一门新的艺术。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| ' | I | have | never | written | down | any | of | the | things | that | have | happened | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 绝不 | 书面 | 向下 | 任何 | 的 | 这 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ; |

“我从未写下发生在我身上的任何事情；

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][let][ðem; ðəm][slɪp][baɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]

| I | have | just | let | them | slip | by | as | if | they | were | things | in | a | picture | or | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 让 | 他们 | 滑 | 经过 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 事物 | 在 | 一个 | 图片 | 或者 | 在 | 一个 |

[driːm] ,

| dream | , |
|---|---|
| 梦 | , |

我就这样任由他们从眼前溜走，就像他们是画中或梦境里的东西一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɑːn][ɪn][maɪ][laɪf] [naʊ] - - [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

| and | I | am | a | good | way | on | in | my | life | now | - | - | a | wife | and | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一个 | 好的 | 方式 | 在 | 在 | 我的 | 生活 | 现在 | - | - | 一个 | 妻子 | 和 | 一个 | 母亲 | , |

我现在的生活也步入正轨——我是一位妻子，也是一位母亲。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | say | nothing | at | all | of | my | girlhood | and | the | story | that | was | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 在 | 全部 | 的 | 我的 | 少女时代 | 和 | 这 | 故事 | 那 | 曾是 | 在 | 它 | , |

更别提我的少女时代以及其中的故事了。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wɪmɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [rɪ'membər]

| only | a | simple | story | , | but | the | kind | of | thing | women | , | I | should | think | , | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 简单的 | 故事 | , | 但 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 女性 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | 记住 |

['ɔːlweɪz] ,

| always | , |
|---|---|
| 总是 | , |

这只是一个简单的故事，但我想，女人应该会永远记住这种事。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ænd; ənd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] ,

| and | I | suppose | and | hope | it | will | be | a | simple | story | now | until | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 和 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 简单的 | 故事 | 现在 | 直到 | 这 | 结尾 | , |

我希望，直到结尾，这都将是一个简单的故事。

[ʌn'tɪl] ['ɔːlstən][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪd]['beɪbi] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| until | Alston | and | I | shall | bid | baby | good | - | bye | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 阿尔斯顿 | 和 | 我 | 将 | 出价 | 婴儿 | 好的 | - | 再见 | 在 | 这 | 世界 | . |

直到我和阿尔斯顿向这个孩子道别。

- [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [fɔːr; fər]['ɔːlstən] ,

| ' | And | I | hope | that | day | will | come | for | me | before | it | comes | for | Alston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 希望 | 那 | 天 | 将要 | 来 | 为了 | 我 | 前 | 它 | 来 | 为了 | 阿尔斯顿 | , |

“我希望那一天会在我之前到来，而不是在阿尔斯顿。”

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ɔːr][fɔːr; fər]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| for | I | cannot | imagine | what | I | should | do | with | or | for | baby | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 和 | 或者 | 为了 | 婴儿 | 没有 | 他 | . |

因为我无法想象没有他，我该如何照顾孩子。

[hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['helpləs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['wʊmən] ,

| He | says | I | am | not | a | helpless | but | a | useful | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 无助 | 但 | 一个 | 有用 | 女士 | , |

他说我不是无助的女人，而是一个有用的女人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ə'loʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊɪdli] " [strɔːŋ] " [wʌnz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

| and | could | stand | alone | as | well | as | the | avowedly | " | strong | " | ones | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 站立 | 独自的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 公开地 | " | 强的 | " | 一个 | 如果 | 我 | 有 |

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

| to | do | it | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 它 | ; |

如果非要我来选，它也能像那些公认的"强者"一样独当一面；

[bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlstən][ɪz] [rɔːŋ] ;

| but | , | I | don't | know | , | I | think | Alston | is | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 不 | 知道 | , | 我 | 思考 | 阿尔斯顿 | 是 | 错误的 | ; |

但是，我不知道，我觉得阿尔斯通错了；

[aɪ]['fænsi][ðə; ði]['oʊnli][bɪt][ʌv; əv] [streŋθ] [aɪ][hæv; həv][ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][maɪ]

| I | fancy | the | only | bit | of | strength | I | have | about | me | is | the | power | of | hiding | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 仅有的 | 少量 | 的 | 力量 | 我 | 有 | 关于 | 我 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 隐藏 | 我的 |

['wiːknəs] - - [wel] ,

| weakness | - | - | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 弱点 | - | - | 出色地 | , |

我觉得自己唯一的优势就是善于隐藏自己的弱点——嗯。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [dɪ'fens] [ɪn] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] .

| there's | some | defence | in | that | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 防御 | 在 | 那 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，这其中也包含一些辩护的成分。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌn'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

| But | O | , | the | pain | of | knowing | oneself | to | be | a | coward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 这 | 疼痛 | 的 | 会心 | 自己 | 到 | 是 | 一个 | 懦夫 | ! |

但是，啊，意识到自己是懦夫的痛苦啊！

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] ['ɔːlstənz] ['dʒɜːrni]

| the | pain | of | feeling | as | I | feel | this | horrid | presentiment | of | evil | in | Alston's | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 的 | 感觉 | 作为 | 我 | 感觉 | 这 | 可怕的 | 预感 | 的 | 邪恶的 | 在 | 阿尔斯顿 | 旅行 |

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| to | England | , |
|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | , |

我感受到了阿尔斯顿前往英格兰途中那种可怕的邪恶预感，这种痛苦感油然而生。

[ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] .

| of | not | being | able | to | hide | it | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 隐藏 | 它 | 相当 | . |

无法完全隐藏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['goʊɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| and | to | make | the | going | , | which | he | feels | so | much | , | a | little | easier | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 这 | 去 | , | 哪个 | 他 | 感觉 | 所以 | 很多 | , | 一个 | 小的 | 更轻松 | 到 | 他 | ! |

让他感觉如此艰难的旅程变得轻松一些！

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪz][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .

| ' | But | this | talking | to | myself | is | not | beginning | my | journal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 说 | 到 | 我 | 是 | 不是 | 开始 | 我的 | 杂志 | . |

但这种自言自语并不是开始写日记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]

| It | is | really | very | difficult | to | write | the | everyday | history | of | one's | life | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 非常 | 难的 | 到 | 写 | 这 | 每天 | 历史 | 的 | 一个人的 | 生活 | 在 | 一个 |

[dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [wei] .

| disjointed | unpremeditated | way | . |
|---|---|---|---|
| 脱节的 | 无预谋的 | 方式 | . |

要以一种零散的、未经深思熟虑的方式记录一个人的日常生活，真的非常困难。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ,

| Here | have | I | been | sitting | for | the | last | twenty | minutes | staring | at | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 有 | 我 | 到过 | 坐着 | 为了 | 这 | 最后的 | 二十 | 分钟 | 凝视 | 在 | 这 | 纸 | , |

我已经在这里坐着盯着报纸看了二十分钟了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] .

| and | not | writing | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 写作 | 一个 | 线 | . |

而且一行字都没写。

[aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ'self] ,

| I | cannot | bring | myself | before | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 带来 | 我 | 前 | 我 | , |

我无法面对真实的自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

| as | it | were | - | - | something | to | be | described | and | set | down | in | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | - | - | 某物 | 到 | 是 | 描述 | 和 | 放 | 向下 | 在 | 黑色的 | 和 |

[waɪt] .

| white | . |
|---|---|
| 白色的 | . |

就好像——有些事情需要用白纸黑字来描述和记录下来。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [tel] ['ɔːlstən] ,

| ' | What | have | I | to | tell | Alston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 我 | 到 | 告诉 | 阿尔斯顿 | , |

我该如何告诉阿尔斯顿呢?

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - - [nɑːt][æz; əz][aɪ][ɪn'tend]

| except | that | I | am | writing | in | my | room | quite | early | in | the | morning | - | - | not | as | I | intend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我 | 是 | 写作 | 在 | 我的 | 房间 | 相当 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | - | - | 不是 | 作为 | 我 | 打算 |

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

| to | write | in | future | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 在 | 未来 | , |

只不过我现在是在清晨很早的时候在房间里写作——这和我以后打算的写作方式不太一样。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['beɪbi][ɪz] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] ?

| when | all | the | house | is | quiet | , | and | baby | is | still | fast | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 房子 | 是 | 安静的 | , | 和 | 婴儿 | 是 | 仍然 | 快速地 | 睡着了 | ? |

当家里一片寂静，宝宝还在熟睡的时候?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ]

| I | could | not | sleep | last | night | for | loneliness | and | trouble | , | and | this | haunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | 为了 | 孤独 | 和 | 麻烦 | , | 和 | 这 | 令人难忘 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

昨晚我因为孤独和烦恼而彻夜难眠，还有这挥之不去的阴影。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [prɪ'zentɪmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['nɜːrvəsnəs] ,

| which | is | not | presentiment | , | I | suppose | , | but | merely | nervousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 预感 | , | 我 | 认为 | , | 但 | 仅仅 | 紧张 | , |

我想，这并非预感，而仅仅是紧张而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l]

| and | which | I | must | put | down | with | resolution | if | I | am | to | be | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 必须 | 放 | 向下 | 和 | 解决 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 是 | 快乐 |

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

| and | useful | . |
|---|---|---|
| 和 | 有用 | . |

如果我想保持快乐和对别人有用，就必须下定决心把这件事写下来。

['ɔːrdər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['benədɪkt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['nɜːrsɪŋ] ['beɪbi] , [ɪz]

| This | order | of | Dr | . | Benedict | , | that | I | am | to | give | up | nursing | baby | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 的 | 博士 | . | 本尼迪克特 | , | 那 | 我 | 是 | 到 | 给 | 向上 | 护理 | 婴儿 | , | 是 |

['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] .

| troubling | me | . |
|---|---|---|
| 令人不安的 | 我 | . |

本尼迪克特医生命令我停止给婴儿哺乳，这让我很不安。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | feel | that | he | is | right | ; | I | am | not | equal | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 他 | 是 | 正确的 | ; | 我 | 是 | 不是 | 平等的 | 到 | 它 | , |

我觉得他是对的；我确实力不从心。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːrm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

| and | I | should | harm | the | child | and | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 伤害 | 这 | 孩子 | 和 | 我 | ; |

我应该伤害孩子和我自己；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] - -

| and | yet | I | hate | the | very | idea | of | putting | a | strange | woman | in | my | own | place | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 恨 | 这 | 非常 | 主意 | 的 | 推杆 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | 在 | 我的 | 自己的 | 地方 | - | - |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

| a | strange | woman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 女士 | , |

然而，我却很讨厌把一个陌生女人放在我自己的位置上——一个陌生女人。

[dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] !

| just | picked | up | by | an | advertisement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 挑选 | 向上 | 经过 | 一个 | 广告 | ! |

偶然看到广告就发现了！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]

| If | this | is | to | be | my | journal | , | it | will | be | nothing | but | a | list | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 到 | 是 | 我的 | 杂志 | , | 它 | 将要 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 列表 | 的 |

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

| grievances | . |
|---|---|
| 不满 | . |

如果这要成为我的日记，那它就只会是一份怨恨清单。

['sʌmtaɪmz] , [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪf][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

| Sometimes | , | ungrateful | woman | that | I | am | , | I | think | life | is | not | much | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 忘恩负义 | 女士 | 那 | 我 | 是 | , | 我 | 思考 | 生活 | 是 | 不是 | 很多 | 更多的 | . |

有时，像我这样不知感恩的女人，会觉得人生也就那样了。

- [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' | A | happy | idea | has | just | occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 快乐的 | 主意 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 我 | . |

我突然想到一个好主意。

[sə'poʊz] [aɪ] [raɪt] [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [sens] ?

| Suppose | I | write | my | journal | in | a | retrospective | sense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 写 | 我的 | 杂志 | 在 | 一个 | 回顾性 | 感觉 | ? |

假设我以回顾的方式写日记呢?

[sə'poʊz] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

| **Suppose** | **I** | **bring** | **myself** | **before** | **myself** | **as** | **I** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 带来 | 我 | 前 | 我 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

假设我把自己还原成以前的自己，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| **and** | **thus** | **make** | **it** | **easier** | **to** | **take** | **up** | **the** | **history** | **of** | **myself** | **as** | **I** | **am** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 制作 | 它 | 更轻松 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 历史 | 的 | 我 | 作为 | 我 | 是 | ? |

这样一来，我就能更容易地接受我自己的历史吗?

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **All** | **the** | **earlier** | **portion** | **will** | **be** | **for** | **myself** | **;** | **and** | **when** | **I** | **come** | **abreast** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 早些时候 | 部分 | 将要 | 是 | 为了 | 我 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 来 | 并排 | 的 | 这 |

['prez(ə)nt] [taɪm] ,

| **present** | **time** | **,** |
|---|---|---|
| 展示 | 时间 | , |

之前所有的部分都将归我所有；等我赶上现在的进度时，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɔːlstən] .

| **I** | **will** | **write** | **it** | **for** | **Alston** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 它 | 为了 | 阿尔斯顿 | . |

我将为阿尔斯顿撰写。

- [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [pliːziz] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

| **'** | **The** | **notion** | **pleases** | **me** | **;** | **I** | **had** | **almost** | **forgotten** | **myself** | **as** | **I** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 概念 | 请 | 我 | ; | 我 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 我 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

“这个想法令我欣喜；我几乎忘记了自己原本的样子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [saɪt] ['oʊvər] [ə'gen] .

| **and** | **now** | **I** | **shall** | **live** | **within** | **my** | **own** | **sight** | **over** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 将 | 居住 | 之内 | 我的 | 自己的 | 视线 | 超过 | 再次 | . |

现在我将再次生活在自己的视线范围内。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] , [ɪn] ['veləm] ['baɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [liːvz] [ænd; ənd]

| **I** | **have** | **bought** | **such** | **a** | **pretty** | **book** | **,** | **in** | **vellum** | **binding** | **,** | **with** | **gilded** | **leaves** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 买 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 书 | , | 在 | 羊皮纸 | 结合 | , | 和 | 镀金 | 树叶 | 和 |

[lɑːk] ,

| **lock** | **,** |
|---|---|
| 锁 | , |

我买了一本非常漂亮的书，羊皮纸装帧，书页和锁都烫金了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ]

| **and** | **in** | **that** | **I** | **am** | **going** | **to** | **write** | **the** | **story** | **of** | **my** | **childhood** | **and** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 写 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 童年 | 和 | 我的 |

['gɜːrlhʊd] ,

| **girlhood** | **,** |
|---|---|
| 少女时代 | , |

在那本书里，我将讲述我的童年和少女时代的故事。

[fɔːr; fər][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] - - [ænd; ənd] ['θɔːrntənz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

| **for** | **no** | **eyes** | **but** | **my** | **own** | **-** | **-** | **and** | **Thornton's** | **when** | **I** | **am** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 眼睛 | 但 | 我的 | 自己的 | - | - | 和 | 桑顿的 | 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | , |

除了我自己的眼睛，别无他眼——等我死了，还有桑顿的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][duː] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [grænt][hiː; hi] [meɪ] - - [hiː; hi] , [tuː] , [æz; əz]

| **if** | **he** | **lives** | **longer** | **than** | **I** | **do** | **,** | **as** | **Heaven** | **grant** | **he** | **may** | **-** | **-** | **he** | **,** | **too** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 生活 | 更长 | 比 | 我 | 做 | , | 作为 | 天堂 | 授予 | 他 | 可能 | - | - | 他 | , | 也 | , | 作为 |

[wel] [æz; əz] ['ɔːlstən] .

| **well** | **as** | **Alston** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 阿尔斯顿 | . |

如果他比我活得更久，愿上天保佑他——他和阿尔斯顿都是如此。

[aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [noʊ] [wʌn] .

| I | will | shut | myself | up | ; | I | will | see | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 关闭 | 我 | 向上 | ; | 我 | 将要 | 看 | 不 | 一 | . |

我将把自己封闭起来，谁也不见。

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɑːrd] ,

| I | will | work | hard | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 工作 | 难的 | , |

我会努力工作，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [dʌn] [maɪ]

| and | by | this | day | week | I | shall | have | written | up | to | the | present | and | done | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 天 | 星期 | 我 | 将 | 有 | 书面 | 向上 | 到 | 这 | 展示 | 和 | 完毕 | 我的 |

['letər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['jʊrəp] . -

| letter | so | as | to | mail | it | to | Europe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 所以 | 作为 | 到 | 邮件 | 它 | 到 | 欧洲 | . | - |

到本周的今天，我将完成目前为止的所有工作，并写好信寄往欧洲。

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [bʊk] , [ɪn] ['veləm] ['baɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [lɑːk] ,

| Into | her | pretty | book | , | in | vellum | binding | , | with | gilded | leaves | and | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 漂亮的 | 书 | , | 在 | 羊皮纸 | 结合 | , | 和 | 镀金 | 树叶 | 和 | 锁 | , |

放进她那本漂亮的羊皮纸装帧、烫金书页和锁扣的书里，

['mɪsɪz] . ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] ['peɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['prefətɔːri] ['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɜːr'self]

| Mrs | . | Alston | Griswold | pasted | the | foregoing | prefatory | pages | ; | and | then | settled | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿尔斯顿 | 格里斯沃尔德 | 粘贴 | 这 | 前文 | 序言 | 页面 | ; | 和 | 然后 | 定居 | 她自己 |

['sɪriəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] ,

| seriously | to | her | task | , |
|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 到 | 她 | 任务 | , |

阿尔斯顿·格里斯沃尔德夫人粘贴了上述序言页，然后认真地开始工作。

[ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| and | wrote | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 作为 | 跟随 | : |

并写道：

- [maɪ] [laɪf] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ 'signəlaiz ] [ðə; ði]

| ' | My | life | commenced | with | the | greatest | misfortune | which | can | signalise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 生活 | 开始 | 和 | 这 | 最 | 不幸 | 哪个 | 能 | 发出信号 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] :

| beginning | of | any | existence | : |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 任何 | 存在 | : |

“我的人生以最大的不幸开端，这不幸预示着任何生命的开始：

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [maɪ] [bɜːrθ] .

| My | mother | died | shortly | after | my | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 死亡 | 不久 | 后 | 我的 | 出生 | . |

我出生后不久，母亲就去世了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['pleʒərz] ,

| How | much | more | I | should | have | had | to | remember | , | how | many | more | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 我 | 应该 | 有 | 有 | 到 | 记住 | , | 如何 | 许多 | 更多的 | 快乐 | , |

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

| how | much | happiness | , |
|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 幸福 | , |

我本该记住多少美好的事物，多少快乐的时光，多少幸福的时刻。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wʌt] ['beɪbi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| if | I | had | ever | been | to | any | one | what | baby | is | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 到 | 任何 | 一 | 什么 | 婴儿 | 是 | 到 | 我 | ! |

如果我曾经去过任何一个像婴儿对我来说那样的人那里！

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ;

| **Every** | **one** | **was** | **very** | **kind** | **to** | **me** | **,** | **and** | **I** | **was** | **a** | **happy** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 孩子 | ; |

每个人都对我很好，我是一个快乐的孩子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| **but** | **there** | **was** | **nothing** | **very** | **particular** | **in** | **my** | **childhood** | **except** | **about** | **my** | **going** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 非常 | 特别的 | 在 | 我的 | 童年 | 除了 | 关于 | 我的 | 去 | 到 |

[skuːl] ,

| **school** | **,** |
|---|---|
| 学校 | , |

除了上学之外，我的童年并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pər'tɪkjələr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] [ænd; ənd]

| **and** | **that** | **is** | **particular** | **,** | **because** | **it** | **brought** | **Thornton** | **and** | **me** | **together** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 特别的 | , | 因为 | 它 | 带来 | 桑顿 | 和 | 我 | 一起 | 和 |

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['loʊnlinəs] .

| **did** | **away** | **with** | **my** | **loneliness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 离开 | 和 | 我的 | 孤独 | . |

这件事意义非凡，因为它让我和桑顿走到了一起，也消除了我的孤独。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] [ɔːl] [deɪ] ,

| **For** | **I** | **certainly** | **was** | **lonely** | **when** | **father** | **was** | **away** | **at** | **the** | **Mills** | **all** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 当然 | 曾是 | 孤独 | 什么时候 | 父亲 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 米尔斯 | 全部 | 天 | , |

父亲整天在磨坊里，我确实感到很孤独。

[ænd; ənd] [ænt] ['kæθrɪn] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **and** | **aunt** | **Catherine** | **busy** | **all** | **day** | **long** | **about** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 凯瑟琳 | 忙碌的 | 全部 | 天 | 长的 | 关于 | 这 | 房子 | , |

凯瑟琳阿姨整天忙着打理家务。

['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

| **evidently** | **finding** | **me** | **very** | **much** | **in** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 寻找 | 我 | 非常 | 很多 | 在 | 这 | 方式 | , |

显然他们觉得我非常碍事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))



[ænd; ənd][soʊ][glæd] [wen] ['pɑːpə] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,
**and so glad when papa sent me to bed early ,**
和 所以 高兴的 什么时候 爸爸 发送 我 到 床 早期的 ,

爸爸早早让我睡觉，我真是太高兴了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,
**and she could have those long talks with him , which , I felt certain ,**
和 她 可以 有 那些 长的 会谈 和 他 , 哪个 , 我 毛毡 肯定 ,

她可以和他进行长时间的谈话，这一点我确信无疑。

[meɪd] ['pɑːpə][soʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [nekst] [deɪ] .
**made papa so depressed and melancholy next day .**
制成 爸爸 所以 郁闷 和 忧郁 下一个 天 .

第二天，爸爸变得非常沮丧和忧郁。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [naʊ] ,
**' If I were writing a novel now ,**
- 如果 我 是 写作 一个 小说 现在 ,

“如果我现在要写一部小说，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hoʊm] - - ['hɑːlənd] [mɪlz] [wʌz; wəz][ɪts]
**and had to draw a picture of home - - Holland Mills was its**
和 有 到 画 一个 图片 的 家 - - 荷兰 米尔斯 曾是 它是
['kɑːmənpleɪs] [neɪm] - - [aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ?
**commonplace name - - I wonder could I make it all picturesque and interesting ?**
平凡 姓名 - - 我 想知道 可以 我 制作 它 全部 如画 和 有趣的 ?

我得画一幅家乡的图画——荷兰磨坊是它很常见的名字——我想知道我能不能把它画得生动有趣?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ;
**I don't think I could ;**
我 不 思考 我 可以 ;

我觉得我做不到；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɪti] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz]
**and yet the long low green and white house was pretty - - and the fields**
和 然而 这 长的 低的 绿色的 和 白色的 房子 曾是 漂亮的 - - 和 这 字段
, [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,
**, the orchards ,**
, 这 果园 ,

然而，那座长长的、低矮的绿白相间的房子很漂亮——还有田野、果园，

[ðə; ði] ['rɪvər] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**the river , were all beautiful to me .**
这 河 , 是 全部 美丽的 到 我 .

在我看来，那条河的一切都很美。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]
**I could describe every part of the road between the Mills and the minister's**
我 可以 描述 每一个 部分 的 这 路 之间 这 米尔斯 和 这 部长
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

我可以详细描述从磨坊到牧师家之间的每一段路。

['θɔːrntənz] [hoʊm] - - [fɔːr; fər] ['θɔːrntənz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| Thornton's | home | - | - | for | Thornton's | father | was | our | minister | , | and | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿的 | 家 | - | - | 为了 | 桑顿的 | 父亲 | 曾是 | 我们的 | 部长 | , | 和 | 他的 | 母亲 |

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - ['mædəm] ;

| was | our | school | - | madam | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我们的 | 学校 | - | 女士 | ; |

桑顿的家——因为桑顿的父亲是我们的牧师，他的母亲是我们的女教师；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] .

| but | the | minister | did | the | most | of | the | teaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 部长 | 做过 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 教学 | . |

但大部分的教学工作都是由部长完成的。

- [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ 'θɔːntən ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [ænt] ['kæθrɪn] [tʊk] [ˌem 'iː]

| ' | My | place | was | beside | Thornton | on | the | very | first | day | when | aunt | Catherine | took | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 地方 | 曾是 | 旁 | 桑顿 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | 什么时候 | 阿姨 | 凯瑟琳 | 采取 | 我 |

[tuː; tə] [skuːl] ,

| to | school | , |
|---|---|---|
| 到 | 学校 | , |

“凯瑟琳阿姨送我上学的第一天，我的位置就在桑顿旁边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] [pleɪg] [ænd; ənd]

| and | he | became | my | friend | and | protector | , | and | I | his | plague | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 我的 | 朋友 | 和 | 保护者 | , | 和 | 我 | 他的 | 瘟疫 | 和 |

[ə'presər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] .

| oppressor | , | from | that | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压迫者 | , | 从 | 那 | 立即的 | . |

从那一刻起，他成了我的朋友和保护者，而我成了他的瘟疫和压迫者。

[wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| What | patience | he | had | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 耐心 | 他 | 有 | 和 | 我 | ! |

他对我真是太有耐心了！

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ][wʌz; wəz] !

| and | how | naughty | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 淘气 | 我 | 曾是 | ! |

我当时真是太淘气了！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] :

| I | was | a | pretty | child | , | and | always | very | trim | and | neat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 孩子 | , | 和 | 总是 | 非常 | 修剪 | 和 | 整洁的 | : |

我小时候长得很漂亮，而且一直都很苗条整洁：

[ænt] ['kæθrɪn] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔləreitid] ['eni] [ʌn'taɪdinəs] [ɔːr] [dɪs'ɔːrdərli] [weɪz] , [ænd; ənd][aɪ]

| aunt | Catherine | never | would | have | tolerated | any | untidiness | or | disorderly | ways | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 凯瑟琳 | 绝不 | 会 | 有 | 容忍 | 任何 | 邋遢 | 或者 | 乱 | 方式 | , | 和 | 我 |

[rɪ'gɑːrdɪd] ['θɔːrntənz] [pleɪn] [fitʃər] ,

| regarded | Thornton's | plain | features | , |
|---|---|---|---|---|
| 认为 | 桑顿的 | 清楚的 | 特征 | , |

凯瑟琳姨妈绝不会容忍任何邋遢或无序的行为，而我看着桑顿平凡的五官，

[mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [kloʊðz] ,

| much | too | large | for | his | narrow | face | , | and | his | untidy | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 他的 | 狭窄的 | 脸 | , | 和 | 他的 | 凌乱 | 衣服 | , |

这件衣服对他的窄脸来说太大了，而且他的衣服也很不整洁。

[wɔːrn] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑːrnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] .

| worn | anyhow | and | much | patched | and | darned | , | with | great | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 无论如何 | 和 | 很多 | 已修补 | 和 | 该死的 | , | 和 | 伟大的 | 鄙视 | . |

衣服破旧不堪，到处都是补丁和缝补，显然是被人轻蔑地修补过。

[bʌt; bət] [ 'θɔ:ntən ] [su:n] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] .

| But | Thornton | soon | made | me | ashamed | of | such | a | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 桑顿 | 很快 | 制成 | 我 | 羞愧 | 的 | 这样的 | 一个 | 感觉 | . |

但桑顿很快就让我为这种感觉感到羞耻。

[hi:; hi] [helpt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ]['tæsks] , [hi:; hi]['i:v(ə)n][dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

| He | helped | me | with | my | tasks | , | he | even | did | some | of | them | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 我 | 和 | 我的 | 任务 | , | 他 | 甚至 | 做过 | 一些 | 的 | 他们 | 为了 | 我 | ; |

他帮我完成了一些任务，甚至还帮我做了其中一些；

[hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

| he | taught | me | to | feel | a | moderate | degree | of | interest | in | the | subjects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 我 | 到 | 感觉 | 一个 | 缓和 | 程度 | 的 | 兴趣 | 在 | 这 | 主题 | 的 |

['aʊər; ɑ:r] ['stʌdiz] ,

| our | studies | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 研究 | , |

他教会了我对所学科目保持适度的兴趣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [ʃɑ:t] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi][gɑ:t][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [skreɪps] ,

| in | which | he | repeatedly | shot | far | beyond | me | ; | he | got | me | out | of | scrapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 反复 | 射击 | 远的 | 超过 | 我 | ; | 他 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 刮伤 | , |

他多次开枪射中我远远的距离；他帮我脱离了险境。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [hi:; hi] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] ['ædvərˌseriz] , [fɔ:t]

| and | kept | me | out | of | mischief | ; | he | defended | me | against | my | adversaries | , | fought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 我 | 出去 | 的 | 恶作剧 | ; | 他 | 辩护 | 我 | 反对 | 我的 | 对手 | , | 战斗 |

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] ;

| and | punished | them | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 受到惩罚 | 他们 | ; |

他使我免于作恶；他保护我免受敌人的侵害，与他们战斗并惩罚他们；

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlstri:m] ,

| he | saved | the | life | of | my | little | dog | , | when | it | was | drowning | in | the | millstream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已保存 | 这 | 生活 | 的 | 我的 | 小的 | 狗 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 溺水 | 在 | 这 | 磨流 | , |

我家小狗在磨坊溪流里溺水时，是他救了它的命。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ( [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tæfi] !

| at | the | risk | of | his | own | ( | poor | little | Taffy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 他的 | 自己的 | ( | 贫穷的 | 小的 | 太妃糖 | ! |

他冒着生命危险（可怜的小塔菲！）

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [stʌft] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɪn] ['ɔ:lstənz] ['stʌdi] ;

| she | is | stuffed | and | under | a | glass | case | in | Alston's | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 填充 | 和 | 在下面 | 一个 | 玻璃 | 案件 | 在 | 阿尔斯顿 | 学习 | ; |

她被制成标本，放在阿尔斯顿书房的玻璃柜里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ɔ:lstənz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| and | that | is | more | of | Alston's | kindness | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 更多的 | 的 | 阿尔斯顿 | 仁慈 | 到 | 我 | , |

这再次体现了阿尔斯顿对我的友善。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌn] ) ;

| for | I | am | sure | he | does | not | like | her | , | and | she | isn't | naturally | done | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 做 | 不是 | 喜欢 | 她 | , | 和 | 她 | 不是 | 自然 | 完毕 | ) | ; |

因为我确信他不喜欢她，而且她也不是天生如此)；

[hi:; hi] [stoʊl] ['æplz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lent] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [oʊn] [skeɪts] [ɪn][ðə; ði][aɪs] -

| he | stole | apples | for | me | , | and | he | lent | me | his | own | skates | in | the | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 苹果 | 为了 | 我 | , | 和 | 他 | 借出的 | 我 | 他的 | 自己的 | 冰鞋 | 在 | 这 | 冰 | - |

['si:z(ə)n] ,

| season | , |
|---|---|
| 季节 | , |

他为我偷苹果，还在冰雪季节把自己的冰鞋借给我。

[wen] [ænt] ['kæθrɪn] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [per] .

| when | aunt | Catherine | would | not | hear | of | my | having | a | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿姨 | 凯瑟琳 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 我的 | 拥有 | 一个 | 一对 | . |

凯瑟琳阿姨坚决不肯相信我有一对鞋。

- [aɪ] [pʊt] [ði:z] ['fu:lɪʃ] - ['saʊndɪŋ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk]

| ' | I | put | these | foolish | - | sounding | trifling | things | down | because | I | want | to | bring | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 放 | 这些 | 愚蠢 | - | 听起来 | 琐事 | 事物 | 向下 | 因为 | 我 | 想 | 到 | 带来 | 后退 |

[tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| to | myself | the | assurance | that | Thornton | was | always | like | a | brother | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 这 | 保证 | 那 | 桑顿 | 曾是 | 总是 | 喜欢 | 一个 | 兄弟 | 到 | 我 | . |

“我把这些听起来很愚蠢的琐事写下来，是因为我想重新找回那种感觉：桑顿一直就像我的兄弟一样。”

- [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [træŋ'kwɪlәti] [ʌv; əv][maɪ]

| ' | The | first | thing | that | I | can | remember | as | troubling | the | busy | tranquillity | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 我 | 能 | 记住 | 作为 | 令人不安的 | 这 | 忙碌的 | 宁静 | 的 | 我的 |

[skuːl] [laɪf] [wʌz; wəz][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ænt] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['pɑ:pə] ['ɔ:lweɪz]

| school | life | was | my | coming | to | understand | why | aunt | Catherine | and | papa | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 生活 | 曾是 | 我的 | 未来 | 到 | 理解 | 为什么 | 阿姨 | 凯瑟琳 | 和 | 爸爸 | 总是 |

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

| had | so | much | to | talk | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 很多 | 到 | 讲话 | 关于 | , |

“我记忆中，打破我忙碌而宁静的校园生活的第一件事，就是我开始明白为什么凯瑟琳阿姨和爸爸总是有那么多话要说。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ['nevər] [dɪd][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] .

| and | why | the | talking | never | did | them | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 这 | 说 | 绝不 | 做过 | 他们 | 任何 | 好的 | . |

为什么谈话对他们没有任何好处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [æz; əz] ['ɔ:lstən] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

| I | was | growing | up | into | a | staid | little | person | , | as | Alston | says | I | am | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生长 | 向上 | 进入 | 一个 | 稳重 | 小的 | 人 | , | 作为 | 阿尔斯顿 | 说道 | 我 | 是 | 现在 | , |

我当时长成了一个很沉稳的小个子，就像阿尔斯顿现在说的那样。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['dɪfəkəltɪz] " [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| when | the | word | " | difficulties | " | began | to | be | familiar | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 单词 | " | 困难 | " | 开始 | 到 | 是 | 熟悉的 | 到 | 我 | . |

当我开始熟悉“困难”这个词的时候。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]

| It | never | has | the | sad | and | hopeless | meaning | in | America | that | it | has | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 有 | 这 | 伤心 | 和 | 绝望 | 意义 | 在 | 美国 | 那 | 它 | 有 | 在 | 这 |

[oʊld] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| old | countries | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 国家 | 的 | 欧洲 | , |

在美国，它从来不像在欧洲老牌国家那样具有悲伤和绝望的含义。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ; [bʌt; bət] " ['dɪfəkəltɪz] " [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zi] [ɔ:r] ['plez(ə)nt] ['eniwer] ,

| I | am | told | ; | but | " | difficulties | " | are | not | easy | or | pleasant | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | ; | 但 | " | 困难 | " | 是 | 不是 | 简单的 | 或者 | 令人愉快的 | 任何地方 | , |

有人告诉我；但“困难”在任何地方都不是一件轻松愉快的事。

[ænd; ənd]['pɑ:pə][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] [wel] .

| and | papa | was | not | a | man | to | bear | them | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 熊 | 他们 | 出色地 | . |

爸爸不是个能好好照顾他们的人。

[hi:; hi] [geɪv] [wei] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ 'θɔ:ntən ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| He | gave | way | very | much | , | and | I | used | to | tell | Thornton | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 方式 | 非常 | 很多 | , | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 告诉 | 桑顿 | 关于 | 它 | , |

他做出了很多让步，我以前经常跟桑顿提起这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| and | he | and | I | used | to | consult | together | and | discuss | what | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 咨询 | 一起 | 和 | 讨论 | 什么 | 可以 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

我和他过去常常一起商量，讨论可以采取哪些措施。

- [ 'θɔːntən ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː]

| ' | Thornton | had | only | one | solution | to | offer | ; | it | was | that | he | should | marry | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 桑顿 | 有 | 仅有的 | 一 | 解决方案 | 到 | 提供 | ; | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 应该 | 结婚 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

桑顿只有一个解决办法，那就是娶我。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

| This | , | he | said | , | would | save | a | great | deal | of | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 他 | 说 | , | 会 | 节省 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 费用 | , |

他说，这样做可以节省一大笔费用。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] .

| by | taking | me | completely | off | my | father's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 我 | 完全地 | 离开 | 我的 | 父亲的 | 双手 | . |

把我从我父亲身边彻底带走。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [plæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,

| But | I | saw | that | that | plan | would | not | be | of | much | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 那 | 那 | 计划 | 会 | 不是 | 是 | 的 | 很多 | 使用 | , |

但我发现那个计划用处不大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

| because | some | one | must | have | given | us | something | to | live | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 一 | 必须 | 有 | 给定 | 我们 | 某物 | 到 | 居住 | 之上 | , |

因为总有人给了我们赖以生存的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['θɔːrntənz] ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

| and | that | some | one | would | certainly | not | have | been | Thornton's | father | ; | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一些 | 一 | 会 | 当然 | 不是 | 有 | 到过 | 桑顿的 | 父亲 | ; | 为了 | 他 |

[wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

| was | very | poor | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 贫穷的 | , |

而且这个人肯定不可能是桑顿的父亲；因为他非常贫穷。

[ænd; ənd] [ 'θɔːntən ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | Thornton | was | studying | as | hard | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桑顿 | 曾是 | 学习 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

桑顿正在尽其所能地努力学习。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| that | he | might | be | able | to | go | into | business | and | assist | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 进入 | 商业 | 和 | 协助 | 他的 | 父亲 | . |

他或许能够经商，帮助他的父亲。

[soʊ] [ðæt] [aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ,

| So | that | idea | did | not | come | to | anything | ; | and | when | we | were | a | year | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 主意 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 任何事物 | ; | 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 一个 | 年 | 老 | , |

所以那个想法最终没有实现；当我们又长大一岁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɪfəkəltɪz] " [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] [wɜːrs] , [ 'θɔːntən ] [gɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː]

| and | the | " | difficulties | " | were | a | year | worse | , | Thornton | got | a | situation | in | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 困难 | " | 是 | 一个 | 年 | 更糟 | , | 桑顿 | 得到 | 一个 | 情况 | 在 | 新的 |

[jɔːk] ,

| York | , |
|---|---|
| 约克 | , |

而“困难”反而加剧了一年，桑顿在纽约找到了一份工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] .

| and | he | and | I | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 我 | 分手了 | . |

于是，我和他分开了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] - - ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] - - [tuː; tə][pɑːrt] :

| ' | It | was | very | hard | - | - | very | hard | indeed | - | - | to | part | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | - | - | 非常 | 难的 | 的确 | - | - | 到 | 部分 | : |

“离别非常艰难——真的非常艰难：”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | don't | mean | to | deny | that | or | to | make | any | mistake | with | myself | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 否定 | 那 | 或者 | 到 | 制作 | 任何 | 错误 | 和 | 我 | 关于 | 它 | ; |

我并非有意否认这一点，也并非想在这件事上犯任何错误；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] , [ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| but | I | do | wish | to | assert | most | distinctly | , | though | only | for | my | own | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 希望 | 到 | 断言 | 最多 | 明显地 | , | 尽管 | 仅有的 | 为了 | 我的 | 自己的 | 满意 | , |

但我还是想特别强调一点，虽然这只是为了满足我自己的好奇心：

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| that | there | never | was | any | engagement | between | Thornton | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 订婚 | 之间 | 桑顿 | 和 | 我 | . |

我和桑顿之间从未有过任何订婚关系。

- [aɪ] [noʊ] [ 'θɔːntən ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]

| ' | I | know | Thornton | loved | me | as | a | man | loves | a | woman | whom | he | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 桑顿 | 喜爱 | 我 | 作为 | 一个 | 男人 | 爱 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 | 会 | 制作 |

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [æz; əz]['ɔːlstən] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

| the | partner | of | his | life | - | - | as | Alston | loves | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伙伴 | 的 | 他的 | 生活 | - | - | 作为 | 阿尔斯顿 | 爱 | 我 | , |

“我知道桑顿爱我，就像一个男人爱一个他想与之共度一生的女人一样——就像阿尔斯顿爱我一样。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlstənz] ['kjʊriəs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns]

| but | without | Alston's | curious | notion | of | the | essential | difference | and | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 阿尔斯顿 | 好奇的 | 概念 | 的 | 这 | 基本的 | 不同之处 | 和 | 距离 |

[bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| between | men | and | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 男人 | 和 | 女性 | . |

但却没有阿尔斯顿关于男女之间存在本质差异和距离的奇特想法。

[ 'θɔːntən ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] , [θɔːt] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| Thornton | , | though | a | highly | - | cultivated | man | , | thought | me | perfectly | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | , | 尽管 | 一个 | 高度 | - | 栽培 | 男人 | , | 想法 | 我 | 完美 | 有能力的 | 的 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

| understanding | the | best | of | his | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 研究 | , |

桑顿虽然是一位学识渊博的人，但他认为我完全有能力理解他最精深的研究成果。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]['diːteɪlz] , [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [sens] ;

| if | not | of | following | their | details | , | of | sharing | his | interest | in | every | sense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 的 | 下列的 | 他们的 | 细节 | , | 的 | 分享 | 他的 | 兴趣 | 在 | 每一个 | 感觉 | ; |

即使不去关注他们的细节，也要在各个方面分享他的兴趣；

[bʌt; bət] ['ɔ:lstən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] [moʊst] ['tendər] [ænd; ənd]

| but | Alston | could | not | think | thus | , | and | though | he | is | most | tender | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿尔斯顿 | 可以 | 不是 | 思考 | 因此 | , | 和 | 尽管 | 他 | 是 | 最多 | 投标 | 和 |

[ɪn'dʌldʒənt] ,

| indulgent | , |
|---|---|
| 放纵的 | , |

但阿尔斯顿无法这样想，尽管他非常温柔宽容，

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .

| he | is | not | confidential | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 机密的 | . |

他并不保密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] ;

| I | should | be | the | most | ungrateful | of | women | were | I | to | murmur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 这 | 最多 | 忘恩负义 | 的 | 女性 | 是 | 我 | 到 | 低语 | ; |

如果我抱怨，那我就是最忘恩负义的女人了；

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] ,

| but | I | do | wish | sometimes | for | a | little | more | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 希望 | 有时 | 为了 | 一个 | 小的 | 更多的 | 信心 | , |

但我有时确实希望自己能更有自信一些。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'dʌldʒəns] .

| even | at | the | cost | of | a | little | less | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 一个 | 小的 | 较少的 | 放纵 | . |

即使这意味着要减少一些享受。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz]

| - | But | I | am | wandering | from | my | intention | to | record | exactly | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 是 | 漫游 | 从 | 我的 | 意图 | 到 | 记录 | 确切地 | 什么 | 曾是 |

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [ 'θɔ:ntən ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:lˌdeɪz] [keɪm] [tu:; tə]

| the | state | of | things | between | Thornton | and | me | when | our | schooldays | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 事物 | 之间 | 桑顿 | 和 | 我 | 什么时候 | 我们的 | 学生时代 | 来了 | 到 |

[æn; ən] [end] ,

| an | end | , |
|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | , |

“但我似乎偏离了原本的意图，我原本想记录的是我和桑顿在学生时代结束时究竟发生了什么。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [poʊst] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [pʊr] [peɪ] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] .

| and | he | went | to | take | a | small | post | with | but | poor | pay | at | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 邮政 | 和 | 但 | 贫穷的 | 支付 | 在 | 新的 | 约克 | . |

于是他去纽约担任了一个薪水很低的小职位。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] - - [ðæt] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

| I | know | that | he | loved | me | - | - | that | was | frankly | acknowledged | between | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | - | - | 那 | 曾是 | 坦率地说 | 已确认 | 之间 | 我们 | ; |

我知道他爱我——这一点我们之间都坦诚地承认了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [ðen] [ɔ:r] ['evər] .

| but | there | was | no | thought | that | we | should | marry | , | then | or | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 想法 | 那 | 我们 | 应该 | 结婚 | , | 然后 | 或者 | 曾经 | . |

但当时我们从未想过要结婚，以后也从未想过。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] [ʌv; əv]

| I | loved | him | too | ; | but | not | with | love | such | as | I | have | heard | and | read | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | 也 | ; | 但 | 不是 | 和 | 爱 | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 听到 | 和 | 读 | 的 |

,

,

,

我也爱他；但不是那种我听说和读到过的爱情。

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ; [lʌv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [miːn] ['mɪzəri] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| but | have | never | known | ; | love | which | must | mean | misery | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 绝不 | 已知 | ; | 爱 | 哪个 | 必须 | 意思是 | 苦难 | , | 我 | 思考 | , |

但我从未体验过；我想，爱必然意味着痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [wʌn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['duːti] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ɔːl] [wʌnz]

| because | it | causes | one | to | sacrifice | duty | , | and | common | sense | and | all | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 原因 | 一 | 到 | 牺牲 | 责任 | , | 和 | 常见的 | 感觉 | 和 | 全部 | 一个人的 |

[ˌɑːblə'geɪʃənz] [tɔːrdz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| obligations | towards | other | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 义务 | 向 | 其他 | 人们 | , |

因为它会导致人牺牲责任感、常识以及对他人的一切义务。

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ɪm'pɪriəs] [kleɪmz] .

| to | its | own | imperious | claims | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 自己的 | 专横 | 索赔 | . |

它对自己的傲慢主张。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['θɔːrntənz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl]

| I | knew | that | I | could | not | be | Thornton's | wife | without | harming | him | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 桑顿的 | 妻子 | 没有 | 伤害 | 他 | 和 | 全部 |

[kən'sɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

| concerned | ; | and | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 担心的 | ; | 和 | 那 | , |

我知道，如果我不伤害桑顿以及所有与他相关的人，我就无法成为他的妻子；而且，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

| however | much | I | might | believe | that | it | would | be | the | happiest | fate | to | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 我 | 可能 | 相信 | 那 | 它 | 会 | 是 | 这 | 最快乐 | 命运 | 到 | 是 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

然而，即便我深信成为他的妻子是最幸福的归宿，

['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

| happiness | of | that | particular | kind | , | was | not | destined | to | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 的 | 那 | 特别的 | 种类 | , | 曾是 | 不是 | 注定 | 到 | 是 | 矿 | . |

那种幸福，注定与我无缘。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][sæd] ,

| I | do | not | say | our | parting | was | not | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 我们的 | 离别 | 曾是 | 不是 | 伤心 | , |

我并不是说我们的离别不令人伤感，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪtər] .

| but | I | am | quite | safe | in | saying | that | it | was | not | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 相当 | 安全的 | 在 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 苦的 | . |

但我可以很肯定地说，它并不苦。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ 'θɔːntən ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['ɔːlstən] .

| ' | A | little | while | after | Thornton | went | away | to | New | York | I | first | saw | Alston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 桑顿 | 去 | 离开 | 到 | 新的 | 约克 | 我 | 第一的 | 锯 | 阿尔斯顿 | . |

“桑顿去纽约后不久，我第一次见到了阿尔斯顿。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [mɪlz] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːˌpɑːz] [ə'ferz] ,

| He | came | to | Holland | Mills | on | some | business | connected | with | papa's | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 荷兰 | 米尔斯 | 在 | 一些 | 商业 | 连接 | 和 | 爸爸的 | 事务 | , |

他来到荷兰磨坊是为了处理一些与父亲事务有关的事情。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] .

| and | merely | in | a | business | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 在 | 一个 | 商业 | 容量 | . |

仅仅是出于商业目的。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] ['priːviəsli] ,

| My | father | and | he | had | not | met | previously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 他 | 有 | 不是 | 遇见 | 之前 | , |

我父亲和他之前素未谋面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt]

| and | we | knew | nothing | of | him | except | that | he | was | a | prosperous | merchant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他 | 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 繁荣 | 商人 |

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

| of | New | York | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 约克 | , |

我们对他一无所知，只知道他是纽约一位富有的商人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n]

| and | I | think | we | had | a | little | of | the | sense | of | shrinking | and | depression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 收缩 | 和 | 沮丧 |

- - [aɪ] [miːn] [ænt] ['kæθrɪn]

| - | - | I | mean | aunt | Catherine |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 我 | 意思是 | 阿姨 | 凯瑟琳 |

我想我们当时都有些萎靡不振和沮丧的情绪——我是说凯瑟琳阿姨。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] - - [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ʌn'prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| and | I | had | - | - | which | comes | to | unprosperous | people | in | the | sight | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | - | - | 哪个 | 来 | 到 | 不富裕 | 人们 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 那些 |

[huːz] [lɑːt][ɪz][fɑːr] ['dɪfrənt] .

| whose | lot | is | far | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 很多 | 是 | 远的 | 不同的 | . |

而我却有——这在那些境遇远比我好的人眼中，是贫穷的人们眼中的不幸。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ,

| A | very | little | time | , | a | very | brief | acquaintance | with | Mr | . | Griswold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小的 | 时间 | , | 一个 | 非常 | 简短的 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 | , |

与格里斯沃尔德先生的相识时间很短，非常短暂。

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] .

| did | away | with | such | a | feeling | as | this | , | and | turned | him | into | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 离开 | 和 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 作为 | 这 | , | 和 | 转向 | 他 | 进入 | 一个 | 朋友 | . |

消除了这种感觉，把他变成了朋友。

- [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ænt] ['kæθrɪn] ,

| ' | My | father | took | to | him | from | the | first | , | and | as | to | aunt | Catherine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 采取 | 到 | 他 | 从 | 这 | 第一的 | , | 和 | 作为 | 到 | 阿姨 | 凯瑟琳 | , |

“我父亲从一开始就喜欢他，至于凯瑟琳姑妈，

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪk] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| I | never | knew | her | to | like | any | man | who | was | not | a | minister | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 她 | 到 | 喜欢 | 任何 | 男人 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 部长 | 所以 | 很多 | , |

我从未见过她喜欢过除牧师以外的任何男人。

[ɔːr][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .

| or | to | believe | in | him | so | implicitly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 相信 | 在 | 他 | 所以 | 隐式地 | . |

或者如此笃信他。

[hiː; hi] [brɔːt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] ,

| He | brought | relief | and | cheerfulness | with | him | , | that | was | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 宽慰 | 和 | 愉悦 | 和 | 他 | , | 那 | 曾是 | 清楚的 | , |

他带来了轻松和快乐，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɔːr; fər]['pɑːˌpɑːz] [seɪk] .

| and | at | first | all | he | did | was | quite | for | papa's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 全部 | 他 | 做过 | 曾是 | 相当 | 为了 | 爸爸的 | 清酒 | . |

起初，他所做的一切都是为了爸爸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]

| After | a | while | , | he | began | to | care | very | much | about | me | , | and | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 开始 | 到 | 关心 | 非常 | 很多 | 关于 | 我 | , | 和 | , | 喜欢 | 一个 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

过了一段时间，他开始非常关心我，并且像个绅士一样，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

| as | he | is | in | everything | , | he | told | me | that | he | loved | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 在 | 一切 | , | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | , |

他一如既往地告诉我他爱我，就像他平时做事那样。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

| and | hoped | I | might | in | time | come | to | love | him | well | enough | to | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 我 | 可能 | 在 | 时间 | 来 | 到 | 爱 | 他 | 出色地 | 足够的 | 到 | 结婚 | 他 | , |

我希望有一天我能足够爱他，以至于嫁给他。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː]

| but | that | I | must | not | regard | the | matter | as | having | anything | whatever | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 必须 | 不是 | 看待 | 这 | 事情 | 作为 | 拥有 | 任何事物 | 任何 | 到 | 做 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɪ'hæf] .

| with | the | efforts | he | was | making | on | my | father's | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 努力 | 他 | 曾是 | 制作 | 在 | 我的 | 父亲的 | 代表 | . |

但我绝不能将此事与他为我父亲所做的努力联系起来。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['zeləsli] [æz; əz]['evər] , ['weðər] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][ɔːr]

| He | would | continue | them | as | zealously | as | ever | , | whether | I | decided | for | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 继续 | 他们 | 作为 | 热忱地 | 作为 | 曾经 | , | 无论 | 我 | 决定 | 为了 | 或者 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| against | him | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

无论我决定支持他还是反对他，他都会像以往一样热情地继续做这些事。

- [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['ɔːlstən] [ə'pɪrd] [ðæt] [deɪ] .

| ' | I | can | never | forget | how | Alston | appeared | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 绝不 | 忘记 | 如何 | 阿尔斯顿 | 出现 | 那 | 天 | . |

“我永远也忘不了阿尔斯顿那天出现的样子。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] ,

| I | had | not | thought | about | loving | him | , | though | of | course | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 想法 | 关于 | 爱 | 他 | , | 尽管 | 的 | 课程 | 我 | 知道 | , |

我从未想过要爱上他，尽管我当然知道。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [noʊz] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [haʊ] [hiː; hi] [felt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

| as | every | woman | knows | such | things | , | how | he | felt | towards | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 女士 | 知道 | 这样的 | 事物 | , | 如何 | 他 | 毛毡 | 向 | 我 | ; |

每个女人都知道这种事，他对我的感觉；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| but | when | he | spoke | this | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 辐 | 这 | 到 | 我 | , |

但当他跟我说这些话时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| I | felt | that | it | would | not | be | hard | to | love | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 难的 | 到 | 爱 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

我觉得爱上这样的男人应该不难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [feɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | that | it | would | be | a | blessed | fate | to | become | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 蒙福 | 命运 | 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | . |

并表示能成为他的妻子将是莫大的福气。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ðen] ;
' He did not press me for an answer then ;
- 他 做过 不是 按 我 为了 一个 回答 然后 ;

“当时他并没有追问我答案；

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] ,
he said I must consider it until his next visit ,
他 说 我 必须 考虑 它 直到 他的 下一个 访问 ,

他说我必须等到他下次来访时再考虑这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] .
and I promised him that I would do so .
和 我 承诺 他 那 我 会 做 所以 .

我向他保证我会这么做。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] , [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] !
But before his next visit , ah , what a change had fallen on us all !
但 前 他的 下一个 访问 , 啊 , 什么 一个 改变 有 倒下 在 我们 全部 !

但在他下次来访之前，啊，我们所有人都发生了多么大的变化啊！

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli]
My father had met with a terrible accident in the mill ; he was hopelessly
我的 父亲 有 遇见 和 一个 糟糕的 事故 在 这 磨 ; 他 曾是 绝望地
['ɪndʒərd] ,
injured ,
受伤 ,

我父亲在工厂里遭遇了一场可怕的事故；他伤势严重，无法救治。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːlstən] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] .
and when Alston came it was to see him on his deathbed .
和 什么时候 阿尔斯顿 来了 它 曾是 到 看 他 在 他的 临终 .

阿尔斯顿来的时候，是来看他临终的。

- [ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sæd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]
' The last hours of my dear father would have been very sad had it not been
- 这 最后的 小时 的 我的 亲爱的 父亲 会 有 到过 非常 伤心 有 它 不是 到过
[fɔːr; fər] ['ɔːlstən] .
for Alston .
为了 阿尔斯顿 .

“如果不是阿尔斯顿，我亲爱的父亲的最后时刻将会非常悲伤。”

[ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ; [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]
All was confusion in his affairs ; there had not been time to disentangle
全部 曾是 困惑 在 他的 事务 ; 那里 有 不是 到过 时间 到 解开
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他的事务一团糟，根本没有时间理清头绪。

[æz; əz] ['ɔːlstən] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
as Alston was striving to do ,
作为 阿尔斯顿 曾是 努力 到 做 ,

正如阿尔斯顿努力想要做到的那样，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] ['ɔːlstən] [geɪv]
and he could not have died in peace without the assurance which Alston gave
和 他 可以 不是 有 死亡 在 和平 没有 这 保证 哪个 阿尔斯顿 给予
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ænt] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
him that aunt Catherine and I should be well cared for .
他 那 阿姨 凯瑟琳 和 我 应该 是 出色地 关心 为了 .

如果没有阿尔斯顿向他保证我和凯瑟琳阿姨会得到很好的照顾，他不可能安详地离世。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

| He | would | not | tell | my | father | that | he | had | asked | me | to | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 告诉 | 我的 | 父亲 | 那 | 他 | 有 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | , |

他不愿意告诉我父亲他已经向我求婚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| because | he | feared | my | father | might | ask | me | for | a | promise | made | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 害怕 | 我的 | 父亲 | 可能 | 问 | 我 | 为了 | 一个 | 承诺 | 制成 | 到 | 他自己 | , |

因为他担心我父亲会要求我兑现他自己许下的承诺。

[ænd; ənd][soʊ] ['fetər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ;

| and | so | fetter | the | freedom | of | my | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 束缚 | 这 | 自由 | 的 | 我的 | 将要 | ; |

从而束缚了我的意志自由;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['retɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | when | I | understood | this | reticence | and | the | high | honour | that | dictated | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 理解 | 这 | 沉默寡言 | 和 | 这 | 高的 | 荣誉 | 那 | 口述 | 它 | , |

但当我理解了这种缄默以及它背后所蕴含的崇高荣誉后,

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | how | much | it | would | rejoice | my | father | and | take | the | sting | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 它 | 会 | 麾 | 我的 | 父亲 | 和 | 拿 | 这 | 蜇 | 从 | 他的 |

[deθ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] ,

| death | to | know | that | I | should | be | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 安全的 | , |

如果父亲知道我平安无事，他该是多么欣慰，他的离世又会给他带来多少痛苦啊!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['seɪfti] ,

| with | such | safety | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 安全 | , |

在这种安全性的前提下,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɔːlstənz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| I | told | him | in | Alston's | presence | that | he | had | asked | me | to | be | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 在 | 阿尔斯顿 | 在场 | 那 | 他 | 有 | 问 | 我 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | , |

我当着阿尔斯顿的面告诉他，他已经向我求婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

| and | that | I | had | reserved | the | answer | until | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 预订的 | 这 | 回答 | 直到 | 现在 | . |

我一直保留着这个答案，直到现在才揭晓。

[maɪ] ['fɑːðər] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɪn] ['ɔːlstənz] ,

| My | father | placed | my | hand | in | Alston's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 放置 | 我的 | 手 | 在 | 阿尔斯顿 | , |

我父亲把我的手放在阿尔斯顿的.....

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][wʌn] [ker] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ['trʌbld]

| and | from | that | moment | I | believe | not | one | care | belonging | to | this | world | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 片刻 | 我 | 相信 | 不是 | 一 | 关心 | 属于 | 到 | 这 | 世界 | 麻烦 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我相信，从那一刻起，世间的一切烦恼都与他无关了。

[hiː; hi][toʊld] [ænt] ['kæθrɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['eni] ['niːdləs] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt]

| He | told | aunt | Catherine | that | he | did | not | wish | any | needless | delay | to | be | made | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 阿姨 | 凯瑟琳 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 任何 | 不必要 | 延迟 | 到 | 是 | 制成 | 关于 |

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

| the | marriage | , |
|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | , |

他告诉凯瑟琳姨妈，他不希望在婚事上有任何不必要的拖延。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] ['diːsnt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ]

| that | it | should | take | place | when | a | decent | time | should | have | elapsed | after | his | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 拿 | 地方 | 什么时候 | 一个 | 体面的 | 时间 | 应该 | 有 | 过去 | 后 | 他的 | 死亡 |

.

:

.

应该在他去世后经过一段适当的时间再进行。

- [wen] [ðə; ði] [sæd] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| ' When | the | sad | funeral | was | over | , | as | soon | as | I | could | bear | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 什么时候 | 这 | 伤心 | 葬礼 | 曾是 | 超过 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 熊 | 到 | 看 | 他 | , |

“悲伤的葬礼结束后，我一能忍受见到他，

[aɪ] [toʊld] ['ɔːlstən] [ɔːl] [ə'baʊt] [ 'θɔːntən ] .

| I | told | Alston | all | about | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 阿尔斯顿 | 全部 | 关于 | 桑顿 | . |

我把桑顿的事都告诉了阿尔斯顿。

[ðə; ði] " [ɔːl] " [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ,

| The | " | all | " | was | not | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 全部 | " | 曾是 | 不是 | 非常 | 很多 | , |

“全部”其实并不多，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [mɔːr] ['fʊli] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] [mæn] [baɪ]

| but | he | still | more | fully | proved | to | me | that | he | was | a | high | - | minded | man | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 更多的 | 完全 | 已证实 | 到 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | - | 有思想 | 男人 | 经过 |

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | way | in | which | he | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 听到 | 它 | , |

但他听完后的反应，更加充分地证明了他是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'æskt] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['θɔːrntənz] ['ɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ]

| and | the | unasked | promise | which | he | gave | me | that | Thornton's | interests | should | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未经询问 | 承诺 | 哪个 | 他 | 给予 | 我 | 那 | 桑顿的 | 兴趣 | 应该 | 还 |

[biː; bi] [hɪz; ɪz] [ker] .

| be | his | care | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 关心 | . |

他还主动向我承诺，他会照顾桑顿的利益。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðen] ,

| He | could | not | do | anything | to | help | him | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 做 | 任何事物 | 到 | 帮助 | 他 | 只是 | 然后 | , |

当时他无能为力。

[wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ( [aɪ] [hæv; həv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt]

| without | sending | to | New | York | for | him | ( | I | have | omitted | to | mention | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 发送 | 到 | 新的 | 约克 | 为了 | 他 | ( | 我 | 有 | 省略 | 到 | 提到 | 那 |

[ 'θɔːntən ] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [bɜːrθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ,

| Thornton | had | got | a | better | berth | than | his | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | 有 | 得到 | 一个 | 更好的 | 泊位 | 比 | 他的 | 第一的 | , |

没有派人去纽约接他（我忘了提桑顿得到了比他第一个更好的床位，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [ ɔː'liənz ] ) ,

| and | gone | to | New | Orleans | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 到 | 新的 | 奥尔良 | ) | , |

然后去了新奥尔良)，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd]

| but | there | was | something | which | he | had | in | view | that | he | thought | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 他 | 有 | 在 | 看法 | 那 | 他 | 想法 | 会 |

[ɪg'zæktli] [suːt] [hɪm; ɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| exactly | suit | him | likely | to | turn | up | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 套装 | 他 | 可能 | 到 | 转动 | 向上 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

但他心中有一个想法，认为过一段时间后，这件事很可能就会发生，而且这件事非常适合他。

- [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ]

| ' | He | wished | me | to | write | at | once | to | Thornton | and | tell | him | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 希望 | 我 | 到 | 写 | 在 | 一次 | 到 | 桑顿 | 和 | 告诉 | 他 | 的 | 我的 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

| approaching | marriage | , |
|---|---|---|
| 接近 | 婚姻 | , |

“他希望我立刻写信给桑顿，告诉他我即将结婚的消息。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [kʌm]

| but | not | to | mention | his | intention | of | serving | him | ; | that | , | he | said | , | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 提到 | 他的 | 意图 | 的 | 服务 | 他 | ; | 那 | , | 他 | 说 | , | 会 | 来 |

[mɔːr] ['greɪʃəsli] ['æftərwərdz] .

| more | graciously | afterwards | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 亲切地 | 然后 | . |

但更不用提他打算为他效力了；他说，那以后会更体面地表达出来。

[aɪ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [ 'θɔːntən ] ,

| I | did | write | to | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 写 | 到 | 桑顿 | , |

我确实给桑顿写过信，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['letər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɔːlstənz] [waɪf] ,

| but | he | did | not | answer | my | letter | until | he | addressed | me | as | Alston's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 我的 | 信 | 直到 | 他 | 已解决 | 我 | 作为 | 阿尔斯顿 | 妻子 | , |

但他直到称呼我为阿尔斯顿的妻子时才回复我的信。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - - [hiː; hi][hæd; həd]

| and | then | I | did | not | hear | from | him | again | for | a | long | time | - | - | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 从 | 他 | 再次 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | - | - | 他 | 有 |

[gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] - - [nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['beɪbi]

| gone | on | a | trip | to | the | Dominion | for | his | employers | - | - | not | until | just | before | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 在 | 一个 | 旅行 | 到 | 这 | 自治领 | 为了 | 他的 | 雇主 | - | - | 不是 | 直到 | 只是 | 前 | 婴儿 |

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

| was | born | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | . |

然后我很久都没有收到他的消息——他为雇主去了联邦出差——直到孩子出生前不久才联系上他。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [oʊn] ['stɔːri] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

| ' | But | I | am | not | jotting | down | my | own | story | , | for | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 是 | 不是 | 随笔 | 向下 | 我的 | 自己的 | 故事 | , | 为了 | , | 后 | 全部 | , |

但我并没有写下自己的故事，毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ 'θɔːntən ] [ɪn] [ðæt] ,

| there | is | not | much | of | Thornton | in | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 的 | 桑顿 | 在 | 那 | , |

其中并没有多少桑顿的影子。

[ðoʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] .

| though | I | seem | to | put | a | great | deal | of | him | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 似乎 | 到 | 放 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 他 | 在 | 这 | . |

虽然我似乎在这部作品中融入了很多他的元素。

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ][aɪ] [tʊk] [liːv]

| Our | wedding | was | a | very | quiet | one | , | and | on | my | wedding | - | day | I | took | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 婚礼 | 曾是 | 一个 | 非常 | 安静的 | 一 | , | 和 | 在 | 我的 | 婚礼 | - | 天 | 我 | 采取 | 离开 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] .

| of | the | Mills | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 米尔斯 | . |

我们的婚礼非常低调，婚礼当天我就离开了米尔斯一家。

- ['ɔːlstən] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl] [pʊr] ['pɑːˌpɑːz] [ə'ferz] , [soʊld][ðə; ði] [pleɪs] , [peɪd] [ðə; ði] ['dɛts] ,

| ' | Alston | wound | up | all | poor | papa's | affairs | , | sold | the | place | , | paid | the | debts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿尔斯顿 | 伤口 | 向上 | 全部 | 贫穷的 | 爸爸的 | 事务 | , | 卖 | 这 | 地方 | , | 有薪酬的 | 这 | 债务 | , |

“阿尔斯顿处理完了可怜老爹的所有事务，卖掉了房子，还清了债务。”

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ænt] ['kæθrɪnz] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bruːmz] ['veri] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]

| and | arranged | for | aunt | Catherine's | boarding | at | Mrs | . | Broom's | very | near | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 为了 | 阿姨 | 凯瑟琳的 | 登机 | 在 | 太太 | . | 扫帚的 | 非常 | 靠近 | 我们的 |

[haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

| house | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 新的 | 约克 | . |

并安排凯瑟琳阿姨住在离我们纽约家很近的布鲁姆太太家。

['ɔːlstən] [prə'poʊzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['dʒenərəs] [wei] ,

| Alston | proposed | , | in | his | delicate | generous | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 建议的 | , | 在 | 他的 | 精美的 | 慷慨的 | 方式 | , |

阿尔斯顿以他那温柔慷慨的方式提议道：

[tuː; tə] [meɪk] [ænt] ['kæθrɪnz] [ə'laʊəns] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] ,

| to | make | aunt | Catherine's | allowance | appear | to | come | from | the | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 阿姨 | 凯瑟琳的 | 津贴 | 出现 | 到 | 来 | 从 | 这 | 销售 | , |

为了让凯瑟琳阿姨的零用钱看起来像是来自卖东西的收入，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [sə'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['oʊnli] ;

| that | she | should | still | suppose | herself | to | be | under | obligation | to | her | brother | only | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 仍然 | 认为 | 她自己 | 到 | 是 | 在下面 | 义务 | 到 | 她 | 兄弟 | 仅有的 | ; |

她竟然还认为自己只对哥哥负有责任；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] .

| but | I | soon | made | him | understand | that | would | be | a | hopeless | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 制成 | 他 | 理解 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 绝望 | 试图 | . |

但我很快让他明白，那样做是徒劳的。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðæn; ðən] [ænt] ['kæθrɪnz] ,

| There | is | not | a | better | head | for | business | in | the | States | than | aunt | Catherine's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 更好的 | 头 | 为了 | 商业 | 在 | 这 | 各州 | 比 | 阿姨 | 凯瑟琳的 | , |

在美国，没有谁比凯瑟琳阿姨更有经商头脑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɑːˌpɑːz] [ə'ferz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

| and | she | understood | papa's | affairs | as | well | as | he | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 理解 | 爸爸的 | 事务 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 做过 | ; |

她对爸爸的事情了如指掌；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] .

| she | could | not | have | been | misled | about | the | origin | of | a | dollar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 被误导 | 关于 | 这 | 起源 | 的 | 一个 | 美元 | . |

她不可能被误导，误以为美元的来源是错误的。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld]['ɔːlstən] ,

| ' | But | , | as | I | told | Alston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 阿尔斯顿 | , |

“但是，正如我告诉阿尔斯顿的那样，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [sɔːrt] [huː] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

| she | and | I | are | not | of | the | mean | sort | who | hate | to | be | obliged | to | a | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 意思是 | 种类 | WHO | 恨 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 一个 | 朋友 |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [fiːl] [ɑːrˈselvz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ;

| because | we | feel | ourselves | incapable | of | gratitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 感觉 | 我们自己 | 无法 | 的 | 感激 | ; |

她和我都不是那种吝啬到不愿对朋友感恩的人；

[wiː; wi][bəuθ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz] [ˈlɔɪəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| we | both | accepted | his | kindness | as | loyally | as | he | offered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 公认 | 他的 | 仁慈 | 作为 | 忠诚地 | 作为 | 他 | 提供 | 它 | , |

我们俩都像他真诚地付出一样，欣然接受了他的善意。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [ænt] [ˈkæθrɪn] -

| and | I | don't | think | there | is | a | happier | old | lady | in | New | York | than | aunt | Catherine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 更快乐 | 老的 | 女士 | 在 | 新的 | 约克 | 比 | 阿姨 | 凯瑟琳 | - |

- [wɪð; wɪθ][ˈbeɪbi] ,

| - | with | baby | , |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 婴儿 | , |

我觉得纽约没有比凯瑟琳阿姨更幸福的老太太了——她还带着宝宝呢。

[huː] [hæz; həz] [kʌt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [kəmˈpliːtli] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ,

| who | has | cut | me | out | completely | , | to | come | and | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 切 | 我 | 出去 | 完全地 | , | 到 | 来 | 和 | 看 | , |

把我彻底排除在外的人，过来看看，

[ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈsəːmənz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - - [ˈmɪsɪz] . [bruːmz] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [goʊz][ɪn]

| and | unlimited | sermons | to | listen | to | - | - | Mrs | . | Broom's | boarding | - | house | goes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无限 | 布道 | 到 | 听 | 到 | - | - | 太太 | . | 扫帚的 | 登机 | - | 房子 | 去 | 在 |

[fɔːr; fər] [ˈministəz] ,

| for | ministers | , |
|---|---|---|
| 为了 | 部长们 | , |

还有数不尽的布道可以听——布鲁姆太太的寄宿公寓专门接待牧师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

| and | they | have | several | denominations | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 一些 | 面额 | 那里 | . |

他们那里有好几种不同的面额。

- [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [wen] [ˈɔːlstən] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .

| ' | I | was | bewildered | when | Alston | brought | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 困惑 | 什么时候 | 阿尔斯顿 | 带来 | 我 | 家 | . |

“阿尔斯顿带我回家时，我感到很困惑。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [haʊs] [ænd; ənd]

| It | took | me | some | little | time | to | get | accustomed | to | the | luxurious | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 我 | 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 得到 | 习惯 | 到 | 这 | 豪华 | 房子 | 和 |

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

| the | stir | of | society | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 搅拌 | 的 | 社会 | , |

我花了一段时间才适应这栋豪华住宅和热闹的社交生活。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] .

| and | even | to | the | fact | of | living | in | a | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 活的 | 在 | 一个 | 城市 | . |

甚至包括居住在城市里这件事本身。

[aɪ] [felt] [tuː] [smɔːl] , [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈɪgnərənt] .

| I | felt | too | small | , | too | young | , | and | too | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 也 | 小的 | , | 也 | 年轻的 | , | 和 | 也 | 无知 | . |

我觉得自己太渺小、太年轻、太无知。

[bʌt; bət] ['ɔ:lstən] [helpt] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lstən] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lstən] [hæd; həd] ['pɜ:rfɪkt] ['peɪʃ(ə)ns]

| But | Alston | helped | me | , | Alston | encouraged | me | , | Alston | had | perfect | patience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿尔斯顿 | 帮助 | 我 | , | 阿尔斯顿 | 鼓励 | 我 | , | 阿尔斯顿 | 有 | 完美的 | 耐心 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

| with | me | ; |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ; |

但是阿尔斯顿帮助了我，阿尔斯顿鼓励了我，阿尔斯顿对我非常有耐心；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt] , [ænd; ənd] [les]

| and | if | he | would | only | have | made | me | more | of | a | confidant | , | and | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 有 | 制成 | 我 | 更多的 | 的 | 一个 | 知己 | , | 和 | 较少的 |

[ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl] ,

| of | an | idol | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 偶像 | , |

如果他能让我更多地把他当作知己，而不是偶像，那该多好啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nɑ:t][wʌn] [ˌʌnfʊl'fɪld] [wɪʃ] .

| I | should | have | had | not | one | unfulfilled | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 有 | 不是 | 一 | 未实现的 | 希望 | . |

我本不该有任何未实现的愿望。

- [ɔ:l] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [pli:z] [gɑ:d] .

| ' | All | this | shall | be | for | his | return | , | please | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 将 | 是 | 为了 | 他的 | 返回 | , | 请 | 上帝 | . |

这一切都是为了他的归来，愿上帝保佑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['oʊldər][soʊ] ['ræpɪdli] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ɪz][toʊld][baɪ] ['jɪrz] ,

| I | am | growing | older | so | rapidly | , | so | much | older | than | is | told | by | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生长 | 老 | 所以 | 快速 | , | 所以 | 很多 | 老 | 比 | 是 | 讲述 | 经过 | 年 | , |

我感觉自己老得很快，比实际年龄老得多。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['mʌðər] ,

| and | when | he | sees | me | a | sensible | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看到 | 我 | 一个 | 明智的 | 母亲 | , |

当他看到我是一位通情达理的母亲时，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [waɪf] .

| he | cannot | help | thinking | I | am | fit | to | be | regarded | as | a | wise | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 思维 | 我 | 是 | 合身 | 到 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 | 明智的 | 妻子 | . |

他不禁认为我配得上是一位贤惠的妻子。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stɑ:p] .

| ' | But | I | must | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 必须 | 停止 | . |

但我必须停下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['beɪbi:z] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [drest] ,

| It | is | baby's | bed | - | time | , | and | I | can | go | on | when | she | and | I | are | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 婴儿的 | 床 | - | 时间 | , | 和 | 我 | 能 | 去 | 在 | 什么时候 | 她 | 和 | 我 | 是 | 穿着 | , |

[ʌn'tɪl] [lʌntʃ] .

| until | lunch | . |
|---|---|---|
| 直到 | 午餐 | . |

现在是宝宝的睡觉时间，等我和她都穿好衣服后，我可以继续工作到午饭时间。

[ðɪs] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɪn]['dʒɜ:rn(ə)l][fɔ:rm] , " ['poʊstɪd] [ʌp] " [tu:; tə] ['jestərdeɪ] , [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə]

| This | really | must | be | put | in | journal | form | , | " | posted | up | " | to | yesterday | , | before | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 必须 | 是 | 放 | 在 | 杂志 | 形式 | , | " | 发布 | 向上 | " | 到 | 昨天 | , | 前 | 到 |

- [naɪt] ,

| - | night | , |
|---|---|---|
| - | 夜晚 | , |

这真的必须以日记的形式记录下来，在今晚之前“发布”到昨天。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ɔːlstən] - - [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

| that | I | may | keep | my | promise | to | Alston | - | - | the | promise | he | asked | me | with | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 保持 | 我的 | 承诺 | 到 | 阿尔斯顿 | - | - | 这 | 承诺 | 他 | 问 | 我 | 和 | 几乎 |

[hɪz; ɪz] [læst] [kɪs] - - " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . " - .

| his | last | kiss | - | - | " | You | will | be | sure | to | begin | to | - | morrow | . | " | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 吻 | - | - | " | 你 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 开始 | 到 | - | 明天 | . | " | - | . |

为了能够信守我对阿尔斯顿的承诺——他临终前几乎用最后一个吻向我许下的承诺——“你明天一定要开始。”

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| AN | EXPLANATION | . |
|---|---|---|
| 一个 | 解释 | . |

解释。

['helən] ['grɪˌswoʊld] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] ;

| Helen | Griswold | laid | down | her | pen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 格里斯沃尔德 | 铺设 | 向下 | 她 | 笔 | ; |

海伦·格里斯沃尔德放下了笔；

[pleɪst] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːt] ['raɪtɪŋ]

| placed | the | sheet | of | paper | which | she | had | just | covered | with | her | neat | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 床单 | 的 | 纸 | 哪个 | 她 | 有 | 只是 | 涵盖 | 和 | 她 | 整洁的 | 写作 |

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dævnˌpɔːrt] ;

| in | a | drawer | of | her | davenport | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 抽屉 | 的 | 她 | 长椅 | ; |

她把刚刚写满工整字迹的那张纸放进了沙发抽屉里；

[reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['næti] [desk] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| ranged | her | natty | desk | implements | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 她 | 纳蒂 | 桌子 | 实施 | , | 和 | 然后 | , |

她把那些精致的办公用具一一摆放好，然后，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [bɪ'fɔːr]

| resting | her | chin | in | the | palms | of | her | hands | and | looking | wistfully | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 下巴 | 在 | 这 | 棕榈树 | 的 | 她 | 双手 | 和 | 寻找 | 怅然地 | 前 |

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] .

| her | , | she | fell | a | - | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 她 | 跌倒 | 一个 | - | 思维 | . |

她双手托着下巴，若有所思地望着前方，陷入了沉思。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ['groʊɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ?

| Was | the | sense | of | her | husband's | absence | growing | real | and | painful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 感觉 | 的 | 她 | 丈夫的 | 缺席 | 生长 | 真实的 | 和 | 痛苦 | ? |

她是否越来越真切地感受到丈夫的缺席，并为此感到痛苦?

[hæd; həd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raʊzd]

| Had | the | effort | of | this | unwonted | method | of | communication | with | him | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 努力 | 的 | 这 | 不寻常的 | 方法 | 的 | 沟通 | 和 | 他 | 唤醒 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['deɪli]

| her | to | a | realisation | of | the | great | change | that | had | fallen | upon | her | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 一个 | 实现 | 的 | 这 | 伟大的 | 改变 | 那 | 有 | 倒下 | 之上 | 她 | 日常的 |

[laɪf] ?

| life | ? |
|---|---|
| 生活 | ? |

这种不同寻常的沟通方式是否让她意识到自己的日常生活发生了巨大的变化?

[pər'hæps][soʊ] .

| **Perhaps** | **so** | **.** |
|---|---|---|
| 也许 | 所以 | . |

或许如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'pleksəti][ðæn; ðən][peɪn][ɪn] ['hɛlɪnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [grɪzwɔːldz]

| **But** | **there** | **was** | **more** | **perplexity** | **than** | **pain** | **in** | **Helen's** | **face** | **,** | **and** | **Griswold's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 困惑 | 比 | 疼痛 | 在 | 海伦的 | 脸 | , | 和 | 格里斯沃尔德的 |

[dɪ'pɑːrtʃər] , [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] ,

| **departure** | **,** | **though** | **painful** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 尽管 | 痛苦 | , |

但海伦脸上更多的是困惑而非痛苦，格里斯沃尔德的离开虽然令人痛苦，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [pər'pleksɪŋ] .

| **was** | **in** | **no** | **way** | **perplexing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 不 | 方式 | 令人费解 | . |

一点也不令人费解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] - [deɪ] - - [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

| **There** | **was** | **something** | **lurking** | **in** | **her** | **mind** | **to** | **-** | **day** | **-** | **-** | **there** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 潜伏 | 在 | 她 | 头脑 | 到 | - | 天 | - | - | 那里 | 有 | 到过 |

['sʌmθɪŋ] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['jestərdeɪ] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd]

| **something** | **lurking** | **in** | **her** | **mind** | **yesterday** | **-** | **-** | **which** | **she** | **dreaded** | **to** | **call** | **out** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 潜伏 | 在 | 她 | 头脑 | 昨天 | - | - | 哪个 | 她 | 令人恐惧的 | 到 | 称呼 | 出去 | 和 |

[geɪz] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [laɪt] .

| **gaze** | **upon** | **in** | **the** | **open** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目光 | 之上 | 在 | 这 | 打开 | 光 | . |

今天她心里藏着一个念头——昨天她心里也藏着一个念头——她害怕把它说出来，在阳光下直视它。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['restləsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ænd; ənd] [pæst]

| **After** | **a** | **little** | **she** | **rose** | **restlessly** | **,** | **and** | **with** | **an** | **impatient** | **sigh** | **,** | **and** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 她 | 玫瑰 | 躁动不安 | , | 和 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 叹 | , | 和 | 通过了 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| **into** | **the** | **adjoining** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 | , |

过了一会儿，她焦躁地起身，不耐烦地叹了口气，走进了隔壁房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [dʒʌst] [ə'weɪk] ,

| **where** | **she** | **found** | **her** | **infant** | **just** | **awake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 成立 | 她 | 婴儿 | 只是 | 醒 | , |

她发现婴儿刚刚醒来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri]

| **and** | **was** | **soon** | **absorbed** | **in** | **the** | **pleasant** | **duties** | **and** | **interest** | **of** | **her** | **nursery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 吸收 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 职责 | 和 | 兴趣 | 的 | 她 | 苗圃 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她很快就沉浸在育婴室的愉快职责和乐趣中。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts] [nɜːrs] , [ænd; ənd] ['helən] [hɜːr; hər]

| **Then** | **came** | **a** | **walk** | **with** | **the** | **child** | **and** | **its** | **nurse** | **,** | **and** | **Helen** | **reëntered** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 走 | 和 | 这 | 孩子 | 和 | 它是 | 护士 | , | 和 | 海伦 | 重新进入 | 她 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

然后，海伦带着孩子和保姆散步，之后便回到了家。

['fiːlɪŋ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| **feeling** | **composed** | **and** | **cheerful** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 由 | 和 | 快乐 | , |

感觉平静而愉快，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ['dʊrɪŋ]

| and | full | of | good | resolutions | for | the | wise | disposition | of | her | time | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 好的 | 决议 | 为了 | 这 | 明智的 | 处置 | 的 | 她 | 时间 | 期间 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ;

| her | husband's | absence | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 缺席 | ; |

她想了很多好主意，要在丈夫不在家的时候好好安排时间；

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

| a | disposition | by | which | she | almost | unconsciously | provided | for | the | elimination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 处置 | 经过 | 哪个 | 她 | 几乎 | 不知不觉 | 假如 | 为了 | 这 | 消除 | 的 |

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [dɪ'presɪŋ] ['elɪmənt] .

| the | one | disturbing | depressing | element | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 令人不安 | 沉闷 | 元素 | . |

她几乎是下意识地采取了一种方式，消除了唯一令人不安的沮丧因素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wen]

| She | had | just | reached | her | room | and | was | laying | aside | her | bonnet | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 达到 | 她 | 房间 | 和 | 曾是 | 躺下 | 旁边 | 她 | 引擎盖 | 什么时候 |

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɔrən] .

| the | servant | brought | a | message | from | Mr | . | Warren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 带来 | 一个 | 信息 | 从 | 先生 | . | 沃伦 | . |

她刚回到房间，正放下帽子，仆人就带来了沃伦先生的消息。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ ri'kwestid ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| That | gentleman | requested | that | he | might | be | admitted | to | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 请求 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 承认 | 到 | 她 | 在场 | , |

那位先生请求允许他觐见她。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] .

| and | said | that | he | had | come | upon | special | business | from | Mr | . | Griswold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 有 | 来 | 之上 | 特别的 | 商业 | 从 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 | . |

他说他从格里斯沃尔德先生那里得到了一项特别的任务。

- [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , - ['helən] [θɔːt] ['bɪtərli] ;

| ' | He | knows | how | to | make | me | receive | him | , | ' | Helen | thought | bitterly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 我 | 收到 | 他 | , | - | 海伦 | 想法 | 苦涩地 | ; |

“他知道怎样才能让我接受他，”海伦苦涩地想；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] . -

| and | her | eyes | flashed | and | her | brows | contracted | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 闪光灯 | 和 | 她 | 眉毛 | 合同 | . | - |

她眼神一闪，眉头紧锁。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] ['kænɑːt] [let][ðə; ði][meɪd] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [æz; əz] [ðæt] . -

| He | knows | I | cannot | let | the | maid | take | a | refusal | to | such | a | plea | as | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | 不能 | 让 | 这 | 女佣 | 拿 | 一个 | 拒绝 | 到 | 这样的 | 一个 | 恳求 | 作为 | 那 | . | - |

他知道我不能让女佣接受这样的请求。

- [tel] ['mɪstər] . ['wɔrən] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| ' | Tell | Mr | . | Warren | I | will | be | with | him | in | a | few | minutes | , | ' | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 先生 | . | 沃伦 | 我 | 将要 | 是 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | - | 她 | 说 | ; |

“告诉沃伦先生，我一会儿就到，”她说；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mə'kænɪkli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] .

| and | went | on | mechanically | arranging | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 机械地 | 安排 | 她 | 裙子 | . |

然后她机械地继续整理自己的裙子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [kʌfs] ,

| As | she | was | fastening | her | linen | cuffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 紧固 | 她 | 亚麻布 | 袖口 | , |

当她系上亚麻袖口时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] - [lɪŋk] ,

| she | was | reminded | of | the | trifling | incident | of | the | finding | of | the | sleeve | - | link | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 琐事 | 事件 | 的 | 这 | 寻找 | 的 | 这 | 袖子 | - | 关联 | , |

她想起了发现袖扣的那件小事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ ˈtrentən ]

| and | it | occurred | to | her | that | the | ornament | in | question | belonged | to | Trenton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 这 | 装饰品 | 在 | 问题 | 属于 | 到 | 特伦顿 |

['wɔrən] .

| Warren | . |
|---|---|
| 沃伦 | . |

她突然想到，这件饰品是特伦顿·沃伦的。

['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ kaːvd ] [dʒem] ; [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

| Surely | it | was | a | carved | gem | ; | one | of | a | pair | which | she | had | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 一个 | 雕刻 | 宝石 | ; | 一 | 的 | 一个 | 一对 | 哪个 | 她 | 有 | 已见 | 他 |

[wer] ,

| wear | , |
|---|---|
| 穿 | , |

那肯定是一颗雕刻的宝石；是她曾见过他佩戴的一对宝石中的一颗。

[rɪˈspektɪvli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ ˈhiːbi ][ænd; ənd] [ˈgænɪmiːd] .

| respectively | representing | the | heads | of | Hebe | and | Ganymede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分别 | 代表 | 这 | 头部 | 的 | 赫柏 | 和 | 木卫三 | . |

分别代表赫柏和伽倪墨得斯的头像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌrekəˈlektɪd] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]

| She | was | glad | to | have | recollected | this | circumstance | ; | it | would | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 回忆 | 这 | 环境 | ; | 它 | 会 | 给 | 她 |

['sʌmθɪŋ] [ɪnˈdɪfrənt] , ['sʌmθɪŋ] [seɪf] ,

| something | indifferent | , | something | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 冷漠 | , | 某物 | 安全的 | , |

她很高兴自己回忆起了这件事；这会给她带来一些无关紧要的东西，一些安全感。

[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

| to | talk | about | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 关于 | . |

可以谈谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪŋk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]

| She | looked | about | for | the | link | ; | she | had | taken | it | out | of | her | pocket | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 关于 | 为了 | 这 | 关联 | ; | 她 | 有 | 已采取 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | 这 |

[naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

| night | before | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | , |

她四处寻找那根链子；她昨晚把它从口袋里拿出来了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

| and | laid | it | down | on | her | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 它 | 向下 | 在 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | . |

然后把它放在梳妆台上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| It | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

它不在那里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]

| She | called | her | maid | , | and | asked | her | if | she | had | noticed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 她 | 女佣 | , | 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 注意到 | 一个 |

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sliːv] - [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] - [treɪ] .

| gentleman's | sleeve | - | link | in | the | ring | - | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士的 | 袖子 | - | 关联 | 在 | 这 | 戒指 | - | 托盘 | . |

她叫来女佣，问她是否注意到戒指托盘里有一条男士袖扣。

[hɜːr; hər] [meɪd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

| Her | maid | replied | that | she | had | seen | it | , | and | supposing | it | to | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 回复 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 它 | , | 和 | 假如 | 它 | 到 | 属于 | 到 |

['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ,

| Mr | . | Griswold | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格里斯沃尔德 | , |

她的女仆回答说她看到了，并推测那是格里斯沃尔德先生的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [bæg] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | had | slipped | it | into | his | dressing | - | bag | just | before | he | closed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 滑倒了 | 它 | 进入 | 他的 | 敷料 | - | 包 | 只是 | 前 | 他 | 关闭 | 它 | . |

就在他关上梳妆包之前，她把它偷偷塞进了他的梳妆包里。

['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [riˈmɑːkt] ['kerləsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [prəˈvoʊkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [sliːv] -

| Mrs | . | Griswold | remarked | carelessly | that | it | was | rather | provoking | , | that | the | sleeve | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里斯沃尔德 | 评论 | 粗心大意 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 挑衅 | , | 那 | 这 | 袖子 | - |

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪstər] . [grɪzwɔːldz] ,

| link | was | not | Mr | . | Griswold's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关联 | 曾是 | 不是 | 先生 | . | 格里斯沃尔德的 | , |

格里斯沃尔德太太漫不经心地说道，这真有点令人恼火，因为袖扣不是格里斯沃尔德先生的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .

| but | that | it | could | not | be | helped | , | and | it | did | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 帮助 | , | 和 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | . |

但这是无法避免的，而且也无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] ,

| She | lingered | , | unwilling | to | go | down | , | and | hoping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊不去 | , | 不情愿 | 到 | 去 | 向下 | , | 和 | 希望 | , |

她犹豫不决，不愿下去，心中怀着希望。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'fɜːr] ['duːɪŋ] [soʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| when | at | length | she | could | not | defer | doing | so | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 可以 | 不是 | 推迟 | 正在做 | 所以 | 任何 | 更长 | , |

最终，她再也无法拖延了。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪstər] . ['wɔrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər]

| that | as | soon | as | Mr | . | Warren | should | have | informed | her | of | the | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 先生 | . | 沃伦 | 应该 | 有 | 知情的 | 她 | 的 | 这 | 自然 |

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

| of | the | business | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 商业 | , |

沃伦先生应该在她了解业务性质后立即告知她。

['riːəl] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [maɪt] [ə'raɪv]

| real | or | pretended | , | on | which | he | had | come | , | some | other | visitor | might | arrive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 或者 | 假装 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | , | 一些 | 其他 | 游客 | 可能 | 到达 |

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ,

| and | interrupt | the | tête | - | à | - | tête | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打断 | 这 | 头 | - | - | - | 头 | , |

无论这是真的还是假装的，他来此的目的，都可能引来其他访客打断他们的私下谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]['prɑ:spekt][ænd; ənd][moʊst] [ɪl] - [taɪmd] .

| which | was | extremely | disagreeable | to | her | in | prospect | and | most | ill | - | timed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 极其 | 令人不快的 | 到 | 她 | 在 | 前景 | 和 | 最多 | 患病的 | - | 定时 | . |

这件事对她来说前景极其不利，而且时机也极其糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][lɔ:ŋgər][tu:; tə]['lɔɪtər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [went] [daʊn] - [sterz] ,

| It | was | impossible | longer | to | loiter | , | and | Mrs | . | Griswold | went | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 更长 | 到 | 游荡 | , | 和 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | , |

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dres] ['treɪlɪŋ] ,

| her | long | dress | trailing | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 裙子 | 尾随 | , |

再也无法逗留，格里斯沃尔德太太走下楼，长裙拖曳在地。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] ,

| her | small | head | rather | disdainfully | held | up | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 头 | 相当 | 轻蔑地 | 握住 | 向上 | 和 | 后退 | , |

她轻蔑地抬起小脑袋，向后仰去。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

| her | countenance | wearing | an | expression | which | all | her | customary | associates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 穿着 | 一个 | 表达 | 哪个 | 全部 | 她 | 习惯 | 同事 |

, [seɪv] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

| , | save | one | , | would | have | regarded | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 节省 | 一 | , | 会 | 有 | 认为 | 和 | 惊喜 | . |

除了一个人之外，她所有的老朋友都会对她脸上的表情感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , [hu:z] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['fʊtfɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| In | the | presence | of | that | one | , | whose | ear | had | caught | her | first | footfall | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 一 | , | 谁 | 耳朵 | 有 | 捕捉 | 她 | 第一的 | 人流量 | 之上 | 这 |

['θɪkli] - ['kɑ:rpətɪd] [sterz] ,

| thickly | - | carpeted | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 浓密 | - | 铺地毯的 | 楼梯 | , |

在那个人的注视下，那个人曾听到她踏上铺着厚厚地毯的楼梯的第一声脚步声，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| she | stood | in | a | few | moments | and | his | glance | caught | the | unfamiliar | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 和 | 他的 | 瞥一眼 | 捕捉 | 这 | 陌生 | 表达 |

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] - - [wɪ'ðaʊt] ,

| and | read | it | aright | - | - | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 它 | 好的 | - | - | 没有 | , |

她站了一会儿，他的目光捕捉到了她陌生的表情，并准确地解读了出来——无需任何解释。

[ɪn'di:d] , [ɪts]['ɪnmoʊst] ['mi:nɪŋ] , [ɪts] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [ʌv; əv]['ɔ:rɪdʒɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .

| indeed | , | its | inmost | meaning | , | its | complications | of | origin | , | but | still | clearly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它是 | 最 | 意义 | , | 它是 | 并发症 | 的 | 起源 | , | 但 | 仍然 | 清楚地 | 足够的 | . |

的确，它最深层的含义，它的起源很复杂，但仍然足够清晰。

[ 'trentən ] ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt]

| Trenton | Warren | was | standing | in | the | same | place | from | whence | he | had | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦顿 | 沃伦 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 从 | 何处 | 他 | 有 | 观看 |

[hɜ:r; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['tækst] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd]

| her | so | closely | on | the | night | which | had | so | severely | taxed | his | self | - | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 密切 | 在 | 这 | 夜晚 | 哪个 | 有 | 所以 | 严重 | 已征税 | 他的 | 自己 | - | 命令 |

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

| and | her | patience | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 耐心 | . |

特伦顿·沃伦仍然站在他昨晚仔细观察她的地方，那天晚上，他的自制力受到了极大的考验，而她的耐心也受到了极大的考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ækjərət] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [staɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]

| He | was | handsomely | dressed | in | his | usual | accurate | unexaggerated | style | , | in | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 英俊地 | 穿着 | 在 | 他的 | 通常 | 准确的 | 不夸张的 | 风格 | , | 在 | 一个 | 光 |

[greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] ,

| gray | morning | suit | , |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 早晨 | 套装 | , |

他身着一贯简洁利落、不张扬的服装，一身浅灰色晨礼服，显得十分得体。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['liːʒər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| and | he | had | an | air | of | perfect | leisure | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 空气 | 的 | 完美的 | 闲暇 | 关于 | 他 | , |

他浑身上下散发着一种悠闲自在的气息。

['sɪmp(ə)l] ['liːʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] .

| simple | leisure | which | was | not | without | its | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 闲暇 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 魅力 | . |

简单的休闲方式，也别有一番魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [pliːziz] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs]

| It | was | the | kind | of | manner | which | pleases | women | who | live | in | a | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 方式 | 哪个 | 请 | 女性 | WHO | 居住 | 在 | 一个 | 商业 |

['ætməsfɪr] ,

| atmosphere | , |
|---|---|
| 气氛 | , |

这种举止很受身处商业环境的女性欢迎。

[ə'mʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['iːðər] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːr]['oʊvər] - ['taɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [soʊ] [ɪn'telɪdʒəbli] ,

| among | men | who | are | generally | either | occupied | or | over | - | tired | ; | it | said | so | intelligibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 男人 | WHO | 是 | 一般来说 | 任何一个 | 占领 | 或者 | 超过 | - | 疲劳的 | ; | 它 | 说 | 所以 | 清晰地 | , |

这句话的意思很明确，指的是那些通常要么很忙要么很累的男性。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['hævɪŋ] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [maɪ][maɪnd]

| ' | Here | I | am | entirely | devoted | to | your | service | , | having | got | everything | off | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 我 | 是 | 完全 | 奉献 | 到 | 你的 | 服务 | , | 拥有 | 得到 | 一切 | 离开 | 我的 | 头脑 |

[bʌt; bət] [jɔːr'self] . -

| but | yourself | . | ' |
|---|---|---|---|
| 但 | 你自己 | . | - |

“我此刻全心全意为您效劳，心中除了您，其他一切都已抛诸脑后。”

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [nuː] [ 'trentən ] ['wɔrən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bɪzi]

| As | all | the | women | of | his | acquaintance | knew | Trenton | Warren | to | be | as | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 女性 | 的 | 他的 | 熟人 | 知道 | 特伦顿 | 沃伦 | 到 | 是 | 作为 | 忙碌的 |

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

| a | man | as | his | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 作为 | 他的 | 伙伴们 | , |

所有认识特伦顿·沃伦的女性都知道，他和他身边的其他人一样，是个非常忙碌的人。

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| the | compliment | was | real | , | and | so | the | manner | was | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞扬 | 曾是 | 真实的 | , | 和 | 所以 | 这 | 方式 | 曾是 | 有效的 | . |

赞美之词发自肺腑，因此这种方式也奏效了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪkt] [baɪ] ['wɪmɪn] ;

| He | was | decidedly | liked | by | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝对地 | 喜欢 | 经过 | 女性 | ; |

他非常受女性欢迎；

[pər'hæps][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ru:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi]

| perhaps | the | solitary | exception | to | that | rule | was | the | one | woman | for | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 孤 | 例外 | 到 | 那 | 规则 | 曾是 | 这 | 一 | 女士 | 为了 | 谁 | 他 |

[wɔ:r] [ðɪs] ['mænər] [moʊst] [ɪ'læbərətli] ,

| wore | this | manner | most | elaborately | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 这 | 方式 | 最多 | 精心 | , |

或许唯一的例外就是他为之精心打扮的那位女士。

[moʊst] ['wɑ:tʃfəli] , [moʊst] [ɪn'veriəbli] .

| most | watchfully | , | most | invariably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 警惕地 | , | 最多 | 总是 | . |

最谨慎，最始终如一。

[bʌt; bət] ['helən] ['grɪˌswoʊld] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ]

| But | Helen | Griswold | did | not | like | even | the | air | of | leisure | which | was | so | captivating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 格里斯沃尔德 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 甚至 | 这 | 空气 | 的 | 闲暇 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 引人入胜 |

[tu:; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

| to | other | women | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 女性 | . |

但海伦·格里斯沃尔德甚至不喜欢其他女性所向往的那种悠闲氛围。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lɪŋk] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['drɔ:bæk] , [ðə; ði][wʌn]

| It | had | the | misfortune | to | link | itself | to | the | one | drawback | , | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 关联 | 本身 | 到 | 这 | 一 | 退税 | , | 这 | 一 |

[dɪs'kʌmfərt] ,

| discomfort | , |
|---|---|
| 不适 | , |

它不幸地与唯一的缺点、唯一的不足联系在了一起。

[ðə; ði][wʌn]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] , ['wʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

| the | one | injury | of | her | life | , | and | so | , | woman | - | like | , | she | distorted | its | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 受伤 | 的 | 她 | 生活 | , | 和 | 所以 | , | 女士 | - | 喜欢 | , | 她 | 扭曲 | 它是 | 意义 | , |

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪts] ['trɪbju:t] .

| she | refused | its | tribute | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | 它是 | 贡 | . |

这是她一生中唯一一次受伤，因此，像个女人一样，她扭曲了它的意义，拒绝了它的纪念。

[hi:; hi] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] ['bɪtərli] [θɔ:t] , [hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz]

| He | , | too | , | she | bitterly | thought | , | had | the | presumption | to | regard | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 她 | 苦涩地 | 想法 | , | 有 | 这 | 假定 | 到 | 看待 | 她 | 作为 |

[æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] ,

| an | ornament | , |
|---|---|---|
| 一个 | 装饰品 | , |

她愤愤地想，他也竟有胆量把她当作装饰品。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]

| as | a | being | incompetent | to | fill | a | serious | and | sympathetic | place | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 存在 | 不称职的 | 到 | 充满 | 一个 | 严肃的 | 和 | 交感神经 | 地方 | 在 | 她 |

['hʌzbəndz] [laɪf] ;

| husband's | life | ; |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 生活 | ; |

她无法胜任在丈夫生活中扮演重要且富有同情心的角色；

[hi:; hi] , [tu:] , [held] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

| he | , | too | , | held | that | women | should | be | excused | from | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 握住 | 那 | 女性 | 应该 | 是 | 已原谅 | 从 | 商业 | , |

他也认为女性应该被允许不从事商业活动。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌʌn'riːəl] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| and | so | he | came | to | her | a | totally | unreal | creature | , | a | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 来了 | 到 | 她 | 一个 | 完全 | 虚幻 | 生物 | , | 一个 | 绘画 | - | 房间 |

['laʊndʒər] ,

| lounger | , |
|---|---|
| 躺椅 | , |

于是，他以一个完全不真实的形象出现在她面前，一个躺在客厅里的懒汉。

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

| with | malice | in | his | quiet | smile | and | insulting | depreciation | under | his | deferential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶意 | 在 | 他的 | 安静的 | 微笑 | 和 | 侮辱 | 折旧 | 在下面 | 他的 | 尊重 |

[ə'dres] ,

| address | , |
|---|---|
| 地址 | , |

他平静的微笑中带着恶意，恭敬的语气下隐藏着侮辱性的贬低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] ['juːsləsnəs] [wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ɔːlstən] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt]

| and | the | acquiescence | in | her | uselessness | which | encouraged | Alston | in | his | one | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 默认 | 在 | 她 | 无用性 | 哪个 | 鼓励 | 阿尔斯顿 | 在 | 他的 | 一 | 过错 |

,

| , |
|---|
| , |

而她对自身无能的默许，助长了阿尔斯顿唯一的缺点，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərləs] ['æŋgər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʌn'ɜːrɪŋ]

| and | made | her | heart | sick | with | a | powerless | anger | , | to | which | her | unerring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 心 | 生病的 | 和 | 一个 | 无力 | 愤怒 | , | 到 | 哪个 | 她 | 毫无错误 |

['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

| woman's | instinct | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 本能 | , |

令她心如刀绞的愤怒让她感到无力，而她那精准的女性本能却对此无动于衷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [liːst] ['trʌstwɜːrði] [gaɪd] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ɪk'sept]

| as | she | called | it | - | - | the | least | trustworthy | guide | any | woman | can | follow | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 它 | - | - | 这 | 至少 | 值得信赖的 | 指导 | 任何 | 女士 | 能 | 跟随 | 除了 |

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [træk] - - [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ 'trentən ] ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

| within | a | very | limited | track | - | - | assured | her | that | Trenton | Warren | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 非常 | 有限的 | 追踪 | - | - | 保证 | 她 | 那 | 特伦顿 | 沃伦 | 曾是 | 完美 |

['kɑːnʃəs] .

| conscious | . |
|---|---|
| 有意识的 | . |

正如她所说——除了在非常有限的范围内，任何女人都不应该遵循的最不可信的指南——向她保证特伦顿·沃伦完全清醒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [les] [kən'sɪliətɔːri] ['hjuːmər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| He | had | never | found | her | in | a | less | conciliatory | humour | than | on | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 成立 | 她 | 在 | 一个 | 较少的 | 和解 | 幽默 | 比 | 在 | 这 | 展示 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

他从未见过她像现在这样缺乏和解之心。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]

| The | undefined | struggle | in | her | own | heart | , | the | signs | that | a | great | change | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不明确的 | 斗争 | 在 | 她 | 自己的 | 心 | , | 这 | 标志 | 那 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 曾是 |

['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| passing | over | her | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 超过 | 她 | , |

她内心深处难以言喻的挣扎，以及种种预示着巨大变革即将发生的迹象，

[ðə; ði] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]

| the | introspection | which | had | been | so | entirely | foreign | to | her | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内省 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 完全 | 外国的 | 到 | 她 | 头脑 | 和 |

['hæbɪts] ,

| habits | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

这种内省，对她而言，曾经是如此陌生，与她的思想和习惯格格不入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['tendərnəs] [ʌv; əv]

| the | little | lingering | bitterness | which | had | mingled | with | the | solemn | tenderness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 挥之不去的 | 苦味 | 哪个 | 有 | 混合 | 和 | 这 | 庄严 | 压痛 | 的 |

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlstən] ,

| a | parting | with | Alston | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 离别 | 和 | 阿尔斯顿 | , |

与阿尔斯顿离别时，除了庄重的温柔之外，还夹杂着一丝挥之不去的苦涩。

[ im'paːtid ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ri'æləti] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

| imparted | into | it | by | her | feeling | that | she | in | reality | knew | nothing | about | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 进入 | 它 | 经过 | 她 | 感觉 | 那 | 她 | 在 | 现实 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 目的 |

[ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| and | details | of | the | business | which | was | taking | him | so | far | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 细节 | 的 | 这 | 商业 | 哪个 | 曾是 | 采取 | 他 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 |

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;

| her | for | so | long | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 所以 | 长的 | ; |

她觉得自己对让他远离她这么久这么远的生意的目的和细节一无所知，这种感觉让她更加确信这一点；

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] .

| all | this | had | prepared | her | to | receive | his | visit | with | anything | but | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有 | 准备 | 她 | 到 | 收到 | 他的 | 访问 | 和 | 任何事物 | 但 | 欢迎 | . |

这一切让她对他的来访毫无欢迎之意。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

| And | as | he | looked | at | her | he | knew | that | , | too | , | and | she | saw | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 他 | 知道 | 那 | , | 也 | , | 和 | 她 | 锯 | 那 | 他 |

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| knew | it | . |
|---|---|---|
| 知道 | 它 | . |

当他看着她时，他也明白这一点，而她也看出他明白这一点。

['helən] ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs]

| Helen | Griswold | was | not | sufficiently | a | woman | of | the | world | to | be | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 格里斯沃尔德 | 曾是 | 不是 | 足够 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 是 | 情妇 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz]

| of | those | fine | shades | of | manners | which | are | such | powerful | weapons | on | the | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 美好的 | 色调 | 的 | 礼仪 | 哪个 | 是 | 这样的 | 强大的 | 武器 | 在 | 这 | 女性的 |

[saɪd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['wɔːrfer] ;

| side | of | social | warfare | ; |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 社会的 | 战争 | ; |

海伦·格里斯沃尔德还不够世故，无法掌握那些微妙的礼仪，而这些礼仪是女性在社交斗争中强大的武器；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'veid] [tuː; tə][ 'trentən ] ['wɔrən] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [ə; eɪ] [sens] [ðæt]

| but | she | conveyed | to | Trenton | Warren | with | quite | sufficient | accuracy | a | sense | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 传递 | 到 | 特伦顿 | 沃伦 | 和 | 相当 | 充足的 | 准确性 | 一个 | 感觉 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] ,

| she | expected | him | to | deliver | his | message | and | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 他 | 到 | 递送 | 他的 | 信息 | 和 | 去 | , |

但她相当准确地向特伦顿·沃伦传达了一种感觉，那就是她希望他传达完信息后就离开。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [tuː] [ˈsentənsɪz] .

| **before** | **they** | **had** | **exchanged** | **two** | **sentences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 交换 | 二 | 句子 | . |

他们甚至还没来得及说两句话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [siːt] ,

| **She** | **did** | **not** | **take** | **her** | **customary** | **seat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 她 | 习惯 | 座位 | , |

她没有像往常那样坐在座位上。

[bʌt; bət] [pleɪst] [hɜːrˈself] [ɑːn] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [tʃer] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| **but** | **placed** | **herself** | **on** | **an** | **ordinary** | **chair** | **in** | **an** | **attitude** | **which** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放置 | 她自己 | 在 | 一个 | 普通的 | 椅子 | 在 | 一个 | 态度 | 哪个 | 有 | 一个 |

[prəˈvoʊkɪŋ] [ˈkuːlnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| **provoking** | **coolness** | **about** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 凉爽 | 关于 | 它 | ; |

但她却以一种挑衅的冷漠姿态坐在了一把普通的椅子上；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər] , [nɑːt] [æt; ət] [ ˈtrentən ] .

| **and** | **she** | **looked** | **over** | **,** | **not** | **at** | **Trenton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 超过 | , | 不是 | 在 | 特伦顿 | . |

她转过头去，但不是看向特伦顿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ; [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɑːrtɪŋ]

| **He** | **had** | **seen** | **her** | **husband** | **later** | **than** | **she** | **had** | **;** | **her** | **husband's** | **parting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 丈夫 | 之后 | 比 | 她 | 有 | ; | 她 | 丈夫的 | 离别 |

[wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

| **words** | **had** | **been** | **for** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 有 | 到过 | 为了 | 他 | ; |

他比她更晚见到她的丈夫；她丈夫临别时说的话是对他而言的；

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [dɪˈspleɪ] [sʌm; səm] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪntərvjuː] - - [sʌm; səm]

| **would** | **she** | **not** | **display** | **some** | **curiosity** | **as** | **to** | **the** | **final** | **interview** | **-** | **-** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 展示 | 一些 | 好奇心 | 作为 | 到 | 这 | 最终的 | 面试 | - | - | 一些 |

[ˈɪntrəst] ?

| **interest** | **?** |
|---|---|
| 兴趣 | ? |

她难道不会对最终面试表现出一些好奇心或兴趣吗?

[nɑːt] [ʃiː; ʃi] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] !

| **Not** | **she** | **;** | **not** | **a** | **jot** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | ; | 不是 | 一个 | 点 | ! |

她才不会呢；一点儿也不会!

[soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [juːz] [ˈeni] - [wɪð; wɪθ]

| **So** | **he** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **at** | **once** | **that** | **he** | **would** | **not** | **use** | **any** | **ménagements** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 使用 | 任何 | - | 和 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

所以他立刻下定决心，绝不和她发生任何性关系。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] - [ðæt] [ˈenviəb(ə)l] [æs] ,

| **but** | **show** | **her** | **at** | **once** | **and** | **plainly** | **the** | **position** | **in** | **which** | **'** | **that** | **enviable** | **ass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 展示 | 她 | 在 | 一次 | 和 | 显然 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | - | 那 | 令人羡慕 | 屁股 | , |

但要立刻清楚地向她展示"那令人羡慕的屁股"所处的位置，

['grɪˌswoʊld] - - - [fɔːr; fər] [ðʌs] ['mɪstər] . [ 'trentən ] ['wɔrən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] ['æbsənt] [frend] [ɪn]

| Griswold | ' | - | - | for | thus | Mr | . | Trenton | Warren | called | his | confiding | absent | friend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里斯沃尔德 | - | - | - | 为了 | 因此 | 先生 | . | 特伦顿 | 沃伦 | 称为 | 他的 | 倾诉 | 缺席的 | 朋友 | 在 |

[hɪz; ɪz] [θɔːts] - - [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .

| his | thoughts | - | - | had | placed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | - | - | 有 | 放置 | 她 | . |

“格里斯沃尔德”——特伦顿·沃伦先生在心中这样称呼他那位远在他乡的知己朋友——把她安置在那里。

- [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -

| ' | You | have | some | business | to | be | communicated | to | my | husband | , | I | believe | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 一些 | 商业 | 到 | 是 | 沟通 | 到 | 我的 | 丈夫 | , | 我 | 相信 | ? | - |

[sed] [pʊr] ['helən] ,

| said | poor | Helen | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 贫穷的 | 海伦 | , |

“我想，你一定有事要跟我丈夫说吧？”可怜的海伦说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['slaɪtli] ['peɪtrənaɪz] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

| with | her | very | best | imitation | of | slightly | patronising | unconcern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 非常 | 最好的 | 模仿 | 的 | 轻微地 | 居高临下 | 漠不关心 | . |

她竭力模仿那种略带居高临下的漠不关心的态度。

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɔrən] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

| ' | O | dear | , | no | , | ' | replied | Warren | , | putting | his | hand | into | his | breast | - | pocket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 亲爱的 | , | 不 | , | - | 回复 | 沃伦 | , | 推杆 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | 和 |

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

| taking | out | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 一个 | 信 | . |

“哦，天哪，不，”沃伦回答道，一边把手伸进胸前的口袋里，掏出一封信。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ; [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz]

| ' | I | have | no | business | to | communicate | to | Mr | . | Griswold | ; | my | commission | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 交流 | 到 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 | ; | 我的 | 委员会 | 是 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

| from | him | . | ' |
|---|---|---|---|
| 从 | 他 | . | - |

“我无需与格里斯沃尔德先生沟通；我的委托人是他。”

`To [ˌem 'iː] ? -

| `To | me | ? | ' |
|---|---|---|---|
| `To | 我 | ? | - |

对我来说?

[ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

| The | colour | flushed | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 酡 | 超过 | 她 | 脸 | . |

她脸颊泛起了红晕。

- [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

| ' | To | you | , | ' | he | answered | with | a | bow | , | and | then | went | on | without | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 你 | , | - | 他 | 回答 | 和 | 一个 | 弓 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 没有 | 寻找 |

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

| at | her | , |
|---|---|---|
| 在 | 她 | , |

“敬你，”他鞠躬回答，然后头也不回地继续往前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| his | eyes | bent | on | the | letter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 弯曲 | 在 | 这 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

他的目光紧紧盯着手中的信。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **You** | **are** | **aware** | **that** | **I** | **met** | **Mr** | . | **Griswold** | **at** | **the** | **steamer** | . |
| - | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 遇见 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 | 在 | 这 | 汽船 | . |

“你知道我在轮船上遇到了格里斯沃尔德先生。”

[hiː; hɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['grætɪfaɪd] [ˌem ˈiː]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **some** | **last** | **words** | **to** | **say** | **to** | **me** | **-** | **-** | **last** | **words** | **which** | **gratified** | **me** |
| 他 | 有 | 一些 | 最后的 | 字 | 到 | 说 | 到 | 我 | - | - | 最后的 | 字 | 哪个 | 满意 | 我 |

['veri] [mʌtʃ] ,

| | | |
|---|---|---|
| **very** | **much** | **,** |
| 非常 | 很多 | , |

他临终前还想对我说些话——这些话让我非常感动。

['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | . | **Griswold** | **,** | **because** | **they** | **proved** | **the** | **sincerity** | **and** | **genuineness** | **of** | **his** |
| 太太 | . | 格里斯沃尔德 | , | 因为 | 他们 | 已证实 | 这 | 诚意 | 和 | 真实性 | 的 | 他的 |

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] ;

| | | | |
|---|---|---|---|
| **confidence** | **in** | **me** | **;** |
| 信心 | 在 | 我 | ; |

格里斯沃尔德夫人，因为这证明了他对我的信任是真诚的、货真价实的；

[hiː; hɪ] [ɪnˈtrʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] - - -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **intrusted** | **me** | **with** | **-** | **-** | **'** |
| 他 | 受托人 | 我 | 和 | - | - | - |

他委托我——

- [ðæt] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **That** | **letter** | **,** | **which** | **I** | **can** | **see** | **from** | **here** | **is** | **addressed** | **to** | **me** | **.** |
| - | 那 | 信 | , | 哪个 | 我 | 能 | 看 | 从 | 这里 | 是 | 已解决 | 到 | 我 | . |

“我从这里就能看到，那封信是写给我的。”

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][sɜːr] ! -

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Please** | **to** | **give** | **it** | **to** | **me** | **sir** | **!** | **'** |
| 请 | 到 | 给 | 它 | 到 | 我 | 先生 | ! | - |

先生，请把它给我!

[hiː; hɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['slaɪtli] , [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['letər]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **glanced** | **at** | **her** | **very** | **slightly** | **,** | **smiled** | **also** | **very** | **slightly** | **,** | **and** | **laid** | **the** | **letter** |
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 非常 | 轻微地 | , | 微笑 | 还 | 非常 | 轻微地 | , | 和 | 铺设 | 这 | 信 |

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **on** | **the** | **table** | **,** |
| 在 | 这 | 桌子 | , |

他微微瞥了她一眼，也微微一笑，然后把信放在桌子上。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **by** | **her** | **side** | **.** |
| 经过 | 她 | 边 | . |

在她身边。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [liːst] ['dʒestʃər] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **had** | **not** | **made** | **the** | **least** | **gesture** | **like** | **taking** | **it** | **from** | **his** | **hand** | **.** |
| 她 | 有 | 不是 | 制成 | 这 | 至少 | 手势 | 喜欢 | 采取 | 它 | 从 | 他的 | 手 | . |

她甚至没有做出从他手中接过东西的丝毫动作。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['letər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **I** | **thank** | **you** | **,** | ' | **she** | **said** | **,** | **but** | **did** | **not** | **take** | **up** | **the** | **letter** | **.** |
| - | 我 | 感谢 | 你 | , | - | 她 | 说 | , | 但 | 做过 | 不是 | 拿 | 向上 | 这 | 信 | . |

“谢谢你，”她说，但没有接过信。

- [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi]

| - | I | thought | my | husband | had | given | me | his | final | instructions | ; | but | perhaps | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 我的 | 丈夫 | 有 | 给定 | 我 | 他的 | 最终的 | 指示 | ; | 但 | 也许 | 他 |

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

| had | forgotten | something | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 某物 | . |

“我以为我丈夫已经给了我最后的嘱咐；但也许他忘记了什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz]

| I | am | sorry | you | should | have | had | the | trouble | of | coming | during | business | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 你 | 应该 | 有 | 有 | 这 | 麻烦 | 的 | 未来 | 期间 | 商业 | 小时 |

. -
: '
. -

很抱歉让您在工作时间前来，给您带来了不便。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] [hɪr] [ðə; ðɪ]

| Then | with | a | total | change | of | tone | , | ' | I | think | you | lost | a | sleeve | - | link | here | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 全部的 | 改变 | 的 | 语气 | , | - | 我 | 思考 | 你 | 丢失的 | 一个 | 袖子 | - | 关联 | 这里 | 这 |

['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

| other | evening | , |
|---|---|---|
| 其他 | 晚上 | , |

然后语气完全变了，“我觉得你那天晚上把袖扣弄丢了”，

[wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ; [bʌt; bət][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - - -

| which | I | picked | up | ; | but | most | unfortunately | it | has | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 挑选 | 向上 | ; | 但 | 最多 | 很遗憾 | 它 | 有 | - | - | - |

我捡到了；但非常不幸的是，它有——

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , - [sed] ['wɔrən] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] ,

| ' | Excuse | me | , | Mrs | . | Griswold | , | ' | said | Warren | , | in | a | firm | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | 我 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | , | - | 说 | 沃伦 | , | 在 | 一个 | 公司 | 语气 | , |

“对不起，格里斯沃尔德太太，”沃伦语气坚定地说。

- [ɪf] [ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

| ' | if | in | my | turn | I | interrupt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 在 | 我的 | 转动 | 我 | 打断 | 你 | . |

“如果轮到我打断你的话。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| I | have | something | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | , |

我有话要说，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ɪ'reləvənt] ['mætɚz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] .

| and | I | do | not | wish | to | turn | to | irrelevant | matter's | until | it | has | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 转动 | 到 | 无关紧要 | 事情是 | 直到 | 它 | 有 | 到过 | 说 | . |

在事情说完之前，我不想谈论无关的事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ['mɪrli] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ,

| I | did | not | come | here | merely | to | bring | you | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 来 | 这里 | 仅仅 | 到 | 带来 | 你 | 一个 | 信 | , |

我来这里不仅仅是为了给你送信，

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs]

| which | I | might | have | sent | you | by | a | messenger | ; | I | came | here | for | a | more | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 可能 | 有 | 发送 | 你 | 经过 | 一个 | 信使 | ; | 我 | 来了 | 这里 | 为了 | 一个 | 更多的 | 严肃的 |

['pɜːrpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

我本可以派人送去的；我来这里是为了更重要的事。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ]['mɪstər] . [grɪzwɔːldz] ['letər] - - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
**which may or may not be corroborated by Mr . Griswold's letter - - I know nothing**
哪个 可能 或者 可能 不是 是 证实 经过 先生 . 格里斯沃尔德的 信 - - 我 知道 没有什么
[ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] - - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]
**of its contents - - to tell you that your husband has intrusted you to my**
的 它是 内容 - - 到 告诉 你 那 你的 丈夫 有 受托人 你 到 我的
[ker] ,
**care ,**
关心 ,

格里斯沃尔德先生的信或许可以证实这一点，或许不能——我对信的内容一无所知——信中说你丈夫已将你托付给我照顾。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
**and wished you to refer to me in his absence in any case in which you**
和 希望 你 到 参考 到 我 在 他的 缺席 在 任何 案件 在 哪个 你
[maɪt] [ɪk'spɪriəns] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr][rɪ'kwaɪər][əd'vaɪs] . -
**might experience difficulty or require advice . '**
可能 经验 困难 或者 要求 建议 . -

他希望，在他不在的情况下，如果遇到任何困难或需要建议，都可以向我咨询。

[soʊ][fɑːr] ['helən] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
**So far Helen had heard him with varying colour and a beating heart ,**
所以 远的 海伦 有 听到 他 和 变化 颜色 和 一个 殴打 心 ,

到目前为止，海伦听到他说话时，声音时而高亢，时而低沉，心跳也越来越快。

[hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred]
**half choked with anger and an undefined dread**
一半 窒息 和 愤怒 和 一个 不明确的 恐惧

愤怒和一种难以名状的恐惧几乎让我窒息

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər] , [sed] , [ɪn][æn; ən]
**but now she rose , and laying her hand upon the letter , said , in an**
但 现在 她 玫瑰 , 和 躺下 她 手 之上 这 信 , 说 , 在 一个
[ʌn'stedi] [vɔɪs] ,
**unsteady voice ,**
不稳定 嗓音 ,

但她随即站起身，将手放在信上，声音颤抖地说：

- [jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌn] , ['mɪstər] . ['wɔrən] .
**' Your communication is an extraordinary one , Mr . Warren .**
- 你的 沟通 是 一个 非凡的 一 , 先生 . 沃伦 .

沃伦先生，您的沟通能力非常出色。

[aɪ] [θɪŋk] - - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['welkəm] .
**I think - - I think you can hardly expect me to say that it is welcome .**
我 思考 - - 我 思考 你 能 几乎 预计 我 到 说 那 它 是 欢迎 .

我想——我想你很难指望我说这是受欢迎的。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [riːd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['letər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [mɔːr] . -
**I would rather read my husband's letter before I hear more . '**
我 会 相当 读 我的 丈夫的 信 前 我 听到 更多的 . -

我宁愿先读我丈夫的信，再听更多消息。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['wɔrən] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
**' You wish me to leave you ? ' asked Warren , who had risen when she rose ,**
- 你 希望 我 到 离开 你 ? - 问 沃伦 , WHO 有 升起 什么时候 她 玫瑰 ,

“你想让我离开你吗？”沃伦问道，他与她同时起身。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
**but made no sign of an intention to go away .**
但 制成 不 符号 的 一个 意图 到 去 离开 .

但他丝毫没有要离开的迹象。

- [aɪ][duː] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [aɪ] ['kænɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .
' I cannot obey you , Mrs . Griswold .
- 我 不能 服从 你 , 太太 . 格里斯沃尔德 .

“我不能服从您，格里斯沃尔德太太。”

[let] [ˌem 'iː] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Let me beg that you will resume your seat and listen to me .
让 我 求 那 你 将要 恢复 你的 座位 和 听 到 我 .

请各位回到座位上，认真听我说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] , [aɪ] [noʊ] ,
I am an unwelcome visitor , I know ,
我 是 一个 不受欢迎 游客 , 我 知道 ,

我知道，我是一个不受欢迎的访客。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['bædli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt]
and you take my communication badly for some reason which I do not
和 你 拿 我的 沟通 糟糕 为了 一些 原因 哪个 我 做 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

你不知为何对我的沟通方式反应很差，我无法理解。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [sər'maʊnt] . -
but which I hope to surmount . '
但 哪个 我 希望 到 超越 . -

但我希望能够克服它。

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] ; [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði]
He controlled himself perfectly ; his tone was quite deferential , and not the
他 受控 他自己 完美 ; 他的 语气 曾是 相当 尊重 , 和 不是 这
['feɪntɪst] ,
faintest ,
最微弱 ,

他表现得非常克制；他的语气十分恭敬，而且丝毫没有轻柔。

[moʊst] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
most flickering smile passed over his face .
最多 闪烁 微笑 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝不易察觉的微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sloʊli] [riː'siːtid] [hɜːr'self] ,
She had slowly reseated herself ,
她 有 缓慢地 重新就座 她自己 ,

她缓缓地重新坐好，

[ænd; ənd] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [fraʊn] .
and sat holding the letter and looking at him with a fixed frown .
和 卫星 保持 这 信 和 寻找 在 他 和 一个 固定的 皱眉 .

她坐在那里，手里拿着信，眉头紧锁地看着他。

- ['grɪˌswoʊld] [felt] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['æspekt] , ['veri] ['sɪriəsli] - - [hiː; hi]
' Griswold felt this parting , in more than its sentimental aspect , very seriously - - he
- 格里斯沃尔德 毛毡 这 离别 , 在 更多的 比 它是 感伤的 方面 , 非常 严重地 - - 他
[θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['greɪvli] ,
thought of your position gravely ,
想法 的 你的 位置 严重地 ,

格里斯沃尔德对这次离别，不仅仅是感伤的一面，更是无比认真——他非常严肃地考虑了你的处境。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

| and | of | your | inexperience | and | habitual | dependence | upon | him | for | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 你的 | 缺乏经验 | 和 | 习惯性的 | 依赖性 | 之上 | 他 | 为了 | 指导 | . |

以及你缺乏经验和习惯性地依赖他来指导。

[hiː; hi] [dɪ'pjuːtɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] - - [ɪn'diːd] ,

| He | deputed | me | , | as | his | most | intimate | friend | - | - | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 委派 | 我 | , | 作为 | 他的 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | - | - | 的确 | , |

他委派我——他最亲密的朋友——去执行这项任务。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən]

| the | only | one | who | is | thoroughly | acquainted | with | the | business | which | has | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 是 | 彻底 | 熟人 | 和 | 这 | 商业 | 哪个 | 有 | 已采取 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] - - [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['sevrəl] [ə'ferz] [hɪr] - - [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]

| him | to | England | - | - | to | act | for | him | in | several | affairs | here | - | - | things | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 英格兰 | - | - | 到 | 行为 | 为了 | 他 | 在 | 一些 | 事务 | 这里 | - | - | 事物 | 和 |

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['beɪbi] ;

| which | I | need | not | trouble | you | - | - | and | to | take | care | of | you | and | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 需要 | 不是 | 麻烦 | 你 | - | - | 和 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 和 | 婴儿 | ; |

唯一一个完全了解他来英国所处理的事情的人——代表他处理这里的一些事务——这些事情我就不必麻烦你了——还要照顾你和孩子；

[aɪ][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

| I | use | his | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 使用 | 他的 | 自己的 | 字 | . |

我引用他自己的话。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['deɪli]

| I | must | apprise | you | that | all | your | letters | to | your | husband | - | - | the | charming | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 通知 | 你 | 那 | 全部 | 你的 | 信件 | 到 | 你的 | 丈夫 | - | - | 这 | 迷人 | 日常的 |

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] - ( ['helən] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [wɪnst] [wɪð; wɪθ]

| record | which | you | have | promised | him | ' | ( | Helen | started | and | winced | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 哪个 | 你 | 有 | 承诺 | 他 | - | ( | 海伦 | 开始 | 和 | 畏缩 | 和 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

我必须告知你，你写给你丈夫的所有信件——你答应给他的那份迷人的每日记录'(海伦吓了一跳，疼得龇牙咧嘴。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eni] [mæn] - -

| That | her | husband | should | have | talked | so | familiarly | of | her | with | any | man | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 丈夫 | 应该 | 有 | 谈话 | 所以 | 熟悉地 | 的 | 她 | 和 | 任何 | 男人 | - | - |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ɔːl] [men] !

| with | this | man | of | all | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 的 | 全部 | 男人 | ! |

她的丈夫竟然和任何男人——尤其是这个男人——如此亲昵地谈论她!

) - - - [mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem 'iː] . -

| ) | - | - | ' | must | reach | him | through | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | - | - | - | 必须 | 抵达 | 他 | 通过 | 我 | . | - |

——"必须通过我才能联系到他。"

- [θruː] [juː; jʊ] ?

| ' | Through | you | ? |
|---|---|---|---|
| - | 通过 | 你 | ? |

通过你?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . -
**I do not understand what you mean . '**
我 做 不是 理解 什么 你 意思是 . -

我不明白你的意思。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['pleɪnər] .
**' Then I will make my meaning plainer .**
- 然后 我 将要 制作 我的 意义 更朴素 .

那么我将把我的意思解释得更清楚一些。

['evri] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
**Every letter which you write to your husband must be sent to my office ,**
每一个 信 哪个 你 写 到 你的 丈夫 必须 是 发送 到 我的 办公室 ,

你写给你丈夫的每一封信都必须寄到我的办公室。

['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm] [ðens] .
**under cover to me , to be forwarded from thence .**
在下面 覆盖 到 我 , 到 是 转发 从 因此 .

秘密寄给我，再由我转发。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [grɪzwɔːldz] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
**Such are Griswold's explicit directions .**
这样的 是 格里斯沃尔德的 显式 方向 .

这是格里斯沃尔德的明确指示。

[pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] . -
**Please to look at this memorandum . '**
请 到 看 在 这 备忘录 . -

请查阅这份备忘录。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [liːf] , [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðiːz] [wɜːrdz] :
**He laid a leaf , torn from a note - book , before her ; it bore these words :**
他 铺设 一个 叶子 , 撕裂 从 一个 笔记 - 书 , 前 她 ; 它 钻孔 这些 字 :

他把一张从笔记本上撕下来的纸片放在她面前，上面写着：

- [ɔːl] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [waɪl] , [ɔːr] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] [ə'dres] [tuː; tə][biː; bi]
**' All letters written to me by my wile , or sent to my private address to be**
- 全部 信件 书面 到 我 经过 我的 诡计 , 或者 发送 到 我的 私人的 地址 到 是
['fɔrwɚdɪd] ,
**forwarded ,**
转发 ,

“所有由我亲笔写给我的信件，或寄到我的私人地址让我转发的信件，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][ 'trentən ] ['wɔrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
**are to be sent under cover to Trenton Warren to his office ,**
是 到 是 发送 在下面 覆盖 到 特伦顿 沃伦 到 他的 办公室 ,

将被秘密派往特伦顿·沃伦的办公室。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**when he will dispatch them to me . '**
什么时候 他 将要 派遣 他们 到 我 . -

他什么时候会把它们派给我?

- ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] . -
**' ALSTON GRISWOLD . '**
- 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 . -

“阿尔斯顿·格里斯沃尔德。”

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['helən] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] ,
**' I see , ' said Helen , ' that your statement is correct ,**
- 我 看 , - 说 海伦 , - 那 你的 陈述 是 正确的 ,

“我明白了，”海伦说，“你的说法是正确的。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| that | Mr | . | Griswold | has | made | this | extraordinary | arrangement | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 | 有 | 制成 | 这 | 非凡的 | 安排 | , | 和 | 那 | , |

格里斯沃尔德先生做出了这项非同寻常的安排，而且，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| much | as | I | dislike | it | I | am | bound | to | conform | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 我 | 不喜欢 | 它 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 符合 | 到 | 它 | . |

虽然我很不喜欢，但我还是不得不遵守。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɔrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| But | you | , | Mr | . | Warren | , | you | are | bound | to | explain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 先生 | . | 沃伦 | , | 你 | 是 | 边界 | 到 | 解释 | 它 | . |

但是，沃伦先生，你必须对此做出解释。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][duː][soʊ] . -

| Have | the | goodness | to | do | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 善良 | 到 | 做 | 所以 | . | - |

要有这份善心。

- [ɑː] , [hɑː] ! -

| ' | Ah | , | ha | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 哈 | ! | - |

“啊哈！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

| he | replied | , | with | a | shrug | of | the | shoulders | , | full | of | impertinent | depreciation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 这 | 肩膀 | , | 满的 | 的 | 无礼 | 折旧 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋgərd] [aɪz] ;

| to | her | angered | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 愤怒 | 眼睛 | ; |

他耸了耸肩，带着满腔的轻蔑，对她愤怒的眼神说道；

- [ðæt] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ! -

| ' | that | , | I | regret | to | say | , | it | is | not | in | my | power | to | do | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | , | 我 | 后悔 | 到 | 说 | , | 它 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 做 | ! | - |

“很遗憾，我无能为力！”

- [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] ['æftər][jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| ' | What | , | do | you | pretend | that | after | your | last | words | with | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | , | 做 | 你 | 假装 | 那 | 后 | 你的 | 最后的 | 字 | 和 | 我的 | 丈夫 | , |

“什么？你假装在你和我丈夫说完最后几句话之后，

['æftər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [leɪd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd]

| after | undertaking | the | charge | he | laid | upon | you | , | after | bringing | me | this | letter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 承诺 | 这 | 收费 | 他 | 铺设 | 之上 | 你 | , | 后 | 带来 | 我 | 这 | 信 | 和 |

[ðɪs] [ˌmeməˈrændəm] ,

| this | memorandum | , |
|---|---|---|
| 这 | 备忘录 | , |

在接受了他赋予你的职责之后，在你给我带来这封信和这份备忘录之后，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ? -

| you | do | not | know | why | Mr | . | Griswold | made | such | an | arrangement | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 先生 | . | 格里斯沃尔德 | 制成 | 这样的 | 一个 | 安排 | ? | - |

你不知道格里斯沃尔德先生为什么要做出这样的安排吗?

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| ' | Pardon | me | , | I | do | not | pretend | , | I | do | not | say | , | anything | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 赦免 | 我 | , | 我 | 做 | 不是 | 假装 | , | 我 | 做 | 不是 | 说 | , | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

“恕我直言，我绝无虚言，也绝无此类言论。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['mɪstər] . [grɪzwɔːldz] ['meɪkɪŋ]

| I | am | perfectly | well | aware | of | the | motive | which | led | to | Mr | . | Griswold's | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 动机 | 哪个 | 引领 | 到 | 先生 | . | 格里斯沃尔德的 | 制作 |

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| the | arrangement | which | is | unpleasant | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 哪个 | 是 | 令人不快的 | 到 | 你 | , |

我完全清楚格里斯沃尔德先生做出令您不快的安排的动机。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kə'mend] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['prɑːpər][wʌn] .

| but | which | I | am | constrained | to | commend | as | a | wise | and | proper | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 我 | 是 | 受限 | 到 | 表彰 | 作为 | 一个 | 明智的 | 和 | 恰当的 | 一 | . |

但我不得不称赞这是一个明智而恰当的做法。

[aɪ] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| I | merely | say | that | I | regret | that | it | is | not | in | my | power | to | inform | you | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 说 | 那 | 我 | 后悔 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 通知 | 你 | 的 | 他的 |

['riːz(ə)nz] . -

| reasons | . | ' |
|---|---|---|
| 原因 | . | - |

我只能说，很遗憾我无法告知您他的理由。

- [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;

| ' | You | refuse | to | tell | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 拒绝 | 到 | 告诉 | 我 | ; |

你拒绝告诉我；

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kɑːnfɪdəns] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][aɪ]

| you | acknowledge | that | you | are | in | my | husband's | confidence | more | completely | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | 那 | 你 | 是 | 在 | 我的 | 丈夫的 | 信心 | 更多的 | 完全地 | 比 | 我 |

[ˌeɪ 'em] - - [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][ɪn][fækt] ,

| am | - | - | you | tell | me | so | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | - | 你 | 告诉 | 我 | 所以 | 在 | 事实 | , |

你承认你比我更能赢得我丈夫的信任——事实上，你亲口告诉我的。

[kə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]

| commending | his | unexplained | directions | to | me | - | - | and | you | expect | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表扬 | 他的 | 无法解释 | 方向 | 到 | 我 | - | - | 和 | 你 | 预计 | 我 | 到 |

['tɑːləreɪt] [ɔːl] [ðɪs] .

| tolerate | all | this | . |
|---|---|---|---|
| 容忍 | 全部 | 这 | . |

你竟然向我发出莫名其妙的指示——你还指望我忍受这一切?

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɔrən] ? -

| For | what | do | you | take | me | , | Mr | . | Warren | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 做 | 你 | 拿 | 我 | , | 先生 | . | 沃伦 | ? | - |

沃伦先生，你把我当成什么人来?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['hɛlɪnz] [maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [breɪv] - ['saʊndɪŋ]

| The | struggle | in | Helen's | mind | and | feelings | while | she | spoke | these | brave | - | sounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 在 | 海伦的 | 头脑 | 和 | 情怀 | 尽管 | 她 | 辐 | 这些 | 勇敢的 | - | 听起来 |

[wɜːrdz] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

| words | was | severe | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 曾是 | 严重 | . |

海伦说出这些听起来很勇敢的话时，她的内心和情感经历了剧烈的挣扎。

['ʌndər] [ðə; ði] [smuːð] ['liːʒərli] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔrən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd]

| Under | the | smooth | leisurely | manner | of | Warren | there | was | an | ill | - | disguised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 光滑的 | 悠闲 | 方式 | 的 | 沃伦 | 那里 | 曾是 | 一个 | 患病的 | - | 伪装 |

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

| consciousness | of | power | which | frightened | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 力量 | 哪个 | 害怕 | 她 | , |

沃伦举止优雅从容，但这种举止背后却隐藏着一种令她感到恐惧的、难以掩饰的权力意识。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər]

| and | there | was | that | nameless | something | that | had | already | been | haunting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 无名 | 某物 | 那 | 有 | 已经 | 到过 | 令人难忘 | 她 |

.

:

.

还有一个难以名状的东西一直困扰着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [sɪn'sɪr] ['wʊmən] ,

| She | was | not | exactly | a | courageous | , | but | she | was | a | singularly | sincere | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 一个 | 勇敢 | , | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 单独地 | 真诚 | 女士 | , |

她算不上勇敢，但她是一位非常真诚的女人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['breɪvəri] [ɪn] ['truːθfl] ['ækʃnz] .

| and | there | is | always | more | or | less | bravery | in | truthful | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 总是 | 更多的 | 或者较少的 | | 勇敢 | 在 | 真实 | 行动 | . |

而诚实的行为中，勇敢的程度总是有的或多或少的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][koʊld] ,

| She | made | a | sudden | resolution | even | while | her | blood | was | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 突然 | 解决 | 甚至 | 尽管 | 她 | 血 | 曾是 | 寒冷的 | , |

即使她内心冰冷，她还是突然下定了决心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr'self] : - [hæz; həz]['ɔːlstən] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mænz]

| as | she | asked | the | question | of | herself | : | ' | Has | Alston | put | himself | in | this | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 问 | 这 | 问题 | 的 | 她自己 | : | - | 有 | 阿尔斯顿 | 放 | 他自己 | 在 | 这 | 男人的 |

['paʊər] ? -

| power | ? | ' |
|---|---|---|
| 力量 | ? | - |

她问自己："阿尔斯顿是否把自己置于这个人的掌控之下？"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['wɔrən] - - [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| She | would | quarrel | with | Warren | à | l'outrance | then | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 争吵 | 和 | 沃伦 | - | - | 然后 | 和 | 那里 | . |

她当时就会和沃伦当场吵架。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

| She | would | put | an | end | to | this | evil | influence | in | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 邪恶的 | 影响 | 在 | 她 | 生活 | ; |

她要彻底消除生活中这种邪恶的影响；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] .

| it | should | haunt | her | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 出没 | 她 | 不 | 更长 | . |

这件事不应该再困扰她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][tuː; tə]['ɔːlstən] [ɪf] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɜːr; hər][baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| She | would | justify | herself | to | Alston | if | he | blamed | her | by | confiding | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 证明合法 | 她自己 | 到 | 阿尔斯顿 | 如果 | 他 | 被指责 | 她 | 经过 | 倾诉 | 在 | 他 | , |

如果阿尔斯顿责怪她，她会向他倾诉，以此来为自己辩解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| as | she | had | not | yet | done | by | telling | him | , | the | inmost | dread | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 完毕 | 经过 | 讲述 | 他 | , | 这 | 最 | 恐惧 | 的 | 她 | 心 | . |

她还没有告诉他，她内心深处的恐惧。

[ɪf] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːli] ,

| If | he | treated | it | as | a | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 治疗 | 它 | 作为 | 一个 | 蠢事 | , |

如果他把这当成一件愚蠢的事，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɑ:li] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| she | would | say | let | it | be | a | folly | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说 | 让 | 它 | 是 | 一个 | 蠢事 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

她会说，就让这在他眼里变成一件愚蠢的事吧。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [hɜ:rz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .

| let | it | be | a | folly | of | hers | , | which | she | should | look | to | him | to | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 一个 | 蠢事 | 的 | 她的 | , | 哪个 | 她 | 应该 | 看 | 到 | 他 | 到 | 尊重 | . |

就当这是她的一个愚蠢之举吧，她应该指望他尊重这个愚蠢之举。

[ə; eɪ] [fʊl] [prɪ'zentɪmənt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['tru:li] [ænd; ənd] ['fʊli] [bi'li:vd] (

| A | full | presentiment | and | an | intimation | which | she | truly | and | fully | believed | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 预感 | 和 | 一个 | 暗示 | 哪个 | 她 | 真的 | 和 | 完全 | 相信 | ( |

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ) - - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]

| there | was | a | dash | of | superstition | about | Helen | Griswold | ) | - | - | with | which | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短跑 | 的 | 迷信 | 关于 | 海伦 | 格里斯沃尔德 | ) | - | - | 和 | 哪个 | 女性 |

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ,

| with | more | mind | than | any | one | who | has | taken | the | trouble | to | develop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 头脑 | 比 | 任何 | 一 | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 发展 | , |

一种她真心实意、深信不疑的预感和暗示（海伦·格里斯沃尔德身上带有一丝迷信色彩）——这种预感和暗示，比任何费心思去培养这种观念的人都更有头脑。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hɑ:rt] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pə'zest] - - [toʊld] [hɜ:r; hər]

| and | an | unconsciously | unsatisfied | heart | one | occasionally | possessed | - | - | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不知不觉 | 不满意 | 心 | 一 | 偶尔 | 拥有 | - | - | 讲述 | 她 |

[ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌtər] [bri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

| that | in | an | utter | breach | with | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 说出 | 违反 | 和 | 这 | 男人 | , |

以及偶尔会拥有的那种无意识的、不满足的心——告诉她，这与这个男人彻底决裂了，

[ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [leɪ] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['seɪfti] .

| a | determined | stand | against | him | , | lay | her | only | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 决定 | 站立 | 反对 | 他 | , | 躺 | 她 | 仅有的 | 安全 | . |

她只有坚决反抗他，才能保全自身。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌtər] [bri:tʃ] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

| She | would | make | the | utter | breach | now | on | the | spot | ; | she | would | take | a | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 制作 | 这 | 说出 | 违反 | 现在 | 在 | 这 | 点 | ; | 她 | 会 | 拿 | 一个 | 决定 |

[stænd] .

| stand | . |
|---|---|
| 站立 | . |

她现在就要彻底决裂；她要采取坚决的立场。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,

| With | the | wonderful | quickness | of | thought | , | all | this | passed | through | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 速度 | 的 | 想法 | , | 全部 | 这 | 通过了 | 通过 | 她 | 头脑 | , |

她思维敏捷，所有这些想法都迅速在她脑海中闪过。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ 'trentən ] ['wɔrən] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['æŋgri]

| and | her | resolution | was | taken | before | Trenton | Warren | answered | her | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 解决 | 曾是 | 已采取 | 前 | 特伦顿 | 沃伦 | 回答 | 她 | 生气的 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

在特伦顿·沃伦回答她愤怒的质问之前，她就已经做出了决定。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| which | he | did | with | considerable | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 和 | 大量 | 审议 | . |

他经过深思熟虑后才这样做的。

[hiː; hi] [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ,

| He | too | , | had | been | making | a | resolution | ; | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | , | 有 | 到过 | 制作 | 一个 | 解决 | ; | 他 | , |

他也曾下过决心；他，

[tuː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] - - [ðɪs]

| too | recognised | this | interview | as | a | crisis | in | his | relations | with | this | woman | - | - | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 已确认 | 这 | 面试 | 作为 | 一个 | 危机 | 在 | 他的 | 关系 | 和 | 这 | 女士 | - | - | 这 |

['wʊmən] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

| woman | so | beautiful | in | his | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 所以 | 美丽的 | 在 | 他的 | 视线 | , |

他也意识到这次采访是他与这位在他眼中如此美丽的女人之间关系的一次危机。

[soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] - - [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [hɪz; ɪz] -

| so | captivating | , | so | far | removed | - | - | unless | , | indeed | , | his | skill | and | daring | , | his | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 引人入胜 | , | 所以 | 远的 | 已移除 | - | - | 除非 | , | 的确 | , | 他的 | 技能 | 和 | 大胆 | , | 他的 | - |

[gʊd] [pleɪ] ,

| good | play | , |
|---|---|---|
| 好的 | 玩 | , |

如此引人入胜，又如此遥远——除非，的确，他的技巧和胆识，他的“精彩表现”，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [iː] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] , ['tʃænst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] .

| ' | as | he | called | it | ii | his | inmost | thoughts | , | chanced | to | bring | her | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他 | 称为 | 它 | 二、 | 他的 | 最 | 想法 | , | 偶然 | 到 | 带来 | 她 | 靠近 | . |

正如他在内心深处所想的那样，偶然间将她带到了身边。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kɜ'teɪld] .

| The | events | of | that | morning | had | curtailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 的 | 那 | 早晨 | 有 | 缩减 | . |

那天上午发生的事情已经结束了。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['mænər] .

| the | space | between | them | in | an | unexpected | , | unlooked | - | for | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 之间 | 他们 | 在 | 一个 | 意外 | , | 未曾注意的 | - | 为了 | 方式 | . |

他们之间的距离以一种意想不到的方式拉开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['hɛlɪnz]

| And | he | entirely | misinterpreted | the | irrepressible | symptoms | of | emotion | in | Helen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 完全 | 误解 | 这 | 不可抑制的 | 症状 | 的 | 情感 | 在 | 海伦的 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他完全误解了海伦举止中无法抑制的情感表现。

[hiː; hi] [sɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['breɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

| He | saw | hat | , | with | all | her | braving | out | of | the | position | she | was | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 帽子 | , | 和 | 全部 | 她 | 勇敢 | 出去 | 的 | 这 | 位置 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他看出，尽管她勇敢地摆出那副姿态，但她其实很害怕他；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

| and | , | as | he | judged | her | only | from | the | shallow | depths | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 评判 | 她 | 仅有的 | 从 | 这 | 浅的 | 深度 | 的 | 他的 | 自己的 |

['kɑːnʃəsnəs] ,

| consciousness | , |
|---|---|
| 意识 | , |

而他评判她，仅仅是基于他自己浅薄的意识层面，

[æz; əz][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

| as | one | who | did | not | love | her | husband | with | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | 丈夫 | 和 | 热情 | , |

就像一个对丈夫没有激情爱意的女人一样，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

| and | therefore | did | not | love | him | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | 在 | 全部 | , |

因此，她根本不爱他。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] - -

| it | never | occurred | to | him | that | she | feared | him | for | her | husband's | sake | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 她 | 害怕 | 他 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 清酒 | - | - |

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːn] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪr] .

| he | sought | and | found | a | meaner | motive | for | her | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 和 | 成立 | 一个 | 更卑鄙 | 动机 | 为了 | 她 | 害怕 | . |

他从未想过她害怕他是出于丈夫的缘故——他寻找并找到了她害怕他的更卑鄙的动机。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?

| Why | should | she | fear | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 害怕 | 他 | ? |

她为什么要怕他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi]

| Why | should | she | shrink | from | the | notion | of | his | influence | with | the | husband | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 收缩 | 从 | 这 | 概念 | 的 | 他的 | 影响 | 和 | 这 | 丈夫 | 她 |

[ə'ʃʊrədli] [dɪd][nɑːt] [lʌv] ,

| assuredly | did | not | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 做过 | 不是 | 爱 | , |

她为何要回避他对其丈夫的影响，而她又肯定不爱这个丈夫呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| if | she | were | unconscious | that | he | had | not | an | influence | over | herself | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 无意识 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 影响 | 超过 | 她自己 | 哪个 | 她 |

['dredɪd] ?

| dreaded | ? |
|---|---|
| 令人恐惧的 | ? |

如果她没有意识到他并没有像她所担心的那样影响到她自己呢?

[fɪr] [kʌmz] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [nɔːr][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] !

| Fear | comes | not | of | indifference | , | nor | is | one | with | disdain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 来 | 不是 | 的 | 漠不关心 | , | 也不 | 是 | 一 | 和 | 蔑视 | ! |

恐惧并非源于冷漠，也并非源于蔑视!

[ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [brest] [ɪn][ə; eɪ]

| The | hope | which | he | had | secretly | cherished | in | his | treacherous | breast | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 哪个 | 他 | 有 | 偷偷 | 珍爱 | 在 | 他的 | 奸诈 | 胸部 | 在 | 一个 |

['smoʊldərɪŋ] [steɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

| smouldering | state | for | months | past | sprang | up | into | a | flame | under | the | influence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闷烧 | 状态 | 为了 | 几个月 | 过去的 | 弹簧 | 向上 | 进入 | 一个 | 火焰 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 |

['hɛlɪnz] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ['æŋgər] .

| Helen's | misinterpreted | anger | . |
|---|---|---|---|
| 海伦的 | 误解 | 愤怒 | . |

他那颗背信弃义的心，几个月来一直暗暗怀着一丝希望，在海伦误解的愤怒的影响下，这希望燃成了熊熊烈火。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ɪn][hɜːrz] ,

| The | mental | process | in | his | case | was | as | swift | as | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神的 | 过程 | 在 | 他的 | 案件 | 曾是 | 作为 | 迅速 | 作为 | 在 | 她的 | , |

他心理过程的进展速度和她一样快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi]

| and | it | was | after | only | a | brief | pause | between | question | and | answer | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 后 | 仅有的 | 一个 | 简短的 | 暂停 | 之间 | 问题 | 和 | 回答 | 那 | 他 |

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| replied | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 她 | . |

问问之后，他只稍作停顿就回答了她。

- [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

| ' | I | refuse | to | tell | you | , | Mrs | . | Griswold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 拒绝 | 到 | 告诉 | 你 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | . |

“我拒绝告诉你，格里斯沃尔德太太。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| It | is | impossible | that | I | should | violate | your | husband's | injunctions | on | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 那 | 我 | 应该 | 违反 | 你的 | 丈夫的 | 禁令 | 在 | 这 | 观点 | , |

我绝不可能在这件事上违反你丈夫的禁令。

[ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['kwestʃən] .

| and | I | hasten | to | reply | to | your | other | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 赶 | 到 | 回复 | 到 | 你的 | 其他 | 问题 | . |

我赶紧回复你的另一个问题。

[aɪ][duː][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['tɑːlərəɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðæt]

| I | do | expect | you | to | tolerate | my | conduct | , | because | you | must | recognise | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 预计 | 你 | 到 | 容忍 | 我的 | 执行 | , | 因为 | 你 | 必须 | 认出 | 那 |

['ɑːnər] [dik'teits] [ˌaɪ 'tiː] ,

| honour | dictates | it | , |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | 规定 | 它 | , |

我希望你能容忍我的行为，因为你必须明白，这是荣誉的体现。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] ;

| though | you | may | not | understand | what | it | costs | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 可能 | 不是 | 理解 | 什么 | 它 | 成本 | 我 | ; |

虽然你可能不明白这对我来说意味着什么；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv]

| and | I | take | you | for | the | best | of | wives | and | the | most | fascinating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拿 | 你 | 为了 | 这 | 最好的 | 的 | 妻子们 | 和 | 这 | 最多 | 迷人 | 的 |

['wɪmɪn] . -

| women | . | ' |
|---|---|---|
| 女性 | . | - |

我认为你是最好的妻子，也是最迷人的女人。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt] ,

| He | approached | her | as | he | spoke | with | his | hand | held | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 她 | 作为 | 他 | 辐 | 和 | 他的 | 手 | 握住 | 出去 | , |

他一边和她说话，一边向她走近，并伸出手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [fɑːr]

| and | a | smile | upon | his | face | which | drove | the | last | faint | scruples | of | prudence | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 之上 | 他的 | 脸 | 哪个 | 驾驶 | 这 | 最后的 | 头晕的 | 顾虑 | 的 | 谨慎 | 远的 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['θɜːrəli] [raʊzd] ;

| from | the | exasperated | woman | whom | he | had | so | thoroughly | roused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 恼怒 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 所以 | 彻底 | 唤醒 | ; |

他脸上带着笑容，这笑容彻底驱散了被他激怒的那位女士心中最后一丝谨慎的念头；

[bʌt; bət] ['helən] [roʊld] [hɜːr; hər] [tʃer] [sʌm; səm] [fiːt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːstəz] , [ænd; ənd] ,

| but | Helen | rolled | her | chair | some | feet | back | upon | the | castors | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 滚动 | 她 | 椅子 | 一些 | 脚 | 后退 | 之上 | 这 | 脚轮 | , | 和 | , |

但海伦把椅子往后挪了几英尺，椅子脚轮也随之转动，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] .

| with | a | slight | wave | of | her | hand | , | rejected | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | , | 拒绝 | 他的 | . |

她轻轻挥了挥手，拒绝了他。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - - [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] - -

| Very | beautiful | she | looked | - | - | more | beautiful | than | he | had | ever | seen | her | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 美丽的 | 她 | 看起来 | - | - | 更多的 | 美丽的 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 | - | - |

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ə'bleɪz] ,

| her | great | eyes | ablaze | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 眼睛 | 燃烧 | , |

她看起来非常美丽——比他以往见过的任何时候都更美丽——她那双大眼睛闪闪发光。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

| so | that | they | shone | like | jewels | , | as | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 闪耀 | 喜欢 | 珠宝 | , | 作为 | 她 | 说 | : |

正如她所说，她们像宝石一样闪闪发光：

- [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [ʌv; əv] [men] .

| ' | And | I | take | you | for | the | falsest | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 拿 | 你 | 为了 | 这 | 虚假 | 的 | 男人 | . |

“而我认为你是最虚伪的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['enəmi] ,

| You | have | always | been | my | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 我的 | 敌人 | , |

你一直都是我的敌人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] - - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] , [felt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | I | have | always | known | it | - | - | known | it | so | long | and | so | well | , | felt | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 总是 | 已知 | 它 | - | - | 已知 | 它 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 出色地 | , | 毛毡 | 它 |

[soʊ] ['kɑːnstəntli] ,

| so | constantly | , |
|---|---|---|
| 所以 | 不断地 | , |

我一直都知道——知道得这么久，这么清楚，一直都能感受到。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

| that | it | is | a | relief | to | me | to | tell | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 所以 | . |

告诉你这些，我感到如释重负。

[kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

| Keep | this | secret | from | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 秘密 | 从 | 我 | ! |

别告诉我这个秘密！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɔːlstən] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| Do | you | think | Alston | will | keep | it | , | when | I | ask | him | to | explain | it | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 阿尔斯顿 | 将要 | 保持 | 它 | , | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 我 | ? |

你觉得当我要求阿尔斯顿向我解释时，他会接受吗?

[noʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd]

| No | ; | you | know | he | will | not | , | though | you | would | have | made | me | despise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 你 | 知道 | 他 | 将要 | 不是 | , | 尽管 | 你 | 会 | 有 | 制成 | 我 | 鄙视 | 和 |

[dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ,

| distrust | him | , |
|---|---|---|
| 怀疑 | 他 | , |

不，你知道他不会，尽管你试图让我鄙视和不信任他。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

| if | you | could | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | . |

如果可以的话。

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [traɪd] , [traɪd] [hɑːrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

| Yes | , | you | would | , | and | you | tried | , | tried | hard | , | for | some | purpose | of | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 会 | , | 和 | 你 | 尝试 | , | 尝试 | 难的 | , | 为了 | 一些 | 目的 | 的 | 你的 | 自己的 |

- - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

| - | - | I | do | not | know |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 我 | 做 | 不是 | 知道 |

是的，你会这么做，而且你也尝试过，非常努力地尝试过，为了你自己的某种目的——我不知道。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] - - [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [juː 'es] ['ʌtərli] .

| and | I | do | not | care | for | what | purpose | - | - | to | divide | us | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 什么 | 目的 | - | - | 到 | 划分 | 我们 | 完全地 | . |

我不在乎其目的是什么——就是要彻底分裂我们。

[juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][pɑːrt] - - [θæŋk] [gɑːd] , ['oʊnli][ɪn][pɑːrt][dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] !

| You | succeeded | in | part | - | - | thank | God | , | only | in | part | did | you | succeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 成功了 | 在 | 部分 | - | - | 感谢 | 上帝 | , | 仅有的 | 在 | 部分 | 做过 | 你 | 成功 | ! |

你成功了一部分——谢天谢地，你只成功了一部分！

['ɔːlstən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| Alston | would | have | made | me | his | friend | and | confidant | only | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 会 | 有 | 制成 | 我 | 他的 | 朋友 | 和 | 知己 | 仅有的 | 为了 | 你 | . |

阿尔斯顿之所以会让我成为他的朋友和知己，仅仅是因为你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ;

| But | you | made | him | contemptuous | of | my | intelligence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 制成 | 他 | 轻蔑的 | 的 | 我的 | 智力 | ; |

但你却让他轻视我的智慧；

[juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʌn'seɪf] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

| you | persuaded | him | that | women | are | unsafe | in | matters | of | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 被说服 | 他 | 那 | 女性 | 是 | 不安全 | 在 | 事情 | 的 | 商业 | ; |

你让他相信，女性在商业事务中是不安全的；

[juː; jʊ][dɪ'vaɪdɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] - [hæf][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪstəri]

| you | divided | me | from | one | - | half | my | husband's | life | , | and | made | it | a | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 分割 | 我 | 从 | 一 | - | 一半 | 我的 | 丈夫的 | 生活 | , | 和 | 制成 | 它 | 一个 | 神秘 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

你让我失去了丈夫生命中的一半，也让我对这段人生充满了谜团。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| But | for | you | I | should | have | been | his | companion | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 你 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 他的 | 伴侣 | 在 | 一切 | . |

但为了你，我本该成为他形影不离的伙伴。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɔrən] , [aɪ] [dɪs'trʌstid] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| I | tell | you | , | Mr | . | Warren | , | I | distrusted | you | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 先生 | . | 沃伦 | , | 我 | 不信任 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | . |

沃伦先生，我告诉你，从一开始我就不信任你。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] [ɪl] , [aɪ] - - -

| I | saw | you | had | an | influence | which | you | were | using | ill | , | I | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 有 | 一个 | 影响 | 哪个 | 你 | 是 | 使用 | 患病的 | , | 我 | - | - | - |

我发现你拥有影响力，但你却滥用了它，我——

- [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| ' | You | did | me | the | honour | and | yourself | the | injury | of | being | jealous | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做过 | 我 | 这 | 荣誉 | 和 | 你自己 | 这 | 受伤 | 的 | 存在 | 嫉妒的 | 的 | 我 | , |

['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

| Mrs | . | Griswold | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里斯沃尔德 | . |

“格里斯沃尔德夫人，你嫉妒我，这既是我的荣幸，也是你自己的损失。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [wɪtʃ] [jʌŋ] [waɪvz] [ɑːr; ər][ˈæpt][tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðer; ðər]

| It | is | a | mistake | which | young | wives | are | apt | to | make | with | respect | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 哪个 | 年轻的 | 妻子们 | 是 | 易于 | 到 | 制作 | 和 | 尊重 | 到 | 他们的 |

[ˈhʌzbəndz] - [frendz] ,

| husbands | ' | friends | , |
|---|---|---|---|
| 丈夫们 | - | 朋友们 | , |

这是年轻妻子在对待丈夫的朋友时容易犯的错误。

---

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [kɔːsts][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . -

| and | one | which | frequently | costs | them | a | good | deal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | 频繁地 | 成本 | 他们 | 一个 | 好的 | 交易 | . | - |

而且这往往会让他们付出相当大的代价。

---

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .

| ' | I | was | not | jealous | of | you | , | ' | she | said | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 不是 | 嫉妒的 | 的 | 你 | , | - | 她 | 说 | 愤慨地 | . |

“我才没有嫉妒你呢！”她愤愤不平地说。

---

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentərˈteɪn] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] .

| ' | I | could | not | entertain | so | base | a | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 不是 | 招待 | 所以 | 根据 | 一个 | 感觉 | . |

我无法接受如此肤浅的感情。

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈɔːlstən][hæv; həv] [frendz] , [æz; əz] [ˈmeni] [ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd]

| Why | should | not | Alston | have | friends | , | as | many | and | as | close | as | he | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 阿尔斯顿 | 有 | 朋友们 | , | 作为 | 许多 | 和 | 作为 | 关闭 | 作为 | 他 | 高兴 |

?

| ? |
|---|
| ? |

为什么阿尔斯顿不能拥有尽可能多的朋友，以及与他亲密的朋友呢?

---

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] - - [nɑːt][hɪz; ɪz] [frend] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈenəmi] ;

| But | you | were | his | enemy | - | - | not | his | friend | ; | because | you | were | my | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 他的 | 敌人 | - | - | 不是 | 他的 | 朋友 | ; | 因为 | 你 | 是 | 我的 | 敌人 | ; |

但你是他的敌人，而不是他的朋友；因为你是我的敌人；

---

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈgreɪdɪd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [jes] , [dɪˈgreɪdɪd] [ˌem ˈiː] ,

| because | you | would | have | degraded | me | if | you | could | - | - | yes | , | degraded | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 会 | 有 | 退化的 | 我 | 如果 | 你 | 可以 | - | - | 是的 | , | 退化的 | 我 | , |

因为如果你能的话，你就会羞辱我——是的，羞辱我。

---

[aɪ] [rɪˈpiːt] - - [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr][æn; ən] [inˈdʌldʒd] [pet] ,

| I | repeat | - | - | by | making | my | husband | treat | me | as | a | toy | or | an | indulged | pet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | - | - | 经过 | 制作 | 我的 | 丈夫 | 对待 | 我 | 作为 | 一个 | 玩具 | 或者 | 一个 | 沉溺其中 | 宠物 | , |

我再说一遍——让我的丈夫把我当成玩具或被溺爱的宠物，

---

[nɑːt][æz; əz][æn; ən][ˈiːkwəl][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] . -

| not | as | an | equal | associate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 平等的 | 联系 | . | - |

并非作为平等的合伙人。

---

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ɪnˈdʒʌstɪs] , - [sed] [ˈwɔrən] ,

| ' | You | are | simply | doing | him | a | monstrous | injustice | , | ' | said | Warren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 简单地 | 正在做 | 他 | 一个 | 滔天 | 不公正 | , | - | 说 | 沃伦 | , |

“你这简直是对他极大的不公，”沃伦说道。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,

| with | a | sudden | abatement | of | sarcasm | in | his | tone | and | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 减排 | 的 | 讽刺 | 在 | 他的 | 语气 | 和 | 方式 | , |

他语气和举止中突然不再带有讽刺意味，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrt] - ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

| and | a | not | unsuccessful | assumption | of | hurt | - | feeling | , | of | deferential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不是 | 不成功 | 假设 | 的 | 伤害 | - | 感觉 | , | 的 | 尊重 |

[ɛksˌplænə'tɔːrɪnɪs] ;

| explanatoriness | ; |
|---|---|
| 解释力 | ; |

以及一种并非完全失败的受伤感受假设，一种出于尊重而进行的解释；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l]

| ' | you | are | imputing | that | which | is | in | the | nature | of | the | man | to | an | external |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 估算 | 那 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 男人 | 到 | 一个 | 外部的 |

['ɪnfluəns] .

| influence | . |
|---|---|
| 影响 | . |

你把人的本性归因于外部影响。

['grɪˌswoʊld][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

| Griswold | is | a | very | good | fellow | , | and | my | best | friend | ; | but | his | notions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里斯沃尔德 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 同伴 | , | 和 | 我的 | 最好的 | 朋友 | ; | 但 | 他的 | 概念 | 的 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

格里斯沃尔德是个非常好的人，也是我最好的朋友；但他对女性的看法，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['dɪfər] [frʌm; frəm] [maɪn] ['waɪdli] .

| all | his | theories | about | them | , | differ | from | mine | widely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 理论 | 关于 | 他们 | , | 不同 | 从 | 矿 | 广泛 | . |

他关于他们的所有理论都与我的理论大相径庭。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðer; ðər]

| He | believes | in | the | intellectual | inferiority | of | women | as | he | believes | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 这 | 知识分子 | 自卑 | 的 | 女性 | 作为 | 他 | 相信 | 在 | 他们的 |

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

| physical | beauty | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 美丽 | , |

他认为女性在智力上不如男性，就像他认为女性拥有美丽的外表一样。

[ænd; ənd] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] .

| and | likes | it | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点赞 | 它 | 作为 | 很多 | . |

而且他也非常喜欢它。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Long | before | he | married | you | , | he | told | me | a | clever | woman | was | , | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他 | 已婚 | 你 | , | 他 | 讲述 | 我 | 一个 | 聪明的 | 女士 | 曾是 | , | 到 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

早在娶你之前，他就告诉我，在他看来，聪明的女人应该是.....

[æn; ən] [ə'nɑːməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [waɪf] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ;

| an | anomaly | , | and | a | clever | wife | a | nuisance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | , | 和 | 一个 | 聪明的 | 妻子 | 一个 | 滋扰 | ; |

一个异类，一个聪明的妻子是个麻烦；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['bɪznəs] [ɔːr][hoʊld]

| that | he | did | not | believe | any | woman | in | the | world | could | understand | business | or | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 任何 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 理解 | 商业 | 或者 | 抓住 |

[hɜːr; hər] [tʌŋ] ;

| her | tongue | ; |
|---|---|---|
| 她 | 舌头 | ; |

他认为世界上没有哪个女人能懂商业，也没有哪个女人能管住自己的嘴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] ['eni] , [ɑːn]

| and | he | meant | to | conduct | his | domestic | relations | , | if | he | ever | found | any | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 意思是 | 到 | 执行 | 他的 | 国内的 | 关系 | , | 如果 | 他 | 曾经 | 成立 | 任何 | , | 在 |

['hɑːtspɜːrz] ['θiːəri] ,

| Hotspur's | theory | , |
|---|---|---|
| 热刺队的 | 理论 | , |

如果他将来真的有了家庭关系，他打算按照霍茨珀的理论来处理。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [duː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| and | , | while | giving | his | wife | all | due | credit | for | discretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 给予 | 他的 | 妻子 | 全部到期的 | | 信用 | 为了 | 审慎 | , |

虽然他妻子行事谨慎，这一点值得称赞，

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| making | sure | that | she | " | would | not | tell | that | which | she | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 当然 | 那 | 她 | " | 会 | 不是 | 告诉 | 那 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

确保她"不会说出她不知道的事情"。

" [ðɪs] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['plæntɪŋ] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['wɔːtərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | root | of | bitterness | was | none | of | my | planting | , | nor | have | I | watered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 根 | 的 | 苦味 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 种植 | , | 也不 | 有 | 我 | 浇水 | 它 | . |

"这苦毒的根源并非我栽种的，也不是我浇灌的。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] ['fræŋknəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ;

| You | have | spoken | with | harsh | frankness | to | me | , | Mrs | . | Griswold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 说 | 和 | 残酷的 | 坦率 | 到 | 我 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | ; |

格里斯沃尔德夫人，您对我说话非常直率；

[let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| let | me | speak | with | frankness | that | shall | not | be | harsh | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 说话 | 和 | 坦率 | 那 | 将 | 不是 | 是 | 残酷的 | 到 | 你 | . |

让我坦诚地和你谈谈，我不会对你过于苛刻。

[aɪ][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ][peɪn] - - -

| I | have | contemplated | your | domestic | life | with | pain | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 思考 | 你的 | 国内的 | 生活 | 和 | 疼痛 | - | - | - |

我曾痛苦地思索过你的家庭生活——

- [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

| ' | Indeed | , | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | , | 和 | 为什么 | ? |

"的确如此，为什么呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [wʌn] . -

| It | is | an | unenviable | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 令人羡慕的 | 一 | . | - |

这是一件令人羡慕的事。

- [soʊ][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'wekənd]

| ' | So | you | believe | , | because | you | have | little | experience | and | an | unawakened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你 | 相信 | , | 因为 | 你 | 有 | 小的 | 经验 | 和 | 一个 | 未觉醒的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

"所以你才相信，因为你缺乏经验，而且你的心还没有觉醒。"

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

| If | you | only | knew | what | home | might | be | , | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 家 | 可能 | 是 | , | 和 | 爱 | , |

如果你知道家和爱是什么，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv]

| the | love | of | a | man | to | whom | you | would | be | more | than | the | fairest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 一个 | 男人 | 到 | 谁 | 你 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 最公平 | 的 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

一个男人眼中，你比最美丽的女人还要珍贵，他爱你。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði][moʊst] ['trʌstɪd] [ʌv; əv] ['kaʊnsələz] , [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv] ['evri]

| the | dearest | of | friends | , | the | most | trusted | of | counsellors | , | the | sharer | of | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 的 | 朋友们 | , | 这 | 最多 | 可信 | 的 | 咨询师 | , | 这 | 分享者 | 的 | 每一个 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

最亲密的朋友，最值得信赖的顾问，分享所有感受的人，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] !

| the | companion | of | every | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 的 | 每一个 | 想法 | ! |

伴随每一个念头!

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ? -

| Would | not | that | be | the | ideal | of | earthly | happiness | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 那 | 是 | 这 | 理想的 | 的 | 尘世的 | 幸福 | ? | - |

那难道不是人间幸福的理想境界吗?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [loʊ] , ['tendər] , [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]

| His | voice | had | become | low | , | tender | , | and | persuasive | , | and | his | words | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 变得 | 低的 | , | 投标 | , | 和 | 有说服力的 | , | 和 | 他的 | 字 | 有 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['helən] .

| a | strange | influence | on | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 影响 | 在 | 海伦 | . |

他的声音变得低沉、温柔而富有说服力，他的话语对海伦产生了一种奇特的影响。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] ,

| She | seemed | to | forget | him | , | to | be | conscious | of | them | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 忘记 | 他 | , | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 他们 | 仅有的 | , |

她似乎忘记了他，眼里只有他们。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

| to | have | been | sent | by | them | into | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 发送 | 经过 | 他们 | 进入 | 一个 | 梦 | . |

被他们送入梦境。

- ['hæpinəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [ðæt]

| ' | Happiness | more | than | earthly | , | ' | she | said | , | as | if | to | herself | , | hardly | knowing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 幸福 | 更多的 | 比 | 尘世的 | , | - | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 到 | 她自己 | , | 几乎 | 会心 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| she | spoke | . |
|---|---|---|
| 她 | 辐 | . |

“超越尘世的幸福，”她喃喃自语，仿佛在自言自语，几乎没意识到自己在说话。

- [sʌtʃ] ['hæpinəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .

| ' | Such | happiness | might | have | been | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 幸福 | 可能 | 有 | 到过 | 你的 | . |

这样的幸福本可能属于你。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [biː; bi] [truː] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| Be | honest | , | be | patient | , | be | true | with | yourself | and | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 诚实的 | , | 是 | 病人 | , | 是 | 真的 | 和 | 你自己 | 和 | 和 | 我 | , |

要诚实，要有耐心，对自己和对都要真诚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

| and | you | must | acknowledge | that | it | could | never | have | come | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 承认 | 那 | 它 | 可以 | 绝不 | 有 | 来 | 和 | 你的 |

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['grɪˌswoʊld] .

| marriage | with | Griswold | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 格里斯沃尔德 | . |

你必须承认，你和格里斯沃尔德的婚姻绝不可能带来这一切。

---

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] .

| He | is | the | best | of | fellows | , | but | it | is | not | in | him | to | appreciate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 伙伴们 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 他 | 到 | 欣赏 | 你 | . |

他是个很好的人，但他就是不懂得欣赏你。

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| You | are | a | woman | for | a | man | to | love | with | his | whole | mind | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 女士 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 爱 | 和 | 他的 | 所有的 | 头脑 | 和 | 和 |

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .

| all | the | strength | of | his | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 自豪 | . |

你是一个值得男人全心全意、倾注所有骄傲去爱的女人。

---

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lʌvd] . -

| If | fate | had | made | you | my | wife | you | would | have | been | so | loved | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 命运 | 有 | 制成 | 你 | 我的 | 妻子 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 喜爱 | . | - |

如果命运让你成为我的妻子，你一定会备受宠爱。

---

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| He | moved | a | step | nearer | to | her | , | and | stepped | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 一个 | 步 | 更近 | 到 | 她 | , | 和 | 步 | 前 | 她 | , |

他朝她走近一步，走到她面前。

---

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [miːt] .

| looking | at | her | with | eyes | whose | gaze | she | dared | not | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 和 | 眼睛 | 谁 | 目光 | 她 | 敢于 | 不是 | 见面 | . |

用一种她不敢直视的眼神看着她。

---

- [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

| ' | You | may | as | well | hear | me | out | , | ' | he | went | on | , | with | a | tremor | in | his | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 听到 | 我 | 出去 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 一个 | 震颤 | 在 | 他的 | 嗓音 | ; |

“你最好听我说完，”他继续说道，声音有些颤抖；

---

- [sɪns] [jʊr; jər] [ɪl] - [pleɪst] [səs'piʃənz] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

| ' | since | your | ill | - | placed | suspicions | have | forced | me | to | clear | myself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自从 | 你的 | 患病的 | - | 放置 | 怀疑 | 有 | 强制 | 我 | 到 | 清除 | 我 | 从 | 这 |

[tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| charge | which | you | have | brought | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 哪个 | 你 | 有 | 带来 | 反对 | 我 | , |

“既然你毫无根据的怀疑迫使我澄清你对我提出的指控，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| it | is | fair | that | you | should | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 公平的 | 那 | 你 | 应该 | 听 | 到 | 我 | . |

你听我的是理所应当的。

---

[wen] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ['grɪˌswoʊld][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˌʌndə'væljuːɪŋ] [juː; jʊ]

| When | you | believed | that | I | was | estranging | Griswold | from | you | , | undervaluing | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 疏远 | 格里斯沃尔德 | 从 | 你 | , | 低估 | 你 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

当你认为我疏远了你和格里斯沃尔德的关系，低估了你在他心中的价值时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

| I | was | tortured | with | envy | of | his | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受折磨 | 和 | 嫉妒 | 的 | 他的 | 很多 | , |

我嫉妒他的遭遇，这种嫉妒让我备受煎熬。

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

| and | silent | about | you | because | I | dared | not | speak | to | my | friend | of | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默的 | 关于 | 你 | 因为 | 我 | 敢于 | 不是 | 说话 | 到 | 我的 | 朋友 | 的 | 他的 | 妻子 |

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] - - [sloʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ,

| lest | he | should | - | - | slow | as | his | mind | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | - | - | 慢的 | 作为 | 他的 | 头脑 | 是 | , |

我一直对你保持沉默，因为我不敢跟我的朋友提起他的妻子，生怕他会知道——他反应迟钝。

[ɪk'sept] [wen] ['bɪznəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] - - [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] . -

| except | when | business | is | concerned | - | - | suspect | that | I | loved | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 商业 | 是 | 担心的 | - | - | 怀疑 | 那 | 我 | 喜爱 | 她 | . | - |

除了公事之外——我怀疑我爱过她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , - [kraɪd] ['helən] ,

| ' | You | are | a | wicked | man | , | ' | cried | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 一个 | 邪恶 | 男人 | , | - | 哭 | 海伦 | , |

“你真是个恶人！”海伦喊道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| rising | from | her | chair | and | speaking | almost | inarticulately | in | a | passion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 请讲 | 几乎 | 含糊不清 | 在 | 一个 | 热情 | 的 |

[reɪdʒ] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [fɪr] .

| rage | , | shame | , | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 耻辱 | , | 和 | 害怕 | . |

她从椅子上站起来，带着愤怒、羞愧和恐惧的情绪，语无伦次地说道。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| The | undefined | thing | which | had | been | haunting | her | , | the | shadow | with | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不明确的 | 事物 | 哪个 | 有 | 到过 | 令人难忘 | 她 | , | 这 | 阴影 | 和 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['pɑːrli] ,

| had | refused | to | parley | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | 到 | 谈判 | , |

那一直困扰着她的、难以名状的东西，那道她拒绝与之谈判的阴影，

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| the | shapeless | dread | which | had | troubled | the | last | hours | of | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无形 | 恐惧 | 哪个 | 有 | 麻烦 | 这 | 最后的 | 小时 | 的 | 她 | 丈夫的 |

['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

| presence | in | his | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 在 | 他的 | 家 | , |

在她丈夫生命的最后几个小时里，那种无形的恐惧一直困扰着她。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði]

| the | phantom | that | had | stolen | to | her | side | when | she | was | recording | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 那 | 有 | 被盗 | 到 | 她 | 边 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 记录 | 这 |

['bleɪmləs] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ,

| blameless | thoughts | of | her | innocent | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无责 | 想法 | 的 | 她 | 清白的 | 心 | , |

当她记录自己纯真心灵中那些无辜的想法时，那个悄悄溜到她身边的幽灵，

[hæd; həd] [ə'suːmd] [fɔːrm] , [kən'sɪstənsi] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs]

| had | assumed | form | , | consistency | , | and | spoke | to | her | with | a | human | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 假定 | 形式 | , | 一致性 | , | 和 | 辐 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 人类 | 嗓音 |

[ænd; ənd] [ˌʌndi'sembld] [spiːtʃ] .

| and | undissembled | speech | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 未拆卸 | 演讲 | . |

它有了形体、一致性，并用人的声音和真诚的言语与她交谈。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ment] ,

| This | , | then | , | was | what | it | had | all | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , | 曾是 | 什么 | 它 | 有 | 全部 | 意思是 | , |

原来，这一切的意义就在于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp]

| and | the | thing | which | she | had | feared | had | come | upon | her | in | a | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 哪个 | 她 | 有 | 害怕 | 有 | 来 | 之上 | 她 | 在 | 一个 | 形状 |

[wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fɪrz] .

| worse | than | her | fears | . |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 她 | 恐惧 | . |

她所恐惧的事情以比她所恐惧的更可怕的形式发生在了她身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈpredʒədɪs] , [kənˈtɪnjuːd] [dɪsˈlaɪk] ,

| It | was | this | man's | prejudice | , | continued | dislike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 男人的 | 偏见 | , | 持续 | 不喜欢 | , |

正是这个人的偏见和持续的厌恶，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ˈteɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| that | she | had | fancied | were | in | the | atmosphere | of | her | home | , | tainting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 幻想 | 是 | 在 | 这 | 气氛 | 的 | 她 | 家 | , | 污染 | 它 | , |

她曾经幻想过的那些东西弥漫在她家中的氛围里，玷污了它。

[ænd; ənd] [ˈfɪltərɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] ;

| and | filtering | drops | of | poison | into | her | cup | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过滤 | 滴 | 的 | 毒 | 进入 | 她 | 杯子 | 的 | 生活 | ; |

并将毒药滴入她生命的杯中；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [ˈdedli] , [ˈheɪtfl] , [ˈtretʃərəs] ,

| but | now | she | found | it | was | his | love | , | his | deadly | , | hateful | , | treacherous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 成立 | 它 | 曾是 | 他的 | 爱 | , | 他的 | 致命 | , | 可恶 | , | 奸诈 | , |

[ˈdæstərdli] [lʌv] .

| dastardly | love | . |
|---|---|---|
| 卑鄙的 | 爱 | . |

但现在她发现，那是他的爱，他那致命的、可恨的、背信弃义的、卑鄙的爱。

[gʊd] [gɑːd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ,

| How | she | loathed | and | feared | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 令人厌恶 | 和 | 害怕 | 他 | , |

她多么憎恨他，多么害怕他。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈpaʊər] .

| for | her | husband | had | gone | away | and | left | her | in | this | man's | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 男人的 | 力量 | . |

因为她的丈夫已经离开，把她留给了这个男人。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] - -

| Without | his | aid | she | could | not | even | communicate | with | him | , | and | he | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 援助 | 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 交流 | 和 | 他 | , | 和 | 他 | - | - |

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

| and | he | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

没有他的帮助，她甚至无法与他交流，而他——还有他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [raɪt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈɔːlstən] .

| he | was | free | to | write | whatsoever | he | pleased | to | Alston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | 到 | 写 | 任何 | 他 | 高兴 | 到 | 阿尔斯顿 | . |

他可以自由地给阿尔斯顿写任何他想写的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))



[ˌaɪ 'tiː] [sed] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dremt] ,

| It | said | much | for | Helen's | courage | and | principle | that | she | never | dreamt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说 | 很多 | 为了 | 海伦的 | 勇气 | 和 | 原则 | 那 | 她 | 绝不 | 梦见 | , |

这充分体现了海伦的勇气和原则，她从未想过会发生这样的事。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| in | the | moment | when | all | this | was | fresh | and | clear | and | terrible | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 什么时候全部 | 这 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 清除 | 和 | 糟糕的 | 前 | 她 | , | |

[ʌv; əv] ['eni] ['kɑːmprəmaɪz] .

| of | any | compromise | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 妥协 | . |

在这一切清晰而可怕地呈现在她面前的那一刻，她没有丝毫妥协的余地。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪv] [hɪm; ɪm] .

| She | would | keep | this | man | at | defiance | , | she | would | brave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 保持 | 这 | 男人 | 在 | 蔑视 | , | 她 | 会 | 勇敢的 | 他 | . |

她要继续与这个男人对抗，她要勇敢地面对他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ,

| ' | You | are | a | wicked | man | , | ' | she | said | , | ' | a | traitor | to | your | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 一个 | 邪恶 | 男人 | , | - | 她 | 说 | , | - | 一个 | 叛徒 | 到 | 你的 | 朋友 | , |

“你真是个恶人，”她说，“背叛了你的朋友。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd]

| and | a | coward | to | me | ; | you | take | a | dastardly | advantage | of | my | unprotected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 懦夫 | 到 | 我 | ; | 你 | 拿 | 一个 | 卑鄙的 | 优势 | 的 | 我的 | 未受保护 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

在我看来，你是个懦夫；你卑鄙地利用了我毫无防备的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['pleɪsɪz] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

| and | the | blind | confidence | which | my | husband | places | in | you | , | and | you | insult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瞎的 | 信心 | 哪个 | 我的 | 丈夫 | 地方 | 在 | 你 | , | 和 | 你 | 侮辱 |

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sɑːlətuːd] .

| me | in | my | solitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 我的 | 孤独 | . |

我丈夫对你盲目信任，而你却在我独处时侮辱我。

[liːv] [maɪ] [haʊs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'dres] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| Leave | my | house | , | sir | , | and | send | me | at | once | my | husband's | address | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我的 | 房子 | , | 先生 | , | 和 | 发送 | 我 | 在 | 一次 | 我的 | 丈夫的 | 地址 | 在 | 英格兰 | . |

先生，请离开我的房子，并立即将我丈夫在英国的地址发给我。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [maɪ] ['letərz] [θruː] [juː; jʊ] .

| I | refuse | to | transmit | my | letters | through | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 发送 | 我的 | 信件 | 通过 | 你 | . |

我拒绝通过你传递我的信件。

[aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] ;

| I | repudiate | all | acquaintance | with | you | henceforth | from | this | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否认 | 全部 | 熟人 | 和 | 你 | 今后 | 从 | 这 | 小时 | ; |

从现在起，我宣布与你断绝一切关系；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['ɔːlstən] [hæz; həz] [meɪd] ,

| and | if | you | attempt | to | presume | upon | the | mistake | Alston | has | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 试图 | 到 | 怙 | 之上 | 这 | 错误 | 阿尔斯顿 | 有 | 制成 | , |

如果你试图揣测阿尔斯顿所犯的错误，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tə'deɪ] .

| I | shall | inform | him | word | for | word | of | what | has | occurred | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 通知 | 他 | 单词 | 为了 | 单词 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 今天 | . |

我会把今天发生的事情一字不差地告诉他。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] , [sɜːr] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvənt] ! -

| Let | me | pass | , | sir | , | or | I | will | ring | for | my | servants | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 经过 | , | 先生 | , | 或者 | 我 | 将要 | 戒指 | 为了 | 我的 | 仆人 | ! | - |

先生，请让我过去，否则我就叫仆人来!

['wɔrən] [bæd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

| Warren | bad | interrupted | her | on | her | way | to | the | door | , | and | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦 | 坏的 | 中断 | 她 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 曾是 | 常设 |

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| before | it | , |
|---|---|---|
| 前 | 它 | , |

沃伦打断了她走向门口的脚步，站在了门前。

[hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæn(ə)l] .

| his | hand | behind | his | back | pressed | upon | the | upper | panel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 在后面 | 他的 | 后退 | 按下 | 之上 | 这 | 上 | 控制板 | . |

他背在身后的手按在了上面的面板上。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ɔːr][noʊ] . - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| ' | She | did | not | say | she | would | tell | him | whether | or | no | . | ' | was | his | rapid | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 她 | 会 | 告诉 | 他 | 无论 | 或者 | 不 | . | - | 曾是 | 他的 | 迅速的 | 反射 | , |

他迅速思考道："她没有说她会告诉他答案是肯定的还是否定的。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['gɪlti] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

| and | there | was | a | gush | of | guilty | hope | in | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 喷 | 的 | 有罪的 | 希望 | 在 | 这 | 想法 | , |

心中涌起一股罪恶的希望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [bi'liːvd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ]

| for | this | man | believed | women | to | be | virtuous | only | in | the | degree | in | which | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 相信 | 女性 | 到 | 是 | 有德行的 | 仅有的 | 在 | 这 | 程度 | 在 | 哪个 | 还 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːlz] ,

| they | were | fools | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 傻瓜 | , |

因为这个人认为，女人只有在愚蠢的程度上才是贞洁的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] ['helən] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fuːl] .

| and | he | held | Helen | to | be | no | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 海伦 | 到 | 是 | 不 | 傻子 | . |

他认为海伦绝非傻瓜。

- [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| ' | I | entreat | you | to | pause | , | ' | he | said | gently | , | ' | before | you | make | a | scandal | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 暂停 | , | - | 他 | 说 | 轻轻地 | , | - | 前 | 你 | 制作 | 一个 | 丑闻 | 在 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

"我恳求你稍等片刻，"他温和地说，"以免在家里闹出丑闻。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | am | resolved | to | speak | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已解决 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , |

我决心要和你谈谈。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][kæn; kən] [dɪˈtɜːr] [ˌem ˈiː] .

| and | nothing | short | of | your | making | such | a | scandal | can | deter | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 短的 | 的 | 你的 | 制作 | 这样的 | 一个 | 丑闻 | 能 | 阻止 | 我 | . |

除非你制造出这样的丑闻，否则没有什么能阻止我。

[aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [juː; jʊ][baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| I | have | offended | you | by | telling | you | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被冒犯了 | 你 | 经过 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | , |

我告诉你真相，冒犯了你。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpriːviəsli] [əˈfendɪd] .

| only | a | little | more | deeply | than | you | were | previously | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 更多的 | 深 | 比 | 你 | 是 | 之前 | 被冒犯了 | . |

只是比你之前感到被冒犯的程度稍微深了一点而已。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| I | am | very | unfortunate | , | but | I | have | justified | myself | , | and | I | repeat | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 不幸 | , | 但 | 我 | 有 | 合理的 | 我 | , | 和 | 我 | 重复 | 它 | ; |

我非常不幸，但我已经为自己辩解，我再说一遍；

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [pəˈsweidid] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈeni] ['ʌðər] ['wʊmən] !

| I | love | you | - | - | I | love | you | as | I | have | never | even | persuaded | myself | that | I | loved | any | other | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | - | - | 我 | 爱 | 你 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 甚至 | 被说服 | 我 | 那 | 我 | 喜爱 | 任何 | 其他 | 女士 | ! |

我爱你——我对你的爱，是我从未说服自己爱过其他任何女人！

[aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] - - [aɪ] [siːk] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [dʌz] [juː; jʊ][noʊ] [dɪsˈɑːnər] ,

| I | ask | nothing | - | - | I | seek | nothing | from | you | but | the | toleration | of | a | sentiment | which | does | you | no | dishonour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 没有什么 | - | - | 我 | 寻找 | 没有什么 | 从 | 你 | 但 | 这 | 容忍 | 的 | 一个 | 情绪 | 哪个 | 做 | 你 | 不 | 羞辱 | , |

我别无所求——我只希望你们能容忍这种对你们并无不妥的情感。

[wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] . -

| which | is | stronger | than | my | will | , | for | your | husband's | sake | and | your | own | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更强 | 比 | 我的 | 将要 | , | 为了 | 你的 | 丈夫的 | 清酒 | 和 | 你的 | 自己的 | . | - |

为了你丈夫和你自己，我的意志比我的意志更坚定。

- [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

| ' | And | I | tell | you | , | ' | she | cried | , | wild | and | reckless | with | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 告诉 | 你 | , | - | 她 | 哭 | , | 荒野 | 和 | 鲁莽 | 和 | 愤怒 | , |

“我告诉你，”她怒吼道，语气狂野而鲁莽，怒火中烧；

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ɔːr][maɪ] [oʊn] ,

| ' | that | I | will | not | tolerate | it | , | either | for | my | husband's | sake | or | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 容忍 | 它 | , | 任何一个 | 为了 | 我的 | 丈夫的 | 清酒 | 或者 | 我的 | 自己的 | , |

“无论为了我的丈夫还是为了我自己，我都绝不会容忍这种事。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [dɪsˈɑːnər] .

| for | it | does | me | dishonour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 做 | 我 | 羞辱 | . |

因为这令我蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [maɪn] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnəˈwekənd] [hɑːrt] ,

| It | may | be | , | as | you | say | , | that | mine | is | an | unawakened | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 那 | 矿 | 是 | 一个 | 未觉醒的 | 心 | , |

或许正如你所说，我的心尚未觉醒。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['slʌmbər] - ( [ɪn]['æftər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs]

| but | my | conscience | is | unused | to | slumber | ' | ( | in | after | days | she | remembered | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 良心 | 是 | 未使用的 | 到 | 睡眠 | - | ( | 在 | 后 | 天 | 她 | 记得 | 这 |

['feɪt(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| fatal | admission | , |
|---|---|---|
| 致命的 | 入学 | , |

但我的良心不习惯沉睡'(几天后，她想起了这句致命的告白，

[ænd; ənd][reɪdʒd]['blaɪndli][ænd; ənd][ɪn][veɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər]

| and | raged | blindly | and | in | vain | against | the | impulse | which | had | induced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 盲目地 | 和 | 在 | 徒劳 | 反对 | 这 | 冲动 | 哪个 | 有 | 诱导 | 她 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

| to | make | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | ) | , |

她盲目而徒劳地反抗着促使她做出这件事的冲动)，

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni]['skænd(ə)l] ,

| ' | and | now | I | am | not | going | to | make | any | scandal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 制作 | 任何 | 丑闻 | , |

“现在我不会制造任何丑闻了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][stænd]

| I | am | not | going | to | endeavour | to | pass | that | door | until | you | think | fit | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 努力 | 到 | 经过 | 那 | 门 | 直到 | 你 | 思考 | 合身 | 到 | 站立 |

[ə'saɪd][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [juːz]['vɜːrtʃuəl] ['vaɪələns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

| aside | and | no | longer | use | virtual | violence | to | me | in | my | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 和 | 不 | 更长 | 使用 | 虚拟的 | 暴力 | 到 | 我 | 在 | 我的 | 自己的 | 房子 | . |

除非你觉得应该让开，不再在我自己的房子里对我使用虚拟暴力，否则我是不会尝试通过那扇门的。

[siː] , [aɪ] [rɪ'zuːm] [maɪ] [siːt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ;

| See | , | I | resume | my | seat | ; | I | shall | retain | it | until | you | rid | me | of | your | presence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 恢复 | 我的 | 座位 | ; | 我 | 将 | 保持 | 它 | 直到 | 你 | 摆脱 | 我 | 的 | 你的 | 在场 | ; |

看，我重新坐上我的座位；我会一直坐下去，直到你把我赶走为止；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | I | tell | you | quite | plainly | my | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 相当 | 显然 | 我的 | 决心 | . |

我非常明确地告诉你我的决心。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'dres] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv]

| I | demand | of | you | my | husband's | address | in | England | , | and | if | you | refuse | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 的 | 你 | 我的 | 丈夫的 | 地址 | 在 | 英格兰 | , | 和 | 如果 | 你 | 拒绝 | 到 | 给 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

我要求你提供我丈夫在英国的地址，如果你拒绝提供，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst]

| I | think | it | fair | to | warn | you | that | I | shall | follow | him | to | London | by | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 公平的 | 到 | 警告 | 你 | 那 | 我 | 将 | 跟随 | 他 | 到 | 伦敦 | 经过 | 这 | 下一个 |

['stiːmər] ;

| steamer | ; |
|---|---|
| 汽船 | ; |

我认为有必要提醒您，我将搭乘下一班轮船前往伦敦；

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

| and | once | there | , | I | shall | have | no | difficulty | in | finding | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 那里 | , | 我 | 将 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 寻找 | 他 | . | - |

到了那里，我肯定能轻松找到他。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , - [ 'trentən ] ['wɔrən] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][left]

| At | the | words | ' | I | shall | follow | him | , | ' | Trenton | Warren | had | started | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | - | 我 | 将 | 跟随 | 他 | , | - | 特伦顿 | 沃伦 | 有 | 开始 | 和 | 左边 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

听到“我将跟随他”这句话，特伦顿·沃伦起身离开了门口。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

| He | now | turned | abruptly | to | one | of | the | windows | , | and | stood | there | looking | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 转向 | 突然 | 到 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , | 和 | 站立 | 那里 | 寻找 | 出去 | , |

他突然转向其中一扇窗户，站在那里向外望去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ænd; ənd] [peɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər]

| his | face | set | and | pale | , | for | a | full | minute | after | she | had | concluded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 放 | 和 | 苍白 | , | 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | 后 | 她 | 有 | 结束 | 她 |

['sloʊli] - [dɪ'lɪvərd] ['sentəns] .

| slowly | - | delivered | sentence | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | - | 发表 | 句子 | . |

在她缓缓说完那句话后，他面色凝重苍白，足足一分钟之久。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| When | he | turned | to | speak | to | her | , | she | marked | the | whiteness | of | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , | 她 | 标记 | 这 | 白人 | 的 | 他的 | 脸 | , |

当他转过身来和她说话时，她注意到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [θret] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

| and | believed | her | threat | had | frightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 她 | 威胁 | 有 | 害怕 | 他 | . |

他认为她的威胁吓到了他。

- [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ə'dres] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | cannot | give | you | your | husband's | address | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 给 | 你 | 你的 | 丈夫的 | 地址 | , | - | 他 | 说 | . |

“我不能给你你丈夫的地址，”他说。

- [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| ' | I | can | write | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 写 | 到 | 他 | , |

我可以给他写信，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] - - [æz; əz] ['daʊtləs] [jʊr; jər] [oʊn]

| and | telling | him | that | you | are | dissatisfied | - | - | as | doubtless | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 你 | 是 | 不满 | - | - | 作为 | 毫无疑问 | 你的 | 自己的 |

['letərz] [wɪl] [kən'veɪ] - - [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| letters | will | convey | - | - | advise | him | to | intrust | you | with | the | truth | concerning | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 将要 | 传达 | - | - | 建议 | 他 | 到 | 托付 | 你 | 和 | 这 | 真相 | 有关 | 他的 |

['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

| business | in | London | in | every | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 伦敦 | 在 | 每一个 | 尊重 | . |

告诉他你很不满意——正如你自己的信件无疑会传达的那样——建议他向你坦诚地告知他在伦敦的生意的一切真相。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

| But | no | matter | what | you | threaten | , | or | what | you | do | , | I | cannot | , | I | will | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | 什么 | 你 | 威胁 | , | 或者 | 什么 | 你 | 做 | , | 我 | 不能 | , | 我 | 将要 | 不是 | , |

但无论你如何威胁，无论你做什么，我都不能，我绝不会。

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . -

| depart | from | his | wishes | in | this | matter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他的 | 愿望 | 在 | 这 | 事情 | . | - |

在这件事上，违背他的意愿。

[hiː; hi] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn]

| He | slowly | approached | her | , | but | did | not | pass | round | the | table | which | stood | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 接近 | 她 | , | 但 | 做过 | 不是 | 经过 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 哪个 | 站立 | 之间 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

他慢慢地走向她，但没有绕过他们之间的桌子；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - -

| then | suddenly | seated | himself | , | and | studiously | averting | his | eyes | from | her | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 坐着 | 他自己 | , | 和 | 认真地 | 避免 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | - | - |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

然后他突然坐了下来，刻意地将目光从她身上移开——事实上，

['helən] ['grɪˌswoʊld] ['nevər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] -

| Helen | Griswold | never | caught | his | glance | again | during | the | remainder | of | the | interview | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 格里斯沃尔德 | 绝不 | 捕捉 | 他的 | 瞥一眼 | 再次 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 面试 | - |

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [toʊn] .

| - | he | went | on | speaking | in | a | dogged | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 去 | 在 | 请讲 | 在 | 一个 | 顽强 | 语气 | . |

在接下来的采访中，海伦·格里斯沃尔德再也没有和他对视过——他继续用一种固执的语气说道。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] !

| ' | I | have | made | a | blunder | , | Mrs | . | Griswold | , | and | made | a | fool | of | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | , | 和 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | ! |

“格里斯沃尔德太太，我犯了个错误，我出丑了！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ʌn'seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

| I | cannot | unsay | what | I | have | said | , | for | it | is | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 未说 | 什么 | 我 | 有 | 说 | , | 为了 | 它 | 是 | 真的 | ; |

我无法收回我说过的话，因为那是事实；

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | explanation | of | all | the | past | which | has | offended | you | is | the | offence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 的 | 全部 | 这 | 过去的 | 哪个 | 有 | 被冒犯了 | 你 | 是 | 这 | 罪行 | 的 | 这 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

过去所有冒犯过你的事，其根源就是现在的冒犯。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ][æn; ən] ['efərt] .

| I | have | loved | you | , | but | I | may | cease | to | love | you | by | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 你 | , | 但 | 我 | 可能 | 停止 | 到 | 爱 | 你 | 经过 | 一个 | 努力 | . |

我曾深爱过你，但或许通过某种努力，我会不再爱你。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] ['veri] [lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt]

| A | man | does | not | go | on | loving | with | any | kind | of | love | very | long | if | he | is | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 做 | 不是 | 去 | 在 | 爱 | 和 | 任何 | 种类 | 的 | 爱 | 非常 | 长的 | 如果 | 他 | 是 | 相当 |

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ;

| without | hope | ; |
|---|---|---|
| 没有 | 希望 | ; |

如果一个人完全没有希望，他就不会长久地继续爱下去；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] . -

| and | I | am | quite | without | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 没有 | 希望 | . | - |

我彻底绝望了。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

| The | emphasis | on | these | words | would | have | conveyed | a | warning | to | the | ear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强调 | 在 | 这些 | 字 | 会 | 有 | 传递 | 一个 | 警告 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 |

[ə; eɪ] ['præktɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

| a | practised | woman | of | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 已实践 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | ; |

对于一位见多识广的女性来说，这些话语的强调无疑是一种警告；

[tuː; tə] ['helən] [ðeɪ] [kən'veid] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] , [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

| to | Helen | they | conveyed | merely | an | assurance | , | a | relief | , | a | mitigation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海伦 | 他们 | 传递 | 仅仅 | 一个 | 保证 | , | 一个 | 宽慰 | , | 一个 | 减轻 | 的 |

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| insult | . |
|---|---|
| 侮辱 | . |

对于海伦来说，他们仅仅传达了一种保证、一种宽慰、一种对侮辱的减轻。

- [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['riːz(ə)nəbli] ,

| ' | Suppose | , | ' | he | continued | , | ' | we | discuss | the | matter | reasonably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认为 | , | - | 他 | 持续 | , | - | 我们 | 讨论 | 这 | 事情 | 合理 | , |

“假设，”他继续说道，“我们理性地讨论一下这件事，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɔːr][ɪn] [maɪn] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['grɪˌswoʊld] ,

| not | so | much | in | your | interest | or | in | mine | , | as | in | that | of | Griswold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 在 | 你的 | 兴趣 | 或者 | 在 | 矿 | , | 作为 | 在 | 那 | 的 | 格里斯沃尔德 | , |

与其说是为了你我的利益，不如说是为了格里斯沃尔德的利益。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ? -

| your | husband | and | my | friend | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 和 | 我的 | 朋友 | ? | - |

你的丈夫和我的朋友?

- [jʊr; jər] [frend] ? -

| ' | Your | friend | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 朋友 | ? | - |

“你的朋友？”

- [jes] , [maɪ] [frend] .

| ' | Yes | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我的 | 朋友 | . |

“是的，我的朋友。”

['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['pʊʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] ;

| Women | like | you | insist | upon | pushing | everything | to | its | extreme | verge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 喜欢 | 你 | 坚持 | 之上 | 推动 | 一切 | 到 | 它是 | 极端 | 边缘 | ; |

像你这样的女人总是喜欢把所有事情都推向极端；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪlən] ;

| because | I | am | not | the | soul | of | honour | , | I | must | be | a | mere | villain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 灵魂 | 的 | 荣誉 | , | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 仅仅 | 恶棍 | ; |

因为我没有荣誉感，所以我只能算作一个恶人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [sens] [ænd; ənd] [weɪ] ,

| because | I | love | you | , | I | must | , | in | every | other | sense | and | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 爱 | 你 | , | 我 | 必须 | , | 在 | 每一个 | 其他 | 感觉 | 和 | 方式 | , |

因为我爱你，我必须在其他所有方面都爱你。

[biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [ə; eɪ] [wiːk] ['noʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ʃæloʊ]

| be | false | to | my | friendship | with | your | husband | - | - | a | weak | notion | , | a | shallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 错误的 | 到 | 我的 | 友谊 | 和 | 你的 | 丈夫 | - | - | 一个 | 虚弱的 | 概念 | , | 一个 | 浅的 |

['dʒʌdʒmənt] !

| judgment | ! |
|---|---|
| 判断 | ! |

你背叛了我和你丈夫的友谊——这种想法太肤浅了！

[ək'sept] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .

| **Accept** | **my** | **assurance** | **that** | **you** | **are** | **mistaken** | **,** | **and** | **let** | **me** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 我的 | 保证 | 那 | 你 | 是 | 错误 | , | 和 | 让 | 我 | 去 | 在 | . |

请相信我，你错了，让我继续。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] ['ɔːlstən] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

| **A** | **total** | **breach** | **between** | **us** | **will** | **only** | **make** | **Alston** | **suspicious** | **and** | **unhappy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 违反 | 之间 | 我们 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 阿尔斯顿 | 可疑的 | 和 | 不开心 | , |

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [mə'roʊs] .

| **and** | **,** | **perhaps** | **,** | **morose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 忧郁 | . |

我们之间彻底决裂只会让阿尔斯顿心生疑虑和不满，甚至可能变得郁郁寡欢。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [kuːl] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [lʌv]

| **He** | **is** | **the** | **sort** | **of** | **man** | **to** | **suspect** | **that** | **a** | **cool** | **man** | **like** | **me** | **does** | **not** | **make** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 怀疑 | 那 | 一个 | 凉爽的 | 男人 | 喜欢 | 我 | 做 | 不是 | 制作 | 爱 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

| **to** | **a** | **married** | **woman** | **without** | **something** | **like** | **encouragement** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 已婚 | 女士 | 没有 | 某物 | 喜欢 | 鼓励 | ; |

他那种人会怀疑像我这样冷静的男人如果没有某种鼓励，是不会和已婚妇女发生性关系的；

[ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['noʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['dʒʌdʒmənt] .

| **another** | **case** | **of** | **a** | **weak** | **notion** | **and** | **a** | **shallow** | **judgment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 案件 | 的 | 一个 | 虚弱的 | 概念 | 和 | 一个 | 浅的 | 判断 | . |

又是一个观念薄弱、判断肤浅的例子。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

| **But** | **I** | **will** | **relieve** | **you** | **of** | **my** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 缓解 | 你 | 的 | 我的 | 在场 | . |

但我会解除与你的联系。

[aɪ] [wɪl] [ə'bændən][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ]['grɪˌswoʊld] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zent] ,

| **I** | **will** | **abandon** | **the** | **charge** | **laid** | **upon** | **me** | **by** | **Griswold** | **,** | **which** | **you** | **so** | **much** | **resent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 放弃 | 这 | 收费 | 铺设 | 之上 | 我 | 经过 | 格里斯沃尔德 | , | 哪个 | 你 | 所以 | 很多 | 怨恨 | , |

我将放弃格里斯沃尔德对我提出的指控，尽管你对此非常不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,

| **and** | **he** | **may** | **never** | **know** | **it** | **,** | **until** | **time** | **shall** | **have** | **changed** | **everything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 绝不 | 知道 | 它 | , | 直到 | 时间 | 将 | 有 | 已更改 | 一切 | , |

他或许永远不会知道，直到时间改变一切。

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| **enabled** | **me** | **to** | **meet** | **you** | **with** | **indifference** | **,** | **which** | **has** | **hitherto** | **been** | **impossible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 我 | 到 | 见面 | 你 | 和 | 漠不关心 | , | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 不可能的 | , |

这使我能够以冷漠的态度与你相处，这在以前是不可能做到的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [jʊr; jər] [rɪ'pʌgnəns] . -

| **and** | **you** | **to** | **conquer** | **your** | **repugnance** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 到 | 征服 | 你的 | 厌恶 | . | - |

并让你克服你的厌恶感。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

| **In** | **the** | **evenness** | **of** | **his** | **speech** | **there** | **was** | **something** | **artificial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 均匀度 | 的 | 他的 | 演讲 | 那里 | 曾是 | 某物 | 人造的 | , |

他说话的语调平稳中透着一丝矫揉造作。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːf]

| **which** | **might** | **have** | **warned** | **her** | **had** | **the** | **temptation** | **to** | **snatch** | **at** | **the** | **relief** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 警告 | 她 | 有 | 这 | 诱惑 | 到 | 抢夺 | 在 | 这 | 宽慰 |

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪn] [wʌn] [wɪt] [les] [strɔːŋ] .

| **in** | **his** | **words** | **been** | **one** | **whit** | **less** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 字 | 到过 | 一 | 白色 | 较少的 | 强的 | . |

如果他话语中那份解脱感的诱惑力再小一点，或许就能给她一些警示了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɑːmɪs] ;

| But | she | heard | no | warning | , | only | a | blessed | promise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 不 | 警告 | , | 仅有的 | 一个 | 蒙福 | 承诺 | ; |

但她没有听到任何警告，只有美好的承诺；

['oʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

| only | an | indication | that | the | cloud | which | had | fallen | upon | her | might | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 指示 | 那 | 这 | 云 | 哪个 | 有 | 倒下 | 之上 | 她 | 可能 | 是 | 制成 |

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

| to | pass | away | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 离开 | , |

这仅仅表明笼罩在她身上的阴霾或许会消散。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] ['braɪtnəs] [ðæn; ðən]['evər][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | leave | a | better | and | surer | brightness | than | ever | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 一个 | 更好的 | 和 | 确定 | 亮度 | 比 | 曾经 | 在后面 | 它 | . |

并留下比以往任何时候都更明亮、更可靠的光芒。

- [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] , [aɪ] [wɪl] [fər'get] ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ,

| ' | I | will | forgive | , | I | will | forget | everything | , | ' | she | said | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 原谅 | , | 我 | 将要 | 忘记 | 一切 | , | - | 她 | 说 | 急切地 | , |

“我会原谅你，我会忘记一切，”她急切地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌʃ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

| and | with | a | bright | and | beautiful | blush | , | ' | if | you | will | go | away | and | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | 脸红 | , | - | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 离开 | 和 | 离开 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

带着明亮美丽的红晕，她说：“如果你要离开我，就走吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] ['ɔːlstənz] ['æbsəns] .

| if | you | will | never | attempt | to | see | me | during | Alston's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 绝不 | 试图 | 到 | 看 | 我 | 期间 | 阿尔斯顿 | 缺席 | . |

如果你在阿尔斯顿不在的时候永远不会来见我。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | I | may | be | quite | sure | of | that | , | and | calculate | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | 那 | , | 和 | 计算 | 之上 | 它 | , |

如果我对此完全确信，并以此为依据进行推算，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | will | never | mention | anything | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 提到 | 任何事物 | 到 | 他 | . |

我绝不会跟他说任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ;

| It | would | be | an | awful | pain | to | me | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 可怕 | 疼痛 | 到 | 我 | 到 | 做 | 所以 | ; |

这样做对我来说会非常痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | is | an | immense | relief | that | you | do | not | force | me | to | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 巨大 | 宽慰 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 力量 | 我 | 到 | 告诉 | 它 | . |

你没有强迫我讲出来，这让我如释重负。

[aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['letərz] [θruː] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][noʊ] ['kwestʃən] ,

| I | will | send | my | letters | through | you | ; | I | will | ask | you | no | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 我的 | 信件 | 通过 | 你 | ; | 我 | 将要 | 问 | 你 | 不 | 问题 | , |

我会通过你寄信；我不会问你任何问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [pæs] [ðæt] [dɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**if** **you** **will** **promise** **me** **,** **when** **you** **pass** **that** **door** **to** **-** **day** **,**
如果 你 将要 承诺 我 , 什么时候 你 经过 那 门 到 - 天 ,

如果你今天经过那扇门时能答应我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] ['ɔːlstən] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ！ -
**I** **shall** **see** **you** **no** **more** **until** **Alston** **has** **returned** **!** **'**
我 将 看 你 不 更多的 直到 阿尔斯顿 有 返回 ！ -

在阿尔斯顿回来之前，我不会再见到你!

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
**'** **And** **I** **have** **come** **to** **my** **senses** **.**
- 和 我 有 来 到 我的 感官 .

“我已经恢复了理智。”

[ðə; ðiː][tɜːrmz][ɑːr; ər][hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][ək'sept][ðem; ðəm] .
**The** **terms** **are** **hard** **,** **but** **I** **accept** **them** **.**
这 条款 是 难的 , 但 我 接受 他们 .

条件虽然苛刻，但我接受。

['oʊnli][juː; jʊ] [fər'get] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]
**Only** **you** **forget** **,** **Mrs** **.** **Griswold** **,** **that** **you** **are** **exacting** **a** **very** **difficult** **thing**
仅有的 你 忘记 , 太太 . 格里斯沃尔德 , 那 你 是 严格 一个 非常 难的 事物
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
**from** **me** **;**
从 我 ;

格里斯沃尔德太太，只有你忘记了，你这是在向我提出一个非常困难的要求;

[ðə; ðiː] [ rɪ'liŋkwɪʃmənt ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [ðə; ðiː] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
**the** **relinquishment** **of** **my** **business** **,** **the** **placing** **it** **in** **the** **hands** **of** **other** **people** **,**
这 放弃 的 我的 商业 , 这 放置 它 在 这 双手 的 其他 人们 ,

放弃我的生意，把它交给其他人。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðə; ðiː] [seɪm] [tɜːrm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [grɪzwɔːldz] ['æbsəns] . -
**for** **at** **least** **the** **same** **term** **as** **that** **of** **Griswold's** **absence** **.** **'**
为了 在 至少 这 相同的 学期 作为 那 的 格里斯沃尔德的 缺席 . -

至少在格里斯沃尔德缺席的同一时期内如此。

- [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [nuː] [jɔːk] ? -
**'** **Why** **,** **would** **you** **leave** **New** **York** **?** **'**
- 为什么 , 会 你 离开 新的 约克 ? -

“你为什么要离开纽约？”

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] , [breɪk] [θruː] [ɔːl][maɪ]
**'** **How** **could** **I** **remain** **in** **New** **York** **and** **never** **come** **here** **,** **break** **through** **all** **my**
- 如何 可以 我 保持 在 新的 约克 和 绝不 来 这里 , 休息 通过 全部 我的
['fɔːrmər]['hæbɪts] ,
**former** **habits** **,**
以前的 习惯 ,

“我怎么能留在纽约而不来这里，不打破我以前的所有习惯呢？”

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ['evri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grɪˌswoʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv]
**and** **neglect** **every** **recognition** **of** **Griswold** **,** **without** **being** **suspected** **of** **a** **motive**
和 忽视 每一个 认出 的 格里斯沃尔德 , 没有 存在 怀疑 的 一个 动机
;
**;**
;

并且无视对格里斯沃尔德的一切认可，却不被怀疑有任何动机;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] [ðə; ði]
**and from the suspicion of a motive to the discovery of its nature the**
和 从 这 怀疑 的 一个 动机 到 这 发现 的 它是 自然 这
['ɪntərv(ə)l][ɪz] ['veri] ,
**interval is very ,**
间隔 是 非常 ,

从怀疑某种动机到发现其性质，中间的时间间隔非常长。

['veri] [ʃɔːrt] .
**very short .**
非常 短的 .

非常短。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [nuː] [jɔːk] , [wer] [lɑːts][ʌv; əv] [men] [noʊ] [haʊ] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ]
**No , I must leave New York , where lots of men know how I stand with**
不 , 我 必须 离开 新的 约克 , 在哪里 很多 的 男人 知道 如何 我 站立 和
['grɪˌswoʊld] ,
**Griswold ,**
格里斯沃尔德 ,

不，我必须离开纽约，那里很多男人都知道我和格里斯沃尔德的关系。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**and have been seriously supposed to stand with you .**
和 有 到过 严重地 据称 到 站立 和 你 .

我们本应坚定地与你站在一起。

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]
**I will do so ; but in your turn you must promise me , in addition to your**
我 将要 做 所以 ; 但 在 你的 转动 你 必须 承诺 我 , 在 添加 到 你的
[fər'gɪvnəs] ,
**forgiveness ,**
饶恕 ,

我会照办；但作为交换，除了原谅我之外，你还必须答应我：

['æbsəluːt] ['saɪləns] [tɔːrdz] ['grɪˌswoʊld] . -
**absolute silence towards Griswold . '**
绝对 沉默 向 格里斯沃尔德 . -

对格里斯沃尔德绝对保持沉默。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['helən] [ɪm'peɪʃntli] .
**' Of course , ' said Helen impatiently .**
- 的 课程 , - 说 海伦 不耐烦地 .

“当然，”海伦不耐烦地说。

- [aɪ]['oʊnli] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] . -
**' I only care that he may never have the pain of knowing . '**
- 我 仅有的 关心 那 他 可能 绝不 有 这 疼痛 的 会心 . -

我只希望他永远不会体会到知道真相的痛苦。

- [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**' You mistake me again .**
- 你 错误 我 再次 .

你又误会我了。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
**I do not allude to that , but to my absence from New York .**
我 做 不是 暗示 到 那 , 但 到 我的 缺席 从 新的 约克 .

我指的不是那件事，而是我不在纽约这件事。

[men] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər] ['eni] [rɪsk]

| Men | are | too | busy | , | and | we | signify | too | little | to | one | another | , | for | any | risk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 也 | 忙碌的 | , | 和 | 我们 | 表示 | 也 | 小的 | 到 | 一 | 其他 | , | 为了 | 任何 | 风险 |

[tuː; tə] [ə'raɪz] ,

| to | arise | , |
|---|---|---|
| 到 | 出现 | , |

男人太忙，彼此之间又太疏远，所以根本不会有风险发生。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['grɪˌswoʊld] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,

| or | any | one | comparing | notes | with | Griswold | , | when | he | comes | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 比较 | 笔记 | 和 | 格里斯沃尔德 | , | 什么时候 | 他 | 来 | 后退 | , |

或者任何人在格里斯沃尔德回来后与他交换意见，

[ə'baʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] .

| about | how | long | I | have | been | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 到过 | 离开 | . |

大概知道我离开多久了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

| But | he | must | not | be | allowed | to | think | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 思考 | 那 | , |

但他绝不能有这种想法。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] ['pleʒər] [trɪp] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westərn] [steɪts] - -

| for | the | sake | of | a | mere | pleasure | trip | - | - | I | should | go | to | the | Western | States | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 仅仅 | 乐趣 | 旅行 | - | - | 我 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 西 | 各州 | - | - |

[aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

| I | abandoned | the | charge | he | laid | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弃 | 这 | 收费 | 他 | 铺设 | 之上 | 我 | , |

为了一次纯粹的休闲旅行——我应该去西部各州——我放弃了他加诸于我的指控。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] . -

| and | broke | the | promise | I | made | him | at | the | last | moment | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 这 | 承诺 | 我 | 制成 | 他 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | . | - |

他违背了我最后一刻对他的承诺。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['skruːpjələs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [smɔːl] ['mætərz] , - [θɔːt] ['helən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli]

| ' | You | are | scrupulous | enough | in | small | matters | , | ' | thought | Helen | ; | but | she | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 一丝不苟的 | 足够的 | 在 | 小的 | 事情 | , | - | 想法 | 海伦 | ; | 但 | 她 | 仅有的 |

[ə'sentid] [ə'laʊd] [ə'gen] , [ɪm'peɪʃntli] .

| assented | aloud | again | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 大声 | 再次 | , | 不耐烦地 | . |

“你在小事上已经够谨慎了，”海伦心想；但她只是不耐烦地再次大声表示同意。

- [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , [jʊr; jər] ['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] ,

| ' | Then | I | have | your | promise | , | Mrs | . | Griswold | , | your | positive | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 有 | 你的 | 承诺 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | , | 你的 | 积极的 | 保证 | , |

“那么我就有了您的承诺，格里斯沃尔德太太，您的肯定保证。”

[ðæt] [jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [noʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [maɪ]

| that | your | letters | to | your | husband | shall | contain | no | intimation | whatever | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 信件 | 到 | 你的 | 丈夫 | 将 | 包含 | 不 | 暗示 | 任何 | 的 | 我的 |

['æbsəns] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ? -

| absence | from | New | York | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 从 | 新的 | 约克 | ? | - |

你写给你丈夫的信中，绝对不能透露我不在纽约的任何信息。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wət'evər] . -

| ' | They | shall | contain | no | mention | of | you | whatever | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 将 | 包含 | 不 | 提到 | 的 | 你 | 任何 | . | - |

“其中绝不能提及你。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] .
' Pardon me , that will not do .
- 赦免 我 , 那 将要 不是 做 .

“恕我直言，这不行。”

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːrm] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Your correspondence with your husband is to be in journal form - - you are
你的 一致 和 你的 丈夫 是 到 是 在 杂志 形式 - - 你 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

你和丈夫之间的通信应该以日记的形式进行——你说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['delɪkət] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - -
it was not very delicate in him to tell any one anything of the kind - - '
它 曾是 不是 非常 精美的 在 他 到 告诉 任何 一 任何事物 的 这 种类 - - -

他不太会委婉地跟任何人说这种事——

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [sɜːr] . -
' I did not speak , sir . '
- 我 做过 不是 说话 , 先生 . -

“我没有说话，先生。”

- [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ]
' True , there was no need of speech ; but that journal , if it contains no
- 真的 , 那里 曾是 不 需要 的 演讲 ; 但 那 杂志 , 如果 它 包含 不
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
mention of me ,
提到 的 我 ,

“的确，无需多言；但那份日记，如果其中没有提到我，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] ['grɪˌswoʊld] [iks'pekts] . -
will be very unlike what Griswold expects . '
将要 是 非常 与此不同 什么 格里斯沃尔德 预期 . -

这将与格里斯沃尔德的预期大相径庭。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðæt] .
' I cannot help that .
- 我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[aɪ][kæn; kən] [sə'pres] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] ['letərz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I can suppress all mention of you , but I cannot write letters about you ,
我 能 压制 全部 提到 的 你 , 但 我 不能 写 信件 关于 你 ,

我可以完全不提及你，但我无法写信谈论你。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
if that is the meaning you are aiming at .
如果 那 是 这 意义 你 是 瞄准 在 .

如果你想要表达的意思就是这样的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
But you need not hesitate for that consideration .
但 你 需要 不是 犹豫 为了 那 考虑 .

但你无需为此犹豫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ə'griːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I shall merely have to remind my husband that we never agreed about you ,
我 将 仅仅 有 到 提醒 我的 丈夫 那 我们 绝不 同意 关于 你 ,

我只需要提醒我丈夫，我们从来没有就你的事情达成过一致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] . -

| and | to | say | that | I | avoided | on | purpose | the | disagreeable | subject | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 那 | 我 | 避免 | 在 | 目的 | 这 | 令人不快的 | 主题 | . | - |

并说我故意回避了这个令人不快的话题。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ˈwɔrənz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [səˈprest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| A | momentary | gleam | of | fury | shot | across | Warren's | face | ; | but | he | suppressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 闪耀 | 的 | 愤怒 | 射击 | 穿过 | 沃伦的 | 脸 | ; | 但 | 他 | 被抑制 | 它 | , |

沃伦脸上闪过一丝怒火，但他很快压抑住了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][baʊ; boʊ] .

| and | made | her | a | slightly | artificial | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 一个 | 轻微地 | 人造的 | 弓 | . |

并给她做了一个略显不自然的弓。

- [ðɪs] [ɪz] [əˈgriːd] [tuː; tə] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,

| ' | This | is | agreed | to | , | then | , | ' | he | said | ; | ' | and | so | this | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 同意 | 到 | , | 然后 | , | - | 他 | 说 | ; | - | 和 | 所以 | 这 | 面试 | , |

“那就这么定了，”他说，“那么这次采访……”

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈstɔːrmi] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ˈɛndz] [ˈpiːsəbli] .

| which | had | so | stormy | a | beginning | , | ends | peaceably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 暴风雨 | 一个 | 开始 | , | 结束 | 和平地 | . |

开头风云变幻，结尾却平静祥和。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ˈbiːtn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪˌswoʊld] , [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][maɪ] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd]

| I | am | utterly | beaten | , | Mrs | . | Griswold | , | acknowledging | my | defeat | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全地 | 被打败 | , | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | , | 承认 | 我的 | 击败 | , | 和 |

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpenəlti] .

| accepting | the | penalty | . |
|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 惩罚 | . |

格里斯沃尔德夫人，我彻底失败了，我承认失败，并接受惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [grɪzwɔːldz] [ˈæbsəns] ,

| You | will | see | me | no | more | during | Griswold's | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 我 | 不 | 更多的 | 期间 | 格里斯沃尔德的 | 缺席 | , |

格里斯沃尔德不在的这段时间，你将不会再见到我。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] . -

| and | when | we | next | meet | the | old | things | will | have | passed | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 下一个 | 见面 | 这 | 老的 | 事物 | 将要 | 有 | 通过了 | 离开 | . | - |

当我们下次相遇时，旧事早已过去。

[hiː; hi] [boʊd] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]

| He | bowed | deeply | and | slowly | , | and | walked | out | of | the | room | with | a | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 深 | 和 | 缓慢地 | , | 和 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 安静的 |

[dɪˈlɪbərət] [step] ;

| deliberate | step | ; |
|---|---|---|
| 商榷 | 步 | ; |

他深深地、缓缓地鞠了一躬，然后迈着沉稳的步伐走出了房间；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

| but | there | was | something | in | his | air | , | in | his | attitude | , | in | his | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 空气 | , | 在 | 他的 | 态度 | , | 在 | 他的 | 微笑 | , |

但他身上散发出的气质、态度和笑容中，都透着某种特别的东西。

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [mæn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

| as | little | like | a | beaten | man | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 被打败 | 男人 | 作为 | 可以 | 是 | . |

他一点也不像个战败的人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] - - [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

| When | he | had | left | the | house | - | - | she | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | - | - | 她 | 等待 | , |

他离开家后，她等了一会儿。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] - - ['helən] ['grɪˌswoʊld] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]

| listening | for | the | closing | of | the | street | - | door | - | - | Helen | Griswold | lay | back | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 为了 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 街道 | - | 门 | - | - | 海伦 | 格里斯沃尔德 | 躺 | 后退 | 在 | 她 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

海伦·格里斯沃尔德靠在椅子上，侧耳倾听着街门关上的声音。

[ænd; ənd] [wept] [sʌtʃ] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv]['æŋgər] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [æz; əz][hɜːr; hər]

| and | wept | such | bitter | tears | of | anger | , | humiliation | , | and | loneliness | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 这样的 | 苦的 | 眼泪 | 的 | 愤怒 | , | 屈辱 | , | 和 | 孤独 | 作为 | 她 |

[aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʃed] .

| eyes | had | never | before | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 有 | 绝不 | 前 | 棚 | . |

她流下了愤怒、屈辱和孤独交织的苦涩泪水，这是她以前从未流过的。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .

| This | terrible | interview | had | terminated | much | better | than | she | could | have | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 面试 | 有 | 终止 | 很多 | 更好的 | 比 | 她 | 可以 | 有 | 希望 | . |

这场糟糕的面试最终的结局比她预想的要好得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['wɔrən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɑːrm]

| She | had | got | rid | of | Warren | , | who | would | be | powerless | for | the | future | to | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 沃伦 | , | WHO | 会 | 是 | 无力 | 为了 | 这 | 未来 | 到 | 伤害 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她除掉了沃伦，沃伦以后再也无法伤害她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] ['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| and | she | had | avoided | the | necessity | for | wounding | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 避免 | 这 | 必要性 | 为了 | 受伤 | 她 | 丈夫 | . |

她避免了伤害丈夫的必要。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| When | he | returned | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | , |

他回来的时候，

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [wiːn]

| she | not | only | hoped | that | foreign | travel | and | new | acquaintances | would | have | weaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 希望 | 那 | 外国的 | 旅行 | 和 | 新的 | 熟人 | 会 | 有 | 断奶 |

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['wɔrən] ,

| him | from | his | infatuation | for | Warren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 他的 | 痴情 | 为了 | 沃伦 | , |

她不仅希望出国旅行和结识新朋友能够让他摆脱对沃伦的迷恋，

[bʌt; bət] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndər] ['stændərd] [wer'baɪ] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [kleɪm]

| but | supplied | him | with | a | sounder | standard | whereby | to | measure | his | claim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 供应 | 他 | 和 | 一个 | 探鱼器 | 标准 | 由此 | 到 | 措施 | 他的 | 宣称 |

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd] .

| to | regard | . |
|---|---|---|
| 到 | 看待 | . |

但这为他提供了一个更合理的标准，以此来衡量他所声称的受人尊敬的地位。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| But | where | was | the | triumph | which | she | ought | to | have | felt | at | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 胜利 | 哪个 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 毛毡 | 在 | 这样的 | 一个 |

[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][hɜ:r; hər] [hoʊl]

| solution | of | the | difficulty | which | had | beset | and | harassed | her | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决方案 | 的 | 这 | 困难 | 哪个 | 有 | 围困 | 和 | 骚扰 | 她 | 所有的 |

['mærid] [laɪf] ?

| married | life | ? |
|---|---|---|
| 已婚 | 生活 | ? |

但是，当困扰她整个婚姻生活的难题得到解决时，她本应感到无比的喜悦，然而这种喜悦又在哪里呢?

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔ:t] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]['taɪərd] [ nə:vs ] ; [ɑ:n]

| No | signs | of | triumph | came | to | the | overwrought | feelings | and | tired | nerves | ; | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 标志 | 的 | 胜利 | 来了 | 到 | 这 | 雕饰 | 情怀 | 和 | 疲劳的 | 神经 | ; | 在 |

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

| the | contrary | , |
|---|---|---|
| 这 | 相反 | , |

过度激动的情绪和疲惫的神经没有丝毫放松；相反，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] , [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

| a | strange | kind | of | terror | , | depression | , | and | misery | settled | down | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 恐怖 | , | 沮丧 | , | 和 | 苦难 | 定居 | 向下 | 之上 | 她 | , |

一种莫名的恐惧、沮丧和痛苦笼罩着她。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ænd; ənd][sɔ:rt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

| the | more | irresistible | as | she | endeavoured | to | disentangle | and | sort | the | incidents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 无法抗拒 | 作为 | 她 | 努力 | 到 | 解开 | 和 | 种类 | 这 | 事件 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .

| of | the | interview | which | had | just | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 面试 | 哪个 | 有 | 只是 | 已采取 | 地方 | . |

她越是努力理清和整理刚刚发生的采访事件，就越是难以抗拒。

[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ['ri:əli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [wʌns] ,

| Her | woman's | instinct | really | aroused | , | and | not | wrong | for | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女性的 | 本能 | 真的 | 被唤醒 | , | 和 | 不是 | 错误的 | 为了 | 一次 | , |

她的女性本能被彻底激发了，而且这一次竟然没有错。

[toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['i:zəli] [wʌn] .

| told | her | the | victory | had | been | too | easily | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 这 | 胜利 | 有 | 到过 | 也 | 容易地 | 韩元 | . |

告诉她这场胜利来得太容易了。

- [soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] , - [roʊt] ['helən] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

| ' | So | there | is | an | end | of | my | journal | , | ' | wrote | Helen | the | same | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 我的 | 杂志 | , | - | 写道 | 海伦 | 这 | 相同的 | 夜晚 | , |

“我的日记到此结束了，”海伦当晚写道。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [ə'weɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] .

| when | she | was | the | only | person | awake | under | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 醒 | 在下面 | 这 | 屋顶 | . |

当时屋里只有她一个人醒着。

- [ɔ:l] [maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [plænz][ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]

| ' | All | my | pretty | and | pleasant | plans | of | setting | down | the | inmost | feelings | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 我的 | 漂亮的 | 和 | 令人愉快的 | 计划 | 的 | 环境 | 向下 | 这 | 最 | 情怀 | 的 | 我的 |

[hɑ:rt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

“我所有美好而愉快的计划，都是为了表达我内心深处的感受，

[ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər]

| of | recording | them | and | every | incident | of | the | growth | of | my | mind | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 记录 | 他们 | 和 | 每一个 | 事件 | 的 | 这 | 生长 | 的 | 我的 | 头脑 | 为了 |

['ɔ:lstənz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ,

| Alston's | eyes | to | see | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 眼睛 | 到 | 看 | , |

将它们记录下来，以及我心智成长过程中发生的每一件事，都让阿尔斯顿看到。

[ɑ:r; ər] [kwaɪt] [æt; ət][æn; ən] [end] .

| are | quite | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

差不多到尽头了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn][maɪ] [laɪf] [naʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] ,

| There | is | a | secret | in | my | life | now | which | he | must | never | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 秘密 | 在 | 我的 | 生活 | 现在 | 哪个 | 他 | 必须 | 绝不 | 知道 | , |

我生命中现在有一个秘密，他永远都不能知道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

| and | a | dread | within | my | breast | which | I | cannot | say | to | him | that | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恐惧 | 之内 | 我的 | 胸部 | 哪个 | 我 | 不能 | 说 | 到 | 他 | 那 | 他 | 可能 |

[su:ð] [ˌaɪ 'ti:] .

| soothe | it | . |
|---|---|---|
| 舒缓 | 它 | . |

我心中怀着一种恐惧，却无法告诉他，让他抚慰我。

[haʊ] ['retʃɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] !

| How | wretched | they | make | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可怜 | 他们 | 制作 | 我 | ! |

他们让我多么痛苦啊！

[haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] !

| how | I | detest | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 厌恶 | 他们 | ! |

我多么讨厌他们！

[gʊd] [ 'hevəns ] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌnz] - [self][tu:; tə]

| Good | heavens | , | how | miserable | one | may | be | with | everything | beside | one's | - | self | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 如何 | 悲惨的 | 一 | 可能 | 是 | 和 | 一切 | 旁 | 一个人的 | - | 自己 | 到 |

[meɪk] [wʌn] ['hæpi] !

| make | one | happy | ! |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一 | 快乐的 | ! |

天哪，如果除了自己以外什么都没有，人该有多么痛苦啊！

[aɪ] [ri:d] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [fju:] ['peɪdʒɪz][aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][æsk]

| I | read | over | and | over | again | the | few | pages | I | wrote | this | morning | , | and | I | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 这 | 很少 | 页面 | 我 | 写道 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我 | 问 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我一遍又一遍地读着今天早上写的那几页文字，不禁自问：

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] ,

| Can | it | be | that | I | wrote | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 那 | 我 | 写道 | 他们 | , |

难道是我写的?

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] , [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

| and | that | since | then | I | have | learned | so | much | of | life | , | seen | so | much | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 学习 | 所以 | 很多 | 的 | 生活 | , | 已见 | 所以 | 很多 | 的 | 人类 |

['neɪtʃər] ?

| nature | ? |
|---|---|
| 自然 | ? |

而从那以后，我学到了很多人生道理，也看清了人性?

[ðæt] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [æz; əz] [ 'trentən ] ['wɔrənz] ; [ðæt] [sʌtʃ] [krɪ'duːlətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst]

| That | such | treachery | should | exist | as | Trenton | Warren's | ; | that | such | credulity | should | exist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 背信弃义 | 应该 | 存在 | 作为 | 特伦顿 | 沃伦的 | ; | 那 | 这样的 | 轻信 | 应该 | 存在 |

[æz; əz] ['ɔːlstənz] ;

| as | Alston's | ; |
|---|---|---|
| 作为 | 阿尔斯顿 | ; |

特伦顿·沃伦竟有如此背信弃义之徒；阿尔斯顿竟有如此轻信之人；

[ðæt] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [maɪn] !

| that | such | blindness | could | be | as | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 失明 | 可以 | 是 | 作为 | 矿 | ! |

竟然有人和我一样盲目!

[θæŋk] [gɑːd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

| Thank | God | he | has | really | promised | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | 他 | 有 | 真的 | 承诺 | 到 | 去 | 离开 | . |

感谢上帝，他真的答应要离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdlɪ] [briːð] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stɜːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

| I | shall | hardly | breathe | until | he | has | gone | , | and | I | shall | never | stir | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 几乎 | 呼吸 | 直到 | 他 | 有 | 已消失 | , | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 搅拌 | 超过 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

在他离开之前，我将几乎无法呼吸，我将永远不会踏出这扇门。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

| He | said | he | would | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 去 | 在 | 一次 | . |

他说他马上就去。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːlstən] ?

| How | am | I | to | write | to | Alston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 写 | 到 | 阿尔斯顿 | ? |

我该如何写信给阿尔斯顿?

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [plæn] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'bændən] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| The | journal | plan | I | must | abandon | ; | I | feel | that | would | now | be | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂志 | 计划 | 我 | 必须 | 放弃 | ; | 我 | 感觉 | 那 | 会 | 现在 | 是 | 不可能的 | . |

我不得不放弃写日记的计划；我觉得现在这样做已经不可能了。

[aɪ] [mʌst; məst] ['oʊnlɪ] [dʒʌst] [duː] [wʌn] ['kɑːmən] ['evrɪ] - [deɪ] ['letər] .

| I | must | only | just | do | one | common | every | - | day | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 仅有的 | 只是 | 做 | 一 | 常见的 | 每一个 | - | 天 | 信 | . |

我只需要写一封普通的日常信件。

['ɔːlstən] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - - [hiː; hi] [wɪl] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['oʊnlɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔmprəmaiziz] .

| Alston | will | not | like | it | - | - | he | will | reckon | it | as | only | one | of | my | compromises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔斯顿 | 将要 | 不是 | 喜欢 | 它 | - | - | 他 | 将要 | 估计 | 它 | 作为 | 仅有的 | 一 | 的 | 我的 | 妥协 | . |

阿尔斯顿不会喜欢的——他会认为这只是我做出的妥协之一。

[noʊ] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [fɔːlts] [fɑːr] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

| No | matter | ; | it | is | a | convenient | excuse | for | faults | far | worse | even | than | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | ; | 它 | 是 | 一个 | 方便的 | 原谅 | 为了 | 故障 | 远的 | 更糟 | 甚至 | 比 | 我 | 有 |

['evər] [kə'mɪtɪd] . - .

| ever | committed | . | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 坚定的 | . | - | . |

没关系；这只是一个方便的借口，可以掩盖比我犯过的更严重的错误。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| A | MYSTERIOUS | COMMISSION | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 委员会 | . |

一项神秘的委托。

[braʊn] - [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪvəri] [loʊ'kæləti] .

| Brown | - | Street | , | New | York | , | is | not | a | savoury | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | - | 街道 | , | 新的 | 约克 | , | 是 | 不是 | 一个 | 咸味的 | 地点 | . |

纽约布朗街并不是一个令人向往的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Although | it | is | situated | in | the | heart | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 是 | 位于 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 城市 | , |

虽然它位于市中心，

['laɪɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌp] - [taʊn] - [də'mestɪk] ['rezɪdənsɪz]

| lying | midway | between | the | palatial | splendour | of | the | ' | up | - | town | ' | domestic | residences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 中途 | 之间 | 这 | 宫殿 | 辉煌 | 的 | 这 | - | 向上 | - | 镇 | - | 国内的 | 住宅 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [blɑːks] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði] - [daʊn] - [taʊn] - [kə'mɜːrʃ(ə)l]

| and | the | enormous | blocks | of | buildings | forming | the | ' | down | - | town | ' | commercial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 积木 | 的 | 建筑物 | 成型 | 这 | - | 向下 | - | 镇 | - | 商业的 |

[is'tæbliʃmənts] ;

| establishments | ; |
|---|---|
| 机构 | ; |

它位于“上城区”富丽堂皇的住宅区和构成“下城区”商业区的庞大建筑群之间；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['feɪməs]

| though | it | runs | parallel | with | , | and | at | no | great | distance | from | , | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 跑步 | 平行线 | 和 | , | 和 | 在 | 不 | 伟大的 | 距离 | 从 | , | 这 | 著名的 |

['brɔːdweɪ] ;

| Broadway | ; |
|---|---|
| 百老汇 | ; |

虽然它与著名的百老汇大道平行，而且距离也不远；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪts] [rɪr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skwer] ,

| and | though | it | has | in | its | rear | a | magnificent | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 有 | 在 | 它是 | 后部 | 一个 | 壮丽 | 正方形 | , |

虽然它的后方有一个宏伟的广场，

[wer] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] - ['fæʃnd] ['ruːmiˌrʊmi] ['mænʃnz]

| where | are | to | be | found | some | of | the | grand | old | - | fashioned | roomy | mansions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 一些 | 的 | 这 | 盛大 | 老的 | - | 造型 | 宽敞 | 豪宅 |

[wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd][səbˌstænʃɪ'ælətɪ] [maɪt] [wel] [pʊt][ðə; ði]['dʒɪmkræk] [ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv]

| which | by | their | size | and | substantiality | might | well | put | the | gimcrack | erections | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 他们的 | 尺寸 | 和 | 实质性 | 可能 | 出色地 | 放 | 这 | 噱头 | 勃起 | 的 |

[fɪfθ] - ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ,

| Fifth | - | avenue | to | the | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第五 | - | 大街 | 到 | 这 | 脸红 | , |

那里有一些宏伟的老式宽敞豪宅，它们的规模和坚固程度足以让第五大道上那些华而不实的建筑相形见绌。

[jet] [ɪz] [braʊn] - [striːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] - [noʊ] - [kaʊnt] . -
**yet is Brown - street a place of ' no ' count . '**
然而 是 棕色的 - 街道 一个 地方 的 - 不 - 数数 . -

然而，布朗街难道是一个“无足轻重”的地方吗？

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [tuː] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbiɪst]
**The houses are for the most part two - storied buildings of the shabbiest**
这 房屋 是 为了 这 最多 部分 二 - 有故事的 建筑物 的 这 最邋遢的
[dɪ'skrɪpʃn] ;
**description ;**
描述 ;

这些房屋大多是破旧不堪的两层楼房；

[ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [ðə; ði] - [stuːp] - [ɔːr] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
**the iron railings which should guard the ' stoop ' or flight of steps leading to**
这 铁 栏杆 哪个 应该 警卫 这 - 哈腰 - 或者 航班 的 步骤 领导 到
[ðə; ði] [ dɔːz ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['wɑːntɪŋ] ,
**the doors are generally wanting ,**
这 门 是 一般来说 想要 ,

通往门口的台阶或门廊本应有铁栏杆保护，但通常都缺少这种设施。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [fiˊlounjəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [seɪl] ,
**having been extracted feloniously for the purpose of sale ,**
拥有 到过 提取 重罪地 为了 这 目的 的 销售 ,

系为贩卖目的而非法提取的，

[ɔːr]['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['hændi] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [baɪ][ðə; ði]
**or broken up and converted into handy weapons of attack and defence by the**
或者 破碎的 向上 和 转换 进入 便利 武器 的 攻击 和 防御 经过 这
[hai'bəːniən] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] .
**Hibernian residents of the colony .**
希伯尼安 居民 的 这 殖民地 .

或者被殖民地的爱尔兰居民拆解并改造成方便的攻防武器。

[ðə; ði] [striːt] - [ dɔːz ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['seldəm] [kloʊzd] , ['stændɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ['oʊpən] ,
**The street - doors are but seldom closed , standing three or four inches open ,**
这 街道 - 门 是 但 很少 关闭 , 常设 三 或者 四 英寸 打开 ,

街边的门很少关上，通常都开着三四英寸。

[bʌt; bət] [kriːkɪŋ] ['fjʊriəsli] [wen] ['fɜːrðər] [dɪ'mændz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
**but creaking furiously when further demands are made upon them ,**
但 嘎吱作响 愤怒地 什么时候 更远 需求 是 制成 之上 他们 ,

但当提出更多要求时，它们就会发出刺耳的吱嘎声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːdid] [ɔːl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ;
**as though they had conceded all they meant to give ;**
作为 尽管 他们 有 承认 全部 他们 意思是 到 给 ;

仿佛他们已经把所有想给的都给完了；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːrz] [ɑːr; ər]['juːnɪfɔːrmli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'saɪd] [və'niːʃn]
**the windows of the first - floors are uniformly furnished with outside Venetian**
这 视窗 的 这 第一的 - 楼层 是 均匀地 提供 和 外部 威尼斯
['ʃʌtər] , [wɪtʃ] ,
**shutters , which ,**
百叶窗 , 哪个 ,

一楼的窗户都统一安装了外开式威尼斯百叶窗，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| no | matter | what | may | be | the | time | of | year | , | are | generally | closed | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 时间 | 的 | 年 | , | 是 | 一般来说 | 关闭 | 期间 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

无论一年中的哪个季节，通常上午都是不营业的。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði][hæf] -

| while | in | the | afternoon | the | passer | - | by | can | discern | through | them | the | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 下午 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 能 | 辨别 | 通过 | 他们 | 这 | 一半 | - |

[drest] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['fraʊzi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

| dressed | figures | of | frowsy | women | and | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 数据 | 的 | 邋遢 | 女性 | 和 | 女孩们 | , |

而到了下午，路人可以透过这些灯光辨认出衣衫不整的妇女和女孩的身影。

[huː] [hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['hjuːmərəs]

| who | have | no | scruple | about | entering | into | conversation | or | indulging | in | humorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 顾忌 | 关于 | 进入 | 进入 | 对话 | 或者 | 沉溺于 | 在 | 幽默 |

[ˌrepɑːr'tiː] .

| repartee | . |
|---|---|
| 妙语连珠 | . |

他们毫不犹豫地与人交谈，或进行幽默的对话。

[wʌt] [ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [kən'teɪnd] ,

| What | the | second | - | floor | contained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 第二 | - | 地面 | 包含 | , |

二楼都装了些什么？

[nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ ˌpeni'treiliə ] ( [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['nʌmbər]

| none | save | those | who | have | made | their | way | into | such | penetralia | ( | among | which | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 节省 | 那些 | WHO | 有 | 制成 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这样的 | 佩内特拉利亚 | ( | 之中 | 哪个 | 数字 |

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] ) [kæn; kən] [seɪ] ,

| I | am | not | one | ) | can | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一 | ) | 能 | 说 | , |

只有那些已经深入到这种渗透领域的人（而我并不属于其中之一）才能说：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]

| but | there | is | no | doubt | as | to | the | purposes | to | which | the | underground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 目的 | 到 | 哪个 | 这 | 地下 |

['seləz] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] .

| cellars | are | applied | . |
|---|---|---|---|
| 地窖 | 是 | 应用 | . |

但毫无疑问，这些地下室是用来做什么的。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['lɑːgər] - [bɪr] [sə'luːn] , [dræm] - [ʃɑːps] , ['wɪski] - ['stɔrz] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz]

| These | are | lager | - | beer | saloons | , | dram | - | shops | , | whisky | - | stores | , | in | some | instances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 拉格啤酒 | - | 啤酒 | 酒吧 | , | 德拉姆 | - | 商店 | , | 威士忌酒 | - | 商店 | , | 在 | 一些 | 实例 |

[prɪ'tendɪd] ['bɪljərd] - [hɔːlz] [ɔːr]['pɪst(ə)l] - ['gæləriz] ,

| pretended | billiard | - | halls | or | pistol | - | galleries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 台球 | - | 大厅 | 或者 | 手枪 | - | 画廊 | , |

这些场所包括淡啤酒酒吧、酒馆、威士忌商店，在某些情况下还伪装成台球厅或射击场。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst] [teɪsts] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] [hjuː'mænəti] .

| but | in | every | case | pandering | to | the | vilest | tastes | of | degraded | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 案件 | 迎合 | 到 | 这 | 最卑鄙的 | 口味 | 的 | 退化的 | 人类 | . |

但无一例外，都是在迎合堕落人类最卑劣的口味。

['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðiːz] [stiːp] , ['broʊkən] , ['slɪpəri] [steps] [ænd; ənd][juː; jʊ]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː]['heɪdiːz] ,

| Stumble | down | these | steep | , | broken | , | slippery | steps | and | you | stumble | into | Hades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绊倒 | 向下 | 这些 | 陡 | , | 破碎的 | , | 滑 | 步骤 | 和 | 你 | 绊倒 | 进入 | 哈迪斯 | , |

跌跌撞撞地走下这些陡峭、破损、湿滑的台阶，你就会跌入冥界。

[juː; jʊ] [plʌndʒ] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .

| you | plunge | head | foremost | into | the | infernal | regions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 暴跌 | 头 | 首先 | 进入 | 这 | 地狱 | 地区 | . |

你一头扎进了地狱般的区域。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [mæks] ['hailbrɔːn] [hæz; həz]['oʊpənd][ə; eɪ]

| Here | , | for | the | gratification | of | his | countrymen | , | Max | Heilbronn | has | opened | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 为了 | 这 | 满足感 | 的 | 他的 | 同胞们 | , | 最大限度 | 海尔布隆 | 有 | 打开 | 一个 |

['dʒɜːrmən][gɪ'henə; gə'henə] ,

| German | gehenna | , |
|---|---|---|
| 德语 | 地狱 | , |

为了满足同胞的愿望，马克斯·海尔布隆在这里开设了一家德国地狱餐厅。

[wer] - [ænd; ənd] ['blʌtv\\:st] , [draɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] - ['siːznd] [lɑːks] , [prə'voʊk] [ðə; ði]

| where | Schinken | and | Blutwurst | , | dried | and | highly | - | seasoned | Lachs | , | provoke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 和 | 血肠 | , | 干燥 | 和 | 高度 | - | 经验丰富的 | 拉赫斯 | , | 惹 | 这 |

[θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz] ,

| thirst | of | the | Teutons | , |
|---|---|---|---|---|
| 口渴 | 的 | 这 | 条顿人 | , |

在那里，Schinken 和 Blutwurst，也就是风干且经过高度调味的拉赫鱼，激起了条顿人的口渴。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪld]

| and | induce | them | to | wind | up | with | something | far | stronger | than | the | mild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他们 | 到 | 风 | 向上 | 和 | 某物 | 远的 | 更强 | 比 | 这 | 温和的 |

[ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ['lɑːgər] - [bɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mens] [ðer; ðər] [poʊ'teɪʃən] .

| and | insipid | lager | - | beer | with | which | they | commence | their | potations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平淡 | 拉格啤酒 | - | 啤酒 | 和 | 哪个 | 他们 | 开始 | 他们的 | 饮料 | . |

并诱使他们最终喝到比他们开始喝酒时所喝的淡啤酒更烈的酒。

[ðer; ðər] [tɪm] [oʊ'dwaɪr] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,

| There | Tim | O'Dwyer | , | to | insure | the | happiness | of | his | compatriots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 蒂姆 | 奥德怀尔 | , | 到 | 保证 | 这 | 幸福 | 的 | 他的 | 同胞们 | , |

蒂姆·奥德怀尔为了确保同胞们的幸福，

[ʌn'fəːld] [ðə; ði] [griːn] [flæg]['oʊvər][ðə; ði] - [oʊld] ['aɪərlənd] - [stɔːr] ,

| unfurled | the | green | flag | over | the | ' | Ould | Ireland | ' | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 这 | 绿色的 | 旗帜 | 超过 | 这 | - | 可以 | 爱尔兰 | - | 店铺 | , |

在“古老爱尔兰”商店上方展开了绿旗，

[struːd] [ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætərd] [ teiblz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'siːvd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

| strewed | the | stained | and | battered | tables | with | the | latest | received | numbers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 这 | 染色 | 和 | 伤痕累累 | 表格 | 和 | 这 | 最新的 | 已收到 | 数字 | 的 |

[ðə; ði] ['blʌdi] [paɪk] ,

| the | Bloody | Pike | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 血腥 | 梭鱼 | , |

把血腥派克酒吧最新收到的号码散落在污迹斑斑、破旧不堪的桌子上。

[ðə; ði]['peɪtriːəts] ['vɪtriəl] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪrf(ə)l] [ prbli'keiʃnz ] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]

| the | Patriot's | Vitriol | Bottle | , | and | other | cheerful | publications | , | and | provided | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱国者的 | 矾 | 瓶子 | , | 和 | 其他 | 快乐 | 出版物 | , | 和 | 假如 | 一个 |

[stɑːk] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ænd; ənd] [raɪ] ,

| stock | of | Bourbon | and | rye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | 的 | 波旁威士忌 | 和 | 黑麦 | , |

《爱国者之愤慨之瓶》和其他一些轻松愉快的刊物，并提供波旁威士忌和黑麦威士忌的库存。

['æftər][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk]

| after | the | consumption | of | which | his | customers | would | clear | the | floor | and | betake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 消耗 | 的 | 哪个 | 他的 | 顾客 | 会 | 清除 | 这 | 地面 | 和 | 带 |

[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [dʒɪgz] ,

| themselves | to | dancing | jigs | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 跳舞 | 夹具 | , |

顾客们喝完酒后，就会清空地板，跳起吉格舞。

['breɪkɪŋ] ['hedz] , ['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['noʊzɪz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːstaɪmz] .

| breaking | heads | , | biting | each | other's | noses | off | , | and | other | national | pastimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 头部 | , | 咬 | 每个 | 其他的 | 鼻子 | 离开 | , | 和 | 其他 | 国家的 | 消遣 | . |

打得头破血流、互相撕咬鼻子，以及其他一些国民消遣活动。

[ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] , [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| The | street | itself | , | like | the | majority | of | the | streets | of | the | sort | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 本身 | , | 喜欢 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 新的 | 约克 | , |

这条街本身，就像纽约大多数类似的街道一样，

[ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrbɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

| is | strewn | with | garbage | and | refuse | of | every | description | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 散落的 | 和 | 垃圾 | 和 | 拒绝 | 的 | 每一个 | 描述 | ; |

到处都是各种各样的垃圾和废弃物；

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔːr] [rɪ'spektəbl]

| no | need | for | its | inhabitants | to | copy | the | example | of | their | more | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 为了 | 它是 | 居民 | 到 | 复制 | 这 | 例子 | 的 | 他们的 | 更多的 | 可敬 |

['neɪbərz] ,

| neighbours | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

当地居民无需效仿那些更受人尊敬的邻居的做法。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bæroʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'sindəz ] [ænd; ənd] ['swipɪŋ] [ʌv; əv]

| and | nightly | put | forth | the | barrow | filled | with | the | cinders | and | sweepings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每晚 | 放 | 前进 | 这 | 巴罗 | 已填 | 和 | 这 | 煤渣 | 和 | 清扫 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] ;

| the | day | ; |
|---|---|---|
| 这 | 天 | ; |

每晚都将装满白天炉灰和扫帚的土车推出来；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [braʊn] - [striːt] ['denɪzənz] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] [mɔːr]

| for | what | the | Brown | - | street | denizens | have | to | get | rid | of | , | they | adopt | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 这 | 棕色的 | - | 街道 | 居民 | 有 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | , | 他们 | 采纳 | 一个 | 更多的 |

['iːzi] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

| easy | way | with | , |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 方式 | 和 | , |

对于布朗街的居民来说，处理那些需要丢弃的东西，他们采取了一种更简便的方法：

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ðer; ðər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] .

| and | throwing | it | into | the | middle | of | the | street | , | there | let | it | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 它 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 街道 | , | 那里 | 让 | 它 | 说谎 | . |

然后把它扔到马路中间，任其躺在那里。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [æt; ət] [ɔːl] ['diːsnt] [ɪz] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | only | one | portion | of | the | road | which | is | kept | at | all | decent | is | the | track | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 路 | 哪个 | 是 | 保留 | 在 | 全部 | 体面的 | 是 | 这 | 追踪 | 的 | 这 |

[hɔːrs] - [kɑːrz] ,

| horse | - | cars | , |
|---|---|---|---|
| 马 | - | 汽车 | , |

这条路上唯一保持得像样的路段就是马车轨道了。

[wɪtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['lʌmbərɪŋ] ['viːək(ə)lz] ['pɜːrmieɪt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [baɪ]

| which | enormous | lumbering | vehicles | permeate | a | portion | of | the | street | , | and | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 巨大的 | 伐木 | 车辆 | 渗透 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 街道 | , | 和 | 经过 |

[ðer; ðər] [nɔɪz] ,

| their | noise | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 噪音 | , |

那些庞大笨重的车辆占据了街道的一部分，它们的噪音，

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['draɪvər] - [wɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['belz] [ə'tætʃt]

| the | cracking | of | their | drivers | ' | whips | , | and | the | jangling | of | their | bells | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂纹 | 的 | 他们的 | 司机 | - | 鞭子 | , | 和 | 这 | 叮当作响 | 的 | 他们的 | 铃铛 | 随附的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

| to | the | horses | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 马匹 | , |

车夫鞭子的抽打声，以及马匹身上铃铛的叮当声。

[dɪ'spel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [wɪtʃ] ['setlz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| dispel | some | of | the | monotony | which | settles | down | on | the | neighbourhood | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打消 | 一些 | 的 | 这 | 单调 | 哪个 | 定居点 | 向下 | 在 | 这 | 邻里 | 期间 | 这 |

['deɪtaɪm] .

| daytime | . |
|---|---|
| 白天 | . |

驱散白天笼罩在社区里的单调沉闷。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ 'trentən ] ['wɔrənz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['grɪˌswoʊld] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

| Some | days | after | Trenton | Warren's | interview | with | Helen | Griswold | , | and | late | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 后 | 特伦顿 | 沃伦的 | 面试 | 和 | 海伦 | 格里斯沃尔德 | , | 和 | 晚的 | 在 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

在特伦顿·沃伦采访海伦·格里斯沃尔德几天后，当天下午晚些时候，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [wɪd'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| just | when | the | early | spring | sun | had | withdrawn | his | brightness | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 早期的 | 春天 | 太阳 | 有 | 撤回 | 他的 | 亮度 | 从 | 这 | 世界 | , |

正当早春的阳光从世间收回光芒之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['sævɪdʒ] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

| and | the | keen | savage | wind | , | sweeping | through | the | wide | thoroughfares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敏锐的 | 野蛮的 | 风 | , | 扫荡 | 通过 | 这 | 宽的 | 干道 | , |

凛冽的狂风席卷着宽阔的街道，

[hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [men] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][æn; ən]

| had | reminded | men | that | the | reign | of | winter | could | scarcely | be | called | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提醒 | 男人 | 那 | 这 | 在位 | 的 | 冬天 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 在 | 一个 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

这提醒人们，冬天的统治远未结束。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [striːt] ['seləz] ,

| a | motley | company | was | assembled | in | one | of | the | Brown | - | street | cellars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杂乱无章 | 公司 | 曾是 | 组装 | 在 | 一 | 的 | 这 | 棕色的 | - | 街道 | 地窖 | , |

一群形形色色的人聚集在布朗街的一间地下室里。

[noʊn] [tuː; tə][ɪts] ['friːkwəntərz] [æz; əz] ['næti] ['ʌndərˌwʊdz] .

| known | to | its | frequenters | as | Naty | Underwood's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 它是 | 常客 | 作为 | 纳蒂 | 安德伍德 | . |

常客们称之为纳蒂·安德伍德餐厅。

[ə; eɪ][fæt][mæn] ['næti] ['ʌndərˌwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['pendʒələs] [tʃiːks] , ['lɪt(ə)l]

| A | fat | man | Naty | Underwood | , | with | a | round | face | and | pendulous | cheeks | , | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 男人 | 纳蒂 | 安德伍德 | , | 和 | 一个 | 圆形的 | 脸 | 和 | 下垂的 | 脸颊 | , | 小的 |

[θɪn] [slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] ,

| thin | slits | of | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 缝隙 | 的 | 眼睛 | , |

一个名叫纳蒂·安德伍德的胖男人，圆脸，脸颊下垂，眼睛细长如丝。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn'kwɪzətɪv] [noʊz] ; [ˌɔːltə'geðər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][pɪg] ,

| and | an | upturned | inquisitive | nose | ; | altogether | not | unlike | a | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 翻转 | 好奇 | 鼻子 | ; | 共 | 不是 | 与此不同 | 一个 | 猪 | , |

还有那向上翘起的、充满好奇的鼻子；总之，跟猪没什么两样。

[wens] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] - ['pɔːrki] - [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| whence | probably | the | playful | designation | ' | Porky | ' | by | which | he | is | known | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 大概 | 这 | 顽皮的 | 指定 | - | 猪猪 | - | 经过 | 哪个 | 他 | 是 | 已知 | 到 | 他的 |

[fə'mɪliər] ;

| familiars | ; |
|---|---|
| 熟悉的 | ; |

这大概就是他被朋友们戏称为“波基”的原因吧；

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] ['kwaɪət] [ɪkˌspektə'reɪʃn] , [ə; eɪ] ['skɪlfl] [kən'kɑːktər] [ʌv; əv] [drɪŋks]

| a | reserved | man | given | to | much | quiet | expectoration | , | a | skilful | concoctor | of | drinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 预订的 | 男人 | 给定 | 到 | 很多 | 安静的 | 吐痰 | , | 一个 | 熟练 | 调酒师 | 的 | 饮料 |

,

,

,

他性格内向，喜欢默默地吐痰，却是一位技艺精湛的调酒师。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mænər] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] -

| but | always | in | a | quiet | manner | and | as | unlike | the | conventional | idea | of | a | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 在 | 一个 | 安静的 | 方式 | 和 | 作为 | 与此不同 | 这 | 传统的 | 主意 | 的 | 一个 | - |

[bɑːr] - ['kiːpər] - [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| bar | - | keeper | ' | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | - | 守门员 | - | 作为 | 可能的 | . |

但总是以安静的方式，并且尽可能地与人们通常认为的“酒吧老板”形象截然不同。

[jet] [bɑːr] - ['kiːpɪŋ] [wʌz; wəz] ['næti] ['ʌndərˌwʊdz] [treɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| Yet | bar | - | keeping | was | Naty | Underwood's | trade | , | and | by | the | exercise | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 酒吧 | - | 保持 | 曾是 | 纳蒂 | 安德伍德 | 贸易 | , | 和 | 经过 | 这 | 锻炼 | 的 | 它 |

[hiː; hi] [lɪvd] .

| he | lived | . |
|---|---|---|
| 他 | 居住地 | . |

然而，酒吧老板纳蒂·安德伍德的职业就是经营酒吧，他靠这个谋生。

[ðæt] [dɑːrk] [smoʊk] - [dɪs'kʌlәd] [sə'luːn] , [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɔːdɪli] - ['stensəld] [wɔːlz] [naʊ] [bɔːr]

| That | dark | smoke | - | discoloured | saloon | , | whose | original | gaudily | - | stencilled | walls | now | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 黑暗的 | 抽烟 | - | 变色 | 酒吧 | , | 谁 | 原来的 | 华丽地 | - | 用模板印制 | 墙壁 | 现在 | 钻孔 |

[hjuːdʒ] [blɔts] [ænd; ənd] [steɪnz] ,

| huge | blots | and | stains | , |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 印迹 | 和 | 污渍 | , |

那间被烟熏得发黑的酒吧，原本色彩艳丽的墙壁上现在布满了大片污渍和斑点。

[kɔːzd] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][baɪ][dæmp] , [ɪn] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌefər'ves(ə)nt]

| caused | in | some | places | by | damp | , | in | others | by | the | sudden | outburst | of | effervescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 在 | 一些 | 地方 | 经过 | 潮湿 | , | 在 | 其他的 | 经过 | 这 | 突然 | 爆发 | 的 | 起泡的 |

[drɪŋks] ,

| drinks | , |
|---|---|
| 饮料 | , |

有些地方是由于潮湿造成的，有些地方是由于突然喷洒的碳酸饮料造成的。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪski] - [stɔːr] ; [ðoʊz] [lɔːŋ] - [nekt] ['leɪbld] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kaʊntər]

| was | his | whisky | - | store | ; | those | long | - | necked | labelled | bottles | on | the | wooden | counter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 威士忌酒 | - | 店铺 | ; | 那些 | 长的 | - | 颈部 | 标签 | 瓶子 | 在 | 这 | 木制的 | 柜台 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

| before | him | were | his | stock | - | in | - | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 是 | 他的 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | , |

那是他的威士忌商店；他面前木柜台上那些长颈贴着标签的酒瓶就是他的主营商品。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

| and | the | men | lounging | around | were | his | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 休闲 | 大约 | 是 | 他的 | 顾客 | . |

而那些闲坐的男人们都是他的顾客。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ,

| Most | of | these | latter | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这些 | 后者 | , |

后者的大多数，

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [klæs] [ʌv; əv] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn]

| who | belonged | to | that | indescribable | class | of | shabby | - | genteel | people | so | common | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 属于 | 到 | 那 | 无法形容 | 班级 | 的 | 破旧 | - | 文雅的 | 人们 | 所以 | 常见的 | 在 |

[nuː] [jɔːk] - - ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| New | York | - | - | people | who | seem | to | have | no | recognised | mode | of | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | - | - | 人们 | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 已确认 | 模式 | 的 | 活的 | , |

他们属于纽约常见的那种难以描述的衣冠楚楚却又彬彬有礼的阶层——这些人似乎没有任何公认的生活方式。

[huː] [ɑːr; ər] [θɪn] , [stɑːrvd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

| who | are | thin | , | starved | , | and | ragged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 薄的 | , | 饥饿 | , | 和 | 破烂不堪 | , |

他们瘦骨嶙峋、饥肠辘辘、衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [peɪ]

| and | yet | always | seem | to | have | enough | money | to | purchase | a | drink | or | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 总是 | 似乎 | 到 | 有 | 足够的 | 钱 | 到 | 购买 | 一个 | 喝 | 或者 | 到 | 支付 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] - - [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [siːm]

| for | a | five | - | cent | ride | in | the | cars | - | - | most | of | these | habitués | of | the | saloon | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 五 | - | 中心 | 骑 | 在 | 这 | 汽车 | - | - | 最多 | 的 | 这些 | 常客 | 的 | 这 | 酒吧 | 似乎 |

[noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| known | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 每个 | 其他 | . |

然而，他们似乎总有足够的钱买杯饮料，或者花五分钱坐一次汽车——酒吧里的大多数常客似乎都彼此认识。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] ,

| At | the | end | of | the | room | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 然而 | , |

然而，在房间的尽头，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

| and | just | within | the | swing | door | by | the | bottom | of | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 之内 | 这 | 摇摆 | 门 | 经过 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 步骤 | , |

就在台阶底部的旋转门内，

[wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] ,

| was | one | who | was | evidently | a | stranger | ; | a | tall | thin | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | WHO | 曾是 | 显然 | 一个 | 陌生人 | ; | 一个 | 高的 | 薄的 | 男人 | , |

显然是个陌生人；一个又高又瘦的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [raʊnd] [gleɪzd] [hæt] [prest] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [her] ,

| with | a | hard | round | glazed | hat | pressed | down | over | a | mass | of | tangled | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 难的 | 圆形的 | 釉面 | 帽子 | 按下 | 向下 | 超过 | 一个 | 大量的 | 的 | 纠缠不清 | 头发 | , |

她头戴一顶坚硬的圆形釉面帽子，帽子紧紧地压在一头蓬乱的头发上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [fʊl] [bɪrd] .

| and | with | a | thick | full | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 厚的 | 满的 | 胡须 | . |

而且留着浓密的络腮胡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ʃɔːrt] [piː] - ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][hɔːrn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]

| He | was | dressed | in | a | rough | short | pea | - | jacket | with | huge | horn | buttons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 短的 | 豌豆 | - | 夹克 | 和 | 巨大的 | 喇叭 | 按钮 | , | 和 |

[kɔːrs] [bluː] - [sɜːrdʒ] ['traʊzərz] ,

| coarse | blue | - | serge | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗 | 蓝色的 | - | 哔叽 | 裤子 | , |

他身穿一件粗糙的短款呢子外套，上面缀着巨大的牛角纽扣，下身是粗布蓝色斜纹裤。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [meit] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːliər] .

| and | looked | like | the | second | or | third | mate | of | an | English | collier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 第二 | 或者 | 第三 | 伴侣 | 的 | 一个 | 英语 | 煤矿 | . |

看起来像是英国煤矿船上的二副或三副。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [wel] [daʊn]

| He | sat | with | one | hand | leaning | on | the | table | and | with | his | hat | pulled | well | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 一 | 手 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 和 | 他的 | 帽子 | 拉 | 出色地 | 向下 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| over | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 眼睛 | , |

他一只手撑在桌子上，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] [brɔːd] [stɪf] [brɪm] ,

| but | from | time | to | time | , | from | under | the | shade | of | its | broad | stiff | brim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 从 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 它是 | 广阔 | 僵硬的 | 帽檐 | , |

但时不时地，从它宽阔挺括的帽檐下，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæf] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

| he | looked | sharply | round | at | the | assembled | company | as | though | he | half | anticipated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 尖锐地 | 圆形的 | 在 | 这 | 组装 | 公司 | 作为 | 尽管 | 他 | 一半 | 预期 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'tæk] ,

| interruption | or | attack | , |
|---|---|---|---|
| 中断 | 或者 | 攻击 | , |

他目光锐利地环顾四周，打量着聚集在一起的人，仿佛预感到会有人打断他或对他发起攻击。

[ɔːr] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ə'raɪv(ə)l]

| or | glanced | impatiently | at | the | door | as | though | expecting | some | one | whose | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 瞥了一眼 | 不耐烦地 | 在 | 这 | 门 | 作为 | 尽管 | 期待 | 一些 | 一 | 谁 | 到达 |

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːznəbli] [poʊ'spoʊnd] .

| had | been | unreasonably | postponed | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不合理地 | 推迟 | . |

或者不耐烦地瞥了一眼门口，仿佛在等待某个被无故推迟到来的人。

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðɪs] ['streɪndʒɜ-z] [ə'pɪrəns] [æt; ət] - [ə'raʊzd] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'mʌŋst]

| Unquestionably | , | this | stranger's | appearance | at | Naty's | aroused | much | curiosity | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 这 | 陌生人的 | 外貌 | 在 | - | 被唤醒 | 很多 | 好奇心 | 在 |

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

| the | ordinary | frequenters | of | the | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 常客 | 的 | 这 | 酒吧 | . |

毫无疑问，这位陌生人在纳蒂酒吧的出现引起了酒吧常客们的极大好奇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zent] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

| There | was | a | tendency | amongst | them | to | resent | what | they | considered | intrusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 趋势 | 在 | 他们 | 到 | 怨恨 | 什么 | 他们 | 经过考虑的 | 入侵 | , |

他们当中有一种倾向，即对他们认为的侵犯行为感到不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] ['drɑːpər] - [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] ;

| and | a | chance | dropper | - | in | to | their | charmed | circle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 机会 | 滴管 | - | 在 | 到 | 他们的 | 迷住了 | 圆圈 | ; |

一个偶然闯入他们迷人圈子的人；

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] ,

| though | this | was | a | feeling | which | found | no | favour | with | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 哪个 | 成立 | 不 | 偏爱 | 和 | 这 | 主持人 | , |

虽然这种感觉并不受主人欢迎，

[hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ; [ænd; ənd][ɑ:n]

| who | was | only | desirous | of | increasing | the | number | of | his | guests | ; | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仅有的 | 渴望 | 的 | 增加 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 客人 | ; | 和 | 在 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

他只是想增加宾客人数；而现在，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] ['sevrəl] ['pri:viəs] [ə'keiʒənz] ,

| as | well | as | on | several | previous | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 一些 | 以前的 | 场合 | , |

以及此前的几次情况，

[ʃɑ:rp] [ðoʊ] [loʊ] ['mʌtəd] [kən'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɑ:n]

| sharp | though | low | muttered | contentions | had | passed | between | him | and | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 尽管 | 低的 | 低声说道 | 争论 | 有 | 通过了 | 之间 | 他 | 和 | 他们 | 在 |

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| the | subject | . |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | . |

他和他们之间就这个问题进行了激烈但低声的争论。

['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [wɑ:nt][ðer; ðər] ,

| Questions | as | to | what | the | stranger | might | want | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 这 | 陌生人 | 可能 | 想 | 那里 | , |

不禁让人思考，这个陌生人来这里可能是为了什么。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɑ:ni] [bʊl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['dɪgɪŋz] [fɔ:r; fər] ,

| what | a | Johnny | Bull | was | crowding | into | those | diggings | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 约翰尼 | 公牛 | 曾是 | 拥挤 | 进入 | 那些 | 挖掘 | 为了 | , |

约翰尼·布尔究竟是为了什么挤进那些矿坑里?

[ænd; ənd] [waɪ] ['næti] ['dɪdnt] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] - [sneɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| and | why | Naty | didn't | take | upon | himself | to | ' | snake | him | out | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 纳蒂 | 没有 | 拿 | 之上 | 他自己 | 到 | - | 蛇 | 他 | 出去 | 的 | 那 | , |

以及为什么纳蒂没有主动出击把他“解救”出来。

- [wɜ:r; wər][ɔ:l] [met] [baɪ][ðə; ði][bɑ:r] - ['ki:pər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [nʌn] [ʌv; əv]

| ' | were | all | met | by | the | bar | - | keeper | with | the | reply | that | it | was | ' | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 全部 | 遇见 | 经过 | 这 | 酒吧 | - | 守门员 | 和 | 这 | 回复 | 那 | 它 | 曾是 | - | 没有任何 | 的 |

[ðer; ðər] ['bɪznəs] . -

| their | business | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 商业 | . | - |

酒吧老板对所有询问都回答说“这不关他们的事”。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] , [eib] [ 'sti:vnz ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [pæn] [aʊt] [ə'pɑ:n] ['dʒɑ:ni] ['bʊlz] ,

| A | hint | from | long | , | Abe | Stevens | that | he | didn't | pan | out | upon | Johnny | Bulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗示 | 从 | 长的 | , | 安倍 | 史蒂文斯 | 那 | 他 | 没有 | 平底锅 | 出去 | 之上 | 约翰尼 | 公牛队 | , |

艾比·史蒂文斯曾暗示，他在约翰尼·布尔斯身上并没有取得成功。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['waɪəri] ['zi:k] ['graɪmz] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [fri:z] [tu:; tə] [dɑ:k] [wɑ:ləpərz] ,

| and | another | from | wiry | Zeek | Grimes | that | he | didn't | freeze | to | dock | wallopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 从 | 细长的 | 泽克 | 格莱姆斯 | 那 | 他 | 没有 | 冻结 | 到 | 码头 | 重击者 | , |

还有一位来自身材精瘦的齐克·格莱姆斯，他说他没有因为停泊重炮手而冻僵。

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n] ['næti] ,

| were | also | thrown | away | upon | Naty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 纳蒂 | , |

也被扔给了纳蒂，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

| and | it | seemed | probable | that | the | landlord | would | have | been | called | to | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 可能 | 那 | 这 | 房东 | 会 | 有 | 到过 | 称为 | 到 | 帐户 |

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ,

| even | if | the | comfort | of | the | guests | had | not | been | interfered | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 客人 | 有 | 不是 | 到过 | 干扰 | 和 | , |

即使没有影响到客人的舒适度，房东似乎也很有可能被追究责任。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['klætɜɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

| had | not | a | clattering | on | the | steps | and | the | swinging | open | of | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 咔嗒咔嗒 | 在 | 这 | 步骤 | 和 | 这 | 摇摆 | 打开 | 的 | 这 | 门 |

[daɪ'vɜːrtɪd] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

| diverted | public | attention | . |
|---|---|---|---|
| 改道 | 民众 | 注意力 | . |

没有听到台阶上的碰撞声，也没有听到大门猛地打开的声音，这分散了公众的注意力。

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| These | noises | were | followed | by | the | entrance | of | a | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 噪音 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | , |

这些声响之后，一个男人走了进来，他

['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| after | casting | a | rapid | glance | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 铸件 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

迅速环顾房间后，

[ɪn][biː][ænd; ənd][ eks'tʃeindʒiŋ ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [saɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['seɪlɜz]

| in | b | and | exchanging | a | scarcely | perceptible | sign | with | the | stranger | in | the | sailor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | b | 和 | 交换 | 一个 | 几乎 | 可感知的 | 符号 | 和 | 这 | 陌生人 | 在 | 这 | 水手的 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

在 b 中，他与身穿水手服的陌生人交换了一个几乎难以察觉的手势，

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ə'mɪd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] ,

| walked | up | to | the | bar | amid | universal | signs | of | recognition | and | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向上 | 到 | 这 | 酒吧 | 之中 | 普遍的 | 标志 | 的 | 认出 | 和 | 欢迎 | , |

在众人的认可和欢迎的目光中，他走到吧台前。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði][fæt] [mɔɪst] [pɑːm] [ʌv; əv] ['næti] ['ʌndərˌwʊd] .

| and | clapped | his | long | lean | hand | into | the | fat | moist | palm | of | Naty | Underwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 他的 | 长的 | 倾斜 | 手 | 进入 | 这 | 胖的 | 潮湿 | 棕榈 | 的 | 纳蒂 | 安德伍德 | . |

然后他用修长的手臂拍了拍纳蒂·安德伍德肥硕湿润的手掌。

[ə; eɪ] [loʊ] ['blækgɑːrd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ðɪs] ,

| A | low | blackguard | - | looking | fellow | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 浑蛋 | - | 寻找 | 同伴 | 这 | , |

这是个看起来像个卑鄙无耻之徒的家伙。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hæŋ] - [dɔːg] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪfti] ['fɜːrtɪv] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set]

| with | his | hang | - | dog | air | and | the | shifty | furtive | glance | out | of | his | deep | - | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 悬挂 | - | 狗 | 空气 | 和 | 这 | 狡猾的 | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | 出去 | 的 | 他的 | 深的 | - | 放 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

他一副垂头丧气的样子，深陷的眼睛里闪烁着鬼祟的目光；

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'frɪndʒd] [lɪps] ['blʌdləs] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [set]

| his | cheeks | were | thin | and | hollow | , | his | unfringed | lips | bloodless | and | closely | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 薄的 | 和 | 空洞的 | , | 他的 | 无边 | 嘴唇 | 无血 | 和 | 密切 | 放 |

[tə'geðər] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

他的脸颊又瘦又凹陷，嘴唇没有唇毛，血色苍白，紧紧地贴在一起；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪ'zi:k] ; [noʊ][dʒaʊl][ɔ:r][dʒɔ:][ɔ:r] ['laʊərɪŋ]

| there | was | nothing | of | the | rough | about | his | physique | ; | no | jowl | or | jaw | or | lowering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 这 | 粗糙的 | 关于 | 他的 | 体质 | ; | 不 | 面颊 | 或者 | 颚 | 或者 | 降低 |

['kreɪniəm] ,

| cranium | , |
|---|---|
| 颅骨 | , |

他的体格一点也不粗糙；没有下巴赘肉，也没有下垂的头颅。

[noʊ] [bʊl] [nek] ; [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['di:sntli] [drest] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] [æz; əz]

| no | bull | neck | ; | washed | and | decently | dressed | he | might | have | passed | muster | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 公牛 | 脖子 | ; | 洗过 | 和 | 体面地 | 穿着 | 他 | 可能 | 有 | 通过了 | 鼓起 | 作为 |

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtɪzn] ,

| an | ordinary | citizen | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 公民 | , |

他没有蛮横的性格；只要洗漱干净、衣着得体，他或许能被当作普通市民看待。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [gri:s] , [hɪz; ɪz]

| but | now | his | clothes | were | of | antiquated | cut | and | shiny | with | grease | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他的 | 衣服 | 是 | 的 | 过时的 | 切 | 和 | 闪亮的 | 和 | 润滑脂 | , | 他的 |

[bu:ts] ['broʊkən][ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ,

| boots | broken | and | bulging | , |
|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 破碎的 | 和 | 凸起 | , |

但现在他的衣服款式老旧，油光锃亮，靴子也破损不堪，鼓鼓囊囊的。

[hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [θɪn] [hed] .

| his | battered | hat | stuck | on | the | top | of | his | narrow | thin | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伤痕累累 | 帽子 | 卡住 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 狭窄的 | 薄的 | 头 | . |

他那顶破旧的帽子卡在他又窄又瘦的脑袋上。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][æz; əz] [wel] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['lɪt(ə)l]

| That | he | was | known | to | all | , | and | popular | as | well | , | there | could | be | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 全部 | , | 和 | 受欢迎的 | 作为 | 出色地 | , | 那里 | 可以 | 是 | 小的 |

[daʊt] ,

| doubt | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

毫无疑问，他广为人知，而且很受欢迎。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [gript] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['frendli] [wɔ:rmθ] ,

| for | the | landlord | gripped | his | hand | with | friendly | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房东 | 紧握 | 他的 | 手 | 和 | 友好的 | 温暖 | , |

因为房东热情地握住了他的手，语气温暖友好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][kraɪz] [ʌv; əv] - [hə'loʊ] , [ɛf] ! -

| and | his | entrance | was | received | with | cries | of | ' | Hullo | , | Eph | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 入口 | 曾是 | 已收到 | 和 | 哭泣 | 的 | - | 你好 | , | 以弗 | ! | - |

他的出现引来众人高喊："你好，以弗！"

[ænd; ənd] - ['bʊli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! -

| and | ' | Bully | for | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 欺负 | 为了 | 你 | ! | - |

还有"真为你高兴！"

[ðiːz] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [siːmd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈsɜːrt] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] ,
**These salutations seemed rather to disconcert the new arrival ,**
这些 问候 似乎 相当 到 搅乱 这 新的 到达 ,

这些问候似乎让新来者感到有些不安。

[huː] [glɑːnst] [ˈdaʊtɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ; [ðen] , [ˈæftər]
**who glanced doubtingly to the corner where the sailor was seated ; then , after**
WHO 瞥了一眼 怀疑地 到 这 角落 在哪里 这 水手 曾是 坐着 ; 然后 , 后
[ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈwɪski] - [pʌntʃ] ,
**ordering a hot whisky - punch ,**
订购 一个 热的 威士忌酒 - 冲床 ,

他怀疑地瞥了一眼水手坐着的角落；然后，点了一杯热威士忌潘趣酒，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
**made his way towards him and took his seat beside him .**
制成 他的 方式 向 他 和 采取 他的 座位 旁 他 .

他走到他跟前，在他旁边坐了下来。

- [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈsnɪrɪŋli] , [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
**' You seem a powerful favourite here , ' said the sailor sneeringly , in between his**
- 你 似乎 一个 强大的 最喜欢的 这里 , - 说 这 水手 冷笑着 , 在 之间 他的
[tiːθ] .
**teeth .**
牙齿 .

“你在这里似乎是个很受欢迎的人，”水手咬牙切齿地说。

- [ˈbʊli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] !
**' Bully for you and be hanged to it !**
- 欺负 为了 你 和 是 绞刑 到 它 !

“你欺负人，就等着被吊死吧！”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
**What did you bring me here for ?**
什么 做过 你 带来 我 这里 为了 ?

你带我来这里做什么?

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ;
**You knew I wanted to be quiet and unobserved ;**
你 知道 我 通缉 到 是 安静的 和 未被观察到的 ;

你知道我想要安静，不想被人注意；

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,
**why did you name for our meeting this place ,**
为什么 做过 你 姓名 为了 我们的 会议 这 地方 ,

你为什么把我们的会面地点命名为这个地方?

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈpærəntli] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd] [æz; əz]
**where you are apparently as well known as a nigger minstrel and as**
在哪里 你 是 显然 作为 出色地 已知 作为 一个 黑鬼 吟游诗人 和 作为
[mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] ? -
**much thought of ? '**
很多 想法 的 ? -

你在那里似乎和黑鬼吟游诗人一样出名，一样受人关注?

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈtæk] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈkʌvərd]
**The man was at first taken aback by this unexpected attack , but soon recovered**
这 男人 曾是 在 第一的 已采取 背 经过 这 意外 攻击 , 但 很快 恢复
[hɪmˈself] .
**himself .**
他自己 .

这名男子起初被这突如其来的袭击吓了一跳，但很快就恢复了镇定。

- [wʌt] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [neɪmd] ? - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | What | place | should | I | have | named | ? | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 地方 | 应该 | 我 | 有 | 命名 | ? | - | 说 | 他 | , |

“我应该给哪个地方命名呢？”他问道。

[ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [juːst] .

| in | very | much | the | same | tone | as | the | sailor | had | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 语气 | 作为 | 这 | 水手 | 有 | 用过的 | . |

语气与水手的语气非常相似。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [haʊs] ,

| ' | It | is | a | pity | I | didn't | propose | to | meet | you | at | the | Brevoort | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 我 | 没有 | 提出 | 到 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 布雷沃特 | 房子 | , |

“很遗憾我没提议在布雷沃特庄园与您见面。”

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [klʌb] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ,

| or | in | the | hall | of | the | Union | Club | ; | they | would | have | been | pleased | to | see | me | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 联盟 | 俱乐部 | ; | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 高兴 | 到 | 看 | 我 | 那里 | , |

或者在联合俱乐部的礼堂里；他们会很高兴在那里见到我。

['wʊdnt] [ðeɪ] ? -

| wouldn't | they | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 不会 | 他们 | ? | - |

难道他们不会吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

| he | added | , | glancing | down | at | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 他的 | 衣服 | . |

他一边说着，一边低头看了看自己的衣服。

- [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [raɪt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| ' | I | can't | face | the | music | right | away | , | even | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 脸 | 这 | 音乐 | 正确的 | 离开 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 能 | . |

“即使你能，我也无法立刻面对现实。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [pleɪs] ,

| I | know | this | to | be | a | safe | and | quiet | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 到 | 是 | 一个 | 安全的 | 和 | 安静的 | 地方 | , |

我知道这里是一个安全安静的地方。

[wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [paʊ] - [waʊ] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] . -

| where | we | can | have | our | pow | - | wow | in | peace | , | and | that | is | why | I | brought | you | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 能 | 有 | 我们的 | 火力 | - | 哇 | 在 | 和平 | , | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 带来 | 你 | 这里 | . | - |

这里我们可以安心地进行部落会议，所以我才带你来这里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪənt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| There | was | something | defiant | in | the | air | with | which | he | regarded | his | companion | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 桀骜不驯 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 哪个 | 他 | 认为 | 他的 | 伴侣 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

他看向桌子对面的同伴时，眼神中带着一丝挑衅。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] - [pʌntʃ] ,

| Perhaps | this | was | the | influence | of | the | whisky | - | punch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 威士忌酒 | - | 冲床 | , |

或许这是威士忌潘趣酒的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

| which | had | been | brought | to | him | while | he | was | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 他 | 尽管 | 他 | 曾是 | 请讲 | , |

那是在他讲话时被带到他面前的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gʌlp] .

| and | of | which | he | took | a | large | gulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 他 | 采取 | 一个 | 大的 | 咕噜 | . |

他咕咚咕咚喝了一大口。

- [draɪ][ʌp] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlər] ['sævɪdʒli] ; - [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [iks'kjuːziz] .

| ' | Dry | up | , | ' | said | the | sailor | savagely | ; | ' | I | don't | want | any | more | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 干燥 | 向上 | , | - | 说 | 这 | 水手 | 野蛮地 | ; | - | 我 | 不 | 想 | 任何 | 更多的 | 借口 | . |

“别再找借口了，”水手恶狠狠地说，“我不想再听到任何借口。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| I | told | you | to | find | a | place | where | we | could | talk | without | having | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 到 | 寻找 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 可以 | 讲话 | 没有 | 拥有 | 我们的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] ,

| conversation | listened | to | , |
|---|---|---|---|
| 对话 | 听着 | 到 | , |

我告诉过你，要找个地方我们可以好好谈谈，不用担心被人偷听。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] . -

| and | you | say | you | have | done | so | in | bringing | me | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 你 | 有 | 完毕 | 所以 | 在 | 带来 | 我 | 这里 | . | - |

你说你把我带到这里就是为了达到这个目的。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .

| ' | And | I | repeat | it | , | ' | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 重复 | 它 | , | - | 说 | 这 | 男人 | . |

“我再说一遍，”那人说道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ,

| ' | There | was | no | possibility | of | your | taking | me | to | a | respectable | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 你的 | 采取 | 我 | 到 | 一个 | 可敬 | 房子 | , |

“你根本不可能带我去一个体面的家庭。”

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [krɪb] [laɪk] [ðɪs] .

| therefore | it | devolved | upon | me | to | bring | you | to | a | crib | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 下放 | 之上 | 我 | 到 | 带来 | 你 | 到 | 一个 | 婴儿床 | 喜欢 | 这 | . |

因此，把你带到这样的摇篮里就成了我的责任。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| I | should | not | have | proposed | it | , | ' | he | added | , | dropping | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 建议的 | 它 | , | - | 他 | 额外 | , | 下降 | 他的 | 嗓音 | , |

“我不该提出这个建议，”他压低声音补充道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [staɪl] ,

| ' | if | you | had | been | in | your | old | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 你的 | 老的 | 风格 | , |

“如果你还保持着以前的风格，

[bʌt; bət] [laɪk] [ðɪs] - - - [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪlɚz] [rʌf] [piː] - ['dʒækɪt]

| but | like | this | ' | - | - | and | he | laid | his | hand | lightly | on | the | sailor's | rough | pea | - | jacket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 这 | - | - | - | 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 轻轻 | 在 | 这 | 水手的 | 粗糙的 | 豌豆 | - | 夹克 |

- - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] . -

| - | - | ' | it | is | right | enough | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 它 | 是 | 正确的 | 足够的 | . | - |

但这样——说着，他轻轻地把手放在水手粗糙的呢子外套上——“也差不多了。”

- [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ['grʌfli] .
' I don't see it , ' said the sailor gruffly .
- 我 不 看 它 , - 说 这 水手 粗声粗气地 .

“我没看见，”水手粗声粗气地说。

- [juː; jʊ] ['nevər] [duː] [siː] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrpəs] ,
' You never do see anything unless it answers your own purpose ,
- 你 绝不 做 看 任何事物 除非 它 答案 你的 自己的 目的 ,

你永远不会注意到任何与你自身目的无关的东西。

- [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [læf] , - [ænd; ənd] [ðen] [its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [klɪr] [jʊr; jər]
' said the man with a familiar laugh , ' and then it's astonishing how clear your
- 说 这 男人 和 一个 熟悉的 笑 , - 和 然后 它是 惊人 如何 清除 你的
[saɪt] [bɪ'kʌmz] .
sight becomes .
视线 变成 .

“然后你会惊讶地发现你的视力变得多么清晰。”男人笑着说。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,
This is how it is : You're a sailor ,
这 是 如何 它 是 : 你是 一个 水手 ,

事情是这样的：你是一名水手，

[juː; jʊ] [siː] - - [meɪ] [biː; bi] [meit] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪnər] - - [meɪ] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]
you see - - may be mate of a liner - - may be attached to one of the big
你 看 - - 可能 是 伴侣 的 一个 衬垫 - - 可能 是 随附的 到 一 的 这 大的
[stiːm] ['kʌmpəniz] - - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
steam companies - - and you have got something you want to dispose of
蒸汽 公司 - - 和 你 有 得到 某物 你 想 到 处置 的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [peɪd] ['eni] ['duːti] [ɑːn] ,
something that you have not paid any duty on ,
某物 那 你 有 不是 有薪酬的 任何 责任 在 ,

你看——可能是班轮的船员——可能隶属于某家大型轮船公司——而你有一些想要处理掉的东西，一些你还没有缴纳任何关税的东西，

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [left]
perhaps something that has been handed over to you by a passenger who left
也许 某物 那 有 到过 递交 超过 到 你 经过 一个 乘客 WHO 左边
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [klaʊd] ,
the other side under a sort of cloud ,
这 其他 边 在下面 一个 种类 的 云 ,

或许是某个乘客带着某种不祥的预感离开了彼岸，然后把东西交给了你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'viːniəntli] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [hɪm'self] - - [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz]
and he could not conveniently move it ashore himself - - you want to dispose
和 他 可以 不是 方便 移动 它 岸上 他自己 - - 你 想 到 处置
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
of it as I say ,
的 它 作为 我 说 ,

而且他自己也不方便把它搬到岸上——你想按我说的处置它，

[ænd; ənd] [ɛf] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv]
and Eph Jenkins has been recommended to you , and you have
和 以弗 詹金斯 有 到过 受到推崇的 到 你 , 和 你 有
[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɛf] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hɪr] ;
arranged to meet Eph Jenkins here ;
安排 到 见面 以弗 詹金斯 这里 ;

有人向你推荐了埃夫·詹金斯，你也安排在这里与埃夫·詹金斯见面；

[ðə; ði] [bɔɪz] [raʊnd] [hɪr] [noʊ] [ɛf] ,

| the | boys | round | here | know | Eph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 圆形的 | 这里 | 知道 | 以弗 | , |

这附近的男孩们都认识以弗。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɪti] [suːn] [ges] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [juː; jʊ]

| and | will | pretty | soon | guess | that | that | is | the | sort | of | business | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 漂亮的 | 很快 | 猜测 | 那 | 那 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 商业 | 你 |

很快就会猜到，这就是你经营的那种生意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [tə'geðər] . -

| and | he | have | together | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一起 | . | - |

他们俩在一起。

`That [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌsætɪs'fæktəri] , - [sniəd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

| `That | is | extremely | satisfactory | , | ' | sneered | the | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `That | 是 | 极其 | 令人满意的 | , | - | 冷笑 | 这 | 水手 | , |

“那真是太令人满意了，”水手冷笑道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [her] [wɪtʃ] [siːmd]

| pushing | back | from | his | forehead | some | of | the | overhanging | hair | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 后退 | 从 | 他的 | 前额 | 一些 | 的 | 这 | 悬垂 | 头发 | 哪个 | 似乎 |

[tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm; ɪm] ,

| to | inconvenience | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 不便 | 他 | , |

他把垂在额前、似乎让他感到不便的头发往后拨了拨。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

| and | gazing | hard | at | his | companion | ; | ' | you | are | still | living | the | same | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 难的 | 在 | 他的 | 伴侣 | ; | - | 你 | 是 | 仍然 | 活的 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 |

[laɪf] [ðen] ? -

| life | then | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 生活 | 然后 | ? | - |

他目光灼灼地盯着同伴，问道：“你还是过着同样的生活吗？”

- [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

| ' | Did | you | expect | me | to | have | been | made | Secretary | to | the | Treasury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 制成 | 秘书 | 到 | 这 | 财政部 | , |

“你以为我会被任命为财政部长吗？”

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['meɪər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| or | to | have | become | mayor | of | New | York | ? | ' | asked | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 有 | 变得 | 市长 | 的 | 新的 | 约克 | ? | - | 问 | 这 | 其他 | . |

“或者当上纽约市长？”另一个人问道。

`No , - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ['kwaɪətli] ,

| `No | , | ' | said | the | sailor | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| `No | , | - | 说 | 这 | 水手 | 悄悄 | , |

“不，”水手平静地说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .

| ' | I | didn't | know | but | that | even | a | greater | change | might | have | befallen | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 知道 | 但 | 那 | 甚至 | 一个 | 更大的 | 改变 | 可能 | 有 | 发生 | 你 | . |

“我不知道，但你或许会遭遇更大的变故。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɑːnɪst] . -

| I | thought | perhaps | you | might | have | become | honest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 你 | 可能 | 有 | 变得 | 诚实的 | . | - |

我以为你或许会变得诚实了。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] ,
' No , ' said the man , with a short laugh , ' you didn't think that ,
- 不 , - 说 这 男人 , 和 一个 短的 笑 , - 你 没有 思考 那 ,

“不，”那人轻笑一声说道，“你不会是这么想的吧。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
or you would not have summoned me to do some work for you .
或者 你 会 不是 有 被召唤 我 到 做 一些 工作 为了 你 .

否则你就不会召我来为你做事了。

['ɑːnɪst] ! -
Honest ! '
诚实的 ! -

诚实的！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] , - [wʌt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æz; əz]
he cried , dropping his voice to a low hissing whisper , ' what have such as
他 哭 , 下降 他的 嗓音 到 一个 低的 嘶嘶声 耳语 , - 什么 有 这样的 作为
[aɪ] ,
I ,
我 ,

他哭着，声音低沉沙哑，嘶嘶地说：“像我这样的人，有什么福分？”

[ɔːr][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] ?
or you , for the matter of that , to do with honesty ?
或者 你 , 为了 这 事情 的 那 , 到 做 和 诚实 ?

或者，就诚实而言，你又是怎么看待这个问题的呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [wʌns] , [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
I was honest once , but in those days I could have been of no service to
我 曾是 诚实的 一次 , 但 在 那些 天 我 可以 有 到过 的 不 服务 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我曾经诚实过，但那时我帮不了你什么忙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [fel] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] ,
It is only since I became the degraded brute I am that I fell within your clutches ,
它 是 仅有的 自从 我 成为 这 退化的 蛮力 我 是 那 我 跌倒 之内 你的 离合器 ,

自从我沦为如今这般堕落的畜生之后，我才落入了你的魔爪。

[wʌz; wəz] [meɪd] [jʊr; jər] [tuːl] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['dɜːrti] [wɜːrk] . -
was made your tool , and employed by you to do your dirty work . '
曾是 制成 你的 工具 , 和 受雇 经过 你 到 做 你的 肮脏的 工作 . -

被你当作工具，受你驱使去做肮脏的勾当。

- [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːrk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːli] [peɪd] . -
' For such , let me remark , you have been duly paid . '
- 为了 这样的 , 让 我 评论 , 你 有 到过 正式地 有薪酬的 . -

“为此，我还要说明一点，你已经得到了应有的报酬。”

- [peɪd] ! - [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
' Paid ! ' cried the man .
- 有薪酬的 ! - 哭 这 男人 .

“付钱了！”那人喊道。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [mɔːr] ['wɪski] ,
' I have received money with which I have bought more whisky ,
- 我 有 已收到 钱 和 哪个 我 有 买 更多的 威士忌酒 ,

“我收到了一些钱，我用这些钱买了更多的威士忌。”

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [drʌŋk] ,
**in the hope of making myself drunk ,**
在 这 希望 的 制作 我 醉 ,

为了让自己喝醉，

[ænd; ənd] ['tʃi:tɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntu:] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['di:snt] [ænd; ənd]
**and cheating myself into forgetfulness of the times when I was decent and**
和 作弊 我 进入 健忘 的 这 时代 什么时候 我 曾是 体面的 和
[rɪ'spektəbl] ;
**respectable ;**
可敬 ;

我欺骗自己，让自己忘记了曾经体面、受人尊敬的时光；

['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] ,
**money which has kept me from starving ,**
钱 哪个 有 保留 我 从 饥饿 ,

让我免于挨饿的钱

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌem 'i:] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:rdər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] . -
**and rendered me available for whatever you might order me to do . '**
和 渲染 我 可用的 为了 任何 你 可能 命令 我 到 做 . -

并让我随时听候您的差遣。

- [ɪg'zæktli] , - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ;
**' Exactly , ' said the sailor ;**
- 确切地 , - 说 这 水手 ;

“正是如此，”水手说道；

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðə; ði]
**' you have a command of virtuous indignation which would obtain for you the**
- 你 有 一个 命令 的 有德行的 愤慨 哪个 会 获得 为了 你 这
['gretɪst] [ə'plɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊəri] ,
**greatest applause at the Bowery ,**
最 掌声 在 这 鲍厄里 ,

“你展现出的那种义愤填膺的姿态，足以在鲍厄里街赢得最热烈的掌声。”

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔ:rt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [oʊ'veɪʃn] [ʌv; əv] [pi:] - [nʌts] ,
**Mr . Jenkins , and extort a perfect ovation of pea - nuts ,**
先生 . 詹金斯 , 和 勒索 一个 完美的 排卵 的 豌豆 - 坚果 ,

詹金斯先生，并赢得了如潮水般热烈的掌声。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [moʊst] ['pli:zɪŋ] [wen] ['præktɪk(ə)l] .
**but I confess you are to me most pleasing when practical .**
但 我 承认 你 是 到 我 最多 令人愉悦 什么时候 实际的 .

但我必须承认，你务实的时候最让我满意。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] - - ['dɜ:rti] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] - -
**You have done work for me - - dirty work you are pleased to call it - -**
你 有 完毕 工作 为了 我 - - 肮脏的 工作 你 是 高兴 到 称呼 它 - -
[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
**and have been paid for it ,**
和 有 到过 有薪酬的 为了 它 ,

你为我做过一些工作——你很乐意称之为脏活——并且得到了报酬。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [spent] [jʊr; jər] ['mʌni] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .
**and how you spent your money was , of course , no affair of mine .**
和 如何 你 花费 你的 钱 曾是 , 的 课程 , 不 事务 的 矿 .

你如何花钱，当然与我无关。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
**Now , as I have already explained to you ,**
现在 , 作为 我 有 已经 解释 到 你 ,

正如我之前向你们解释过的，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] ['veri] [best]
**I have some very important work to which you must devote your very best**
我 有 一些 非常 重要的 工作 到 哪个 你 必须 奉献 你的 非常 最好的
['enədʒiz] .
**energies .**
能量 .

我有一些非常重要的工作需要你全力以赴。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sək'sesfəli] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ]
**If you carry it through successfully - - and you are perfectly able to do so**
如果 你 携带 它 通过 成功地 - - 和 你 是 完美 有能力的 到 做 所以
[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk]
**if you refrain from drink and one or two other little weaknesses - - I shall make**
如果 你 避免 从 喝 和 一 或者 二 其他 小的 弱点 - - 我 将 制作
[ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
**it my business to see that your future is provided for .**
它 我的 商业 到 看 那 你的 未来 是 假如 为了 .

如果你能成功完成这件事——如果你能戒酒并改掉其他一两个小缺点，你完全可以做到——我将尽我所能保障你的未来。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [baɪ]['eni] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ][feɪl] ,
**If , on the contrary , by any negligence of yours you fail ,**
如果 , 在 这 相反 , 经过 任何 疏忽 的 你的 你 失败 ,

相反，如果由于您的任何疏忽而导致您失败，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [sʌtʃ] [hoʊld][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**I shall use such hold as I have over you in the opposite direction .**
我 将 使用 这样的 抓住 作为 我 有 超过 你 在 这 对面的 方向 .

我将利用我对你的控制力，反其道而行之。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ? -
**You comprehend me ? '**
你 理解 我 ? -

你明白我的意思吗?

- ['pɜːrfɪktli] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ; - [wʌt] [ˌeɪ 'em]
**' Perfectly , ' said the man , who had dropped his air of bravado ; ' what am**
- 完美 , - 说 这 男人 , WHO 有 掉落 他的 空气 的 虚张声势 ; - 什么 是
[aɪ][tuː; tə][duː] ? -
**I to do ? '**
我 到 做 ? -

“太好了，”那人收起了虚张声势的神情，“我该怎么办？”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]
**' You have here , ' said the sailor , taking from his inner breast - pocket a**
- 你 有 这里 , - 说 这 水手 , 采取 从 他的 内 胸部 - 口袋 一个
['tɑːlərəbli] [θɪk] ['pækɪt] ,
**tolerably thick packet ,**
勉强可以接受 厚的 包 ,

“你这儿有，”水手说着，从胸前的内袋里掏出一个相当厚的包裹。

- [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['diːteɪl] .
**' a letter of instructions , written out in the fullest possible detail .**
- 一个 信 的 指示 , 书面 出去 在 这 最 可能的 细节 .

一封尽可能详细地写明的指示信。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ˌhɪr'ɪn] .
**There is nothing you can want to know that you will not find herein .**
那里 是 没有什么 你 能 想 到 知道 那 你 将要 不是 寻找 在此处 .

你想了解的任何问题，这里都能找到答案。

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ,
**I may , however , tell you at once ,**
我 可能 , 然而 , 告诉 你 在 一次 ,

不过，我可以马上告诉你，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [rɪ'kwaɪrz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] ;
**that the service I impose upon you requires you to leave New York ;**
那 这 服务 我 强加 之上 你 需要 你 到 离开 新的 约克 ;

我要求你履行的职责是离开纽约；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**it may be many weeks before you are able to return .**
它 可能 是 许多 周 前 你 是 有能力的 到 返回 .

你可能要等好几周才能回来。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] , - [hiː; hi] [sed] ,
**Under the circumstances , however , in which you are now situated , ' he said ,**
在下面 这 情况 , 然而 , 在 哪个 你 是 现在 位于 , - 他 说 ,

“但是，就你目前所处的具体情况而言，”他说。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
**looking around him with an air of disgust ,**
寻找 大约 他 和 一个 空气 的 厌恶 ,

他厌恶地环顾四周，

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
**' you will be rather pleased at the chance of getting away .**
- 你 将要 是 相当 高兴 在 这 机会 的 获得 离开 .

你会很高兴有机会逃离这里。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['bɪlɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
**It isn't a bad billet , you will find .**
它 不是 一个 坏的 坯料 , 你 将要 寻找 .

你会发现，这并非一个糟糕的营房。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
**You are to live like a gentleman among gentlemen ,**
你 是 到 居住 喜欢 一个 绅士 之中 先生们 ,

你要像绅士一样与绅士同处一室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æbstɪnəns]
**but it will require great discretion on your part , and especially abstinence**
但 它 将要 要求 伟大的 审慎 在 你的 部分 , 和 尤其 节制
[frʌm; frəm] [ðæt] ;
**from that ;**
从 那 ;

但你需要非常谨慎，尤其要克制自己不去那样做；

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**' and he lightly touched the empty glass on the table .**
- 和 他 轻轻 感动 这 空的 玻璃 在 这 桌子 .

他轻轻碰了碰桌上的空玻璃杯。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l]
**' I understand , ' said Jenkins ; ' and you may depend upon my being careful**
- 我 理解 , - 说 詹金斯 ; - 和 你 可能 依赖 之上 我的 存在 小心
.
**:**
.

“我明白，”詹金斯说，“你可以相信我会小心谨慎。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? -

| And | if | I | pull | it | off | all | right | , | you | will | keep | to | your | promise | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 拉 | 它 | 离开 | 全部 | 正确的 | , | 你 | 将要 | 保持 | 到 | 你的 | 承诺 | ? | - |

如果我成功了，你会信守承诺吗?

- [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] [jet] , ['iːðər] [ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] , - [sed] [ðə; ðiː]

| ' | You | never | knew | me | break | my | word | yet | , | either | in | reward | or | punishment | , | ' | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 绝不 | 知道 | 我 | 休息 | 我的 | 单词 | 然而 | , | 任何一个 | 在 | 报酬 | 或者 | 惩罚 | , | - | 说 | 这 |

['seɪlər] . -

| sailor | . | ' |
|---|---|---|
| 水手 | . | - |

“你从来没见过我食言，无论是为了奖励还是惩罚，”水手说道。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ðæt] [oʊld] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

| By | the | way | , | do | you | retain | that | old | accomplishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 做 | 你 | 保持 | 那 | 老的 | 成就 | , |

对了，你还保留着以前的那项成就吗?

[ðə; ðiː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][fɜːrst] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['kɑːntækt] - - [aɪ] [miːn] [ðə; ðiː]

| the | exhibition | of | which | on | your | part | first | brought | us | into | contact | - | - | I | mean | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展览 | 的 | 哪个 | 在 | 你的 | 部分 | 第一的 | 带来 | 我们 | 进入 | 接触 | - | - | 我 | 意思是 | 这 |

['paʊər] [ʌv; əv] [sək'sesfəli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ? -

| power | of | successfully | imitating | my | handwriting | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 成功地 | 模仿 | 我的 | 手写 | ? | - |

你第一次让我们相识，是因为你成功地模仿了我的笔迹——我是指这种能力吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ' | I | think | so | , | ' | said | Jenkins | , | hanging | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 所以 | , | - | 说 | 詹金斯 | , | 绞刑 | 他的 | 头 | . |

“我想也是，”詹金斯低着头说。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ðiː] ['seɪlər] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

| ' | That's | right | , | ' | said | the | sailor | ; | ' | you | may | find | it | useful | in | this | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 正确的 | , | - | 说 | 这 | 水手 | ; | - | 你 | 可能 | 寻找 | 它 | 有用 | 在 | 这 | 冒险 | . |

“没错，”水手说，“你可能会发现它在这次冒险中很有用。”

[naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['mʌni] .

| Now | , | as | regards | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 问候 | 钱 | . |

现在，我们来谈谈钱的问题。

[hɪr] , - ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['dɑːlər] [bɪlz] ,

| Here | , | ' | handing | him | a | roll | of | dollar | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | - | 处理 | 他 | 一个 | 卷 | 的 | 美元 | 账单 | , |

说着，他递给他一卷美元钞票。

- [ɪz][sʌm; səm][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] .

| ' | is | some | to | carry | you | on | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一些 | 到 | 携带 | 你 | 在 | 为了 | 这 | 展示 | . |

是目前能让你继续前进的一些东西。

[aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

| I | don't | at | all | imagine | it | will | be | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 在 | 全部 | 想象 | 它 | 将要 | 是 | 足够的 | , |

我完全不认为这足够。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [stɪnt] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] ,

| as | you | are | by | no | means | to | stint | yourself | ; | and | when | you | require | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 到 | 限制 | 你自己 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 要求 | 更多的 | , |

你绝不会吝啬自己；当你需要更多时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

| you | will | find | an | address | in | the | letter | I | have | given | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 地址 | 在 | 这 | 信 | 我 | 有 | 给定 | 你 | , |

你会在我给你的信里找到地址。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| to | which | you | are | to | write | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你 | 是 | 到 | 写 | 为了 | 它 | . |

你需要为此写信。

[biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

| Be | sure | not | to | write | to | me | , | as | I | may | probably | be | away | from | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 不是 | 到 | 写 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 可能 | 大概 | 是 | 离开 | 从 | 新的 | 约克 |

. -
: '
. -

请不要给我写信，因为我可能不在纽约。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , - ['pɜːrfɪktli] . -

| ' | I | understand | , | ' | said | Jenkins | , | ' | perfectly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 理解 | , | - | 说 | 詹金斯 | , | - | 完美 | . | - |

“我完全明白，”詹金斯说。

- [ðen] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs]

| ' | Then | I | don't | think | there | is | any | reason | for | our | stopping | any | longer | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 原因 | 为了 | 我们的 | 停止 | 任何 | 更长 | 在 | 这 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['tævərn] ,

| delightful | tavern | , |
|---|---|---|
| 愉快 | 酒馆 | , |

“那么，我想我们没有理由再在这家迷人的小酒馆停留了。”

- [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['raɪzɪŋ] .

| ' | said | the | sailor | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 水手 | , | 上升 | . |

“水手说着，站了起来。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] , [hiː; hi]

| When | they | reached | the | top | of | the | steps | and | were | in | the | open | street | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | 和 | 是 | 在 | 这 | 打开 | 街道 | , | 他 |

[tɜːrnd] [raʊnd] ,

| turned | round | , |
|---|---|---|
| 转向 | 圆形的 | , |

当他们走到台阶顶端，来到开阔的街道上时，他转过身来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :

| and | giving | Jenkins | his | hand | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 詹金斯 | 他的 | 手 | , | 说 | : |

他握住詹金斯的手，说道：

- [gʊd] - [naɪt] .

| ' | Good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 夜晚 | . |

'晚安。

[biː; bi] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

| Be | sharp | and | prudent | in | this | matter | for | your | own | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 锋利的 | 和 | 谨慎 | 在 | 这 | 事情 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | . |

为了你自身的利益，在这件事上要谨慎行事。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| And | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便说一句，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['diːteɪl] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] - - [ber] [ˌaɪ 'tiː]

| from | that | letter | of | instructions | there | is | only | one | detail | omitted | - | - | bear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 信 | 的 | 指示 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 细节 | 省略 | - | - | 熊 | 它 |

[wel] [ɪn][maɪnd] .

| well | in | mind | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 在 | 头脑 | . |

那封指示信中只遗漏了一个细节——请务必牢记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [wen] [aɪ][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nɔːrfək] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . - .

| It | is | this | : | that | when | I | direct | you | to | go | to | Norfolk | I | shall | mean | Chicago | . | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | : | 那 | 什么时候 | 我 | 直接的 | 你 | 到 | 去 | 到 | 诺福克 | 我 | 将 | 意思是 | 芝加哥 | . | - | . |

也就是说：当我指示你去诺福克时，我指的是去芝加哥。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['kɑːndʒəg(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

| CONJUGAL | CONFIDENCE | . |
|---|---|---|
| 夫妻 | 信心 | . |

夫妻间的信任。

['bliːkɚ] - [striːt] [ɪz][nɑːt] [ə'træktɪv] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] [ɔːr] ['rezɪdəns] .

| Bleeker | - | Street | is | not | attractive | , | either | for | rambling | or | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布利克 | - | 街道 | 是 | 不是 | 吸引人的 | , | 任何一个 | 为了 | 漫无边际 | 或者 | 住宅 | . |

布利克街既不适合漫步，也不适合居住。

[ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] ['prez(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ˌhæbɪ'teɪʃn]

| The | tall | houses | present | all | the | outward | and | visible | signs | of | over | - | habitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 房屋 | 展示 | 全部 | 这 | 向外 | 和 | 可见的 | 标志 | 的 | 超过 | - | 居住地 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] ,

| with | which | eyes | accustomed | to | exercise | themselves | in | great | cities | are | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 眼睛 | 习惯 | 到 | 锻炼 | 他们自己 | 在 | 伟大的 | 城市 | 是 | 熟悉的 | , |

这些高耸的房屋呈现出过度居住的所有外在可见迹象，习惯于在大城市里活动的眼睛对此并不陌生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['træmweɪ] [kiːps] [ʌp] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]

| and | the | passage | of | the | often | - | recurring | tramways | keeps | up | a | perpetual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 经常 | - | 再次发生的 | 有轨电车 | 保持 | 向上 | 一个 | 永久 |

[vaɪ'breɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['bænɪʃ] [ɔːl] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| vibration | and | a | remorseless | noise | which | banish | all | rest | and | peace | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 振动 | 和 | 一个 | 冷酷无情 | 噪音 | 哪个 | 放逐 | 全部 | 休息 | 和 | 和平 | 为了 | 这 |

['sʌdʒɜːrnər] .

| sojourner | . |
|---|---|
| 旅居者 | . |

经常经过的电车持续不断地震动和无情的噪音，让旅人无法安宁休息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [striːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['oʊnli] ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

| It | is | a | street | to | live | in | only | under | pressure | of | necessity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 街道 | 到 | 居住 | 在 | 仅有的 | 在下面 | 压力 | 的 | 必要性 | ; |

只有在迫不得已的情况下，才会选择住在这条街上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][noʊ]

| and | it | is | to | be | presumed | that | the | people | who | do | live | in | it | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 到 | 是 | 假定 | 那 | 这 | 人们 | WHO | 做 | 居住 | 在 | 它 | 有 | 不 |

[greɪt] ['lætɪtuːd] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

| great | latitude | for | choice | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 纬度 | 为了 | 选择 | . |

可以推断，居住在其中的人们没有太多的选择余地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] , [dɪsˈɔːrdərlinəs] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] -

| There | are | , | however | , | degrees | of | discomfort | , | disorderliness | , | and | out | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 学位 | 的 | 不适 | , | 混乱 | , | 和 | 出去 | - | 的 | - |

['elboʊ] ['meɪkʃɪft] ['iːv(ə)n][ɪn] ['bliːkɝ] - [striːt] ,

| elbow | makeshift | even | in | Bleeker | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯头 | 临时搭建 | 甚至 | 在 | 布利克 | - | 街道 | , |

然而，即使在布利克街，也存在着不同程度的不适、混乱和简陋的临时设施。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['inmeits] ,

| for | the | houses | have | numerous | and | desultory | inmates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房屋 | 有 | 很多的 | 和 | 漫无目的的 | 囚犯 | , |

因为这些房屋里住着许多形迹可疑的居民，

[ʌv; əv][ɔːl][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] - - ['oʊnli]

| of | all | arms | in | the | serried | ranks | of | humanity | fighting | in | the | battle | of | life | - | - | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 武器 | 在 | 这 | 串联 | 排名 | 的 | 人类 | 斗争 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 | - | - | 仅有的 |

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [ðoʊ] ,

| among | the | rank | and | file | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 秩 | 和 | 文件 | 尽管 | , |

在人类为生存而战的漫长征程中，所有兵种都各司其职——但仅限于普通士兵。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] ;

| be | it | understood | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 理解 | ; |

务必理解；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

| and | the | parlours | all | along | the | line | of | the | house | fronts | are | mostly | occupied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客厅 | 全部 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 这 | 房子 | 前线 | 是 | 大多 | 占领 | 经过 |

[rɪˈspektəbl] ['ɑːtɪzænz] ,

| respectable | artisans | , |
|---|---|---|
| 可敬 | 工匠 | , |

沿房屋正面布置的客厅大多由体面的工匠占据。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] [ˌrɑːnˈtjeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

| with | a | sprinkling | of | superannuated | rentiers | in | a | small | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洒 | 的 | 退休 | 食利者 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | . |

其中还零星散落着一些退休的食利者。

[æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] ['stɔːri] [tuː; tə] ['stɔːri] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði]

| An | observer | ascending | from | story | to | story | would | find | the | status | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观察员 | 上升 | 从 | 故事 | 到 | 故事 | 会 | 寻找 | 这 | 地位 | 的 | 这 |

['dwelə[…

['dweləz] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] ['drɪri] ['haʊzɪz] [prəgˈresɪŋ] [kræb] ['fæʃ(ə)n] .

| dwellers | in | the | monotonous | dreary | houses | progressing | crab | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | 在 | 这 | 单调 | 凄凉 | 房屋 | 进展 | 螃蟹 | 时尚 | . |

观察者逐层向上走，会发现住在单调乏味的房屋里的人们的地位呈螃蟹状缓慢变化。

[ðə; ði] ['puːrɝ] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['loʊər] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] , [ðə; ði] ['haɪər] [tɪp][hiː; hi] ,

| The | poorer | in | circumstances | , | the | lower | in | position | , | the | inmate | , | the | higher | tip | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷 | 在 | 情况 | , | 这 | 降低 | 在 | 位置 | , | 这 | 囚犯 | , | 这 | 更高 | 提示 | 他 | , |

[ʃiː; ʃi] ,

| she | , |
|---|---|
| 她 | , |

囚犯的境况越差、地位越低，给的小费就越多。

[ɔːr] [ðeɪ] - - [ɔːr] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] - - [dwelt] [ɪn][ðə; ði]

| or | they | - | - | or | much | more | usually | he | and | she | and | they | - | - | dwelt | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | - | - | 或者 | 很多 | 更多的 | 通常 | 他 | 和 | 她 | 和 | 他们 | - | - | 居住 | 在 | 这 |

['swɔːrmɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

| swarming | buildings | . |
|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 建筑物 | . |

或者他们——或者更常见的是他和她以及他们——居住在拥挤的建筑物中。

[tuː; tə] ['bliːkɝ] - [striːt] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs]

| To | Bleeker | - | street | Ephraim | Jenkins | took | his | way | when | his | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 布利克 | - | 街道 | 以法莲 | 詹金斯 | 采取 | 他的 | 方式 | 什么时候 | 他的 | 神秘 |

[ə'θɔːrəteɪtɪv] [ɪm'plɔɪər] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ;

| authoritative | employer | dismissed | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 权威性 | 雇主 | 解雇 | 他 | ; |

当他神秘而权威的雇主解雇他时，埃弗雷姆·詹金斯选择了前往布利克街的路；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] , ['dɪŋgiɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['kraʊdɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] [rɪ'siːvd]

| and | one | of | the | poorest | , | dingiest | , | and | most | crowded | of | its | houses | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 最贫困 | , | 最昏暗的 | , | 和 | 最多 | 挤 | 的 | 它是 | 房屋 | 已收到 |

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['slaʊtʃɪŋ] [fɔːrm] .

| his | somewhat | slouching | form | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 有些 | 伛 | 形式 | . |

他佝偻着身子，走进了一间最贫穷、最肮脏、最拥挤的房子。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['slaʊtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [daʊn]

| His | form | was | a | little | less | slouching | than | when | he | had | struggled | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 形式 | 曾是 | 一个 | 小的 | 较少的 | 伛 | 比 | 什么时候 | 他 | 有 | 挣扎 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['seɪlər] ;

| to | the | place | of | rendezvous | to | meet | the | sailor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | 的 | 会合 | 到 | 见面 | 这 | 水手 | ; |

与他艰难地走到与水手会面的会合地点时相比，他的身形略微挺直了一些；

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] ['loʊfər] [priks] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs]

| the | most | inveterate | loafer | pricks | up | for | a | little | while | under | the | proud | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 根深蒂固 | 浪子 | 刺痛 | 向上 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 在下面 | 这 | 自豪的 | 意识 |

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

| of | having | got | something | to | do | for | which | he | is | going | to | be | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 得到 | 某物 | 到 | 做 | 为了 | 哪个 | 他 | 是 | 去 | 到 | 是 | 有薪酬的 | . |

即使是最顽固的游手好闲之徒，也会因为觉得自己有事可做，而且会得到报酬而感到自豪，从而短暂地振作起来。

['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

| Ephraim | Jenkins | did | not | object | to | a | temporary | occupation | of | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以法莲 | 詹金斯 | 做过 | 不是 | 目的 | 到 | 一个 | 暂时的 | 职业 | 的 | 一个 | 种类 |

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

| to | leave | him | a | future | margin | of | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他 | 一个 | 未来 | 利润 | 的 | 懒惰 | , |

埃弗雷姆·詹金斯并不反对这种暂时的职业，因为这种职业能让他将来有闲暇时间。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt] ;

| without | danger | of | coming | to | want | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 危险 | 的 | 未来 | 到 | 想 | ; |

不会面临匮乏的危险；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | it | was | with | a | decided | accession | of | cheerfulness | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 决定 | 加入 | 的 | 愉悦 | 到 | 他的 |

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə'lækrəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][step] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

| countenance | and | alacrity | to | his | step | that | he | climbed | the | stair | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 和 | 敏捷 | 到 | 他的 | 步 | 那 | 他 | 攀登 | 这 | 楼梯 | 的 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [liːst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['bliːkɝ] - [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['stɔːri] ,

| the | least | inviting | of | the | houses | in | Bleeker | - | street | to | the | topmost | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 邀请 | 的 | 这 | 房屋 | 在 | 布利克 | - | 街道 | 到 | 这 | 最顶层 | 故事 | , |

他脸上明显洋溢着愉悦的神情，脚步也轻快起来，爬上了布利克街上一栋最不起眼的房子的楼梯，来到了顶楼。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [kloʊz] , [ɪl] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] , ['kɑ:rpɪtlɪs] ,

| and | presented | himself | in | a | dull | , | close | , | ill | - | furnished | room | , | carpetless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 他自己 | 在 | 一个 | 乏味的 | , | 关闭 | , | 患病的 | - | 提供 | 房间 | , | 无地毯 | , |

['kɜ:rtən,lɛs] , [ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] - ['lʊkɪŋ] .

| curtainless | , | and | forlorn | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无窗帘 | , | 和 | 绝望 | - | 寻找 | . |

他出现在一间阴暗、狭小、陈设简陋的房间里，房间里没有地毯，没有窗帘，看起来很凄凉。

[ðɪs] [ru:m] [hæd; həd][wʌn] ['tenənt] [ɔ:l'redi] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| This | room | had | one | tenant | already | - | - | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 一 | 租户 | 已经 | - | - | 一个 | 女士 | , |

这间房已经住着一位房客——一位女士，

[hu:] [sæt][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['lɪstləsnəs]

| who | sat | in | an | attitude | expressive | of | deep | despondency | and | utter | listlessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 一个 | 态度 | 富有表现力的 | 的 | 深的 | 沮丧 | 和 | 说出 | 倦怠 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [stoʊv] ,

| beside | the | rusty | stove | , |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 生锈的 | 火炉 | , |

他神情沮丧，百无聊赖地坐在生锈的炉子旁。

['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər]

| leaning | her | head | against | the | wall | , | and | with | her | hands | folded | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 和 | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 |

[blæk] [stʌf] ['eɪprən] .

| black | stuff | apron | . |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 东西 | 围裙 | . |

她头靠在墙上，双手交叉放在黑色布围裙里。

[ðɪs] ['wʊmən] [mu:vd] [wen] ['i:freiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['entərd] ;

| This | woman | moved | when | Ephraim | Jenkins | entered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 已搬 | 什么时候 | 以法莲 | 詹金斯 | 进入 | ; |

当埃弗雷姆·詹金斯进来时，这名女子动了动；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [glæns] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,

| but | before | her | glance | turned | towards | him | it | fell | upon | an | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 瞥一眼 | 转向 | 向 | 他 | 它 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 目的 | , |

['kɑ:mənpleɪs] [ɪn] [ɪt'self] ,

| commonplace | in | itself | , |
|---|---|---|---|
| 平凡 | 在 | 本身 | , |

但在她的目光转向他之前，她的目光却落在了一个本身很普通的物品上。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [spɑ:n'teɪniəs] [lʊk] [lent] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'ti:]

| but | to | which | that | unconscious | spontaneous | look | lent | a | pathetic | interest | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 哪个 | 那 | 无意识 | 自发的 | 看 | 借出的 | 一个 | 可怜的 | 兴趣 | ; | 它 |

[wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l] .

| was | an | empty | cradle | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 空的 | 摇篮 | . |

但那无意识的、自发的眼神却赋予了它一种悲凉的意味；那是一个空荡荡的摇篮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t] [kwaɪt] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmli]

| The | woman | was | still | young | , | and | though | not | quite | handsome | , | was | very | comely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | , | 和 | 尽管 | 不是 | 相当 | 英俊的 | , | 曾是 | 非常 | 漂亮 |

.

:

.

那女子还很年轻，虽然算不上漂亮，但非常迷人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['kaɪndli] [braɪt] [dɑ:rk] [aɪz] , [blæk] [her] , [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌlər] ,

| She | had | kindly | bright | dark | eyes | , | black | hair | , | a | fresh | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 亲切地 | 明亮的 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 黑色的 | 头发 | , | 一个 | 新鲜的 | 颜色 | , |

她有一双温柔明亮的黑眼睛，一头乌黑的头发，肤色清新。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɑːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

| and | a | singularly | honest | expression | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单独地 | 诚实的 | 表达 | 的 | 面容 | . |

脸上带着一种格外坦诚的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːtli] [ðoʊ] ['pʊrli,'pɔːrli] [drest] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'tempt]

| She | was | neatly | though | poorly | dressed | , | in | what | seemed | to | be | an | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 整齐地 | 尽管 | 差 | 穿着 | , | 在 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 试图 |

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,

| at | mourning | , |
|---|---|---|
| 在 | 丧 | , |

她衣着整洁但略显寒酸，似乎是在试图表达哀悼之情。

[bʌt; bət] [wɔːr] [noʊ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər] ;

| but | wore | no | new | article | of | attire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿着 | 不 | 新的 | 文章 | 的 | 服装 | ; |

但他没有穿任何新衣服；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['riːs(ə)nt] , [fɔːr; fər] [wen]

| though | it | was | evident | the | motive | of | the | attempt | was | recent | , | for | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 明显 | 这 | 动机 | 的 | 这 | 试图 | 曾是 | 最近的 | , | 为了 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

| she | spoke | to | Jenkins | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 詹金斯 | , |

虽然很明显这次袭击的动机是最近发生的，因为当她与詹金斯交谈时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

| it | was | with | streaming | eyes | and | a | broken | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 流媒体 | 眼睛 | 和 | 一个 | 破碎的 | 嗓音 | . |

他双眼含泪，声音哽咽。

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ][hæv; həv] [felt] ! -

| ' | What | a | time | you | have | been | away | , | and | how | lonely | I | have | felt | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 时间 | 你 | 有 | 到过 | 离开 | , | 和 | 如何 | 孤独 | 我 | 有 | 毛毡 | ! | - |

“你不在的这段时间真是太难熬了，我感觉好孤单！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] ,

| she | said | , | as | he | hung | his | hat | on | a | nail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 作为 | 他 | 悬挂 | 他的 | 帽子 | 在 | 一个 | 指甲 | , |

她一边说着，一边看着他把帽子挂在钉子上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| and | threw | himself | heavily | into | one | of | the | two | chairs | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | 重度 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 二 | 椅子 | 在 | 这 | 房间 | . |

然后重重地扑到房间里的两把椅子中的一把上。

- [jes] , [bes] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [its] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi]

| ' | Yes | , | Bess | , | I've | been | a | goodish | bit | about | it | ; | but | it's | been | worth | it | , | ' | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 贝丝 | , | 我已经 | 到过 | 一个 | 还不错 | 少量 | 关于 | 它 | ; | 但 | 它是 | 到过 | 值得 | 它 | , | - | 他 |

[rɪ'plaɪd] ;

| replied | ; |
|---|---|
| 回复 | ; |

“是的，贝丝，我做得还算不错；但这很值得，”他回答说；

- [ðə; ði] ['taɪdz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [naʊ] . -

| ' | the | tide's | on | the | turn | , | my | girl | , | and | we | shall | do | well | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 潮汐 | 在 | 这 | 转动 | , | 我的 | 女孩 | , | 和 | 我们 | 将 | 做 | 出色地 | 现在 | . | - |

“形势正在好转，姑娘，我们现在会好起来的。”

- [its] [tɜːrnd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] .

| ' | It's | turned | too | late | for | me | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 转向 | 也 | 晚的 | 为了 | 我 | , | 然后 | . |

“对我来说已经太晚了。”

[oʊ] , [ɛf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] !

| O | , | Eph | , | to | think | it | was | only | yesterday | we | buried | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 以弗 | , | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 昨天 | 我们 | 埋葬 | 他 | ! |

哦，以弗，想想我们昨天才埋葬了他！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɪzəri] . -

| It | seems | like | a | year | of | misery | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 年 | 的 | 苦难 | . | - |

感觉今年真是糟糕的一年。

[ðə; ði] ['empti] ['kreɪd(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['miːnɪŋ] .

| The | empty | cradle | had | a | melancholy | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 摇篮 | 有 | 一个 | 忧郁 | 意义 | . |

空摇篮带有一种忧伤的意味。

[ðɪs] ['wʊmənz] ['ɪnfənt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

| This | woman's | infant | had | suddenly | sickened | and | died | three | days | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 婴儿 | 有 | 突然 | 恶心 | 和 | 死亡 | 三 | 天 | 前 | , | 和 |

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] ,

| one | of | the | repetitions | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 重复 | , |

这位妇女的婴儿三天前突然生病夭折，而其中一次重复……

['kaʊntləs] [æz; əz] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['trædʒədi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] ['ʃæbi]

| countless | as | human | lives | , | of | the | human | tragedy | was | going | on | in | that | shabby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 作为 | 人类 | 生活 | , | 的 | 这 | 人类 | 悲剧 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 那 | 破旧 |

[ruːm] [ɪn] ['bliːkɚ] - [striːt] .

| room | in | Bleeker | - | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 布利克 | - | 街道 | . |

无数人的生命，无数的人类悲剧，就发生在布利克街那间破旧的房间里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

| The | woman | would | not | be | comforted | , | because | the | child | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 会 | 不是 | 是 | 安慰 | , | 因为 | 这 | 孩子 | 曾是 | 不是 | . |

因为孩子没有得到安慰，所以这位母亲也无法得到安慰。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ted] ! - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

| ' | Poor | little | Ted | ! | ' | said | Jenkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 小的 | 泰德 | ! | - | 说 | 詹金斯 | , |

“可怜的小泰德！”詹金斯说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['ɑːnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ]

| with | an | awkward | tenderness | of | a | man | honestly | endeavouring | to | soothe | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尴尬的 | 压痛 | 的 | 一个 | 男人 | 诚实地 | 努力 | 到 | 舒缓 | 一个 |

[griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃer] ,

| grief | which | he | does | not | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 哪个 | 他 | 做 | 不是 | 分享 | , |

他带着一种笨拙的温柔，真诚地试图抚慰一种他并不感同身受的悲伤。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ˌkɔmpri'hendz] .

| and | hardly | comprehends | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 理解 | . |

几乎无法理解。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [bes] ,

| ' | I | daresay | it | is | much | better | for | him | ; | but | it's | hard | on | you | , | Bess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢说 | 它 | 是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 他 | ; | 但 | 它是 | 难的 | 在 | 你 | , | 贝丝 | , |

“我敢说这对他是好事；但这对你来说很艰难，贝丝。”

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [grʌdʒd] [ðə; ðɪ]

| considering | how | fond | you | were | of | him | , | and | how | you | never | grudged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 如何 | 喜爱 | 你 | 是 | 的 | 他 | , | 和 | 如何 | 你 | 绝不 | 心怀怨恨 | 这 |

['trʌb(ə)l] ;

| trouble | ; |
|---|---|
| 麻烦 | ; |

考虑到你对他的喜爱，以及你从不怨恨他给你带来的麻烦；

[bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| but | he'd | never | have | been | well | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 绝不 | 有 | 到过 | 出色地 | , | 你 | 知道 | . |

但你知道，他永远也不会好起来。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][ʌv; əv] [lʌk] ['kudnt] [hæv; həv] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [ɔːr] ['streŋθnd]

| Even | our | turn | of | luck | couldn't | have | straightened | his | little | legs | or | strengthened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我们的 | 转动 | 的 | 运气 | 不能 | 有 | 拉直 | 他的 | 小的 | 腿 | 或者 | 加强 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] ;

| his | little | back | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 后退 | ; |

即使我们运气好到爆棚，也无法让他的小腿伸直，或者让他的小背强壮起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['fretɪd] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | you | would | only | have | fretted | worse | to | see | him | growing | up | not | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 仅有的 | 有 | 有格纹的 | 更糟 | 到 | 看 | 他 | 生长 | 向上 | 不是 | 有能力的 | 到 |

[get] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -

| get | along | for | himself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 沿着 | 为了 | 他自己 | . | - |

而你如果看到他长大后无法独立生活，只会更加忧心忡忡。

- [ðæts] [truː] , [ɛf] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| ' | That's | true | , | Eph | ; | but | I | can't | think | about | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 真的 | , | 以弗 | ; | 但 | 我 | 不能 | 思考 | 关于 | 它 | 现在 | , |

“没错，埃弗；但我现在没法想这件事。”

- [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃɪvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər]

| ' | said | the | woman | with | an | impatient | shiver | , | as | she | rose | and | dried | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 女士 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 颤抖 | , | 作为 | 她 | 玫瑰 | 和 | 干燥 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

“她说着，不耐烦地打了个寒颤，然后站起身来擦了擦眼睛。”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] " [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

| ' | I | would | rather | have | " | the | trouble | , | " | as | you | call | it | , | and | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 相当 | 有 | " | 这 | 麻烦 | , | " | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 和 | 他 | , |

“我宁愿要你所谓的‘麻烦’，还有他，

[ðæn; ðən] ['eni] [lʌk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . -

| than | any | luck | you | can | tell | me | of | without | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 运气 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 的 | 没有 | 他 | . | - |

比起没有他，你所能告诉我的任何运气都好。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ə'sentid] ['iːfreiim] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]

| ' | Of | course | , | of | course | , | ' | assented | Ephraim | ; | ' | and | you | must | not | think | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | , | - | 同意 | 以法莲 | ; | - | 和 | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 我 |

[dəunt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

| don't | miss | him | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 错过 | 他 | 也 | , |

“当然，当然，”以法莲同意道，“你也别以为我不怀念他。”

[bes] .
**Bess** **.**
贝丝 .

贝丝。

['tʃɪldrən] [eint] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
**Children** **ain't** **as** **much** **to** **men** **as** **they** **are** **to** **women** **,**
孩子们 不是 作为 很多 到 男人 作为 他们 是 到 女性 ,

孩子对男人的重要性远不及对女人的重要性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . -
**because** **men** **have** **so** **much** **more** **to** **think** **of** **.** **'**
因为 男人 有 所以 很多 更多的 到 思考 的 . -

因为男人要考虑的事情太多了。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] - - ['faɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːkjupaɪd] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [laɪf]
**Mr** **.** **Jenkins's** **bonâ** **-** **fide** **belief** **in** **his** **own** **occupied** **mind** **and** **industrious** **life**
先生 . 詹金斯的 - - 真 信仰 在 他的 自己的 占领 头脑 和 勤劳 生活
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,
**was** **something** **edifying** **to** **behold** **,**
曾是 某物 有益的 到 看哪 ,

詹金斯先生对自己充实的思想和勤奋的生活所抱有的真诚信念，令人钦佩。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['hjuːmərəs] .
**not** **to** **say** **humorous** **.**
不是 到 说 幽默 .

更别提幽默了。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , [bes] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]
**'** **And** **you** **know** **,** **Bess** **,** **you're** **a** **deal** **more** **to** **me** **than** **any** **children** **could**
- 和 你 知道 , 贝丝 , 你是 一个 交易 更多的 到 我 比 任何 孩子们 可以
['evər] [biː; bi] ,
**ever** **be** **,**
曾经 是 ,

“你知道吗，贝丝，你对我来说比任何孩子都重要。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fretɪŋ] . -
**and** **I** **can't** **bear** **to** **see** **you** **fretting** **.** **'**
和 我 不能 熊 到 看 你 烦躁 . -

我实在不忍心看你焦虑不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['taɪdi] [weɪ] ,
**She** **had** **begun** **to** **lay** **out** **some** **tea** **-** **things** **in** **a** **noiseless** **tidy** **way** **,**
她 有 开始 到 躺 出去 一些 茶 - 事物 在 一个 无声 整齐的 方式 ,

她开始悄无声息地整齐地摆放一些茶具。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌʌn'skilfjl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**and** **he** **drew** **his** **chair** **to** **the** **table** **with** **a** **not** **unskilful** **assumption** **of**
和 他 画 他的 椅子 到 这 桌子 和 一个 不是 不熟练的 假设 的
['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
**wanting** **his** **tea** **.**
想要 他的 茶 .

他拉过椅子到桌边，颇有心计地以为对方要喝茶。

['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['loʊfər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr]
**Ephraim** **Jenkins** **was** **loose** **and** **a** **loafer** **,** **but** **he** **was** **not** **more**
以法莲 詹金斯 曾是 松动的 和 一个 浪子 , 但 他 曾是 不是 更多的
[ðæn; ðən] - [hæf] [bæd] ,
**than** **'** **half** **bad** **,**
比 - 一半 坏的 ,

埃弗雷姆·詹金斯是个游手好闲、游手好闲的人，但他也不至于坏到极点。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [ ri'di:md ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [lʌv]

| ' | and | the | other | half | was | redeemed | by | a | very | genuine | and | constant | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 其他 | 一半 | 曾是 | 已赎回 | 经过 | 一个 | 非常 | 真的 | 和 | 持续的 | 爱 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

| for | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 妻子 | . |

而另一半则因对妻子真挚而坚定的爱而得到救赎。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][best] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ɪk'stri:mli]

| She | saw | the | best | side | of | his | character | always | , | and | she | formed | an | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 最好的 | 边 | 的 | 他的 | 特点 | 总是 | , | 和 | 她 | 形成 | 一个 | 极其 |

[ɪ'roʊniəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

| erroneous | estimate | , |
|---|---|---|
| 错误 | 估计 | , |

她总是看到他性格中最好的一面，因此对他也产生了极其错误的判断。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| happily | for | her | , | of | the | whole | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 为了 | 她 | , | 的 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | . |

对她来说，这一切都是值得庆幸的。

- [waɪl] [ðə; ði] [ti:] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bes] , - [hi:; hi] [sed] ;

| ' | While | the | tea | is | drawing | , | I | will | tell | you | all | about | it | , | Bess | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 这 | 茶 | 是 | 绘画 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , | 贝丝 | , | - | 他 | 说 | ; |

“趁着茶还在煮，我把事情的来龙去脉都告诉你，贝丝，”他说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| and | she | sat | down | quietly | , | looking | straight | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 向下 | 悄悄 | , | 寻找 | 直的 | 在 | 他 | , |

她静静地坐了下来，直直地看着他。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ræli] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [fɪks] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | evidently | trying | hard | to | rally | her | spirits | and | fix | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 尝试 | 难的 | 到 | 集会 | 她 | 烈酒 | 和 | 使固定 | 她 | 注意力 | . |

显然，他正努力振作精神，集中她的注意力。

- [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [dʒɑ:b][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][sʌm; səm]

| ' | I | thought | it | was | only | a | temporary | job | to | buy | a | horse | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 暂时的 | 工作 | 到 | 买 | 一个 | 马 | 在 | 一些 |

['westərn] [fer] ,

| Western | fair | , |
|---|---|---|
| 西 | 公平的 | , |

“我当时以为去西部集市买匹马只是份临时工作。”

[ɔ:r][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['premɪsɪz] , [ɔ:r][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp][sʌm; səm] ['detər] , -

| or | to | go | and | look | at | some | premises | , | or | to | follow | up | some | debtor | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 去 | 和 | 看 | 在 | 一些 | 前提 | , | 或者 | 到 | 跟随 | 向上 | 一些 | 债务人 | , | - |

[bɪ'gæn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;

| began | Jenkins | ; |
|---|---|---|
| 开始 | 詹金斯 | ; |

“或者去看看某个地方，或者去追查某个债务人，”詹金斯说道；

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌmpt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['wɔrən] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

| ' | and | I | was | not | a | little | stumped | when | I | found | that | Warren | wanted | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 难住了 | 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 沃伦 | 通缉 | 我 | 为了 |

[ə; eɪ][bɪg][dʒɑ:b][ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] - - [θri:] [mʌnθs] ['sɜ:rt(ə)n] ,

| a | big | job | and | some | time | - | - | three | months | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 工作 | 和 | 一些 | 时间 | - | - | 三 | 几个月 | 肯定 | , |

“当我发现沃伦想让我做一份大工作，而且至少要工作三个月时，我着实有些不知所措。”

[bes] . -
**Bess . '**
贝丝 . -

贝丝。

- [θriː] [mʌnθs] !
**' Three months !**
- 三 几个月 !

三个月!

[wʌt] [fɔːr; fər] ? -
**What for ? '**
什么 为了 ? -

做什么的? '

- [wel] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
**' Well , that's it .**
- 出色地 , 那就是 它 .

“好了，就这些了。”

[aɪ][dəunt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] .
**I don't exactly know what for .**
我 不 确切地 知道 什么 为了 .

我不太清楚具体用途。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ;
**At least , I know what I've got to do , but I don't know what it means ;**
在 至少 , 我 知道 什么 我已经 得到 到 做 , 但 我 不 知道 什么 它 方法 ;

至少我知道我该做什么，但我不知道这意味着什么;

[haʊˈevər] , [its] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz] [juːl] [siː] . -
**however , it's no business of mine , as you'll see . '**
然而 , 它是 不 商业 的 矿 , 作为 你会 看 . -

不过，正如你很快就会看到的，这与我无关。

[ˌðerəˈpɑːn] [ˈiːfreiim] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
**Thereupon Ephraim Jenkins proceeded to give his wife an account of**
于是 以法莲 詹金斯 继续 到 给 他的 妻子 一个 帐户 的
[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈwɔrən] .
**the interview between himself and Warren .**
这 面试 之间 他自己 和 沃伦 .

于是，埃弗雷姆·詹金斯向他的妻子讲述了他与沃伦的会面情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑːrb(ə)ld] [əˈkaʊnt] ,
**It was a garbled account ,**
它 曾是 一个 混乱 帐户 ,

这是一个语无伦次的叙述。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**and it presented the mission he had undertaken in a light which he**
和 它 呈现 这 使命 他 有 已 在 一个 光 哪个 他
[ˈpɜːrfɪktli] [wel] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] [ˈriːəl] [wʌn] ;
**perfectly well knew was not its real one ;**
完美 出色地 知道 曾是 不是 它是真实的 一 ;

它以一种他非常清楚并非真实面目的方式来呈现他所承担的任务;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈlæstɪk] [ˈkɑːnʃəns] ,
**but he had an elastic conscience ,**
但 他 有 一个 松紧带 良心 ,

但他良心灵活，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))



[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈnəʊʃnz] [wen] [ðeɪ]
**and** **was** **apt** **to** **accommodate** **circumstances** **to** **his** **wife's** **notions** **when** **they**
和 曾是 易于 到 容纳 情况 到 他的 妻子的 概念 什么时候 他们
[ˈdifəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**differed** **from** **his** **own** **,**
不同 从 他的 自己的 ,

当妻子的想法与自己的不同时，他往往会迁就妻子的想法。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði][koʊld] , [ʌnˈjiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈletər] [ʌv; əv]
**rather** **than** **to** **abide** **by** **the** **cold** **,** **unyielding** **,** **and** **inconvenient** **letter** **of**
相当 比 到 遵守 经过 这 寒冷的 , 不屈 , 和 不方便 信 的
[fækts] .
**facts** **.**
事实 .

而不是遵守冷酷无情、令人不快的客观事实。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪdʒənt] ,
**He** **made** **out** **to** **her** **that** **he** **was** **to** **be** **employed** **as** **an** **agent** **,**
他 制成 出去 到 她 那 他 曾是 到 是 受雇 作为 一个 代理人 ,

他向她谎称自己将受雇担任代理人，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] ;
**not** **as** **a** **substitute** **;**
不是 作为 一个 代替 ;

不能作为替代品；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði]
**for** **he** **had** **an** **instinctive** **consciousness** **that** **she** **would** **take** **alarm** **at** **the**
为了 他 有 一个 本能 意识 那 她 会 拿 警报 在 这
[ˈʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
**other** **view** **of** **the** **transaction** **,**
其他 看法 的 这 交易 ,

因为他本能地意识到，如果换一种说法，她会感到震惊。

[ænd; ənd] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ˈtrɪkəri] [wɪtʃ]
**and** **discern** **the** **existence** **of** **indefinite** **danger** **in** **the** **very** **evident** **trickery** **which**
和 辨别 这 存在 的 不定 危险 在 这 非常 明显 诡计 哪个
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] .
**it** **implied** **.**
它 暗示 .

并能察觉到其中所暗示的显而易见的欺骗行为中存在着不确定的危险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [ˈveri] [friː] [ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**He** **did** **not** **propose** **to** **himself** **to** **give** **so** **very** **free** **a** **version** **of** **the**
他 做过 不是 提出 到 他自己 到 给 所以 非常 自由的 一个 版本 的 这
[træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [led][ˈɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] ,
**transaction** **as** **he** **found** **himself** **led** **into** **giving** **,**
交易 作为 他 成立 他自己 引领 进入 给予 ,

他原本并没有打算如此坦诚地讲述这笔交易，但他却不知不觉地就这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
**but** **the** **fact** **was** **,**
但 这 事实 曾是 ,

但事实是，

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] - [ə'kaʊnt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː]

| that | when | he | had | concluded | what | he | called | an | ' | account | ' | of | the | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 有 | 结束 | 什么 | 他 | 称为 | 一个 | - | 帐户 | - | 的 | 这 | 面试 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

| from | which | he | had | just | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 返回 | , |

当他结束了对刚刚结束的采访的"叙述"之后，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [klɪr] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| his | wife | had | only | two | clear | ideas | about | it | - | - | the | first | that | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 有 | 仅有的 | 二 | 清除 | 想法 | 关于 | 它 | - | - | 这 | 第一的 | 那 | 他 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ,

| to | leave | her | for | he | did | not | exactly | know | how | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 她 | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 确切地 | 知道 | 如何 | 长的 | , |

他的妻子对此只有两个明确的想法——第一，他要离开她；第二，他不知道他会离开多久。

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| the | second | that | he | was | going | to | conduct | certain | business | operations | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 执行 | 肯定 | 商业 | 运营 | 的 | 一个 |

[kaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['præktɪkli]

| kind | with | which | she | had | no | reason | at | all | to | believe | him | practically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 原因 | 在 | 全部 | 到 | 相信 | 他 | 几乎 |

[ə'kweɪntɪd] .

| acquainted | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

第二个原因是，他要进行某种商业活动，而她没有任何理由相信他会实际熟悉这类活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɪgnərənt] ,

| She | was | not | an | educated | woman | , | but | neither | was | she | ignorant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 受过教育 | 女士 | , | 但 | 两者都不 | 曾是 | 她 | 无知 | , |

她虽然没受过教育，但也并非无知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| and | it | struck | her | as | a | most | unaccountable | imprudence | that | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 击 | 她 | 作为 | 一个 | 最多 | 无法解释 | 轻率 | 那 | 一个 | 男人 | 的 |

['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'ferz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['niːðər]

| business | should | put | affairs | into | the | hands | of | a | person | who | had | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 应该 | 放 | 事务 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 人 | WHO | 有 | 两者都不 |

['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| knowledge | nor | position | to | bring | to | the | transaction | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 也不 | 位置 | 到 | 带来 | 到 | 这 | 交易 | 的 | 他们 | . |

她觉得，一个商人竟然将事务交给一个既不懂业务又没有相关地位的人来处理，这实在是一种莫名其妙的轻率行为。

['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz]

| Ephraim | Jenkins | perceived | at | once | that | his | story | had | not | satisfied | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以法莲 | 詹金斯 | 感知 | 在 | 一次 | 那 | 他的 | 故事 | 有 | 不是 | 使满意 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

埃弗雷姆·詹金斯立刻意识到，他的故事并没有让妻子满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][fɜːrst]

| and | that | he | must | improve | upon | it | if | he | hoped | to | serve | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 必须 | 提升 | 之上 | 它 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 服务 | 这 | 第一的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][end][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,

| important | end | to | be | gained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 结尾 | 到 | 是 | 获得 | , |

如果他希望实现第一个重要目标，就必须对其进行改进。

[aɪ] . [iː] . [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'defɪnət] [ˌsepə'reɪʃn] .

| i | . | e | . | her | willing | acquiescence | in | their | indefinite | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 她 | 愿意的 | 默认 | 在 | 他们的 | 不定 | 分离 | . |

即她心甘情愿地接受了他们无限期的分离。

- [wət'evər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] - - - [soʊ][ræn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] - - -

| ' | Whatever | I | shall | tell | her | ' | - | - | so | ran | the | ingenuous | current | of | his | thoughts | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 我 | 将 | 告诉 | 她 | - | - | - | 所以 | 跑 | 这 | 天真无邪 | 当前的 | 的 | 他的 | 想法 | - | - | - |

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən]

| I | must | not | let | out | that | I | am | going | to | pass | for | an | independent | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 让 | 出去 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 经过 | 为了 | 一个 | 独立的 | 绅士 |

,

,

,

“无论我该怎么告诉她，”他天真的思绪如此涌动，“我都不能让她知道我要伪装成一位独立绅士。”

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt]

| for | , | of | course | , | she | would | like | to | have | her | share | in | a | game | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 她 | 分享 | 在 | 一个 | 游戏 | 的 | 那 |

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

当然，她也想参与到这类游戏中来。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? -

| and | why | shouldn't | she | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不应该 | 她 | ? | - |

她为什么不应该呢?

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [jet] , [ɛf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| ' | I | don't | understand | it | plain | enough | yet | , | Eph | , | ' | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 理解 | 它 | 清楚的 | 足够的 | 然而 | , | 以弗 | , | - | 她 | 说 | ; |

“我还没完全明白，埃弗，”她说；

[ænd; ənd] [ɛf] [nuː] [ðə; ði] ['rezəluːt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['tempər] ,

| and | Eph | knew | the | resolute | ring | in | the | voice | , | quite | free | from | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以弗 | 知道 | 这 | 坚决 | 戒指 | 在 | 这 | 嗓音 | , | 相当 | 自由的 | 从 | 脾气 | , |

以弗所听出了那声音中坚定的语气，完全没有一丝怒气。

[bʌt; bət] ['miːnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| but | meaning | him | to | mind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 意义 | 他 | 到 | 头脑 | 它 | . |

但意思是让他记住这件事。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [pliːz] .

| ' | You | must | be | more | distinct | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 是 | 更多的 | 清楚的 | , | 请 | . |

请你表达得更清楚一些。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔrən]

| And | I | should | like | you | to | tell | me | how | it | is | that | you | and | this | Warren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 如何 | 它 | 是 | 那 | 你 | 和 | 这 | 沃伦 |

[hæv; həv] [tɜːrnd] [frendz] [ə'gen] .

| have | turned | friends | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 朋友们 | 再次 | . |

我想请你告诉我，你和这位沃伦是如何重归于好的。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

| I | never | knew | much | about | your | quarrel | or | how | you | were | mixed | up | with | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 很多 | 关于 | 你的 | 争吵 | 或者 | 如何 | 你 | 是 | 混合 | 向上 | 和 | 他 | 在 |

[fɜːrst] ;

| first | ; |
|---|---|
| 第一的 | ; |

我之前对你们的争吵以及你最初是如何与他纠缠不清的并不了解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| but | it | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

但在我看来，

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letərz] [ɔːr] [siː] [juː; jʊ] [ɔːr] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ]

| considering | he | wouldn't | answer | your | letters | or | see | you | or | help | you | to | get | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他 | 不会 | 回答 | 你的 | 信件 | 或者 | 看 | 你 | 或者 | 帮助 | 你 | 到 | 得到 | 任何事物 |

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,

| to | do | for | some | time | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 为了 | 一些 | 时间 | 后退 | , |

考虑到他之前有一段时间既不回你的信，也不见你，更不帮你做任何事，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊnd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

| he | must | have | some | very | strong | reason | for | changing | round | all | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 一些 | 非常 | 强的 | 原因 | 为了 | 变化 | 圆形的 | 全部 | 的 | 一个 |

['sʌd(ə)n] ,

| sudden | , |
|---|---|
| 突然 | , |

他突然改变主意，肯定有非常充分的理由。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][wɑːnt] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][mʌst; məst]

| and | putting | you | into | a | thing | which | must | want | management | and | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 你 | 进入 | 一个 | 事物 | 哪个 | 必须 | 想 | 管理 | 和 | 必须 |

[miːn] ['kɑːnfɪdəns] . -

| mean | confidence | . | ' |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 信心 | . | - |

把你置于一个需要管理、需要信心的环境中。

- [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [ʃruːd] ! -

| ' | Ain't | she | shrewd | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 她 | 精明 | ! | - |

她真是精明啊！

[θɔːt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['ræðər] [əd'maɪərɪŋli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃruːdnəs] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm]

| thought | Jenkins | rather | admiringly | , | though | his | wife's | shrewdness | bothered | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 詹金斯 | 相当 | 钦佩地 | , | 尽管 | 他的 | 妻子的 | 城府 | 烦恼 | 他 |

[dʒʌst] [ðen] ;

| just | then | ; |
|---|---|---|
| 只是 | 然后 | ; |

詹金斯颇为钦佩地想，尽管他妻子的精明让他此刻有些恼火；

- [goʊz] [streɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hʌlz] - [aɪ] . -

| ' | goes | straight | at | it | and | hits | it | in | the | hull's | - | eye | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 直的 | 在 | 它 | 和 | 点击量 | 它 | 在 | 这 | 赫尔的 | - | 眼睛 | . | - |

“径直朝它冲去，击中了船体的中心。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| And | then | he | formed | a | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 形成 | 一个 | 解决 | . |

然后他下定了决心。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [bes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ' | You | are | quite | right | , | Bess | , | ' | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 贝丝 | , | - | 他 | 回复 | . |

“你说得对，贝丝，”他回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wʌn] , ['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | I | am | sure | his | reason | is | a | very | strong | one | , | only | I | don't | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 他的 | 原因 | 是 | 一个 | 非常 | 强的 | 一 | , | 仅有的 | 我 | 不 | 知道 | 它 | , |

“我相信他一定有非常充分的理由，只是我不知道而已。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tuː; tə][get] [peɪd] ,

| and | it | don't | matter | to | me | , | for | I | am | safe | to | get | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不 | 事情 | 到 | 我 | , | 为了 | 我 | 是 | 安全的 | 到 | 得到 | 有薪酬的 | , |

对我来说都无所谓，因为我肯定能拿到工资。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [θɪŋ] ,

| and | you | see | that's | the | chief | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 看 | 那就是 | 这 | 首席 | 事物 | , |

你看，这才是最重要的。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ə'laʊ] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [trɪks] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['bɪznəs] ,

| and | I'm | sure | you'll | allow | - | - | and | there's | the | queerest | tricks | going | on | in | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 你会 | 允许 | - | - | 和 | 有 | 这 | 最酷儿的 | 技巧 | 去 | 在 | 在 | 商业 | , |

我相信你会允许的——而且商业领域里充斥着各种匪夷所思的伎俩，

[trɪks] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ster] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] .

| tricks | that | would | make | you | stare | to | hear | of | and | you | could | hardly | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技巧 | 那 | 会 | 制作 | 你 | 盯 | 到 | 听到 | 的 | 和 | 你 | 可以 | 几乎 | 相信 | . |

那些你听了会瞠目结舌、难以置信的伎俩。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [trɪks] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

| If | there | is | any | such | tricks | up | in | this | game | , | you | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 这样的 | 技巧 | 向上 | 在 | 这 | 游戏 | , | 你 | 理解 | , |

如果这场游戏中真有什么这样的猫腻，你应该明白我的意思。

[its] ['wɔrən] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ;

| it's | Warren | will | be | playing | them | , | not | me | , | and | they | don't | concern | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 沃伦 | 将要 | 是 | 玩耍 | 他们 | , | 不是 | 我 | , | 和 | 他们 | 不 | 忧虑 | 我 | ; |

是沃伦会和他们比赛，不是我，而且他们与我无关；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] ['wɔrən] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] .

| and | you | may | take | your | oath | Warren | knows | what | he's | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 拿 | 你的 | 誓言 | 沃伦 | 知道 | 什么 | 他是 | 关于 | . |

你可以宣誓了，沃伦很清楚自己在做什么。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bes] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ]

| But | I | am | going | to | tell | you | something | , | Bess | , | which | I | have | not | told | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | , | 贝丝 | , | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 你 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

但我要告诉你一件我以前从未告诉过你的事，贝丝。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ,

| just | because | we | have | always | had | enough | trouble | to | get | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我们 | 有 | 总是 | 有 | 足够的 | 麻烦 | 到 | 得到 | 沿着 | , |

仅仅因为我们一直以来相处都困难重重，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] , [maɪ][gɜːrl] ,

| and | a | big | share | of | it | has | been | yours | , | my | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 分享 | 的 | 它 | 有 | 到过 | 你的 | , | 我的 | 女孩 | , |

其中很大一部分都属于你，我的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgə(r)] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtər]

| and | I | did | not | want | to | make | it | bigger | by | giving | things | a | look | of | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 制作 | 它 | 大 | 经过 | 给予 | 事物 | 一个 | 看 | 的 | 更大的 |

['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [blækər] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] ;

| hardship | and | blacker | injustice | than | they | need | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困境 | 和 | 更黑 | 不公正 | 比 | 他们 | 需要 | 有 | ; |

我不想让事情看起来比实际情况更加艰难、更加不公，从而扩大其影响；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , [bes] ,

| but | I | can't | go | on | without | telling | you | now | , | Bess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 去 | 在 | 没有 | 讲述 | 你 | 现在 | , | 贝丝 | , |

但我现在不告诉你就说不下去了，贝丝，

[wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] ['wɔrən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

| when | you | ask | me | how | it | comes | that | Warren | has | changed | his | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 问 | 我 | 如何 | 它 | 来 | 那 | 沃伦 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 和 |

[hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| his | hand | about | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 关于 | 我 | . |

当你问我沃伦为什么改变了对我的看法和态度时。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] ! -

| You | know | he | is | not | aware | of | your | existence | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 你的 | 存在 | ! | - |

你知道他根本不知道你的存在！

- [jes] , - [bes] [rɪ'plaɪd] ['æŋkʃəsli] ,

| ' | Yes | , | ' | Bess | replied | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 贝丝 | 回复 | 焦虑地 | , |

“是的，”贝丝焦急地回答道。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] . -

| ' | I | know | you | thought | it | better | he | should | not | know | you | were | married | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 你 | 想法 | 它 | 更好的 | 他 | 应该 | 不是 | 知道 | 你 | 是 | 已婚 | . | - |

我知道你觉得最好不要让他知道你已婚。

- [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

| ' | I | had | my | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 我的 | 原因 | . |

我有我的理由。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['wɔrən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] ,

| Long | ago | , | Warren | said | to | me | he | would | never | get | me | another | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | , | 沃伦 | 说 | 到 | 我 | 他 | 会 | 绝不 | 得到 | 我 | 其他 | 工作 | , |

很久以前，沃伦就对我说他永远不会再给我找工作了。

[ɔːr] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sent] , [ɪf] [aɪ] [mɪkst] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] ['eni] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| or | help | me | with | another | cent | , | if | I | mixed | myself | up | in | any | affair | with | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 帮助 | 我 | 和 | 其他 | 中心 | , | 如果 | 我 | 混合 | 我 | 向上 | 在 | 任何 | 事务 | 和 | 一个 | 女士 | . |

如果我和女人发生了任何不正当的关系，或者再帮我一分钱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mærid] ,

| I | have | no | doubt | he | did | not | mean | by | that | if | I | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 经过 | 那 | 如果 | 我 | 已婚 | , |

我毫不怀疑他那句话的意思并非如果我结婚的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| for | he | never | thought | of | such | a | thing | , | but | he | just | said | that | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 但 | 他 | 只是 | 说 | 那 | , | 和 | 他 |

[ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| meant | it | . |
|---|---|---|
| 意思是 | 它 | . |

因为他从未想过这样的事，但他就是这么说了，而且他是认真的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['wʊmən] [toʊld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | He | would | not | have | any | woman | told | anything | about | his | affairs | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 有 | 任何 | 女士 | 讲述 | 任何事物 | 关于 | 他的 | 事务 | , | " | 他 | 说 | , |

他说："他绝不会允许任何女人知道他的风流韵事。"

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ækt][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .

| " | and | I | had | better | act | on | the | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 更好的 | 行为 | 在 | 这 | 警告 | . |

我最好听从这个警告。

" - [aɪ][dɪd] , [bes] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | - | I | did | , | Bess | , | you | know | how | , | and | I | have | been | obliged | to | stick | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 做过 | , | 贝丝 | , | 你 | 知道 | 如何 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 戳 | 到 | 它 | . |

"贝丝，我照做了，你知道的，而且我不得不坚持下去。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ted] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ]

| If | I | had | gone | to | him | and | pleaded | poor | little | Ted | , | instead | of | softening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已消失 | 到 | 他 | 和 | 恳求 | 贫穷的 | 小的 | 泰德 | , | 反而 | 的 | 软化 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

如果我当时没有软化他的心，而是去恳求他可怜的小泰德，

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['beɪbi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

| the | notion | of | the | poor | little | crippled | baby | would | only | have | exasperated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 残疾的 | 婴儿 | 会 | 仅有的 | 有 | 恼怒 | 他 | , |

想到那个可怜的残疾婴儿，只会让他更加恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fuːl] , [ænd; ənd] [maɪt] [teɪk]

| and | he | would | have | told | me | I | was | a | cursed | fool | , | and | might | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 讲述 | 我 | 我 | 曾是 | 一个 | 被诅咒的 | 傻子 | , | 和 | 可能 | 拿 |

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

| the | consequences | . |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | . |

他会告诉我我是个该死的傻瓜，而且我可能会承担后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [waɪl] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ 'nɔkiŋ ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] ,

| It | was | only | while | he | believed | me | to | be | knocking | about | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 尽管 | 他 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 敲门 | 关于 | 独自的 | , |

只有当他以为我独自一人在外面闲逛的时候，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ,

| and | at | his | beck | and | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 贝克 | 和 | 称呼 | , |

随叫随到，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] ['wɔrənz] [rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ;

| that | I | could | count | on | Warren's | remembering | me | sometimes | for | his | own | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 数数 | 在 | 沃伦的 | 记住 | 我 | 有时 | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | ; |

我可以指望沃伦有时为了他自己而想起我；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [bes] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm]

| and | so | I | never | told | him | I | had | a | wife | , | Bess | , | and | I | can't | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 绝不 | 讲述 | 他 | 我 | 有 | 一个 | 妻子 | , | 贝丝 | , | 和 | 我 | 不能 | 告诉 | 他 |

[naʊ] ;

| now | ; |
|---|---|
| 现在 | ; |

所以我从未告诉他我有妻子贝丝，现在我也不能告诉他；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wen] [ðɪs] [dʒɑːb][ɪz] [θruː] ,

| but | I | will | when | this | job | is | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 什么时候 | 这 | 工作 | 是 | 通过 | , |

但等这份工作结束后我会的。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] [sent] [aɪ][kæn; kən] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ,

| for | I | mean | to | save | every | cent | I | can | while | it | is | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 意思是 | 到 | 节省 | 每一个 | 中心 | 我 | 能 | 尽管 | 它 | 是 | 在 | , |

因为我打算趁着这个机会尽可能省下每一分钱。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['stedi] . -

| and | then | we | will | set | up | in | some | little | way | , | and | I | will | be | steady | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 放 | 向上 | 在 | 一些 | 小的 | 方式 | , | 和 | 我 | 将要 | 是 | 稳定的 | . | - |

然后我们会以某种方式进行一些简单的安排，我会保持稳定。

[pʊr] [bes] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [sʌtʃ] [ 'prɔmisiz ] [ɔːl'redi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Poor | Bess | had | heard | many | such | promises | already | during | the | two | years | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 贝丝 | 有 | 听到 | 许多 | 这样的 | 承诺 | 已经 | 期间 | 这 | 二 | 年 | 她 | 有 |

[bɪn] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [waɪf] ,

| been | Ephraim | Jenkins's | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 以法莲 | 詹金斯的 | 妻子 | , |

可怜的贝丝在嫁给以法莲·詹金斯的两年里，已经听过很多这样的承诺了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['testɪd] [ðer; ðər] ['wɜːrθləsnəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

| and | had | tested | their | worthlessness | , | but | she | still | cherished | the | delusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 测试 | 他们的 | 无价值 | , | 但 | 她 | 仍然 | 珍爱 | 这 | 错觉 |

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] ,

| concerning | her | husband | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 她 | 丈夫 | , | 哪个 | , |

她已经验证了他们的无用，但她仍然抱有对丈夫的幻想，

[haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvəbl] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

| however | foolish | , | is | always | lovable | and | excusable | in | a | woman | ; | and | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 愚蠢 | , | 是 | 总是 | 可爱的 | 和 | 情有可原 | 在 | 一个 | 女士 | ; | 和 | 所以 |

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['feɪntli] [ɪn'diːd] ,

| she | smiled | , | faintly | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , | 淡淡的 | 的确 | , |

然而，即便愚蠢，在女人身上也总是可爱可怜，情有可原；因此，她微微一笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tenənt] [hæd; həd] [left] [ɪts]['kreɪd(ə)l] ['empti] [tuː] ['leɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lɪps]

| for | the | little | tenant | had | left | its | cradle | empty | too | lately | for | the | mother's | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 租户 | 有 | 左边 | 它是 | 摇篮 | 空的 | 也 | 最近 | 为了 | 这 | 母亲的 | 嘴唇 |

[tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [fʊl] [ɔːr] ['dʒenjuɪnli] ,

| to | smile | in | full | or | genuinely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 在 | 满的 | 或者 | 真的 | , |

因为小房客离开摇篮的时间太晚了，母亲的嘴唇已经无法真正地、发自内心地微笑了。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɛf] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] . -

| and | said | , | ' | I | know | you | will | , | Eph | ; | I | know | you | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 我 | 知道 | 你 | 将要 | , | 以弗 | ; | 我 | 知道 | 你 | 将要 | . | - |

他说："我知道你会的，以弗；我知道你会的。"

- [ðæts] ['hɑːrti] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ][mæn] .

| ' | That's | hearty | , | my | girl | , | and | encourages | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 爽朗 | , | 我的 | 女孩 | , | 和 | 鼓励 | 一个 | 男人 | . |

"这很鼓舞人心，我的女孩，这能激励男人。"

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bes] , [juː; jʊ] ['nevər] [duː][næg] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ,

| I | will | say | for | you | , | Bess | , | you | never | do | nag | , | not | even | in | your | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 为了 | 你 | , | 贝丝 | , | 你 | 绝不 | 做 | 唠叨 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 你的 | 自己的 | 头脑 | , |

贝丝，我得说，你从来不唠叨，哪怕是在心里也不会。

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] ,

| I | know | you | don't | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不 | , |

我知道你不知道，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [held] [jʊr; jər] [tʌŋ] ['evər] [soʊ] .

| for | I | should | see | it | in | your | face | if | you | held | your | tongue | ever | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 看 | 它 | 在 | 你的 | 脸 | 如果 | 你 | 握住 | 你的 | 舌头 | 曾经 | 所以 | . |

因为如果你一直保持沉默，我应该能从你的脸上看出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| And | now | for | what | I | promised | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 什么 | 我 | 承诺 | 到 | 告诉 | 你 | . |

现在我要告诉你们我答应过要告诉你们的事情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɔrən] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem 'iː] ,

| There | is | a | reason | why | Warren | should | help | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 原因 | 为什么 | 沃伦 | 应该 | 帮助 | 我 | , |

沃伦应该帮助我是有原因的。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [raʊnd] ['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz]

| why | he | should | turn | round | after | all | his | hardness | and | put | a | job | into | my | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 应该 | 转动 | 圆形的 | 后 | 全部 | 他的 | 硬度 | 和 | 放 | 一个 | 工作 | 进入 | 我的 | 双手 |

['ræðər] [ðæn; ðən]['ɪntuː] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ;

| rather | than | into | any | one | else's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 进入 | 任何 | 一 | 其他人的 | ; |

他之前那么强硬，为什么突然转变态度，把工作交给我而不是交给其他人呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [bes] ; [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| for | he | is | my | brother | , | Bess | ; | yes | , | indeed | , | my | father | was | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 我的 | 兄弟 | , | 贝丝 | ; | 是的 | , | 的确 | , | 我的 | 父亲 | 曾是 | 他的 | 父亲 | , |

因为他是我的兄弟，贝丝；是的，没错，我的父亲就是他的父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['waɪfs]

| but | his | mother | was | his | father's | wife | , | and | my | mother | was | that | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 他的 | 父亲的 | 妻子 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 那 | 妻子的 |

[meɪd] - - [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] !

| maid | - | - | that's | all | the | difference | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | - | - | 那就是 | 全部 | 这 | 不同之处 | ! |

但他的母亲是他父亲的妻子，而我的母亲是那位妻子的女佣——这就是全部的区别!

['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ! -

| Only | a | trifle | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 琐事 | ! | - |

只是一点点而已!

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns]

| he | added | , | with | a | bitter | laugh | , | ' | but | it | made | a | deuced | deal | of | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 苦的 | 笑 | , | - | 但 | 它 | 制成 | 一个 | 过度 | 交易 | 的 | 不同之处 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

他苦笑着补充道："但这对我来说意义重大。"

[maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] [daɪd] [wen] ['wɔrən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

| My | father's | wife | died | when | Warren | and | I | were | young | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 妻子 | 死亡 | 什么时候 | 沃伦 | 和 | 我 | 是 | 年轻的 | 孩子们 | , |

我父亲的妻子在我和沃伦还很小的时候就去世了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gru:] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] [ɪn'di:snt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [aɪ] ['deə'sei] - -

| and | we | grew | up | together | in | a | rather | indecent | sort | of | fellowship | , | I | daresay | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 生长 | 向上 | 一起 | 在 | 一个 | 相当 | 不雅 | 种类 | 的 | 奖学金 | , | 我 | 敢说 | - | - |

[hi:; hi][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

| he | in | the | parlour | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 客厅 | , |

我们一起长大，建立了一种相当不正当的友谊，我敢说——他在客厅里，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər]['nevər] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd] ,

| and | I | in | the | stable | - | yard | ; | but | we | were | never | long | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | ; | 但 | 我们 | 是 | 绝不 | 长的 | 分手了 | , |

我在马厩院子里；但我们从未长时间分开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] - - [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt]['dʒen(ə)rəli][ɑ:n]

| and | there | has | always | been | some | sort | of | feeling | - | - | a | bad | sort | generally | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 一些 | 种类 | 的 | 感觉 | - | - | 一个 | 坏的 | 种类 | 一般来说 | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪd] - - [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

| his | side | - | - | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 边 | - | - | 之间 | 我们 | . |

我们之间一直存在某种感觉——通常是他那边有的那种不好的感觉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['loʊfər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ nɛə ] - [du:] - [wel] ;

| I | have | been | a | loafer | and | a | ne'er | - | do | - | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 浪子 | 和 | 一个 | 从未 | - | 做 | - | 出色地 | ; |

我一直是个游手好闲、游手好闲的人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]

| it | is | not | elevating | and | encouraging | to | have | such | a | family | history | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 提升 | 和 | 鼓励 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 家庭 | 历史 | 作为 |

[maɪn] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] ;

| mine | to | look | back | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 到 | 看 | 后退 | 之上 | ; |

回顾我这样的家族史，实在令人沮丧和鼓舞；

[ðoʊ] , [maɪnd] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] [ðæt] , [bes] ; [ðæts] [kænt] , [ænd; ənd]

| though | , | mind | , | I | don't | mean | to | lay | the | blame | on | that | , | Bess | ; | that's | cant | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 头脑 | , | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 躺 | 这 | 责备 | 在 | 那 | , | 贝丝 | ; | 那就是 | 不能 | , | 和 |

['kaʊərdli] [tu:] !

| cowardly | too | ! |
|---|---|---|
| 胆小 | 也 | ! |

不过，贝丝，我并不是想把责任推卸到那件事上；那样做既不光彩，也很懦弱！

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['wɔrən] ,

| Now | you | know | all | about | it | , | and | you | understand | why | Warren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 你 | 理解 | 为什么 | 沃伦 | , |

现在你了解了所有情况，也明白了为什么沃伦.....

[wen] [hi:; hi]['wɒnts][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][dɑ:rk] , [sendz]

| when | he | wants | some | one | to | help | him | and | to | keep | it | dark | , | sends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想要 | 一些 | 一 | 到 | 帮助 | 他 | 和 | 到 | 保持 | 它 | 黑暗的 | , | 发送 |

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -

| for | me | . | ' |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | . | - |

当他需要人帮忙并且想保密的时候，就会派人来找我。

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] , - [sed]

| ' | Yes | , | I | understand | that | now | , | and | a | good | many | other | things | as | well | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 理解 | 那 | 现在 | , | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 其他 | 事物 | 作为 | 出色地 | , | - | 说 |

[bes] ,

| Bess | , |
|---|---|
| 贝丝 | , |

“是的，我现在明白了，还有很多其他的事情也明白了，”贝丝说。

- [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] , [ɛf] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [dʒɑːb] ,

| ' | and | I | do | hope | , | Eph | , | you | will | get | free | of | him | by | this | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 做 | 希望 | , | 以弗 | , | 你 | 将要 | 得到 | 自由的 | 的 | 他 | 经过 | 这 | 工作 | , |

“我真心希望，埃弗，你能通过这份工作摆脱他。”

[ænd; ənd][let][juː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .

| and | let | us | make | a | fair | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 制作 | 一个 | 公平的 | 开始 | . |

让我们公平地开始吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

| But | what | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

但我该怎么办?

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm][pleɪn] ['soʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] ,

| I | must | try | to | get | some | plain | sewing | , | I | suppose | , | and | stay | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 得到 | 一些 | 清楚的 | 缝纫 | , | 我 | 认为 | , | 和 | 停留 | 这里 | , |

我想我得找点简单的缝纫活儿做，然后待在这里。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [pleɪs] ! -

| unless | I | can | get | a | cheaper | place | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 能 | 得到 | 一个 | 更便宜 | 地方 | ! | - |

除非我能找到更便宜的地方!

- [pleɪn] ['soʊɪŋ] [biː; bi] [hæŋd] ! -

| ' | Plain | sewing | be | hanged | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 清楚的 | 缝纫 | 是 | 绞刑 | ! | - |

“平庸的缝纫活儿该被吊死！”

[ɪk'skleɪmd] ['iːfreiim] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

| exclaimed | Ephraim | , | slapping | the | rickety | table | with | his | hand | and | making | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 以法莲 | , | 拍打 | 这 | 摇摇晃晃的 | 桌子 | 和 | 他的 | 手 | 和 | 制作 | 这 |

[krækt] ['krɑːkəri] - [wer] [rɪŋ] ;

| cracked | crockery | - | ware | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 陶器 | - | 仓库 | 戒指 | ; |

以法莲惊呼一声，用手拍打着摇摇晃晃的桌子，发出碎瓷器碰撞的叮当声；

[juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] .

| you | sha'n't | go | in | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 去 | 在 | 为了 | 那 | . |

你不会去那样做。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [bes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I've | got | a | notion | , | Bess | , | and | I | think | you | will | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 概念 | , | 贝丝 | , | 和 | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 喜欢 | 它 | . |

贝丝，我有个想法，我想你会喜欢的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [dəunt][juː; jʊ] , [ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɛdz] [deθ] ,

| You | know | what | the | doctor | said | , | don't | you | , | about | poor | little | Ted's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 这 | 医生 | 说 | , | 不 | 你 | , | 关于 | 贫穷的 | 小的 | 泰德的 | 死亡 | , |

你知道医生是怎么说的，对吧，关于可怜的小泰德的死因。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːf] ['nɜːrsɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

| and | your | having | to | be | careful | on | account | of | leaving | off | nursing | so | suddenly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 拥有 | 到 | 是 | 小心 | 在 | 帐户 | 的 | 离开 | 离开 | 护理 | 所以 | 突然 | ? |

-
'
-
-

你是不是因为突然停止哺乳而需要格外小心?

[bes] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**Bess** **nodded** **;** **her** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
贝丝 点头 ; 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

贝丝点了点头，眼里噙满了泪水。

- [wel] , [ðen] - - - [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] , ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['loʊfər] - - -
**' Well , then ' - - he spoke with a little effort , creditable to the poor loafer - - '**
- 出色地 , 然后 - - - 他 辐 和 一个 小的 努力 , 可信赖的 到 这 贫穷的 浪子 - - -
[lʊk] [hɪr] ,
**look here ,**
看 这里 ,

“好吧，那么，”他费了点力气说道，这对于一个游手好闲的家伙来说已经算是不错了，“听着，

- ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , - [hɪəz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wet]
**' taking a newspaper from his pocket , ' here's an advertisement for a wet**
- 采取 一个 报纸 从 他的 口袋 , - 这里是 一个 广告 为了 一个 湿的
- [nɜːrs] .
**- nurse .**
- 护士 .

他从口袋里掏出一份报纸，“这是一则招聘奶妈的广告。”

" ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] , [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] , [ʌv; əv] [fɪfθ] - ['ævənuː] ,
**" Wanted immediately , by Mrs . Alston Griswold , of Fifth - avenue ,**
" 通缉 立即地 , 经过 太太 . 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 , 的 第五 - 大街 ,

“现急需一名居住在第五大道的阿尔斯顿·格里斯沃尔德夫人……”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnfənt] .
**a young woman to undertake the charge of a delicate infant .**
一个 年轻的 女士 到 承担 这 收费 的 一个 精美的 婴儿 .

让一位年轻女子负责照顾体弱多病的婴儿。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ?
**" What do you say to trying for the place at once ?**
" 什么 做 你 说 到 尝试 为了 这 地方 在 一次 ?

“你觉得立即争取这个位置怎么样？”

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [bes] ; [ɪts] [hɑːrd] [laɪnz] ,
**for I must leave you tomorrow , Bess ; it's hard lines ,**
为了 我 必须 离开 你 明天 , 贝丝 ; 它是 难的 线条 ,

因为我明天就必须离开你，贝丝；这是无法接受的现实。

[bʌt; bət] ['wɔrən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɑːlər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
**but Warren must have his dollar's worth for his dollar ; it will**
但 沃伦 必须 有 他的 美元 值得 为了 他的 美元 ; 它 将要
[biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
**be a good one ,**
是 一个 好的 一 ,

但沃伦必须确保他花的每一分钱都物有所值；这将会是一笔不错的投资。

[aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [ə'baʊt]
**I'm sure , and if you were to get it , my mind would be at rest about**
我是 当然 , 和 如果 你 是 到 得到 它 , 我的 头脑 会 是 在 休息 关于
[juː; jʊ] . -
**you . '**
你 . -

我确信，如果你能得到它，我就会安心了。

- [oʊ] , [ɛf] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ted] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] !
**' O , Eph , to have a child at my breast , and little Ted in his grave !**
- 哦 , 以弗 , 到 有 一个 孩子 在 我的 胸部 , 和 小的 泰德 在 他的 严重 !

哦，埃弗，我多么希望我的乳房上抱着一个孩子，而小泰德却长眠于地下！

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['tʌtʃɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

| ' | cried | the | young | mother | , | with | a | burst | of | infinitely | touching | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 这 | 年轻的 | 母亲 | , | 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 无限地 | 接触 | 悲哀 | , |

“年轻的母亲哭喊道，语气中充满了无比动人的悲伤，”

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [-] - [nek] .

| and | threw | her | arms | around | the | ' | loafer's | ' | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 这 | - | 乐福鞋 | - | 脖子 | . |

她一把搂住那个“懒汉”的脖子。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self]

| He | let | her | cry | in | silence | for | a | few | moments | , | and | then | she | recovered | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 她 | 哭 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 她 | 恢复 | 她自己 |

, [ænd; ənd] [sed] :

| , | and | said | : |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 说 | : |

他让她默默地哭了一会儿，然后她平静下来，说道：

- [ðɪs] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [noʊ] .

| ' | This | is | foolish | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 愚蠢 | , | 我 | 知道 | . |

我知道这样做很愚蠢。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɛf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

| The | idea | is | a | good | one | , | Eph | ; | but | I | don't | think | it | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 是 | 一个 | 好的 | 一 | , | 以弗 | ; | 但 | 我 | 不 | 思考 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | . |

埃弗，你的想法很好；但我认为行不通。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ? -

| Do | you | know | anything | about | Mrs | . | Griswold | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 太太 | . | 格里斯沃尔德 | ? | - |

你了解格里斯沃尔德太太吗?

- [noʊ] , [aɪ] [dəunt] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɑːt]

| ' | No | , | I | don't | , | ' | said | Jenkins | , | with | an | odd | look | , | which | his | wife | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 不 | , | - | 说 | 詹金斯 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 看 | , | 哪个 | 他的 | 妻子 | 做过 | 不是 |

[əb'zɜːrv] ;

| observe | ; |
|---|---|
| 观察 | ; |

“不，我没有，”詹金斯说着，脸上露出一种奇怪的表情，他的妻子并没有注意到；

- [bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

| ' | but | where's | the | difficulty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在哪里? | 这 | 困难 | ? |

“但是难点在哪里呢？”

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪz] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['æftər] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] -

| The | advertisement | is | only | this | morning's | , | and | you | might | see | after | the | place | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广告 | 是 | 仅有的 | 这 | 早晨 | , | 和 | 你 | 可能 | 看 | 后 | 这 | 地方 | 到 | - |

[naɪt] . -

| night | . | ' |
|---|---|---|
| 夜晚 | . | - |

这则广告只是今天早上的，你今晚之后可能还会在这个地方看到它。

- [noʊ] ['leɪdi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [get]

| ' | No | lady | would | take | me | without | a | recommendation | , | and | where | am | I | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 女士 | 会 | 拿 | 我 | 没有 | 一个 | 推荐 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 我 | 到 | 得到 |

[wʌn] ? -

| one | ? | ' |
|---|---|---|
| 一 | ? | - |

“没有推荐信，没有哪个女士会愿意接纳我，可是我上哪儿去找推荐信呢？”

- [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ɪn'kɔːʃəsli] ,
' O , for the matter of that , ' said Jenkins incautiously ,
- 哦 , 为了 这 事情 的 那 , - 说 詹金斯 不谨慎地 ,

“哦，关于这件事，”詹金斯不谨慎地说。

- [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [wʌnz] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [hændz]
' I'll write you out half - a - dozen different ones in half - a - dozen different hands
- 患病的 写 你 出去 一半 - 一个 - 打 不同的 一个 在 一半 - 一个 - 打 不同的 双手
;
;
;

“我会用六种不同的笔迹给你写六份不同的信；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['leɪdi][juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][kæn; kən][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
and the last lady you lived with can be gone to Europe ,
和 这 最后的 女士 你 居住地 和 能 是 已消失 到 欧洲 ,

而你最后同居的那位女士可以去欧洲了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] . -
so that she can't be applied to . '
所以 那 她 不能 是 应用 到 . -

所以她无法被申请。

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [ə'kʌmpliʃmənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ['sevrəl]
One of Mr . Jenkins's accomplishments was a faculty for writing several
一 的 先生 . 詹金斯的 成就 曾是 一个 学院 为了 写作 一些
['dɪfrənt] [hændz] , [wɪtʃ] [bes] ['nevər] [laɪkt] ,
different hands , which Bess never liked ,
不同的 双手 , 哪个 贝丝 绝不 喜欢 ,

詹金斯先生的成就之一是能写好几种不同的字，贝丝一直不喜欢这样。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'feɪvər] [ænd; ənd]
though she had hitherto regarded it with only a vague disfavour and
尽管 她 有 迄今为止 认为 它 和 仅有的 一个 模糊的 不受欢迎 和
[dɪs'trʌst] .
distrust .
怀疑 .

尽管她此前对它只是抱有一种模糊的厌恶和不信任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] [wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [beɪd] [hɪm; ɪm] :
But she coloured violently when Jenkins said this , and hastily bade him :
但 她 有色 暴力 什么时候 詹金斯 说 这 , 和 草草 巴德 他 :

但詹金斯这么说时，她脸色骤变，连忙吩咐他：

- [hʌʃ] , [hʌʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [sʌtʃ] [dʒests] .
' Hush , hush you are only jesting , and I don't like such jests .
- 嘘 , 嘘 你 是 仅有的 开玩笑 , 和 我 不 喜欢 这样的 笑话 .

“嘘，嘘，你只是在开玩笑，我不喜欢这种玩笑。”

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,
No ; I will go to this lady ,
不 ; 我 将要 去 到 这 女士 ,

不，我会去找这位女士。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ted]
and try if she will engage me when I tell her the truth about our little Ted
和 尝试 如果 她 将要 从事 我 什么时候 我 告诉 她 这 真相 关于 我们的 小的 泰德
. -
. '
. -

试试看，当我告诉她关于我们小泰德的真相时，她是否会接受我。

[bes] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] - - [ðə; ði] ['oʊnli] [nuː]

| Bess | Jenkins | put | on | her | mourning | bonnet | and | shawl | - | - | the | only | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 詹金斯 | 放 | 在 | 她 | 丧 | 引擎盖 | 和 | 披肩 | - | - | 这 | 仅有的 | 新的 |

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'taɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

| articles | of | attire | in | her | scanty | wardrobe | - | - | and | the | two | set | off | to | walk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 的 | 服装 | 在 | 她 | 稀少 | 衣柜 | - | - | 和 | 这 | 二 | 放 | 离开 | 到 | 走 | 到 |

[fɪfθ] - ['ævənuː] .

| Fifth | - | avenue | . |
|---|---|---|---|
| 第五 | - | 大街 | . |

贝丝·詹金斯戴上丧服帽，披上披肩——这是她那点可怜的衣橱里仅有的两件新衣服——然后两人出发步行前往第五大道。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn]

| On | the | way | Jenkins | confided | to | his | wife | - | - | being | forced | to | do | so | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 詹金斯 | 坦白 | 到 | 他的 | 妻子 | - | - | 存在 | 强制 | 到 | 做 | 所以 | 在 |

['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - - [ðæt]

| order | that | she | might | be | able | to | write | to | him | during | his | absence | - | - | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 到 | 他 | 期间 | 他的 | 缺席 | - | - | 那 |

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['strenjuəsli] ['kɔːʃənd]

| condition | of | his | undertaking | which | he | had | been | most | strenuously | cautioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 他的 | 承诺 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 最多 | 竭尽全力 | 警告 |

[ə'genst] [rɪ'viːlɪŋ] :

| against | revealing | : |
|---|---|---|
| 反对 | 揭示 | : |

在路上，詹金斯被迫向妻子吐露了他此行的一个条件——而他曾被强烈警告不要透露这个条件，因为他需要妻子在他不在家的时候给他写信。

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔrən] .

| his | assumption | of | the | name | of | Warren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 假设 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 沃伦 | . |

他冒用了沃伦这个名字。

[bes] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'lɑːrmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Bess | was | vaguely | alarmed | when | she | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 依稀 | 惊慌 | 什么时候 | 她 | 听到 | 它 | , |

贝丝听到这话，隐隐感到有些不安。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [let] [noʊ] [wʌn] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

| and | when | he | told | her | she | must | let | no | one | see | the | address | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 让 | 不 | 一 | 看 | 这 | 地址 | 之上 | 她 |

['letərz] ;

| letters | ; |
|---|---|
| 信件 | ; |

当他告诉她，她绝对不能让任何人看到信件上的地址时；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] .

| but | she | felt | that | remonstrance | was | now | useless | , | and | so | she | submitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 那 | 抗议 | 曾是 | 现在 | 无用 | , | 和 | 所以 | 她 | 提交 | . |

但她觉得现在抗议毫无用处，所以她屈服了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] .

| A | WANDERING | STAR | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漫游 | 星星 | . |

一颗漂泊的星。

[ɪn] [ðæt] [tɔːl] [skwer] [blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [noʊn] [æz; əz] ['vəːnən] - ['tʃembər] , [ˌpɪkə'dɪli] ,

| In | that | tall | square | block | of | buildings | known | as | Vernon | - | chambers | , | Piccadilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 高的 | 正方形 | 堵塞 | 的 | 建筑物 | 已知 | 作为 | 弗农 | - | 房间 | , | 皮卡迪利 | , |

在皮卡迪利大街上那座被称为弗农商会大厦的高层方形建筑群中，

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['bætʃələr] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'stɪdiəs] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

| a | London | bachelor | must | be | fastidious | indeed | if | he | cannot | , | no | matter | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伦敦 | 学士 | 必须 | 是 | 挑剔 | 的确 | 如果 | 他 | 不能 | , | 不 | 事情 | 什么 |

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [meɪ] [biː; bi] ,

| his | tastes | may | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口味 | 可能 | 是 | , |

如果一个伦敦单身汉无论喜好如何都做不到这一点，那他一定非常讲究。

[faɪnd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

| find | a | residence | to | suit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 住宅 | 到 | 套装 | 他 | . |

找到一处适合他的住所。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [rents]

| There | are | suites | of | rooms | , | easy | of | access | and | commanding | enormous | rents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 套房 | 的 | 房间 | , | 简单的 | 的 | 使用权 | 和 | 指挥 | 巨大的 | 租金 |

, [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] ,

| , | and | there | are | single | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 那里 | 是 | 单身的 | 公寓 | , |

这里有交通便利、租金高昂的套房，也有单间公寓。

[soʊ] ['lɔːftɪli] ['sɪtʃueɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] ,

| so | loftily | situate | that | they | look | down | upon | Buckingham | Palace | in | the | distance | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 傲慢地 | 位于 | 那 | 他们 | 看 | 向下 | 之上 | 白金汉 | 宫殿 | 在 | 这 | 距离 | , | 哪个 | , |

它们位置如此高耸，可以俯瞰远处的白金汉宫，

[kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| can | be | had | for | a | small | sum | - | - | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 有 | 为了 | 一个 | 小的 | 和 | - | - | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

只需少量金钱即可获得——也就是说，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌm; səm] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['teɪkən]

| a | comparatively | small | sum | when | the | situation | and | accommodation | are | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 比较 | 小的 | 和 | 什么时候 | 这 | 情况 | 和 | 住宿 | 是 | 已采取 |

['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| into | consideration | . |
|---|---|---|
| 进入 | 考虑 | . |

考虑到实际情况和住宿条件，这笔钱相对来说比较少。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['vəːnən] - ['tʃembər] [ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] .

| The | advantages | of | a | residence | in | Vernon | - | chambers | are | great | and | manifold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 的 | 一个 | 住宅 | 在 | 弗农 | - | 房间 | 是 | 伟大的 | 和 | 歧管 | . |

在弗农钱伯斯居住的优势众多且巨大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

| It | is | a | great | thing | for | a | young | man | new | to | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 新的 | 到 | 这 | 都会 | , |

对于一个初来乍到大都市的年轻人来说，这是一件好事。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] , [lɔː] , [ɔːr] ['kɑːmɜːrs] - - [fɔːr; fər]

| and | just | commencing | his | career | in | diplomacy | , | law | , | or | commerce | - | - | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 开始 | 他的 | 职业 | 在 | 外交 | , | 法律 | , | 或者 | 商业 | - | - | 为了 |

['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [peɪ] ,

| commerce | has | been | found | to | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 有 | 到过 | 成立 | 到 | 支付 | , |

刚刚开始从事外交、法律或商业事业——因为商业已被证明有利可图——

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] - - [tuː; tə]

| and | is | now | quite | as | fashionable | as | any | of | the | learned | professions | - | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 相当 | 作为 | 时髦 | 作为 | 任何 | 的 | 这 | 学习 | 职业 | - | - | 到 |

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊt] - ['vəːnən] - ['tʃembər] - [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

| be | enabled | to | put | ' | Vernon | - | chambers | ' | on | his | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已启用 | 到 | 放 | - | 弗农 | - | 房间 | - | 在 | 他的 | 卡片 | , |

如今，能在名片上印上“弗农·钱伯斯”的头衔，与任何学术职业一样时髦。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'dres] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['dɪnər] - [ænd; ənd] - [bɔːl] - ['gɪvɪŋ] ['membər]

| it | being | a | recognised | address | amongst | those | dinner | - | and | - | ball | - | giving | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 已确认 | 地址 | 在 | 那些 | 晚餐 | - | 和 | - | 球 | - | 给予 | 成员 |

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| of | society | , |
|---|---|---|
| 的 | 社会 | , |

由于它是社会上那些经常举办晚宴和舞会的人士所认可的地址，

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [gʊd] [wɪl] [ɪz][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

| the | cultivation | of | whose | good | will | is | so | necessary | to | the | well | - | being | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栽培 | 的 | 谁 | 好的 | 将要 | 是 | 所以 | 必要的 | 到 | 这 | 出色地 | - | 存在 | 的 | 全部 |

[jʌŋ] [men] .

| young | men | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

培养这种良好品德对于所有青年人的福祉都至关重要。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

| Then | , | again | , | it | is | in | the | most | desirable | quarter | of | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 它 | 是 | 在 | 这 | 最多 | 理想 | 四分之一 | 的 | 这 | 镇 | ; |

此外，它还位于镇上最理想的地段；

['hændi] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ; [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| handy | to | the | clubs | and | to | the | park | ; | within | a | shilling | fare | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便利 | 到 | 这 | 俱乐部 | 和 | 到 | 这 | 公园 | ; | 之内 | 一个 | 先令 | 票价 | 的 | 全部 | 这 |

['θiətəz] ;

| theatres | ; |
|---|---|
| 剧院 | ; |

靠近俱乐部和公园；距离所有剧院都只有一先令的车费；

[ænd; ənd] [jet] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] - - [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['stɔːriz] [æt; ət][ɔːl]

| and | yet | providing | its | inhabitants | - | - | those | who | dwell | in | the | topmost | stories | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 提供 | 它是 | 居民 | - | - | 那些 | WHO | 住 | 在 | 这 | 最顶层 | 故事 | 在 | 全部 |

[ɪ'vents] - - [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ;

| events | - | - | with | plenty | of | fresh | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | - | - | 和 | 很多 | 的 | 新鲜的 | 空气 | ; |

但同时也为居住在顶层的居民提供了充足的新鲜空气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [pɑːrk][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

| and | the | pleasant | expanse | of | the | Green | - | park | to | look | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人愉快的 | 广阔 | 的 | 这 | 绿色的 | - | 公园 | 到 | 看 | 之上 | , |

还有那令人愉悦的格林公园广阔景色可以欣赏，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [laɪn] [ʌv; əv] [brɪk] [ɔːr] ['stʌkoʊ] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst] ['lʌndənɝz]

| instead | of | the | dismal | line | of | brick | or | stucco | abomination | on | which | most | Londoners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 惨淡 | 线 | 的 | 砖 | 或者 | 灰泥 | 厌恶 | 在 | 哪个 | 最多 | 伦敦人 |

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ ʌn'grætifaid ]

| are | compelled | to | feast | their | eyes | when | they | come | to | the | window | in | ungratified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被迫 | 到 | 盛宴 | 他们的 | 眼睛 | 什么时候 | 他们 | 来 | 到 | 这 | 窗户 | 在 | 触 |

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

| search | for | light | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | 光 | 和 | 空气 | . |

而不是像大多数伦敦人那样，在窗边苦苦寻找光线和空气时，被迫看到的令人沮丧的砖墙或灰泥墙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊˈevər] ,

| It | is | probable | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | , | 然而 | , |

然而，这很有可能。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ['fɪgjərd] [æz; əz] [ɪnd'juːsmənts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] .

| that | none | of | these | considerations | figured | as | inducements | in | the | mind | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 的 | 这些 | 考虑因素 | 想 | 作为 | 诱导 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 先生 | . |

['braɪən][duːˈvæl] ,

| Bryan | Duval | , |
|---|---|---|
| 布莱恩 | 杜瓦尔 | , |

布莱恩·杜瓦尔先生并未将上述任何因素作为诱因。

[wen] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

| when | , | some | three | years | before | the | period | of | our | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一些 | 三 | 年 | 前 | 这 | 时期 | 的 | 我们的 | 故事 | , |

大约在我们故事发生的三年前，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə'griːd] ,

| he | took | a | set | of | rooms | on | the | second | floor | , | and | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 放 | 的 | 房间 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | , | 和 | 同意 | , |

他租了二楼的几间房间，并同意了。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'beɪtmənt] ,

| without | hesitation | or | attempt | at | abatement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 犹豫 | 或者 | 试图 | 在 | 减排 | , |

毫不犹豫，也未尝试任何缓和措施，

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ræðər] [stɪf] [praɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

| to | pay | for | them | the | rather | stiff | price | of | three | hundred | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 为了 | 他们 | 这 | 相当 | 僵硬的 | 价格 | 的 | 三 | 百 | 一个 | 年 | . |

每年要支付三百元这笔相当高昂的费用。

['mɪstər] . [duːˈvæl][dɪd][nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ;

| Mr | . | Duval | did | not | go | much | into | fashionable | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜瓦尔 | 做过 | 不是 | 去 | 很多 | 进入 | 时髦 | 社会 | ; |

杜瓦尔先生不太涉足时尚圈；

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [greɪt] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| but | at | such | great | houses | as | he | was | in | the | habit | of | frequenting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这样的 | 伟大的 | 房屋 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 经常 | 在 | 这 |

['siːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['welkəm] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [griːk] - [striːt] ,

| season | he | would | have | been | as | welcome | if | he | lived | in | Greek | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 季节 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 欢迎 | 如果 | 他 | 居住地 | 在 | 希腊语 | - | 街道 | , |

但是，在他常去的那些豪宅里，即便他住在希腊街，也会同样受到欢迎。

['soʊhoʊ] - - [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [loʊ'kæləti] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][sʌm; səm] [æn'tɪriər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Soho | - | - | a | choice | locality | , | in | which | , | indeed | , | at | some | anterior | period | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏豪区 | - | - | 一个 | 选择 | 地点 | , | 在 | 哪个 | , | 的确 | , | 在 | 一些 | 前部 | 时期 | 的 | 他的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

苏豪区——一个绝佳的地点，事实上，在他人生早期的某个阶段，他曾居住于此。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][tent] .

| he | had | once | pitched | his | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 投球 | 他的 | 帐篷 | . |

他曾经搭过帐篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['eni] [klʌb] ,

| He | was | not | a | member | of | any | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 成员 | 的 | 任何 | 俱乐部 | , |

他不是任何俱乐部的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [temz] [æz; əz]['ɪntuː]

| and | he | would | as | soon | have | thought | of | going | into | the | Thames | as | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 作为 | 很快 | 有 | 想法 | 的 | 去 | 进入 | 这 | 泰晤士河 | 作为 | 进入 |

[ðə; ði][pɑːrk] ;

| the | park | ; |
|---|---|---|
| 这 | 公园 | ; |

他宁愿去泰晤士河，也不愿去公园；

[hiː; hi] [heitid] [freʃ] [er] ( [hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɔːrdər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz]

| he | hated | fresh | air | ( | his | first | order | in | connection | with | his | new | rooms | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 新鲜的 | 空气 | ( | 他的 | 第一的 | 命令 | 在 | 联系 | 和 | 他的 | 新的 | 房间 | 曾是 |

[tuː; tə][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [nɔɪz] ) ,

| to | have | double | windows | made | to | exclude | the | noise | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 双倍的 | 视窗 | 制成 | 到 | 排除 | 这 | 噪音 | ) | , |

他讨厌新鲜空气（他布置新房间的第一件事就是要求安装双层窗户以隔绝噪音）。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] - [pɑːrk] ,

| and | , | if | he | occasionally | looked | out | on | the | Green | - | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他 | 偶尔 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 绿色的 | - | 公园 | , |

如果他偶尔眺望一下格林公园，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɜːrdʒər] ,

| it | was | not | with | any | idea | of | pleasing | his | eyes | with | its | verdure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 任何 | 主意 | 的 | 令人愉悦 | 他的 | 眼睛 | 和 | 它是 | 绿意盎然 | , |

它并非出于取悦他双眼的考虑，

[ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɔntempleitɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn]

| or | amusing | himself | with | contemplating | what | was | going | on | there | , | but | rather | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有趣 | 他自己 | 和 | 沉思 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 那里 | , | 但 | 相当 | 在 |

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

| a | fit | of | abstraction | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合身 | 的 | 抽象 | , |

或者他只是饶有兴致地思考那里发生的事情，但更多的是陷入一种抽象的思考之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] - [ə; eɪ] [nɑːt] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ]

| when | he | had | got | into | what | he | had | called | ' | a | knot | ' | in | the | work | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 进入 | 什么 | 他 | 有 | 称为 | - | 一个 | 结 | - | 在 | 这 | 工作 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

| he | was | engaged | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已订婚的 | , |

当他陷入他所从事的工作中的“困境”时，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [pər'hæps] , [liːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

| and | during | the | disentanglement | of | which | he | would | , | perhaps | , | lean | his | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 解脱 | 的 | 哪个 | 他 | 会 | , | 也许 | , | 倾斜 | 他的 | 前额 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| against | the | window | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 窗户 | , |

在解开这些纠缠的过程中，他或许会把额头靠在窗户上。

[ænd; ənd] [ster] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [geɪz] , [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

| and | stare | straight | out | before | him | , | with | a | prolonged | gaze | , | which | saw | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盯 | 直的 | 出去 | 前 | 他 | , | 和 | 一个 | 延长 | 目光 | , | 哪个 | 锯 | 没有什么 | . |

他目光呆滞地盯着前方，久久不见，却什么也没看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . [duː'væl][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

| It | was | not | to | be | imagined | , | however | , | that | Mr | . | Duval | had | selected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想象 | , | 然而 | , | 那 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 有 | 已选 |

[ðɪs] ['rezɪdəns] [hæp'hæzərd] ;

| this | residence | haphazard | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 住宅 | 偶然 | ; |

然而，人们不禁会认为杜瓦尔先生选择这处住所是随意的；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd][hɪm; ɪm] ,

| he | had | a | motive | for | everything | he | did | ; | and | , | when | it | suited | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 动机 | 为了 | 一切 | 他 | 做过 | ; | 和 | , | 什么时候 | 它 | 适合 | 他 | , |

他做任何事都有动机；而且，当这对他有利时，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kændɪd] ['mænər] .

| was | ready | to | explain | it | in | the | most | candid | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备好 | 到 | 解释 | 它 | 在 | 这 | 最多 | 坦率 | 方式 | . |

准备以最坦诚的方式解释这件事。

- [aɪ] [tʊk] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [frend] ,

| ' | I | took | these | rooms | , | ' | he | would | say | to | any | inquiring | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 采取 | 这些 | 房间 | , | - | 他 | 会 | 说 | 到 | 任何 | 查询 | 朋友 | , |

“这些房间是我租的，”他会对任何询问的朋友这样说。

- [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [ə'baʊt] [twaɪs] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wɜːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

| ' | and | I | pay | about | twice | what | they | are | really | worth | , | because | I | wanted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 支付 | 关于 | 两次 | 什么 | 他们 | 是 | 真的 | 值得 | , | 因为 | 我 | 通缉 | 他们 | . |

“我付的价钱大约是它们实际价值的两倍，因为我想要它们。”

[maɪ] ['bɪznəs] [laɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] ,

| My | business | lies | sometimes | in | Bayswater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 商业 | 谎言 | 有时 | 在 | 贝斯沃特 | , |

我的生意有时在贝斯沃特，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] - - [striːt] - - - [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi]

| and | sometimes | in | Basinghall | - | street | ' | - | - | he | would | smile | grimly | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 在 | - | - | 街道 | - | - | - | 他 | 会 | 微笑 | 阴沉地 | 作为 | 他 |

[prə'naʊnst] [ðə; ði][læst] [neɪm] - - - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

| pronounced | the | last | name | - | - | ' | and | I | want | to | be | right | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 这 | 最后的 | 姓名 | - | - | - | 和 | 我 | 想 | 到 | 是 | 正确的 | 在 | 这 | 中心 | , |

有时在贝辛霍尔街——他念出这个姓氏时会露出苦笑——“我想待在正中心，

" [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| " | the | hub | of | the | wheel | , | " | as | they | say | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中心 | 的 | 这 | 车轮 | , | " | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 美国 | , |

正如美国人所说，“车轮的中心”。

[wens] [aɪ][kæn; kən][flaɪ][aʊt] [iːst] [ɔːr] [west] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] .

| whence | I | can | fly | out | east | or | west | with | equal | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 我 | 能 | 飞 | 出去 | 东方 | 或者 | 西方 | 和 | 平等的 | 舒适 | . |

从这里我可以轻松地向东或向西飞往目的地。

[ðen] [ə'gen] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [swelz] ,

| Then | again | , | of | late | years | , | a | certain | number | of | swells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | , | 的 | 晚的 | 年 | , | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 涌浪 | , |

然而，近年来，出现了一些涌浪，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

| not | being | able | to | spend | their | money | quickly | enough | on | the | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 花费 | 他们的 | 钱 | 迅速地 | 足够的 | 在 | 这 | 草皮 | , |

无法及时将钱花在草坪上，

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

| have | chosen | to | mix | themselves | up | with | my | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 到 | 混合 | 他们自己 | 向上 | 和 | 我的 | 职业 | , |

他们选择将自己与我的职业混为一谈，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hændi][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [wen] [ðeɪ]

| and | this | is | a | handy | kind | of | place | to | come | and | see | me | at | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 一个 | 便利 | 种类 | 的 | 地方 | 到 | 来 | 和 | 看 | 我 | 在 | 什么时候 | 他们 |

[wɑːnt] .

| want | . |
|---|---|
| 想 | . |

而且这里是个很方便的地方，他们想来的时候就可以来找我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [kən'tempt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

| I | have | not | any | feeling | for | them | but | one | of | intense | contempt | ; | but | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 任何 | 感觉 | 为了 | 他们 | 但 | 一 | 的 | 激烈的 | 鄙视 | ; | 但 | 那 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

我对他们没有任何感觉，只有强烈的鄙夷；当然，

[aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

| I | keep | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 到 | 我 | . |

我比较孤僻。

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][get][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] ,

| Out | of | them | I | get | a | certain | portion | of | my | bread | - | and | - | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他们 | 我 | 得到 | 一个 | 肯定 | 部分 | 的 | 我的 | 面包 | - | 和 | - | 奶酪 | , |

我从中分得了一部分面包和奶酪。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [triːt] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , ['nevər] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

| and | so | I | treat | them | civilly | enough | , | never | rubbing | them | the | wrong | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 对待 | 他们 | 文明地 | 足够的 | , | 绝不 | 擦 | 他们 | 这 | 错误的 | 方式 | , |

所以我对他们彬彬有礼，从不惹恼他们。

['nevər] [ 'bəuiŋ ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃəpɪŋ] [ðem; ðəm] .

| never | bowing | down | and | worshipping | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 鞠躬 | 向下 | 和 | 崇拜 | 他们 | . |

绝不向他们下跪膜拜。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ][wɑːnt][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , [ænd; ənd]

| Then | , | again | , | I | want | large | rooms | , | for | there | are | books | and | papers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 我 | 想 | 大的 | 房间 | , | 为了 | 那里 | 是 | 图书 | 和 | 文件 | , | 和 |

[faɪlz] [ʌv; əv] ['pleɪˌbɪlz] ,

| files | of | playbills | , |
|---|---|---|---|
| 文件 | 的 | 演出节目单 | , |

此外，我还是需要大房间，因为那里有书籍、文件和演出节目单之类的档案。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ 'nɔkiŋ ] [ə'baʊt] ;

| and | all | sorts | of | things | knocking | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 敲门 | 关于 | ; |

以及各种各样的杂物；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [aʊt][ðer; ðər] - - [ðə; ði][wɔːrm] - [bæθ] ,

| and | there | is | a | little | slip | of | a | room | out | there | - | - | the | warm | - | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 滑 | 的 | 一个 | 房间 | 出去 | 那里 | - | - | 这 | 温暖的 | - | 洗澡 | , |

外面还有一个很小的房间——温水浴室，

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - [wer] [maɪ] ['sekrəteri] [wɜːrks] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][krɪb] ['suːts][ˌem 'iː] ,

| I | call | it | - | - | where | my | secretary | works | ; | and | altogether | the | crib | suits | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 它 | - | - | 在哪里 | 我的 | 秘书 | 作品 | ; | 和 | 共 | 这 | 婴儿床 | 西装 | 我 | , |

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] . -

| and | is | not | so | bad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | . | - |

我把它叫做——我秘书工作的地方；总的来说，这个小窝很适合我，也还不错。

- [ðə; ði] [krɪb] , - [æz; əz]['mɪstər] . [du:'væl] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ] ,

| ' | The | crib | , | ' | as | Mr | . | Duval | called | it | in | his | pleasant | argot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 婴儿床 | , | - | 作为 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 称为 | 它 | 在 | 他的 | 令人愉快的 | 隐语 | , |

正如杜瓦尔先生用他那令人愉悦的俚语所称呼的那样，“婴儿床”

[wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld]

| was | furnished | and | fitted | with | such | good | taste | that | it | might | have | puzzled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 提供 | 和 | 适配 | 和 | 这样的 | 好的 | 品尝 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 困惑 |

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [sɪbəˌraɪt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| an | ingenious | Sybarite | to | suggest | an | improvement | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巧妙 | 享乐主义者 | 到 | 建议 | 一个 | 改进 | 在 | 它 | . |

房间的布置和装修品味如此之高，即使是最有心计的享乐主义者也很难提出改进建议。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ['ɔ:f(ə)n] ['fə:niʃiz] [æn; ən]['ɪndeks]

| It | has | been | said | that | the | arrangement | of | a | room | often | furnishes | an | index |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 这 | 安排 | 的 | 一个 | 房间 | 经常 | 提供 | 一个 | 指数 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnɝz] [maɪnd] ;

| to | the | owner's | mind | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 所有者的 | 头脑 | ; |

有人说，房间的布置往往能反映出主人的内心世界；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪktəm] ,

| and | if | there | be | truth | in | the | dictum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 真相 | 在 | 这 | 格言 | , |

如果这句格言属实，

['mɪstər] . ['braɪən][du:'væl][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [ə'pærəntli]

| Mr | . | Bryan | Duval | must | be | a | singular | compound | of | many | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布莱恩 | 杜瓦尔 | 必须 | 是 | 一个 | 单数 | 化合物 | 的 | 许多 | 显然 |

[ænˌtægə'nɪstɪk] ['kwɑ:lətiz] .

| antagonistic | qualities | . |
|---|---|---|
| 敌对的 | 品质 | . |

布莱恩·杜瓦尔先生一定是一位兼具多种看似矛盾的特质的奇特人物。

[ðə; ði] [brɔ:d] , ['koʊzi] - ['kʊʃnd] , [sprɪŋ] - ['si:tɪd] ['ɑ:təmən] , [ɔ:r][dɪ'væn] , [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld]

| The | broad | , | cosy | - | cushioned | , | spring | - | seated | ottoman | , | or | divan | , | in | green | and | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | , | 舒适 | - | 缓冲 | , | 春天 | - | 坐着 | 奥斯曼 | , | 或者 | 迪万 | , | 在 | 绿色的 | 和 | 金子 |

,

,

,

这款宽大舒适的软垫弹簧座椅脚凳或沙发床，以绿色和金色为主色调。

[wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

| which | ran | the | whole | length | of | one | side | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , |

它沿着房间一侧的整个长度延伸，

[wʌz; wəz] ['kaʊntər] - ['bæləns] [baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [greɪv] , [haɪ] - [bækt] , ['pjʊrɪtən] - ['lʊkɪŋ] [tʃerz] ,

| was | counter | - | balanced | by | three | or | four | grave | , | high | - | backed | , | Puritan | - | looking | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 柜台 | - | 均衡 | 经过 | 三 | 或者 | 四 | 严重 | , | 高的 | - | 支持的 | , | 清教徒 | - | 寻找 | 椅子 | , |

[ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ʌv; əv] [braʊn] ['leðər] ;

| in | the | darkest | of | brown | leather | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最黑暗的 | 的 | 棕色的 | 皮革 | ; |

与此形成平衡的是三四把庄重的高背清教徒风格的椅子，椅子采用深棕色皮革制成；

[ə; eɪ][hju:dʒ] , ['mæsɪv] [blæk] [oʊk] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['lɪtəd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['pepərz] , [pru:f] -

| a | huge | , | massive | black | oak | writing | - | table | , | littered | all | over | with | papers | , | proof | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | , | 大量的 | 黑色的 | 橡木 | 写作 | - | 桌子 | , | 垃圾 | 全部 | 超过 | 和 | 文件 | , | 证明 | - |

[ʃi:ts] , [ænd; ənd] [bɪlz] ,

| sheets | , | and | bills | , |
|---|---|---|---|---|
| 纸张 | , | 和 | 账单 | , |

一张巨大的黑色橡木书桌，上面到处散落着文件、校样和账单。

[hæd; həd][ɪts] ['pendənt] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['sændlwʊd] ['dævnˌpɔːrt] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][moʊ'zeɪɪk] ,

| had | its | pendant | in | an | elegant | sandalwood | davenport | , | inlaid | with | mosaic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它是 | 吊坠 | 在 | 一个 | 优雅的 | 檀香 | 长椅 | , | 镶嵌 | 和 | 马赛克 | , |

它的吊坠被放置在一个优雅的檀香木沙发上，沙发上镶嵌着马赛克图案。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [ 'blɔtiŋ ] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [krest] [ænd; ənd]['mɑːnəgræm] .

| on | which | lay | a | green | velvet | blotting | - | book | , | with | raised | crest | and | monogram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 躺 | 一个 | 绿色的 | 天鹅绒 | 印迹法 | - | 书 | , | 和 | 提高 | 波峰 | 和 | 字母组合 | . |

上面放着一本绿色天鹅绒吸墨纸册，上面有凸起的徽章和字母组合图案。

[ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [oʊk] ['bʊkkeɪs] ,

| The | wall | opposite | to | the | ottoman | was | taken | up | by | a | large | black | oak | bookcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 对面的 | 到 | 这 | 奥斯曼 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 经过 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 橡木 | 书柜 | , |

脚凳对面的墙面上摆放着一个大型黑色橡木书柜。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | among | the | treasures | which | filled | it | , | and | overflowed | on | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 宝藏 | 哪个 | 已填 | 它 | , | 和 | 溢出 | 在 | 到 | 这 | 地面 | , |

而其中，珍宝琳琅满目，甚至溢到了地板上。

[wɜːr; wər] [rer] - [ɪn] ['kriːmi] ['veləm] ['kʌvərz] , ['brɪtɪʃ] ['klæsɪks] [ɪn] [staʊt] [oʊld] ['leðər] ['dʒækɪts] ,

| were | rare | elzevirs | in | creamy | vellum | covers | , | British | classics | in | stout | old | leather | jackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 稀有的 | - | 在 | 奶油状 | 羊皮纸 | 封面 | , | 英国 | 经典 | 在 | 肥硕 | 老的 | 皮革 | 夹克 | , |

是装在乳白色羊皮纸封面的罕见埃尔泽维尔，是装在厚实旧皮夹克里的英国经典作品。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [frentʃ] [pleɪz] - - ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] - - [rer] [wɜːrks] [ɑːn]

| a | splendid | edition | of | French | plays | - | - | ancient | and | modern | - | - | rare | works | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 版 | 的 | 法语 | 演出 | - | - | 古老的 | 和 | 现代的 | - | - | 稀有的 | 作品 | 在 |

['kɑːstuːm] ['splendɪdli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| costume | splendidly | illustrated | , | novels | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏服 | 精彩地 | 插图 | , | 小说 | 的 | 这 | 天 | , |

一套精美的法国戏剧集——涵盖古代和现代作品——珍贵的服饰著作，配有精美插图，以及当时的流行小说。

[bluː] - [bʊks] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪk] [roʊlz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['bælədz] [bɔːt] [ɪn]

| blue | - | books | , | political | pamphlets | , | two | or | three | thick | rolls | of | Irish | ballads | bought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 图书 | , | 政治的 | 小册子 | , | 二 | 或者 | 三 | 厚的 | 卷 | 的 | 爱尔兰 | 民谣 | 买 | 在 |

['dʌblɪn] [striːts] ,

| Dublin | streets | , |
|---|---|---|
| 都柏林 | 街道 | , |

蓝皮书、政治小册子、两三卷在都柏林街头买的厚厚的爱尔兰民谣集，

[frentʃ] [ˌpæskwɪ'neɪd] , [ænd; ənd]['kɑːmɪk] ['sɔːŋstərz] .

| French | pasquinades | , | and | comic | songsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 讽刺诗 | , | 和 | 漫画 | 歌手 | . |

法国滑稽歌谣集和滑稽歌曲集。

[ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['britʃˌloʊdər] , [baɪ]['læŋkæstər] , [hʌŋ] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| A | great | roaring | double | breechloader | , | by | Lancaster | , | hung | close | over | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 咆哮 | 双倍的 | 后膛装填 | , | 经过 | 兰开斯特 | , | 悬挂 | 关闭 | 超过 | 这 | 头 | 的 |

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

| an | ancient | arquebuse | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 古老的 | 火绳枪 | , |

一门兰开斯特制造的威力巨大的双管后膛炮，悬挂在一门古老的火绳枪上方。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ænd; ənd]['aɪvəri] ,

| the | stock | of | which | was | elegantly | inlaid | with | pearl | and | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 的 | 哪个 | 曾是 | 优雅地 | 镶嵌 | 和 | 珍珠 | 和 | 象牙 | , |

其底座上精美地镶嵌着珍珠和象牙，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ][goʊld] - [hɪlt] ['dægər] - - [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn]

| and | on | the | writing | - | table | a | gold | - | hilted | dagger | - | - | said | to | have | been | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 一个 | 金子 | - | 带柄 | 匕首 | - | - | 说 | 到 | 有 | 到过 | 磨损 |

[baɪ] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] - - [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [sɪks] - ['ʃuːtər] ,

| by | Henry | of | Navarre | - | - | lay | side | by | side | with | a | very | vicious | - | looking | six | - | shooter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 亨利 | 的 | 纳瓦拉 | - | - | 躺 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 一个 | 非常 | 恶毒 | - | 寻找 | 六 | - | 射击游戏 | , |

书桌上并排放着一把金柄匕首——据说是纳瓦拉的亨利佩戴过的——和一把看起来非常凶狠的六响左轮手枪。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ɪts] ['bærəl] : - ['dʒeɪkəb][ef] . [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['dænvil] ,

| with | an | inscription | on | its | barrel | : | ' | Jacob | F | . | Bodges | and | Co | . | , | Danville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 题词 | 在 | 它是 | 桶 | : | - | 雅各布 | F | . | 临时拼凑 | 和 | 合作 | . | , | 丹维尔 | , |

[pɑː] . -

| Pa | . | ' |
|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | . | - |

枪管上刻有铭文：“Jacob F. Bodges and Co., Danville, Pa.”

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɑːrt] ;

| Nor | was | the | room | without | examples | of | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 房间 | 没有 | 示例 | 的 | 艺术 | ; |

房间里也并非没有艺术品；

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['eksɪkjuːtɪd]['kɑːpi][ʌv; əv] - - [lɑː] [kruːʃ] - - [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

| a | wonderfully | executed | copy | of | Greuze's | ' | La | Cruche | Cassée | ' | hung | in | the | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太棒了 | 执行 | 复制 | 的 | - | - | 拉 | 拐杖 | - | - | 悬挂 | 在 | 这 | 地方 | 的 |

['ɑːnər] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

一幅精美绝伦的格勒兹名画《破碎的十字架》的复制品被悬挂在最显眼的位置。

[pruːf] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər][sɜːr][ 'dʒɔʃwə ] ['renldz] [ænd; ənd] ['lænd,sɪr] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs]

| proof | engravings | after | Sir | Joshua | Reynolds | and | Landseer | occupied | every | available | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 雕刻 | 后 | 先生 | 约书亚 | 雷诺兹 | 和 | 兰西尔 | 占领 | 每一个 | 可用的 | 空间 |

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| on | the | walls | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | , |

墙上所有能利用的空间都挂满了约书亚·雷诺兹爵士和兰西尔的版画样张。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['riːses] , [hæf] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [diːp] - [griːn] ['velvɪt] ['kɜːtənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

| and | in | a | recess | , | half | shaded | by | deep | - | green | velvet | curtains | , | was | a | marvellous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 凹陷处 | , | 一半 | 阴影 | 经过 | 深的 | - | 绿色的 | 天鹅绒 | 窗帘 | , | 曾是 | 一个 | 奇妙 |

['viːnəs] , [baɪ] [prə'dɪər] .

| Venus | , | by | Pradier | . |
|---|---|---|---|---|
| 金星 | , | 经过 | 普拉迪尔 | . |

在一个凹室里，半掩在深绿色天鹅绒窗帘的遮蔽下，挂着普拉迪耶创作的精美绝伦的维纳斯像。

[bʌt; bət] , [ɪn] [rə'vɑntʃ] , [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dæntənz] ['kɑːmɪk] ['kærɪkəˌtʃʊəz]

| But | , | en | revanche | , | the | mantelpiece | was | studded | with | Danton's | comic | caricatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 英文 | 复仇 | , | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 带钉的 | 和 | 丹东的 | 漫画 | 漫画 |

[ʌv; əv] [sə'lebrətiz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| of | celebrities | , | and | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 名人 | , | 和 | 在 | 这 | 墙 | , |

但作为报复，壁炉架上摆满了丹东创作的名人漫画，墙上也挂满了……

[sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʒɔʃuːəz] - ['strɔːberi] [gɜːrl] , - [wɪtʃ] [ˌoʊvər'læpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| suspended | by | the | frame | of | Sir | Joshua's | ' | Strawberry | Girl | , | ' | which | overlapped | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 经过 | 这 | 框架 | 的 | 先生 | 约书亚的 | - | 草莓 | 女孩 | , | - | 哪个 | 重叠 | 它 | , |

它悬挂在约书亚爵士的画作《草莓女孩》的画框下，画框与它重叠在一起。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flerɪŋ] - ['kʌlərd] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][pæt] ['hæmɪltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kærəktər]

| was | a | flaring | - | coloured | lithograph | of | Pat | Hamilton | , | in | his | favourite | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 燃烧 | - | 有色 | 石版画 | 的 | 拍 | 汉密尔顿 | , | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 特点 |

[ʌv; əv]['braɪən] [bə:u:] ,

| of | Bryan | Boroo | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 布莱恩 | 博鲁 | , |

这是一幅色彩鲜艳的石版画，画中人物是帕特·汉密尔顿，他扮演的是他最喜欢的角色布莱恩·博鲁。

[wɪð; wɪθ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , [ɪn]['mɪstər] . [du'vælz] [oʊn] [hænd] : - ['wɒnts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [θɜ:rd]

| with | on | it | a | memorandum | , | in | Mr | . | Duval's | own | hand | : | - | Wants | situation | in | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 一个 | 备忘录 | , | 在 | 先生 | . | 杜瓦尔的 | 自己的 | 手 | : | - | 想要 | 情况 | 在 | 第三 |

[ækt] ['ɔ:ltərd] ;

| act | altered | ; |
|---|---|---|
| 行为 | 已修改 | ; |

上面还有杜瓦尔先生亲笔写的一份备忘录：“希望改变第三幕的情节；

[ə'dres] [ˌwʊlvər'hæmptən] [tɪl] 29th . -

| address | Wolverhampton | till | 29th | . | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | 伍尔弗汉普顿 | 直到 | 29th | . | - |

29日之前请在伍尔弗汉普顿办公。

[ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| On | a | fine | morning | in | early | spring | the | occupant | of | these | rooms | stood | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美好的 | 早晨 | 在 | 早期的 | 春天 | 这 | 居住者 | 的 | 这些 | 房间 | 站立 | 和 | 他的 |

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

| back | to | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 壁炉 | , |

在一个早春晴朗的早晨，这间屋子的主人背对着壁炉站着。

[wer] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld]['waɪndz][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'beɪt] - - [sʌm; səm][lɔ:gz][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ]

| where | - | - | for | the | cold | winds | had | not | yet | abated | - | - | some | logs | were | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | - | 为了 | 这 | 寒冷的 | 风 | 有 | 不是 | 然而 | 减弱 | - | - | 一些 | 日志 | 是 | 燃烧 |

[ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn][dɔ:gz] ,

| on | the | iron | dogs | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铁 | 狗 | , |

寒风尚未停歇，铁架上还燃着一些木柴。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| with | an | open | letter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着一封未读的信。

['mɪstər] . ['braɪən][du:'væl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] , [klɪr] - [kʌt] , ['regjələr]

| Mr | . | Bryan | Duval | was | a | man | of | middle | size | , | with | small | , | clear | - | cut | , | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布莱恩 | 杜瓦尔 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 中间 | 尺寸 | , | 和 | 小的 | , | 清除 | - | 切 | , | 常规的 |

[fitʃər] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,

| features | , | and | large | , |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | , | 和 | 大的 | , |

布莱恩·杜瓦尔先生身材中等，五官小巧、轮廓分明、轮廓清晰，而且体型较大。

[dɑ:rk] , ['melənkɑ:li] [aɪz] ; [hɪz; ɪz][sɔ:ft][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| dark | , | melancholy | eyes | ; | his | soft | dark | hair | was | parted | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | 忧郁 | 眼睛 | ; | 他的 | 柔软的 | 黑暗的 | 头发 | 曾是 | 分手了 | 在 | 这 | 中间 | , |

他有一双深邃忧郁的眼睛；他柔软的黑发中分。

[ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ,

| and | taken | back | behind | his | ears | ; | his | moustaches | and | imperial | were | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 后退 | 在后面 | 他的 | 耳朵 | ; | 他的 | 胡子 | 和 | 帝国 | 是 | 长的 | , |

他的胡须向后梳到耳朵后面；他的八字胡和帝王胡都很长，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [treɪnd] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][ 'eksədʒənsiːz ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | carefully | trained | - | - | there | were | times | when | the | exigencies | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 受过训练 | - | - | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 这 | 紧急情况 | 的 | 他的 |

[prə'feʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðiːz] [lʌg'ʒʊriəs] [ ə'pendidʒiz ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃeɪvd] [ɔːf] ,

| profession | required | that | these | luxurious | appendages | should | be | shaved | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 必需的 | 那 | 这些 | 豪华 | 附属物 | 应该 | 是 | 剃光 | 离开 | , |

经过精心训练——有时出于职业需要，他不得不剃掉这些华丽的毛发。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][nɑːt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

| though | he | was | far | too | conscientious | in | his | art | not | to | sacrifice | to | it | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 远的 | 也 | 尽责的 | 在 | 他的 | 艺术 | 不是 | 到 | 牺牲 | 到 | 它 | 他的 |

['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] ,

| personal | vanity | , |
|---|---|---|
| 个人的 | 虚荣 | , |

虽然他对艺术极其认真，以至于无法为了艺术而牺牲自己的个人虚荣心，

['mɪstər] . [duː'væl] [mɔːnd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

| Mr | . | Duval | mourned | and | refused | to | be | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜瓦尔 | 哀悼 | 和 | 拒绝 | 到 | 是 | 安慰 | . |

杜瓦尔先生悲痛欲绝，拒绝接受安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt] ,

| He | was | gorgeously | dressed | in | a | loose | jacket | and | trousers | of | violet | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 美极了 | 穿着 | 在 | 一个 | 松动的 | 夹克 | 和 | 裤子 | 的 | 紫色 | 天鹅绒 | , |

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] ,

| his | small | shirt | collar | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 衬衫 | 衣领 | , |

他身着华丽的紫色天鹅绒宽松外套和长裤，衬衫领子很小，

[tɜːrnd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ['nektaɪ] , [wʌz; wəz] [klɑːspt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]

| turned | down | over | the | deep | crimson | necktie | , | was | clasped | at | his | throat | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向下 | 超过 | 这 | 深的 | 赤红 | 领带 | , | 曾是 | 紧握 | 在 | 他的 | 喉 | 和 |

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] ,

| a | diamond | stud | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 钻石 | 钉子 | , |

领带垂落下来，露出深红色的领带，领带上别着一枚钻石领结。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld]

| and | on | the | little | finger | of | his | small | white | right | hand | he | wore | a | massive | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小的 | 手指 | 的 | 他的 | 小的 | 白色的 | 正确的 | 手 | 他 | 穿着 | 一个 | 大量的 | 金子 |

['sɪgnət] [rɪŋ] ,

| signet | ring | , |
|---|---|---|
| 印章 | 戒指 | , |

他那只白皙小手的无名指上戴着一枚硕大的金印章戒指。

[ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪˌkaʊnts] [ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][ðə; ði][duːvælz] ,

| engraved | with | a | viscount's | coronet | of | the | Duvals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刻 | 和 | 一个 | 子爵的 | 冠 | 的 | 这 | 杜瓦尔斯 | , |

上面刻有杜瓦尔子爵的冠冕图案，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] ['fæməli][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪən] .

| of | which | great | family | he | always | stated | his | father | was | a | scion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 伟大的 | 家庭 | 他 | 总是 | 声明 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 继承人 | . |

他总是说他的父亲是这个显赫家族的后裔。

[æz; əz]['mɪstər] . [duː'væl] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'tentɪvli] ,

| As | Mr | . | Duval | read | the | letter | attentively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 读 | 这 | 信 | 认真地 | , |

杜瓦尔先生认真地阅读着这封信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪ'nɪʃ(ə)l][el] ,

| which | was | stamped | with | a | coronet | and | a | large | initial | L | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 盖章 | 和 | 一个 | 冠 | 和 | 一个 | 大的 | 最初的 | L | , |

上面印有皇冠和大写的字母L，

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

| he | brushed | away | with | his | hand | the | wreaths | of | blue | smoke | from | his | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刷过 | 离开 | 和 | 他的 | 手 | 这 | 花圈 | 的 | 蓝色的 | 抽烟 | 从 | 他的 | 雪茄 | , |

他用手拂去雪茄冒出的缕缕蓝烟。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prɑːpər][pə'ruːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

| which | interfered | with | its | proper | perusal | , | and | shook | his | head | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 干扰 | 和 | 它是 | 恰当的 | 仔细阅读 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 缓慢地 | . |

这妨碍了他好好阅读，他缓缓地摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [maɪ] [dɪr] - , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [ə'laʊd] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kænɑːt]

| ' | It | won't | do | , | my | dear | Laxington | , | ' | he | muttered | , | half | aloud | ; | ' | it | really | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 惯于 | 做 | , | 我的 | 亲爱的 | - | , | - | 他 | 低声说道 | , | 一半 | 大声 | ; | - | 它 | 真的 | 不能 |

[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| be | thought | of | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 想法 | 的 | . |

“不行，我亲爱的拉克斯顿，”他低声嘟囔着，“这绝对不行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ðə; ði] ['rækɪt] ,

| It | is | all | very | well | for | you | to | say | that | you | will | stand | the | racket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 说 | 那 | 你 | 将要 | 站立 | 这 | 球拍 | , |

你说你会忍受这种喧嚣，这当然很好，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]

| that | I | shall | not | be | liable | for | a | penny | , | and | shall | only | have | to | give | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 容易 | 为了 | 一个 | 一分钱 | , | 和 | 将 | 仅有的 | 有 | 到 | 给 | 我的 |

[neɪm] ;

| name | ; |
|---|---|
| 姓名 | ; |

我无需承担任何责任，只需提供我的姓名即可；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [kə'mɑːdəti] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr]

| but | you | don't | appear | to | understand | that | that | is | the | exact | commodity | which | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 出现 | 到 | 理解 | 那 | 那 | 是 | 这 | 精确的 | 商品 | 哪个 | 是 | 更多的 |

['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] !

| valuable | to | me | than | anything | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 到 | 我 | 比 | 任何事物 | 别的 | ! |

但你似乎并不明白，对我来说，那正是比任何东西都更有价值的东西！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hoʊld][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| It | is | solely | on | the | strength | of | my | name | that | I | hold | my | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 我的 | 姓名 | 那 | 我 | 抓住 | 我的 | 位置 | . |

我完全是靠自己的名声才保住现在的职位。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ['feɪljər] - - [ænd; ənd] [ded]

| I | cannot | afford | to | be | connected | with | failure | , | and | failure | - | - | and | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 连接 | 和 | 失败 | , | 和 | 失败 | - | - | 和 | 死的 |

['feɪljər] - - [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] [biː; bi] ,

| failure | - | - | it | undoubtedly | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | - | - | 它 | 无疑 | 将要 | 是 | , |

我不能承受与失败有任何瓜葛，而失败——而且是彻底的失败——无疑将会发生。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'məunə] ,

| if | your | lordship | proposes | to | take | the | Pomona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 领主 | 提议 | 到 | 拿 | 这 | 波莫纳 | , |

如果阁下打算征用波莫纳号，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [meɪ] [pleɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts] !

| in | order | that | little | Patty | Calvert | may | play | leading | parts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 小的 | 帕蒂 | 卡尔弗特 | 可能 | 玩 | 领导 | 部分 | ! |

好让小帕蒂·卡尔弗特能够担任主角！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [duː'væl] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] ,

| What | a | wonderful | thing | it | is | , | ' | continued | Mr | . | Duval | , | throwing | down | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 事物 | 它 | 是 | , | - | 持续 | 先生 | . | 杜瓦尔 | , | 投掷 | 向下 | 这 | 信 | , |

“这真是件了不起的事！”杜瓦尔先生说着，把信扔到一边。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,

| and | plunging | his | hands | into | his | trousers | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骤降 | 他的 | 双手 | 进入 | 他的 | 裤子 | 口袋 | , |

然后将双手插进裤兜里，

- [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] - [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ðɪs] !

| ' | to | see | a | man | in | Laxington's | position | so | eager | for | such | an | affair | as | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 看 | 一个 | 男人 | 在 | - | 位置 | 所以 | 渴望的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 事务 | 作为 | 这 | ! |

“看到像拉克斯顿这样的人竟然如此渴望这样的事情！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

| I | don't | think | , | if | I | had | been | born | a | peer | of | the | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | , | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 出生 | 一个 | 同伴 | 的 | 这 | 领域 | , |

我认为，如果我生来就是贵族，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][væst]['fæməli] [ɛ'steɪts] ,

| with | a | couple | of | hundred | thousand | a | year | , | and | vast | family | estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 千 | 一个 | 年 | , | 和 | 广阔的 | 家庭 | 庄园 | , |

年收入几十万，拥有大片家族地产，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mænɪdʒmənt] .

| that | I | should | have | cared | to | go | into | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 有 | 关心 | 到 | 去 | 进入 | 管理 | . |

我真应该考虑走管理路线。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [maɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| I | imagine | I | could | have | filled | up | my | time | in | a | better | way | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 我 | 可以 | 有 | 已填 | 向上 | 我的 | 时间 | 在 | 一个 | 更好的 | 方式 | 比 | 那 | , |

我想我应该能用更好的方式来消磨时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| and | made | a | good | thing | of | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 好的 | 事物 | 的 | 它 | 也 | . |

而且也把这件事做得相当不错。

[gʊd] [ 'hevəns ] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪst] !

| Good | heavens | , | what | a | taste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 什么 | 一个 | 品尝 | ! |

我的天哪，这味道真棒！

[tuː; tə] [smel] [gæs][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [baɪ] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd]

| To | smell | gas | and | orange | - | peel | , | to | be | pushed | about | by | carpenters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 闻 | 气体 | 和 | 橙子 | - | 果皮 | , | 到 | 是 | 推动 | 关于 | 经过 | 木匠 | 和 |

['suːpɚz] ,

| supers | , |
|---|---|
| 超级 | , |

闻到煤气味和橘子皮味，被木匠和管理员推来搡去，

[tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] ,

| to | be | estimated | a | nincompoop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 估计的 | 一个 | 笨蛋 | , |

被估计是个笨蛋，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] !

| and | to | have | to | pay | a | couple | of | hundred | a | week | for | the | pleasure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 到 | 支付 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 一个 | 星期 | 为了 | 这 | 乐趣 | ! |

而且每周还要为此支付几百块钱！

[let] [ˌem 'iː] [siː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , - " [klɪr] [hæf][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] , [noʊ]

| Let | me | see | , | ' | he | continued | , | taking | up | the | letter | , | ' | " | clear | half | the | receipts | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | - | 他 | 持续 | , | 采取 | 向上 | 这 | 信 | , | - | " | 清除 | 一半 | 这 | 收据 | , | 不 |

[rɪsk] ,

| risk | , |
|---|---|
| 风险 | , |

“让我看看，”他一边说着，一边拿起信，“把一半的收据付清，没有风险。”

['oʊnli] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] .

| only | give | your | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 给 | 你的 | 姓名 | . |

只需提供您的姓名。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] .

| Think | of | it | , | and | let | me | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | , | 和 | 让 | 我 | 知道 | . |

想想看，然后告诉我。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , - .

| Yours | sincerely | , | Laxington | . |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 真挚地 | , | - | . |

此致，拉克斯顿。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

| " | No | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

不，我不这么认为。

['veri] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

| Very | affectionate | , | but | it | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 亲热 | , | 但 | 它 | 惯于 | 做 | . |

非常深情，但这行不通。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ɪn] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

| There | is | no | part | in | any | piece | of | mine | which | little | Patty | could | attempt | to | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 部分 | 在 | 任何 | 片 | 的 | 矿 | 哪个 | 小的 | 帕蒂 | 可以 | 试图 | 到 | 触碰 | , |

我的所有东西，小帕蒂都不可能碰到。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| and | I | have | no | time | to | write | one | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 写 | 一 | 为了 | 她 | ; |

我没有时间为她写一封信；

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [bə'lesks] [ænd; ənd] [b'reɪkdaʊnz] [ænd; ənd]

| so | we | shall | have | to | fall | back | upon | burlesques | and | breakdowns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 落下 | 后退 | 之上 | 滑稽剧 | 和 | 故障 | 和 |

['æməˌzɑːnz][ɪn][ðer; ðər][wɔːr] [peɪnt] ,

| Amazons | in | their | war | paint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亚马逊 | 在 | 他们的 | 战争 | 画 | , |

所以我们只能寄希望于滑稽剧、崩溃表演和涂着战妆的亚马逊女战士了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [maɪ] [bʊk] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | that | kind | of | thing | , | which | would | not | suit | my | book | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 哪个 | 会 | 不是 | 套装 | 我的 | 书 | 在 | 全部 | . |

诸如此类的东西，完全不适合我的书。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [prɑːmpt] ['praɪvət] [bɑːks] ,

| Besides | , | that | little | door | , | just | by | the | opposite | prompt | private | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那 | 小的 | 门 | , | 只是 | 经过 | 这 | 对面的 | 迅速的 | 私人的 | 盒子 | , |

此外，就在对面那个便捷私人包厢旁边，还有一扇小门。

['goʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [swɪŋ] ,

| going | between | the | house | and | the | stage | , | would | be | always | on | the | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 之间 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 阶段 | , | 会 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 摇摆 | , |

往返于房子和舞台之间时，他总是荡着秋千。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . - [es] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] , [ænd; ənd]

| and | we | should | have | H | . | R | . | H | . | ' | s | and | foreign | ambassadors | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 有 | H | . | 拉 | . | H | . | - | s | 和 | 外国的 | 大使们 | , | 和 |

我们应该有殿下和外国大使，而且

['tɑːmi] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] ['bɪli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'gærik ] [klʌb] ,

| Tommy | This | of | the | Life | Guards | , | and | Billy | That | of | the | Garrick | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 这 | 的 | 这 | 生活 | 卫兵 | , | 和 | 比利 | 那 | 的 | 这 | 加里克 | 俱乐部 | , |

救生员队的汤米·西斯和加里克俱乐部的比利·萨特

['ɔːlweɪz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

| always | tumbling | about | behind | the | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 翻滚 | 关于 | 在后面 | 这 | 场景 | . |

总是在幕后忙碌。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [friː] ;

| I | don't | think | I | would | entertain | it | if | I | were | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 会 | 招待 | 它 | 如果 | 我 | 是 | 自由的 | ; |

即使我有自由，我想我也不会考虑这件事；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [ɑːn] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| but | with | this | American | business | on | hand | , | it | is | not | worth | thinking | of | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 美国人 | 商业 | 在 | 手 | , | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 思维 | 的 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

但是既然已经有了这家美国公司，就没必要再考虑第二次了。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [el] . [æt; ət] [wʌns] . -

| and | so | I | will | tell | L | . | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 将要 | 告诉 | L | . | 在 | 一次 | . | - |

所以我会立刻告诉L。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['hændbel] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | touched | a | handbell | as | he | spoke | , | and | a | gray | - | haired | keen | - | looking | man | presented | himself | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 一个 | 手铃 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 敏锐的 | - | 寻找 | 男人 | 呈现 | 他自己 | 在 | 这 | 门 | . |

他一边说话一边摸了摸手铃，一位头发灰白、目光锐利的男子出现在门口。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [ maːrks ] , - [sed] [duː'væl] .

| ' | Good | - | morning | , | Mr | . | Marks | , | ' | said | Duval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 早晨 | , | 先生 | . | 分数 | , | - | 说 | 杜瓦尔 | . |

“早上好，马克先生，”杜瓦尔说道。

- [kʌm] [ɪn] , [preɪ] .
' **Come** **in** , **pray** .
- 来 在 , 祈祷 .

进来，祈祷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['bʌdʒɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [pər'siːv] ,
**You** **have** **brought** **your** **usual** **budget** **with** **you** , **I** **perceive** ,
你 有 带来 你的 通常 预算 和 你 , 我 感知 ,

看来你还是按照以往的预算来准备的。

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; - ['eniθɪŋ]
' **pointing** **to** **a** **bundle** **of** **letters** **which** **the** **secretary** **held** **in** **his** **hand** ; ' **anything**
- 指向 到 一个 捆 的 信件 哪个 这 秘书 握住 在 他的 手 ; - 任何事物
[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? -
**of** **importance** **?** '
的 重要性 ? -

他指着秘书手里拿着的一捆信件说："有什么重要的吗？"

- [noʊ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ maːrks ] , - [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
' **No** , **sir** , ' **replied** **Mr** . **Marks** , ' **not** **of** **any** **particular** **importance** .
- 不 , 先生 , - 回复 先生 . 分数 , - 不是 的 任何 特别的 重要性 .

"不，先生，"马克先生回答说，"没有什么特别重要的事。"

[praɪs] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriə][æt; ət]['ruːˈæbən] ,
**Price** , **the** **manager** **of** **the** **Alexandria** **at** **Ruabon** ,
价格 , 这 经理 的 这 亚历山大 在 鲁阿本 ,

Price，鲁阿邦亚历山大酒店的经理，

['ɔfɚz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krʊskɪn] [lɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['sɜːrt(ə)n] . -
**offers** **ten** **shillings** **a** **night** **for** **the** **Cruiskeen** **Lawn** **for** **a** **week** **certain** . '
优惠 十 先令 一个 夜晚 为了 这 克鲁斯基恩 草地 为了 一个 星期 肯定 . -

出价十先令一晚，租住克鲁斯基恩草坪一周。

- [dʌz] [hiː; hi] ! - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . [duː'væl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ;
' **Does** **he** **!** ' **interposed** **Mr** . **Duval** , **smiling** **and** **showing** **all** **his** **white** **teeth** **;**
- 做 他 ! - 插入 先生 . 杜瓦尔 , 微笑 和 显示 全部 他的 白色的 牙齿 ;

"他真的会吗！"杜瓦尔先生插话道，笑着露出一口洁白的牙齿；

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] " [praɪs] .
' **and** **he** **has** **the** **impudence** **to** **call** **himself** " **Price** .
- 和 他 有 这 厚颜无耻 到 称呼 他自己 " 价格 .

他竟然还厚颜无耻地自称"普莱斯"。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ! -
" **Of** **course** , **no** **!** '
" 的 课程 , 不 ! -

"当然不是！"

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . [ maːrks ] .
' **I** **have** **written** **so** , **sir** , ' **said** **Mr** . **Marks** .
- 我 有 书面 所以 , 先生 , - 说 先生 . 分数 .

"我确实写了，先生，"马克先生说。

- [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [æt; ət] ['dɜːrəm] ,
' **They** **want** **the** **music** **for** **Anne** **of** **Austria** **at** **Durham** ,
- 他们 想 这 音乐 为了 安妮 的 奥地利 在 达勒姆 ,

"他们想要杜伦大学上演的《奥地利的安妮》的音乐，"

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [fɔːr; fər]['vɑːrkoʊ][ðə; ði]['væmpaɪər][æt; ət][ 'swɔnsi; -zi ] .
**and** **the** **plot** **of** **the** **scenery** **for** **Varco** **the** **Vampire** **at** **Swansea** .
和 这 阴谋 的 这 风景 为了 瓦尔科 这 吸血鬼 在 斯旺西 .

以及斯旺西吸血鬼瓦尔科的场景布置。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði]['juːʒuəl] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] -

| I | have | sent | the | usual | note | to | the | Sunday | papers | announcing | that | Pickwick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 这 | 通常 | 笔记 | 到 | 这 | 星期日 | 文件 | 宣布 | 那 | - |

['prɑːgres] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['grævəti] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| Progress | will | be | put | into | rehearsal | at | the | Gravity | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 将要 | 是 | 放 | 进入 | 排演 | 在 | 这 | 重力 | 在 | 周一 | . |

我已经照例向周日报纸发送了通知，宣布《匹克威克外传》将于周一在 Gravity 剧院进行排练。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [juːst]

| By | the | way | , | sir | , | will | you | allow | me | to | suggest | that | that | name | has | been | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 先生 | , | 将要 | 你 | 允许 | 我 | 到 | 建议 | 那 | 那 | 姓名 | 有 | 到过 | 用过的 |

[bɪ'fɔːr] ? -

| before | ? | ' |
|---|---|---|
| 前 | ? | - |

顺便问一下，先生，您能否允许我指出，这个名字以前好像被人用过?

- [wʌt] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [ maːrks ] ? - [sed] ['braɪən][duː'væl] ,

| ' | What | name | , | my | dear | Mr | . | Marks | ? | ' | said | Bryan | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 姓名 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 分数 | ? | - | 说 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | , |

“请问您叫什么名字，亲爱的马克先生？”布莱恩·杜瓦尔问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnəsns] .

| looking | up | with | an | affectation | of | the | greatest | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 和 | 一个 | 做作 | 的 | 这 | 最 | 无辜 | . |

仰头，装出一副天真无邪的样子。

- ['pikwik] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . [ maːrks ] ; - ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]

| ' | Pickwick | , | sir | , | ' | said | Mr | . | Marks | ; | ' | Mr | . | Dickens | has | a | work | in | which | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 匹克威克 | , | 先生 | , | - | 说 | 先生 | . | 分数 | ; | - | 先生 | . | 狄更斯 | 有 | 一个 | 工作 | 在 | 哪个 | 那 |

[neɪm] [ə'kɜːrz] . -

| name | occurs | . | ' |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 发生 | . | - |

“皮克威克先生，”马克斯先生说，“狄更斯先生有一部作品里出现了这个名字。”

- [ɑː] , - [sed] ['mɪstər] . [duː'væl] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] [juː; jʊ]

| ' | Ah | , | ' | said | Mr | . | Duval | , | stroking | his | silky | moustache | , | ' | by | the | way | , | now | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜瓦尔 | , | 抚摸 | 他的 | 丝滑 | 胡子 | , | - | 经过 | 这 | 方式 | , | 现在 | 你 |

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| mention | it | , |
|---|---|---|
| 提到 | 它 | , |

“啊，”杜瓦尔先生一边抚摸着他柔顺的胡须一边说，“对了，你这么一说，我才想起来。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] - - ['kjʊriəs] [ðæt] [ðæt] [aɪ'diːə] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| I | think | he | has | - | - | curious | that | that | idea | did | not | occur | to | me | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 有 | - | - | 好奇的 | 那 | 那 | 主意 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 我 | 前 | . |

我认为他有这个想法——奇怪的是，我之前竟然没想到这一点。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz] - ['prɑːgres] ,

| However | , | this | is | Pickwick's | Progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 是 | - | 进步 | , |

然而，这是《匹克威克外传》。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [ɔːr]['mɪstər] . - [hæz; həz]['evər][hæd; həd]

| and | I | don't | think | Mr | . | Dickens | or | Mr | . | Anybodyelse | has | ever | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 先生 | . | 狄更斯 | 或者 | 先生 | . | - | 有 | 曾经 | 有 |

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;

| anything | of | that | sort | ; |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | ; |

我认为狄更斯先生或其他任何人，都没有过类似的经历；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,
**at** **all** **events** **,** **I** **am** **clear** **they** **can** **say** **nothing** **about** **infringement** **of** **copyright** **,**
在 全部 活动 , 我 是 清除 他们 能 说 没有什么 关于 侵权 的 版权 ,

总之，我很确定他们不能就侵犯版权一事发表任何意见。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [hoʊld][tuː; tə] - ['prɑːgres] .
**so** **we** **will** **hold** **to** **Pickwick's** **Progress** **.**
所以 我们 将要 抓住 到 - 进步 .

所以我们将坚持《匹克威克外传》。

['mɪstər] . [ maːrks ] .
**Mr** **.** **Marks** **.**
先生 . 分数 .

马克思先生。

['eniθɪŋ] [els] ? -
**Anything** **else** **?** **'**
任何事物 别的 ? -

还要别的吗? '

- [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] ['melbərn] , ['evɪdəntli] [sent] [baɪ]['mɪstər] . [p'rɒdər] . -
**'** **A** **newspaper** **,** **sir** **,** **from** **Melbourne** **,** **evidently** **sent** **by** **Mr** **.** **Prodder** **.** **'**
- 一个 报纸 , 先生 , 从 墨尔本 , 显然 发送 经过 先生 . 刺激器 . -

“先生，这是一份来自墨尔本的报纸，显然是普罗德先生寄来的。”

- [p'rɒdər] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [duː'væl] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; - [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] - - [ðə; ði][steɪdʒ] -
**'** **Prodder** **,** **'** **repeated** **Mr** **.** **Duval** **,** **closing** **his** **eyes** **;** **'** **ah** **,** **I** **remember** **-** **-** **the** **stage** **-**
- 刺激器 , - 重复 先生 . 杜瓦尔 , 结束 他的 眼睛 ; - 啊 , 我 记住 - - 这 阶段 -
[strʌk] [pɔːrk] - ['bʊtʃər] .
**struck** **pork** **-** **butcher** **.**
击 猪肉 - 屠夫 .

“普罗德，”杜瓦尔先生闭上眼睛重复道；“啊，我想起来了——那个痴迷舞台的猪肉屠夫。”

[jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [p'rɒdər] ? -
**Yes** **,** **and** **what** **of** **Prodder** **?** **'**
是的 , 和 什么 的 刺激器 ? -

是的，那Prodder呢?

- [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ] , [sɜːr] ;
**'** **He** **seems** **to** **have** **made** **a** **great** **success** **with** **Romeo** **,** **sir** **;**
- 他 似乎 到 有 制成 一个 伟大的 成功 和 罗密欧 , 先生 ;

“先生，他似乎在《罗密欧》这部电影中取得了巨大的成功；

[ðə; ði]['peɪpər] [sez] [hiː; hi] [kwaɪt] [hɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melbərn] ['ɔːdiəns] . -
**the** **paper** **says** **he** **quite** **hit** **the** **taste** **of** **the** **Melbourne** **audience** **.** **'**
这 纸 说道 他 相当 打 这 品尝 的 这 墨尔本 观众 . -

报纸上说，他非常符合墨尔本观众的口味。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] ['melbərn] ['ɔːdiəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ maːrks ] ?
**'** **Ah** **,** **that** **is** **not** **very** **complimentary** **to** **the** **Melbourne** **audience** **,** **is** **it** **,** **Marks** **?**
- 啊 , 那 是 不是 非常 免费 到 这 墨尔本 观众 , 是 它 , 分数 ?

“啊，这对墨尔本的观众来说可不太好听，是吧，马克？”

[haʊ'evər] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? -
**However** **,** **anything** **more** **?** **'**
然而 , 任何事物 更多的 ? -

但是，还有别的吗?

- [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [væn]['bjʊrən] ,
**'** **Yes** **,** **sir** **,** **a** **letter** **from** **Mr** **.** **Van** **Buren** **,**
- 是的 , 先生 , 一个 信 从 先生 . 范 布伦 ,

“是的，先生，是范布伦先生的一封信。”

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪnd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

| acknowledging | the | receipt | of | your | signed | copy | of | the | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 这 | 收据 | 的 | 你的 | 签名 | 复制 | 的 | 这 | 订婚 | , |

确认已收到您签署的订婚协议副本。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔfmən] [haʊs] ,

| saying | he | will | take | your | rooms | at | the | Hoffman | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 将要 | 拿 | 你的 | 房间 | 在 | 这 | 霍夫曼 | 房子 | , |

他说他会接管你在霍夫曼旅馆的房间，

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [hiː; hi][ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪkəbz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈkjuːnɚd] [wɔːrf] [wen] [ðə; ði][ˈkjuːbə]

| and | either | he | or | Mr | . | Jacobs | will | be | at | the | Cunard | wharf | when | the | Cuba |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 他 | 或者 | 先生 | . | 雅各布斯 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 冠达邮轮 | 码头 | 什么时候 | 这 | 古巴 |

[kʌmz] [ɪn] . -

| comes | in | . | ' |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | . | - |

“古巴号靠岸时，他或雅各布斯先生会在库纳德码头等候。”

- [gʊd] , - [sed] [ˈbraɪən][duːˈvæl] , [ˈsloʊli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] .

| ' | Good | , | ' | said | Bryan | Duval | , | slowly | rubbing | his | hands | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | , | - | 说 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | , | 缓慢地 | 擦 | 他的 | 双手 | 一起 | . |

“好，”布莱恩·杜瓦尔一边说着，一边慢慢地搓着手。

- [væn][ˈbjʊrən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

| ' | Van | Buren | is | a | man | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 范 | 布伦 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 商业 | . |

范布伦是个商人。

[ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [trʌmps] , [ maːrks ] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frendz] , [ðə; ði]

| That | engagement | is | going | to | turn | up | trumps | , | Marks | , | and | my | old | friends | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 订婚 | 是 | 去 | 到 | 转动 | 向上 | 特朗普 | , | 分数 | , | 和 | 我的 | 老的 | 朋友们 | , | 这 |

[ˈjæŋkiːz] ,

| Yankees | , |
|---|---|
| 洋基队 | , |

那次交锋将会带来大收获，马克斯，还有我的老朋友洋基队。

[ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [gʊd] [tɜːrn] .

| are | going | to | do | me | another | good | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 做 | 我 | 其他 | 好的 | 转动 | . |

你们又要帮我一个忙了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈeni] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm] [mɪs] [məntrɛsɚ] ? -

| By | the | way | , | any | reply | from | Miss | Montressor | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 任何 | 回复 | 从 | 错过 | 蒙特雷索 | ? | - |

对了，蒙特雷索小姐有回复吗?

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ maːrks ] , - [ðɪs] , - [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk] [noʊt] .

| ' | Yes | , | sir | , | ' | said | Mr | . | Marks | , | ' | this | , | ' | touching | a | small | pink | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | , | - | 说 | 先生 | . | 分数 | , | - | 这 | , | - | 接触 | 一个 | 小的 | 粉色的 | 笔记 | . |

“是的，先生，”马克先生说着，摸了摸一张粉红色的小纸条，“就是这个。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , [prɪˈsaɪsli] . -

| ' | She | will | be | here | at | eleven | , | precisely | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 十一 | , | 恰恰 | . | - |

“她会在十一点准时到达。”

- [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [miːnz] [hæf] - [pæst] [twelv] , - [sed] [duːˈvæl] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ' | That | with | a | woman | means | half | - | past | twelve | , | ' | said | Duval | , | nodding | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 和 | 一个 | 女士 | 方法 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | - | 说 | 杜瓦尔 | , | 点头 | 他的 | 头 | . |

“对女人来说，那意味着十二点半，”杜瓦尔点点头说道。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[naʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪgnətʃər] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs]
Now be good enough to write a letter for my signature in reply to this
现在 是 好的 足够的 到 写 一个 信 为了 我的 签名 在 回复 到 这
[frʌm; frəm] [lɔːrd] - - - [pə'laɪt] ,
from Lord Laxington - - polite ,
从 主 - - - 有礼貌的 ,

现在请你礼貌地写一封信给我签名，作为拉克斯顿勋爵的回信——要有礼貌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['luːphoʊl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] , &
of course , but giving no loophole , saying that I should have been delighted , &
的 课程 , 但 给予 不 漏洞 , 说 那 我 应该 有 到过 高兴极了 , &
[siː] . ,
c . ,
c . ,

当然，但也不留任何漏洞，说我应该感到高兴等等。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] - - [juː; jʊ]
but that I have made other arrangements which prevent the possibility - - you
但 那 我 有 制成 其他 安排 哪个 防止 这 可能性 - - 你
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但我已经另作安排，避免了这种情况发生——你明白的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] - - [noʊ] ,
You may mention that I am going to America - - no ,
你 可能 提到 那 我 是 去 到 美国 - - 不 ,

你可以说我要去美国——不，

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɜːrst] ;
on second thoughts we must let the newspapers have that information first ;
在 第二 想法 我们 必须 让 这 报纸 有 那 信息 第一的 ;

仔细想想，我们应该先让报纸获得这些信息；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] [θruː] ['praɪvət] ['sɔːrsɪz] . -
they would be enwild if it leaked out through private sources . '
他们 会 是 - 如果 它 泄露 出去 通过 私人的 来源 . -

如果消息通过私人渠道泄露出去，他们会勃然大怒。

['mɪstər] . [ maːrks ] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] - [bæθ] , ['braɪən][duː'væl][lɪt] [ə'nʌðər]
Mr . Marks bowed and retired to the warm - bath , Bryan Duval lit another
先生 . 分数 鞠躬 和 退休 到 这 温暖的 - 洗澡 , 布莱恩 杜瓦尔 点燃 其他
[sɪ'gɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

马克斯先生鞠躬后便去泡热水澡了，布莱恩·杜瓦尔又点燃了一支雪茄。

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt] - [edʒd] [ˌmemə'rændəm] -
threw himself on the divan , and taking out a small gilt - edged memorandum -
扔 他自己 在 这 迪万 , 和 采取 出去 一个 小的 镀金 - 边缘 备忘录 -
[bʊk] , [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ɪts] [liːvz] ,
book , began looking through its leaves ,
书 , 开始 寻找 通过 它是 树叶 ,

他扑倒在沙发上，拿出一本镶着金边的小册子，开始翻阅起来。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| and | scratching | a | few | figures | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓挠 | 一个 | 很少 | 数据 | 之上 | 他们 | . |

并在上面刻了一些数字。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| ' | That's | it | , | ' | he | said | to | himself | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 它 | , | - | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“就是这样了，”他停顿了一下，自言自语道。

- [aɪ][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [naʊ] .

| ' | I | have | three | hundred | and | eighty | pounds | in | the | bank | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 三 | 百 | 和 | 八十 | 磅 | 在 | 这 | 银行 | 现在 | . |

“我现在银行里有380英镑。”

- ['prɑːgres] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɪt] ,

| Pickwick's | Progress | , | if | it | makes | anything | like | a | hit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进步 | , | 如果 | 它 | 制作 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 打 | , |

如果《匹克威克外传》能取得不错的票房成绩的话，

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] - - [lets] [seɪ] ['sɪksti] ; [ðen] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

| will | probably | be | good | for | thirty | pounds | a | night | - | - | let's | say | sixty | ; | then | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 大概 | 是 | 好的 | 为了 | 三十 | 磅 | 一个 | 夜晚 | - | - | 我们来吧 | 说 | 六十 | ; | 然后 | 前 | 我 |

[seɪl] ,

| sail | , |
|---|---|
| 帆 | , |

大概每晚三十英镑——算六十英镑吧；然后在我启航之前，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz][fɔːr; fər] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , ['vɑːrkoʊ][ðə; ði]['væmpaɪər] ,

| the | returns | from | the | provinces | for | Anne | of | Austria | , | Varco | the | Vampire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 从 | 这 | 省份 | 为了 | 安妮 | 的 | 奥地利 | , | 瓦尔科 | 这 | 吸血鬼 | , |

来自各省的关于奥地利的安妮、吸血鬼瓦尔科的报道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊskɪn] [lɔːn] - [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ]

| and | the | Cruiskeen | Lawn | - | the | idea | of | that | fellow | wanting | it | for | ten | shillings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 克鲁斯基恩 | 草地 | - | 这 | 主意 | 的 | 那 | 同伴 | 想要 | 它 | 为了 | 十 | 先令 |

[ə; eɪ] [naɪt] - - [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eɪti] [paʊndz] - - ['eɪti] !

| a | night | - | - | ought | to | bring | me | eighty | pounds | - | - | eighty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | - | - | 应该 | 到 | 带来 | 我 | 八十 | 磅 | - | - | 八十 | ! |

还有克鲁斯基恩草坪——那家伙居然想以每晚十先令的价格租下它——这应该能给我带来八十英镑——八十英镑！

[oʊ] , [mɔːr] - - [lets] [seɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] .

| O | , | more | - | - | let's | say | two | hundred | and | eighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 更多的 | - | - | 我们来吧 | 说 | 二 | 百 | 和 | 八十 | . |

哦，更多——比如说两百八十。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt]

| I | should | think | that | that | must | be | something | like | a | thousand | pounds | that | I | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 那 | 那 | 必须 | 是 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 千 | 磅 | 那 | 我 | 应该 |

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| to | take | away | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 离开 | 和 | 我 | . |

我想我应该能带走大约一千英镑吧。

[ðen] [væn] ['bjʊrənz] [və'raɪətiz] [hoʊldz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [iːtʃ] - - [θriː]

| Then | Van | Buren's | Varieties | holds | three | thousand | people | at | a | dollar | each | - | - | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 范 | 布伦的 | 品种 | 持有 | 三 | 千 | 人们 | 在 | 一个 | 美元 | 每个 | - | - | 三 |

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɑːr; ər] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] ['prɑːbəbli]

| thousand | dollars | are | six | hundred | pounds | - | - | but | the | exchange | will | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 美元 | 是 | 六 | 百 | 磅 | - | - | 但 | 这 | 交换 | 将要 | 大概 |

[hæv; həv] ['rɪzn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [ðer; ðər] - - [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['hʌndrəd] .

| have | risen | by | the | time | I | get | there | - | - | let | us | call | it | eight | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升起 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 那里 | - | - | 让 | 我们 | 称呼 | 它 | 八 | 百 | . |

范布伦百货商店当时有三千人，每人一美元——三千美元是六百英镑——但等我到那里的时候，汇率可能已经上涨了——我们姑且算八百吧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [naɪt] .

| It | costs | them | to | pull | up | the | curtain | two | hundred | dollars | a | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 他们 | 到 | 拉 | 向上 | 这 | 窗帘 | 二 | 百 | 美元 | 一个 | 夜晚 | . |

他们每晚拉上窗帘要花费两百美元。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] - - [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] - - [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)nti]

| I | will | make | an | alteration | there | , | however | - | - | great | reduction | - | - | let's | call | it | seventy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 改造 | 那里 | , | 然而 | - | - | 伟大的 | 减少 | - | - | 我们来吧 | 称呼 | 它 | 七十 |

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

| dollars | . |
|---|---|
| 美元 | . |

不过我会做些改动——大幅降价——就定在七十美元吧。

['sev(ə)nti] [æz; əz] [ə'genst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] - - [let] [ˌem 'iː] [siː] , - [sed] ['braɪən] [duː'væl] , ['sloʊli] ['pʊlɪŋ]

| Seventy | as | against | three | thousand | - | - | let | me | see | , | ' | said | Bryan | Duval | , | slowly | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七十 | 作为 | 反对 | 三 | 千 | - | - | 让 | 我 | 看 | , | - | 说 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | , | 缓慢地 | 拉 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ,

| at | his | imperial | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 帝国 | , |

“七十对三千——让我想想，”布莱恩·杜瓦尔说着，慢慢地拉着他的帝国牌。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ten] [ɔːr]

| ' | I | think | I | must | bring | back | to | England | in | three | months | ' | time | at | least | ten | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 带来 | 后退 | 到 | 英格兰 | 在 | 三 | 几个月 | - | 时间 | 在 | 至少 | 十 | 或者 |

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - -

| twelve | thousand | pounds | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 千 | 磅 | - | - | - |

“我想我必须在三个月内至少带一万到一万两千英镑回英国——”

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [maʊθ] - [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]

| His | calculations | were | cut | short | by | a | whistle | from | a | mouth | - | piece | in | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计算 | 是 | 切 | 短的 | 经过 | 一个 | 哨 | 从 | 一个 | 嘴 | - | 片 | 在 | 这 | 墙 |

,

,

,

他的计算被墙上一个哨子吹出的哨声打断了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : - [ʃoʊ]

| to | which | he | applied | his | ear | ; | immediately | answering | with | the | words | : | ' | Show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 应用 | 他的 | 耳朵 | ; | 立即地 | 回答 | 和 | 这 | 字 | : | - | 展示 |

[hɜːr; hər] [ʌp] . -

| her | up | . | ' |
|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | . | - |

他侧耳倾听，随即回答说：“让她出丑。”

- [mɪs] [məntrɛsɝ] [bɪ'loʊ] , [eɪ] ? - [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

| ' | Miss | Montressor | below | , | eh | ? | ' | he | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 蒙特雷索 | 以下 | , | 嗯 | ? | - | 他 | 低声说道 | , |

“蒙特雷索小姐在下面，是吗？”他低声说道。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [paɪp] . -

| repeating | the | information | which | had | been | given | him | through | the | pipe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 信息 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 他 | 通过 | 这 | 管道 | . | - |

他重复着通过管道接收到的信息。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɪn] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] ['hænd(ə)l] [hɜːr; hər]

| Now | , | I | think | I | have | got | a | card | in | Miss | Montressor | , | if | I | only | handle | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 思考 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 卡片 | 在 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 处理 | 她 |

['raɪtli] . -

| rightly | . | ' |
|---|---|---|
| 没错 | . | - |

现在，我觉得我跟蒙特雷索小姐之间还是有戏的，只要我处理得当。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['dɪsə'pɪrd]

| He | opened | a | door | of | communication | with | his | dressing | - | room | , | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 一个 | 门 | 的 | 沟通 | 和 | 他的 | 敷料 | - | 房间 | , | 消失 |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他打开了通往更衣室的通道，消失了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [freʃ] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf]

| and | returned | with | his | hair | fresh | brushed | , | and | a | scented | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 他的 | 头发 | 新鲜的 | 刷过 | , | 和 | 一个 | 香味 | 手帕 |

['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

| peeping | out | of | his | jacket | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 出去 | 的 | 他的 | 夹克 | 口袋 | . |

他回来的时候，头发梳得干干净净，外套口袋里露出一块散发着香味的手帕。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪs] [məntrɛsɝ] [riːtʃt] [ðə; ði]

| Then | he | stepped | on | to | the | staircase | , | and | , | as | Miss | Montressor | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步 | 在 | 到 | 这 | 楼梯 | , | 和 | , | 作为 | 错过 | 蒙特雷索 | 达到 | 这 |

['lændɪŋ] ,

| landing | , |
|---|---|
| 降落 | , |

然后他走上楼梯，当蒙特雷索小姐到达楼梯平台时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| he | took | her | by | both | hands | and | led | her | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 经过 | 两个都 | 双手 | 和 | 引领 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他双手拉着她的手，把她领进了房间。

[mɪs] ['klærə] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [nɑːt] [tɔːl] ,

| Miss | Clara | Montressor | was | a | woman | of | about | six | - | and | - | twenty | , | not | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克拉拉 | 蒙特雷索 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 关于 | 六 | - | 和 | - | 二十 | , | 不是 | 高的 | , |

克拉拉·蒙特雷索小姐大约二十六岁，个子不高。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mɪstər] . [duː'væl] [kɔːld] - [ə; eɪ] [gʊd] [steɪdʒ] [haɪt] , - [nɑːt] [staʊt] , [bʌt; bət] [wel]

| but | what | Mr | . | Duval | called | ' | a | good | stage | height | , | ' | not | stout | , | but | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 称为 | - | 一个 | 好的 | 阶段 | 高度 | , | - | 不是 | 肥硕 | , | 但 | 出色地 |

[dɪ'veləpt] .

| developed | . |
|---|---|
| 发达 | . |

但杜瓦尔先生称之为“良好的舞台高度”，不是粗壮，而是发育良好。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːltləs] , [jet] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

| Her | features | were | anything | but | faultless | , | yet | her | face | , | as | a | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 任何事物 | 但 | 完美无瑕 | , | 然而 | 她 | 脸 | , | 作为 | 一个 | 所有的 | , |

[wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

| was | very | pretty | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 漂亮的 | , |

她的五官并非完美无瑕，但整体而言，她的脸很漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kwaɪt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

| and | her | expression | quite | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 表达 | 相当 | 迷人 | . |

她的表情十分迷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] [ɔːr] [greɪ] ,

| She | had | long | lustrous | eyes | , | which | , | whether | they | were | green | or | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 光泽的 | 眼睛 | , | 哪个 | , | 无论 | 他们 | 是 | 绿色的 | 或者 | 灰色的 | , |

她有一双长长的、闪亮的眼睛，不管是绿色还是灰色，

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

| no | one | had | ever | been | able | to | determine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 到过 | 有能力的 | 到 | 决定 | . |

此前从未有人能够确定。

[lɔːrd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [bluː] ,

| Lord | Alicampayne | of | the | Life | Guards | said | they | were | ' | bwight | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 的 | 这 | 生活 | 卫兵 | 说 | 他们 | 是 | - | - | 蓝色的 | , |

皇家近卫军的阿里坎佩恩勋爵说他们是“白色的蓝色”。

- [bʌt; bət] [mɪs] [ tə'riːsə ] [kə'lʌmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ɑːr] . [diː] . [el] . ,

| ' | but | Miss | Theresa | Colombo | of | the | T | . | R | . | D | . | L | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 错过 | 特蕾莎 | 科伦坡 | 的 | 这 | T | . | 拉 | . | D | . | L | . | , |

但是，TRDL的特蕾莎·科伦坡小姐，

[huːz] ['sæləri][wʌz; wəz] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [les] [ðæn; ðən] [mɪs] - ,

| whose | salary | was | two | pounds | a | week | less | than | Miss | Montressor's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 薪水 | 曾是 | 二 | 磅 | 一个 | 星期 | 较少的 | 比 | 错过 | - | , |

他的周薪比蒙特雷索小姐少两英镑。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt][get] [hæf][soʊ] ['meni] ['bukeiz] , [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['kæts] [aɪz] . -

| and | who | did | not | get | half | so | many | bouquets | , | said | they | were | ' | cat's | eyes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 做过 | 不是 | 得到 | 一半 | 所以 | 许多 | 花束 | , | 说 | 他们 | 是 | - | 猫的 | 眼睛 | . | - |

而那些没收到一半花束的人则说它们是“猫眼”。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɹɛtʊu'seɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪtʃ] ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [saʊnd] [smɔːl]

| Her | nose | was | a | little | retroussé | , | but | she | had | rich | pouting | lips | , | sound | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | 曾是 | 一个 | 小的 | 回缥缈 | , | 但 | 她 | 有 | 富有的 | 撅嘴 | 嘴唇 | , | 声音 | 小的 |

[waɪt] [tiːθ] ,

| white | teeth | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 牙齿 | , |

她的鼻子有点后缩，但她有丰满的嘟嘟唇和洁白的小巧牙齿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [piːtʃ] ,

| and | her | complexion | was | such | as | you | only | see | on | a | peach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 肤色 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 你 | 仅有的 | 看 | 在 | 一个 | 桃 | , |

她的肤色就像桃子一样白皙。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['juːzɪz] ['paudə] - [lɑː] ['bɪzməθ] , [dait] [vəlu'tiːn] .

| or | on | a | lady | who | uses | Poudre | à | la | Bismuth | , | dite | Veloutine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 女士 | WHO | 用途 | 粉末 | - | 拉 | 铋 | , | 迪特 | 天鹅绒 | . |

或者对于使用 Poudre à la Bismuth 的女士，则使用 Veloutine。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ət'rækʃnz] , [wʌz; wəz][goʊld] - [braʊn] ,

| Her | hair | , | which | was | one | of | her | chief | attractions | , | was | gold | - | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 首席 | 景点 | , | 曾是 | 金子 | - | 棕色的 | , |

她的头发是金棕色的，这是她最吸引人的地方之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['kʌlər] .

| and | she | had | had | the | sense | not | to | attempt | to | change | its | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 有 | 这 | 感觉 | 不是 | 到 | 试图 | 到 | 改变 | 它是 | 颜色 | . |

她明智地没有试图改变它的颜色。

[ˌɔːltə'geðər] , [mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri]
**Altogether , Miss Montressor was a very nice - looking person , and very**
共 , 错过 蒙特雷索 曾是 一个 非常 好的 - 寻找 人 , 和 非常
[bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] .
**becomingly dressed .**
合适地 穿着 .

总而言之，蒙特雷索小姐是一位容貌非常漂亮、衣着非常得体的人。

[soʊ]['mɪstər] . ['braɪən][duː'væl] [θɔːt] ,
**So Mr . Bryan Duval thought ,**
所以 先生 . 布莱恩 杜瓦尔 想法 ,

所以布莱恩·杜瓦尔先生是这么想的：

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**as he seated her on the divan and took up his position in one of the**
作为 他 坐着 她 在 这 迪万 和 采取 向上 他的 位置 在 一 的 这
[haɪ] - [bækt] ['ɑːmtʃeəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**high - backed armchairs in front of her .**
高的 - 支持的 扶手椅 在 正面 的 她 .

他扶她坐在沙发上，然后自己则在她前面的一张高背扶手椅上坐了下来。

['mɪstər] . [duː'vælz] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [moʊst] ['leɪdiz] ,
**Mr . Duval's thoughts about his present visitor , and indeed about most ladies ,**
先生 . 杜瓦尔的 想法 关于 他的 展示 游客 , 和 的确 关于 最多 女士们 ,

杜瓦尔先生对这位来访者，以及实际上对大多数女士的看法是：

[wɜːr; wər] ['hoʊlli] [prə'feʃən(ə)l] - - [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
**were wholly professional - - his time was too valuable to be taken up with**
是 完全 专业的 - - 他的 时间 曾是 也 有价值的 到 是 已采取 向上 和
[flɜːr'teɪʃn] ,
**flirtation ,**
调情 ,

他表现得非常专业——他的时间非常宝贵，不能浪费在调情上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
**and he had a free and - easy manner with him which , while it**
和 他 有 一个 自由的 和 - 简单的 方式 和 他 哪个 , 尽管 它
[wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ,
**was very agreeable ,**
曾是 非常 同意 ,

他待人轻松自在，这虽然令人非常愉快，

['ɑːbviəsli] [ment] ['nʌθɪŋ] .
**obviously meant nothing .**
明显地 意思是 没有什么 .

显然毫无意义。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [hiː; hi]
**' It was very good of you to come here this morning , Miss Montressor , ' he**
- 它 曾是 非常 好的 的 你 到 来 这里 这 早晨 , 错过 蒙特雷索 , - 他
[kə'menst] ,
**commenced ,**
开始 ,

“蒙特雷索小姐，您今天早上能来这里真是太好了，”他开口说道。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði] [er] - - [ˌaɪ 'tiː]
**sitting back and waving his scented pocket - handkerchief gently in the air - - it**
坐着 后退 和 挥手 他的 香味 口袋 - 手帕 轻轻地 在 这 空气 - - 它
[wʌz; wəz] ['eksələnt] [es] .
**was excellent Ess .**
曾是 出色的 精华 .

他向后靠去，轻轻地挥舞着他那散发着香味的口袋手帕——真是太棒了，埃斯。

[buˈkeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pəˈtʃuːli] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːki] [klʌb] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [mɪs]

| **Bouquet** | **,** | **and** | **he** | **knew** | **that** | **Patchouli** | **and** | **Jockey** | **Club** | **were** | **about** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花束 | , | 和 | 他 | 知道 | 那 | 广藿香 | 和 | 骑师 | 俱乐部 | 是 | 关于 | 错过 |

\- [mɑːrk] .

| **Montressor's** | **mark** | **.** |
|---|---|---|
| - | 标记 | . |

花束，他知道广藿香和赛马俱乐部是蒙特雷索小姐的标志。

\- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [duːˈvæl] , - [sed] [mɪs]

| **'** | **It** | **was** | **very** | **good** | **of** | **you** | **to** | **send** | **for** | **me** | **,** | **Mr** | **.** | **Duval** | **,** | **'** | **said** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 发送 | 为了 | 我 | , | 先生 | . | 杜瓦尔 | , | - | 说 | 错过 |

[məntrɛsɝ] ,

| **Montressor** | **,** |
|---|---|
| 蒙特雷索 | , |

“杜瓦尔先生，您派人来接我，真是太好了，”蒙特雷索小姐说道。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈbærəsmənt] ,

| **without** | **the** | **slightest** | **embarrassment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 丝毫 | 尴尬 | , |

毫不尴尬，

\- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] - - [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] - - [aɪ]

| **'** | **and** | **I** | **was** | **very** | **glad** | **to** | **come** | **-** | **-** | **putting** | **aside** | **any** | **question** | **of** | **business** | **-** | **-** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 来 | - | - | 推杆 | 旁边 | 任何 | 问题 | 的 | 商业 | - | - | 我 |

[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [meɪk] - [ʌp] . -

| **was** | **anxious** | **to** | **see** | **what** | **you** | **were** | **like** | **without** | **any** | **make** | **-** | **up** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 什么 | 你 | 是 | 喜欢 | 没有 | 任何 | 制作 | - | 向上 | . | - |

“我很高兴能来——抛开任何生意上的问题——我很想看看你素颜的样子。”

\- [wel] , - [sed] [duːˈvæl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] ,

| **'** | **Well** | **,** | **'** | **said** | **Duval** | **,** | **jumping** | **up** | **from** | **his** | **seat** | **and** | **striking** | **an** | **attitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 杜瓦尔 | , | 跳 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 引人注目 | 一个 | 态度 | , |

“哼，”杜瓦尔说着，从座位上跳起来，摆出一副不屑一顾的样子。

\- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] ? -

| **'** | **and** | **how** | **do** | **you** | **find** | **me** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | 做 | 你 | 寻找 | 我 | ? | - |

你是如何找到我的?

\- [oʊ] , [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ;

| **'** | **O** | **,** | **exactly** | **the** | **same** | **,** | **'** | **replied** | **the** | **visitor** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 确切地 | 这 | 相同的 | , | - | 回复 | 这 | 游客 | ; |

“哦，完全一样，”来访者回答道；

\- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈreɪv(ə)n] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [spaɪks] ,

| **'** | **there** | **is** | **no** | **mistaking** | **those** | **raven** | **locks** | **and** | **those** | **spikes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 误会 | 那些 | 乌鸦 | 锁 | 和 | 那些 | 尖峰 | , |

“那乌黑的头发和尖尖的发型，绝对不会认错。”

\- [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp] .

| **'** | **drawing** | **her** | **finger** | **across** | **her** | **upper** | **lip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绘画 | 她 | 手指 | 穿过 | 她 | 上 | 唇 | . |

她用手指划过上唇。

\- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [oʊld] [ˈfræŋklɪn] , [huː] [ɪz] [kwaɪt] [blæk] , [ɔːr] [ˈræðər] [kwaɪt] [bluː] , [æt; ət] [naɪt] ,

| **'** | **You** | **are** | **not** | **like** | **old** | **Franklin** | **,** | **who** | **is** | **quite** | **black** | **,** | **or** | **rather** | **quite** | **blue** | **,** | **at** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 不是 | 喜欢 | 老的 | 富兰克林 | , | WHO | 是 | 相当 | 黑色的 | , | 或者 | 相当 | 相当 | 蓝色的 | , | 在 | 夜晚 | , |

“你不像老富兰克林那样，他晚上脸色很黑，或者更确切地说，很青紫。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['paɪbɔːld] - - [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - - [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]

| and | a | lively | piebald | - | - | like | a | horse | in | a | circus | - | - | when | he | comes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热闹 | 花斑 | - | - | 喜欢 | 一个 | 马 | 在 | 一个 | 马戏团 | - | - | 什么时候 | 他 | 来 | 到 |

[rɪˈhɜːrs(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| rehearsal | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 排演 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上来排练时，他就像一匹活泼的杂色马，像马戏团里的马一样。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][baɪ][juː; jʊ] ,

| O | , | it | must | be | delightful | to | be | made | love | to | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 必须 | 是 | 愉快 | 到 | 是 | 制成 | 爱 | 到 | 经过 | 你 | , |

哦，能被你爱抚一定很美好吧。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['dʒuːljət, -liət][tuː; tə] [-] ['roʊmioʊ] ,

| more | especially | after | a | fortnight's | Juliet | to | Hedger's | Romeo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 后 | 一个 | 两周的 | 朱丽叶 | 到 | 对冲基金 | 罗密欧 | , |

尤其是在两周的时间里，朱丽叶扮演了赫杰的罗密欧之后，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hedʒər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ækts] ,

| and | Mr | . | Hedger | always | will | take | his | supper | between | the | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 赫奇 | 总是 | 将要 | 拿 | 他的 | 晚餐 | 之间 | 这 | 行为 | , |

赫杰先生总会在幕间休息时吃晚饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ʌnjənz] . -

| and | he | is | so | partial | to | spring | onions | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 所以 | 部分的 | 到 | 春天 | 洋葱 | . | - |

他特别喜欢小葱。

- ['hɔːrəb(ə)l] ['hedʒər] ! - [kraɪd] [duː'væl] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ; - [maɪ] [teɪst] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [maɪ]

| ' | Horrible | Hedger | ! | ' | cried | Duval | , | throwing | up | his | hands | ; | ' | my | taste | in | that | line | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可怕 | 赫奇 | ! | - | 哭 | 杜瓦尔 | , | 投掷 | 向上 | 他的 | 双手 | ; | - | 我的 | 品尝 | 在 | 那 | 线 | , | 我的 |

[dɪr] ,

| dear | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

“可怕的赫杰！”杜瓦尔喊道，举起双手；“亲爱的，我对那一行品味实在不敢恭维。”

[dəunt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk] ,

| don't | go | beyond | the | slightest | soupçon | of | garlic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 超过 | 这 | 丝毫 | 汤 | 的 | 蒜 | , |

蒜蓉不要放太多，只需一小撮即可。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] .

| and | I | religiously | deny | myself | that | when | I | am | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 宗教地 | 否定 | 我 | 那 | 什么时候 | 我 | 是 | 表演 | . |

我在表演时会虔诚地克制自己不去想这些。

[wʌn] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['æktər] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['delɪkəsɪz]

| One | great | fault | of | our | English | actors | is | that | they | know | nothing | of | the | delicacies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 伟大的 | 过错 | 的 | 我们的 | 英语 | 演员 | 是 | 那 | 他们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 美味佳肴 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwɪ'ziːn] . -

| of | the | cuisine | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美食 | . | - |

英国演员的一大缺点就是他们对美食一无所知。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [kʊk] .

| ' | O | , | but | you | do | , | and | you | are | yourself | a | most | wonderful | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 但 | 你 | 做 | , | 和 | 你 | 是 | 你自己 | 一个 | 最多 | 精彩的 | 厨师 | . |

“哦，但你确实会，而且你本身就是一位非常棒的厨师。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| I | know | all | about | that | , | ' | she | cried | , | clapping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | , | - | 她 | 哭 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

“我全都知道！”她拍着手喊道。

- [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪstər] . ['fɑːstər] ,

| ' | I | heard | it | from | a | Mr | . | Foster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 听到 | 它 | 从 | 一个 | 先生 | . | 促进 | , |

“我是从一位名叫福斯特的先生那里听说的，”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| an | American | gentleman | whom | I | was | introduced | to | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 绅士 | 谁 | 我 | 曾是 | 介绍 | 到 | 这 | 其他 | 天 | , |

前几天我经人介绍认识了一位美国绅士，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [went] [aʊt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . -

| and | who | knew | you | when | you | first | went | out | to | New | York | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 你 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 去 | 出去 | 到 | 新的 | 约克 | . | - |

谁认识你，知道你第一次去纽约时的情景?

- [ɑː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['fɑːstər] [læst] [naɪt] .

| ' | Ah | , | by | the | way | , | I | had | a | letter | from | Foster | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 促进 | 最后的 | 夜晚 | . |

“啊，对了，我昨晚收到了福斯特的来信。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ræðər] ['dʒɑːli] ['mesɪdʒ] ,

| He | told | me | he | had | met | you | , | and | sent | you | a | rather | jolly | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 遇见 | 你 | , | 和 | 发送 | 你 | 一个 | 相当 | 快乐的 | 信息 | , |

他告诉我他见过你，还给你发了一条相当愉快的短信。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] . -

| which | I | will | deliver | to | you | later | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将要 | 递送 | 到 | 你 | 之后 | 在 | . | - |

我稍后会把它交给你。

- [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? -

| ' | Why | not | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不是 | 现在 | ? | - |

“为什么不现在？”

- ['pleʒər] ['æftər] ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] .

| ' | Pleasure | after | business | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乐趣 | 后 | 商业 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

公事公办之后，再享受一下快乐时光，亲爱的。

[aɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [træn'sæktɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

| I | never | do | anything | until | the | business | which | I | am | transacting | is | out | of | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 直到 | 这 | 商业 | 哪个 | 我 | 是 | 交易 | 是 | 出去 | 的 | 手 | . |

除非事情完全失控，否则我从不采取任何行动。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ?

| By | the | way | , | will | you | have | a | glass | of | sherry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 将要 | 你 | 有 | 一个 | 玻璃 | 的 | 雪利酒 | ? |

对了，您要来杯雪利酒吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪp] [ðæt] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -

| You | can | sip | that | and | talk | business | at | the | same | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 啜饮 | 那 | 和 | 讲话 | 商业 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . | - |

你可以一边啜饮一边谈生意。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [pliːz] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] ['sɪmpli] ; - [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['eniwer] [ə'baʊt] ?

| ' | I | think | I | will | , | please | , | ' | said | Miss | Montressor | simply | ; | ' | and | is | there | a | biscuit | anywhere | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 将要 | , | 请 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | 简单地 | ; | - | 和 | 是 | 那里 | 一个 | 饼干 | 任何地方 | 关于 | ? |

“我想我会的，谢谢，”蒙特雷索小姐简单地说；“请问附近有饼干吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] . -
**I am awful hungry . '**
我 是 可怕 饥饿的 . -

我饿极了。

- ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ]
**' Awfully hungry , my dear Clara , ' said Bryan Duval , touching her arm lightly with**
- 非常 饥饿的 , 我的 亲爱的 克拉拉 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , 接触 她 手臂 轻轻 和
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ;
**his finger ;**
他的 手指 ;

“亲爱的克拉拉，你饿坏了，”布莱恩·杜瓦尔说着，用手指轻轻碰了碰她的手臂；

- ['ɔːfli] , [nɑːt] ['ɔːf(ə)l] - - ['ædvɜːrb] , [nɑːt] ['ædʒɪktɪv] - - [dəunt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ,
**' awfully , not awful - - adverb , not adjective - - don't mind my telling you , do you ,**
- 非常 , 不是 可怕 - - 副词 , 不是 形容词 - - 不 头脑 我的 讲述 你 , 做 你 ,
[dɪr] ?
**dear ?**
亲爱的 ?

'awfully，不是 awful——是副词，不是形容词——亲爱的，别介意我告诉你，好吗?

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [slɪps] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] [ɪn] ['pʌblɪk] .
**These little slips , you know , are awkward in public .**
这些 小的 滑倒 , 你 知道 , 是 尴尬的 在 民众 .

你知道，这种小失误在公共场合会很尴尬。

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?
**A biscuit ?**
一个 饼干 ?

一块饼干?

['hʌndrədz] ! ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !
**Hundreds ! thousands !**
数百 ! 数千 !

成百上千！成千上万！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - - [lʊk] [hɪr] ! -
**and something better than a biscuit - - look here ! '**
和 某物 更好的 比 一个 饼干 - - 看 这里 ! -

还有比饼干更好的东西——看这里!

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['weɪtər] ,
**He darted into the ante - room and speedily returned with a silver waiter ,**
他 飞镖 进入 这 赌注 - 房间 和 迅速地 返回 和 一个 银 服务员 ,
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,
**covered with a white cloth ,**
涵盖 和 一个 白色的 布 ,

他冲进前厅，很快又带着一个披着白布的银色侍者回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**which he placed before her .**
哪个 他 放置 前 她 .

他把它放在她面前。

- ['plʌvəz] - [egz] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪt] ; - ['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs]
**' Plovers ' eggs , my dear Clara , ' he cried , handing her a plate ; ' shilling apiece**
- 鸻 - 鸡蛋 , 我的 亲爱的 克拉拉 , - 他 哭 , 处理 她 一个 盘子 ; - 先令 一块
[ɪn] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] .
**in Covent - garden .**
在 科文特 - 花园 .

“亲爱的克拉拉，这是鸻鸟蛋，”他一边说着，一边递给她一个盘子；“在科文特花园，一个就要一先令。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [praɪs] , [nɑːt] [tuː; tə] [stɪnt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] - - [vi'enə]

| I | tell | you | the | price | , | not | to | stint | you | , | but | to | tickle | your | appetite | - | - | Vienna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 价格 | , | 不是 | 到 | 限制 | 你 | , | 但 | 到 | 痒痒 | 你的 | 食欲 | - | - | 维也纳 |

[bred] [frʌm; frəm] - ,

| bread | from | Popowaski's | , |
|---|---|---|---|
| 面包 | 从 | - | , |

我告诉你价格，不是为了坑你，而是为了勾起你的食欲——波波瓦斯基的维也纳面包。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːdrənt] ; ['kʌntri] ['bʌtər] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ; [ˌoʊlə'roʊsoʊ]

| the | man | in | the | Quadrant | ; | country | butter | just | out | of | the | refrigerator | ; | Oloroso |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 象限 | ; | 国家 | 黄油 | 只是 | 出去 | 的 | 这 | 冰箱 | ; | 奥洛罗索 |

['ʃeri] ,

| sherry | , |
|---|---|
| 雪利酒 | , |

象限里的男人；刚从冰箱里拿出来的乡村黄油；奥洛罗索雪利酒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['braɪtn] ['seltzər] .

| and | a | bottle | of | Brighton | seltzer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 布莱顿 | 苏打水 | . |

还有一瓶布莱顿苏打水。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːf] . -

| One | , | two | , | three | , | and | you're | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 二 | , | 三 | , | 和 | 你是 | 离开 | . | - |

一、二、三，出发！

- [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['feloʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-] [eg]

| ' | What | a | ridiculous | fellow | you | are | ! | ' | said | Miss | Montressor | , | with | a | plover's | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 荒谬的 | 同伴 | 你 | 是 | ! | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 和 | 一个 | 鸻的 | 蛋 |

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['prɪti] ,

| between | her | pretty | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 漂亮的 | , |

“你真是个荒唐的家伙！”蒙特雷索小姐说着，她漂亮的嘴唇间夹着一颗鸻鸟蛋。

['dʒuːəl] - ['leɪdn] ['fɪŋgərz] .

| jewel | - | laden | fingers | . |
|---|---|---|---|---|
| 宝石 | - | 满载 | 手指 | . |

戴满珠宝的手指。

- [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['faɪəri] [rɑː'uːl] , [ðə; ði]

| ' | I | have | always | thought | of | you | as | a | suffering | lover | , | the | fiery | Raoul | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 总是 | 想法 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 痛苦 | 情人 | , | 这 | 火热 | 拉乌尔 | , | 这 |

[hɑːrt] - ['broʊkən] ['edgər] ,

| heart | - | broken | Edgar | , |
|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 破碎的 | 埃德加 | , |

“我一直把你想象成一个饱受折磨的情人，一个热情似火的拉乌尔，一个心碎的埃德加。”

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['dʒɑːli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'sændbɔɪ ] . -

| but | here | , | at | home | , | you | are | as | jolly | as | a | sandboy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在 | 家 | , | 你 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 沙童 | . | - |

但是在这里，在家里，你却像个快乐的沙滩男孩一样开心。

- [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['juːnɪfɔːrmli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ,

| ' | That's | because | I | have | to | be | so | uniformly | miserable | on | the | stage | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 因为 | 我 | 有 | 到 | 是 | 所以 | 均匀地 | 悲惨的 | 在 | 这 | 阶段 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“那是因为我必须在舞台上表现得始终一副痛苦不堪的样子，亲爱的。”

- [sed] ['mɪstər] . [duː'væl] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [luːs] [tə'bækoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːr] ,

| ' | said | Mr | . | Duval | , | taking | some | choice | loose | tobacco | out | of | the | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 先生 | . | 杜瓦尔 | , | 采取 | 一些 | 选择 | 松动的 | 烟草 | 出去 | 的 | 这 | 抽屉 | , |

“杜瓦尔先生一边说着，一边从抽屉里拿出一些上好的散装烟草。”

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] - , - [ænd; ənd] [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [kɑːrt]
**and** **rolling** **up** **a** **papelito** **,** **'** **and** **one** **cannot** **be** **always** **doing** **the** **water** **-** **cart**
和 滚动 向上 一个 - , - 和 一 不能 是 总是 正在做 这 水 - 大车
['bɪznəs] .
**business** **.**
商业 .

一边卷着墨西哥薄饼，一边说：“一个人不可能总是做卖水车的生意。”

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['plʌvəz] - [egz] [gʊd] ? -
**Are** **the** **plovers** **'** **eggs** **good** **?** **'**
是 这 鸻 - 鸡蛋 好的 ? -

鸻的蛋好吃吗?

- [dɪ'vaɪn] . -
**'** **Divine** **.** **'**
- 神圣的 . -

“神圣的。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌoʊlə'roʊsoʊ] ? -
**'** **And** **the** **Oloroso** **?** **'**
- 和 这 奥洛罗索 ? -

“那奥洛罗索呢？”

- [dɪ'lɪʃəs] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌti] ['fleɪvər] . -
**'** **Delicious** **-** **-** **quite** **a** **nutty** **flavour** **.** **'**
- 可口的 - - 相当 一个 坚果 味道 . -

“味道鲜美——坚果味很浓。”

- [oʊ] , [dəunt] , - [kraɪd] ['braɪən] [duː'væl] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
**'** **O** **,** **don't** **,** **'** **cried** **Bryan** **Duval** **,** **putting** **up** **his** **hand** **,**
- 哦 , 不 , - 哭 布莱恩 杜瓦尔 , 推杆 向上 他的 手 ,

“哦，别这样！”布莱恩·杜瓦尔喊道，同时举起了手。

- [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændərd] ['ʃeri] .
**'** **that** **is** **out** **of** **the** **advertisement** **of** **the** **Standard** **Sherry** **.**
- 那 是 出去 的 这 广告 的 这 标准 雪利酒 .

“这不符合标准雪利酒的广告宣传。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
**However** **,** **I** **am** **glad** **you** **like** **it** **;** **and** **now** **to** **business** **.**
然而 , 我 是 高兴的 你 喜欢 它 ; 和 现在 到 商业 .

不过，我很高兴你喜欢它；现在进入正题。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? -
**You** **have** **considered** **my** **proposition** **?** **'**
你 有 经过考虑的 我的 主张 ? -

你考虑过我的提议吗?

- [aɪ] [hæv; həv] . -
**'** **I** **have** **.** **'**
- 我 有 . -

'我有。'

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**'** **And** **you** **agree** **to** **it** **?** **'**
- 和 你 同意 到 它 ? -

“你同意吗？”

- [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [suːt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . -
**'** **Provided** **the** **terms** **suit** **me** **;** **you** **were** **to** **mention** **them** **at** **this** **meeting** **.** **'**
- 假如 这 条款 套装 我 ; 你 是 到 提到 他们 在 这 会议 . -

“如果条件符合我的要求，你们要在这次会议上提出这些条件。”

- ['waɪzɪst] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] , - [sed] ['braɪən] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz]
' **Wisest** **of** **females** **,** ' **said** **Bryan** **,** **puffing** **a** **cloud** **of** **blue** **smoke** **through** **his** **nose**
- 最明智的 的 女性 , - 说 布莱恩 , 抽气 一个 云 的 蓝色的 抽烟 通过 他的 鼻子
,
**,**
,

“最睿智的女人,”布莱恩说着，从鼻子里喷出一团蓝色的烟雾。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːft; wæft] [ə'weɪ] , - [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] !
**and** **watching** **it** **waft** **away** **,** ' **so** **I** **was** **!**
和 观看 它 飘动 离开 , - 所以 我 曾是 !

看着它飘走，“我当时就是！”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] - - ['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**I** **don't** **think** **there** **will** **be** **any** **difficulty** **about** **them** **-** **-** **sixty** **pounds** **a** **week** **,**
我 不 思考 那里 将要 是 任何 困难 关于 他们 - - 六十 磅 一个 星期 ,

我觉得这应该没什么问题——每周六十英镑。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [klɪr] ['benɪfɪt] [ɪn] ['evri] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [stɑːp] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . -
**and** **half** **a** **clear** **benefit** **in** **every** **town** **where** **we** **stop** **a** **fortnight** **.** **'**
和 一半 一个 清除 益处 在 每一个 镇 在哪里 我们 停止 一个 两星期 . -

“而且，我们每停留两周，每个城镇都能获得一半的明显收益。”

[mɪs] [məntrɛsɔ] [θruː] [hɜːr; hər] [eg] - [ʃel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪt] , [waɪpt] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] [ɑːn]
**Miss** **Montressor** **threw** **her** **egg** **-** **shell** **into** **the** **plate** **,** **wiped** **her** **dainty** **fingers** **on**
错过 蒙特雷索 扔 她 蛋 - 壳 进入 这 盘子 , 擦拭 她 纤巧 手指 在
[ðə; ði] ['næpkɪn] ,
**the** **napkin** **,**
这 餐巾 ,

蒙特雷索小姐把蛋壳扔进盘子里，用餐巾擦了擦她纤细的手指。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['trædʒɪk] [vɔɪs] :
**and** **said** **,** **in** **a** **deep** **tragic** **voice** **:**
和 说 , 在 一个 深的 悲惨 嗓音 :

他用低沉悲怆的声音说道：

- ['sɛlɪm] , [teɪk] [ˌem 'iː] .
' **Selim** **,** **take** **me** **.**
- 塞利姆 , 拿 我 .

“塞利姆，带我走。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ! -
**I** **am** **yours** **!** **'**
我 是 你的 ! -

我是你的！

- [hɪr] , - [kraɪd] ['braɪən] [duː'væl] , [ɪn] ['veri] [diːp] [tʃest] [noʊts] , - [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] - - [hɑː] !
' **Here** **,** ' **cried** **Bryan** **Duval** **,** **in** **very** **deep** **chest** **notes** **,** ' **here** **and** **hereafter** **-** **-** **ha** **!**
- 这里 , - 哭 布莱恩 杜瓦尔 , 在 非常 深的 胸部 笔记 , - 这里 和 此后 - - 哈 !

“就在这里,”布莱恩·杜瓦尔用低沉的胸腔声音喊道，“就在这里，以及来世——哈！”

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

[kjuː] [fɔːr; fər] ['prɑːmptər] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [træp] .
**cue** **for** **prompter** **to** **ring** **for** **trap** **.**
提示 为了 提词器 到 戒指 为了 陷阱 .

提示员按铃示意陷阱。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðæt] [æz; əz] ['setld] . -
**Then we may look upon that as settled . '**
然后 我们 可能 看 之上 那 作为 定居 . -

那么我们就可以认为这件事已经解决了。

- [ðæts] [soʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['neɪz(ə)l][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] ;
**' That's so , colonel , ' said Miss Montressor , with a slight nasal intonation ;**
- 那就是 所以 , 上校 , - 说 错过 蒙特雷索 , 和 一个 轻微 鼻腔 语调 ;

“正是如此，上校，”蒙特雷索小姐用略带鼻音的语调说道；

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kəːnlz] [aʊt][ðer; ðər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? -
**' they are all colonels out there , are they not ? '**
- 他们 是 全部 上校 出去 那里 , 是 他们 不是 ? -

“他们都是上校，对吧？”

- [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] - - [tɪp][ˌjuː ˈes][jʊr; jər] ['flɪpər] , - [kraɪd]['braɪən][duːˈvæl] ;
**' There is my hand upon it - - tip us your flipper , ' cried Bryan Duval ;**
- 那里 是 我的 手 之上 它 - - 提示 我们 你的 鳍状肢 , - 哭 布莱恩 杜瓦尔 ;

“我的手就在上面——把你的鳍露出来！”布莱恩·杜瓦尔喊道；

[ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
**and after shaking hands with his visitor ,**
和 后 摇晃 双手 和 他的 游客 ,

与来访者握手后，

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrnpaɪp] [raʊnd]
**he hitched up his trousers and danced a few steps of the hornpipe round**
他 搭便车 向上 他的 裤子 和 跳舞 一个 很少 步骤 的 这 号角舞曲 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

他提了提裤子，在房间里跳了几步号角舞。

- [ maːrks ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [əˈgriːmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːpərli] [saɪnd]
**' Marks shall draw up the agreement , and we will have it properly signed**
- 分数 将 画 向上 这 协议 , 和 我们 将要 有 它 适当地 签名
[ænd; ənd] [siːld] .
**and sealed .**
和 密封 .

“Marks将起草协议，我们将正式签署并盖章。”

[aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] ['redi] [æt; ət]
**I will let you know the date of sailing , but you had better get ready at**
我 将要 让 你 知道 这 日期 的 帆船 , 但 你 有 更好的 得到 准备好 在
[wʌns] .
**once .**
一次 .

我会告诉你启航日期，但你最好现在就做好准备。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['fɑːstɔz] ['mesɪdʒ] . -
**O , by the way , Foster's message . '**
哦 , 经过 这 方式 , 福斯特 信息 . -

哦，对了，福斯特的信息。

- [oʊ] [jes] !
**' O yes !**
- 哦 是的 !

哦，是的！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [kraɪd] [mɪs] [məntrɛsɔ] ['iːgərli] .
**what was it ? ' cried Miss Montressor eagerly .**
什么 曾是 它 ? - 哭 错过 蒙特雷索 急切地 .

“是什么？”蒙特雷索小姐急切地问道。

- ['fɑːstər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] [huː] ,

| ' | Foster | is | one | of | those | Americans | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 促进 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 美国人 | WHO | , |

福斯特是那种美国人，

[wen] [ðeɪ] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ʃel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] ,

| when | they | crawl | out | of | the | commercial | shell | in | which | they | are | engaged | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 商业的 | 壳 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 已订婚的 | 全部 | 天 | , |

当他们从整天从事的商业活动中挣脱出来时，

[faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] ['pleʒər] , [noʊ] [sʌtʃ] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] [ə'fɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| find | no | such | pleasure | , | no | such | thorough | change | , | as | the | theatre | affords | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不 | 这样的 | 乐趣 | , | 不 | 这样的 | 彻底 | 改变 | , | 作为 | 这 | 剧院 | 提供 | 他们 | . |

他们找不到像戏剧那样的乐趣，也找不到那样彻底的改变。

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mætərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mæd] [ə'baʊt] [θi'ætrɪklz] ;

| He | is | over | here | on | commercial | matters | , | but | he | is | mad | about | theatricals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 超过 | 这里 | 在 | 商业的 | 事情 | , | 但 | 他 | 是 | 疯狂的 | 关于 | 戏剧 | ; |

他在这里处理商业事务，但他对戏剧非常着迷；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| and | he | is | going | to | give | a | dinner | at | Richmond | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 去 | 到 | 给 | 一个 | 晚餐 | 在 | 里士满 | 在 | 星期日 | , |

他将于周日在里士满举办晚宴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . -

| and | he | wants | you | to | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想要 | 你 | 到 | 去 | . | - |

他想让你走。

[mɪs] [mɑntrɛsɝ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Miss | Montressor | hesitated | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

蒙特雷索小姐犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'leɪʃnz] ,

| She | had | certain | relations | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 肯定 | 关系 | , |

她有一些关系，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]

| of | which | no | one | but | herself | and | those | in | her | immediate | household | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 不 | 一 | 但 | 她自己 | 和 | 那些 | 在 | 她 | 即时 | 家庭 | 是 |

[ə'wer] ,

| aware | , |
|---|---|
| 意识到的 | , |

除了她本人和她的家人之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðiːz] - [rɪ'leɪʃnz] - [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | she | wondered | whether | these | ' | relations | ' | would | prove | a | hindrance | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 无论 | 这些 | - | 关系 | - | 会 | 证明 | 一个 | 障碍 | 到 | 她 |

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| accepting | the | invitation | . |
|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 邀请 | . |

她不禁担心这些“关系”会不会妨碍她接受邀请。

['braɪən][duː'væl] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| Bryan | Duval | saw | the | look | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 杜瓦尔 | 锯 | 这 | 看 | 在 | 她 | 脸 | , |

布莱恩·杜瓦尔看到了她脸上的表情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'pɔndərɪŋ ] ['oʊvər] - - [veɪg] ,

| and | had | a | vague | idea | of | what | she | was | pondering | over | - | - | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 沉思 | 超过 | - | - | 模糊的 | , |

她对自己正在思考的事情有一个模糊的概念——模糊不清。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən][aɪ'diːə] - - [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] ['meni] [mɪs] - [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| but | still | an | idea | - | - | he | had | known | so | many | Miss | Montressors | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一个 | 主意 | - | - | 他 | 有 | 已知 | 所以 | 许多 | 错过 | - | 在 | 他的 | 生活 | . |

但这仍然是一个想法——他一生中认识了太多蒙特雷索小姐。

- [dəunt] ['hezɪteɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| ' | Don't | hesitate | , | ' | he | said | ; | ' | don't | make | any | mistake | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 犹豫 | , | - | 他 | 说 | ; | - | 不 | 制作 | 任何 | 错误 | 关于 | 它 | ; |

“不要犹豫，”他说；“不要在这件事上犯任何错误；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['dʒɑːli]['pɑːrti] ; [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] - -

| it | is | going | to | be | a | tremendously | jolly | party | ; | lots | of | people | you | know | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 派对 | ; | 很多 | 的 | 人们 | 你 | 知道 | - | - |

['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

| fellows | in | the | Guards | , |
|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 在 | 这 | 卫兵 | , |

这将是一场非常欢乐的聚会；你会见到很多认识的人——卫队的战友们，

[ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] .

| and | fellows | on | the | press | , | and | a | good | dinner | , | and | no | end | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伙伴们 | 在 | 这 | 按 | , | 和 | 一个 | 好的 | 晚餐 | , | 和 | 不 | 结尾 | 的 | 乐趣 | . |

还有媒体同行，一顿丰盛的晚餐，以及无穷的乐趣。

[seɪ] " [jes] . " -

| Say | " | yes | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | " | 是的 | . | " | - |

回答“是”。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .

| ' | I | will | , | ' | said | Miss | Montressor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | . |

“我会的，”蒙特雷索小姐说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪstər] . ['fɑːstər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] . -

| ' | You | can | tell | Mr | . | Foster | I | shall | be | delighted | to | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 能 | 告诉 | 先生 | . | 促进 | 我 | 将 | 是 | 高兴极了 | 到 | 来 | . | - |

“你可以告诉福斯特先生，我非常乐意前来。”

- [raɪt] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] .

| ' | Right | , | ' | said | Bryan | Duval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正确的 | , | - | 说 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | . |

“没错，”布莱恩·杜瓦尔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))



- [ðen] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] .
' **Then I will drive you down .**
- 然后 我 将要 驾驶 你 向下 .

然后我会开车送你下去。

[aɪ] [wɪl] [tuːl] [maɪ] ['tʃesˌnʌt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . [prɪ'saɪsli] . -
**I will tool my chestnuts up to the villa at four P . M . precisely . '**
我 将要 工具 我的 栗子 向上 到 这 别墅 在 四 P . M . 恰恰 . -

我将于下午四点准时带着我的栗子车前往别墅。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [stept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['bruːəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] [steɪt]
**Miss Montressor stepped into her neat little brougham in a very complacent state**
错过 蒙特雷索 步 进入 她 整洁的 小的 布鲁厄姆 在 一个 非常 自满 状态
[ʌv; əv] [maɪnd] .
**of mind .**
的 头脑 .

蒙特雷索小姐心满意足地坐进了她那辆整洁的小马车。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
**She had long wished to be a star ,**
她 有 长的 希望 到 是 一个 星星 ,

她一直梦想成为明星。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['hemɪsfɪr] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [greɪt] .
**but her chances in this hemisphere had not been great .**
但 她 机会 在 这 半球 有 不是 到过 伟大的 .

但她在这个半球的机会并不大。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl'fɪld] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'kʌmpənid] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] ,
**Here was a fulfilled ambition , accompanied , indeed , with certain difficulties ,**
这里 曾是 一个 已完成 志向 , 伴随 , 的确 , 和 肯定 困难 ,
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
**which , however ,**
哪个 , 然而 ,

这是一个愿望的实现，虽然也伴随着一些困难，然而，

[ðə; ði] ['leɪdi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [æz; əz] [mɪr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .
**the lady felt disposed to treat philosophically as mere points of detail .**
这 女士 毛毡 处置 到 对待 从哲学角度来看 作为 仅仅 积分 的 细节 .

这位女士倾向于从哲学角度将这些细节问题视为微不足道的话题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ]
**She had time to make up her mind as to her mode of action on a**
她 有 时间 到 制作 向上 她 头脑 作为 到 她 模式 的 行动 在 一个
['sɜːrt(ə)n] [kəm'pleks] [laɪn] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bruːəm] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði]
**certain complex line very near her hand before the brougham stopped at the**
肯定 复杂的 线 非常 靠近 她 手 前 这 布鲁厄姆 停止 在 这
[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] [ə'boʊd] [æt; ət] ['brɔmtən] .
**unpretending entrance to her very pretty abode at Brompton .**
不加掩饰的 入口 到 她 非常 漂亮的 住所 在 布朗普顿 .

在马车停在布朗普顿她那非常漂亮的住所那朴素的入口处之前，她有时间仔细考虑一下她手边某条复杂的线路该如何应对。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['doʊlbi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| She | rather | expected | to | find | Mr | . | Dolby | waiting | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 预期的 | 到 | 寻找 | 先生 | . | 杜比 | 等待 | 为了 | 她 | , |

她原本以为会看到杜比先生在等她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] .

| and | her | first | question | to | her | maid | was | whether | he | had | yet | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 问题 | 到 | 她 | 女佣 | 曾是 | 无论 | 他 | 有 | 然而 | 到达的 | . |

她问女佣的第一个问题就是他是否已经到了。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| The | answer | was | in | the | affirmative | , | so | she | went | straight | into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 在 | 这 | 肯定 | , | 所以 | 她 | 去 | 直的 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

答案是肯定的，于是她径直走进了客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['peɪʃntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| where | she | found | Mr | . | Dolby | occupied | in | patiently | examining | the | contents | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 成立 | 先生 | . | 杜比 | 占领 | 在 | 耐心 | 检查 | 这 | 内容 | 的 | 一个 |

['foʊtəgræf] - [bʊk] ,

| photograph | - | book | , |
|---|---|---|---|
| 照片 | - | 书 | , |

她发现杜比先生正在耐心地翻阅一本摄影集的内容。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] .

| with | which | he | had | been | long | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 长的 | 熟悉的 | . |

他对此早已非常熟悉。

[mɪs] [məntrɛsɔ] ['skɪlfəli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ]

| Miss | Montressor | skilfully | assumed | a | tone | , | not | only | of | satisfaction | , | but | of | girlish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 巧妙地 | 假定 | 一个 | 语气 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 满意 | , | 但 | 的 | 少女 |

[ɪ'leɪʃn] ,

| elation | , |
|---|---|
| 欣喜 | , |

蒙特雷索小姐巧妙地模仿出一种语气，不仅带着满足感，还带着少女般的欣喜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːrwərd] , [iks'kleimɪŋ] : - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

| as | she | ran | forward | , | exclaiming | : | ' | Isn't | it | delightful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跑 | 向前 | , | 惊呼 | : | - | 不是 | 它 | 愉快 | ? |

她一边向前跑，一边喊道："这难道不令人高兴吗？"

[its] [ɔːl] ['setld] ! -

| It's | all | settled | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 定居 | ! | - |

一切都解决了！

['mɪstər] . ['doʊlbi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] - [bʊk] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt]

| Mr | . | Dolby | closed | the | photograph | - | book | , | replaced | it | on | the | table | , | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 关闭 | 这 | 照片 | - | 书 | , | 替换 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 看起来 |

[ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| up | at | her | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 她 | . |

多尔比先生合上相册，把它放回桌子上，抬头看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'leɪʃn] [nɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| There | was | no | elation | nor | delight | in | his | countenance | as | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 欣喜 | 也不 | 喜 | 在 | 他的 | 面容 | 作为 | 他 | 说 | : |

他说道时，脸上没有一丝欣喜或喜悦：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? -

| ' | Are | you | alluding | to | the | engagement | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 暗示 | 到 | 这 | 订婚 | ? | - |

你是在暗示订婚的事吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' Of course I am .
- 的 课程 我 是 .

当然是。

[wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
What else do you suppose I was talking about ? '
什么 别的 做 你 认为 我 曾是 说 关于 ? -

你觉得我还在说什么呢?

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ges] .
' I did not presume to guess .
- 我 做过 不是 怙 到 猜测 .

我不敢妄自猜测。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'strævəgəntli] [dɪ'laɪtɪd] [ɔːr] [ˌɪnkən'siːvəbli] [dɪ'strest] , [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] [ɔːr][ɪn]
You are extravagantly delighted or inconceivably distressed , in the wildest spirits or in
你 是 奢侈地 高兴极了 或者 难以想象 苦恼 , 在 这 最狂野的 烈酒 或者 在
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
the depths of despair ,
这 深度 的 绝望 ,

你要么欣喜若狂，要么悲痛欲绝；要么精神抖擞，要么陷入绝望的深渊。

[soʊ] ['friːkwəntli] , [fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] [meɪl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
so frequently , for causes which my incomplete male understanding is incapable of
所以 频繁地 , 为了 原因 哪个 我的 未完成 男性 理解 是 无法 的
[dɪ'sɜːrnɪŋ] ,
discerning ,
有洞察力 ,

如此频繁，其原因却是我这不完整的男性理解力无法辨别的。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['trɪmɪŋ] ,
that I did not know whether it might be a question of a new trimming ,
那 我 做过 不是 知道 无论 它 可能 是 一个 问题 的 一个 新的 修剪 ,

我不知道这是否意味着需要重新修剪，

[ɔːr][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][dɔːgz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['kæmbl] ,
or an exchange of dogs between you and Miss Campbell ,
或者 一个 交换 的 狗 之间 你 和 错过 坎贝尔 ,

或者你和坎贝尔小姐交换狗狗，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðæt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
which had produced that very becoming animation to which you have not
哪个 有 生产 那 非常 成为 动画片 到 哪个 你 有 不是
['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['leɪtli] . -
treated me lately . '
治疗 我 最近 . -

那曾让我欣赏到如此精彩的动画，而你最近却没有让我看到。

- [oʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
' O , ' said Miss Montressor , ' you are out of temper .
- 哦 , - 说 错过 蒙特雷索 , - 你 是 出去 的 脾气 .

“哦，”蒙特雷索小姐说，“你发脾气了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
You were yesterday , you know , and you have not got over it .
你 是 昨天 , 你 知道 , 和 你 有 不是 得到 超过 它 .

你知道，你昨天就是这样，而且你还没有释怀。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [men] [huː] [kiːp] [ʌp] [spaɪt] !
How I hate men who keep up spite !
如何 我 恨 男人 WHO 保持 向上 尽管如此 !

我最讨厌那些心怀怨恨的男人!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] . -

| I | have | a | great | mind | not | to | tell | you | anything | that | has | occurred | to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 不是 | 到 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 | - | 天 | . | - |

我真不想把今天发生的事告诉你。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [θret] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| ' | I | should | be | aghast | at | the | threat | if | I | did | not | know | by | experience | that | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 是 | 惊愕 | 在 | 这 | 威胁 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 经过 | 经验 | 那 | 你 | 是 |

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] " ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ;

| what | you | call | " | dying | to | tell | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 称呼 | " | 垂死 | 到 | 告诉 | 我 | ; |

“如果不是亲身经历过，知道你就是那种你所谓的‘迫不及待想告诉我’的人，我肯定会对这种威胁感到震惊；

" [ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [weɪt] , - [sed] ['mɪstər]

| " | whereas | I | am | quite | willing | to | hear | , | and | I | can | therefore | wait | , | ' | said | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 我 | 是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 听到 | , | 和 | 我 | 能 | 所以 | 等待 | , | - | 说 | 先生 |

. ['doʊlbi] .

| . | Dolby | . |
|---|---|---|
| . | 杜比 | . |

“而我非常愿意听取意见，因此我可以等待，”杜比先生说。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] ,

| All | this | was | rather | trying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 相当 | 尝试 | , |

这一切都相当令人疲惫。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dæmp][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd]

| and | calculated | to | damp | the | high | spirits | with | which | Miss | Montressor | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计算 | 到 | 潮湿 | 这 | 高的 | 烈酒 | 和 | 哪个 | 错过 | 蒙特雷索 | 有 |

[rɪ'tɜːrnd] ;

| returned | ; |
|---|---|
| 返回 | ; |

并意图浇灭蒙特雷索小姐回来时的高昂情绪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'sɜːrbəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊlbiz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd]

| but | she | was | accustomed | to | the | acerbity | of | Mr | . | Dolby's | humour | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 这 | 尖刻 | 的 | 先生 | . | 杜比 | 幽默 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| she | made | light | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 光 | 的 | 它 | . |

但她早已习惯了杜比先生尖刻的幽默，所以她一笑置之。

- [wʌt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! -

| ' | What | an | unpleasant | man | he | would | be | as | a | husband | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 令人不快的 | 男人 | 他 | 会 | 是 | 作为 | 一个 | 丈夫 | ! | - |

“他要是当丈夫该多糟糕啊！”

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːd] [fræŋk] [weɪ] .

| she | often | thought | in | her | odd | frank | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 想法 | 在 | 她 | 奇怪的 | 坦率 | 方式 | . |

她常常以她那古怪而坦率的方式思考。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

| ' | I | would | not | be | his | wife | for | any | consideration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 不是 | 是 | 他的 | 妻子 | 为了 | 任何 | 考虑 | ; |

“无论任何条件，我都不会嫁给他；

[hiː; hi] [wʊd] ['bʊli] ['eni] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɔːfli] . -

| he | would | bully | any | one | he | could | not | get | away | from | awfully | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 欺负 | 任何 | 一 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 离开 | 从 | 非常 | . | - |

他会残忍地欺负任何他摆脱不了的人。

[ðɪs] [fə'mɪliər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;

| This | familiar | reflection | passed | through | her | mind | on | the | present | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 反射 | 通过了 | 通过 | 她 | 头脑 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | ; |

此刻，这个熟悉的念头再次浮现在她的脑海中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪm'per] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [ɔ:r][ðə; ði] [gli:] [ɪn]

| but | it | did | not | impair | the | cheerfulness | of | her | countenance | , | or | the | glee | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 妨害 | 这 | 愉悦 | 的 | 她 | 面容 | , | 或者 | 这 | 高兴 | 在 |

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

| her | voice | , |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

但这并没有影响她脸上的笑容，也没有影响她声音中的喜悦。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃætərɪŋ] [staɪl] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə]['mɪstər] . ['doʊlbi][ðə; ði]

| as | she | proceeded | in | a | rather | chattering | style | to | repeat | to | Mr | . | Dolby | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 继续 | 在 | 一个 | 相当 | 喋喋不休 | 风格 | 到 | 重复 | 到 | 先生 | . | 杜比 | 这 |

[ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['braɪən][du:'væl] ,

| particulars | of | her | interview | with | Bryan | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 她 | 面试 | 和 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | , |

她语速很快，滔滔不绝地向杜比先生复述了她与布莱恩·杜瓦尔的访谈细节。

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ'leɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:roʊ] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪfts] [ænd; ənd] ['paʊɜ-z]

| and | to | dilate | upon | the | thorough | appreciation | of | her | gifts | and | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 扩张 | 之上 | 这 | 彻底 | 欣赏 | 的 | 她 | 礼物 | 和 | 权力 |

[wɪtʃ] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] ['dræmətɪst] ,

| which | that | prince | of | dramatists | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那 | 王子 | 的 | 剧作家 | , |

并进一步阐述这位戏剧大师对她天赋和能力的全面赞赏，

['æktər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] . -

| actors | , | and | good | fellows | had | displayed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | , | 和 | 好的 | 伙伴们 | 有 | 显示 | . | - |

演员们，还有那些好伙伴们，都表现出色。

[soʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| So | encouraging | , | ' | she | said | , | ' | and | so | delightful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 鼓励 | , | - | 她 | 说 | , | - | 和 | 所以 | 愉快 | , |

“真是令人鼓舞，”她说，“也令人欣喜。”

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ri:əli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [led][tu:; tə][hɜ:r; hər]

| to | find | a | person | really | above | the | jealousy | which | had | hitherto | led | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一个 | 人 | 真的 | 多于 | 这 | 妒忌 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 引领 | 到 | 她 |

['bi:ɪŋ] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] ['tri:tɪd] . -

| being | so | unjustly | treated | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 不公正的 | 治疗 | . | - |

找到一个真正超越嫉妒的人，因为嫉妒曾导致她遭受如此不公正的待遇。

['æftər][ɔ:l] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd]['ju:tɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə][hɪt][ðə; ði]

| the | faculty | for | discovering | and | utilising | the | powers | of | others | to | hit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学院 | 为了 | 发现 | 和 | 利用 | 这 | 权力 | 的 | 其他的 | 到 | 打 | 这 |

['pʌblɪk] [teɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktər] .

| public | taste | was | the | great | secret | of | the | great | actor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 品尝 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 秘密 | 的 | 这 | 伟大的 | 演员 | . |

发现并利用他人的力量来迎合大众口味的能力，是伟大演员的秘诀。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['braɪən][duː'væl][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [dʒuː'dɪʃəs]

| Miss | Montressor | did | not | know | whether | Bryan | Duval | had | been | quite | so | judicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | 有 | 到过 | 相当 | 所以 | 明智的 |

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huːm] [hiː; hi]

| and | wise | in | the | selection | of | certain | other | members | of | the | company | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明智的 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 肯定 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | 谁 | 他 |

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| proposed | to | take | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 拿 | 和 | 他 | ; |

蒙特雷索小姐不知道布莱恩·杜瓦尔在挑选他打算带去的其他一些公司成员时，是否也同样明智和精明；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

| she | had | her | doubts | on | that | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 疑虑 | 在 | 那 | 观点 | ; |

她对此有所怀疑；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst]['oʊnli][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wʌn][hæz; həz][æt; ət][hænd] .

| but | one | must | only | work | with | the | materials | one | has | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 必须 | 仅有的 | 工作 | 和 | 这 | 材料 | 一 | 有 | 在 | 手 | . |

但只能利用手头现有的材料进行创作。

[hɪz; ɪz] [fer] ['klærə] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['krɪtɪk][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] ,

| His | fair | Clara | , | in | the | character | of | critic | and | practical | philosopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公平的 | 克拉拉 | , | 在 | 这 | 特点 | 的 | 评论家 | 和 | 实际的 | 哲学家 | , |

他笔下美丽的克拉拉，以批评家和实践哲学家的形象出现，

[ə'fɔːd] ['mɪstər] . ['doʊlbi][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [ɔːr]

| afforded | Mr | . | Dolby | not | a | little | amusement | ; | and | as | he | was | not | easily | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 先生 | . | 杜比 | 不是 | 一个 | 小的 | 娱乐 | ; | 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 容易地 | 或者 |

['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] ,

| often | amused | , |
|---|---|---|
| 经常 | 觉得好笑 | , |

这给杜比先生带来了不少乐趣；而他本人并不容易被逗乐，也不常被逗乐，

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| he | encouraged | her | to | talk | much | more | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓励 | 她 | 到 | 讲话 | 很多 | 更多的 | 比 | 通常 | . |

他鼓励她比平时多说话。

['mɪstər] . ['doʊlbi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| Mr | . | Dolby | was | not | very | communicative | , | nor | did | he | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 曾是 | 不是 | 非常 | 沟通 | , | 也不 | 做过 | 他 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

杜比先生不太爱说话，而且通常情况下，他也不喜欢.....

[laɪk] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] - - [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs]

| like | much | talking | - | - | a | defect | in | his | disposition | by | no | means | agreeable | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 很多 | 说 | - | - | 一个 | 缺点 | 在 | 他的 | 处置 | 经过 | 不 | 方法 | 同意 | 到 | 错过 |

- [teɪst] .

| Montressor's | taste | . |
|---|---|---|
| - | 品尝 | . |

他喜欢多说话——这是他性格上的一个缺点，蒙特雷索小姐对此很不满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| He | was | rather | given | to | absence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 给定 | 到 | 缺席 | 的 | 头脑 | , |

他有点心不在焉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [mʌtʃ] [dis'laikt] [ænd; ənd] [ri'zentid] [baɪ] ['wɪmɪn] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] .

| and | that | is | a | tendency | much | disliked | and | resented | by | women | , | not | unnaturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 趋势 | 很多 | 不喜欢 | 和 | 怨恨 | 经过 | 女性 | , | 不是 | 不自然地 | . |

这种倾向令女性非常反感和厌恶，这不足为奇。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['doʊlbi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

| **Sometimes** | **Mr** | **.** | **Dolby** | **would** | **fall** | **into** | **fits** | **of** | **musing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 先生 | . | 杜比 | 会 | 落下 | 进入 | 适合 | 的 | 沉思 | , |

有时杜比先生会陷入沉思，

['ʌndər] [huːz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| **under** | **whose** | **influence** | **he** | **would** | **rise** | **and** | **pace** | **the** | **room** | **slowly** | **to** | **and** | **fro** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 谁 | 影响 | 他 | 会 | 上升 | 和 | 步伐 | 这 | 房间 | 缓慢地 | 到 | 和 | 弗 | , |

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| **to** | **and** | **fro** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 弗 | , |

在他的影响下，他会起身，在房间里缓慢地来回踱步，来回踱步。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌtər] [æb'strækʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [toʊld] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

| **with** | **an** | **utter** | **abstraction** | **in** | **his** | **face** | **,** | **which** | **told** | **Miss** | **Montressor** | **that** | **his** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 说出 | 抽象 | 在 | 他的 | 脸 | , | 哪个 | 讲述 | 错过 | 蒙特雷索 | 那 | 他的 | 头脑 |

[wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| **was** | **far** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 离开 | , |

他脸上全然茫然，蒙特雷索小姐由此得知他心不在焉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [æt; ət]

| **and** | **that** | **she** | **was** | **utterly** | **banished** | **from** | **it** | **,** | **that** | **she** | **had** | **no** | **place** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 完全地 | 被放逐 | 从 | 它 | , | 那 | 她 | 有 | 不 | 地方 | 在 |

[ɔːl] ,

| **all** | **,** |
|---|---|
| 全部 | , |

她被彻底驱逐出那里，她根本没有容身之地。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [spek] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

| **not** | **even** | **as** | **a** | **speck** | **on** | **the** | **horizon** | **,** | **in** | **his** | **mental** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 作为 | 一个 | 斑点 | 在 | 这 | 地平线 | , | 在 | 他的 | 精神的 | 想象 | . |

在他的想象中，甚至连地平线上的一个斑点都没有。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

| **During** | **these** | **fits** | **of** | **abstraction** | **he** | **did** | **not** | **talk** | **to** | **himself** | **aloud** | **,** | **indeed** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 适合 | 的 | 抽象 | 他 | 做过 | 不是 | 讲话 | 到 | 他自己 | 大声 | , | 的确 | , | 但 |

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ;

| **his** | **lips** | **moved** | **;** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 已搬 | ; |

在这些神游物外的时刻，他并没有自言自语，但他的嘴唇却在动；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **and** | **his** | **knitted** | **brows** | **,** | **and** | **the** | **inward** | **look** | **of** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 针织 | 眉毛 | , | 和 | 这 | 向内 | 看 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

他紧蹙的眉头，以及他那内省的眼神，

[wɜːr; wər] [pleɪn] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] ['æbsənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekt] [sens] [ʌv; əv]

| **were** | **plain** | **indications** | **that** | **he** | **was** | **not** | **merely** | **absent** | **in** | **the** | **direct** | **sense** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 清楚的 | 症状 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 缺席的 | 在 | 这 | 直接的 | 感觉 | 的 |

['aɪd(ə)l] ['pɜːrpəsləs] ['revəri] ,

| **idle** | **purposeless** | **reverie** | **,** |
|---|---|---|---|
| 闲置的 | 无目的 | 遐想 | , |

种种迹象表明，他并非只是漫无目的地胡思乱想，而是真正意义上的不在场。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [diːp] , ['kɑːnsntreɪtɪd] ,

| **but** | **that** | **some** | **subject** | **of** | **deep** | **,** | **concentrated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一些 | 主题 | 的 | 深的 | , | 集中 | , |

但那是某个深刻、专注的主题，

[ænd; ənd][ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈɔkjupaiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | all | - | absorbing | interest | was | occupying | all | the | approaches | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | - | 吸收 | 兴趣 | 曾是 | 占领 | 全部 | 这 | 方法 | 到 | 这 |

['sɪtədel] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| citadel | of | thought | . |
|---|---|---|---|
| 堡垒 | 的 | 想法 | . |

人们对思想堡垒的浓厚兴趣占据了通往它的所有道路。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] ['taɪərsəm] , [ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Miss | Montressor | regarded | this | kind | of | thing | as | tiresome | , | a | bore | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 认为 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 作为 | 令人厌烦 | , | 一个 | 钻孔 | , | 和 | 一个 |

[mis'teik] ,

| mistake | , |
|---|---|
| 错误 | , |

蒙特雷索小姐认为这种事既令人厌烦，又愚蠢至极，简直是个错误。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['doʊlbiz] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

| a | serious | drawback | to | Mr | . | Dolby's | excellence | as | a | companion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严肃的 | 退税 | 到 | 先生 | . | 杜比 | 卓越 | 作为 | 一个 | 伴侣 | ; |

这是杜比先生作为伴侣的一大缺陷；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['weikənd] [noʊ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| but | it | inspired | her | with | no | further | feeling | , | it | wakened | no | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 灵感 | 她 | 和 | 不 | 更远 | 感觉 | , | 它 | 醒来 | 不 | 好奇心 | . |

但这并没有激起她任何进一步的情感，也没有唤起她的任何好奇心。

['bɪznəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [əˈkʌlt] [ə; eɪ] [freɪz] [fɔːr; fər] [mɪs] [məntrɛsɔ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| Business | was | almost | as | occult | a | phrase | for | Miss | Montressor | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 神秘学 | 一个 | 短语 | 为了 | 错过 | 蒙特雷索 | 作为 | 它 | 曾是 |

[fɔːr; fər] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ,

| for | Helen | Griswold | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 海伦 | 格里斯沃尔德 | , |

对于蒙特雷索小姐来说，“商业”这个词几乎和对于海伦·格里斯沃尔德一样神秘莫测。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [kənˈkluːdid] ['iːðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔːr]

| and | she | invariably | concluded | either | that | something | had | gone | wrong | in | business | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 结束 | 任何一个 | 那 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | 在 | 商业 | 或者 |

[ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi][wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] [sʌm; səm] [kuː] [ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə]

| that | Mr | . | Dolby | was | meditating | some | coup | in | business | when | he | forgot | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 杜比 | 曾是 | 冥想 | 一些 | 政变 | 在 | 商业 | 什么时候 | 他 | 忘了 | 到 |

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| listen | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 她 | , |

她总是得出这样的结论：要么是生意出了问题，要么是杜比先生在密谋什么生意上的阴谋，所以才不听她的。

[left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] -

| left | off | talking | to | her | , | and | walked | up | and | down | her | pretty | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 离开 | 说 | 到 | 她 | , | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 她 | 漂亮的 | 绘画 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他停止了和她说话，在她漂亮的客厅里来回踱步。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ teiblz ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| touching | the | chairs | and | tables | unconsciously | as | he | passed | them | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 这 | 椅子 | 和 | 表格 | 不知不觉 | 作为 | 他 | 通过了 | 他们 | 和 | 他的 |

['fɪŋgər] [tɪps] ,

| finger | tips | , |
|---|---|---|
| 手指 | 尖端 | , |

他经过桌椅时，下意识地用指尖轻触它们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [juːst] [tuː; tə] [tʌtʃ]

| as | she | remembered | having | heard | some | one | say | Dr | . | Johnson | used | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 记得 | 拥有 | 听到 | 一些 | 一 | 说 | 博士 | . | 约翰逊 | 用过的 | 到 | 触碰 |

[ðə; ði][poʊsts][ɪn] [fliːt] - [striːt] .

| the | posts | in | Fleet | - | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帖子 | 在 | 舰队 | - | 街道 | . |

她记得曾听人说过，约翰逊博士过去常常触摸舰队街的柱子。

[mɪs] [məntrɛsɚ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] , [haʊ'evər] ,

| Miss | Montressor | would | have | been | seriously | annoyed | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 会 | 有 | 到过 | 严重地 | 恼怒 | , | 然而 | , |

然而，蒙特雷索小姐一定会非常生气。

[ɪf] ['mɪstər] . ['doʊlbi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| if | Mr | . | Dolby | had | gone | off | into | one | of | his | fits | of | absence | on | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 杜比 | 有 | 已消失 | 离开 | 进入 | 一 | 的 | 他的 | 适合 | 的 | 缺席 | 在 | 这 | 展示 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

如果杜比先生像往常一样突然离职的话。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

| Her | own | business | was | in | the | wind | now | , | and | she | considered | it | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 商业 | 曾是 | 在 | 这 | 风 | 现在 | , | 和 | 她 | 经过考虑的 | 它 | 值得 | 的 |

[hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| his | undivided | attention | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 未分割的 | 注意力 | . |

她自己的事业现在岌岌可危，她认为这值得他全心全意地关注。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ,

| He | did | not | try | her | patience | on | this | point | ; | he | listened | with | genuine | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 尝试 | 她 | 耐心 | 在 | 这 | 观点 | ; | 他 | 听着 | 和 | 真的 | 兴趣 | , |

他没有在这件事上考验她的耐心；他认真地倾听了。

[wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [pər'septəb(ə)l] ['stɪmjələs] [wen] [mɪs] [məntrɛsɚ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɔːl]

| which | received | a | quite | perceptible | stimulus | when | Miss | Montressor | mentioned | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已收到 | 一个 | 相当 | 可感知的 | 刺激 | 什么时候 | 错过 | 蒙特雷索 | 提及 | 那 | 全部 |

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [fə'siliteitid]

| the | arrangements | and | preparations | were | being | greatly | assisted | and | facilitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 和 | 准备工作 | 是 | 存在 | 非常 | 协助 | 和 | 促进 |

[baɪ][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [frend] ,

| by | her | American | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 美国人 | 朋友 | , |

当蒙特雷索小姐提到她的美国朋友为所有安排和准备工作提供了极大的帮助和便利时，这件事受到了相当明显的刺激。

['mɪstər] . ['fɑːstər] .

| Mr | . | Foster | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | . |

福斯特先生。

- ['fɑːstər] ! - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər] - [naɪf] ; - [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

| ' | Foster | ! | ' | said | Mr | . | Dolby | , | stooping | to | pick | up | his | paper | - | knife | ; | ' | the | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 促进 | ! | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , | 弯腰 | 到 | 挑选 | 向上 | 他的 | 纸 | - | 刀 | ; | - | 这 | 新的 | 约克 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“福斯特！”杜比先生说着，弯腰捡起他的裁纸刀；“那个纽约人，

[aɪ] [sə'poʊz] ? -

| I | suppose | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ? | - |

我想？ '

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] .

| - | Yes | , | I | think | so | ; | a | very | pleasant | agreeable | man | , | and | very | fond | of | theatricals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 思考 | 所以 | ; | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 同意 | 男人 | , | 和 | 非常 | 喜爱 | 的 | 戏剧 | . |

“是的，我也这么认为；他是一个非常和蔼可亲的人，而且非常喜欢戏剧。”

[hiː; hi] [sɔː] ['braɪən][duː'væl] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| He | saw | Bryan | Duval | years | ago | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | 年 | 前 | 在 | 新的 | 约克 | , |

他多年前在纽约见过布莱恩·杜瓦尔。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | called | on | him | as | soon | as | he | came | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 在 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 伦敦 | . |

他一到伦敦就去拜访了他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [miːt]

| He | gave | me | a | delightful | sketch | of | the | reception | we | are | certain | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 一个 | 愉快 | 草图 | 的 | 这 | 接待 | 我们 | 是 | 肯定 | 到 | 见面 |

[wɪð; wɪθ] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

他给我生动地描绘了我们肯定会遇到的接待场面。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] ['praɪvət] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][noʊ][end] . -

| and | has | promised | us | private | introductions | to | no | end | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 承诺 | 我们 | 私人的 | 介绍 | 到 | 不 | 结尾 | . | - |

他一直承诺会给我们安排私人介绍。

- ['fɑːstər][aɪ] - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'pɔndərɪŋ ] [toʊn] .

| ' | Foster | I | ' | repeated | Mr | . | Dolby | , | in | a | pondering | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 促进 | 我 | - | 重复 | 先生 | . | 杜比 | , | 在 | 一个 | 沉思 | 语气 | . |

“福斯特一世，”杜比先生沉思着重复道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| ' | I | don't | think | I | know | any | one | of | the | name | - | - | it | is | not | common | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 我 | 知道 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 姓名 | - | - | 它 | 是 | 不是 | 常见的 | 之中 | 我们 | . |

“我想我一个也不认识——这个名字在我们这里并不常见。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪz][hiː; hi] ? -

| What | sort | of | looking | man | is | he | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 寻找 | 男人 | 是 | 他 | ? | - |

他长什么样子?

- [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - - [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] ['fænsi]

| ' | Decidedly | good | - | looking | - | - | more | like | an | Englishman | than | an | American | , | I | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝对地 | 好的 | - | 寻找 | - | - | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 英国人 | 比 | 一个 | 美国人 | , | 我 | 想要 |

,

| , |
|---|
| , |

“长相确实很帅——我觉得他更像英国人而不是美国人。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ] " [ə'merɪkən] [taɪp] . " -

| according | to | our | notions | of | what | you | call | the | " | American | type | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 我们的 | 概念 | 的 | 什么 | 你 | 称呼 | 这 | " | 美国人 | 类型 | . | " | - |

根据我们对你们所谓的“美国型”的理解。

['mɪstər] . ['doʊlbi] [læft] .

| Mr | . | Dolby | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 笑了 | . |

杜比先生笑了。

- [dəunt] [tɔːk] [stʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [taɪp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| ' | Don't | talk | stuff | about | the | American | type | , | my | child | ; | there | is | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 讲话 | 东西 | 关于 | 这 | 美国人 | 类型 | , | 我的 | 孩子 | ; | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

“孩子，别谈论美国式的那种人；根本没有这种人。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪps] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [ænd; ənd] [ˈpræktɪk(ə)l]

| There | are | scores | of | types | among | us | , | the | most | cosmopolitan | and | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 得分 | 的 | 类型 | 之中 | 我们 | , | 这 | 最多 | 国际化 | 和 | 实际的 |

[ˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| nation | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 在 | 这 | 世界 | . |

我们当中形形色色的人都有，我们是世界上最具国际化和务实精神的国家。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈfɑːstɚz] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]

| I | now | remember | exactly | what | you | mean | by | Mr | . | Foster's | being | more | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 记住 | 确切地 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 先生 | . | 福斯特 | 存在 | 更多的 | 喜欢 | 一个 |

[ˈɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əˈmerɪkən] .

| Englishman | than | an | American | . |
|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 比 | 一个 | 美国人 | . |

我现在完全明白你的意思了，福斯特先生更像英国人而不是美国人。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ˈhelθi] , [ˈtʃɪri] ,

| You | mean | that | he | looks | healthy | , | cheery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 那 | 他 | 看起来 | 健康 | , | 欢快的 | , |

你的意思是说他看起来很健康，很开心?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [sliːp] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [daɪˈdʒestʃən] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˌoʊvərˈwɜːrk]

| and | as | if | neither | his | sleep | nor | his | digestion | was | ever | troubled | by | overwork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 两者都不 | 他的 | 睡觉 | 也不 | 他的 | 消化 | 曾是 | 曾经 | 麻烦 | 经过 | 过度劳累 |

[ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] .

| and | anxiety | . |
|---|---|---|
| 和 | 焦虑 | . |

仿佛他的睡眠和消化从未受到过度劳累和焦虑的困扰。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈraɪtɚz] [ænd; ənd] [ˈrændəm] [ˈtɔːkəz] .

| This | is | one | of | the | favourite | delusions | of | superficial | writers | and | random | talkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 妄想 | 的 | 浅 | 作家 | 和 | 随机的 | 谈话者 | . |

这是肤浅的作家和胡言乱语者最常产生的错觉之一。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

| Nothing | has | struck | me | , | since | I | have | been | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 击 | 我 | , | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 伦敦 | , |

自从我来到伦敦以来，没有什么让我感到特别惊讶的事情发生。

[mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [ˈɪŋglɪʃ] [taɪp] [əˈmʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] .

| more | forcibly | than | the | absence | of | the | so | - | called | English | type | among | Englishmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 强制 | 比 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 所以 | - | 称为 | 英语 | 类型 | 之中 | 英国人 | . |

比英国人中缺乏所谓的英国类型更有力地证明了这一点。

[ðə; ði] [ˈroʊzi] [kəmˈplekʃənz] , [ðə; ði] [ˈstɔːlwərt] [fɔːrmz] , [ðə; ði] [ʌnɪmˈbærəst] [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənənsiz] ,

| The | rosy | complexions | , | the | stalwart | forms | , | the | unembarrassed | open | countenances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 肤色 | , | 这 | 坚定的 | 表格 | , | 这 | 毫不尴尬 | 打开 | 面容 | , |

红润的肤色，健壮的身形，坦率真诚的面容

[ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [skers] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈsɪti] [æz; əz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʊks] [ˈæŋkʃəs] ,

| are | just | as | scarce | in | London | city | as | in | New | York | ; | everybody | looks | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 作为 | 稀少 | 在 | 伦敦 | 城市 | 作为 | 在 | 新的 | 约克 | ; | 大家 | 看起来 | 焦虑的 | , |

伦敦市区的情况和纽约一样糟糕；每个人看起来都很焦虑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [ˈtaɪərd] .

| it | seems | to | me | , | and | most | people | look | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 和 | 最多 | 人们 | 看 | 疲劳的 | . |

在我看来，大多数人看起来都很疲惫。

[wʌt] [ɪz]['fɑːstər] ? -
**What is Foster ? '**
什么 是 促进 ? -

福斯特是什么?

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌdnnəs] .
**He asked the question with a strange suddenness .**
他 问 这 问题 和 一个 奇怪的 突然 .

他突然问出了这个问题，语气十分古怪。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [mɪs] -
**One would have thought by his manner he had forgotten Miss Montressor's**
一 会 有 想法 经过 他的 方式 他 有 被遗忘的 错过 -
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] ['kwestʃən] ;
**mention of her friend in the discussion of the abstract question ;**
提到 的 她 朋友 在 这 讨论 的 这 抽象的 问题 ;

从他的举止来看，人们会以为他已经忘记了蒙特雷索小姐在讨论这个抽象问题时提到她的朋友;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
**but he had not .**
但 他 有 不是 .

但他并没有。

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
**' What is he ?**
- 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ;
**I don't know ; I did not hear ;**
我 不 知道 ; 我 做过 不是 听到 ;

我不知道；我没听到;

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
**but I presume he is over here on business of some kind .**
但 我 怙 他 是 超过 这里 在 商业 的 一些 种类 .

但我估计他是来这里出差的。

[oʊ] , [jes] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,
**O , yes , by the bye , he must be ,**
哦 , 是的 , 经过 这 再见 , 他 必须 是 ,

哦，对了，顺便说一句，他一定是.....

[fɔːr; fər]['braɪən][duː'væl][toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . ['fɑːstər][hæd; həd] [kʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd]
**for Bryan Duval told me Mr . Foster had come against his will , and**
为了 布莱恩 杜瓦尔 讲述 我 先生 . 促进 有 来 反对 他的 将要 , 和
['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk] .
**wants to get back .**
想要 到 得到 后退 .

布莱恩·杜瓦尔告诉我，福斯特先生是被迫来的，他想回去。

[ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['pleʒər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**That doesn't look like pleasure , does it ? '**
那 不 看 喜欢 乐趣 , 做 它 ? -

那看起来不像是在享受，对吧?

- [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] .
**' Not particularly .**
- 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['fɑːstər][ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪn] ,

| However | , | Mr | . | Foster | is | no | concern | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 先生 | . | 促进 | 是 | 不 | 忧虑 | 的 | 矿 | , |

然而，福斯特先生与我无关。

['oʊnli][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] ['eni] [nuː] [jɔːk] [mæn][ri'maindz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

| only | your | meeting | any | New | York | man | reminds | me | to | impress | upon | you | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你的 | 会议 | 任何 | 新的 | 约克 | 男人 | 提醒 | 我 | 到 | 令人印象深刻 | 之上 | 你 | 那 | 你 |

[mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| must | not | talk | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 讲话 | 关于 | 我 | . |

只有你和纽约男人见面这件事才会提醒我，你绝对不能谈论我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['klærə] ? -

| Are | you | attending | to | me | , | Clara | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 参加 | 到 | 我 | , | 克拉拉 | ? | - |

克拉拉，你在听我说话吗?

- [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| ' | O | , | yes | , | I | am | attending | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 是 | 参加 | 到 | 你 | ; |

“哦，是的，我正在照顾你；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]

| and | I | am | sure | you | need | not | be | afraid | of | my | telling | anything | you | don't | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 我的 | 讲述 | 任何事物 | 你 | 不 | 想 |

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

| to | have | known | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 已知 | . |

而且我相信你不必担心我会说出任何你不想知道的事情。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][dɑːrk] ['evriwer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [dʌl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

| I | have | kept | you | dark | everywhere | , | and | it | is | rather | dull | , | I | can | tell | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 你 | 黑暗的 | 到处 | , | 和 | 它 | 是 | 相当 | 乏味的 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . | - |

我一直让你待在黑暗中，我可以告诉你，这相当无聊。

- ['ræðər] [dʌl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| ' | Rather | dull | , | is | it | ? | ' | said | Mr | . | Dolby | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相当 | 乏味的 | , | 是 | 它 | ? | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“有点无聊，是吧？”杜比先生笑着说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dæʃ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] , ['wʊdnt]

| ' | You | would | like | a | little | more | dash | about | our | cosy | little | arrangements | , | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 更多的 | 短跑 | 关于 | 我们的 | 舒适 | 小的 | 安排 | , | 不会 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

“你是不是希望我们温馨的小安排能更有活力一些呢？”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [æt; ət] - ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][dræg] - [tuː; tə] - ['reɪsɪz]

| You | would | like | me | to | do | the | dinner | - | at | - | Richmond | and | drag | - | to | - | races |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 做 | 这 | 晚餐 | - | 在 | - | 里士满 | 和 | 拖 | - | 到 | - | 种族 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

你想让我负责里士满晚宴和赛车活动。

['mɪstər] . ['fɑːstər][hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] .

| Mr | . | Foster | has | been | putting | that | into | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 有 | 到过 | 推杆 | 那 | 进入 | 你的 | 头 | . |

福斯特先生一直在给你灌输这种想法。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [laɪn][æt; ət][ɔːl] ;

| **No** | **,** | **no** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **that** | **is** | **not** | **my** | **line** | **at** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 是 | 不是 | 我的 | 线 | 在 | 全部 | ; |

不，不，亲爱的，那根本不是我的台词；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| **and** | **you** | **must** | **take** | **me** | **as** | **I** | **am** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 拿 | 我 | 作为 | 我 | 是 | , | 你 | 知道 | . |

你必须接受我本来的样子，你知道的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːr][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] ,

| **You** | **are** | **going** | **to** | **star** | **it** | **besides** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 星星 | 它 | 除了 | , |

你还要给它加星标，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

| **and** | **you** | **will** | **have** | **plenty** | **of** | **fun** | **and** | **frolic** | **when** | **away** | **from** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 有 | 很多 | 的 | 乐趣 | 和 | 嬉戏 | 什么时候 | 离开 | 从 | 我 | ; |

离开我之后，你会玩得很开心，尽情玩乐；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn][baɪ][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [pleɪs] . -

| **and** | **I** | **am** | **all** | **alone** | **by** | **myself** | **in** | **this** | **big** | **place** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 全部 | 独自的 | 经过 | 我 | 在 | 这 | 大的 | 地方 | . | - |

我孤身一人待在这偌大的地方。

[mɪs] [məntrɛsɔ̀] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [tɔːs] , [hæf] [dɪs'deɪnfl] , [hæf] [ɪn'kredʒələs] .

| **Miss** | **Montressor** | **gave** | **her** | **head** | **a** | **toss** | **,** | **half** | **disdainful** | **,** | **half** | **incredulous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 给予 | 她 | 头 | 一个 | 折腾 | , | 一半 | 轻蔑的 | , | 一半 | 难以置信 | . |

蒙特雷索小姐甩了甩头，半是轻蔑，半是难以置信。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['doʊlbi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

| **She** | **remembered** | **the** | **ease** | **with** | **which** | **Mr** | **.** | **Dolby** | **had** | **made** | **her** | **acquaintance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 舒适 | 和 | 哪个 | 先生 | . | 杜比 | 有 | 制成 | 她 | 熟人 | , |

她记得杜比先生是如何轻松地与她相识的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **she** | **believed** | **in** | **his** | **constancy** | **as** | **little** | **as** | **she** | **valued** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 相信 | 在 | 他的 | 恒常 | 作为 | 小的 | 作为 | 她 | 有价值的 | 它 | . |

她对他的忠贞既不相信，也不珍惜。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'kwaɪər] [tuː] [maɪ'nuːtli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| **'** | **I** | **shall** | **not** | **inquire** | **too** | **minutely** | **into** | **your** | **sources** | **of** | **consolation** | **,** | **'** | **she** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 不是 | 查询 | 也 | 精确到分钟 | 进入 | 你的 | 来源 | 的 | 安慰 | , | - | 她 | 说 | ; |

“我不会过分探究你的慰藉来源，”她说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| **'** | **and** | **if** | **I** | **were** | **discontented** | **with** | **the** | **present** | **state** | **of** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如果 | 我 | 是 | 不满 | 和 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 | , |

“如果我对现状不满，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **you** | **may** | **be** | **quite** | **certain** | **that** | **I** | **should** | **let** | **you** | **know** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 我 | 应该 | 让 | 你 | 知道 | 它 | . |

你完全可以肯定我应该让你知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ menz ] [waɪvz] , [rɪ'membər] ,

| **It** | **is** | **only** | **men's** | **wives** | **,** | **remember** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 男士 | 妻子们 | , | 记住 | , |

记住，这里说的只是男人的妻子。

[huː] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] ,

| **who** | **have** | **to** | **put** | **up** | **with** | **the** | **style** | **of** | **life** | **they** | **don't** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 这 | 风格 | 的 | 生活 | 他们 | 不 | 喜欢 | , |

那些不得不忍受自己不喜欢的生活方式的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['viːv] [lɑː] - ! -

| because | their | husbands | do | like | it | ; | as | for | us | , | Vive | la | liberté | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 丈夫们 | 做 | 喜欢 | 它 | ; | 作为 | 为了 | 我们 | , | 活力 | 拉 | - | ! | - |

因为她们的丈夫喜欢这样；至于我们，自由万岁！

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] .

| ' | By | all | means | , | ' | said | Mr | . | Dolby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 全部 | 方法 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | . |

“当然可以，”杜比先生说。

- [aɪ]['ekoʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'kleɪmd] [soʊ] ['prɪtɪli] . -

| ' | I | echo | the | sentiment | which | you | have | declaimed | so | prettily | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 回声 | 这 | 情绪 | 哪个 | 你 | 有 | 朗诵 | 所以 | 漂亮 | . | - |

“我完全赞同你刚才精彩表达的观点。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] , [tɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʌp'rɪrd] [hed] ,

| She | had | advanced | her | right | foot | , | tossed | her | arm | over | her | upreared | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 先进的 | 她 | 正确的 | 脚 | , | 抛掷 | 她 | 手臂 | 超过 | 她 | 竖立 | 头 | , |

她向前迈出右脚，将手臂甩过高举的头顶，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][flæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

| and | made | believe | to | wave | a | flag | with | a | gesture | full | of | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 相信 | 到 | 海浪 | 一个 | 旗帜 | 和 | 一个 | 手势 | 满的 | 的 | 精神 | . |

并装作精神抖擞地挥舞着旗帜。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [prə'duːst] [ɪ'fekts] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][steɪdʒ] [pə'fɔːmənsɪz] [fel] ['veri]

| She | often | produced | effects | in | private | life | of | which | her | stage | performances | fell | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 生产 | 效果 | 在 | 私人的 | 生活 | 的 | 哪个 | 她 | 阶段 | 表演 | 跌倒 | 非常 |

[fɑːr] [ʃɔːrt] .

| far | short | . |
|---|---|---|
| 远的 | 短的 | . |

她在私生活中常常展现出的效果，远不及她在舞台上的表演。

- [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['dinəz] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

| ' | And | since | you | have | mentioned | dinners | at | Richmond | , | ' | said | Miss | Montressor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 自从 | 你 | 有 | 提及 | 晚餐 | 在 | 里士满 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | , |

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn'kɑːnsɪkwens] ,

| with | characteristic | inconsequence | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 特征 | 无关紧要 | , |

“既然你提到了在里士满的晚宴，”蒙特雷索小姐用她特有的漫不经心的语气说道，

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][læst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][æt; ət]

| ' | I | may | as | well | tell | you | at | first | as | last | that | I | am | going | to | dine | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | 在 | 第一的 | 作为 | 最后的 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 用餐 | 在 |

['rɪtʃmənd] [wɪð; wɪθ][duː'væl][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .

| Richmond | with | Duval | and | the | whole | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里士满 | 和 | 杜瓦尔 | 和 | 这 | 所有的 | 很多 | . |

“我最好一开始就告诉你们，我要和杜瓦尔他们一起在里士满餐厅吃饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['fɑːstɝz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'vaɪt] [θruː] [duː'væl]

| It | is | Mr | . | Foster's | dinner | , | and | he | has | sent | me | an | invite | through | Duval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 先生 | . | 福斯特 | 晚餐 | , | 和 | 他 | 有 | 发送 | 我 | 一个 | 邀请 | 通过 | 杜瓦尔 |

,

,

,

这是福斯特先生的晚宴，他通过杜瓦尔向我发出了邀请。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

| so | I | said | I | should | be | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 我 | 应该 | 是 | 高兴极了 | . |

所以我说我应该感到高兴。

[duːˈvæl] [ˈdraɪvz] [ˌem ˈiː] [daʊn] - - [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [fɔːr] . -

| **Duval** | **drives** | **me** | **down** | **-** | **-** | **he** | **is** | **to** | **call** | **for** | **me** | **at** | **four** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜瓦尔 | 驱动 | 我 | 向下 | - | - | 他 | 是 | 到 | 称呼 | 为了 | 我 | 在 | 四 | . | - |

杜瓦尔开车送我过去——他四点钟要叫我。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] [kəˈrektli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] .

| **She** | **spoke** | **with** | **considerable** | **volubility** | **,** | **which** | **Mr** | **.** | **Dolby** | **correctly** | **interpreted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 和 | 大量 | 流动性 | , | 哪个 | 先生 | . | 杜比 | 正确 | 翻译 | . |

她滔滔不绝地讲着话，杜比先生正确地翻译了她的话。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][dʒʌst] [əˈgriːd] [ˈviːv] [lɑː] - ?

| **'** | **All** | **right** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **;** | **'** | **have** | **we** | **not** | **just** | **agreed** | **Vive** | **la** | **liberté** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | - | 他 | 回复 | ; | - | 有 | 我们 | 不是 | 只是 | 同意 | 活力 | 拉 | - | ? |

“好吧，”他回答说；“我们不是刚刚同意了‘自由万岁’吗？”

- [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] - [wɪtʃ] [brɪŋz] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn] [baɪ][ɪts]

| **-** | **and** | **especially** | **the** | **liberté** | **which** | **brings** | **such** | **pleasant** | **things** | **in** | **its** | **train** | **by** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 尤其 | 这 | - | 哪个 | 带来 | 这样的 | 令人愉快的 | 事物 | 在 | 它是 | 火车 | 经过 | 它是 |

[prəˈlɔːŋd] [laɪf] .

| **prolonged** | **life** | **.** |
|---|---|---|
| 延长 | 生活 | . |

——尤其是自由，它漫长的生命带来了诸多美好的事物。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [pərˈtɪkjələrli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [kəmˈpeɪtrɪət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

| **I** | **am** | **particularly** | **grateful** | **to** | **my** | **hospitable** | **compatriot** | **with** | **a** | **taste** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 特别 | 感激的 | 到 | 我的 | 好客 | 同胞 | 和 | 一个 | 品尝 | 为了 |

[θiˈætrɪklz] ,

| **theatricals** | **,** |
|---|---|
| 戏剧 | , |

我尤其感谢我那位热情好客、热爱戏剧的同胞。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈbraɪtn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

| **for** | **I** | **am** | **obliged** | **to** | **go** | **to** | **Brighton** | **to** | **-** | **morrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | 到 | 布莱顿 | 到 | - | 明天 | , |

因为我明天必须去布莱顿。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

| **and** | **I** | **shall** | **not** | **get** | **back** | **until** | **Monday** | **morning** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 得到 | 后退 | 直到 | 周一 | 早晨 | . | - |

我得等到星期一早上才能回去。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [tɪl] [ðen] ,

| **'** | **I** | **was** | **just** | **about** | **to** | **tell** | **you** | **I** | **should** | **not** | **see** | **you** | **again** | **till** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 告诉 | 你 | 我 | 应该 | 不是 | 看 | 你 | 再次 | 直到 | 然后 | , |

我正要告诉你，在那之前我最好不要再见你了，

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənz] [moʊst] [kənˈviːniəntli] .

| **so** | **it** | **all** | **happens** | **most** | **conveniently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 全部 | 发生 | 最多 | 方便 | . |

所以这一切都发生得非常方便。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] , - [θɔːt] [mɪs] [məntrɛsɔ] ,

| **He** | **doesn't** | **like** | **it** | **a** | **bit** | **,** | **'** | **thought** | **Miss** | **Montressor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 喜欢 | 它 | 一个 | 少量 | , | - | 想法 | 错过 | 蒙特雷索 | , |

“他一点也不喜欢这样，”蒙特雷索小姐心想。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [ˈprɪti] [wel] - - [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈbraɪtn]

| **'** | **but** | **he** | **carries** | **it** | **off** | **pretty** | **well** | **-** | **-** | **rather** | **a** | **clever** | **invention** | **,** | **that** | **Brighton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他 | 携带 | 它 | 离开 | 漂亮的 | 出色地 | - | - | 相当 | 一个 | 聪明的 | 发明 | , | 那 | 布莱顿 |

[ˈbɪznəs] ;

| **business** | **;** |
|---|---|
| 商业 | ; |

但他演得相当不错——布莱顿那件事真是一个巧妙的主意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪm'poʊz][ɑːn][ˌem 'iː] . -

| but | it | doesn't | impose | on | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不 | 强加 | 在 | 我 | . | - |

但这对我来说并无影响。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ə'laʊd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] , - [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['fɔːrtʃənət] ,

| She | remarked | aloud | simultaneously | , | with | great | good | humour | , | ' | This | is | really | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评论 | 大声 | 同时地 | , | 和 | 伟大的 | 好的 | 幽默 | , | - | 这 | 是 | 真的 | 幸运 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] ;

| as | it | turns | out | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 转弯 | 出去 | ; |

她同时带着极大的幽默感大声说道："事实证明，这真是太幸运了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| but | you | might | have | come | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 有 | 来 | , | 你 | 知道 | , |

但你可能已经来了，你知道的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['fɑːstər] - - ['braɪən][duː'væl] [wʊd] [hæv; həv]

| if | you | hadn't | any | objection | to | meeting | Mr | . | Foster | - | - | Bryan | Duval | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 任何 | 异议 | 到 | 会议 | 先生 | . | 促进 | - | - | 布莱恩 | 杜瓦尔 | 会 | 有 |

[gɑːt][æn; ən] [ɪn'vaɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] . -

| got | an | invite | for | you | directly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 邀请 | 为了 | 你 | 直接地 | . | - |

如果你不反对与福斯特先生见面——布莱恩·杜瓦尔会直接为你发出邀请。

- [θæŋks] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['grævəti] ;

| ' | Thanks | , | ' | said | Mr | . | Dolby | , | with | perfect | gravity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , | 和 | 完美的 | 重力 | ; |

"谢谢，"杜比先生一本正经地说；

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] ,

| ' | such | a | kindness | would | have | been | invaluable | under | other | circumstances | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 一个 | 仁慈 | 会 | 有 | 到过 | 无价 | 在下面 | 其他 | 情况 | ; | 但 | , |

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

| as | you | have | just | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 只是 | 说 | , |

在其他情况下，这样的善意将是无价之宝；但是，正如你刚才所说，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsi][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['fɑːstər] . -

| I | have | no | fancy | for | meeting | Mr | . | Foster | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 想要 | 为了 | 会议 | 先生 | . | 促进 | . | - |

我一点也不想见福斯特先生。

- [ðæt] [ɪz] ['lʌki] , - [θɔːt] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['doʊlbi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ə'duː] , -

| ' | That | is | lucky | , | ' | thought | Miss | Montressor | , | as | Mr | . | Dolby | bade | her | adieu | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 幸运的 | , | - | 想法 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 作为 | 先生 | . | 杜比 | 巴德 | 她 | 再见 | , | - |

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] . -

| for | I | have | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | . | - |

"那真是幸运，"蒙特雷索小姐心想，杜比先生向她道别时，"因为我也有。"

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] .

| A | DINNER | OF | CELEBRITIES | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚餐 | 的 | 名人 | . |

名人晚宴。

['mɪstər] . [duː'væl] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

| **Mr** | **.** | **Duval** | **,** | **punctual** | **to** | **his** | **appointment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜瓦尔 | , | 准时 | 到 | 他的 | 预约 | , |

杜瓦尔先生准时赴约。

[pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [hɔːntʃ] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr]

| **pulled** | **up** | **the** | **spanking** | **chestnuts** | **on** | **to** | **their** | **haunches** | **at** | **Miss** | **Montressor's** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 向上 | 这 | 打屁股 | 栗子 | 在 | 到 | 他们的 | 臀部 | 在 | 错过 | - | 门 |

[ɪg'zæktli][æt; ət] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| **exactly** | **at** | **four** | **o'clock** | **on** | **Sunday** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 在 | 四 | 点钟 | 在 | 星期日 | 下午 | . |

星期天下午四点整，这群讨厌的家伙准时来到蒙特雷索小姐家门口，蹲在地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['spæŋkɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] - ['feɪətən] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]

| **They** | **were** | **very** | **spanking** | **chestnuts** | **indeed** | **,** | **and** | **the** | **mail** | **-** | **phaeton** | **glistened** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 打屁股 | 栗子 | 的确 | , | 和 | 这 | 邮件 | - | 幻影 | 闪闪发光 | 和 |

['vɑːrnɪʃ] ,

| **varnish** | **,** |
|---|---|
| 漆 | , |

它们确实是非常漂亮的栗子，而且邮车上闪着油漆的光泽。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['mæsɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

| **and** | **on** | **every** | **-** | **place** | **on** | **the** | **harness** | **where** | **it** | **was** | **possible** | **massive** | **pieces** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | - | 地方 | 在 | 这 | 马具 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 可能的 | 大量的 | 件 | 的 |

['sɪlvər] - [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] .

| **silver** | **-** | **plate** | **had** | **been** | **put** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | - | 盘子 | 有 | 到过 | 放 | . |

在马具上所有可能的地方，都镶嵌着大块的镀银片。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]['uː.treɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə]

| **All** | **this** | **was** | **,** | **of** | **course** | **,** | **exaggerated** | **and** | **outré** | **,** | **and** | **quite** | **foreign** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 夸张的 | 和 | 古怪 | , | 和 | 相当 | 外国的 | 到 |

['braɪən] [du'vælz] [gʊd] [teɪst] ;

| **Bryan** | **Duval's** | **good** | **taste** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 杜瓦尔的 | 好的 | 品尝 | ; |

当然，这一切都是夸张离经叛道的，与布莱恩·杜瓦尔的良好品味格格不入；

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [teɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['swɔmpt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪklz] ,

| **but** | **that** | **good** | **taste** | **had** | **been** | **swamped** | **by** | **a** | **long** | **connection** | **with** | **theatricals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 好的 | 品尝 | 有 | 到过 | 淹没 | 经过 | 一个 | 长的 | 联系 | 和 | 戏剧 | , |

但这种良好的品味早已被与戏剧界的长期联系所掩盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk]

| **and** | **the** | **wondering** | **stares** | **of** | **the** | **public** | **,** | **which** | **he** | **would** | **formerly** | **have** | **shrunk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好奇 | 凝视 | 的 | 这 | 民众 | , | 哪个 | 他 | 会 | 以前 | 有 | 缩小 |

[frʌm; frəm] ,

| **from** | **,** |
|---|---|
| 从 | , |

还有公众好奇的目光，这在以前他会很在意。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [dis'deind] [noʊ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

| **he** | **now** | **took** | **delight** | **in** | **,** | **and** | **disdained** | **no** | **method** | **by** | **which** | **they** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 采取 | 喜 | 在 | , | 和 | 轻蔑 | 不 | 方法 | 经过 | 哪个 | 他们 | 可能 | 是 |

[ə'træktɪd] .

| **attracted** | **.** |
|---|---|
| 吸引 | . |

他现在乐于尝试任何能吸引她们的方法，并且对此不屑一顾。

[ðə; ði] ['feɪətən] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ; [ðə; ði][hjuːdʒ] ['berskɪn] [rʌg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | phaeton | , | the | horses | , | and | the | harness | ; | the | huge | bearskin | rug | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | , | 这 | 马匹 | , | 和 | 这 | 马具 | ; | 这 | 巨大的 | 熊皮 | 小地毯 | , | 和 | 这 |

[frentʃ] ['vaɪˌkaʊnts] [ˌkɔːrə'net] ,

| French | viscount's | coronet | , |
|---|---|---|---|
| 法语 | 子爵的 | 冠 | , |

敞篷马车、马匹和马具；巨大的熊皮地毯，上面有法国子爵的冠冕。

[ɪn] [red] , [ɪ'læbərətli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [in'ræpt] [hɪz; ɪz][legz] ;

| in | red | , | elaborately | displayed | in | one | corner | of | it | , | which | enwrapped | his | legs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 红色的 | , | 精心 | 显示 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 它 | , | 哪个 | 包裹 | 他的 | 腿 | ; |

红色的，精心装饰在它的一角，缠绕着他的双腿；

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [duː'væl] [hɪm'self] , [fɑːr] [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ɪts]

| the | very | costume | of | Mr | . | Duval | himself | , | far | more | French | than | English | , | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 戏服 | 的 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 他自己 | , | 远的 | 更多的 | 法语 | 比 | 英语 | , | 在 | 它是 |

['kɜːrli] - [brɪmd] [hæt] ,

| curly | - | brimmed | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | - | 满溢 | 帽子 | , |

杜瓦尔先生本人的装束，尤其是他那顶卷边帽，更偏向法国风格而非英国风格。

[ɪts] ['brɪliənt] ['nektaɪ] , [ɪts] [smɔːl] [dʒiːn] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [tɪps] ,

| its | brilliant | necktie | , | its | small | jean | boots | with | glittering | tips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 杰出的 | 领带 | , | 它是 | 小的 | 牛仔裤 | 靴子 | 和 | 闪闪发光 | 尖端 | , |

它那条闪亮的领带，它那双鞋尖闪闪发光的小牛仔靴，

[ænd; ənd][ɪts] ['fɔːltləs] [pəj] [diː] - [glʌvz] - - [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [soʊ] ['meni] [kəm'poʊnənt]

| and | its | faultless | peau | de | Suède | gloves | - | - | all | these | were | merely | so | many | component |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 完美无瑕 | 皮肤 | 德 | - | 手套 | - | - | 全部 | 这些 | 是 | 仅仅 | 所以 | 许多 | 成分 |

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌædvər'taɪzmənt] .

| parts | of | the | general | advertisement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 一般的 | 广告 | . |

还有它那完美无瑕的麂皮手套——所有这些都只是整体广告中的众多组成部分而已。

[wen] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mʌtərɪŋ] ,

| When | people | stopped | in | the | street | and | nudged | each | other | , | muttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 停止 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 轻推 | 每个 | 其他 | , | 喃喃自语 | , |

当人们停下脚步，在街上互相推搡，低声交谈时，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] , - [ðæts] ['braɪən][duː'væl] ! -

| as | he | could | plainly | see | by | the | motion | of | their | lips | , | ' | That's | Bryan | Duval | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 显然 | 看 | 经过 | 这 | 运动 | 的 | 他们的 | 嘴唇 | , | - | 那就是 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | ! | - |

从他们嘴唇的动作就能清楚地看出，“那是布莱恩·杜瓦尔！”

[ðə; ði]['æktər] - ['ɔːθər] ['ɪnwərdli] [wiŋkt] , ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz]

| the | actor | - | author | inwardly | winked | , | chuckling | at | the | notoriety | , | and | recognising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | - | 作者 | 内心 | 眨眼 | , | 轻笑 | 在 | 这 | 恶名 | , | 和 | 识别 |

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] - - ['ɪnwərdli] ['oʊnli] ,

| the | success | of | the | performance | - | - | inwardly | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 这 | 表现 | - | - | 内心 | 仅有的 | , |

这位演员兼作家在内心暗自窃笑，对这种恶名感到好笑，并承认了表演的成功——当然，这只是在内心层面。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| for | he | knew | what | a | mistake | it | would | have | been | to | do | away | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 什么 | 一个 | 错误 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 做 | 离开 | 和 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'miːdiən] [ɔːr]

| mysterious | interest | with | which | he | was | regarded | by | dropping | into | the | comedian | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 兴趣 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 认为 | 经过 | 下降 | 进入 | 这 | 喜剧演员 | 或者 |

[bə'fuːn] ,

| buffoon | , |
|---|---|
| 丑角 | , |

因为他知道，如果转而扮演喜剧演员或小丑，就会失去人们对他神秘的兴趣，那将是一个多么大的错误。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [wen] ['eni] ['pʌblɪk] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| and | therefore | , | when | any | public | eye | was | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 任何 | 民众 | 眼睛 | 曾是 | 在 | 他 | , |

因此，当公众的目光聚焦在他身上时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

| his | face | preserved | the | look | of | suffering | earnestness | which | it | was | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 保存完好 | 这 | 看 | 的 | 痛苦 | 认真 | 哪个 | 它 | 曾是 | 习惯 |

[tu:; tə] [wer] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

| to | wear | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 在 | 这 | 阶段 | . |

他的脸上依然带着在舞台上惯常展现的那种痛苦而认真的神情。

[wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

| When | the | garden | - | gate | was | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 花园 | - | 门 | 曾是 | 打开 | , |

当花园大门打开时，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'læbərət] [gru:m] [hu:] [hæd; həd][slɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd]

| at | the | ring | of | the | very | elaborate | groom | who | had | slid | himself | into | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 戒指 | 的 | 这 | 非常 | 精心制作的 | 新郎 | WHO | 有 | 滑行 | 他自己 | 进入 | 这 | 路 |

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stɑ:pt] ,

| before | the | horses | stopped | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 马匹 | 停止 | , |

在马匹停下之前，那位打扮极其考究的新郎已经滑到了路上，他站在马圈里。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ;

| Miss | Montressor | appeared | at | the | inner | door | of | the | villa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 出现 | 在 | 这 | 内 | 门 | 的 | 这 | 别墅 | ; |

蒙特雷索小姐出现在别墅的内门前；

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['velvɪt] [skɜ:rt] ,

| and | very | pretty | and | picturesque | she | looked | in | her | velvet | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 漂亮的 | 和 | 如画 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 天鹅绒 | 裙子 | , |

她穿着天鹅绒裙子，看起来非常漂亮，宛如一幅画。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʌpər] [dres] [ʌv; əv] [faɪn] [greɪ] [klɔ:θ] ['velvɪt] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['bʌtnd] ,

| and | her | upper | dress | of | fine | gray | cloth | velvet | , | bound | and | buttoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 上 | 裙子 | 的 | 美好的 | 灰色的 | 布 | 天鹅绒 | , | 边界 | 和 | 纽扣 | , |

她上身穿着一件精致的灰色天鹅绒连衣裙，包边并系有纽扣。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ʃi:k] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə] [mætʃ] .

| and | her | small | chic | bonnet | to | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 时尚 | 引擎盖 | 到 | 匹配 | . |

还有她那顶与之相配的别致小帽子。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] ! -

| ' | How | good | of | you | to | be | so | punctual | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 是 | 所以 | 准时 | ! | - |

“你真守时！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

| she | said | , | with | a | bright | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | 微笑 | . |

她笑着说。

- [ænd; ənd] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ! -

| ' | And | how | noble | of | you | to | be | ready | at | the | appointed | time | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | 高贵 | 的 | 你 | 到 | 是 | 准备好 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | ! | - |

“你们能在指定时间做好准备，真是高尚啊！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪətən] .

| he | cried | , | from | the | phaeton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | 从 | 这 | 幻影 | . |

他从敞篷马车上喊道。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ekstrə]['sɒbz][ɪn][jʊr; jər][nekst]['trædʒɪk][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] . -

| ' | I | will | give | you | two | extra | sobs | in | your | next | tragic | part | as | a | reward | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 给 | 你 | 二 | 额外的 | 啜泣 | 在 | 你的 | 下一个 | 悲惨 | 部分 | 作为 | 一个 | 报酬 | . | - |

“作为奖励，我会在你下一个悲情角色中多给你两声啜泣。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['pærəsɔːl][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| ' | You | are | a | horror | , | ' | she | said | , | shaking | her | handsome | parasol | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 一个 | 恐怖 | , | - | 她 | 说 | , | 摇晃 | 她 | 英俊的 | 阳伞 | 在 | 他 | , |

“你真是个讨厌鬼，”她说着，朝他摇了摇手中那把漂亮的阳伞。

- [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒiːniəs][ɪn] [ðæt] [wei] - - [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? -

| ' | to | speak | of | your | own | genius | in | that | way | - | - | won't | you | come | in | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 说话 | 的 | 你的 | 自己的 | 天才 | 在 | 那 | 方式 | - | - | 惯于 | 你 | 来 | 在 | ? | - |

“你竟敢如此谈论自己的才华——你难道不该进来吗？”

- [noʊ] , [θæŋks] , - [sed] ['braɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [mɪs]

| ' | No | , | thanks | , | ' | said | Bryan | , | with | a | smile | , | which | was | so | peculiar | that | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 谢谢 | , | - | 说 | 布莱恩 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 哪个 | 曾是 | 所以 | 奇特 | 那 | 错过 |

[məntrɛsɔ˞] [flʌʃt] ['slaɪtli] ,

| Montressor | flushed | slightly | , |
|---|---|---|---|
| 蒙特雷索 | 酡 | 轻微地 | , |

“不，谢谢。”布莱恩笑着说，他的笑容很奇特，让蒙特雷索小姐微微脸红。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :

| and | said | in | reply | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 回复 | : |

并回答说：

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] . -

| ' | There | is | no | one | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 一 | 这里 | . | - |

这里一个人也没有。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , - [sed] [duː'væl] ;

| ' | O | , | I | don't | mean | that | , | ' | said | Duval | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 那 | , | - | 说 | 杜瓦尔 | ; |

“哦，我不是那个意思，”杜瓦尔说；

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ;

| ' | and | I | should | not | have | minded | in | the | least | if | there | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 有思想 | 在 | 这 | 至少 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | ; |

“如果真有那样的人，我一点也不介意；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| but | we | may | as | well | take | advantage | of | the | brightness | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 天 | , |

但我们不妨好好利用这明亮的白天。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][ɪn] ['rɪtʃmənd] - [pɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . -

| and | have | a | stroll | in | Richmond | - | park | before | dinner | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 漫步 | 在 | 里士满 | - | 公园 | 前 | 晚餐 | . | - |

晚饭前可以在里士满公园散散步。

- [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! -

| ' | O | , | that | will | be | delightful | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 那 | 将要 | 是 | 愉快 | ! | - |

“哦，那真是太好了！”

[sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .
**said Miss Montressor .**
说 错过 蒙特雷索 .

蒙特雷索小姐说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
**' I am perfectly ready to start at once .**
- 我 是 完美 准备好 到 开始 在 一次 .

“我已经完全准备好立即开始。”

[dʒʌ'stiːn] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt] ['evriθɪŋ] ? -
**Justine , have I got everything ? '**
贾斯汀 , 有 我 得到 一切 ? -

贾斯汀，我带齐了吗?

[dʒʌ'stiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒeɪn][ klaːk ] ,
**Justine , who was really Jane Clark ,**
贾斯汀 , WHO 曾是 真的 简 克拉克 ,

贾斯汀，其实是简·克拉克，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**but who had adopted her present appellation from the name of a**
但 WHO 有 已采用 她 展示 称谓 从 这 姓名 的 一个
[ suː'bret ] [ɪn][ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] ,
**soubrette in a melodrama ,**
女仆 在 一个 情节剧 ,

但她现在的艺名却取自一部情节剧中一个女仆的名字。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ] ['braɪənz]
**replied in the affirmative , and Miss Montressor having taken her place by Bryan's**
回复 在 这 肯定 , 和 错过 蒙特雷索 拥有 已采取 她 地方 经过 布莱恩的
[saɪd] , [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .
**side , they drove away .**
边 , 他们 驾驶 离开 .

蒙特雷索小姐回答说是，然后她走到布莱恩身边，两人便驱车离开了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kuːl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ,
**The wind was cool , but there was a bright sun ,**
这 风 曾是 凉爽的 , 但 那里 曾是 一个 明亮的 太阳 ,

风很凉，但阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
**and the road was enlivened with crowds of people making the most of**
和 这 路 曾是 活跃 和 人群 的 人们 制作 这 最多 的
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

道路上挤满了尽情享受这一切的人们，热闹非凡。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [faɪn] ['weðər] ,
**the first day of anything like fine weather ,**
这 第一的 天 的 任何事物 喜欢 美好的 天气 ,

天气转晴的第一天

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kən'faɪnd] .
**to escape from the dark streets to which they had been so long confined .**
到 逃脱 从 这 黑暗的 街道 到 哪个 他们 有 到过 所以 长的 受限 .

为了逃离他们长期被困的黑暗街道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pʌtni] [ænd; ənd] ['mɔːtleik] ,
**They were off to the river - side public - houses of Putney and Mortlake ,**
他们 是 离开 到 这 河 - 边 民众 - 房屋 的 普特尼 和 莫特莱克 ,

他们要去普特尼和莫特莱克河边的酒吧。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ]

| where | they | would | talk | over | the | details | of | the | race | between | Oxford | and | Cambridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 会 | 讲话 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 种族 | 之间 | 牛津 | 和 | 剑桥 |

,

,

,

他们会在那里详细讨论牛津和剑桥之间的比赛情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv] [kjuː] ,

| which | had | recently | been | decided | , or | to | the | gardens | of | Kew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 最近 | 到过 | 决定 | , 或者 | 到 | 这 | 花园 | 的 | 邱园 | , |

那是最近才决定的，或者去邱园，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [pænt][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['haʊzɪz] ,

| where | they | would | pant | in | the | tropical | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 会 | 喘气 | 在 | 这 | 热带 | 房屋 | , |

他们会在热带房屋里喘息，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['prɑːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]

| and | examine | with | intense | interest | the | prospects | of | the | budding | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 和 | 激烈的 | 兴趣 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 萌芽 | 树木 | 和 |

[ʃrʌbz] .

| shrubs | . |
|---|---|
| 灌木 | . |

并饶有兴趣地观察那些正在发芽的树木和灌木的前景。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleʒər] - ['goʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

| They | were | pleasure | - | going | people | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 乐趣 | - | 去 | 人们 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

他们大多是喜欢玩乐的人，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌə'mjuːzmənts] ,

| who | were | accustomed | to | rank | the | theatre | as | one | of | their | chief | amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 习惯 | 到 | 秩 | 这 | 剧院 | 作为 | 一 | 的 | 他们的 | 首席 | 娱乐 | , |

[ænd; ənd] [huː] ,

| and | who | , |
|---|---|---|
| 和 | WHO | , |

他们过去常常把看戏列为他们的主要娱乐活动之一，而且，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hɑːrd] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

| from | their | hard | benches | in | the | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 难的 | 长椅 | 在 | 这 | 坑 | , |

他们坐在矿坑坚硬的长凳上，

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .

| made | a | point | of | seeing | any | play | which | had | a | successful | run | at | least | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 看到 | 任何 | 玩 | 哪个 | 有 | 一个 | 成功的 | 跑步 | 在 | 至少 | 一次 | . |

凡是成功上演过的剧目，他都会至少观看一次。

[soʊ] [ðæt] ['braɪən][duː'væl][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| So | that | Bryan | Duval | was | well | known | by | sight | to | most | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 经过 | 视线 | 到 | 最多 | 的 | 他们 | , |

因此，布莱恩·杜瓦尔对他们中的大多数人来说都算得上是熟面孔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['draɪvər] , [huː] [wʊd] [liːn] [bæk] ,

| as | well | as | to | the | omnibus | drivers | , | who | would | lean | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 这 | 综合 | 司机 | , | WHO | 会 | 倾斜 | 后退 | , |

以及那些会向后靠在椅背上的公共汽车司机们，

[ænd; ənd] [rɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [wɑːʃ] - ['leðər] [glʌvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] :

| and | roar | in | a | hoarse | voice | behind | their | wash | - | leather | gloves | to | the | conductor | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吼 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 在后面 | 他们的 | 洗 | - | 皮革 | 手套 | 到 | 这 | 导体 | : |

- [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

| ' | Know | him | ? |
|---|---|---|---|
| - | 知道 | 他 | ? |

他们隔着厚厚的皮手套，用沙哑的声音对着指挥吼道："认识他吗？"

- , [ðə; ði] - ! -

| Dooval | , | the | hactor | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | - | ! | - |

杜瓦尔，那个破坏者！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [duː'væl][wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | is | not | to | be | supposed | that | Mr | . | Duval | was | unmindful | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 据称 | 那 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 曾是 | 漫不经心 | 的 | 这 |

[sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kɔːzd] .

| sensation | he | caused | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 他 | 导致 | . |

不能认为杜瓦尔先生没有意识到他引起的轰动。

[wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [men] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| When | the | omnibus | men | touched | their | hats | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 综合 | 男人 | 感动 | 他们的 | 帽子 | 到 | 他 | , |

当公共马车夫们向他脱帽致敬时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] ;

| he | raised | his | own | with | a | grave | graceful | bow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 自己的 | 和 | 一个 | 严重 | 优美 | 弓 | ; |

他庄重而优雅地鞠了一躬，举起了自己的手；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm]

| but | even | when | he | spoke | to | his | companion | he | still | preserved | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 他的 | 伴侣 | 他 | 仍然 | 保存完好 | 这 | 相同的 |

[ɪm'presɪv] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| impressive | look | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感人的 | 看 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

但即使在与同伴交谈时，他脸上仍然保持着同样令人印象深刻的神情。

- [juː; jʊ] [siː] , ['klærə] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] ,

| ' | You | see | , | Clara | , | my | dear | , | ' | he | said | , | with | easy | familiarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | 克拉拉 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 简单的 | 熟悉 | , |

"你看，克拉拉，亲爱的，"他用一种轻松亲切的语气说道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nevər] [rɪ'lækst] [wʌn] [wɪt] , - [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðɪs] [ɪz] .

| though | his | lips | never | relaxed | one | whit | , | ' | you | see | how | very | effective | this | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 嘴唇 | 绝不 | 轻松 | 一 | 白色 | , | - | 你 | 看 | 如何 | 非常 | 有效的 | 这 | 是 | . |

虽然他的嘴唇丝毫没有放松，"你看这有多有效。"

['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [meɪl] - ['feɪətən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːəm] , [ænd; ənd]

| People | often | ask | me | why | I | keep | a | mail | - | phaeton | , | and | a | brougham | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 经常 | 问 | 我 | 为什么 | 我 | 保持 | 一个 | 邮件 | - | 幻影 | , | 和 | 一个 | 布鲁厄姆 | , | 和 |

[ðiːz] ['tʃesˌnʌt] ,

| these | chestnuts | , |
|---|---|---|
| 这些 | 栗子 | , |

人们经常问我为什么保留着邮车、四轮马车和这些栗树。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['wʌndər] [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] ;

| and | all | the | rest | of | it | ; | they | wonder | I | don't | go | about | in | a | hansom | cab | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | ; | 他们 | 想知道 | 我 | 不 | 去 | 关于 | 在 | 一个 | 汉森 | 出租车 | ; |

以及其他种种；他们纳闷我为什么不坐双轮马车出行；

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ]

| they | say | I | should | be | much | more | independent | , | and | it | would | be | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 我 | 应该 | 是 | 很多 | 更多的 | 独立的 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 很多 |

['tʃiːpər] ;

| cheaper | ; |
|---|---|
| 更便宜 | ; |

他们说我应该更加独立，这样会省很多钱；

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [oʊn] ['hænsəm] ['feɪətən] [ænd; ənd]

| but | independently | of | the | fact | that | I | prefer | my | own | handsome | phaeton | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 独立 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 更喜欢 | 我的 | 自己的 | 英俊的 | 幻影 | 和 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bruːəm] [tuː; tə] ['eni] ['hænsəm] [kæb] ,

| comfortable | brougham | to | any | hansom | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 布鲁厄姆 | 到 | 任何 | 汉森 | 出租车 | , |

但即便我更喜欢自己那辆漂亮的敞篷马车和舒适的四轮马车，而不是任何双轮马车，

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðeɪ] [sɜːrv]

| I | find | that | the | expense | of | them | is | almost | met | by | the | purposes | they | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 这 | 费用 | 的 | 他们 | 是 | 几乎 | 遇见 | 经过 | 这 | 目的 | 他们 | 服务 |

[æz; əz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

| as | an | advertisement | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 广告 | . |

我觉得它们的成本几乎可以通过它们作为广告所发挥的作用来抵消。

[naʊ] [ðɪs] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæf] ['kɑːləm]

| Now | this | drive | to | - | day | is | worth | to | me | considerably | more | than | a | half | column |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 驾驶 | 到 | - | 天 | 是 | 值得 | 到 | 我 | 相当 | 更多的 | 比 | 一个 | 一半 | 柱子 |

['oʊvər] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] .

| over | the | clock | in | the | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 《时代周刊》 | . |

今天这次驾车经历对我来说，比《泰晤士报》上半栏的钟声更有价值。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [glæns] [æt; ət] [ðæt] - - [ðeɪ] ['wʊdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| These | people | would | glance | at | that | - | - | they | wouldn't | read | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 会 | 瞥一眼 | 在 | 那 | - | - | 他们 | 不会 | 读 | 它 | ; |

这些人只会瞥一眼——他们不会仔细阅读；

[ðeɪ] ['nevər] [duː] [riːd] [lɔːŋ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] - - [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt]

| they | never | do | read | long | advertisements | - | - | and | forget | all | about | it | the | next | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 做 | 读 | 长的 | 广告 | - | - | 和 | 忘记 | 全部 | 关于 | 它 | 这 | 下一个 | 分钟 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他们从来不看冗长的广告——而且下一分钟就把广告内容忘得一干二净；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| but | when | they | go | home | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 去 | 家 | 到 | - | 夜晚 | , |

但当他们今晚回家时，

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

| they | will | say | to | the | children | who | are | sitting | up | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 说 | 到 | 这 | 孩子们 | WHO | 是 | 坐着 | 向上 | 为了 | 他们 | , |

他们会对那些坐着听他们说话的孩子们说：

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| or | to | the | old | man | for | whom | it | was | too | long | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 为了 | 谁 | 它 | 曾是 | 也 | 长的 | 一个 | 走 | , |

或者对于那位走不了太远路的老人来说，

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Who | do | you | think | we | saw | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 锯 | 到 | - | 天 | ? |

你认为我们今天看到了谁?

[waɪ] , - , [ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] - - [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [lʌv] [soʊ] [wel] - - [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [sʌtʃ]

| Why | , | Dooval | , | the | performer | - | - | him | that | makes | love | so | well | - | - | and | driving | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | , | 这 | 演员 | - | - | 他 | 那 | 制作 | 爱 | 所以 | 出色地 | - | - | 和 | 驾驶 | 这样的 |

[ə; eɪ] [swel] [træp] !

| a | swell | trap | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 膨胀 | 陷阱 | ! |

哎呀，杜瓦尔，那位表演者——他做爱那么棒——而且驾驶着那么棒的陷阱!

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]

| " | and | then | one | or | the | other | of | them | will | say | they | haven't | seen | me | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 他们 | 将要 | 说 | 他们 | 还没有 | 已见 | 我 | 在 | 这 |

[steɪdʒ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| stage | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 阶段 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

“然后他们中的一个或两个就会说，他们好久没在舞台上看到我了。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [nuː] [piːs] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] ;

| and | wonder | what | I | am | doing | , | or | what | new | piece | I | have | written | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么 | 我 | 是 | 正在做 | , | 或者 | 什么 | 新的 | 片 | 我 | 有 | 书面 | ; |

并想知道我在做什么，或者我写了什么新作品;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər] ,

| and | then | they | will | look | out | the | advertisement | in | the | weekly | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 将要 | 看 | 出去 | 这 | 广告 | 在 | 这 | 每周 | 纸 | , |

然后他们会在周报上查看广告。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [pɪt]

| and | you | may | take | your | oath | that | the | money | for | a | couple | of | hundred | pit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 拿 | 你的 | 誓言 | 那 | 这 | 钱 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 坑 |

[siːts] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . -

| seats | is | as | good | as | in | my | pocket | at | present | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 在 | 我的 | 口袋 | 在 | 展示 | . | - |

你可以发誓，那几百个赛车内座的钱现在就跟在我口袋里一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈrɪtʃmənd] - [pɑːrk] [ðeɪ] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ] [əˈnʌðər] [roʊd] ,

| As | they | turned | into | Richmond | - | park | they | saw | approaching | them | , | by | another | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 进入 | 里士满 | - | 公园 | 他们 | 锯 | 接近 | 他们 | , | 经过 | 其他 | 路 | , |

[ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [dræg] ,

| a | well | - | appointed | drag | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 任命 | 拖 | , |

当他们拐进里士满公园时，他们看到另一条路边，一条设施齐全的街道正向他们驶来。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈsplendɪd] [roʊn] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [ˈdʒentlmənli] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,

| with | four | splendid | roan | horses | , | and | driven | by | a | tall | gentlemanly | - | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 灿烂 | 杂色 | 马匹 | , | 和 | 驱动 | 经过 | 一个 | 高的 | 绅士风度 | - | 寻找 | 男人 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [woʊ] - [biː; bi] - [gɔːn] [ˈkaʊntənəns] .

| with | a | wonderfully | woe | - | be | - | gone | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 太棒了 | 悲哀 | - | 是 | - | 已消失 | 面容 | . |

由四匹漂亮的枣红色骏马驾驭，车夫是一位身材高大、相貌英俊的绅士，脸上带着一种无比悲伤的神情。

[ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][sæt][æn; ən][ˈoʊvər] - [drest] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [blɑːnd] [her] ,

| On | the | box | beside | him | sat | an | over | - | dressed | young | person | with | blonde | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盒子 | 旁 | 他 | 卫星 | 一个 | 超过 | - | 穿着 | 年轻的 | 人 | 和 | 金发 | 头发 | , |

他旁边的箱子上坐着一个穿着过于正式的金发年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['striːki] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| and | a | face | that | was | blue | in | the | sun | and | streaky | in | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 那 | 曾是 | 蓝色的 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 条纹状的 | 在 | 这 | 阴影 | . |

阳光下，他的脸呈蓝色；在阴影里，他的脸则布满条纹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

| She | was | talking | volubly | to | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说 | 滔滔不绝 | 到 | 她 | 伴侣 | , |

她正和同伴滔滔不绝地交谈着。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sæli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɪn] ['raʊzɪŋ]

| but | none | of | her | sallies | seemed | to | have | the | slightest | effect | in | rousing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 她 | 萨利斯 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 丝毫 | 影响 | 在 | 振奋人心的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但她的所有反击似乎都丝毫没有激起他的情绪。

- [ðæts] - , - [sed] [duː'væl] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] [nɪə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| ' | That's | Laxington | , | ' | said | Duval | , | as | the | two | vehicles | neared | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | - | , | - | 说 | 杜瓦尔 | , | 作为 | 这 | 二 | 车辆 | 接近 | 每个 | 其他 | , |

“那是拉克斯顿，”杜瓦尔说道，此时两辆车正逐渐靠近。

- [ænd; ənd] ['pæti] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| ' | and | Patty | Calvert | by | his | side | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 帕蒂 | 卡尔弗特 | 经过 | 他的 | 边 | , | 的 | 课程 | . |

当然，还有帕蒂·卡尔弗特陪伴在他身边。

[juː; jʊ] [noʊ] - , [dəunt][juː; jʊ] ?

| You | know | Laxington | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | - | , | 不 | 你 | ? |

你听说过拉克斯顿吧?

[ɑː] , [ðen] [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [wʌn] ;

| Ah | , | then | don't | be | surprised | if | the | bow | which | he | gives | you | is | a | very | cool | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 然后 | 不 | 是 | 惊讶 | 如果 | 这 | 弓 | 哪个 | 他 | 给予 | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 凉爽的 | 一 | ; |

啊，那么如果他送给你的弓非常漂亮，你也不要感到惊讶；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wen]

| it | is | as | much | as | his | life | is | worth | to | take | notice | of | any | other | woman | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 生活 | 是 | 值得 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 任何 | 其他 | 女士 | 什么时候 |

[ðə; ði] [fer] ['pæti] [ɪz][baɪ][hɪm; ɪm] .

| the | fair | Patty | is | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 帕蒂 | 是 | 经过 | 他 | . |

当美丽的帕蒂在他身边时，他根本不会注意到其他任何女人。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| He | is | too | much | of | a | gentleman | not | to | be | courteous | to | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 绅士 | 不是 | 到 | 是 | 有礼貌 | 到 | 大家 | , |

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːə][ɪz] ,

| but | my | idea | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 主意 | 是 | , |

他是个十足的绅士，不可能对每个人都不礼貌，但我的想法是:

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | has | a | very | bad | time | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 坏的 | 时间 | 的 | 它 | . |

他的日子过得非常糟糕。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][dræg] .

| And | now | just | look | at | those | fellows | on | the | top | of | the | drag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 只是 | 看 | 在 | 那些 | 伙伴们 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 拖 | . |

现在看看那些站在路顶上的家伙们。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [treɪs] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] - -

| Two | or | three | of | them | can | trace | their | descent | back | to | the | Conqueror | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 能 | 痕迹 | 他们的 | 下降 | 后退 | 到 | 这 | 征服者 | - | - |

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [pʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

| though | they | would | have | no | pull | over | me | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 会 | 有 | 不 | 拉 | 超过 | 我 | 那里 | ; |

他们当中有两三个人可以追溯到征服者的后裔——尽管他们在这方面对我没有任何影响力；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][duːvælz][ɪn][ɔːl] [fræns] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] ,

| there | is | no | better | blood | than | that | of | the | Duvals | in | all | France | , | my | dear | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更好的 | 血 | 比 | 那 | 的 | 这 | 杜瓦尔斯 | 在 | 全部 | 法国 | , | 我的 | 亲爱的 | 克拉拉 | , |

亲爱的克拉拉，在整个法国，没有比杜瓦尔家族更好的血统了。

[ðoʊ] [ðæt] , [pər'hæps] ,

| though | that | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | , | 也许 | , |

虽然，或许，

[dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd]

| does | not | interest | you | - | - | and | the | rest | are | the | sons | of | fellows | who | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 兴趣 | 你 | - | - | 和 | 这 | 休息 | 是 | 这 | 儿子们 | 的 | 伙伴们 | WHO | 有 | 制成 |

[ðer; ðər] ['mʌni] [baɪ] ['bruːɪŋ] ,

| their | money | by | brewing | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 钱 | 经过 | 酿造 | , |

你对此不感兴趣——其余的人都是靠酿酒发家致富的人的儿子。

[ɔːr] ['maɪnɪŋ] , [ɔːr] ['kæriɪŋ] [gʊdz] [baɪ] ['reɪlweɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒentlmənli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| or | mining | , | or | carrying | goods | by | railway | , | or | some | other | gentlemanly | occupation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 矿业 | , | 或者 | 携带 | 商品 | 经过 | 铁路 | , | 或者 | 一些 | 其他 | 绅士风度 | 职业 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

| the | same | kind | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 种类 | , |

或者从事采矿、铁路货运或其他类似的绅士职业，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] !

| and | yet | there | is | not | a | ghost | of | an | idea | among | the | whole | lot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 鬼 | 的 | 一个 | 主意 | 之中 | 这 | 所有的 | 很多 | ! |

然而，所有这些想法中竟然没有丝毫苗头！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [brˈjɑːnd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | assure | you | , | beyond | telling | a | broad | story | and | retailing | the | gossip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 超过 | 讲述 | 一个 | 广阔 | 故事 | 和 | 零售业 | 这 | 闲话 | 的 | 这 |

['bæksterz] ,

| backstairs | , |
|---|---|
| 后楼梯 | , |

我向你保证，除了编造一个笼统的故事和兜售一些小道消息之外，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| they | have | not | a | word | to | say | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | 为了 | 他们自己 | . |

他们一句话也说不出来。

['daɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][aɪ] [noʊ] - - ['hɑːrdər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

| Dining | in | their | company | is | the | hardest | work | I | know | - | - | harder | even | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 在 | 他们的 | 公司 | 是 | 这 | 最难 | 工作 | 我 | 知道 | - | - | 更难 | 甚至 | 比 |

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər]

| it | must | be | for | you | to | listen | to | the | odoriferous | protestations | of | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 听 | 到 | 这 | 有气味的 | 抗议 | 的 | 先生 |

. [-] ['roʊmioʊ] . -

| . | Hedger's | Romeo | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| . | 对冲基金 | 罗密欧 | . | - |

和他们一起吃饭是我所知的最难熬的事——甚至比你听赫奇先生扮演的罗密欧发出令人作呕的抗议还要难熬。

- [aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **I** | **can** | **fancy** | **it** | **,** | ' | **she** | **said** | **,** | ' | **from** | **my** | **little** | **experience** | **in** | **that** | **line** | **.** |
| - | 我 | 能 | 想要 | 它 | , | - | 她 | 说 | , | - | 从 | 我的 | 小的 | 经验 | 在 | 那 | 线 | . |

“我可以想象，”她说，“根据我在这方面的一点经验。”

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **,** | ' | **she** | **added** | **,** | **looking** | **saucily** | **up** | **at** | **him** | **,** | ' | **what** | **do** | **you** | **do** | **it** | **for** | **?** |
| 但 | , | - | 她 | 额外 | , | 寻找 | 俏皮地 | 向上 | 在 | 他 | , | - | 什么 | 做 | 你 | 做 | 它 | 为了 | ? |

“但是，”她俏皮地抬头看着他，补充道，“你这样做是为了什么呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz] [æz; əz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [swelz] - - [ɪf] [juː; jʊ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **always** | **seeing** | **your** | **name** | **in** | **the** | **papers** | **as** | **dining** | **with** | **swells** | **-** | **-** | **if** | **you** | | |
| 我 | 是 | 总是 | 看到 | 你的 | 姓名 | 在 | 这 | 文件 | 作为 | 用餐 | 和 | 涌浪 | - | - | 如果 | 你 | | |

[dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **dislike** | **it** | **so** | **,** |
| 不喜欢 | 它 | 所以 | , |

我总是在报纸上看到你的名字，说你和上流人士一起吃饭——如果你不喜欢这样的话，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **why** | **do** | **you** | **do** | **it** | **?** | ' |
| 为什么 | 做 | 你 | 做 | 它 | ? | - |

你为什么要这样做?

- [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **As** | **a** | **matter** | **of** | **business** | **,** | **my** | **dear** | **,** | ' | **said** | **he** | **,** | **bending** | **down** | **,** | **and** | **speaking** |
| - | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 说 | 他 | , | 弯曲 | 向下 | , | 和 | 请讲 |

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪətli] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **to** | **her** | **quietly** | **,** |
| 到 | 她 | 悄悄 | , |

“亲爱的，这是件公事，”他弯下腰，轻声对她说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][duːvælz][lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **because** | **the** | **Duvals** | **lost** | **all** | **their** | **property** | **in** | **the** | **first** | **revolution** | **,** |
| - | 因为 | 这 | 杜瓦尔斯 | 丢失的全部 | | 他们的 | 财产 | 在 | 这 | 第一的 | 革命 | , |

因为杜瓦尔家族在第一次革命中失去了所有财产。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , ['kaʊnti] ['tipə'rɛəri] , [wɪtʃ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **because** | **the** | **beautiful** | **estate** | **of** | **Knochnabocklish** | **,** | **County** | **Tipperary** | **,** | **which** | | | |
| 和 | 因为 | 这 | 美丽的 | 财产 | 的 | - | , | 县 | 蒂珀雷里 | , | 哪个 | | | |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **belonged** | **to** | **my** | **mother's** | **family** | **,** |
| 属于 | 到 | 我的 | 母亲的 | 家庭 | , |

而且，位于蒂珀雷里郡诺赫纳博克利什的美丽庄园，属于我母亲的家族，

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [soʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [enˈkʌmbəd] [ɛ'steɪts] [kɔːrt] ;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **long** | **since** | **sold** | **in** | **the** | **Encumbered** | **Estates** | **Court** | **;** |
| 曾是 | 长的 | 自从 | 卖 | 在 | 这 | 负担 | 庄园 | 法庭 | ; |

早已在抵押财产法庭售出;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **because** | **I** | **have** | **my** | **own** | **way** | **to** | **fight** | **in** | **the** | **world** | **,** | **and** | **to** | **do** | **that** | **,** | |
| 因为 | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 方式 | 到 | 斗争 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 到 | 做 | 那 | , | |

因为我有自己在这个世界上战斗的方式，而要做到这一点，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [wət'evər] ['wepən] [kʌmz] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **take** | **whatever** | **weapon** | **comes** | **ready** | **to** | **my** | **hand** | **.** |
| 我 | 必须 | 拿 | 任何 | 武器 | 来 | 准备好 | 到 | 我的 | 手 | . |

我必须拿起手边能找到的任何武器。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðiːz] ['dinəz] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **you** | **imagine** | **that** | **I** | **like** | **going** | **to** | **these** | **dinners** | **?** |
| 做 | 你 | 想象 | 那 | 我 | 喜欢 | 去 | 到 | 这些 | 晚餐 | ? |

你以为我喜欢参加这些晚宴吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvd] - - [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

| Do | you | think | I | don't | know | the | terms | on | which | I | am | received | - | - | as | a | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 不 | 知道 | 这 | 条款 | 在 | 哪个 | 我 | 是 | 已收到 | - | - | 作为 | 一个 | 优越的 |

[dʒæk] ['pʊdɪŋ] ,

| Jack | Pudding | , |
|---|---|---|
| 杰克 | 布丁 | , |

你以为我不知道自己作为上等杰克布丁应受到的待遇吗?

[ə; eɪ] ['teɪbl] [bə'fuːn] , [ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [dʌl] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

| a | table | buffoon | , | a | breaker | of | that | dead | dull | silence | , | which | without | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | 丑角 | , | 一个 | 断路器 | 的 | 那 | 死的 | 乏味的 | 沉默 | , | 哪个 | 没有 | 我 | , |

一个餐桌上的小丑，一个打破死寂沉闷氛围的人，如果没有我，这沉闷的氛围.....

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [reɪn] [ˌʌnrɪ'liːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['drɪri]

| or | some | one | equivalent | to | me | , | would | reign | unrelieved | throughout | the | whole | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 一 | 相等的 | 到 | 我 | , | 会 | 在位 | 未缓解 | 自始至终 | 这 | 所有的 | 凄凉 |

['bæŋkwɪt] ?

| banquet | ? |
|---|---|
| 宴会 | ? |

或者像我这样的人，能够在整个沉闷的宴会上始终独占鳌头吗?

[baɪ][dʒoʊv] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,

| By | Jove | , | when | the | thought | comes | over | me | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 什么时候 | 这 | 想法 | 来 | 超过 | 我 | 有时 | , |

天哪，有时候这种想法会突然涌上心头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| I | am | ready | to | start | up | and | rush | out | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 向上 | 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | , |

我已经准备好出发，然后赶紧离开这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] ;

| I | am | so | ashamed | of | myself | for | having | descended | to | such | depths | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 羞愧 | 的 | 我 | 为了 | 拥有 | 下降 | 到 | 这样的 | 深度 | ; |

我为自己堕落到如此地步感到无比羞愧;

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [duː'væl] [sent] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] ,

| ' | and | Mr | . | Duval | sent | his | whip | curling | over | the | beads | of | the | chestnuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 先生 | . | 杜瓦尔 | 发送 | 他的 | 鞭 | 冰壶 | 超过 | 这 | 珠子 | 的 | 这 | 栗子 | , |

于是杜瓦尔先生挥动鞭子，鞭子划过栗子串。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd][dɑːrt][ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .

| causing | them | to | plunge | and | dart | off | into | a | mad | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 他们 | 到 | 暴跌 | 和 | 镖 | 离开 | 进入 | 一个 | 疯狂的 | 驰骋 | . |

导致它们猛地一冲，然后疯狂地疾驰而去。

[mɪs] [məntrɛsɔ] ['niːðər] [felt] [nɔːr] [ʃoʊd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɪr] .

| Miss | Montressor | neither | felt | nor | showed | the | smallest | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 两者都不 | 毛毡 | 也不 | 显示 | 这 | 最小 | 害怕 | . |

蒙特雷索小姐既没有感到丝毫恐惧，也没有表现出丝毫恐惧。

[hæd; həd] [lɔːrd] - [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌtʃæriə'tɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

| Had | Lord | Laxington | or | any | of | his | friends | been | her | charioteer | on | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 主 | - | 或者 | 任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | 到过 | 她 | 车夫 | 在 | 这 | 场合 | , |

如果当时是拉克斯顿勋爵或他的任何朋友担任她的御者，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['spiːdəli] [ə'reɪndʒd] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː]['lɪt(ə)l] [siːn] ;

| she | might | possibly | have | speedily | arranged | an | impromptu | little | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 可能 | 有 | 迅速地 | 安排 | 一个 | 即兴 | 小的 | 场景 | ; |

她或许会迅速安排一场即兴小演出;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪs] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n]['braɪən][du:'væl] ,

| but | she | knew | that | any | such | device | would | be | thrown | away | upon | Bryan | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 任何 | 这样的 | 设备 | 会 | 是 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | , |

但她知道，任何此类装置最终都会被布莱恩·杜瓦尔抛弃。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [sed] :

| so | she | merely | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 仅仅 | 说 | : |

所以她只是说：

- [haʊ] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['su:ts][ju:; jʊ] !

| ' | How | a | burst | of | passion | suits | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 一个 | 爆裂 | 的 | 热情 | 西装 | 你 | ! |

“激情迸发真是太适合你了！”

[ju:; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] . -

| You | look | remarkably | well | when | you | are | in | a | rage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 非常 | 出色地 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 愤怒 | . | - |

你生气的时候看起来特别精神。

- [θæŋks] , ['dʒenərəs] ['streɪndʒər] , - [sed] ['braɪən] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][soʊl]

| ' | Thanks | , | generous | stranger | , | ' | said | Bryan | , | conscious | that | the | deer | were | his | sole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | , | 慷慨的 | 陌生人 | , | - | 说 | 布莱恩 | , | 有意识的 | 那 | 这 | 鹿 | 是 | 他的 | 唯一 |

['ɔ:diəns] ,

| audience | , |
|---|---|
| 观众 | , |

“谢谢你，慷慨的陌生人，”布莱恩说道，他意识到只有这只鹿在听他说话。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [pə'mitɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [læps] ['ɪntu:][ə; eɪ][grɪn] .

| and | therefore | permitting | himself | to | lapse | into | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 允许 | 他自己 | 到 | 失效 | 进入 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

因此，他不由自主地露出了笑容。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][let] [aʊt][ɪn] [ðæt] [wei] ,

| ' | It | is | ages | since | I | have | let | out | in | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 年龄 | 自从 | 我 | 有 | 让 | 出去 | 在 | 那 | 方式 | , |

“我已经很久没有那样释放过了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:][soʊ] [ə'gen] .

| and | it | will | be | ages | before | I | do | so | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 年龄 | 前 | 我 | 做 | 所以 | 再次 | . |

而且我很久以后才会再做一次。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][tu:; tə] - [deɪ] .

| Thank | Heaven | , | we | shall | have | none | of | that | sort | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我们 | 将 | 有 | 没有任何 | 的 | 那 | 种类 | 到 | - | 天 | . |

谢天谢地，今天我们不会遇到那种事。

['fɑ:stər] [left] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn][maɪ][hændz] ,

| Foster | left | the | invitations | in | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 促进 | 左边 | 这 | 邀请函 | 在 | 我的 | 双手 | , |

福斯特把邀请函留给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [tə'geðər] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑ:rti] . -

| and | I | think | I | have | got | together | rather | a | good | party | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 得到 | 一起 | 相当 | 一个 | 好的 | 派对 | . | - |

我觉得我组织了一场相当不错的派对。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd]['gɑ:rtər] .

| As | he | spoke | , | they | drew | up | to | the | door | of | the | Star | and | Garter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 他们 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 星星 | 和 | 袜带 | . |

他说话间，他们把车开到了星光与嘉德旅馆门口。

[pət'rɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [plɪ'bi:ənz] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

| **Patricians** | **as** | **well** | **as** | **plebeians** | **had** | **taken** | **advantage** | **of** | **the** | **brightness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 作为 | 出色地 | 作为 | 平民 | 有 | 已采取 | 优势 | 的 | 这 | 亮度 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] ;

| **the** | **day** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 天 | ; |

贵族和平民都利用了白天的明亮光线；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [ʌv; əv][drægz][ænd; ənd] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **there** | **was** | **a** | **goodly** | **show** | **of** | **drags** | **and** | **private** | **carriages** | **,** | **from** | **which** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 很好 | 展示 | 的 | 拖拽 | 和 | 私人的 | 马车 | , | 从 | 哪个 | 这 |

['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

| **horses** | **had** | **been** | **removed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 有 | 到过 | 已移除 | , |

现场有很多拖挂式马车和私人马车，马匹都被卸了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd] ['i:ðər] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

| **and** | **the** | **hall** | **was** | **filled** | **with** | **persons** | **who** | **had** | **either** | **just** | **arrived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大厅 | 曾是 | 已填 | 和 | 人 | WHO | 有 | 任何一个 | 只是 | 到达的 | , |

大厅里挤满了刚到的人，

[ɔ:r] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rti] .

| **or** | **who** | **were** | **waiting** | **for** | **other** | **members** | **of** | **their** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 是 | 等待 | 为了 | 其他 | 成员 | 的 | 他们的 | 派对 | . |

或者正在等待同行的其他成员。

[ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd]['braɪən]

| **The** | **groom** | **was** | **moving** | **slowly** | **off** | **with** | **the** | **spanking** | **chestnuts** | **,** | **and** | **Bryan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | 曾是 | 移动 | 缓慢地 | 离开 | 和 | 这 | 打屁股 | 栗子 | , | 和 | 布莱恩 |

[du:'væl] ,

| **Duval** | **,** |
|---|---|
| 杜瓦尔 | , |

新郎带着几匹栗子慢慢走开，布莱恩·杜瓦尔

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [wen] [ə; eɪ]

| **with** | **Miss** | **Montressor** | **on** | **his** | **arm** | **,** | **was** | **just** | **ascending** | **the** | **steps** | **,** | **when** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 蒙特雷索 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 曾是 | 只是 | 上升 | 这 | 步骤 | , | 什么时候 | 一个 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| **gentleman** | **,** |
|---|---|
| 绅士 | , |

他挽着蒙特雷索小姐的胳膊，正走上台阶，这时一位绅士.....

[ 'sepəreitiŋ ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| **separating** | **himself** | **from** | **a** | **knot** | **of** | **persons** | **with** | **whom** | **he** | **had** | **been** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 他自己 | 从 | 一个 | 结 | 的 | 人 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 在 |

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| **conversation** | **,** |
|---|---|
| 对话 | , |

他从之前和他交谈的一群人中抽身出来，

[əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər]

| **advanced** | **towards** | **him** | **-** | **-** | **a** | **man** | **about** | **the** | **middle** | **height** | **,** | **and** | **a** | **little** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 向 | 他 | - | - | 一个 | 男人 | 关于 | 这 | 中间 | 高度 | , | 和 | 一个 | 小的 | 在下面 |

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| **middle** | **age** | **,** |
|---|---|---|
| 中间 | 年龄 | , |

一个中等身高、略低于中年的男人朝他走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [dɑ:rk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][fræŋk] ['ɑ:nɪst] [aɪz] .

| **with** | **a** | **thick** | **dark** | **moustache** | **and** | **frank** | **honest** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 厚的 | 黑暗的 | 胡子 | 和 | 坦率 | 诚实的 | 眼睛 | . |

他留着浓密的黑色胡须，眼神坦率真诚。

- [wʌt] , ['fɑːstər] , [ə'raɪvd] [ɔːl'redi] ? -
' **What , Foster , arrived already ? '**
- 什么 , 促进 , 到达的 已经 ? -

“什么？福斯特，已经到了？”

[kraɪd] ['braɪən][duː'væl] .
**cried Bryan Duval .**
哭 布莱恩 杜瓦尔 .

布莱恩·杜瓦尔喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
' **This is delightful .**
- 这 是 愉快 .

“这真是太好了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [məntrɛsɚ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -
**You know Miss Montressor , I believe ? '**
你 知道 错过 蒙特雷索 , 我 相信 ? -

我想你认识蒙特雷索小姐吧?

- [mɪs] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , -
' **Miss Montressor's reputation was familiar to me before I left my own country , '**
- 错过 - 名声 曾是 熟悉的 到 我 前 我 左边 我的 自己的 国家 , -
[sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ,
**said Mr . Foster ,**
说 先生 . 促进 ,

“在我离开自己的国家之前，我就听说过蒙特雷索小姐的名声，”福斯特先生说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**raising his hat ,**
提高 他的 帽子 ,

他举起帽子，

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
' **and I have had the pleasure of becoming personally acquainted with**
- 和 我 有 有 这 乐趣 的 成为 亲自 熟人 和
[hɜːr; hər] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] . -
**her since my arrival here . '**
她 自从 我的 到达 这里 . -

“自从我来到这里之后，我有幸与她相识。”

- ['veri] ['prɪtɪli] [sed] , ['fɑːstər] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
' **Very prettily said , Foster , ' said Bryan Duval , as they shook hands .**
- 非常 漂亮 说 , 促进 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“说得真好，福斯特，”布莱恩·杜瓦尔一边说着，一边和福斯特握手。

- [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['ɜːrli] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'fɔːr]
' **We came down early , in order that we might have a stroll in the park before**
- 我们 来了 向下 早期的 , 在 命令 那 我们 可能 有 一个 漫步 在 这 公园 前
['dɪnər] ,
**dinner ,**
晚餐 ,

我们早早下来，以便在晚餐前到公园散散步。

[ænd; ənd][get][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [gʊd] [θɪŋz] . -
**and get an appetite for all your good things . '**
和 得到 一个 食欲 为了 全部 你的 好的 事物 . -

对一切美好事物都充满渴望。

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] [maɪ'self] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] .
' **That's just what I proposed myself , ' said Mr . Foster .**
- 那就是 只是 什么 我 建议的 我 , - 说 先生 . 促进 .

“这正是我自己提出的建议，”福斯特先生说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wen] [juː; jʊ] [druː] [ʌp] .

| ' | I | was | naming | it | to | our | friends | when | you | drew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 命名 | 它 | 到 | 我们的 | 朋友们 | 什么时候 | 你 | 画 | 向上 | . |

“我正跟朋友们介绍它的时候，你就画出来了。”

[lets] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] . -

| Let's | join | them | , | and | all | go | together | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 加入 | 他们 | , | 和 | 全部 | 去 | 一起 | . | - |

我们加入他们，一起走吧。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| They | passed | through | the | house | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 房子 | 进入 | 这 | 花园 | , |

他们穿过房子，来到花园里。

[wer] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

| where | some | ten | or | a | dozen | people | were | gathered | together | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 十 | 或者 | 一个 | 打 | 人们 | 是 | 聚集 | 一起 | 在 | 这 | 草地 | . |

当时大约有十几个人聚集在草坪上。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [fɜːr]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] , [bel] - [kraʊnd]

| There | , | in | a | loose | brown | overcoat | , | with | heavy | fur | collar | and | cuffs | , | bell | - | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 松动的 | 棕色的 | 大衣 | , | 和 | 重的 | 毛皮 | 衣领 | 和 | 袖口 | , | 钟 | - | 加冕 |

[hæt] , ['fæʃnəbli] - [kʌt] ['traʊzərz] ,

| hat | , | fashionably | - | cut | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | , | 时尚地 | - | 切 | 裤子 | , |

在那里，他身穿宽松的棕色大衣，领口和袖口都镶有厚厚的毛皮，头戴钟形帽，下身穿着剪裁时髦的裤子。

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] , [wʌz; wəz] [ˌpiː'ɛrˌfɑːnz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dræmətɪst] ,

| and | patent | - | leather | boots | , | was | Pierrefonds | , | the | celebrated | dramatist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 专利 | - | 皮革 | 靴子 | , | 曾是 | 皮埃尔丰 | , | 这 | 著名 | 剧作家 | , |

穿着漆皮靴的，正是著名剧作家皮埃尔丰。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [bə'lesks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] - - [nɑːt][ðə; ði]

| the | man | who | had | first | introduced | burlesques | to | the | English | stage | - | - | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 第一的 | 介绍 | 滑稽剧 | 到 | 这 | 英语 | 阶段 | - | - | 不是 | 这 |

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['breɪkdaʊn] ['rɪb(ə)ldri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

| music | - | hall | and | breakdown | ribaldry | of | the | present | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 大厅 | 和 | 分解 | 粗俗 | 的 | 这 | 展示 | 天 | , |

是他将滑稽剧引入英国舞台的先驱——而不是如今音乐厅和低俗闹剧式的滑稽表演。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːlɪt] [vɜːrs] , [ʌv; əv] ['ætɪk] [wɪt] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ]

| but | a | combination | of | polished | verse | , | of | Attic | wit | , | and | French | allusion | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 组合 | 的 | 抛光 | 诗 | , | 的 | 阁楼 | 有 | , | 和 | 法语 | 典故 | 哪个 |

, [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| , | some | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一些 | 年 | 前 | , |

但它融合了优美的诗句、阿提卡式的机智和法国典故，几年前，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ['θiːətər] ,

| had | made | the | fortunes | of | the | Parthenon | Theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 帕特农神庙 | 剧院 | , |

帕特农剧院的财富都归功于他。

[ænd; ənd] ['meɪnli] [helpt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm] [vɔː'riːən] , [ɪts]

| and | mainly | helped | to | establish | the | great | reputation | of | Madame | Vaurien | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要 | 帮助 | 到 | 建立 | 这 | 伟大的 | 名声 | 的 | 夫人 | 瓦里安 | , | 它是 |

[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] .

| directress | . |
|---|---|
| 导演 | . |

这主要有助于确立其董事沃里安夫人的卓越声誉。

- ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

**Pierrefonds's bodily strength is not so great as in those days ; his back is a little**

- 身体上的 力量 是 不是 所以 伟大的 作为 在 那些 天 ; 他的 后退 是 一个 小的

[boʊd] ,

**bowed ,**

鞠躬 ,

皮埃尔丰的身体力量不如当年了；他的背有点驼背。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪki] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kwɪk] - [breɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

**and his walk is somewhat shaky ; but he is as quick - brained in his work ,**

和 他的 走 是 有些 摇晃 ; 但 他 是 作为 快的 - 脑子 在 他的 工作 ,

他走路有些不稳，但工作上头脑却非常敏捷。

[ænd; ənd][æz; əz] ['klevər] [æt; ət] [tʌŋ] [fens] ,

**and as clever at tongue fence ,**

和 作为 聪明的 在 舌头 栅栏 ,

而且擅长说舌战，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [θrɔŋd] [ðə; ði][pɪt][tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʌnz] ,

**as when the public thronged the pit to roar at his puns ,**

作为 什么时候 这 民众 熙熙攘攘 这 坑 到 吼 在 他的 双关语 ,

就像当公众涌入坑中，为他的双关语欢呼雀跃时一样

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [tuː; tə] ['revl] [ɪn]

**and the brightest spirits of the day gathered in the green - room to revel in**

和 这 最亮的 烈酒 的 这 天 聚集 在 这 绿色的 - 房间 到 陶醉 在

[hɪz; ɪz] [ˌrepɑːr'tiː] .

**his repartee .**

他的 妙语连珠 .

当天最聪明的人们聚集在休息室里，欣赏他的妙语连珠。

[ðə; ði] ['hevɪli] - [bɪlt] , ['hevi] - [b'raʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [red] [bɪrd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt]

**The heavily - built , heavy - browed man in the dark - red beard , dressed in a suit**

这 重度 - 建造 , 重的 - 眉毛 男人 在 这 黑暗的 - 红色的 胡须 , 穿着 在 一个 套装

[ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] ,

**of dark gray ,**

的 黑暗的 灰色的 ,

这位身材魁梧、眉毛浓密、留着深红色胡须、身穿深灰色西装的男人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['vɪləˌnəs] [moʊv] - ['kʌlərd] [glʌvz] , [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪz][bɑːb]

**with his hands in villanous mauve - coloured gloves , clasped behind his back , is Bob**

和 他的 双手 在 邪恶的 淡紫色 - 有色 手套 , 紧握 在后面 他的 后退 , 是 鲍勃

[speɪt] ,

**Spate ,**

暴雨 ,

鲍勃·斯佩特双手戴着反派风格的淡紫色手套，背在身后。

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədiːz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

**whose sparkling little comedies have in the last few years made the fortune of the**

谁 闪闪发光 小的 喜剧 有 在 这 最后的 很少 年 制成 这 财富 的 这

['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪriəl] ['θiːətər] ,

**little Imperial Theatre ,**

小的 帝国 剧院 ,

近几年来，他创作的那些精彩的小喜剧为小小的帝国剧院带来了巨额财富。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['dræmətɪst] [ɪn] ['ɪŋglənd]

**and who is , perhaps , at the present time the most popular dramatist in England**

和 WHO 是 , 也许 , 在 这 展示 时间 这 最多 受欢迎的 剧作家 在 英格兰

.

**:**

.

他或许是目前英国最受欢迎的剧作家。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd][mæn] , ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

| He | is | a | sad | man | , | sparing | of | his | speech | and | more | sparing | of | his | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 伤心 | 男人 | , | 节省 | 的 | 他的 | 演讲 | 和 | 更多的 | 节省 | 的 | 他的 | 微笑 | , |

他是个忧郁的人，不怎么说话，更难露出笑容。

['gɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ['iːðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

| giving | one | the | idea | either | of | being | fond | of | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一 | 这 | 主意 | 任何一个 | 的 | 存在 | 喜爱 | 的 | 孤独 | , |

给人一种喜欢独处的感觉，

[ɔːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| or | unaccustomed | to | and | uncomfortable | in | the | style | of | company | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不习惯 | 到 | 和 | 不舒服 | 在 | 这 | 风格 | 的 | 公司 | 在 | 哪个 | 他 |

[faʊnd] [hɪm'self] .

| found | himself | . |
|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | . |

或者，他对所处的这种类型的陪伴感到不习惯和不自在。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['wʌndɚd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ,

| People | who | did | not | know | his | story | wondered | at | such | a | successful | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 他的 | 故事 | 想知道 | 在 | 这样的 | 一个 | 成功的 | 男人 | , |

不了解他经历的人都对他的成功感到好奇。

['wʌndɚd] [haʊ] [wʌn][ɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['feɪvər] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

| wondered | how | one | on | whom | the | world's | favour | shone | so | brightly | could | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如何 | 一 | 在 | 谁 | 这 | 世界的 | 偏爱 | 闪耀 | 所以 | 明亮地 | 可以 | 是 | 所以 |

['meləŋkɑːli] ,

| melancholy | , |
|---|---|
| 忧郁 | , |

不禁疑惑，一个如此受世人青睐的人，为何会如此忧郁?

['ɔːlmoʊst][soʊ] [mə'roʊs] .

| almost | so | morose | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 所以 | 忧郁 | . |

几乎如此忧郁。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [-] [hɔːl]

| They | did | not | know | that | years | ago | , | when | the | Imperial | Theatre | was | called | ' | Higg's | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 这 | 帝国 | 剧院 | 曾是 | 称为 | - | 希格斯 | 大厅 |

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

| of | Amusement | , |
|---|---|---|
| 的 | 娱乐 | , |

他们并不知道，多年前，当帝国剧院还被称为“希格斯娱乐厅”时，

- [bɑːb] [speɪt] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| ' | Bob | Spate | , | then | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鲍勃 | 暴雨 | , | 然后 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

当时还是个年轻人的鲍勃·斯佩特

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmədiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [soʊ] [ɪn'trænst] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

| had | written | several | of | the | comedies | which | had | since | so | entranced | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 一些 | 的 | 这 | 喜剧 | 哪个 | 有 | 自从 | 所以 | 着迷 | 这 | 世界 | , |

他创作了多部喜剧，这些喜剧后来风靡全球。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɔkt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]

| and | had | hawked | them | about | here | and | there | to | London | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 骱 | 他们 | 关于 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 伦敦 | 和 |

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ,

| provincial | managers | , |
|---|---|---|
| 省级 | 经理 | , |

他们曾四处兜售这些产品，卖给伦敦和各省的经理们。

['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['sɪv(ə)l] , [hæf] [kən'temptʃuəs]

| always | receiving | them | back | upon | his | hands | with | a | half | civil | , | half | contemptuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 接收 | 他们 | 后退 | 之上 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 一半 | 民用 | , | 一半 | 轻蔑的 |

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

| refusal | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

他总是半是礼貌半是轻蔑地拒绝接受它们。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['æktər][æt; ət][ə; eɪ] [paʊnd]

| How | was | he | , | they | argued | , | who | was | only | a | fifth | - | rate | actor | at | a | pound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 他 | , | 他们 | 争论 | , | WHO | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 第五 | - | 速度 | 演员 | 在 | 一个 | 磅 |

[ə; eɪ] [wiːk] ,

| a | week | , |
|---|---|---|
| 一个 | 星期 | , |

他们争辩说，他不过是个每周收入一英镑的五流演员，怎么可能出得起这个角色呢?

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['kɑːmədi] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][soʊ] ,

| to | be | able | to | write | a | comedy | , | or | even | , | could | he | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 一个 | 喜剧 | , | 或者 | 甚至 | , | 可以 | 他 | 做 | 所以 | , |

他能否写出一部喜剧? 或者说，他能做到吗?

[wʌt] ['benɪfɪt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [riːp] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

| what | benefit | could | they | reap | by | the | production | of | the | work | of | an | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 益处 | 可以 | 他们 | 收割 | 经过 | 这 | 生产 | 的 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 未知 |

[mæn] ?

| man | ? |
|---|---|
| 男人 | ? |

他们能从一位不知名人士的作品中获得什么好处呢?

[soʊ][bɑːb] [speɪt] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ɪn] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]['ɔːftˌtaɪmz][ɪn]

| So | Bob | Spate | struggled | and | struggled | in | poverty | , | in | sickness | , | and | ofttimes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 鲍勃 | 暴雨 | 挣扎 | 和 | 挣扎 | 在 | 贫困 | , | 在 | 疾病 | , | 和 | 经常 | 在 |

['hʌŋgər] ; ['strʌgld] [ɑːn] ,

| hunger | ; | struggled | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | ; | 挣扎 | 在 | , |

所以鲍勃·斯佩特在贫困、疾病和饥饿中挣扎求生；他坚持了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd][wɑːn][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,

| and | saw | his | wife | die | , | and | his | children | shrunken | and | wan | and | ailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他的 | 妻子 | 死 | , | 和 | 他的 | 孩子们 | 缩小 | 和 | 万 | 和 | 生病 | , |

他眼睁睁地看着妻子去世，看着孩子们日渐消瘦、面色苍白、体弱多病。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][naɪn] -

| with | the | bitter | knowledge | that | what | he | had | written | was | better | than | nine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦的 | 知识 | 那 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | 曾是 | 更好的 | 比 | 九 | - |

[tenθs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ] ['haɪli] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

| tenths | of | what | he | saw | so | highly | paid | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十分之一 | 的 | 什么 | 他 | 锯 | 所以 | 高度 | 有薪酬的 | 为了 | , |

他痛苦地意识到，自己写的东西比他看到的那些高价作品的十分之九都要好。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| but | with | the | conviction | that | Fate | was | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 命运 | 曾是 | 反对 | 他 | . |

但他坚信命运与他作对。

[wen] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['lɑːti] ['benɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr'self][ɪn]

| When | bright | little | Lotty | Bennett | made | her | first | attempt | at | establishing | herself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 明亮的 | 小的 | 洛蒂 | 贝内特 | 制成 | 她 | 第一的 | 试图 | 在 | 建立 | 她自己 | 在 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

当聪慧的小洛蒂·贝内特第一次尝试在生活中站稳脚跟时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɜːrti][oʊld] [-] [hɔːl] , [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ɪm'pɪriəl] ,

| and | taking | the | dirty | old | Higg's | Hall | , | changed | it | into | the | bright | Imperial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 肮脏的 | 老的 | 希格斯 | 大厅 | , | 已更改 | 它 | 进入 | 这 | 明亮的 | 帝国 | , |

他们将破旧的希格斯大厅改造成了明亮的帝国大厅。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] ['mænɪdʒmənt] ,

| she | thought | that | as | she | herself | was | new | in | management | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 作为 | 她 | 她自己 | 曾是 | 新的 | 在 | 管理 | , |

她认为自己也是管理新手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːθər] ;

| and | she | had | a | new | company | of | actors | , | she | might | try | a | new | author | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 新的 | 公司 | 的 | 演员 | , | 她 | 可能 | 尝试 | 一个 | 新的 | 作者 | ; |

她有了新的演员团队，她可能会尝试一位新的作家；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [bɑːb] [speɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| and | remembering | Bob | Spate | , | who | had | been | an | old | friend | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 鲍勃 | 暴雨 | , | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 她的 | , |

她还记得鲍勃·斯佩特，他曾是她的老朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['enərdʒi][ænd; ənd]['tælənt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [feɪθ] ,

| and | in | whose | energy | and | talent | he | had | always | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 活力 | 和 | 天赋 | 他 | 有 | 总是 | 信仰 | , |

他始终对他的精力和才能充满信心。

[prə'duːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmədiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] .

| produced | one | of | his | comedies | on | her | opening | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一 | 的 | 他的 | 喜剧 | 在 | 她 | 开幕 | 夜晚 | . |

在她的首演之夜，她上演了他的一部喜剧。

[ðə; ði] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [bɑːb] [speɪts] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]

| The | success | was | immense | , | and | from | that | time | Bob | Spate's | fortune | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 曾是 | 巨大 | , | 和 | 从 | 那 | 时间 | 鲍勃 | 洪水 | 财富 | 曾是 |

[meɪd] ; [welθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [naʊ] ,

| made | ; | wealth | is | his | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | ; | 财富 | 是 | 他的 | 现在 | , |

这次成功非常巨大，鲍勃·斯佩特也从此发家致富；如今他已是富甲一方。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [teɪk] .

| and | honour | , | and | such | position | as | he | chooses | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | , | 和 | 这样的 | 位置 | 作为 | 他 | 选择 | 到 | 拿 | . |

以及荣誉，以及他选择担任的职位。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| What | are | they | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 到 | 他 | ? |

它们对他来说算什么?

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| Can | they | bring | back | to | him | the | wife | of | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他们 | 带来 | 后退 | 到 | 他 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 青年 | , |

他们能把他年轻时的妻子带回来吗?

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [daɪ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [nɑːt][frʌm; frəm]['æktʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

| whom | he | saw | die | by | his | side | , | not | from | actual | starvation | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 锯 | 死 | 经过 | 他的 | 边 | , | 不是 | 从 | 实际的 | 饥饿 | , | 的确 | , |

他亲眼目睹身边的人死去，但并非死于饥饿。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nesəseriz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['delɪkət] [kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] ?

| but | from | lack | of | such | necessaries | as | her | delicate | condition | required | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 缺少 | 的 | 这样的 | 必需品 | 作为 | 她 | 精美的 | 状况 | 必需的 | ? |

是因为缺乏她娇弱的身体所需的必需品吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] ['sʌfərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

| Can | they | efface | from | his | mind | the | privations | suffered | by | his | children | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他们 | 抹去 | 从 | 他的 | 头脑 | 这 | 匮乏 | 遭受 | 经过 | 他的 | 孩子们 | 和 |

[hɪm'self] ?

| himself | ? |
|---|---|
| 他自己 | ? |

他们能否从他心中抹去他和孩子们所遭受的苦难?

---

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['juːθfl] ['enərdʒi] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] ,

| Can | they | bring | back | to | him | the | youthful | energy | , | the | sanguine | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他们 | 带来 | 后退 | 到 | 他 | 这 | 青春 | 活力 | , | 这 | 乐观 | 希望 | , |

他们能否让他重拾青春活力和乐观希望?

---

[ðə; ði] [braɪt] ['hæpi] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [fled] ?

| the | bright | happy | view | of | life | so | long | since | fled | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 快乐的 | 看法 | 的 | 生活 | 所以 | 长的 | 自从 | 逃亡 | ? |

那早已远去的美好幸福的生活景象?

---

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .

| I | trow | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 不是 | . |

我不扔。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [bɑːb] [speɪt] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] .

| It | is | no | wonder | to | me | that | Bob | Spate | is | grave | and | reticent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 想知道 | 到 | 我 | 那 | 鲍勃 | 暴雨 | 是 | 严重 | 和 | 沉默寡言 | . |

难怪鲍勃·斯佩特为人严肃寡言。

---

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə]

| Anything | but | grave | and | reticent | , | however | , | is | the | gentleman | standing | next | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 严重 | 和 | 沉默寡言 | , | 然而 | , | 是 | 这 | 绅士 | 常设 | 下一个 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然而，站在他旁边的这位先生却一点也不严肃和沉默寡言。

---

['mɪstər] . [ɔːr'lændoʊ] [baʊns] [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['braɪtəst] ,

| Mr | . | Orlando | Bounce | is | the | youngest | of | elderly | gentlemen | , | the | brightest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥兰多 | 弹跳 | 是 | 这 | 最小的 | 的 | 老年 | 先生们 | , | 这 | 最亮的 | , |

['tʃɪriːəst] ,

| cheeriest | , |
|---|---|
| 最快乐的 | , |

奥兰多·邦斯先生是年纪最大的绅士，也是最年轻、最开朗的一位。

---

['ɛmptɪst] ['rætlˌtræp] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bɪn] ['æktɪŋ] [laɪt] [ 'lʌvəz ] [ænd; ənd]

| emptiest | rattletrap | who | for | a | half | century | has | been | acting | light | lovers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最空旷的 | 响尾蛇 | WHO | 为了 | 一个 | 一半 | 世纪 | 有 | 到过 | 表演 | 光 | 恋人 | 和 |

['dæʃɪŋ] ,

| dashing | roués | , |
|---|---|---|
| 帅气 | roués | , |

一个空洞无物的家伙，半个世纪以来一直扮演着轻浮情人和风流倜傥的浪荡子。

---

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] ['ruːmər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [hæz; həz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

| and | who | , | if | rumour | is | to | be | believed | , | has | , | during | the | same | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 如果 | 谣言 | 是 | 到 | 是 | 相信 | , | 有 | , | 期间 | 这 | 相同的 | 时期 | , |

而如果传言属实，他在同一时期还.....

---

[pleɪd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pɑːrts][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .

| played | the | very | same | parts | in | private | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 非常 | 相同的 | 部分 | 在 | 私人的 | 生活 | . |

在私生活中也扮演着同样的角色。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['epɪθet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɔːr'lændoʊ]

| Old | - | fashioned | is | a | sad | epithet | , | but | it | is | really | applicable | to | Mr | . | Orlando |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 是 | 一个 | 伤心 | 别名 | , | 但 | 它 | 是 | 真的 | 适用的 | 到 | 先生 | . | 奥兰多 |

[baʊns] ;

| Bounce | ; |
|---|---|
| 弹跳 | ; |

“老派”这个词虽然令人惋惜，但用来形容奥兰多·邦斯先生却再合适不过了；

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] - [blæk] [her] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][saɪd] - [kɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni]

| the | peculiar | roll | of | his | blue | - | black | hair | , | the | peculiar | side | - | cock | of | his | shiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 卷 | 的 | 他的 | 蓝色的 | - | 黑色的 | 头发 | , | 这 | 奇特 | 边 | - | 公鸡 | 的 | 他的 | 闪亮的 |

[hæt] , [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ,

| hat | , | his | swinging | gait | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | , | 他的 | 摇摆 | 步态 | , |

他那蓝黑色头发奇特的卷曲，他那顶锃亮的帽子奇特的歪戴方式，他那摇摆的步态，

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] - - [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [oʊld] - ['fæʃnd] ;

| the | elaborate | motions | of | his | arms | - | - | all | these | are | essentially | old | - | fashioned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精心制作的 | 运动 | 的 | 他的 | 武器 | - | - | 全部 | 这些 | 是 | 本质上 | 老的 | - | 造型 | ; |

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | when | he | bends | in | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 弯曲 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他手臂的复杂动作——所有这些本质上都是老式的；当他弯下腰时，

[ænd; ənd] [θroʊz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [raɪt] [leg][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [greɪs] ,

| and | throws | out | his | right | arm | and | right | leg | with | studied | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 出去 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 和 | 正确的 | 腿 | 和 | 研究 | 优雅 | , |

他以优雅的姿态伸出右臂和右腿，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪs] , ['kæptɪn] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['raɪətəs] ,

| you | are | reminded | of | Charles | Surface | , | Captain | Absolute | , | and | all | the | riotous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 提醒 | 的 | 查尔斯 | 表面 | , | 队长 | 绝对 | , | 和 | 全部 | 这 | 暴乱的 | , |

你会想起查尔斯·瑟菲斯、绝对船长以及所有那些喧闹的家伙，

['swægərɪŋ] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

| swaggering | young | heroes | of | the | comedies | of | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趾高气扬 | 年轻的 | 英雄 | 的 | 这 | 喜剧 | 的 | 那些 | 天 | . |

当时喜剧中那些趾高气扬的年轻英雄。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [məntrɛsɔ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Before | the | arrival | of | Miss | Montressor | he | has | been | paying | great | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 到达 | 的 | 错过 | 蒙特雷索 | 他 | 有 | 到过 | 付费 | 伟大的 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [bɪ'twiːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

| the | two | ladies | between | whom | he | was | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | 之间 | 谁 | 他 | 曾是 | 常设 | , |

在蒙特雷索小姐到来之前，他一直非常关注站在他中间的两位女士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| but | they | neither | of | them | seemed | to | be | much | impressed | by | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两者都不 | 的 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 很多 | 印象深刻 | 经过 | 他的 | 注意力 | . |

但他们俩似乎都对他的关注并不太在意。

- [get] [ə'lɔːŋ] , - ['lændoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] ,

| ' | Get | along | , | ' | Lando | , | you | are | always | talking | such | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 沿着 | , | - | 兰多 | , | 你 | 是 | 总是 | 说 | 这样的 | 东西 | , |

“兰多，你还是老爱说这种话吧。”

- [ɪz] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| ' | is | what | one | of | them | says | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 什么 | 一 | 的 | 他们 | 说道 | 到 | 他 | . |

其中一人对他说。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [roʊz] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] - , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][oʊld] - , ['mænɪdʒər][ʌv; əv]

| These | are | Rose | and | Blanche | Wogsby | , | daughters | of | old | Wogsby | , | manager | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 玫瑰 | 和 | 布兰奇 | - | , | 女儿们 | 的 | 老的 | - | , | 经理 | 的 |

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sɜːrkɪt] ,

| the | northern | circuit | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 北方 | 电路 | , |

她们是罗斯·沃格斯比和布兰奇·沃格斯比，老沃格斯比的女儿，老沃格斯比是北部巡回区的经理。

[ænd; ənd] [praɪm] ['feɪvərɪts] [ɪn] ['lʌndən] .

| and | prime | favourites | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要的 | 收藏夹 | 在 | 伦敦 | . |

以及伦敦最受欢迎的餐厅。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] : ['blɑːnʃ] [ɪz] ['veri] [fer] ,

| There | is | an | extraordinary | difference | in | their | appearance | : | Blanche | is | very | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 非凡的 | 不同之处 | 在 | 他们的 | 外貌 | : | 布兰奇 | 是 | 非常 | 公平的 | , |

她们的外貌有着惊人的差异：布兰奇皮肤非常白皙，

[wɪð; wɪθ] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ;

| with | light | - | blue | eyes | and | delicate | skin | , | and | a | pretty | bud | of | a | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 精美的 | 皮肤 | , | 和 | 一个 | 漂亮的 | 芽 | 的 | 一个 | 嘴 | ; |

她有着浅蓝色的眼睛、细腻的皮肤和漂亮的嘴唇；

[roʊz] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd]['æŋgjələr][ænd; ənd] ['swɔːrði] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dʒɔː] ,

| Rose | is | tall | and | angular | and | swarthy | , | with | dark | hair | , | a | strong | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 是 | 高的 | 和 | 角度 | 和 | 黝黑的 | , | 和 | 黑暗的 | 头发 | , | 一个 | 强的 | 颚 | , |

罗斯身材高挑，棱角分明，肤色黝黑，有着黑色的头发和棱角分明的下巴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'hæŋɪŋ] [lɪp] - - ['blɑːnʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [roʊz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] [gɜːrl] .

| and | an | underhanging | lip | - | - | Blanche | is | a | fool | , | Rose | a | remarkably | clever | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悬垂的 | 唇 | - | - | 布兰奇 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 玫瑰 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 女孩 | . |

还有下垂的嘴唇——布兰奇是个傻瓜，罗斯是个非常聪明的女孩。

- ['blɑːnʃ] - [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , - ['fræŋkli] [ ri'maːks ] ['mɪstər] . [wʊf] , [ðə; ði] [greɪt] [θi'ætrɪk(ə)l]

| ' | Blanche | Wogsby | is | a | fool | , | ' | frankly | remarks | Mr | . | Wuff | , | the | great | theatrical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 布兰奇 | - | 是 | 一个 | 傻子 | , | - | 坦率地说 | 评论 | 先生 | . | 沃夫 | , | 这 | 伟大的 | 戏剧 |

[ˌɪmprə'sɑːrioʊ] ,

| impresario | , |
|---|---|
| 经纪人 | , |

“布兰奇·沃格斯比是个傻瓜，”伟大的戏剧经纪人沃夫先生坦率地评论道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɔːlz] [ə; eɪ] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

| ' | but | she | is | always | safe | for | a | dozen | stalls | a | night | from | the | young | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 她 | 是 | 总是 | 安全的 | 为了 | 一个 | 打 | 摊位 | 一个 | 夜晚 | 从 | 这 | 年轻的 | 伙伴们 |

[huː] [ɑːr; ər] ['spuːni] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

| who | are | spoony | about | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 勺子 | 关于 | 她 | ; |

“但她每晚都能安全地避开十几个对她垂涎三尺的年轻小伙子；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [ænd; ənd] - ['tætərz] ['feikmənt]

| but | when | it | comes | to | the | question | of | the | tear | - | and | - | tatters | fakement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 撕 | - | 和 | - | 破烂不堪 | 欺瞒 |

,

,

,

但当谈到那种撕破烂烂的造假行为时，

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['riːəl][grɪt][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]

| when | you | want | the | real | grit | and | no | mistake | about | it | , | you | must | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 想 | 这 | 真实的 | 砂砾 | 和 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | , | 你 | 必须 | 去 | 到 |

[roʊz] .

| Rose | . |
|---|---|
| 玫瑰 | . |

如果你想要真正劲爆的口感，那就一定要去罗斯餐厅。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]['regjələr] ['reɪtʃəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! -

| She | will | turn | out | a | regular | Rachel | , | you | may | depend | upon | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 转动 | 出去 | 一个 | 常规的 | 瑞秋 | , | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 它 | ! | - |

她肯定会变成一个标准的瑞秋，这一点你大可放心!

['mɪstər] . [wʊf] [prə'naʊnst] [ðɪs] [wɜːrd] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| Mr | . | Wuff | pronounced | this | word | like | the | name | of | the | lady | who | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃夫 | 发音 | 这 | 单词 | 喜欢 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 拒绝 | 到 |

[biː; bi] ['kʌmfətid] ,

| be | comforted | , |
|---|---|---|
| 是 | 安慰 | , |

沃夫先生把这个词念得像那个拒绝接受安慰的女士的名字一样。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['æktrəs] .

| but | meant | to | allude | to | the | great | French | actress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 意思是 | 到 | 暗示 | 到 | 这 | 伟大的 | 法语 | 演员 | . |

但意在暗指那位伟大的法国女演员。

[ɔːl]['prez(ə)nt] , [bəuθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , ['greɪtli]

| All | present | , | both | ladies | and | gentlemen | , | were | , | or | seemed | to | be | , | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 展示 | , | 两个都 | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 是 | , | 或者 | 似乎 | 到 | 是 | , | 非常 |

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

| delighted | at | the | new | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 这 | 新的 | 到达 | . |

在场的所有人，无论男女，都对新来者感到非常高兴，或者看起来非常高兴。

['braɪən][duː'væl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

| Bryan | Duval | was | a | general | favourite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱恩 | 杜瓦尔 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 最喜欢的 | . |

布莱恩·杜瓦尔是大家普遍喜欢的球员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [lend] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | was | so | kind | and | good | - | natured | , | so | ready | to | lend | any | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 种类 | 和 | 好的 | - | 自然 | , | 所以 | 准备好 | 到 | 借 | 任何 | 的 | 他的 |

['kɑːliːgz] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

| colleagues | a | helping | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 同事 | 一个 | 帮助 | 手 | , |

他为人非常善良和蔼，总是乐于帮助同事。

[ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| that | they | even | forgave | him | his | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 甚至 | 原谅了 | 他 | 他的 | 成功 | . |

他们甚至原谅了他的成功。

[mɪs] [məntrɛsɔ̃] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

| Miss | Montressor | was | popular | too | , | considering | her | prettiness | and | the | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 受欢迎的 | 也 | , | 考虑 | 她 | 美丽 | 和 | 这 | 位置 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

| she | had | won | for | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 韩元 | 为了 | 她自己 | ; |

蒙特雷索小姐也很受欢迎，因为她容貌漂亮，而且取得了一定的地位；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['pɑːpjələr][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'merɪkən]
**more especially popular just at this moment , for the news of her American**
更多的 尤其 受欢迎的 只是 在 这 片刻 , 为了 这 消息 的 她 美国人
[ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd][gɑːt] [wɪnd] ,
**engagement had got wind ,**
订婚 有 得到 风 ,

尤其是在此刻，她的消息传开了，因为她与美国订婚的消息更加引人注目。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] - [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
**and it was felt that she would be out of all competitors ' way for some**
和 它 曾是 毛毡 那 她 会 是 出去 的 全部 竞争对手 - 方式 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
**time to come .**
时间 到 来 .

人们认为，在未来一段时间内，她将不会再给任何竞争对手带来麻烦。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , ['braɪən][duː'væl] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stroʊl]
**When the first greetings were over , Bryan Duval proposed that they should stroll**
什么时候 这 第一的 问候 是 超过 , 布莱恩 杜瓦尔 建议的 那 他们 应该 漫步
[tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] ,
**towards the park ,**
向 这 公园 ,

寒暄过后，布莱恩·杜瓦尔提议他们一起去公园散步。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'per] ; ['mɪstər] . ['fɑːstər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**and thither they all repaired ; Mr . Foster offering his arm to Miss Montressor ,**
和 那里 他们 全部 已修复 ; 先生 . 促进 提供 他的 手臂 到 错过 蒙特雷索 ,

于是他们都朝那边走去；福斯特先生向蒙特雷索小姐伸出了胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
**and remaining at some little distance behind the others .**
和 其余的 在 一些 小的 距离 在后面 这 其他的 .

并与其他车辆保持一段距离。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər]
**' Do you know , ' said he , ' that I am really very glad to have made your**
- 做 你 知道 , - 说 他 , - 那 我 是 真的 非常 高兴的 到 有 制成 你的
[ə'kweɪntəns] - - [noʊ] ,
**acquaintance - - no ,**
熟人 - - 不 ,

“你知道吗，”他说，“我真的很高兴认识你——不，

[noʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ræðər]
**no , ' he added quickly , as she looked up in his face and smiled rather**
不 , - 他 额外 迅速地 , 作为 她 看起来 向上 在 他的 脸 和 微笑 相当
[mə'lɪʃəsli] ;
**maliciously ;**
恶意地 ;

“不，”他赶紧补充道，这时她抬起头看着他，露出了一个颇为恶意的笑容；

- [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]
**' when I say so , it is not the ordinary compliment which you evidently imagine it**
- 什么时候 我 说 所以 , 它 是 不是 这 普通的 赞扬 哪个 你 显然 想象 它
[tuː; tə][biː; bi] .
**to be .**
到 是 .

我说这话，并不是你想象中的那种普通的恭维。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] ,
**When you know me better , you will find I am not given to paying compliments ,**
什么时候 你 知道 我 更好的 , 你 将要 寻找 我 是 不是 给定 到 付费 赞美 ,

当你更了解我之后，你会发现我并不擅长恭维别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -
**and** **that** **I** **invariably** **mean** **what** **I** **say** **.** **'**
和 那 我 总是 意思是 什么 我 说 . -

而且我言出必行。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**'** **I** **am** **glad** **to** **hear** **it** **in** **this** **case** **,** **at** **all** **events** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **,**
- 我 是 高兴的 到 听到 它 在 这 案件 , 在 全部 活动 , - 说 错过 蒙特雷索 ,

“至少在这个案子里，我很高兴听到这个消息，”蒙特雷索小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .
**with** **a** **little** **bow** **.**
和 一个 小的 弓 .

还带了个小蝴蝶结。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
**'** **It** **is** **the** **case** **,** **'** **he** **said** **.**
- 它 是 这 案件 , - 他 说 .

“情况确实如此，”他说。

- [aɪ] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
**'** **I** **felt** **interested** **in** **you** **long** **before** **I** **saw** **you** **.**
- 我 毛毡 感兴趣的 在 你 长的 前 我 锯 你 .

“在见到你之前很久，我就对你产生了兴趣。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] [məntrɛsɝ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]
**The** **fact** **is** **,** **Miss** **Montressor** **,** **I** **am** **a** **very** **busy** **man** **,** **far** **more** **immersed** **in**
这 事实 是 , 错过 蒙特雷索 , 我 是 一个 非常 忙碌的 男人 , 远的 更多的 沉浸式 在
['bɪznəs] ,
**business** **,**
商业 ,

事实上，蒙特雷索小姐，我是一个非常忙碌的人，大部分时间都投入在工作中。

[ɪn'vaɪərənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**environed** **by** **it** **,** **and** **tied** **down** **to** **it** **,**
环境 经过 它 , 和 系 向下 到 它 ,

被它包围，并受其束缚，

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv][met] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld]
**than** **any** **of** **the** **gentlemen** **whom** **I** **have** **met** **here** **,** **and** **who** **are** **called**
比 任何 的 这 先生们 谁 我 有 遇见 这里 , 和 WHO 是 称为
[jʊr; jər] " ['sɪti] [men] ,
**your** **"** **City** **men** **,**
你的 " 城市 男人 ,

比我在这里遇到的任何一位先生都更甚，他们被称为你们的“城里人”。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði][wʌn][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][ɪz]
**"** **and** **when** **I** **am** **at** **home** **in** **New** **York** **the** **one** **relaxation** **I** **allow** **myself** **is**
" 和 什么时候 我 是 在 家 在 新的 约克 这 一 松弛 我 允许 我 是
[ðə; ði] ['θiːətər] . -
**the** **theatre** **.** **'**
这 剧院 . -

“而当我在纽约的家中时，我唯一允许自己放松的方式就是去看戏。”

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**This** **man** **was** **a** **new** **experience** **to** **Miss** **Montressor** **,**
这 男人 曾是 一个 新的 经验 到 错过 蒙特雷索 ,

对蒙特雷索小姐来说，这个人是个全新的体验。

[soʊ][fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| so | far | more | earnest | and | dignified | than | the | usual | run | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 更多的 | 认真 | 和 | 凝重 | 比 | 这 | 通常 | 跑步 | 的 | 她 |

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

| associates | . |
|---|---|
| 同事 | . |

比起她平常的同事们，她显得更加认真、更加端庄。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

| She | tried | to | fall | into | his | vein | , | and | said | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 落下 | 进入 | 他的 | 静脉 | , | 和 | 说 | 悄悄 | : |

她试图钻进他的血管，轻声说道：

- [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| ' | I | can | understand | its | being | a | great | resource | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 理解 | 它是 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 资源 | 到 | 你 | . | - |

“我能理解它对你来说是一个很大的资源。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] ,

| ' | It | is | a | great | relief | , | ' | he | replied | , | ' | in | enabling | me | to | throw | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | , | - | 他 | 回复 | , | - | 在 | 使能 | 我 | 到 | 扔 | 离开 | , |

“这让我如释重负，”他回答说，“使我能够摆脱……”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [dʌl] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,

| for | a | time | at | least | , | the | dull | cares | and | worries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 至少 | , | 这 | 乏味的 | 关心 | 和 | 担忧 | , |

至少在一段时间内，那些乏味的烦恼和忧虑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [sə'fɪʃntli] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][tuː; tə]

| and | to | fill | my | mind | with | pictures | and | stories | sufficiently | absorbing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 充满 | 我的 | 头脑 | 和 | 图片 | 和 | 故事 | 足够 | 吸收 | 到 |

[prɪ'vent] [ɪts] [streɪŋ] [tuː; tə] [wɔːl] - [striːt] [ænd; ənd][ɪts] [taɪz] .

| prevent | its | straying | to | Wall | - | street | and | its | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防止 | 它是 | 迷途 | 到 | 墙 | - | 街道 | 和 | 它是 | 领带 | . |

并且要让我的头脑充满足够引人入胜的画面和故事，以防止它偏离到华尔街及其关系。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lenərd] - ; [juː; jʊ][hæv; həv]

| I | have | the | pleasure | of | acquaintance | with | Mr | . | Leonard | Serbski | ; | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 伦纳德 | - | ; | 你 | 有 |

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

| heard | of | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 他 | ? | - |

我有幸认识伦纳德·塞尔布斯基先生；您听说过他吗？

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld][dʒeɪmz] - ,

| ' | Certainly | , | ' | said | Miss | Montressor | ; | ' | he | is | the | son | of | old | James | Serbski | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | ; | - | 他 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 老的 | 詹姆斯 | - | , |

“当然，”蒙特雷索小姐说，“他是老詹姆斯·塞尔布斯基的儿子。”

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['bændɪt] , [ænd; ənd] [huːz] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l]

| who | was | so | great | in | the | Bandit | , | and | whose | portrait | hangs | in | all | the | theatrical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 在 | 这 | 土匪 | , | 和 | 谁 | 肖像 | 悬挂 | 在 | 全部 | 这 | 戏剧 |

[prɪnt] - [ʃɑːps] ,

| print | - | shops | , |
|---|---|---|---|
| 打印 | - | 商店 | , |

他在《亡命之徒》中表现出色，他的画像挂满了所有戏剧印刷店。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? -

| is | he | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 不是 | ? | - |

难道不是吗？

- [ðə; ði] [seɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ; - [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['feloʊ] ,

| ' | The | same | , | ' | replied | Mr | . | Foster | ; | ' | a | very | handsome | and | gentlemanly | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 相同的 | , | - | 回复 | 先生 | . | 促进 | ; | - | 一个 | 非常 | 英俊的 | 和 | 绅士风度 | 同伴 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æktər] .

| and | a | very | good | actor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 演员 | . |

“没错，”福斯特先生回答说，“他是一位非常英俊、很有绅士风度的绅士，也是一位非常优秀的演员。”

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] , [nɑːt] ['mɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| He | has | heard | of | you | too | , | not | merely | through | the | medium | of | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 的 | 你 | 也 | , | 不是 | 仅仅 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 这 | 英语 |

[θi'ætrɪk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| theatrical | newspapers | , |
|---|---|---|
| 戏剧 | 报纸 | , |

他也听说过你，不仅仅是通过英国戏剧报纸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

| but | from | people | who | have | seen | you | , | and | has | more | than | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 人们 | WHO | 有 | 已见 | 你 | , | 和 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 |

['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| mentioned | your | name | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 你的 | 姓名 | 到 | 我 | . | - |

但那些见过你的人，不止一次地向我提起过你的名字。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɜːd] [laɪk]

| Miss | Montressor | was | delighted | with | the | compliment | , | under | which | she | purred | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 赞扬 | , | 在下面 | 哪个 | 她 | 咕噜咕噜 | 喜欢 |

[ə; eɪ][kæt] .

| a | cat | . |
|---|---|---|
| 一个 | 猫 | . |

蒙特雷索小姐对这句赞美非常高兴，她像猫一样发出咕噜声。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]

| ' | I | had | no | idea | , | ' | she | said | , | raising | her | eyebrows | , | and | throwing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 主意 | , | - | 她 | 说 | , | 提高 | 她 | 眉毛 | , | 和 | 投掷 | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪnkrə'duːləti] ,

| expression | of | childish | incredulity | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 幼稚 | 怀疑 | , |

“我完全不知道，”她说着，扬起眉毛，脸上露出孩子般难以置信的表情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

| which | she | knew | was | very | becoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 知道 | 曾是 | 非常 | 成为 | , |

她知道这很适合她。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] - - - [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['enibɑːdi] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

| into | her | face | - | - | ' | I | had | no | idea | that | anybody | in | America | had | ever | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 脸 | - | - | - | 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 任何人 | 在 | 美国 | 有 | 曾经 | 听到 |

[ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ;

| of | poor | little | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 贫穷的 | 小的 | 我 | ; |

对着她的脸说：“我根本不知道在美国有人听说过我这个可怜的小家伙；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] ,

| I | thought | I | was | going | out | there | entirely | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | 出去 | 那里 | 完全 | 未知 | , |

我当时以为自己会完全陌生地出去闯荡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] . -

| and | that | I | should | have | great | difficulty | in | making | my | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 制作 | 我的 | 方式 | . | - |

而且我前进的道路会非常艰难。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hæpɪli] [di'siːvd] [jɔːr'self] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ]

| ' | You | will | find | that | you | have | happily | deceived | yourself | , | ' | said | Mr | . | Foster | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 你 | 有 | 快乐地 | 受骗 | 你自己 | , | - | 说 | 先生 | . | 促进 | , | 和 |

[ə; eɪ] [smaɪl] .

| a | smile | . |
|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | . |

“你会发现你一直在自欺欺人，”福斯特先生笑着说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laɪvliːɚ] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn]

| ' | You | will | find | that | we | Americans | have | a | much | livelier | and | deeper | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 我们 | 美国人 | 有 | 一个 | 很多 | 更活泼 | 和 | 更深 | 兴趣 | 在 |

[ɔːl] ['mætərz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [mɔːr]

| all | matters | appertaining | to | literature | and | art | than | our | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事情 | 属于 | 到 | 文学 | 和 | 艺术 | 比 | 我们的 | 更多的 |

['soʊbər] ['kʌznz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| sober | cousins | on | this | side | the | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 表兄弟姐妹 | 在 | 这 | 边 | 这 | 大西洋 | , |

“你会发现，我们美国人对文学艺术的一切事务都比大西洋彼岸那些比较严肃的表亲们有着更活跃、更深刻的兴趣。”

[ðæt] [ɔːl] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] ,

| that | all | artists | of | any | reputation | are | known | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 艺术家 | 的 | 任何 | 名声 | 是 | 已知 | 到 | 我们 | , |

所有有名气的艺术家我们都认识。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt]

| and | that | when | they | come | to | our | shores | , | they | may | be | certain | of | a | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他们 | 来 | 到 | 我们的 | 海岸 | , | 他们 | 可能 | 是 | 肯定 | 的 | 一个 | 正确的 |

['hɑːrti] ['welkəm] . -

| hearty | welcome | . | ' |
|---|---|---|---|
| 爽朗 | 欢迎 | . | - |

并且当他们来到我们的海岸时，可以肯定的是，他们会受到热烈的欢迎。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɚ] ;

| ' | I | am | very | glad | to | hear | you | say | so | , | ' | said | Miss | Montressor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 所以 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | ; |

“听到你这么说，我非常高兴，”蒙特雷索小姐说；

- [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] - - [ˌaɪ 'tiːm][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiːm][nɑːt] ?

| ' | and | I | only | wish | - | - | it | is | a | selfish | thing | to | say | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | - | - | 它 | 是 | 一个 | 自私 | 事物 | 到 | 说 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

“我只希望——这么说很自私，不是吗？”

- - [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

| - | - | that | chance | had | sent | you | back | to | New | York | before | our | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 那 | 机会 | 有 | 发送 | 你 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 前 | 我们的 | 到达 | , |

——那次偶然的机会让你在我们到达之前就回到了纽约。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrsən(ə)l] [frend] . -

| that | I | might | be | certain | of | having | at | least | one | personal | friend | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 是 | 肯定 | 的 | 拥有 | 在 | 至少 | 一 | 个人的 | 朋友 | . | - |

这样我至少可以确定自己有一个私人朋友。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| ' | It | would | have | delighted | me | to | have | been | of | service | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 有 | 高兴极了 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 的 | 服务 | 到 | 你 | , |

“能为您效劳，我将不胜荣幸。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| and | perhaps | I | may | even | yet | have | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 可能 | 甚至 | 然而 | 有 | 这 | 机会 | . |

或许我还有机会。

[wen] [duː][juː; jʊ][seɪl] ? -
**When do you sail ? '**
什么时候 做 你 帆 ? -

你们什么时候出海?

- [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [duː'væl] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['kjuːbə][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ]
**' I think Mr . Duval mentioned the Cuba as the name of the vessel in which**
- 我 思考 先生 . 杜瓦尔 提及 这 古巴 作为 这 姓名 的 这 血管 在 哪个
['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] . -
**our passage was engaged . '**
我们的 通道 曾是 已订婚的 . -

“我想杜瓦尔先生提到过，我们乘坐的船只名叫‘古巴号’。”

- [ðə; ði]['kjuːbə] ! - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['fɑːstər] .
**' The Cuba ! ' repeated Mr . Foster .**
- 这 古巴 ! - 重复 先生 . 促进 .

“古巴！”福斯特先生重复道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ,
**' I am almost afraid that I shall be unable to get back by her ,**
- 我 是 几乎 害怕的 那 我 将 是 无法 到 得到 后退 经过 她 ,

我几乎担心我无法再回到她身边了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['oʊvər] [hɪr] - -
**although I have made such progress in the business which brought me over here - -**
虽然 我 有 制成 这样的 进步 在 这 商业 哪个 带来 我 超过 这里 - -
['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'gen] ,
**business , you see , again ,**
商业 , 你 看 , 再次 ,

尽管我在把我带到这里的事业上取得了如此大的进步——你看，又是生意，

[mɪs] [məntrɛsɔ] - - [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
**Miss Montressor - - that I think it will not be necessary for me to remain in**
错过 蒙特雷索 - - 那 我 思考 它 将要 不是 是 必要的 为了 我 到 保持 在
['ɪŋgləɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜːrst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . -
**England so long as I at first anticipated . '**
英格兰 所以 长的 作为 我 在 第一的 预期 . -

蒙特雷索小姐——我认为我无需像最初预想的那样在英国停留那么长时间。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['mɪstər] . ['fɑːstər] , [ðæt] [wʊd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
**' If you were a married man , Mr . Foster , that would , I imagine ,**
- 如果 你 是 一个 已婚 男人 , 先生 . 促进 , 那 会 , 我 想象 ,

“如果你是已婚人士，福斯特先生，我想，那会……”

[biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [nuːz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] , " [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
**be very pleasant news to some one who is , what you call , " on the other side .**
是 非常 令人愉快的 消息 到 一些 一 WHO 是 , 什么 你 称呼 , " 在 这 其他 边 .
" -
**" '**
" -

对于身处“另一边”的人来说，这将是个非常令人欣喜的消息。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ! - - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
**' If I were a married man ! - ' he exclaimed , with a laugh .**
- 如果 我 是 一个 已婚 男人 ! - - 他 惊呼 , 和 一个 笑 .

“如果我是个已婚男人就好了！”他笑着说道。

- [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [məntrɛsɝ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]

' Why , do you mean to say , Miss Montressor , that you have any doubt on the

- 为什么 , 做 你 意思是 到 说 , 错过 蒙特雷索 , 那 你 有 任何 怀疑 在 这

['sʌbdʒekt] . -

subject . '

主题 . -

“蒙特雷索小姐，您是想说您对这个问题有任何疑问吗？”

- [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]['fæməli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

' Well , you certainly have what I may call a family look about you , ' she said ,

- 出色地 , 你 当然 有 什么 我 可能 称呼 一个 家庭 看 关于 你 , - 她 说 ,

“嗯，你确实很有家族成员的气质，”她说。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; - [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ]

casting a careless glance over him ; ' but as I have never heard you

铸件 一个 粗心 瞥一眼 超过 他 ; - 但 作为 我 有 绝不 听到 你

['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [waɪf] ,

mention your wife ,

提到 你的 妻子 ,

她漫不经心地瞥了他一眼；“但我从未听你提起过你的妻子，

[aɪ] [kən'kluːdid] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætʃələr] . -

I concluded you were a bachelor . '

我 结束 你 是 一个 学士 . -

我断定你是单身汉。

- [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] ,

' I take it as a compliment , ' he said , with another laugh ,

- 我 拿 它 作为 一个 赞扬 , - 他 说 , 和 其他 笑 ,

“我把这当作一种赞美，”他笑着说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , - [ɔːr] ['ræðər] [æz; əz]

but this time more nervously and more seriously than before , ' or rather as

但 这 时间 更多的 紧张地 和 更多的 严重地 比 前 , - 或者 相当 作为

[ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

a credit to myself ,

一个 信用 到 我 ,

但这一次，我比以前更加紧张、更加认真，或者更确切地说，是为了维护我自己的声誉。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ʃɔːrt] ['ɪntəvjuːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [jʊr; jər]

that even in the two short interviews which we have had since I made your

那 甚至 在 这 二 短的 访谈 哪个 我们 有 有 自从 我 制成 你的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance ,

熟人 ,

即使在我认识你之后我们仅有的两次短暂会面中，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .

I have not said something about my wife .

我 有 不是 说 某物 关于 我的 妻子 .

我没有说过关于我妻子的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - - [ɪk'septɪŋ]

It is the humour of most of my friends in New York to say that - - excepting

它 是 这 幽默 的 最多 的 我的 朋友们 在 新的 约克 到 说 那 - - 除外

['bɪznəs] ['mætərz] ,

business matters ,

商业 事情 ,

我的大多数纽约朋友都喜欢开玩笑说——除了生意上的事之外——

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[wer] [aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] ['enɪ] [də'mestɪk] [θɔːts] [tuː; tə] [ɪn'truːd] - - [ðæt] ['hɛlɪnz] [neɪm] [ɪz] ['skersli]
**where** **I** **never** **permit** **any** **domestic** **thoughts** **to** **intrude** **-** **-** **that** **Helen's** **name** **is** **scarcely**
在哪里 我 绝不 允许 任何 国内的 想法 到 侵入 - - 那 海伦的 姓名 是 几乎
['evər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] . -
**ever** **out** **of** **my** **mouth** **.** **'**
曾经 出去 的 我的 嘴 . -

我绝不允许任何家庭琐事干扰我的思绪——海伦的名字几乎从未离开过我的嘴。

- [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .
**'** **And** **quite** **right** **too** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **.**
- 和 相当 正确的 也 , - 说 错过 蒙特雷索 .

“说得完全正确，”蒙特雷索小姐说道。

- [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] [ə'weɪ]
**'** **I** **detest** **a** **man** **who** **is** **married** **and** **ashamed** **of** **it** **,** **and** **who** **,** **when** **away**
- 我 厌恶 一个 男人 WHO 是 已婚 和 羞愧 的 它 , 和 WHO , 什么时候 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
**from** **home** **,**
从 家 ,

“我厌恶那些已婚却以此为耻的男人，当他们离家在外时，

[goʊz] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] .
**goes** **about** **,** **as** **it** **were** **,** **sailing** **under** **false** **colours** **.**
去 关于 , 作为 它 是 , 帆船 在下面 错误的 颜色 .

仿佛披着假面四处航行。

[ænd; ənd] [soʊ] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [ɪz] [kɔːld] ['helən] ?
**And** **so** **Mrs** **.** **Foster** **is** **called** **Helen** **?**
和 所以 太太 . 促进 是 称为 海伦 ?

所以福斯特太太的名字叫海伦?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] . -
**It** **is** **a** **very** **pretty** **name** **.** **'**
它 是 一个 非常 漂亮的 姓名 . -

这是一个非常优美的名字。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] , - [sed] ['fɑːstər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; - [ænd; ənd] [nɑːt]
**'** **And** **she** **is** **a** **very** **pretty** **woman** **,** **'** **said** **Foster** **enthusiastically** **;** **'** **and** **not**
- 和 她 是 一个 非常 漂亮的 女士 , - 说 促进 踊跃 ; - 和 不是
['mɪrli] [ðæt] ,
**merely** **that** **,**
仅仅 那 ,

“而且她是一位非常漂亮的女人，”福斯特热情地说；“不仅如此，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**but** **the** **best** **and** **dearest** **little** **woman** **in** **the** **world** **.**
但 这 最好的 和 亲爱的 小的 女士 在 这 世界 .

但她却是世界上最好、最亲爱的小女人。

[hɪr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
**Here** **,** **'** **he** **added** **,** **plunging** **his** **hands** **into** **his** **waistcoat** **-** **pocket** **,** **and**
这里 , - 他 额外 , 骤降 他的 双手 进入 他的 马甲 - 口袋 , 和
['teɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðens] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
**taking** **out** **from** **thence** **his** **watch** **,**
采取 出去 从 因此 他的 手表 ,

“喏，”他一边说着，一边把手插进马甲口袋，从里面掏出手表。

| - | [hɪr] | [ɪz][hɜːr; hər] | ['pɔːrtrət] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|
| ' | **here** | **is** | **her** | **portrait** | **.** | **'** |
| - | 这里 | 是 | 她 | 肖像 | . | - |

这是她的肖像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))

## 第7/8页

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn] [mɪs] - [hænd] .

| As | he | spoke | , | he | placed | the | watch | in | Miss | Montressor's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 放置 | 这 | 手表 | 在 | 错过 | - | 手 | . |

说话间，他把手表放在了蒙特雷索小姐的手里。

[mɪs] [məntrɛsɜˊ] [tʊk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪts] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli]

| Miss | Montressor | took | the | watch | , | and | looked | at | its | back | , | which | was | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 采取 | 这 | 手表 | , | 和 | 看起来 | 在 | 它是 | 后退 | , | 哪个 | 曾是 | 仅仅 |

[ʌv; əv] ['endʒɪn] - [tɜːrnd] [goʊld] ;

| of | engine | - | turned | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 引擎 | - | 转向 | 金子 | ; |

蒙特雷索小姐接过手表，看了看表背，表背只是用金子雕刻而成的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [bʌt; bət]

| then | she | pressed | her | fingers | all | round | in | search | of | some | hidden | spring | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 按下 | 她 | 手指 | 全部 | 圆形的 | 在 | 搜索 | 的 | 一些 | 隐 | 春天 | , | 但 |

['faɪndɪŋ] [nʌn] ,

| finding | none | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 没有任何 | , |

然后她用手指在周围摸索，想找到隐藏的泉眼，但一无所获。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| shook | her | head | blankly | , | and | gave | it | back | to | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | 茫然地 | , | 和 | 给予 | 它 | 后退 | 到 | 她 | 伴侣 | . |

她茫然地摇了摇头，把东西还给了同伴。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['pɔːrtrət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] ['petɪʃli] .

| ' | I | can | see | no | portrait | , | ' | she | said | half | pettishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 看 | 不 | 肖像 | , | - | 她 | 说 | 一半 | 斤斤计较 | . |

“我什么也没看到，”她半是生气地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| ' | Of | course | not | , | ' | said | he | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 不是 | , | - | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“当然不是，”他笑着说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə]

| ' | You | would | not | have | me | carry | such | a | treasure | as | that | for | every | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 会 | 不是 | 有 | 我 | 携带 | 这样的 | 一个 | 宝藏 | 作为 | 那 | 为了 | 每一个 | 一 | 到 |

[siː] [wen'evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] .

| see | whenever | I | wanted | to | know | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 每当 | 我 | 通缉 | 到 | 知道 | 这 | 时间 | . |

“你不会让我随身携带这样一件珍贵的物品，让每个人都能看到，每当我想要知道时间的时候。”

[ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,

| There | , | ' | he | added | , | as | the | spring | flew | back | and | revealed | the | miniature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | - | 他 | 额外 | , | 作为 | 这 | 春天 | 飞翔 | 后退 | 和 | 揭晓 | 这 | 微型 | , |

“就在那里，”他补充道，弹簧弹回原位，露出了微缩模型。

- [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . -

| ' | now | you | see | my | darling | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 你 | 看 | 我的 | 亲爱的 | . | - |

“现在你明白了吧，我的宝贝。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ! - [kraɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; - [soʊ][sɔːft][ænd; ənd]

| ' | What | a | sweet | face | ! | ' | cried | Miss | Montressor | , | clapping | her | hands | ; | ' | so | soft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 甜的 | 脸 | ! | - | 哭 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | ; | - | 所以 | 柔软的 | 和 |

['pensɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] !

| pensive | and | loving | ! |
|---|---|---|---|
| 沉思的 | 和 | 爱 | ! |

“多么甜美的脸庞啊！”蒙特雷索小姐拍着手喊道，“多么温柔、沉思、充满爱意啊！”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['fɑːstər] ,

| I | don't | wonder | at | your | being | fond | of | her | , | Mr | . | Foster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 在 | 你的 | 存在 | 喜爱 | 的 | 她 | , | 先生 | . | 促进 | , |

福斯特先生，您喜欢她我一点也不奇怪。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

| or | being | anxious | to | get | back | to | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 她 | . | - |

或者急于回到她身边。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [kraɪd] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , - [ænd; ənd] [mɔːr] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! -

| ' | She | is | all | that | you | say | , | ' | cried | Mr | . | Foster | , | ' | and | more | , | God | bless | her | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 全部 | 那 | 你 | 说 | , | - | 哭 | 先生 | . | 促进 | , | - | 和 | 更多的 | , | 上帝 | 保佑 | 她 | ! | - |

“她真像你说的那样，”福斯特先生喊道，“甚至比你说的还要好，上帝保佑她！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrts] ,

| ' | It | is | quite | refreshing | , | in | these | times | of | separation | and | divorce | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 相当 | 令人耳目一新 | , | 在 | 这些 | 时代 | 的 | 分离 | 和 | 离婚 | 法院 | , |

“在如今分居和离婚案件频发的时代，这真是令人耳目一新。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

| and | all | that | sort | of | thing | , | ' | said | Miss | Montressor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | , |

“诸如此类的事情，”蒙特雷索小姐说。

- [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['regjələr] ['spuːnɪnɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

| ' | to | find | such | regular | spooniness | existing | between | a | married | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 寻找 | 这样的 | 常规的 | 勺状 | 现存的 | 之间 | 一个 | 已婚 | 夫妻 | . |

发现夫妻之间存在如此规律的亲密相处。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| But | if | you | are | so | fond | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 每个 | 其他 | , |

但如果你们彼此如此喜爱，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

| why | on | earth | didn't | you | bring | her | with | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在 | 地球 | 没有 | 你 | 带来 | 她 | 和 | 你 | ? | - |

你为什么不带她一起来?

- ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

| ' | Didn't | I | tell | you | that | I | came | over | here | on | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 来了 | 超过 | 这里 | 在 | 商业 | , |

我不是告诉过你我是来出差的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n] ['helən] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

| and | that | I | never | allowed | even | Helen | to | interfere | with | me | when | I | am | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 绝不 | 允许 | 甚至 | 海伦 | 到 | 干扰 | 和 | 我 | 什么时候 | 我 | 是 | 所以 |

[ɪn'geɪdʒd] ?

| engaged | ? |
|---|---|
| 已订婚的 | ? |

而且，我即使在忙于其他事情的时候，也从不允许海伦打扰我?

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑ:stər] ,

| **Besides** | **,** | **she** | **could** | **not** | **leave** | **the** | **child** | **,** | **which** | **is** | **indeed** | **,** | **'** | **said** | **Mr** | **.** | **Foster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 这 | 孩子 | , | 哪个 | 是 | 的确 | , | - | 说 | 先生 | . | 促进 | , |

此外，她也不能离开孩子，这确实是，”福斯特先生说。

- [ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] - - -

| **'** | **the** | **sweetest** | **and** | **most** | **engaging** | **-** | **-** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最甜美的 | 和 | 最多 | 引人入胜 | - | - | - |

“最甜美、最迷人的——”

- [jes] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [məntrɛsɚ] ; - [ju:; jʊ] [meɪ] [sper] [jʊr; jər] ['ræpsədi:z] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] .

| **'** | **Yes** | **,** | **'** | **interrupted** | **Miss** | **Montressor** | **;** | **'** | **you** | **may** | **spare** | **your** | **rhapsodies** | **about** | **him** | **,** | **or** | **her** | **,** | **or** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 中断 | 错过 | 蒙特雷索 | ; | - | 你 | 可能 | 空闲的 | 你的 | 狂想曲 | 关于 | 他 | , | 或者 | 她 | , | 或者 | 它 | . |

“是的，”蒙特雷索小姐打断道，“你可以省去你对他、她或它的赞美之词了。”

[aɪ][dəunt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər]['beɪbi:z] . -

| **I** | **don't** | **go** | **in** | **for** | **babies** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 去 | 在 | 为了 | 婴儿 | . | - |

我不喜欢小孩子。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;

| **'** | **I** | **am** | **sure** | **you** | **would** | **feel** | **interested** | **in** | **her** | **,** | **if** | **you** | **only** | **saw** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 感觉 | 感兴趣的 | 在 | 她 | , | 如果 | 你 | 仅有的 | 锯 | 它 | ; |

“我相信，如果你亲眼见到她，一定会对她感兴趣；

[nɑ:t] ['mɪrli] [ɪz][ʃi:; ʃi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['taɪni:əst] [maɪt] ,

| **not** | **merely** | **is** | **she** | **the** | **prettiest** | **,** | **tiniest** | **mite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅仅 | 是 | 她 | 这 | 最漂亮的 | , | 最小的 | 螨虫 | , |

她不仅是最漂亮、最小巧的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [mu:v] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bæd] [helθ] . -

| **but** | **she** | **would** | **move** | **your** | **sympathy** | **for** | **her** | **bad** | **health** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 移动 | 你的 | 同情 | 为了 | 她 | 坏的 | 健康 | . | - |

但她糟糕的健康状况会博得你的同情。

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][bæd] [helθ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ? - [æskt] [mɪs] [məntrɛsɚ] ['kerləsli] .

| **'** | **It** | **has** | **bad** | **health** | **,** | **has** | **it** | **?** | **'** | **asked** | **Miss** | **Montressor** | **carelessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 有 | 坏的 | 健康 | , | 有 | 它 | ? | - | 问 | 错过 | 蒙特雷索 | 粗心大意 | . |

“它身体不好，是吗？”蒙特雷索小姐漫不经心地问道。

- ['veri] [bæd] , - [rɪ'plaɪd] ['fɑ:stər] .

| **'** | **Very** | **bad** | **,** | **'** | **replied** | **Foster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 坏的 | , | - | 回复 | 促进 | . |

“非常糟糕，”福斯特回答道。

- [maɪ] ['waɪfs] [streŋθ] [ɪz] ['skersli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l] ['du:tiz] ,

| **'** | **My** | **wife's** | **strength** | **is** | **scarcely** | **equal** | **to** | **the** | **discharge** | **of** | **her** | **maternal** | **duties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 妻子的 | 力量 | 是 | 几乎 | 平等的 | 到 | 这 | 释放 | 的 | 她 | 母体 | 职责 | , |

“我妻子的体力几乎不足以履行她作为母亲的职责。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [wet] - [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

| **and** | **she** | **has** | **had** | **to** | **engage** | **a** | **wet** | **-** | **nurse** | **for** | **the** | **little** | **one** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 有 | 到 | 从事 | 一个 | 湿的 | - | 护士 | 为了 | 这 | 小的 | 一 | . | - |

她不得不为孩子请了一位奶妈。

- [aɪ] [heɪt] [wet] - ['nɜ:rsɪz] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɚ] ['ʃɔ:rtli] .

| **'** | **I** | **hate** | **wet** | **-** | **nurses** | **,** | **'** | **said** | **Miss** | **Montressor** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 恨 | 湿的 | - | 护士 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | 不久 | . |

“我讨厌奶妈，”蒙特雷索小姐简短地说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['trʌstwɜːrðɪ] , - [sed] ['fɑːstər] ,
' They are not generally very trustworthy , ' said Foster ,
- 他们 是 不是 一般来说 非常 值得信赖的 , - 说 促进 ,

“他们通常不太值得信任，”福斯特说。

- [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] - ( [prə'djʊsɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt]
' but from a letter I have here ' ( producing one from his breast - pocket
- 但 从 一个 信 我 有 这里 - ( 生产 一 从 他的 胸部 - 口袋
, [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) ,
, and opening it ) ,
, 和 开幕 它 ) ,

“但我这里有一封信”(他从胸前的口袋里掏出一封信，打开看了看)，

- [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['treʒər] .
' we seem to have found an exceptional treasure .
- 我们 似乎 到 有 成立 一个 非凡的 宝藏 .

我们似乎发现了一件非凡的宝物。

['helən] [raɪts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
Helen writes me in the strongest terms of the respectability of Mrs .
海伦 写 我 在 这 最强 条款 的 这 体面 的 太太 .
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] . -
Jenkins . '
詹金斯 . -

海伦在信中以最强烈的措辞赞扬了詹金斯太太的品行。

- ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ? - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] , ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .
' Mrs . Jenkins ? ' replied Miss Montressor , pricking up her ears .
- 太太 . 詹金斯 ? - 回复 错过 蒙特雷索 , 刺 向上 她 耳朵 .

“詹金斯夫人？”蒙特雷索小姐竖起耳朵回答道。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' Who is she ? '
- WHO 是 她 ? -

她是谁?

- [ðə; ðɪ] [wet] - [nɜːrs] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .
' The wet - nurse of whom I have just spoken to you .
- 这 湿的 - 护士 的 谁 我 有 只是 说 到 你 .

“我刚才跟你说话的那位奶妈。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kaɪndlɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
You ought to have a kindly feeling towards her ;
你 应该 到 有 一个 亲切地 感觉 向 她 ;

你应该对她抱有善意；

[fɔːr; fər] ['helən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
for Helen tells me that she is an Englishwoman ,
为了 海伦 讲述 我 那 她 是 一个 英国女人 ,

海伦告诉我，她是一位英国女人。

[ænd; ənd] ['mærɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['setld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . -
and married to an Englishman for some time settled in New York . '
和 已婚 到 一个 英国人 为了 一些 时间 定居 在 新的 约克 . -

并嫁给了一位英国人，在纽约定居了一段时间。

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [gluːm] [spred] ['oʊvər] [mɪs] - [feɪs] ,
An instantaneous gloom spread over Miss Montressor's face ,
一个 瞬间 愁云 传播 超过 错过 - 脸 ,

蒙特雷索小姐的脸上瞬间笼罩上一片阴郁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [saɪd][ɪn]['saɪləns] .

| and | she | walked | on | by | her | companion's | side | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 步行 | 在 | 经过 | 她 | 同伴的 | 边 | 在 | 沉默 | . |

她默默地跟在同伴身边继续往前走。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?

| Mrs | . | Jenkins | ? |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹金斯 | ? |

詹金斯夫人?

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

| The | name | was | common | enough | among | English | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | 常见的 | 足够的 | 之中 | 英语 | 人们 | , |

这个名字在英国人中很常见。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə]

| and | yet | a | horrible | feeling | of | fear | crept | over | the | young | woman | who | chose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 的 | 害怕 | 悄悄地爬 | 超过 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 选择 | 到 |

[kɔːl] [hɜːr'self]['klærə] [məntrɛsɝ] - - [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

| call | herself | Clara | Montressor | - | - | a | feeling | of | fear | lest | this | Mrs | . | Jenkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 她自己 | 克拉拉 | 蒙特雷索 | - | - | 一个 | 感觉 | 的 | 害怕 | 免得 | 这 | 太太 | . | 詹金斯 | , |

然而，一种可怕的恐惧感却悄然爬上了这位自称克拉拉·蒙特雷索的年轻女子——一种害怕这位詹金斯夫人会……的恐惧。

[naʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wet] - [nɜːrs] [ɪn]['mɪstər] . ['fɑːstɝz] ['fæməli] ,

| now | occupying | the | situation | of | wet | - | nurse | in | Mr | . | Foster's | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 占领 | 这 | 情况 | 的 | 湿的 | - | 护士 | 在 | 先生 | . | 福斯特 | 家庭 | , |

现在担任福斯特先生家的奶妈。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] [bes] .

| should | be | none | other | than | her | own | sister | Bess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 她 | 自己的 | 姐姐 | 贝丝 | . |

这个人正是她自己的妹妹贝丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bes] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['letər] [wʌz; wəz]['deɪtɪd]

| She | had | not | heard | from | Bess | for | months | , | but | the | last | letter | was | dated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 听到 | 从 | 贝丝 | 为了 | 几个月 | , | 但 | 这 | 最后的 | 信 | 曾是 | 日期 |

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

| from | New | York | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 约克 | , |

她已经好几个月没有收到贝丝的消息了，但最后一封信是从纽约寄出的。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪfti] , [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | spoke | of | the | shifty | , | hand | - | to | - | mouth | existence | which | she | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 的 | 这 | 狡猾的 | , | 手 | - | 到 | - | 嘴 | 存在 | 哪个 | 她 | 和 | 她 |

['hʌzbənd] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

| husband | were | leading | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 是 | 领导 | . |

她还谈到了她和丈夫过着朝不保夕、勉强糊口的生活。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] ,

| Could | it | be | possible | that | they | could | have | fallen | so | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 他们 | 可以 | 有 | 倒下 | 所以 | 低的 | , |

他们真的有可能堕落到如此地步吗?

[ðæt] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][soʊ] ['ræpɪdli] ,

| that | poverty | could | have | come | upon | them | so | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫困 | 可以 | 有 | 来 | 之上 | 他们 | 所以 | 快速 | , |

贫困竟会如此迅速地降临到他们身上。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| as | to | induce | her | to | undertake | such | a | menial | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 诱导 | 她 | 到 | 承担 | 这样的 | 一个 | 卑微的 | 位置 | ? |

如何诱使她接受如此卑微的职位?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ded] ?

| Was | her | husband | dead | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 丈夫 | 死的 | ? |

她丈夫去世了吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ?

| could | he | have | deserted | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 荒凉的 | 她 | ? |

他是不是抛弃了她?

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] ?

| or | what | was | the | cause | of | her | sudden | collapse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 突然 | 坍塌 | ? |

或者说，她突然晕倒的原因是什么?

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ;

| The | more | she | thought | over | this | matter | , | the | more | angry | and | impatient | she | grew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 超过 | 这 | 事情 | , | 这 | 更多的 | 生气的 | 和 | 不耐烦 | 她 | 生长 | ; |

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑːstər] ,

| and | Mr | . | Foster | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 促进 | , |

她越是思考这件事，就越是生气和不耐烦；而福斯特先生，

['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]

| noticing | her | preoccupation | , | thought | it | best | not | to | attempt | to | renew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 她 | 专注 | , | 想法 | 它 | 最好的 | 不是 | 到 | 试图 | 到 | 更新 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] .

| conversation | just | then | . |
|---|---|---|---|
| 对话 | 只是 | 然后 | . |

注意到她心事重重，觉得最好不要再尝试重新开始谈话。

[dɪd] ['evər] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ?

| Did | ever | anything | happen | so | unfortunately | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 曾经 | 任何事物 | 发生 | 所以 | 很遗憾 | ? |

曾发生过如此不幸的事吗?

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| At | any | other | time | it | would | not | have | mattered | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 重要 | 在 | 这 | 至少 | . |

换作其他任何时候，这都无关紧要。

[bɪ'twiːn] [bes] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [wet] - [nɜːrs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]['klærə] [məntrɛsɔ] ,

| Between | Bess | Jenkins | , | the | wet | - | nurse | in | New | York | , | and | Clara | Montressor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 贝丝 | 詹金斯 | , | 这 | 湿的 | - | 护士 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 | 克拉拉 | 蒙特雷索 | , |

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑːr][ɪn] ['lʌndən] ,

| the | theatrical | star | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戏剧 | 星星 | 在 | 伦敦 | , |

纽约的奶妈贝丝·詹金斯和伦敦的戏剧明星克拉拉·蒙特雷索之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] ;

| there | was | a | great | gulf | fixed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 海湾 | 固定的 | ; |

那里曾有一道巨大的鸿沟;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑ:r] ['ʃɪftɪd] [ɪts]['ɔ:rbɪt][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [wer] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l]

| but | when | the | theatrical | star | shifted | its | orbit | to | the | city | where | her | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 戏剧 | 星星 | 转移 | 它是 | 轨道 | 到 | 这 | 城市 | 在哪里 | 她 | 谦逊的 |

[rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

| relation | was | living | , |
|---|---|---|---|
| 关系 | 曾是 | 活的 | , |

但当这位戏剧明星将舞台重心转移到她那位卑微亲戚居住的城市时，

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [prə'kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði]['fæməli][taɪ]

| the | latter | would | naturally | and | undoubtedly | proclaim | to | the | world | the | family | tie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 会 | 自然 | 和 | 无疑 | 宣布 | 到 | 这 | 世界 | 这 | 家庭 | 领带 |

[ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

| existing | between | them | , |
|---|---|---|---|
| 现存的 | 之间 | 他们 | , |

后者自然会毫不犹豫地向世人宣告他们之间存在的家庭关系。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər]['fɔ:lən] ['fɔ:rtʃən] .

| and | endeavour | to | make | the | most | of | it | to | aid | her | fallen | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | 到 | 援助 | 她 | 倒下 | 财富 | . |

并努力充分利用它来帮助她摆脱困境。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?

| What | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她该怎么办?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?

| what | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她该怎么办?

[ðə; ði] ['sætərnaɪn] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊlbi] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| The | saturnine | face | of | Mr | . | Dolby | rose | before | her | mind | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土星 | 脸 | 的 | 先生 | . | 杜比 | 玫瑰 | 前 | 她 | 头脑 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

一瞬间，杜比先生那张阴郁的脸浮现在她的脑海中。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [tri:t] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] ?

| How | should | she | treat | him | in | regard | to | this | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 她 | 对待 | 他 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 事情 | ? |

她应该如何对待他?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

| Certainly | not | tell | him | , | for | more | reasons | than | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 告诉 | 他 | , | 为了 | 更多的 | 原因 | 比 | 一 | . |

当然不能告诉他，原因不止一个。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] ['eni]

| He | would | be | the | last | man | in | the | world | from | whom | she | would | receive | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 这 | 最后的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 从 | 谁 | 她 | 会 | 收到 | 任何 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

她绝对不会从他身上得到任何同情。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | , | besides | , | she | does | not | choose | to | let | him | know | the | fact | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 她 | 做 | 不是 | 选择 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 这 | 事实 | 的 | 这 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

| relationship | . |
|---|---|
| 关系 | . |

而且，她也不打算让他知道这段关系的真相。

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ;
**Towards** **him** **,** **then** **,** **she** **would** **preserve** **absolute** **silence** **;**
向 他 , 然后 , 她 会 保存 绝对 沉默 ;

所以，对于他，她将保持绝对的沉默；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt]
**and** **a** **little** **further** **reflection** **decided** **her** **that** **her** **best** **plan** **was** **to** **wait**
和 一个 小的 更远 反射 决定 她 那 她 最好的 计划 曾是 到 等待
,
**,**
,

经过一番思考，她决定最好的办法是等待。

[bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɑːstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd]
**become** **better** **acquainted** **with** **Mr** **.** **Foster** **,** **and** **if** **she** **found** **him** **the** **good**
变得 更好的 熟人 和 先生 . 促进 , 和 如果 她 成立 他 这 好的
[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] [wɪtʃ] ,
**and** **honest** **man** **which** **,**
和 诚实的 男人 哪个 ,

她想更好地了解福斯特先生，看看他是否真如她所发现的那样，是一位善良诚实的人。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] - - [fɔːr; fər]
**from** **her** **slight** **acquaintance** **with** **him** **,** **she** **fancied** **him** **to** **be** **-** **-** **for**
从 她 轻微 熟人 和 他 , 她 幻想 他 到 是 - - 为了
['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
**even** **with** **her** **associates** **,**
甚至 和 她 同事 ,

从她与他略有接触来看，她觉得他——即使在她的同事眼中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [biˈliːvd] [ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti]
**and** **her** **experience** **of** **the** **world** **,** **she** **still** **believed** **in** **goodness** **and** **honesty**
和 她 经验 的 这 世界 , 她 仍然 相信 在 善良 和 诚实
- - [pər'hæps] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,
**-** **-** **perhaps** **tell** **him** **the** **truth** **,**
- - 也许 告诉 他 这 真相 ,

尽管她阅历丰富，但她仍然相信善良和诚实——或许应该告诉他真相。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][help][ɪn] [sə'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **get** **his** **help** **in** **suppressing** **it** **.**
和 得到 他的 帮助 在 抑制 它 .

并寻求他的帮助来压制它。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Yes** **,** **that** **was** **the** **course** **she** **would** **take** **;** **and** **having** **determined** **on** **it** **,**
是的 , 那 曾是 这 课程 她 会 拿 ; 和 拥有 决定 在 它 ,

是的，她将采取那条路；一旦下定决心，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
**she** **put** **the** **subject** **aside** **,** **and** **looked** **up** **at** **her** **companion** **,**
她 放 这 主题 旁边 , 和 看起来 向上 在 她 伴侣 ,

她把这个话题放到一边，抬头看向她的同伴。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**as** **though** **to** **say** **she** **were** **ready** **to** **renew** **the** **conversation** **.**
作为 尽管 到 说 她 是 准备好 到 更新 这 对话 .

仿佛在说她准备重新开始这个话题。

- [haʊ] ['pensɪv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ! - [sed] ['fɑːstər] ['ɜːrnɪstli] .
**'** **How** **pensive** **you** **have** **been** **!** **'** **said** **Foster** **earnestly** **.**
- 如何 沉思的 你 有 到过 ! - 说 促进 切实 .

“你真是心事重重啊！”福斯特认真地说。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['revəri] . -

| ' | I | did | not | like | to | break | in | upon | your | reverie | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 休息 | 在 | 之上 | 你的 | 遐想 | . | - |

“我不愿打扰你的沉思。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː]

| ' | I | am | very | much | obliged | to | you | for | leaving | me | to | myself | for | those | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 离开 | 我 | 到 | 我 | 为了 | 那些 | 很少 |

['moʊmənts] ,

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | , |

“非常感谢你让我独自待一会儿。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| ' | she | said | , | with | a | laugh | ; | ' | it | doesn't | sound | complimentary | , | but | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 笑 | ; | - | 它 | 不 | 声音 | 免费 | , | 但 | 它 | 是 | 真的 | . |

她笑着说：“这听起来不像是在恭维我，但却是事实。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] [step] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

| You | see | , | I | am | about | to | take | what | may | be | a | rather | serious | step | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 关于 | 到 | 拿 | 什么 | 可能 | 是 | 一个 | 相当 | 严肃的 | 步 | 在 | 我的 | 生活 | , |

你看，我即将迈出人生中一个可能相当重要的一步。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [maɪ] [kə'rɪr] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

| for | if | I | succeed | in | America | , | my | career | is | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 成功 | 在 | 美国 | , | 我的 | 职业 | 是 | 肯定 | , |

因为如果我在美国取得成功，我的事业就有了保障。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rekt] , [nɑːt] ['mɪrli] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hɪr] ; [ɪl] [nuːz]

| and | if | I | fail | it | may | be | wrecked | , | not | merely | there | , | but | here | ; | ill | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 失败 | 它 | 可能 | 是 | 损毁 | , | 不是 | 仅仅 | 那里 | , | 但 | 这里 | ; | 患病的 | 消息 |

['trævlz] [ə'peɪs] ,

| travels | apace | , |
|---|---|---|
| 旅行 | 迅速 | , |

如果我失败了，它不仅会在那里被毁，也会在这里被毁；坏消息传播得很快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [stɑːr][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fi'æskoʊ] . -

| and | it | would | soon | be | known | that | the | London | star | had | made | a | fiasco | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 很快 | 是 | 已知 | 那 | 这 | 伦敦 | 星星 | 有 | 制成 | 一个 | 惨败 | . | - |

很快就会有人知道，这位伦敦明星搞砸了。

- ['iːv(ə)n] [ðen] , ['fɔːrmər] [iks'piəriənsiz] [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər] [kəm'peɪtriːəts] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

| ' | Even | then | , | former | experiences | prove | that | your | compatriots | would | retain | their | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 然后 | , | 以前的 | 经历 | 证明 | 那 | 你的 | 同胞们 | 会 | 保持 | 他们的 | 观点 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ,

| of | their | favourite | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 最喜欢的 | , |

“即便如此，过去的经验也证明，你的同胞们仍然会坚持他们最喜欢的人的看法，

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] .

| and | decline | to | accept | our | verdict | , | ' | said | Mr | . | Foster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衰退 | 到 | 接受 | 我们的 | 判决 | , | - | 说 | 先生 | . | 促进 | . |

“他们拒绝接受我们的判决，”福斯特先生说。

- [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['ʌndər] ['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

| ' | However | , | you | need | not | be | under | any | apprehensions | of | the | sort | ; | as | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | , | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 在下面 | 任何 | 担忧 | 的 | 这 | 种类 | ; | 作为 | 我 | 有 |

[toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

| told | you | before | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 你 | 前 | , |

“但是，你们不必为此感到任何担忧；正如我之前告诉过你们的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [sək'siːd] . -
**you** **are** **sure** **to** **succeed** **.** **'**
你 是 当然 到 成功 . -

你一定会成功。

- [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn]['braɪən][duː'væl] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**'** **I** **have** **great** **faith** **in** **Bryan** **Duval** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **,**
- 我 有 伟大的 信仰 在 布莱恩 杜瓦尔 , - 说 错过 蒙特雷索 ,

“我对布莱恩·杜瓦尔充满信心，”蒙特雷索小姐说。

- [ænd; ənd] [fʊl] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlʃɪp] - - [hiː; hi][ɪz]['pɑːpjələr] [tuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ]
**'** **and** **full** **reliance** **upon** **his** **generalship** **-** **-** **he** **is** **popular** **too** **in** **New** **York** **,** **I**
- 和 满的 依赖 之上 他的 将军 - - 他 是 受欢迎的 也 在 新的 约克 , 我
[ˌʌndər'stænd] . -
**understand** **.** **'**
理解 . -

“完全信赖他的指挥才能——据我所知，他在纽约也很受欢迎。”

- ['veri] ['pɑːpjələr] [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ; - [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [wʌt] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt]
**'** **Very** **popular** **indeed** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Foster** **;** **'** **he** **has** **achieved** **what** **is** **rather** **difficult**
- 非常 受欢迎的 的确 , - 说 先生 . 促进 ; - 他 有 已达成 什么 是 相当 难的
[ðer; ðər] ,
**there** **,**
那里 ,

“他确实非常受欢迎，”福斯特先生说，“他在那里取得了相当困难的成就。”

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**a** **society** **reputation** **.**
一个 社会 名声 .

社会声誉。

[ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'pærəntli] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪk'stend] ,
**This** **reputation** **he** **apparently** **wants** **to** **extend** **,**
这 名声 他 显然 想要 到 延长 ,

他显然想要延续这种声誉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . -
**for** **he** **has** **asked** **me** **for** **an** **introduction** **to** **my** **wife** **.** **'**
为了 他 有 问 我 为了 一个 介绍 到 我的 妻子 . -

因为他请求我介绍他认识我的妻子。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
**'** **And** **you** **have** **given** **it** **to** **him** **?** **'**
- 和 你 有 给定 它 到 他 ? -

“你已经把它给了他？”

- [wel] , [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .
**'** **Well** **,** **no** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Foster** **,** **rather** **confusedly** **.**
- 出色地 , 不 , - 说 先生 . 促进 , 相当 困惑地 .

“嗯，不，”福斯特先生有些困惑地说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] - - [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [kən'viːniəntli] - - [ɪn]
**'** **There** **are** **-** **-** **there** **are** **some** **reasons** **why** **I** **could** **not** **do** **so** **conveniently** **-** **-** **in**
- 那里 是 - - 那里 是 一些 原因 为什么 我 可以 不是 做 所以 方便 - - 在
['raɪtɪŋ] , [aɪ] [miːn] .
**writing** **,** **I** **mean** **.**
写作 , 我 意思是 .

“有一些原因导致我无法方便地用文字来表达我的意思。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['mɪsɪz] .

| Of | course | , | I | should | be | only | too | glad | that | both | he | and | you | should | know | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 应该 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 那 | 两个都 | 他 | 和 | 你 | 应该 | 知道 | 太太 | . |

- - ['mɪsɪz] .

| - | - | Mrs | . |
|---|---|---|---|
| - | - | 太太 | . |

当然，我非常高兴他和你都能认识这位夫人——夫人。

['fɑːstər] , [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [ɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

| Foster | , | but | I | prefer | waiting | to | introduce | you | personally | on | my | arrival | in | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 促进 | , | 但 | 我 | 更喜欢 | 等待 | 到 | 介绍 | 你 | 亲自 | 在 | 我的 | 到达 | 在 | 新的 | 约克 |

;

| ; |
|---|
| ; |

福斯特，但我更希望等我抵达纽约后再亲自介绍你们认识；

[ɪn] [keɪs] [aɪ] ['kænɑːt] , [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['liːvɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stiːmər] .

| in | case | I | cannot | , | there | is | yet | a | chance | of | my | leaving | by | the | same | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 我 | 不能 | , | 那里 | 是 | 然而 | 一个 | 机会 | 的 | 我的 | 离开 | 经过 | 这 | 相同的 | 汽船 | . |

如果我不能这样做，我还有机会乘坐同一艘轮船离开。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [maɪ] [kə'pæsəti]

| I | see | the | others | are | making | for | the | hotel | , | and | I | suppose | , | in | my | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 其他的 | 是 | 制作 | 为了 | 这 | 酒店 | , | 和 | 我 | 认为 | , | 在 | 我的 | 容量 |

[ʌv; əv] [hoʊst] ,

| of | host | , |
|---|---|---|
| 的 | 主持人 | , |

我看到其他人正往酒店走去，我想，作为东道主，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ðer; ðər] . -

| I | ought | to | be | the | first | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 那里 | . | - |

我应该第一个到那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

| It | was | a | very | good | dinner | , | and | went | off | remarkably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 晚餐 | , | 和 | 去 | 离开 | 非常 | 出色地 | . |

晚餐非常棒，而且进行得非常顺利。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɔːl'redi] [neɪmd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ['mɪstər] . [wʊf] ,

| In | addition | to | the | company | already | named | , | there | were | present | Mr | . | Wuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 公司 | 已经 | 命名 | , | 那里 | 是 | 展示 | 先生 | . | 沃夫 | , |

除了前面提到的公司之外，还有伍夫先生在场。

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] ,

| the | celebrated | manager | of | the | Great | National | Theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | 经理 | 的 | 这 | 伟大的 | 国家的 | 剧院 | , |

著名大国家剧院经理

[huː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] ,

| who | was | supposed | to | be | devoted | to | the | legitimate | drama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 奉献 | 到 | 这 | 合法的 | 戏剧 | , |

他本应全身心投入到正统戏剧中，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [kən'sistɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fɑːrs] ,

| and | where | the | performances | at | present | consisted | in | a | short | farce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 表演 | 在 | 展示 | 由……组成 | 在 | 一个 | 短的 | 闹剧 | , |

而目前的演出形式只是一出简短的闹剧，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˌɔːri'ent(ə)l] [spek'tækjələr] [bɜːr'lesk] , - [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ 'elifənts ] ,

| followed | by | a | long | ' | oriental | spectacular | burlesque | , | ' | introducing | horses | , | elephants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 长的 | - | 东方 | 壮观的 | 滑稽剧 | , | - | 介绍 | 马匹 | , | 大象 | , |

['kæməlz] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['wɪmɪn] ;

| camels | , | and | dancing | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 骆驼 | , | 和 | 跳舞 | 女性 | ; |

随后是一场冗长的“东方奇观滑稽剧”，其中出现了马、象、骆驼和跳舞的女子；

['vaɪkaʊnt] - , [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ruɪnɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

| Viscount | Koolese | , | who | was | supposed | to | be | ruining | himself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 子爵 | - | , | WHO | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 毁坏 | 他自己 | 为了 |

[mædəmwə'zel] - ,

| Mademoiselle | Petitpois | , |
|---|---|---|
| 小姐 | - | , |

本来应该为了佩蒂普瓦小姐毁掉自己的库尔斯子爵，

[huː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] ['klɪŋkər] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dʒent(ə)lmən]

| who | brought | with | him | his | friend | Captain | Clinker | , | the | well | - | known | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 和 | 他 | 他的 | 朋友 | 队长 | 熟料 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 绅士 |

['raɪdər] , [huː] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| rider | , | who | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | , | WHO | 说 | 没有什么 | , |

他带来了他的朋友克林克船长，这位著名的绅士骑手，但他一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [hist] ['laʊdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

| but | whenever | he | was | amused | hissed | loudly | through | his | teeth | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 他 | 曾是 | 觉得好笑 | 嘶嘶作响 | 高声 | 通过 | 他的 | 牙齿 | 作为 | 尽管 | 他 |

[wɜːr; wər] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;

| were | cleaning | a | horse | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 打扫 | 一个 | 马 | ; |

但每当他觉得好笑的时候，就会像在给马刷牙一样，从牙齿间发出响亮的嘶嘶声；

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] .

| a | sound | which | seemed | very | unpleasant | to | the | theatrical | people | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 哪个 | 似乎 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 这 | 戏剧 | 人们 | 展示 | . |

在场的戏剧界人士都觉得这声音非常刺耳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænɪdʒər] [tuː] - - ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnsən] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] - - [huː] [kept]

| There | was | another | manager | too | - | - | Mr | . | Hodgkinson | of | the | Varieties | - | - | who | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 经理 | 也 | - | - | 先生 | . | 霍奇金森 | 的 | 这 | 品种 | - | - | WHO | 保留 |

[ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['braɪən][duː'væl] ;

| up | a | running | fire | of | argument | throughout | the | dinner | with | Bryan | Duval | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 跑步 | 火 | 的 | 争论 | 自始至终 | 这 | 晚餐 | 和 | 布莱恩 | 杜瓦尔 | ; |

还有另一位经理——Varieties 公司的 Hodgkinson 先生——在整个晚餐期间与 Bryan Duval 一直争论不休；

[ðə; ði]['æktər] - ['ɔːθər] , ['weðər] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

| the | actor | - | author | , | whether | he | believed | in | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | - | 作者 | , | 无论 | 他 | 相信 | 在 | 它 | 或者 | 不是 | , |

这位演员兼作家，无论他是否相信这一点，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

| maintaining | that | the | drama | should | be | the | school | of | poetry | and | refinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 那 | 这 | 戏剧 | 应该 | 是 | 这 | 学校 | 的 | 诗 | 和 | 精炼 | , |

坚持认为戏剧应该是诗歌和修养的学校，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

| and | that | all | the | theatrical | managers | should | be | made | with | a | view | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 这 | 戏剧 | 经理 | 应该 | 是 | 制成 | 和 | 一个 | 看法 | 到 |

[ðæt] [end] - - ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnsən] ['vaɪələntli] [puː] - [puːd] ,

| that | end | - | - | sentiments | which | Mr | . | Hodgkinson | violently | pooh | - | poohed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 结尾 | - | - | 情感 | 哪个 | 先生 | . | 霍奇金森 | 暴力 | 呸 | - | 嘲笑 | , |

并且所有剧院经理的选拔都应该以这个目的为导向——霍奇金森先生对此观点嗤之以鼻。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [eɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [wət'evər] [ə'mju:zmənt] [peɪd] [ðə; ði] [best] .

| declaring | that | his | chief | aim | was | to | give | whatever | amusement | paid | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他的 | 首席 | 目的 | 曾是 | 到 | 给 | 任何 | 娱乐 | 有薪酬的 | 这 | 最好的 | . |

他宣称，他的主要目标是提供任何能带来最高收益的娱乐活动。

- [let] - [ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnsən] , [hu:] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]

| ' | Let | ' | em | have | it | , | ' | said | Mr | . | Hodgkinson | , | who | prided | himself | on | being | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | - | 呃 | 有 | 它 | , | - | 说 | 先生 | . | 霍奇金森 | , | WHO | 自豪 | 他自己 | 在 | 存在 | 一个 |

['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] [mæn] ,

| eminently | practical | man | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 实际的 | 男人 | , |

“那就让他们拿去吧，”霍奇金森先生说道，他一直以自己是个极其务实的人而自豪。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ; - [dɔ:gz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] , ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði] " ['pɜ:rfɪkt]

| striking | his | fist | upon | the | table | ; | ' | dogs | and | monkeys | , | Shakespeare | , | the | " | Perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 他的 | 拳头 | 之上 | 这 | 桌子 | ; | - | 狗 | 和 | 猴子 | , | 莎士比亚 | , | 这 | " | 完美的 |

[kjʊr] ,

| Cure | , |
|---|---|
| 治愈 | , |

他一拳砸在桌子上；“狗和猴子，莎士比亚，《完美的疗法》”，

" [tɑ:m] ['mʌgər] [ɪn] [fɔ:r] [fɑ:rs] [ə; eɪ] [naɪt] ; [ɔ:r] [oʊld] [baʊns] [hɪr] [æz; əz] [tʃɑ:rlz] ['sɜ:rfɪs] ,

| " | Tom | Mugger | in | four | farces | a | night | ; | or | old | Bounce | here | as | Charles | Surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 劫匪 | 在 | 四 | 闹剧 | 一个 | 夜晚 | ; | 或者 | 老的 | 弹跳 | 这里 | 作为 | 查尔斯 | 表面 | , |

“汤姆·穆格一晚上演四场闹剧；或者老邦斯在这里扮演查尔斯·瑟菲斯，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'ʃəridən ] ['feikmənt] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ]

| and | all | the | rest | of | the | Sheridan | fakement | - | - | and | the | public | is | always | wanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 谢里丹 | 欺瞒 | - | - | 和 | 这 | 民众 | 是 | 总是 | 想要 |

[wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| one | or | other | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 其他 | 的 | 他们 | , |

还有谢里丹造假的其余一切——而公众总是想要得到其中的某一件或另一件。

[ænd; ənd] [maɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz] , [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə; eɪ] [tɜ:rn] . -

| and | my | notion | is | , | give | them | all | a | turn | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 概念 | 是 | , | 给 | 他们 | 全部 | 一个 | 转动 | . | - |

我的想法是，让他们每个人都轮流上场。

['mɪstər] . ['fɑ:stər] [hæd; həd] [pleɪst] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər]

| Mr | . | Foster | had | placed | Miss | Montressor | on | his | right | hand | , | and | though | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 有 | 放置 | 错过 | 蒙特雷索 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 和 | 尽管 | 那里 |

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| was | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 的 | 课程 | , |

福斯特先生把蒙特雷索小姐放在他的右手边，当然，尽管

[noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| no | opportunity | and | no | occasion | for | returning | to | the | subjects | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 机会 | 和 | 不 | 场合 | 为了 | 返回 | 到 | 这 | 主题 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,

| had | touched | upon | in | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 感动 | 之上 | 在 | 这 | 公园 | , |

没有机会也没有理由再回到他们在公园里谈及的话题上来。

[hi:; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

| he | kept | up | a | constant | conversation | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 向上 | 一个 | 持续的 | 对话 | 和 | 她 | . |

他一直和她保持着联系。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,
**When the party was about breaking up ,**
什么时候 这 派对 曾是 关于 打破 向上 ,

当聚会即将结束时，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriə] , [wer] ,
**he proposed that she should return to town in his Victoria , where ,**
他 建议的 那 她 应该 返回 到 镇 在 他的 维多利亚 , 在哪里 ,

他提议她开着他的维多利亚式轿车回城，在那里，

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [koʊld] ,
**as the night was somewhat cold ,**
作为 这 夜晚 曾是 有些 寒冷的 ,

因为夜里有些冷，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['wɔːrmər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ɪn]['braɪən] [duː'vælz] ['feɪətən] .
**she would be warmer and more comfortable than in Bryan Duval's phaeton .**
她 会 是 更温暖 和 更多的 舒服的 比 在 布莱恩 杜瓦尔的 幻影 .

她会比坐在布莱恩·杜瓦尔的敞篷马车里更暖和、更舒适。

[mɪs] [məntrɛsɝ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [duː'væl] [meɪd]
**Miss Montressor gladly accepted the offer , and , of course , Mr . Duval made**
错过 蒙特雷索 乐意 公认 这 提供 , 和 , 的 课程 , 先生 . 杜瓦尔 制成
[noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
**no difficulty .**
不 困难 .

蒙特雷索小姐欣然接受了这一提议，当然，杜瓦尔先生也没有提出任何异议。

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [prə'poʊz] [tuː; tə] [draɪv] ['blɑːnʃ] - [hoʊm] ,
**He would , he thought , propose to drive Blanche Wogsby home ,**
他 会 , 他 想法 , 提出 到 驾驶 布兰奇 - 家 ,

他心想，他可以提议开车送布兰奇·沃格斯比回家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl]
**and take the opportunity of finding out whether she was really such a fool**
和 拿 这 机会 的 寻找 出去 无论 她 曾是 真的 这样的 一个 傻子
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
**as she looked ,**
作为 她 看起来 ,

并借此机会弄清楚她是否真的像看起来那么愚蠢。

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**or whether there would be any use in writing a part for her .**
或者 无论 那里 会 是 任何 使用 在 写作 一个 部分 为了 她 .

或者，为她写一个角色是否有意义。

[soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd]['braɪən][duː'væl] ,
**So the party broke up and the guests dispersed , and Bryan Duval ,**
所以 这 派对 打破 向上 和 这 客人 分散的 , 和 布莱恩 杜瓦尔 ,

于是派对结束了，客人们散去了，布莱恩·杜瓦尔

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**in taking farewell of Miss Montressor ,**
在 采取 告别 的 错过 蒙特雷索 ,

在向蒙特雷索小姐告别时，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] ,
**told her that if the letters which he expected in the morning arrived ,**
讲述 她 那 如果 这 信件 哪个 他 预期的 在 这 早晨 到达的 ,

他告诉她，如果他期待在早上收到的信件，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

| he | should | be | able | to | let | her | know | for | certain | the | day | of | sailing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 让 | 她 | 知道 | 为了 | 肯定 | 这 | 天 | 的 | 帆船 | 为了 |

[nuː] [jɔːk] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

他应该能够准确地告诉她前往纽约的启航日期。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , ['mɪstər] . ['fɑːstər] , - [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , [æz; əz] [ðeɪ]

| ' | It | has | been | a | delightful | day | , | Mr | . | Foster | , | ' | said | the | actress | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 愉快 | 天 | , | 先生 | . | 促进 | , | - | 说 | 这 | 演员 | , | 作为 | 他们 |

[droʊv] ['hoʊmwərdz] ,

| drove | homewards | , |
|---|---|---|
| 驾驶 | 回家 | , |

“福斯特先生，今天真是愉快的一天，”女演员在回家的路上说道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .

| ' | and | I | have | enjoyed | it | immensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 有 | 享受 | 它 | 非常 | . |

我非常享受这个过程。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? -

| Will | you | be | able | to | give | us | any | such | outings | in | America | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 我们 | 任何 | 这样的 | 郊游 | 在 | 美国 | ? | - |

你们能否在美国组织类似的活动?

- [aɪ] [hoʊp] ['meni] [sʌtʃ] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ; - [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv]

| ' | I | hope | many | such | , | ' | said | Mr | . | Foster | ; | ' | but | unless | you | take | more | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 许多 | 这样的 | , | - | 说 | 先生 | . | 促进 | ; | - | 但 | 除非 | 你 | 拿 | 更多的 | 关心 | 的 |

[jɔːr'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

“我希望有很多这样的机会，”福斯特先生说，“但是，除非你更加注意自己的健康，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] .

| I | fear | you | will | not | be | there | to | enjoy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 那里 | 到 | 享受 | 他们 | . |

恐怕你到时候就无法享受这一切了。

['sɪriəsli] , [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] ['weðər] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['tretʃərəs] ,

| Seriously | , | your | English | spring | weather | is | proverbially | treacherous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | , | 你的 | 英语 | 春天 | 天气 | 是 | 俗语 | 奸诈 | , |

说真的，你们英国的春季天气真是变幻莫测。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [tə'naɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [iːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | wind | tonight | has | a | touch | of | east | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 今晚 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 东方 | 在 | 它 | , |

今晚的风略带东风。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ræp] [jʊr; jər] [ʃɔːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [juː; jʊ] . -

| which | should | induce | you | to | wrap | your | shawl | more | closely | round | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 诱导 | 你 | 到 | 裹 | 你的 | 披肩 | 更多的 | 密切 | 圆形的 | 你 | . | - |

这应该会让你把披肩裹得更紧一些。

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] , ['dʒʌstli] [ 'estimeitiŋ ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

| ' | I | want | to | wrap | myself | up | , | ' | said | Miss | Montressor | , | justly | estimating | the | truth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 裹 | 我 | 向上 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 公正地 | 估算 | 这 | 真相 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

| his | words | , |
|---|---|---|
| 他的 | 字 | , |

“我想把自己裹起来，”蒙特雷索小姐说道，她正确地判断出他的话不无道理。

- [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][koʊld] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɔðərɪŋ]
' for I am particularly susceptible to cold , but I cannot for this bothering
- 为了 我 是 特别 易受影响的 到 寒冷的 , 但 我 不能 为了 这 烦人
[pɪn] . -
pin . '
别针 . -

“因为我特别怕冷，可是这根烦人的别针让我无法出门。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] ? - [sed] ['mɪstər] . - ['fɑːstər] , ['læfɪŋ] .
' What is the matter with the pin ? ' said Mr . - Foster , laughing .
- 什么 是 这 事情 和 这 别针 ? - 说 先生 . - 促进 , 笑 .

“别针怎么了？”福斯特先生笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ʃɔːl] [tə'geðər] .
' It is not half strong enough to hold the shawl together .
- 它 是 不是 一半 强的 足够的 到 抓住 这 披肩 一起 .

“它强度不够，根本无法把披肩固定住。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dʒʌ'stiːn] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] . -
I cannot imagine how Justine sent me out with such a stupid thing . '
我 不能 想象 如何 贾斯汀 发送 我 出去 和 这样的 一个 愚蠢的 事物 . -

我简直无法想象贾斯汀怎么会派我带着这么愚蠢的东西出去。

- [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] ? - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ,
' Perhaps this will prove more effectual ? ' said Mr . Foster ,
- 也许 这 将要 证明 更多的 有效的 ? - 说 先生 . 促进 ,

“或许这种方法会更有效？”福斯特先生说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brest] - [pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
taking the breast - pin from his cravat and offering it to her .
采取 这 胸部 - 别针 从 他的 领结 和 提供 它 到 她 .

他从领巾上取下胸针，递给她。

- [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['redinəs] .
' Thanks very much , ' she cried , accepting it with great readiness .
- 谢谢 非常 很多 , - 她 哭 , 接受 它 和 伟大的 准备就绪 .

“非常感谢！”她喊道，欣然接受了这份礼物。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pɪn] !
' What a very pretty pin !
- 什么 一个 非常 漂亮的 别针 !

“好漂亮的胸针！”

[aɪ] [lʌv] [ðiːz] ['kæmiːˌəʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
I love these cameos , and this is such a good - looking boy ,
我 爱 这些 客串 , 和 这 是 这样的 一个 好的 - 寻找 男生 ,

我喜欢这些客串角色，而且这个男孩长得真帅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] . -
with a straight nose and a queer cap on his head . '
和 一个 直的 鼻子 和 一个 酷儿 帽 在 他的 头 . -

他鼻子挺直，头上戴着一顶奇特的帽子。

- [ə; eɪ] ['frɪdʒiən] [kæp] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , ['læfɪŋ] .
' A Phrygian cap , ' said Mr . Foster , laughing .
- 一个 弗里吉亚 帽 , - 说 先生 . 促进 , 笑 .

“弗里吉亚帽，”福斯特先生笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .
' It is a head of Ganymede .
- 它 是 一个 头 的 木卫三 .

这是木卫三的头部。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set][æz; əz][ə; eɪ][pɪn] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hænsəm] . -

| I | had | it | set | as | a | pin | , | I | thought | it | so | handsome | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 放 | 作为 | 一个 | 别针 | , | 我 | 想法 | 它 | 所以 | 英俊的 | . | - |

我把它做成了一枚胸针，我觉得它很漂亮。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ 'fridʒiə ] , [ɔːr] [wer'evər]

| ' | Do | you | mean | to | say | you | brought | it | with | you | from | Phrygia | , | or | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 带来 | 它 | 和 | 你 | 从 | 弗里吉亚 | , | 或者 | 无论 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| it | is | ? |
|---|---|---|
| 它 | 是 | ? |

你是说你把它从弗里吉亚带来了，还是从其他地方带来了?

- [æskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , [huː] [wʌz; wəz] [veɪg] [ɪn][hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] .

| ' | asked | the | actress | , | who | was | vague | in | her | geography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 这 | 演员 | , | WHO | 曾是 | 模糊的 | 在 | 她 | 地理 | . |

“这位地理知识匮乏的女演员问道。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , ['læfɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ;

| ' | No | , | no | , | ' | said | Mr | . | Foster | , | laughing | still | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | - | 说 | 先生 | . | 促进 | , | 笑 | 仍然 | 更多的 | ; |

“不，不，”福斯特先生笑着说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] [wen] [aɪ][fɜːrst][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kloʊðz] [wen] [aɪ]

| ' | but | it | was | a | sleeve | - | link | when | I | first | found | it | among | my | clothes | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 袖子 | - | 关联 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 成立 | 它 | 之中 | 我的 | 衣服 | 什么时候 | 我 |

['oʊpənd] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

| opened | my | portmanteau | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 我的 | 合成词 | 在 | 伦敦 | . |

“但当我第一次在伦敦打开我的旅行箱，在我的衣服堆里发现它时，它只是一条袖扣。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| I | suppose | it | belonged | to | my | wife | , | as | she | is | fond | of | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 属于 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 作为 | 她 | 是 | 喜爱 | 的 | 这样的 | 事物 | , |

我想这应该是我妻子的，因为她喜欢这类东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] [baɪ]['æksɪdənt] . -

| and | that | it | was | put | up | with | my | things | by | accident | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 放 | 向上 | 和 | 我的 | 事物 | 经过 | 事故 | . | - |

而且它是意外地被放在我的东西堆里了。

[ðə; ði] [ʃɔːl] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [pɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [mɪs] [məntrɛsɝ] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn]

| The | shawl | comfortably | pinned | round | her | , | Miss | Montressor | settled | herself | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 披肩 | 舒适地 | 已置顶 | 圆形的 | 她 | , | 错过 | 蒙特雷索 | 定居 | 她自己 | 向下 |

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

| to | her | corner | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 角落 | , |

蒙特雷索小姐舒服地披着披肩，在角落里坐了下来。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] , ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

| and | neither | she | nor | her | companion | spoke | much | more | , | being | occupied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 伴侣 | 辐 | 很多 | 更多的 | , | 存在 | 占领 | 和 |

[ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

| their | own | reflections | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 反思 | . |

她和她的同伴都没怎么说话，都沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['fɑːstər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['braɪən]

| But | when | Mr | . | Foster | took | leave | of | her | , | he | reminded | her | of | Bryan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 先生 | . | 促进 | 采取 | 离开 | 的 | 她 | , | 他 | 提醒 | 她 | 的 | 布莱恩 |

[du'vælz] [læst] [wɜːrdz] ,

| Duval's | last | words | , |
|---|---|---|---|
| 杜瓦尔的 | 最后的 | 字 | , |

但福斯特先生临别时，提醒她布莱恩·杜瓦尔的遗言。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kjuːbə] ,

| and | told | her | that | if | he | were | prevented | from | sailing | in | the | Cuba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 那 | 如果 | 他 | 是 | 阻止 | 从 | 帆船 | 在 | 这 | 古巴 | , |

并告诉她，如果他被禁止在古巴航行，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɑːrti] [daʊn] [tuː; tə] [ 'livəpuːl ] , [ænd; ənd] [teɪk]

| he | should | certainly | accompany | the | theatrical | party | down | to | Liverpool | , | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 当然 | 陪伴 | 这 | 戏剧 | 派对 | 向下 | 到 | 利物浦 | , | 和 | 拿 |

[liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] .

| leave | of | them | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 他们 | 在 | 木板 | . |

他当然应该陪同剧团前往利物浦，并在船上与他们告别。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] [ɔːl] [deɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

| Miss | Montressor | had | been | in | very | good | spirits | all | day | , | notwithstanding | the | annoyance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 有 | 到过 | 在 | 非常 | 好的 | 烈酒 | 全部 | 天 | , | 虽然 | 这 | 烦恼 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

尽管有些烦心事，蒙特雷索小姐一整天心情都很好。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːstɝz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [kɔːzd]

| as | we | have | seen | , | one | portion | of | Mr | . | Foster's | communication | had | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 一 | 部分 | 的 | 先生 | . | 福斯特 | 沟通 | 有 | 导致 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

正如我们所看到的，福斯特先生的沟通中有一部分给她造成了影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊks] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [best] .

| She | was | agreeably | conscious | that | her | looks | had | been | at | their | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 欣然 | 有意识的 | 那 | 她 | 看起来 | 有 | 到过 | 在 | 他们的 | 最好的 | . |

她很欣慰地意识到，自己的容貌达到了最佳状态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'faɪnd] , [mɔːr] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| She | was | sufficiently | refined | , | more | by | nature | than | by | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 足够 | 精制 | , | 更多的 | 经过 | 自然 | 比 | 经过 | 教育 | , |

她举止优雅，这更多是天性使然，而非后天教育的结果。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [wʌn] ,

| to | recognise | a | gentleman | when | she | met | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认出 | 一个 | 绅士 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 一 | , |

她一眼就能认出一位绅士。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [kən'veid] [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

| and | to | enjoy | the | ease | and | security | conveyed | by | association | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 享受 | 这 | 舒适 | 和 | 安全 | 传递 | 经过 | 协会 | 和 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentlemen | . |
|---|---|
| 先生们 | . |

并享受与绅士交往所带来的轻松和安全感。

['mɪstər] . ['fɑːstər][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [nɑːt] ['veri]

| Mr | . | Foster | had | struck | her | from | the | first | as | a | gentleman | ; | not | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 有 | 击 | 她 | 从 | 这 | 第一的 | 作为 | 一个 | 绅士 | ; | 不是 | 非常 |

['brɪliənt] [ɪn'diːd] ,

| brilliant | indeed | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 的确 | , |

福斯特先生第一眼就给她留下了绅士的印象；虽然算不上才华横溢。

[bʌt; bət][kaɪnd] , ['kɜːrtiəs] ,

| but | kind | , | courteous | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 种类 | , | 有礼貌 | , |

但友善、有礼貌

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] - - [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['wɪmɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ]

| and | considerate | - | - | the | sort | of | man | who | did | not | make | women | uncomfortable | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周到 | - | - | 这 | 种类 | 的 | 男人 | WHO | 做过 | 不是 | 制作 | 女性 | 不舒服 | 经过 |

['iːðər] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] - - [ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] .

| either | his | looks | or | his | language | - | - | and | Miss | Montressor | appreciated | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他的 | 看起来 | 或者 | 他的 | 语言 | - | - | 和 | 错过 | 蒙特雷索 | 感谢 | 这 | . |

而且他很体贴——他的外表和言语都不会让女性感到不舒服——蒙特雷索小姐很欣赏这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] [klæs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdər] ,

| She | did | not | belong | in | the | least | to | the | reckless | class | among | her | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 属于 | 在 | 这 | 至少 | 到 | 这 | 鲁莽 | 班级 | 之中 | 她 | 命令 | , |

她与她所在教团中那些鲁莽行事的人截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz]

| and | she | had | an | almost | morbid | longing | to | be | treated | like | a | lady | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 几乎 | 病态的 | 渴望 | 到 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| she | expressed | it | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 它 | , |

她近乎病态地渴望被当作淑女对待，正如她自己所表达的那样。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['flætəri] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɔːr][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['iːzinəs] [ʌv; əv]

| without | the | stately | flattery | on | the | one | hand | , | or | the | freedom | and | easiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 庄严 | 奉承 | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 或者 | 这 | 自由 | 和 | 容易 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

既没有那种高高在上的奉承，也没有那种自由自在的轻松，

[wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli]

| which | ordinarily | characterises | the | manner | of | the | men | with | whom | she | habitually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 按说 | 具有特征 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 谁 | 她 | 习惯性地 |

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

| associated | , |
|---|---|
| 联系 | , |

这通常也是她经常交往的男性的行事方式的特征。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['iːkwəli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | which | were | just | as | equally | distasteful | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 只是 | 作为 | 同样地 | 令人厌恶的 | 到 | 她 | . |

而这些也同样令她感到厌恶。

['mɪstər] . ['fɑːstər][hæd; həd]['grætɪfaɪd] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] ;

| Mr | . | Foster | had | gratified | this | longing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 有 | 满意 | 这 | 渴望 | ; |

福斯特先生满足了这种渴望；

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'stendɪd]

| he | had | treated | her | with | all | the | courtesy | which | he | could | have | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 治疗 | 她 | 和 | 全部 | 这 | 礼貌 | 哪个 | 他 | 可以 | 有 | 扩展 |

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| to | the | highest | social | position | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最高 | 社会的 | 位置 | , |

他以对待最高社会地位者所能给予的所有礼遇对待了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['fɪrləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | with | a | confidential | fearlessness | that | had | gone | to | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 机密的 | 无畏 | 那 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

以及一种直击女性内心深处的无畏精神，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] [ɪn] [frendz] .

| who | had | always | been | poor | in | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 到过 | 贫穷的 | 在 | 朋友们] | . |

他一直朋友不多。

[wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| When | the | pleasant | day | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 令人愉快的 | 天 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

美好的一天结束时，

[mɪs] [məntrɛsɔ] ['entərd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

| Miss | Montressor | entered | her | pretty | little | house | with | a | light | step | and | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 进入 | 她 | 漂亮的 | 小的 | 房子 | 和 | 一个 | 光 | 步 | 和 | 一个 | 光 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

蒙特雷索小姐迈着轻快的步伐，心情愉快地走进了她那漂亮的小房子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [vek'seɪʃn] [ə'baʊt] [bes] .

| notwithstanding | a | vexation | about | Bess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 烦恼 | 关于 | 贝丝 | . |

尽管贝丝的事令她有些恼火。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər] [wʌt]

| By | this | time | she | had | come | to | think | of | some | means | of | getting | over | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 一些 | 方法 | 的 | 获得 | 超过 | 什么 |

[wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

| would | turn | up | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 转动 | 向上 | . |

这时她已经开始思考如何应对即将发生的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] [ʃɔːrt] ,

| The | day | had | seemed | very | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 似乎 | 非常 | 短的 | , |

感觉这一天过得很短。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| and | yet | almost | every | minute | of | it | had | been | full | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 几乎 | 每一个 | 分钟 | 的 | 它 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 乐趣 | . |

然而，几乎每一分钟都充满了快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] - - [ðoʊz] [lɔːŋ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [duː]['taɪər][wʌn] ,

| She | was | a | little | tired | - | - | those | long | pleasant | days | do | tire | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | - | - | 那些 | 长的 | 令人愉快的 | 天 | 做 | 胎 | 一 | , |

她有点累了——那些漫长而美好的日子确实会让人疲惫。

['æftər][ɔ:l] - - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [krɔ:s] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [wen] , [ðə; ði] [ˊfi:vəriʃnis] [ʌv; əv]

| after | all | - | - | but | she | was | not | so | cross | as | usual | when | , | the | feverishness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | - | - | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 叉 | 作为 | 通常 | 什么时候 | , | 这 | 发烧 | 的 |

[ə'mju:zmənt] ['hævɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,

| amusement | having | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 拥有 | 通过了 | 离开 | , |

毕竟——但当玩乐的兴奋劲儿过去之后，她并没有像往常那样生气。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] [en'laɪvənd] [baɪ][noʊ]['kɪndrəd] ['prez(ə)ns] .

| she | returned | to | the | home | enlivened | by | no | kindred | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 家 | 活跃 | 经过 | 不 | 亲属 | 在场 | . |

她回到家中，却发现身边没有亲人，心中感到十分空虚。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɜ:r; hər][meɪd] ['tʃɪrfəli] ,

| She | answered | her | maid | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 她 | 女佣 | 愉快地 | , |

她愉快地回答女仆：

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [trɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

| as | the | girl | tripped | down | to | the | garden | - | gate | at | the | summons | of | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩 | 绊倒了 | 向下 | 到 | 这 | 花园 | - | 门 | 在 | 这 | 传票 | 的 | 这 | 钟 | , |

听到铃声，女孩跌跌撞撞地走到花园门口。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] .

| and | let | her | mistress | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 情妇 | 在 | . |

然后让她的女主人进来。

- [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒʌ'sti:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] - - ['ræðər] ['taɪərd] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd]

| ' | Yes | , | thank | you | , | Justine | , | I | am | all | right | - | - | rather | tired | ; | but | we | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 感谢 | 你 | , | 贾斯汀 | , | 我 | 是 | 全部 | 正确的 | - | - | 相当 | 疲劳的 | ; | 但 | 我们 | 有 | 有 |

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] . -

| a | delightful | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 天 | . | - |

“是的，谢谢你，贾斯汀，我没事——就是有点累；不过我们今天过得很愉快。”

[dʒʌ'sti:n] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlmi] [leɪs] ['mænt(ə)l] , ['foʊldɪd][ðə; ði][əb'sɜ:rd]

| Justine | removed | the | dainty | bonnet | and | the | filmy | lace | mantle | , | folded | the | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾斯汀 | 已移除 | 这 | 纤巧 | 引擎盖 | 和 | 这 | 电影 | 蕾丝 | 地幔 | , | 折叠 | 这 | 荒诞 |

['pærəsɔ:l] ,

| parasol | , |
|---|---|
| 阳伞 | , |

贾斯汀摘下精致的帽子和薄纱蕾丝披肩，折好那把滑稽的阳伞，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] ['kæbɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɔ:k] ,

| which | looked | like | a | summer | cabbage | on | a | stalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 夏天 | 卷心菜 | 在 | 一个 | 茎 | , |

看起来像一根茎上的夏卷心菜，

[soʊ] [flaʊnst] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] ['dʌmi] ['ʌtərli] ['ju:sləs] [æz; əz][ə; eɪ]

| so | flounced | and | furbelowed | was | the | little | silken | dummy | utterly | useless | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 踱步 | 和 | 低于 | 曾是 | 这 | 小的 | 丝 | 假的 | 完全地 | 无用 | 作为 | 一个 |

['sʌnʃeɪd] ,

| sunshade | , |
|---|---|
| 遮阳伞 | , |

这个小小的丝绸模特太过花哨，装饰繁复，根本无法用作遮阳伞。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] - [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,

| and | while | her | mistress | undid | the | buttons | of | her | silver | - | gray | silk | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 情妇 | 撤销 | 这 | 按钮 | 的 | 她 | 银 | - | 灰色的 | 丝绸 | 袍 | , |

[fetʃt] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb] ,

| fetched | a | white | morning | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已获取 | 一个 | 白色的 | 早晨 | 长袍 | , |

女主人解开银灰色丝绸长袍的纽扣，取来一件白色晨袍时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [hɜːr; hər] [tɔːl] [fʊl] [fɔːrm] .

| in | which | she | clothed | her | tall | full | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 穿着衣服 | 她 | 高的 | 满的 | 形式 | . |

她用这身衣服衬托出她高挑丰满的身材。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naɪt] [twɑː'let] [mɪs] [məntrɛsɝ] [tɔːkt] [ə'weɪ]

| During | these | preliminary | operations | of | her | night | toilette | Miss | Montressor | talked | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 初步的 | 运营 | 的 | 她 | 夜晚 | 厕所 | 错过 | 蒙特雷索 | 谈话 | 离开 |

['geɪli] - - [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

| gaily | - | - | not | about | the | day's | proceedings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | - | - | 不是 | 关于 | 这 | 天 | 诉讼程序 | , |

在进行夜间梳妆打扮的准备工作时，蒙特雷索小姐兴高采烈地谈笑风生——但谈的并非白天发生的事情。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['nuːmərəs] ['traɪfəlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

| but | about | numerous | trifles | connected | with | her | approaching | journey | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 很多的 | 琐事 | 连接 | 和 | 她 | 接近 | 旅行 | 和 | 她 |

['soʊdʒɜːrn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| sojourn | in | America | . |
|---|---|---|---|
| 旅居 | 在 | 美国 | . |

但其中却夹杂着许多与她即将到来的旅程和她在美国的逗留有关的琐事。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['nɪrli]

| But | when | her | hair | had | been | brushed | and | the | maid's | duties | were | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 头发 | 有 | 到过 | 刷过 | 和 | 这 | 女佣 | 职责 | 是 | 几乎 |

[kəm'pliːtɪd] ,

| completed | , |
|---|---|
| 完全的 | , |

但当她的头发梳理完毕，女佣的工作也接近尾声时，

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [mɪs] - [sə'renəti] .

| a | trifling | circumstance | occurred | which | disturbed | Miss | Montressor's | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 环境 | 发生 | 哪个 | 不安 | 错过 | - | 宁静 | . |

一件小事扰乱了蒙特雷索小姐的平静生活。

[hɜːr; hər] [dreɪpt] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| Her | draped | dressing | - | table | stood | in | front | of | the | large | window | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 垂坠的 | 敷料 | - | 桌子 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 大的 | 窗户 | 的 | 她 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

她那张铺着帷幔的梳妆台摆放在卧室的大窗户前。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

| a | French | window | opening | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 窗户 | 开幕 | 到 | 这 | 地面 | , |

一扇落地式法式窗，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['græsi] ['terəs] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| and | looking | out | upon | the | trim | little | grassy | terrace | which | ran | along | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 修剪 | 小的 | 草丛 | 阳台 | 哪个 | 跑 | 沿着 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

望向屋后那条修剪整齐的小草坪露台，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'stent] ,

| and | from | whence | the | garden | , | very | pretty | and | effective | for | its | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 何处 | 这 | 花园 | , | 非常 | 漂亮的 | 和 | 有效的 | 为了 | 它是 | 程度 | , |

[wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [tuː] [steps] .

| was | reached | by | two | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 达到 | 经过 | 二 | 步骤 | . |

从那里走两步就到了花园，花园非常漂亮，面积虽小但实用性强。

[ɑːn] [ðɪs] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [hɜːr; hər] ['tɑːlərəbli] [wel] - [stɔːrd] ['dʒuːəl] - [bɑːks] .

| On | this | dressing | - | table | stood | her | tolerably | well | - | stored | jewel | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | 站立 | 她 | 勉强可以接受出色地 | | - | 存储 | 宝石 | - | 盒子 | . |

梳妆台上摆放着她保存得还算完好的珠宝盒。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz] [ ri'pleisin ] [sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

| Miss | Montressor | was | replacing | some | ornaments | she | had | worn | that | day | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 替换 | 一些 | 装饰品 | 她 | 有 | 磨损 | 那 | 天 | 在 | 这 |

['sætn] - [laɪnd] [treɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

| satin | - | lined | tray | of | the | casket | when | she | perceived | that | the | window | was | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缎 | - | 衬里 | 托盘 | 的 | 这 | 棺材 | 什么时候 | 她 | 感知 | 那 | 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | , |

蒙特雷索小姐正在把当天佩戴的一些饰品放回首饰盒缎面衬里的托盘里，这时她发现窗户开着。

[ænd; ənd] [æskt] [dʒʌ'stiːn]['æŋgrəli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| and | asked | Justine | angrily | whether | she | had | been | aware | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 贾斯汀 | 愤怒地 | 无论 | 她 | 有 | 到过 | 意识到的 | 的 | 这 | . |

他愤怒地问贾斯汀是否知道这件事。

- [noʊ] , - [dʒʌ'stiːn] [rɪ'plaɪd] ; - [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | No | , | ' | Justine | replied | ; | ' | she | hadn't | noticed | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 贾斯汀 | 回复 | ; | - | 她 | 之前没有 | 注意到 | 它 | . | - |

“没有，”贾斯汀回答说，“她没注意到。”

- [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [sʌtʃ] ['kerləsnəs] [ɪz]

| ' | Then | you | ought | to | have | noticed | it | , | ' | said | Miss | Montressor | ; | ' | such | carelessness | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 注意到 | 它 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | ; | - | 这样的 | 疏忽 | 是 |

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

| abominable | . |
|---|---|
| 可恶 | . |

“那你应该早就注意到了，”蒙特雷索小姐说，“这种粗心大意真是令人厌恶。”

['eni] [wʌn] [huː] [pliːzd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['dʒuːəl] - [bɑːks][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| Any | one | who | pleased | might | have | taken | my | jewel | - | box | off | the | table | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 高兴 | 可能 | 有 | 已采取 | 我的 | 宝石 | - | 盒子 | 离开 | 这 | 桌子 | 没有 | 这 |

[liːst] ['dɪfɪkəlti] .

| least | difficulty | . |
|---|---|---|
| 至少 | 困难 | . |

任何人都可以毫不费力地将我的珠宝盒从桌子上拿走。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

| The | idea | of | leaving | the | window | open | on | a | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 离开 | 这 | 窗户 | 打开 | 在 | 一个 | 星期日 | , |

星期天开着窗户的想法，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][træmps] [ə'baʊt] ! -

| with | no | one | in | the | house | but | yourself | and | such | a | lot | of | tramps | about | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 但 | 你自己 | 和 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 流浪汉 | 关于 | ! | - |

屋里只有你一个人，却有这么多流浪汉到处乱窜！

[dʒʌ'stiːn] [stʊd] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l]
**Justine** **stood** **convicted** **,** **and** **could** **only** **promise** **that** **she** **would** **be** **more** **careful**
贾斯汀 站立 已定罪 , 和 可以 仅有的 承诺 那 她 会 是 更多的 小心
[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
**for** **the** **future** **;**
为了 这 未来 ;

贾斯汀被判有罪，只能保证以后会更加小心；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɔːsi] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ,
**she** **was** **rather** **saucy** **sometimes** **,** **and** **ready** **with** **an** **answer** **to** **a** **rebuke** **,**
她 曾是 相当 风骚的 有时 , 和 准备好 和 一个 回答 到 一个 训斥 ,

她有时相当泼辣，而且总能对责备做出回应。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
**but** **on** **this** **occasion** **she** **said** **very** **little** **.**
但 在 这 场合 她 说 非常 小的 .

但这一次她几乎没说什么。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**There** **had** **been** **no** **one** **about** **the** **place** **,**
那里 有 到过 不 一 关于 这 地方 ,

当时这里一个人也没有。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]
**and** **though** **she** **had** **been** **the** **only** **person** **in** **the** **house** **-** **-** **the** **cook** **and**
和 尽管 她 有 到过 这 仅有的 人 在 这 房子 - - 这 厨师 和
[ðə; ði][peɪdʒ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [left] [mɪs] - [ruːm] ,
**the** **page** **having** **had** **a** **holiday** **-** **-** **she** **had** **hardly** **left** **Miss** **Montressor's** **room** **,**
这 页 拥有 有 一个 假期 - - 她 有 几乎 左边 错过 - 房间 ,

虽然她是屋里唯一的人——厨娘和侍童都放假了——但她几乎没离开过蒙特雷索小姐的房间。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**had** **indeed** **been** **reading** **at** **the** **open** **window** **the** **greater** **part** **of** **the** **day** **.**
有 的确 到过 阅读 在 这 打开 窗户 这 更大的 部分 的 这 天 .

事实上，他一天的大部分时间都在敞开的窗边看书。

[bʌt; bət][dʒʌ'stiːn] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
**But** **Justine** **,** **after** **her** **mistress** **was** **in** **bed** **,**
但 贾斯汀 , 后 她 情妇 曾是 在 床 ,

但是，在女主人上床睡觉后，贾斯汀.....

[waɪl] ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt]
**while** **folding** **up** **the** **shawl** **she** **had** **worn** **that** **day** **in** **so** **preoccupied** **a** **mood** **that**
尽管 折叠式的 向上 这 披肩 她 有 磨损 那 天 在 所以 心事重重 一个 情绪 那
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][pɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ kaːvd ] [dʒem][fɔːr; fər][ɪts] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk]
**she** **did** **not** **observe** **the** **pin** **with** **the** **carved** **gem** **for** **its** **head** **which** **was** **stuck**
她 做过 不是 观察 这 别针 和 这 雕刻 宝石 为了 它是 头 哪个 曾是 卡住
['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] ['wʊlən] ['fæbrɪk] ,
**into** **the** **soft** **woollen** **fabric** **,**
进入 这 柔软的 羊毛 织物 ,

她一边叠着当天披肩，一边全神贯注地整理，以至于没有注意到别在柔软羊毛织物上的那枚头部镶嵌着宝石的别针。

[rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['deɪndʒər] ,
**remembered** **,** **with** **a** **great** **sense** **of** **relief** **for** **the** **escaped** **danger** **,**
记得 , 和 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 为了 这 逃脱 危险 ,

回想起那次死里逃生，心中充满了如释重负的庆幸。

[haʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres]
**how** **there** **had** **come** **to** **the** **house** **late** **in** **the** **afternoon** **a** **man** **in** **the** **dress**
如何 那里 有 来 到 这 房子 晚的 在 这 下午 一个 男人 在 这 裙子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [huː] [spoʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] .
**of** **a** **sailor** **who** **spoke** **like** **an** **American** **.**
的 一个 水手 WHO 辐 喜欢 一个 美国人 .

那天下午晚些时候，一个穿着水手服、说话像美国人的男人来到了家里。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] .
**This** **man** **had** **been** **rather** **hard** **to** **get** **rid** **of** **.**
这 男人 有 到过 相当 难的 到 得到 摆脱 的 .

这个人很难摆脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ ˌpəti'neiʃəsli ] [prest] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] ,
**He** **had** **pertinaciously** **pressed** **his** **claim** **for** **a** **little** **assistance** **,**
他 有 顽强地 按下 他的 宣称 为了 一个 小的 协助 ,

他锲而不舍地要求得到一些帮助，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æt; ət] [hoʊm] .
**and** **had** **been** **hard** **to** **persuade** **that** **the** **lady** **was** **not** **really** **at** **home** **.**
和 有 到过 难的 到 说服 那 这 女士 曾是 不是 真的 在 家 .

而且很难让人相信那位女士其实不在家。

- [dʒʌst] ['fænsi] , - [θɔːt] [dʒʌ'stiːn] ,
**'** **Just** **fancy** **,** **'** **thought** **Justine** **,**
- 只是 想要 , - 想法 贾斯汀 ,

“只是花哨而已，”贾斯汀心想。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
**'** **if** **he** **had** **slunk** **round** **to** **the** **back** **of** **the** **house** **and** **seen** **the** **window**
- 如果 他 有 斯伦克 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 和 已见 这 窗户
['oʊpən] ,
**open** **,**
打开 ,

“如果他偷偷溜到房子后面，看到窗户开着，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] ;
**and** **made** **off** **with** **the** **jewel** **-** **case** **;**
和 制成 离开 和 这 宝石 - 案件 ;

然后带着珠宝盒逃走了；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
**and** **I** **only** **wonder** **he** **didn't** **get** **hold** **of** **that** **or** **of** **something** **,**
和 我 仅有的 想知道 他 没有 得到 抓住 的 那 或者 的 某物 ,

我只是好奇他为什么没拿到那东西或者其他什么东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] [ə; eɪ][træmp][æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] . -
**for** **he** **was** **as** **objectionable** **a** **tramp** **as** **ever** **I** **saw** **.** **'**
为了 他 曾是 作为 令人反感的 一个 流浪汉 作为 曾经 我 锯 . -

因为他是我见过的最令人厌恶的流浪汉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] [træmp] [bɪ'fɔːr] ,
**But** **that** **she** **had** **ever** **seen** **this** **objectionable** **tramp** **before** **,**
但 那 她 有 曾经 已见 这 令人反感的 流浪汉 前 ,

但她以前从未见过这个令人厌恶的流浪汉。

[ɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kə'pæsəti] , [dʒʌ'stiːn][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] ;
**or** **heard** **his** **voice** **in** **any** **other** **capacity** **,** **Justine** **was** **totally** **unconscious** **;**
或者 听到 他的 嗓音 在 任何 其他 容量 , 贾斯汀 曾是 完全 无意识 ;

或以任何其他方式听到他的声音，贾斯汀都完全没有意识；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

| of | which | testimony | to | the | efficacy | of | the | change | of | costume | the | man | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 见证 | 到 | 这 | 功效 | 的 | 这 | 改变 | 的 | 戏服 | 这 | 男人 | 在 | 这 |

['seɪlɚz] [dres] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [ə'wer] .

| sailor's | dress | was | complacently | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水手的 | 裙子 | 曾是 | 自满地 | 意识到的 | . |

身穿水手服的男子对此深信不疑，并以此证明了换装的有效性。

[ɪf] [dʒʌ'sti:nz] [kwɪk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [di'si:vd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'si:v] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

| If | Justine's | quick | eyes | were | deceived | , | it | would | deceive | those | of | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 贾斯汀的 | 快的 | 眼睛 | 是 | 受骗 | , | 它 | 会 | 欺骗 | 那些 | 的 | 其他 | 人们 | . |

如果贾斯汀敏锐的目光都被欺骗了，那么其他人也会被欺骗。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [rɪsk] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊmən][wʌz; wəz] [gʊd] .

| A | preliminary | risk | had | been | successfully | run | , | and | the | omen | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 初步的 | 风险 | 有 | 到过 | 成功地 | 跑步 | , | 和 | 这 | 预兆 | 曾是 | 好的 | . |

初步风险测试已成功进行，这是一个好兆头。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| NO | NONSENSE | ABOUT | HER | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 废话 | 关于 | 她 | . |

别对她胡说八道。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

| On | the | day | following | the | dinner | at | Richmond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 下列的 | 这 | 晚餐 | 在 | 里士满 | , |

在里士满晚宴后的第二天，

['mɪstər] . ['doʊlbi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [mɪs] - [ə'boʊd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

| Mr | . | Dolby | presented | himself | at | Miss | Montressor's | abode | somewhat | later | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 呈现 | 他自己 | 在 | 错过 | - | 住所 | 有些 | 之后 | 比 | 她 |

[hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| had | looked | for | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 为了 | 他的 | 未来 | . |

多尔比先生比蒙特雷索小姐预想的要晚一些才出现在她家门口。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sə'ri:n] [mu:d] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ;

| He | did | not | find | the | fair | lady | in | a | very | serene | mood | - | - | she | was | tired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 公平的 | 女士 | 在 | 一个 | 非常 | 安详 | 情绪 | - | - | 她 | 曾是 | 疲劳的 | ; |

他发现这位美丽的女士心情并不平静——她很疲惫；

['sevrəl] [smɔ:l] [də'mestɪk] [ə'kʌrənsɪz] [hæd; həd] ['rʌfld] [hɜ:r; hər] ['tempər] - - [wɪtʃ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði]

| several | small | domestic | occurrences | had | ruffled | her | temper | - | - | which | , | to | say | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 国内的 | 发生 | 有 | 褶皱的 | 她 | 脾气 | - | - | 哪个 | , | 到 | 说 | 这 |

[tru:θ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

几件家里的小事惹恼了她——说实话，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][wʌn] - - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| was | not | a | bad | one | - | - | during | the | early | part | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 一 | - | - | 期间 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | , |

不算糟糕——在当天早些时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðoʊz] ['leɪt(ə)nt] ['sɪmptəmz]

| and | when | they | met | there | was | in | the | manner | of | both | those | latent | symptoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 两个都 | 那些 | 潜 | 症状 |

[ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'twi:n] ['pɝ:sənz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ]

| of | ill | - | humour | which | arise | so | often | between | persons | in | the | habit | of | being | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 患病的 | - | 幽默 | 哪个 | 出现 | 所以 | 经常 | 之间 | 人 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 存在 | 很多 |

[ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti] ,

| in | each | other's | society | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 其他的 | 社会 | , |

当他们相遇时，两人之间都流露出那种在经常朝夕相处的人之间经常出现的潜在不快情绪。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] , [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tendz] [tu:; tə]

| and | who | have | , | therefore | , | cast | off | the | self | - | restraint | which | occasionally | tends | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | , | 所以 | , | 投掷 | 离开 | 这 | 自己 | - | 克制 | 哪个 | 偶尔 | 倾向于 | 到 |

[hɪ'pɑ:krəsi] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ,

| hypocrisy | , | but | has | , |
|---|---|---|---|---|
| 虚伪 | , | 但 | 有 | , |

因此，他们抛弃了那种有时会导致虚伪的自我约束，但是，

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['hju:mən] ['ɪntərkɔ:rs] .

| nevertheless | , | a | wholesome | influence | in | human | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 一个 | 健康 | 影响 | 在 | 人类 | 交往 | . |

然而，这对人类性行为有着积极的影响。

['mɪstər] . ['doʊlbi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] - -

| Mr | . | Dolby | omitted | to | tell | Miss | Montressor | that | she | was | looking | beautiful | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 省略 | 到 | 告诉 | 错过 | 蒙特雷索 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 美丽的 | - | - |

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] .

| and | that | was | a | grave | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 严重 | 罪行 | . |

多尔比先生没有告诉蒙特雷索小姐她看起来很漂亮——这可是严重的过错。

[hi:; hi] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] ['veri] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]

| He | , | moreover | , | omitted | to | exhibit | any | very | lively | curiosity | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 而且 | , | 省略 | 到 | 展览 | 任何 | 非常 | 热闹 | 好奇心 | 作为 | 到 | 这 |

[prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

| proceedings | of | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 诉讼程序 | 的 | 这 | 以前的 | 天 | , |

此外，他对前一天的事件似乎并没有表现出任何浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] [məntrɛsɝ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

| and | though | Miss | Montressor | did | not | care | a | straw | where | he | had | passed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 错过 | 蒙特雷索 | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 稻草 | 在哪里 | 他 | 有 | 通过了 | 这 |

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [læst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] ,

| interval | between | their | last | and | their | present | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 之间 | 他们的 | 最后的 | 和 | 他们的 | 展示 | 会议 | , |

尽管蒙特雷索小姐丝毫不在意他从上次见面到这次见面这段时间去了哪里，

[ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| or | would | not | think | of | troubling | herself | to | make | an | inquiry | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 令人不安的 | 她自己 | 到 | 制作 | 一个 | 询问 | 关于 | 他的 |

[prə'si:dɪŋz] ,

| proceedings | , |
|---|---|
| 诉讼程序 | , |

或者她根本不会想到要费心去调查他的行为，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['i:kwəli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] .

| she | was | not | prepared | to | find | him | equally | philosophical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 准备 | 到 | 寻找 | 他 | 同样地 | 哲学 | . |

她没想到他竟然也同样富有哲学思想。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['dɪnər] ? -

| ' | I | suppose | you | forgot | all | about | the | Richmond | dinner | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 里士满 | 晚餐 | ? | - |

“我猜你把里士满晚宴的事都忘了吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

| she | said | to | him | , | when | a | few | phrases | , | of | course | , | had | passed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 他 | , | 什么时候 | 一个 | 很少 | 短语 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 通过了 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当然，在此之前，他们之间已经说了几句话。

- [oʊ][noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | O | no | , | I | didn't | forget | it | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | , | 我 | 没有 | 忘记 | 它 | , | - | 他 | 说 | , |

“哦不，我没忘记，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] ['dɪnər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [rɪ'zemblz] [ə'nʌðər] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ɪn]

| ' | but | I | suppose | one | dinner | at | Richmond | resembles | another | very | much | , | except | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 认为 | 一 | 晚餐 | 在 | 里士满 | 类似 | 其他 | 非常 | 很多 | , | 除了 | 在 |

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [tɔːk] .

| point | of | talk | . |
|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 讲话 | . |

但我认为，除了谈话内容之外，里士满的晚餐都大同小异。

['piːp(ə)l] [iːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [wer] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

| People | eat | the | same | things | , | drink | the | same | things | , | wear | the | same | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 吃 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 喝 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 穿 | 这 | 相同的 | 事物 | , |

人们吃同样的食物，喝同样的饮料，穿同样的衣服。

[ænd; ənd] [get] [ɪn'tensli] [bɔːrd] ['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

| and | get | intensely | bored | earlier | or | later | in | the | evening | , | such | as | the | case | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 强烈地 | 无聊的 | 早些时候 | 或者 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | , | 这样的 | 作为 | 这 | 案件 | 可能 |

[biː; bi] . -

| be | . | ' |
|---|---|---|
| 是 | . | - |

或者，在傍晚早些时候或晚些时候感到极度无聊，诸如此类的情况。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] [læst] ['iːvnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| ' | It | was | considerably | later | last | evening | , | ' | replied | Miss | Montressor | , | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 相当 | 之后 | 最后的 | 晚上 | , | - | 回复 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 和 | 一个 |

['ægrəveɪtɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,

| aggravating | smile | , | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 加重 | 微笑 | , | 哪个 | , |

“昨晚时间相当晚，”蒙特雷索小姐回答道，脸上带着令人恼火的笑容，

[haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ,

| however | , | failed | to | aggravate | Mr | . | Dolby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 失败的 | 到 | 加剧 | 先生 | . | 杜比 | , |

然而，这并没有激怒杜比先生。

[ɔːr][tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

| or | to | tempt | him | into | an | inquiry | as | to | the | vivifying | principle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 诱惑 | 他 | 进入 | 一个 | 询问 | 作为 | 到 | 这 | 使人精神焕发 | 原则 | 的 |

[ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [ˌentər'teɪnmənt] .

| the | previous | day's | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 天 | 娱乐 | . |

或者引诱他去探究前一天娱乐活动的活力来源。

[ə; eɪ] [mɔːr] [əˈkjuːt] [əbˈzɜːrvər] [ðæn; ðən] [mɪs] [məntrɛsɝ] [maɪt] [hæv; həv] [diˈsəːnd] [ɪn][ˈmɪstər] .

| A | more | acute | observer | than | Miss | Montressor | might | have | discerned | in | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 急性 | 观察员 | 比 | 错过 | 蒙特雷索 | 可能 | 有 | 辨别 | 在 | 先生 | . |

['doʊlbiz] ['mænər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈdɪfrəns] ;

| Dolby's | manner | preoccupation | rather | than | indifference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜比 | 方式 | 专注 | 相当 | 比 | 漠不关心 | ; |

比蒙特雷索小姐更敏锐的观察者或许能从杜比先生的举止中看出他的心事重重，而不是漠不关心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][əˈkjuːt] [əbˈzɜːrvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]

| but | she | was | not | an | acute | observer | , | and | she | was | so | honestly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 急性 | 观察员 | , | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 诚实地 | 和 |

[ʌnəˊfektidli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːrˈself] ;

| unaffectedly | interested | in | herself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不受影响地 | 感兴趣的 | 在 | 她自己 | ; |

但她并不善于观察，而且她对自己的兴趣是如此真诚而坦率；

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] .

| and | not | interested | in | other | people | , | that | she | resented | his | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 其他 | 人们 | , | 那 | 她 | 怨恨 | 他的 | 漠不关心 | . |

她对他漠不关心，对其他人也没什么兴趣，所以她很怨恨他的冷漠。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] - - [huː] , ['æftər][ɔːl] ,

| It | would | never | have | occurred | to | this | woman | - | - | who | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 有 | 发生 | 到 | 这 | 女士 | - | - | WHO | , | 后 | 全部 | , |

这位女士——毕竟，她——绝对想不到这一点。

[wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] - - [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| was | simple | - | minded | - | - | that | any | one | who | came | to | see | her | could | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 简单的 | - | 有思想 | - | - | 那 | 任何 | 一 | WHO | 来了 | 到 | 看 | 她 | 可以 | 思考 | 的 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ,

| anything | but | her | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 她 | , |

她头脑简单——任何来看她的人，脑子里想的都是其他事，就是不会想她。

[æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ;

| at | least | during | the | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 期间 | 这 | 访问 | ; |

至少在访问期间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['prɑːmptli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['mɪstər] . ['doʊlbi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər]

| and | she | therefore | promptly | resolved | to | punish | Mr | . | Dolby | for | his | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所以 | 及时 | 已解决 | 到 | 惩治 | 先生 | . | 杜比 | 为了 | 他的 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][koʊd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| from | the | laws | laid | down | by | her | code | of | what | was | due | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 法律 | 铺设 | 向下 | 经过 | 她 | 代码 | 的 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 到 | 她 | . |

因此，她立即决定惩罚杜比先生，因为他违反了她制定的、关于她应得之物的法律。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [tuː; tə]

| He | did | not | seem | inclined | to | take | up | the | challenge | she | had | flung | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 挑战 | 她 | 有 | 扔 | 向下 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他似乎并不打算接受她向他发起的挑战。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][æn; ən] [əˈgresɪv] ['kwestʃən] .

| and | she | found | herself | obliged | to | put | an | aggressive | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 她自己 | 有义务 | 到 | 放 | 一个 | 挑衅的 | 问题 | . |

于是她不得不提出一个咄咄逼人的问题。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti] ['jestərdeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | I | suppose | you | don't | care | to | know | about | the | party | yesterday | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 不 | 关心 | 到 | 知道 | 关于 | 这 | 派对 | 昨天 | , | - | 她 | 说 | , |

“我想你大概不关心昨天的聚会吧，”她说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [kwaɪt] [klɪr] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]

| ' | because | it's | quite | clear | I | enjoyed | myself | , | though | you | were | not | there | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 它是 | 相当 | 清除 | 我 | 享受 | 我 | , | 尽管 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | ; | 和 |

[men] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zent] [ðæt] ,

| men | always | resent | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 总是 | 怨恨 | 那 | , |

因为很明显我玩得很开心，即使你不在场；而男人总是会对此感到不满。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -

| though | they | can | get | away | from | us | and | be | as | jolly | as | possible | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 能 | 得到 | 离开 | 从 | 我们 | 和 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 可能的 | . | - |

虽然他们可以摆脱我们，并且尽可能地开心快乐。

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['foʊtəgræf] - [bʊk] [ɔːf][ðə; ði]

| ' | My | dear | girl | , | ' | said | Mr | . | Dolby | , | taking | the | inevitable | photograph | - | book | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , | 采取 | 这 | 不可避免的 | 照片 | - | 书 | 离开 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

“我亲爱的姑娘，”杜比先生说着，从桌上拿起那本必不可少的相册。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊpənɪŋ] [ɪts]['ɔːrməluː][klɑːsps] ,

| and | carefully | opening | its | ormolu | clasps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 开幕 | 它是 | 鎏金 | 扣环 | , |

小心翼翼地打开它的鎏金搭扣，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv]

| as | if | the | investigation | of | its | contents | offered | to | him | a | mental | prospect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 调查 | 的 | 它是 | 内容 | 提供 | 到 | 他 | 一个 | 精神的 | 前景 | 的 |

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| the | most | charming | description | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 迷人 | 描述 | , |

仿佛探究其中的内容能给他带来一种极其迷人的精神体验，

- [jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [men] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] !

| ' | your | theories | about | men | are | utterly | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 理论 | 关于 | 男人 | 是 | 完全地 | 荒诞 | ! |

你对男性的理论简直荒谬至极！

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

| I | have | told | you | so | more | than | once | , | and | I | am | not | disposed | to | discuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 所以 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 处置 | 到 | 讨论 |

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| the | subject | . |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | . |

我已经不止一次告诉过你，我不想再讨论这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

| I | am | very | glad | you | had | a | pleasant | day | at | Richmond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 天 | 在 | 里士满 | , |

很高兴你在里士满度过了愉快的一天。

[ænd; ənd] - - [ðoʊ] [aɪ][daunt] [ker] [fɔːr; fər] - [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| and | - | - | though | I | don't | care | for | réchaffés | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 尽管 | 我 | 不 | 关心 | 为了 | - | 在 | 一般的 | , |

而且——虽然我一般不太喜欢 réchaffés，

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɑːn] ['sætərdeɪ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] -

| and | you | told | me | on | Saturday | who | was | to | be | there | and | all | about | it | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 讲述 | 我 | 在 | 周六 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 那里 | 和 | 全部 | 关于 | 它 | - |

- [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [nuː] [ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

| - | I | really | didn't | suppose | you | had | any | new | or | startling | details | to | communicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 真的 | 没有 | 认为 | 你 | 有 | 任何 | 新的 | 或者 | 令人震惊 | 细节 | 到 | 交流 | . |

周六你告诉我谁会到场以及所有细节——我真的没想到你还有什么新的或令人惊讶的细节要告诉我。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [tel]

| However | , | I | don't | at | all | mind | hearing | about | the | day | if | you | are | disposed | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 不 | 在 | 全部 | 头脑 | 听力 | 关于 | 这 | 天 | 如果 | 你 | 是 | 处置 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

不过，如果你愿意的话，我一点也不介意听你讲讲那天发生的事。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [wer] ?

| What | did | you | wear | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 穿 | ? |

你穿了什么?

[huː] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] ?

| who | did | you | go | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 你 | 去 | 和 | ? |

你和谁一起去的?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪn] [gʊd] ?

| was | the | wine | good | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 葡萄酒 | 好的 | ? |

这酒好喝吗?

[wʌt] ['aʊər][dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? -

| what | hour | did | you | get | back | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 小时 | 做过 | 你 | 得到 | 后退 | ? | - |

你几点回来的?

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

| He | had | spoken | in | a | monotonous | tone | of | voice | , | with | his | eyes | cast | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 在 | 一个 | 单调 | 语气 | 的 | 嗓音 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 投掷 | 向下 | , |

他说话的语气单调乏味，双眼低垂。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['klɪkɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .

| and | turning | over | the | clicking | leaves | of | the | photograph | - | book | with | one | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 超过 | 这 | 点击 | 树叶 | 的 | 这 | 照片 | - | 书 | 和 | 一 | 手指 | . |

用一根手指轻轻翻动相册咔哒作响的书页。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd]

| Miss | Montressor | snatched | it | out | of | his | hand | with | a | suddenness | which | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 抢夺 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 突然 | 哪个 | 有义务 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

| him | to | look | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 看 | 向上 | , |

蒙特雷索小姐突然从他手中夺过那东西，迫使他抬起头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] ,

| and | he | saw | in | her | face | that | she | was | downright | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 她 | 曾是 | 彻头彻尾 | 生气的 | , |

他从她脸上看出她非常生气。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] .

| which | he | had | not | intended | her | to | be | at | this | stage | of | the | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 故意的 | 她 | 到 | 是 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 诉讼程序 | . |

他原本并不希望她在诉讼的这个阶段成为那样的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['æŋgər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

| A | little | later | anger | would | be | a | wholesome | sentiment | , | which | he | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 愤怒 | 会 | 是 | 一个 | 健康 | 情绪 | , | 哪个 | 他 | 建议的 | 到 |

[ə'weɪkən] ; [soʊ][hiː; hi] [smaɪld] ,

| awaken | ; | so | he | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | ; | 所以 | 他 | 微笑 | , |

过了一会儿，愤怒会成为一种健康的情感，他打算唤醒这种情感；于是他笑了。

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'temptɪd] ['pleɪflnəs] :

| took | her | hand | , | and | said | , | with | an | attempted | playfulness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | , | 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 尝试过 | 玩乐 | : |

他握住她的手，故作轻松地说：

- [kʌm] - - [kʌm] , ['klærə] , [let] [juː 'es][biː; bi] [frendz] ; [wɪə(r)] [bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

| ' | Come | - | - | come | , | Clara | , | let | us | be | friends | ; | we're | both | a | little | bit | out | of | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | - | - | 来 | , | 克拉拉 | , | 让 | 我们 | 是 | 朋友们 | ; | 是 | 两个都 | 一个 | 小的 | 少量 | 出去 | 的 | 排序 | . |

“来吧，克拉拉，让我们做朋友吧；我们俩都有些心事重重。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ;

| I | don't | know | what | cause | you | may | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 原因 | 你 | 可能 | 有 | ; |

我不知道你是什么原因造成的；

['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [deɪ] ['jestərdeɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['plez(ə)nt]

| probably | nothing | more | serious | than | your | day | yesterday | having | been | too | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 没有什么 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 你的 | 天 | 昨天 | 拥有 | 到过 | 也 | 令人愉快的 |

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['læstɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

| and | having | lasted | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 持续 | 也 | 长的 | . |

可能没什么更严重的问题，只不过你昨天过得太愉快、太久了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [wʌt] ['aʊər] [dɪd][juː; jʊ] [get] [bæk] ? -

| By | the | bye | , | what | hour | did | you | get | back | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 再见 | , | 什么 | 小时 | 做过 | 你 | 得到 | 后退 | ? | - |

对了，你几点回来的?

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] , [ wið'drɔiŋ ] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][nɑːt]

| ' | O | , | it | was | very | late | , | ' | said | Miss | Montressor | , | withdrawing | her | hand | , | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | , | 撤退 | 她 | 手 | , | 但 | 不是 |

['kæpʃəsli] ,

| captiously | , |
|---|---|
| 专横跋扈 | , |

“哦，已经很晚了，”蒙特雷索小姐说着，收回了手，但语气并不苛刻。

[ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] .

| and | arranging | her | bracelets | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 她 | 手镯 | . |

她正在整理自己的手镯。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['ɔːfli] [leɪt] ,

| ' | It | was | , | in | fact | , | awfully | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 非常 | 晚的 | , |

事实上，时间已经非常晚了。

[ænd; ənd][dʒʌ'stiːn][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri]

| and | Justine | had | got | into | the | horrors | under | the | influence | of | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贾斯汀 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 恐怖 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 孤 |

['sʌndeɪ] ,

| Sunday | , |
|---|---|
| 星期日 | , |

而贾斯汀则是在一个孤独的星期天，被卷入了这场恐怖事件中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ 'rɔbəz ] [ænd; ənd] [træmps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] ;

| and | was | full | of | possible | robbers | and | tramps | with | a | taste | for | murder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 满的 | 的 | 可能的 | 强盗 | 和 | 流浪汉 | 和 | 一个 | 品尝 | 为了 | 谋杀 | ; |

里面到处都是可能犯下抢劫罪的强盗和流浪汉，他们都有杀人的嗜好；

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɪl] - ['tempər] ,

| so | I | went | to | bed | in | rather | an | ill | - | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 床 | 在 | 相当 | 一个 | 患病的 | - | 脾气 | , |

于是我带着很不愉快的心情上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ˌem 'iː] .

| and | several | things | which | have | happened | to | - | day | have | not | improved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 事物 | 哪个 | 有 | 发生 | 到 | - | 天 | 有 | 不是 | 改进 | 我 | . |

今天发生的几件事并没有让我变得更好。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] ; [wɒts] [rɔːŋ] ? -

| I | have | not | seen | you | so | disagreeable | for | an | age | ; | what's | wrong | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | 所以 | 令人不快的 | 为了 | 一个 | 年龄 | ; | 是什么 | 错误的 | ? | - |

我很久没见你这么令人讨厌了；你怎么了?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['klærə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [tuː] ;

| ' | I | am | excessively | disappointed | , | Clara | , | and | I | am | afraid | you | will | be | so | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 过度 | 失望的 | , | 克拉拉 | , | 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 也 | ; |

“克拉拉，我非常失望，恐怕你也会如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] .

| but | it | cannot | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

但也没办法。

[aɪ][faɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ 'lɪvəpuːl ] . -

| I | find | I | shall | not | be | able | to | go | with | you | to | Liverpool | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 和 | 你 | 到 | 利物浦 | . | - |

我发现我不能和你一起去利物浦了。

- [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ 'lɪvəpuːl ] , ['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ? - [sed]

| ' | Not | able | to | go | with | me | to | Liverpool | , | after | promising | that | you | would | ? | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 有能力的 | 到 | 去 | 和 | 我 | 到 | 利物浦 | , | 后 | 有前途 | 那 | 你 | 会 | ? | - | 说 |

[mɪs] [məntrɛsɝ] ,

| Miss | Montressor | , |
|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | , |

“你答应过要跟我一起去利物浦，现在却不能去了？”蒙特雷索小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['viːəməns] .

| with | a | good | deal | of | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 激烈 | . |

带着相当强烈的语气。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| ' | I | never | heard | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

我从没听说过这种事。

[ðæts] ['riːəli] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| That's | really | too | bad | , | and | I'm | quite | certain | there | is | no | real | reason | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 真的 | 也 | 坏的 | , | 和 | 我是 | 相当 | 肯定 | 那里 | 是 | 不 | 真实的 | 原因 | 为了 | 它 | . |

真是太可惜了，而且我非常肯定这背后没有任何真正的原因。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pri'ventid] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] [tuː; tə][duː] .

| I | never | knew | you | to | be | prevented | doing | a | thing | that | you | really | cared | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 你 | 到 | 是 | 阻止 | 正在做 | 一个 | 事物 | 那 | 你 | 真的 | 关心 | 到 | 做 | . |

我从未见过你因为任何事情而放弃做你真正想做的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [sɜːr] . -

| You | are | throwing | me | over | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 投掷 | 我 | 超过 | , | 先生 | . | - |

先生，您要把我扔下去。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ['kuːlli] ,

| ' | I | am | not | throwing | you | over | , | ' | said | Mr | . | Dolby | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 投掷 | 你 | 超过 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | 冷静地 | , |

“我不会把你扔下去的，”杜比先生冷冷地说。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]

| ' | and | your | suspicions | are | equally | unjust | to | me | and | uncomplimentary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你的 | 怀疑 | 是 | 同样地 | 不公正 | 到 | 我 | 和 | 不恭维的 | 到 |

[jɔːr'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

“你的怀疑对我同样不公平，对你自身也是一种侮辱。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| I | told | you | I | should | see | you | off | , | and | I | not | only | wished | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 我 | 应该 | 看 | 你 | 离开 | , | 和 | 我 | 不是 | 仅有的 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | , |

我告诉过你我应该送你离开，而且我不仅想这样做，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [ə'rɪzn] ,

| but | did | not | foresee | the | slightest | difficulty | about | it | ; | the | difficulty | has | arisen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 预见 | 这 | 丝毫 | 困难 | 关于 | 它 | ; | 这 | 困难 | 有 | 出现 | , |

[haʊ'evər] .

| however | . |
|---|---|
| 然而 | . |

但他丝毫没有预料到会遇到任何困难；然而，困难还是出现了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ,

| There | is | a | man | coming | from | New | York | whom | I | must | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 男人 | 未来 | 从 | 新的 | 约克 | 谁 | 我 | 必须 | 看 | , |

我必须接见一位从纽约来的人。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [liːv] . -

| and | I | can | only | see | him | on | this | day | week | , | the | day | you | leave | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 仅有的 | 看 | 他 | 在 | 这 | 天 | 星期 | , | 这 | 天 | 你 | 离开 | . | - |

我只能在本周的这一天见到他，也就是你离开的那天。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] .

| ' | How | did | you | know | ? | ' | said | she | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | ? | - | 说 | 她 | 迅速地 | . |

“你怎么知道的？”她急忙问道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][meɪl][ɪn] . -

| ' | There | is | no | mail | in | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 邮件 | 在 | . | - |

“没有邮件收到。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]['keɪb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| ' | And | you | never | heard | of | the | Atlantic | cable | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 大西洋 | 电缆 | , | 我 | 认为 | ? |

“我猜你肯定没听说过大西洋海底电缆吧？”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['keɪbəld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] , [juː; jʊ]

| A | message | cabled | this | morning | , | my | child | ; | and | though | I | am | your | slave | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 有线 | 这 | 早晨 | , | 我的 | 孩子 | ; | 和 | 尽管 | 我 | 是 | 你的 | 奴隶 | , | 你 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

孩子，今天早上我收到了一封电报；虽然我是你的奴隶，但你知道，

[aɪ][hæv; həv] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ]['sekənd]['mæstər] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
**I have troublesome business for my second master , whom I am obliged to**
我 有 麻烦的 商业 为了 我的 第二 掌握 , 谁 我 是 有义务 到
[sɜːrv] ,
**serve ,**
服务 ,

我还有件棘手的事要办，是为我的第二位主人办的，我不得不为他效力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑːr; ər] ['pærəmaʊnt] .
**and this time his claims are paramount .**
和 这 时间 他的 索赔 是 派拉蒙 .

这一次，他的说法至关重要。

[dəunt][get]['æŋgri] - - [dəunt][spɔɪl][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tə'geðər] [fɔːr; fər]
**Don't get angry - - don't spoil the last few hours we shall have together for**
不 得到 生气的 - - 不 剧透 这 最后的 很少 小时 我们 将 有 一起 为了
[sʌm; səm][taɪm][baɪ] ['kɑːzləs] [piːk] [ænd; ənd] ['sɪli] ['petʃələns] - - [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt]
**some time by causeless pique and silly petulance - - that sort of thing does not**
一些 时间 经过 无因 激起 和 愚蠢的 性急 - - 那 种类 的 事物 做 不是
[ə'trækt] [ˌem 'iː] ,
**attract me ,**
吸引 我 ,

别生气——别因为无缘无故的生气和愚蠢的任性而毁了我们难得的最后几个小时的相处时光——我不喜欢那种事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['hænsəm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] ['tempər] .
**and you don't look handsome when you are out of temper .**
和 你 不 看 英俊的 什么时候 你 是 出去 的 脾气 .

你生气的时候看起来并不帅。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
**I would go if I could .**
我 会 去 如果 我 可以 .

如果可以的话，我会去。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
**I cannot go , and there's an end of it . '**
我 不能 去 , 和 有 一个 结尾 的 它 . -

我不能去，事情到此为止了。

- [pliːz] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɑːments] [ɑːn][maɪ]['tempər][tuː; tə] [jɔːr'self] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**' Please keep your comments on my temper to yourself , ' said Miss Montressor ,**
- 请 保持 你的 评论 在 我的 脾气 到 你自己 , - 说 错过 蒙特雷索 ,

“请不要对我脾气指指点点，”蒙特雷索小姐说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] ['stedi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪl] - ['hjuːmər] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['mɪstər] .
**with an air of steady and determined ill - humour , which , as Mr .**
和 一个 空气 的 稳定的 和 决定 患病的 - 幽默 , 哪个 , 作为 先生 .
['doʊlbi][hæd; həd]['truːli] [ri'mɑːkt] ,
**Dolby had truly remarked ,**
杜比 有 真的 评论 ,

他带着一种持续而坚定的不悦神情，正如杜比先生所言，

[dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] .
**did not become her .**
做过 不是 变得 她 .

她并不适合她。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌndər] - [bred] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn]['æŋgər] ;
**Like all under - bred women , she could not venture on anger ;**
喜欢 全部 在下面 - 繁殖 女性 , 她 可以 不是 风险投资 在 愤怒 ;

像所有出身低微的女人一样，她不敢发怒；

[ðæt] [moʊst] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [wʌz; wəz] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .

| that | most | disfiguring | of | passions | was | destructive | to | her | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最多 | 毁容 | 的 | 激情 | 曾是 | 破坏性的 | 到 | 她 | 尊严 | . |

这种最具破坏性的激情摧毁了她的尊严。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [brɔːt] [bəuθ][hændz] ['rezəluːtli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| She | stood | up | , | brought | both | hands | resolutely | down | upon | the | table | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | , | 带来 | 两个都 | 双手 | 坚决地 | 向下 | 之上 | 这 | 桌子 | 前 | 她 | , |

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

她站起身，双手果断地放在面前的桌子上，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] :

| with | a | slight | stamp | of | her | foot | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 邮票 | 的 | 她 | 脚 | : |

她轻轻跺了跺脚：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

| ' | It | is | not | business | that | prevents | you | , | and | I | don't | believe | a | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 商业 | 那 | 阻止 | 你 | , | 和 | 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

“阻止你的不是生意，我一个字都不信；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| it | is | because | you | are | afraid | of | being | seen | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 已见 | 和 | 我 | . |

那是因为你害怕被人看到我和我在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]

| You | have | always | been | playing | a | game | of | hide | - | and | - | seek | - | - | you | are | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 玩耍 | 一个 | 游戏 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | - | - | 你 | 是 | 不 |

['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| better | than | other | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 其他 | 人们 | , |

你一直都在玩捉迷藏的游戏——你和其他人没什么两样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [hɪ'pɑːkrəsi] .

| and | I | am | no | worse | , | and | I | hate | such | hypocrisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不 | 更糟 | , | 和 | 我 | 恨 | 这样的 | 虚伪 | . |

我也不比他们差，我痛恨这种虚伪。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ,

| Who | are | you | keeping | up | a | character | for | , | or | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | 保持 | 向上 | 一个 | 特点 | 为了 | , | 或者 | 和 | , |

你是为了谁，或者和谁一起，而扮演着某种角色?

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɪv(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] ,

| a | character | that | is | to | suffer | because | you | are | civil | to | an | actress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特点 | 那 | 是 | 到 | 遭受 | 因为 | 你 | 是 | 民用 | 到 | 一个 | 演员 | , |

因为你对女演员客气，所以你扮演的角色就会遭受痛苦。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

| who | was | going | by | herself | to | the | other | side | of | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 经过 | 她自己 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 世界 | ? |

谁要独自一人前往世界的另一端?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ 'livəpuːl ] [ðæn; ðən]

| I | suppose | you | think | there | is | more | chance | of | your | being | seen | in | Liverpool | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 思考 | 那里 | 是 | 更多的 | 机会 | 的 | 你的 | 存在 | 已见 | 在 | 利物浦 | 比 |

['lʌndən] [baɪ][sʌm; səm] " ['gʊdi] " [ə'kweɪntəns] ,

| London | by | some | " | goody | " | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 经过 | 一些 | " | 好东西 | " | 熟人 | , |

我猜你觉得在利物浦被某个"好人"熟人看到的几率比在伦敦大得多吧?

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ʃɑːkt] . -

| who | would | be | excessively | shocked | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 过度 | 震惊 | . | - |

谁会感到极度震惊呢?

- [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] , ['klærə] .

| ' | Please | don't | talk | in | that | tone | , | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 请 | 不 | 讲话 | 在 | 那 | 语气 | , | 克拉拉 | . |

"克拉拉，请不要用那种语气说话。"

[its] ['ræðər] ['ʃɑːkɪŋ] - - [ðoʊ] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

| It's | rather | shocking | - | - | though | I | don't | expect | you | to | understand | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 令人震惊 | - | - | 尽管 | 我 | 不 | 预计 | 你 | 到 | 理解 | 为什么 | . |

这相当令人震惊——虽然我不指望你能理解其中的原因。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] ,

| However | , | I | don't | mind | telling | you | that | you | are | not | altogether | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 不 | 头脑 | 讲述 | 你 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 共 | 错误的 | , |

不过，我并不介意告诉你，你的说法并非完全错误。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɑːn]

| though | you | put | my | objection | to | being | seen | with | your | pleasant | associates | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 放 | 我的 | 异议 | 到 | 存在 | 已见 | 和 | 你的 | 令人愉快的 | 同事 | 在 |

[ə; eɪ] ['toʊtəli] [mɪ'steɪkən] ['fʊtɪŋ] ;

| a | totally | mistaken | footing | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完全 | 错误 | 立足点 | ; |

虽然你完全误解了我反对与你那些和蔼可亲的同事们一起露面的原因;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

| and | as | I | don't | like | to | part | with | you | in | a | fit | of | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 部分 | 和 | 你 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 罪行 | , |

而且我也不想因为一时冲动而与你分别，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

| I | shall | take | the | trouble | of | explaining | to | you | again | that | it | is | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 这 | 麻烦 | 的 | 解释 | 到 | 你 | 再次 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 |

[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ]['eni] [nuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] ,

| great | importance | to | me | not | to | be | seen | at | present | by | any | New | York | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 重要性 | 到 | 我 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 展示 | 经过 | 任何 | 新的 | 约克 | 人们 | , |

我将再次费心向你们解释，目前我不想被任何纽约人看到，这对我来说至关重要。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

| and | not | to | have | my | name | mentioned | in | the | hearing | of | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 有 | 我的 | 姓名 | 提及 | 在 | 这 | 听力 | 的 | 这样的 | . |

而且我的名字不应该在这样的听证会上被提及。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ɪn] ['lʌndən] [maɪt] [biː; bi]

| I | have | told | you | that | the | business | I | am | engaged | upon | in | London | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 这 | 商业 | 我 | 是 | 已订婚的 | 之上 | 在 | 伦敦 | 可能 | 是 |

['sɪriəsli] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [mə'nuːvərɪŋ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| seriously | compromised | by | manoeuvring | friends | from | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 受损 | 经过 | 机动 | 朋友们 | 从 | 这 | 其他 | 边 | , |

我已经告诉过你，我在伦敦从事的生意可能会因为对方朋友的操纵而受到严重损害。

[ðæt] [maɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [huːz] [streŋθ] [juː; jʊ] [maɪt]
**that my whole fortune is involved in it - - an argument whose strength you might**
那 我的 所有的 财富 是 涉及 在 它 - - 一个 争论 谁 力量 你 可能
['veri] ['ferli] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
**very fairly comprehend ,**
非常 相当 理解 ,

我的整个家产都押在这件事上了——你应该能很好地理解这个论点的说服力。

[ðoʊ] , [maɪnd] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['mɜːrsəneri] [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] ,
**though , mind , I do not mean to say you are as mercenary as most women ,**
尽管 , 头脑 , 我 做 不是 意思是 到 说 你 是 作为 雇佣兵 作为 最多 女性 ,

不过，请注意，我并不是说你像大多数女人一样唯利是图。

[ɔːr] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːdns] [ɑːn][jʊr; jər]
**or more expensive than others ; but after all , a very little imprudence on your**
或者 更多的 昂贵的 比 其他的 ; 但 后 全部 , 一个 非常 小的 轻率 在 你的
[pɑːrt] ,
**part ,**
部分 ,

或者比其他产品更贵；但归根结底，这只是你一点点的轻率之举。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns]
**you see , might make a considerable difference to you , and all the difference**
你 看 , 可能 制作 一个 大量 不同之处 到 你 , 和 全部 这 不同之处
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

你看，这或许对你意义重大，但对我来说意义非凡。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
**The truth is ,**
这 真相 是 ,

事实是，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]
**I have the appointment in London I have told you of and I could not go**
我 有 这 预约 在 伦敦 我 有 讲述 你 的 和 我 可以 不是 去
[daʊn] [tuː; tə] [ 'livəpuːl ] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][set] [huː] [aɪ]
**down to Liverpool and run the risk of being seen there by the set who I**
向下 到 利物浦 和 跑步 这 风险 的 存在 已见 那里 经过 这 放 WHO 我
[ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzd] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [wɪl] [ə'raɪv] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
**am advised are coming from New York by the mail that will arrive just before**
是 建议 是 未来 从 新的 约克 经过 这 邮件 那 将要 到达 只是 前
[ðə; ði]['kjuːbə][goʊz] [aʊt] ;
**the Cuba goes out ;**
这 古巴 去 出去 ;

我已向你宣布了我在伦敦的约会，我不能去利物浦，冒着被那群人看到的风险，据我所知，他们会从纽约赶来，邮件会在古巴号出发前到达；

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**so now you know all about it .**
所以 现在 你 知道 全部 关于 它 .

现在你都了解了。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ;
**You will take my word , won't you , that I am very sorry ;**
你 将要 拿 我的 单词 , 惯于 你 , 那 我 是 非常 对不起 ;

你会相信我的话，对吧？我真的非常抱歉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [fraʊn] [ɔːf] [jʊr; jər] [feɪs] ,

| and | you | will | take | that | frown | off | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 拿 | 那 | 皱眉 | 离开 | 你的 | 脸 | , |

你脸上的愁容就会消散。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] , [haʊ'evər]

| for | I | really | want | to | talk | to | you | seriously | , | and | this | is | childish | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 真的 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 严重地 | , | 和 | 这 | 是 | 幼稚 | , | 然而 |

['prɪti] . -

| pretty | . | ' |
|---|---|---|
| 漂亮的 | . | - |

因为我真的想认真地和你谈谈，虽然这样做很幼稚，但却很美好。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [sens] ,

| Miss | Montressor | was | endowed | with | very | good | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 捐赠 | 和 | 非常 | 好的 | 感觉 | , |

蒙特雷索小姐很有见识，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['doʊlbi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | it | showed | her | at | once | that | Dolby | was | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 显示 | 她 | 在 | 一次 | 那 | 杜比 | 曾是 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

这让她立刻明白杜比说的是实话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [ɪ'nʌf]

| She | did | not | understand | much | about | his | business | - | - | she | had | never | cared | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 很多 | 关于 | 他的 | 商业 | - | - | 她 | 有 | 绝不 | 关心 | 足够的 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] ;

| about | him | to | try | ; |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 到 | 尝试 | ; |

她对他的生意了解不多——她从来没有足够关心过他，所以也没想过要了解。

- - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

| - | - | but | she | was | alive | to | the | reasonableness | of | his | refusal | to | gratify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 但 | 她 | 曾是 | 活 | 到 | 这 | 合理性 | 的 | 他的 | 拒绝 | 到 | 满足 |

[hɜːr; hər] [wɪʃ] - - [ə; eɪ] [wɪʃ] [dik'teitid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [baɪ] [ə'mʊr] ['proʊprə][ðæn; ðən] ['eni]

| her | wish | - | - | a | wish | dictated | a | good | deal | more | by | amour | propre | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | - | - | 一个 | 希望 | 口述 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 经过 | 恋情 | 普罗普 | 比 | 任何 |

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

| sentimental | longing | to | enjoy | his | society | to | the | last | possible | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感伤的 | 渴望 | 到 | 享受 | 他的 | 社会 | 到 | 这 | 最后的 | 可能的 | 片刻 | . |

但她很清楚他拒绝满足她愿望的合理性——这个愿望与其说是出于想要享受与他相处到最后一刻的感伤情怀，不如说是出于自尊心的驱使。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['proʊtest][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['duːbiəs]

| She | accordingly | recovered | herself | ; | and | with | no | more | protest | than | a | dubious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 因此 | 恢复 | 她自己 | ; | 和 | 和 | 不 | 更多的 | 反对 | 比 | 一个 | 可疑 |

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

| shake | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 摇 | 的 | 这 | 头 | , |

于是她恢复了镇定；除了略带疑惑地摇摇头之外，并没有提出任何抗议。

[rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['doʊlbi] .

| resumed | her | seat | and | prepared | to | listen | to | Mr | . | Dolby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 座位 | 和 | 准备 | 到 | 听 | 到 | 先生 | . | 杜比 | . |

她重新坐下，准备聆听杜比先生的讲话。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [goʊ][ɑːn] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

| ' | Well | , | ' | she | said | , | ' | go | on | ; | what | have | you | got | to | say | to | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 她 | 说 | , | - | 去 | 在 | ; | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? | - |

“好吧，”她说，“说吧，你有什么话要跟我说？”

- [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ['sɪriəsli] , - [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [juː; jʊ] ['trʌstwɜːrði] .

| ' | That | , | ' | said | Mr | . | Dolby | seriously | , | ' | I | have | always | found | you | trustworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | 严重地 | , | - | 我 | 有 | 总是 | 成立 | 你 | 值得信赖的 | . |

“这一点，”杜比先生严肃地说，“我一直觉得你值得信赖。”

[naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

| Nine | women | out | of | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 女性 | 出去 | 的 | 十 | , |

十个女人中有九个，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [ə'merɪkən]

| on | being | told | that | it | was | a | matter | of | importance | to | me | that | no | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 讲述 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 重要性 | 到 | 我 | 那 | 不 | 美国人 |

[ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ɪn] ['lʌndən] ,

| in | London | should | know | that | am | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 应该 | 知道 | 那 | 是 | 在 | 伦敦 | , |

有人告诉我，对我来说，这件事很重要，因为不应该让任何在伦敦的美国人知道我身在伦敦。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] ['evri] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

| would | have | betrayed | the | fact | to | every | American | of | her | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 背叛 | 这 | 事实 | 到 | 每一个 | 美国人 | 的 | 她 | 熟人 | , |

她会把这件事告诉她认识的每一个美国人。

[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

| from | an | amiable | desire | to | penetrate | the | motive | of | my | injunction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 可亲 | 欲望 | 到 | 穿透 | 这 | 动机 | 的 | 我的 | 禁令 | . |

出于善意，想了解我发出禁令的动机。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['skruːpjələsli] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | am | quite | sure | that | you | have | scrupulously | observed | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 你 | 有 | 一丝不苟地 | 观察到 | 它 | . | - |

我确信你已经仔细观察过了。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' | Certainly | , | ' | said | she | ; | ' | it | don't | matter | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | , | - | 说 | 她 | ; | - | 它 | 不 | 事情 | 到 | 我 | . |

“当然，”她说，“这对我来说无所谓。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][nɑːt] ?

| Why | should | I | go | and | talk | about | you | when | you | ask | me | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 去 | 和 | 讲话 | 关于 | 你 | 什么时候 | 你 | 问 | 我 | 不是 | ? |

你不让我说你的坏话，我为什么要说?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [pər'vɜːrs] . -

| That | would | be | simply | perverse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 简单地 | 变态 | . | - |

那简直太荒谬了。

- [naɪn] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , - [ɑːr; ər] [pər'vɜːrs] .

| ' | Nine | women | out | of | ten | , | my | dear | , | ' | said | Mr | . | Dolby | , | ' | are | perverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 九 | 女性 | 出去 | 的 | 十 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , | - | 是 | 变态 | . |

“亲爱的，十个女人里有九个是变态的，”杜比先生说。

[aɪ] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tenθ] . -

| I | esteem | myself | very | fortunate | to | have | found | the | exceptional | tenth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尊重 | 我 | 非常 | 幸运 | 到 | 有 | 成立 | 这 | 非凡的 | 第十 | . | - |

我非常幸运地找到了这杰出的第十位。

- [aɪ] [heɪt] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ 'sniriŋ ] [æt; ət] ['wɪmɪn] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [its] [ə; eɪ]
**' I hate men who are always sneering at women , ' said Miss Montressor ; ' it's a**
- 我 恨 男人 WHO 是 总是 冷笑 在 女性 , - 说 错过 蒙特雷索 ; - 它是 一个
[bæd] [saɪn] . -
**bad sign . '**
坏的 符号 . -

“我讨厌那些总是嘲笑女人的男人，”蒙特雷索小姐说，“这是一个不好的迹象。”

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ? -
**' For the women ? '**
- 为了 这 女性 ? -

“为了女性吗？”

- [noʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] .
**' No , sir , for the men .**
- 不 , 先生 , 为了 这 男人 .

“不，先生，是为了男人们。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] ;
**But I daresay you have been very ill - treated in your time ;**
但 我 敢说 你 有 到过 非常 患病的 - 治疗 在 你的 时间 ;

但我敢说，你这些年来一定遭受过非常不公平的待遇；

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] ,
**only it doesn't matter to me what women you think ill of ,**
仅有的 它 不 事情 到 我 什么 女性 你 思考 患病的 的 ,

对我来说，你对哪些女性抱有负面看法并不重要。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [soʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
**provided you think well of me , so I will take the compliment .**
假如 你 思考 出色地 的 我 , 所以 我 将要 拿 这 赞扬 .

如果你对我的评价很高，那我就接受这份赞美。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] [ə'merɪkən] - - [ɔːr]
**I assure you once again that I never mentioned your name to any American - - or**
我 保证 你 一次 再次 那 我 绝不 提及 你的 姓名 到 任何 美国人 - - 或者
['ræðər] ,
**rather ,**
相当 ,

我再次向你保证，我从未向任何美国人提起过你的名字——或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'merɪkən] [aɪ] [noʊ] .
**I should say , to the only American I know .**
我 应该 说 , 到 这 仅有的 美国人 我 知道 .

应该说，是对我认识的唯一一个美国人。

- [ðæt] [ɪz] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] .
**' That is Mr . Foster , ' said Mr . Dolby , with a slight effort .**
- 那 是 先生 . 促进 , - 说 先生 . 杜比 , 和 一个 轻微 努力 .

“那是福斯特先生，”杜比先生略显吃力地说。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fɑːstər] .
**' Yes , ' said Miss Montressor , ' to Mr . Foster .**
- 是的 , - 说 错过 蒙特雷索 , - 到 先生 . 促进 .

“是的，”蒙特雷索小姐说，“对福斯特先生。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] [pə'renθəsɪs] . -
**I like him so much , ' she added in a brisk parenthesis . '**
我 喜欢 他 所以 很多 , - 她 额外 在 一个 轻快 插入语 . -

“我非常喜欢他，”她干脆利落地补充道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -
**Do** **you** **know** **him** **?** **'**
做 你 知道 他 ? -

你认识他吗?

- [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ; - ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**'** **No** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Dolby** **;** **'** **never** **heard** **of** **him** **.**
- 不 , - 说 先生 . 杜比 ; - 绝不 听到 的 他 .

“不,”杜比先生说，“我从没听说过他。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? -
**What's** **his** **business** **?** **'**
是什么 他的 商业 ? -

他做什么事?

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**'** **O** **,** **I** **am** **sure** **I** **don't** **know** **.**
- 哦 , 我 是 当然 我 不 知道 .

哦，我肯定我不知道。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['jestərdeɪ] , [ɔːr] [wʊd] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
**You** **don't** **suppose** **he** **talked** **of** **business** **yesterday** **,** **or** **would** **bother** **me** **about** **it**
你 不 认为 他 谈话 的 商业 昨天 , 或者 会 打扰 我 关于 它
['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**under** **any** **circumstances** **.**
在下面 任何 情况 .

你不会认为他昨天没谈生意，或者无论如何都不会就生意的事来烦我吧?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['dʒɑːli][fɔːr; fər] [ðæt] .
**He** **was** **much** **too** **jolly** **for** **that** **.**
他 曾是 很多 也 快乐的 为了 那 .

他性格太开朗了，不可能做那种事。

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [men] [huː] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ,
**I** **hate** **your** **concentrated** **men** **who** **cannot** **think** **of** **anything** **but** **money** **-** **making** **,**
我 恨 你的 集中 男人 WHO 不能 思考 的 任何事物 但 钱 - 制作 ,

我讨厌你们这些满脑子只想着赚钱的人。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
**and** **cannot** **talk** **of** **anything** **except** **the** **way** **they** **make** **it** **.** **'**
和 不能 讲话 的 任何事物 除了 这 方式 他们 制作 它 . -

除了制作方法之外，他们什么都不能谈论。

- [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ðoʊ] , - [sed] ['doʊlbi] .
**'** **You** **like** **the** **money** **though** **,** **'** **said** **Dolby** **.**
- 你 喜欢 这 钱 尽管 , - 说 杜比 .

“不过你喜欢钱嘛,”杜比说。

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
**'** **O** **yes** **,** **I** **like** **the** **money** **;** **but** **I** **like** **it** **as** **a** **result** **,**
- 哦 是的 , 我 喜欢 这 钱 ; 但 我 喜欢 它 作为 一个 结果 ,

“哦，是的，我喜欢钱；但我喜欢的是钱带来的结果。”

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [laɪks] ['dɪnər] .
**just** **as** **one** **likes** **dinner** **.**
只是 作为 一 点赞 晚餐 .

就像你喜欢吃晚餐一样。

['dɪnər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ]

| Dinner | would | be | a | nuisance | if | one | had | to | see | it | cooked | and | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 会 | 是 | 一个 | 滋扰 | 如果 | 一 | 有 | 到 | 看 | 它 | 煮熟 | 和 | 知道 | 如何 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ;

| it | is | done | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完毕 | ; |

如果吃饭时必须看着厨师烹饪，还要知道他是怎么做的，那吃饭就成了一件麻烦事；

[soʊ] [wʊd] ['mʌni] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| so | would | money | if | one | had | to | superintend | the | getting | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 会 | 钱 | 如果 | 一 | 有 | 到 | 督 | 这 | 获得 | 的 | 它 | . |

如果必须有人监督金钱的获取，那么金钱也会如此。

['mɪstər] . ['fɑːstər] ['nevər] [ə'luːdz] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -

| Mr | . | Foster | never | alludes | to | business | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 绝不 | 暗示 | 到 | 商业 | . | - |

福斯特先生从不提及生意。

- [ɑː] , [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ,

| ' | Ah | , | well | , | ' | said | Mr | . | Dolby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 出色地 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , |

“啊，好吧，”杜比先生说道。

- [ðæt] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| ' | that | is | no | proof | that | he | may | not | be | in | something | that | would | clash | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 不 | 证明 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 在 | 某物 | 那 | 会 | 冲突 | 和 | 我 | , |

“但这并不能证明他不会参与任何与我利益相冲突的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , - - [hɪr]

| and | it | is | highly | important | that | he | should | not | know | of | my | existence | , | - | - | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 高度 | 重要的 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 知道 | 的 | 我的 | 存在 | , | - | - | 这里 |

[æt; ət] [liːst] .

| at | least | . |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | . |

非常重要的一点是，他绝对不能知道我的存在——至少在这里不能。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ? -

| Was | there | any | one | with | him | yesterday | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 一 | 和 | 他 | 昨天 | ? | - |

昨天和他在一起的人有吗?

- [noʊ] ;

| ' | No | ; |
|---|---|---|
| - | 不 | ; |

'不;

[hiː; hi] [keɪm] [ə'loʊn] - - [aɪ] [miːn] [nɑːt][wɪð; wɪθ][duː'væl][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [meɪl] ['feɪətən] - -

| he | came | alone | - | - | I | mean | not | with | Duval | and | me | in | the | mail | phaeton | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 独自的 | - | - | 我 | 意思是 | 不是 | 和 | 杜瓦尔 | 和 | 我 | 在 | 这 | 邮件 | 幻影 | - | - |

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ! -

| and | was | the | life | of | the | evening | - | - | such | a | charming | man | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 晚上 | - | - | 这样的 | 一个 | 迷人 | 男人 | ! | - |

他独自一人前来——我的意思是，他不是和杜瓦尔还有我一起乘坐邮车——而且是当晚的焦点——真是个迷人的人！

- ['mærid] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['doʊlbi] .

| ' | Married | ? | ' | asked | Mr | . | Dolby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已婚 | ? | - | 问 | 先生 | . | 杜比 | . |

“结婚了吗？”杜比先生问道。

- [jes] , ['mærid] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] ,

| ' | Yes | , | married | ; | and | to | a | charming | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 已婚 | ; | 和 | 到 | 一个 | 迷人 | 妻子 | , |

“是的，已婚；妻子非常迷人。”

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . -
**if one may judge by the way he talked about her . '**
如果 一 可能 法官 经过 这 方式 他 谈话 关于 她 . -

如果从他谈论她的方式来看的话。

- [wʌt] [ˈretʃɪd] [teɪst] ! - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] .
**' What wretched taste ! ' said Mr . Dolby .**
- 什么 可怜 品尝 ! - 说 先生 . 杜比 .

“这味道真糟糕！”杜比先生说道。

- [juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] .
**' You hate a man who talks about business .**
- 你 恨 一个 男人 WHO 会谈 关于 商业 .

你讨厌一个满口生意话的人。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˌdoʊmɛˈstɪsɪtɪz] .
**I hate a man who talks about domesticities .**
我 恨 一个 男人 WHO 会谈 关于 家庭生活 .

我讨厌爱谈论家务的男人。

[aɪ][goʊ][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːriˈentəlz] [æz; əz] [ðɪs] ,
**I go so far with the Orientals as this ,**
我 去 所以 远的 和 这 东方人 作为 这 ,

我对东方人的看法就是这样，

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɔːr] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]
**that men should not talk about their womankind or suffer them to be mentioned**
那 男人 应该 不是 讲话 关于 他们的 女性 或者 遭受 他们 到 是 提及
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
**to them in general ,**
到 他们 在 一般的 ,

男人不应该谈论女性，也不应该允许别人在他们面前提及女性。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [frendz] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈmjuːtʃuəl] . -
**except by very intimate friends , who ought to be mutual . '**
除了 经过 非常 亲密的 朋友们 , WHO 应该 到 是 相互的 . -

除了非常亲密的朋友之外，而且必须是双方都同意的。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [frendz] ? - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**' How do you know that we are not very intimate friends ? ' said Miss Montressor ,**
- 如何 做 你 知道 那 我们 是 不是 非常 亲密的 朋友们 ? - 说 错过 蒙特雷索 ,

“你怎么知道我们不是特别亲密的朋友呢？”蒙特雷索小姐问道。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [koʊˈkɛtɪʃnəs] .
**suddenly assuming an air of coquettishness .**
突然 假设 一个 空气 的 卖弄风情 .

突然摆出一副卖弄风情的样子。

[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈduːli] [prəˈlɔːŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [teɪst] ,
**The serious tone of the interview had been unduly prolonged for her taste ,**
这 严肃的 语气 的 这 面试 有 到过 过度 延长 为了 她 品尝 ,

她觉得这次采访气氛过于严肃，时间也过长了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈeθɪks] .
**and she had no capacity for ethics .**
和 她 有 不 容量 为了 伦理 .

她没有任何道德观念。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntɪməsi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi][ˈæŋgrəli] .
**' It must be a very sudden intimacy if it exists , ' said Mr . Dolby angrily .**
- 它 必须 是 一个 非常 突然 亲密关系 如果 它 存在 , - 说 先生 . 杜比 愤怒地 .

“如果真有这种亲密关系，那一定是突如其来的，”杜比先生生气地说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [wʌn] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

| ' | I | didn't | say | it | was | not | ; | one | doesn't | take | a | lifetime | to | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 说 | 它 | 曾是 | 不是 | ; | 一 | 不 | 拿 | 一个 | 寿命 | 到 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

“我没说不是；一个人不需要花一辈子时间才能喜欢上一个人。”

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ðɪ][fækt] . -

| to | find | it | out | , | and | let | him | know | the | fact | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 它 | 出去 | , | 和 | 让 | 他 | 知道 | 这 | 事实 | . | - |

查明真相，然后告诉他。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , - [wʌn] ['dʌznt] ; [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə]

| ' | No | , | ' | said | Mr | . | Dolby | , | ' | one | doesn't | ; | nor | does | he | take | a | lifetime | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 先生 | . | 杜比 | , | - | 一 | 不 | ; | 也不 | 做 | 他 | 拿 | 一个 | 寿命 | 到 |

[rɪ'sɪprəkeɪt] ,

| reciprocate | , |
|---|---|
| 往复 | , |

“不，”杜比先生说，“没有人会这样做；也没有人会花一辈子时间来回报。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ðə; ðɪ][moʊst] ['ærənt] ['nɑːnsens]

| even | though | he | has | this | charming | wife | , | and | talks | the | most | arrant | nonsense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 这 | 迷人 | 妻子 | , | 和 | 会谈 | 这 | 最多 | 绝对的 | 废话 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] . -

| about | her | . | ' |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | . | - |

尽管他有个迷人的妻子，却总是胡说八道地诋毁她。

- ['mɪstər] . ['fɑːstər] [tɔːks] [noʊ] ['nɑːnsens] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

| ' | Mr | . | Foster | talks | no | nonsense | , | ' | said | Miss | Montressor | , | ' | about | her | or | about | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 促进 | 会谈 | 不 | 废话 | , | - | 说 | 错过 | 蒙特雷索 | , | - | 关于 | 她 | 或者 | 关于 | 我 |

,

| , |
|---|

,

“福斯特先生说话从不胡说，”蒙特雷索小姐说，“不管是说她还是说我。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .

| which | is | what | you | mean | to | imply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | 到 | 意味着 | . |

这正是你想要表达的意思。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] - - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ? -

| He | made | himself | exceedingly | agreeable | - | - | shall | I | tell | you | how | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他自己 | 非常 | 同意 | - | - | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | ? | - |

他让自己变得非常讨人喜欢——要我告诉你他是怎么做到的吗?

( [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [depθ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [depθ] [ɪn][hɜːr; hər]

| ( | There | was | a | sudden | depth | in | her | voice | and | a | sudden | depth | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 深度 | 在 | 她 | 嗓音 | 和 | 一个 | 突然 | 深度 | 在 | 她 |

[aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [pə'θetɪk] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

| eyes | which | would | have | had | pathetic | meaning | to | any | one | capable | of | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 哪个 | 会 | 有 | 有 | 可怜的 | 意义 | 到 | 任何 | 一 | 有能力的 | 的 | 阅读 |

[ˌaɪ 'tiː] . )

| it | . | ) |
|---|---|---|
| 它 | . | ) |

（她的声音和眼神突然变得低沉起来，任何有心人都能从中感受到悲凉的含义。）

- [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] ; [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .

| ' | You | don't | answer | ; | well | , | then | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 回答 | ; | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 将要 | . |

“你不回答；好吧，那我就回答。”

[baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
**By** **treating** **me** **exactly** **like** **a** **lady** **,**
经过 治疗 我 确切地 喜欢 一个 女士 ,

他像对待淑女一样对待我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
**with** **the** **respect** **he** **might** **have** **paid** **to** **his** **wife** **or** **his** **sister** **,**
和 这 尊重 他 可能 有 有薪酬的 到 他的 妻子 或者 他的 姐姐 ,

他本应给予妻子或姐妹那样的尊重，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]
**and** **without** **the** **smallest** **intimation** **,** **except** **when** **I** **turned** **the** **conversation** **in** **that**
和 没有 这 最小 暗示 , 除了 什么时候 我 转向 这 对话 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**direction** **,**
方向 ,

而且没有任何暗示，除非我主动把话题引向那个方向。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['æktrəs] . -
**that** **he** **remembered** **that** **I** **was** **only** **an** **actress** **.** **'**
那 他 记得 那 我 曾是 仅有的 一个 演员 . -

他还记得我只是个演员。

- [puː] ! - [sed] ['doʊlbi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
**'** **Pooh** **!** **'** **said** **Dolby** **,** **in** **a** **tone** **of** **exaggerated** **contempt** **,** **and** **watching** **her**
- 呸 ! - 说 杜比 , 在 一个 语气 的 夸张的 鄙视 , 和 观看 她
['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
**closely** **as** **he** **spoke** **;**
密切 作为 他 辐 ;

“呸！”杜比用一种夸张的轻蔑语气说道，说话时还紧紧地盯着她；

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['steɪlɪst] [trɪk] .
**'** **that** **is** **the** **stalest** **trick** **.**
- 那 是 这 最陈旧的 诡计 .

这是最老套的伎俩了。

[ə; eɪ][mæn] [gets] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æktrəs] ['sɪmpli] ,
**A** **man** **gets** **introduced** **to** **you** **because** **you** **are** **an** **actress** **simply** **,**
一个 男人 获得 介绍 到 你 因为 你 是 一个 演员 简单地 ,

仅仅因为你是一名演员，就有男人认识你。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪʃiːˌeɪts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **ingratiates** **himself** **with** **you** **by** **pretending** **to** **forget** **it** **.**
和 讨好 他自己 和 你 经过 假装 到 忘记 它 .

他假装忘记了这件事，以此来讨好你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [æz; əz] [ðæt] ,
**You** **ought** **to** **be** **too** **sharp** **to** **be** **done** **by** **such** **an** **artifice** **as** **that** **,**
你 应该 到 是 也 锋利的 到 是 完毕 经过 这样的 一个 技巧 作为 那 ,

你应该足够机敏，不会被这种伎俩蒙骗。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **have** **too** **much** **respect** **for** **your** **profession** **to** **be** **pleased** **by** **it** **.**
和 有 也 很多 尊重 为了 你的 职业 到 是 高兴 经过 它 .

而且你对自己的职业充满敬意，不会因此感到高兴。

['æftər] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [wɒts] [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?
**After** **all** **,** **my** **dear** **,** **what's** **your** **claim** **to** **consideration** **and** **admiration** **?**
后 全部 , 我的 亲爱的 , 是什么 你的 宣称 到 考虑 和 钦佩 ?

亲爱的，你究竟有什么资格获得他人的关注和钦佩呢?

[fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,
**First , that you are a pretty woman ,**
第一的 , 那 你 是 一个 漂亮的 女士 ,

首先，你是一位漂亮的女士。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən][hæv; həv] ; ['sekəndli] ,
**which is always the first claim that any woman can have ; secondly ,**
哪个 是 总是 这 第一的 宣称 那 任何 女士 能 有 ; 第二 ,

这始终是任何女性都可以拥有的第一项权利；其次，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['æktrəs] .
**that you are a popular actress .**
那 你 是 一个 受欢迎的 演员 .

你是一位受欢迎的女演员。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'tempts] [tuː; tə][pʊt] ['iːðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['fʊtɪŋ]
**When a man attempts to put either admiration or consideration on any other footing**
什么时候 一个 男人 尝试 到 放 任何一个 钦佩 或者 考虑 在 任何 其他 立足点
,
**,**
,

当一个人试图将钦佩或尊重置于任何其他基础上时，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [riˈæləti] ['flætərɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
**he is in reality flattering you with an additional assumption that you are a**
他 是 在 现实 奉承 你 和 一个 额外的 假设 那 你 是 一个
[fuːl] .
**fool .**
傻子 .

他实际上是在奉承你，并额外假设你是个傻瓜。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [nuː] [əd'maɪərər] , [mɪs] [məntrɛsɝ] . -
**I was more honest than your new admirer , Miss Montressor . '**
我 曾是 更多的 诚实的 比 你的 新的 仰慕者 , 错过 蒙特雷索 . -

我比你那位新仰慕者蒙特雷索小姐更诚实。

- [maɪ] [nuː] [əd'maɪərər] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['doʊlbi] ,
**' My new admirer , as you choose to call him , Mr . Dolby ,**
- 我的 新的 仰慕者 , 作为 你 选择 到 称呼 他 , 先生 . 杜比 ,

“我的新仰慕者，正如你所称呼他的那样，杜比先生，

[ɪz][æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**is at least more courteous than you are .**
是 在 至少 更多的 有礼貌 比 你 是 .

至少比你更有礼貌。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [duː'væl] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ɑːn] ['bɪznəs] ['mætərz] ,
**I heard him tell Duval , to whom he does not speak on business matters ,**
我 听到 他 告诉 杜瓦尔 , 到 谁 他 做 不是 说话 在 商业 事情 ,

我听到他告诉杜瓦尔，而他从不在杜瓦尔谈论生意上的事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [poʊ'spoʊn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ]
**that he would postpone an important one , for the purpose of accompanying**
那 他 会 推迟 一个 重要的 一 , 为了 这 目的 的 随同
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ 'livəpuːl ] . -
**us to Liverpool . '**
我们 到 利物浦 . -

他表示会推迟一项重要的行程，以便陪同我们前往利物浦。

['mɪstər] . ['doʊlbi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
**Mr . Dolby drew a long breath ,**
先生 . 杜比 画 一个 长的 气息 ,

杜比先生长长地吸了一口气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɪk'spændɪd]['sloʊli] - - [ə; eɪ]['sɪmptəm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs]

| and | his | nostrils | expanded | slowly | - | - | a | symptom | of | emotion | with | which | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鼻孔 | 扩展 | 缓慢地 | - | - | 一个 | 症状 | 的 | 情感 | 和 | 哪个 | 错过 |

[məntrɛsɔ˞] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

| Montressor | was | acquainted | . |
|---|---|---|---|
| 蒙特雷索 | 曾是 | 熟人 | . |

他的鼻孔缓缓扩张——这是蒙特雷索小姐所熟悉的情绪激动的表现。

- [aɪ][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

| ' | I | have | roused | him | now | in | earnest | , | ' | she | said | to | herself | ; | ' | we | shall | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 唤醒 | 他 | 现在 | 在 | 认真 | , | - | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; | - | 我们 | 将 | 有 |

[ə; eɪ][stɔːrm] . -

| a | storm | . | ' |
|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | . | - |

“我现在已经彻底把他唤醒了，”她自言自语道，“我们将迎来一场风暴。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iːðər] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['mɪstər] . ['doʊlbi]

| But | she | either | misinterpreted | the | source | of | this | manifestation | , | or | Mr | . | Dolby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 任何一个 | 误解 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 表现 | , | 或者 | 先生 | . | 杜比 |

[ɪg'zɪbɪtɪd] [greɪt] [self] - [kən'troʊl] .

| exhibited | great | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 伟大的 | 自己 | - | 控制 | . |

但她要么误解了这种现象的根源，要么杜比先生表现出了极强的自制力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'bjuːkt] , [hiː; hi] ['sɪmpli]

| Instead | of | the | passion | with | which | she | expected | to | be | rebuked | , | he | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 热情 | 和 | 哪个 | 她 | 预期的 | 到 | 是 | 责备 | , | 他 | 简单地 |

[rɪ'plaɪd] ,

| replied | , |
|---|---|
| 回复 | , |

她原本以为他会激烈地斥责她，但他却只是简单地回答说：

['liːnɪŋ] [bæk] [ 'indələntli ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| leaning | back | indolently | in | his | chair | , | and | clasping | his | hands | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 懒散地 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 紧握 | 他的 | 双手 | 超过 | 他的 | 头 | , |

他懒洋洋地向后靠在椅子上，双手抱头。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['liːʒər] , - ['lʌki] [dɔːg] [huː] [kæn; kən] [poʊ'spoʊn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]

| with | an | air | of | absolute | leisure | , | ' | Lucky | dog | who | can | postpone | business | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 绝对 | 闲暇 | , | - | 幸运的 | 狗 | WHO | 能 | 推迟 | 商业 | 为了 |

['pleʒər] . -

| pleasure | . | ' |
|---|---|---|
| 乐趣 | . | - |

带着十足的悠闲劲儿，“能把公事搁置来享乐的幸运狗”。

- [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['doʊlbi] .

| ' | He | regards | it | as | a | very | great | pleasure | , | I | assure | you | , | Mr | . | Dolby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 问候 | 它 | 作为 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 乐趣 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 先生 | . | 杜比 | . |

“我向您保证，杜比先生，他认为这是件非常愉快的事情。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ðɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| He | said | he | would | not | lose | the | last | sight | of | us | for | any | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 不是 | 失去 | 这 | 最后的 | 视线 | 的 | 我们 | 为了 | 任何 | 考虑 | , |

他说，无论出于什么原因，他都不会失去和我们最后见面的机会。

[ænd; ənd] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['dʊrɪŋ] [kɜːr] [steɪ] . -

| and | deeply | regretted | his | absence | from | New | York | during | cur | stay | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深 | 后悔 | 他的 | 缺席 | 从 | 新的 | 约克 | 期间 | 库尔 | 停留 | . | - |

并对此次逗留期间未能到场深感遗憾。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf] . -

| ' | Of | course | he | introduced | you | to | his | charming | wife | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 他 | 介绍 | 你 | 到 | 他的 | 迷人 | 妻子 | . | - |

“他当然会把你介绍给他迷人的妻子。”

- [nɑːt][dʒʌst] [jet] - - [nɑːt][baɪ] ['letər] , [aɪ] [miːn] .

| ' | Not | just | yet | - | - | not | by | letter | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 只是 | 然而 | - | - | 不是 | 经过 | 信 | , | 我 | 意思是 | . |

“还没到时候——我是说，还没到写信的地步。”

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ['təːmineits] ; [ænd; ənd]

| He | hopes | to | be | able | to | return | before | our | engagement | terminates | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 返回 | 前 | 我们的 | 订婚 | 终止 | ; | 和 |

[tuː; tə][hæv; həv] ,

| to | have | , |
|---|---|---|
| 到 | 有 | , |

他希望能在婚约到期前回来；并且，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . " -

| as | he | expressed | it | , | " | the | pleasure | of | making | the | introduction | in | person | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 表达 | 它 | , | " | 这 | 乐趣 | 的 | 制作 | 这 | 介绍 | 在 | 人 | . | " | - |

正如他所说，“亲自介绍的乐趣”。

['mɪstər] . ['doʊlbi] [læft] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['ɪnsələnt] [læf] .

| Mr | . | Dolby | laughed | an | exceedingly | insolent | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 笑了 | 一个 | 非常 | 傲慢的 | 笑 | . |

杜比先生发出了一声极其傲慢的笑声。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? -

| ' | And | you | believe | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 相信 | 那 | ? | - |

“你真这么认为？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | Yes | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 她 | 说 | . |

“是的，”她说。

- [dəunt][juː; jʊ] ? -

| ' | Don't | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 你 | ? | - |

难道你不这么认为吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| ' | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| - | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] - -

| I | believe | he | has | not | the | slightest | intention | that | you | should | know | his | wife | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 意图 | 那 | 你 | 应该 | 知道 | 他的 | 妻子 | - | - |

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] ;

| it | might | not | be | convenient | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 方便的 | ; |

我相信他丝毫没有想让你认识他妻子的意思——这可能不太方便；

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]

| he | might | not | have | quite | so | strong | an | opinion | of | your | discretion | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 相当 | 所以 | 强的 | 一个 | 观点 | 的 | 你的 | 审慎 | 作为 | 我 |

[hæv; həv] - - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [faʊnd] [wʌn] ,

| have | - | - | he | has | not | had | so | much | time | to | found | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | - | 他 | 有 | 不是 | 有 | 所以 | 很多 | 时间 | 到 | 成立 | 一 | , |

他可能不像我一样对你的谨慎有那么强烈的看法——他还没有那么多时间来形成自己的判断。

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]

| you | know | - | - | and | circumstances | may | defeat | his | hope | of | getting | back | during | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | - | - | 和 | 情况 | 可能 | 击败 | 他的 | 希望 | 的 | 获得 | 后退 | 期间 | 你的 |

[steɪ] .

| stay | . |
|---|---|
| 停留 | . |

你知道——而且在你逗留期间，各种情况可能会让他无法返回。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['fɑːstɚz] [ə'kweɪntəns] ,

| I | don't | think | you | will | make | Mrs | . | Foster's | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 将要 | 制作 | 太太 | . | 福斯特 | 熟人 | , |

我认为你不会认识福斯特太太。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] [ɑːn]

| but | I | suppose | you | will | find | Mr | . | Foster | waiting | to | receive | you | at | Liverpool | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 寻找 | 先生 | . | 促进 | 等待 | 到 | 收到 | 你 | 在 | 利物浦 | 在 |

[jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . -

| your | return | . | ' |
|---|---|---|---|
| 你的 | 返回 | . | - |

但我相信，您返回利物浦时，福斯特先生会在那里迎接您。

- [hiː; hi] [sez] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| ' | He | says | so | , | ' | she | answered | , | ' | if | he | does | not | come | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说道 | 所以 | , | - | 她 | 回答 | , | - | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 来 | 到 | 新的 | 约克 | . |

“他说他会来纽约，”她回答说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [jʊr; jər] [ 'sniriŋ ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

| It | is | all | very | well | your | sneering | at | a | man | you | know | nothing | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 你的 | 冷笑 | 在 | 一个 | 男人 | 你 | 知道 | 没有什么 | 关于 | , |

你嘲笑一个你一无所知的人，这当然没问题。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [snɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

| but | I | believe | in | Mr | . | Foster | , | and | you | shall | not | sneer | me | out | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 在 | 先生 | . | 促进 | , | 和 | 你 | 将 | 不是 | 冷笑 | 我 | 出去 | 的 | 它 | . | - |

但我相信福斯特先生，你休想动摇我的信念。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ɪn] [taɪm] ,

| ' | I | have | no | wish | to | interfere | with | your | faith | in | him | or | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 干扰 | 和 | 你的 | 信仰 | 在 | 他 | 或者 | 在 | 时间 | , |

“我无意干涉你对他的信仰，也无意干涉你对时间的信念。”

- [sed] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ; - [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

| ' | said | Mr | . | Dolby | ; | ' | but | with | reference | to | this | same | coming | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 先生 | . | 杜比 | ; | - | 但 | 和 | 参考 | 到 | 这 | 相同的 | 未来 | 后退 | , |

“杜比先生说；“但就这次回归而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迫近之剑：小说（共3卷，第1卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 1 of 3))



[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? -
**have** **you** **anything** **to** **say** **about** **me** **?** **'**
有 你 任何事物 到 说 关于 我 ? -

你有什么话要说吗?

[mɪs] [məntrɛsɝ] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .
**Miss** **Montressor** **blushed** **violently** **.**
错过 蒙特雷索 脸红了 暴力 .

蒙特雷索小姐脸颊绯红。

[ðə; ði][koʊld]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
**The** **cold** **cynicism** **of** **his** **tone** **hurt** **her** **.**
这 寒冷的 玩世不恭 的 他的 语气 伤害 她 .

他冷漠愤世的语气伤害了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
**She** **was** **not** **sensitive** **,** **and** **she** **did** **not** **care** **about** **him** **,**
她 曾是 不是 敏感的 , 和 她 做过 不是 关心 关于 他 ,

她并不敏感，也不在乎他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .
**but** **she** **was** **proud** **in** **her** **way** **,** **and** **he** **had** **offended** **her** **.**
但 她 曾是 自豪的 在 她 方式 , 和 他 有 被冒犯了 她 .

但她自尊心很强，而他冒犯了她。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
**'** **I** **do** **not** **understand** **your** **meaning** **,** **'** **she** **said** **.**
- 我 做 不是 理解 你的 意义 , - 她 说 .

“我不明白你的意思，”她说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . -
**'** **I** **do** **not** **know** **what** **you** **are** **driving** **at** **.** **'**
- 我 做 不是 知道 什么 你 是 驾驶 在 . -

我不知道你到底想表达什么。

- [nɑːt][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [maɪ] [dɪr] .
**'** **Not** **at** **an** **enigma** **,** **my** **dear** **.**
- 不是 在 一个 谜 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这并非谜团。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət]
**I** **do** **not** **want** **you** **to** **go** **away** **with** **any** **notion** **of** **acting** **a** **little** **private**
我 做 不是 想 你 到 去 离开 和 任何 概念 的 表演 一个 小的 私人的
['drɑːmə][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]
**drama** **in** **addition** **to** **those** **in** **which** **I** **have** **no** **doubt** **you** **will** **make** **a** **stunning**
戏剧 在 添加 到 那些 在 哪个 我 有 不 怀疑 你 将要 制作 一个 令人惊叹的
[sək'ses] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] .
**success** **in** **my** **country** **.**
成功 在 我的 国家 .

我不想让你带着任何私下里搞小动作的想法离开，我相信你在我的国家一定会取得巨大的成功。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**You** **know** **well** **enough** **what** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **fellow** **I** **am** **,**
你 知道 出色地 足够的 什么 一个 事情 - 的 - 事实 同伴 我 是 ,

你很清楚我是一个务实的人，

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
**how entirely averse to acting off the boards .**
如何 完全 反 到 表演 离开 这 板 .

他们完全不愿意在场外采取行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
**I am not jealous , it is too much trouble ,**
我 是 不是 嫉妒的 , 它 是 也 很多 麻烦 ,

我不嫉妒，那样太麻烦了。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər]
**and I like to leave people as much freedom of action as I claim for**
和 我 喜欢 到 离开 人们 作为 很多 自由 的 行动 作为 我 宣称 为了
[maɪ'self] ;
**myself ;**
我 ;

我喜欢给予他人和我一样多的行动自由；

[stɪl] [aɪ] [laɪk] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
**still I like things on the square , you know ;**
仍然 我 喜欢 事物 在 这 正方形 , 你 知道 ;

不过我还是喜欢方方正正的东西，你知道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːt] [jʊr; jər] [bʊk] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr]
**and it strikes me very forcibly that it might suit your book to put our**
和 它 罢工 我 非常 强制 那 它 可能 套装 你的 书 到 放 我们的
['fjuːtʃər] [rɪ'leɪʃnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['lɪbərəl] ['fʊtɪŋ] . -
**future relations upon a tolerably liberal footing . '**
未来 关系 之上 一个 勉强可以接受 自由主义 立足点 . -

我强烈地感觉到，你的书或许很适合将我们未来的关系建立在相对自由的基础上。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
**' Do you mean to say you want to get rid of me ? ' said Miss Montressor ,**
- 做 你 意思是 到 说 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ? - 说 错过 蒙特雷索 ,

“你的意思是说你想摆脱我吗？”蒙特雷索小姐问道。

[sər'praɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] ['ɪntuː] ['veri] ['riːəl] [dɪs'gʌst] .
**surprised for the moment out of her coquetry into very real disgust .**
惊讶 为了 这 片刻 出去 的 她 卖弄风情 进入 非常 真实的 厌恶 .

她一时从娇媚中惊愕不已，取而代之的是真切的厌恶。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
**' Certainly not ; but , unless I am very much mistaken ,**
- 当然 不是 ; 但 , 除非 我 是 非常 很多 错误 ,

“当然不是；但是，除非我大错特错，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
**it might be convenient to you to be aware that you can get rid of**
它 可能 是 方便的 到 你 到 是 意识到的 那 你 能 得到 摆脱 的
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

知道你可以摆脱我，对你来说或许很方便。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'nuːvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**without any manoeuvring on the subject , without making an enemy of me ,**
没有 任何 机动 在 这 主题 , 没有 制作 一个 敌人 的 我 ,

在不耍任何花招、不与我为敌的情况下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] [greɪv] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] . -
**and without incurring any grave risk of breaking my heart . '**
和 没有 产生 任何 严重 风险 的 打破 我的 心 . -

而且不会让我伤心欲绝。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | I | don't | believe | you | have | any | heart | to | break | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 相信 | 你 | 有 | 任何 | 心 | 到 | 休息 | , | - | 说 | 她 | . |

“我不相信你还有心肠去伤人，”她说。

- [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| ' | O | yes | , | I | have | ; | quite | as | much | as | is | convenient | to | myself | ; | or | pleasant | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 是的 | , | 我 | 有 | ; | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 是 | 方便的 | 到 | 我 | ; | 或者 | 令人愉快的 | 为了 | 你 | . |

“哦，是的，我有；足够多，只要对我来说方便，或者对你来说开心就好。”

[lʊk] [hɪr] , ['klærə] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] - - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| Look | here | , | Clara | , | there | is | a | long | parting | before | us | - | - | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 克拉拉 | , | 那里 | 是 | 一个 | 长的 | 离别 | 前 | 我们 | - | - | 在 | 全部 | 活动 | , |

克拉拉，听着，我们面前还有很长的路要走——无论如何，

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] .

| a | parting | you | have | chosen | to | make | , | in | the | interests | of | your | professional | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 离别 | 你 | 有 | 选定 | 到 | 制作 | , | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 你的 | 专业的 | 职业 | . |

这是你为了职业生涯而选择做出的分手决定。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ,

| I | think | you | are | quite | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , |

我认为你说得完全正确。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['hæmpər][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| and | I | don't | want | to | hamper | your | action | with | any | consideration | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 阻碍 | 你的 | 行动 | 和 | 任何 | 考虑 | 为了 | 这 | 未来 | . |

我不想因为任何对未来的考虑而妨碍你的行动。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

| When | you | return | , | I | shall | be | very | glad | to | see | you | , | but | you | can | choose | for | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 返回 | , | 我 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 但 | 你 | 能 | 选择 | 为了 | 你自己 | ; |

你回来的时候，我会非常高兴见到你，但你可以自己选择；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

| without | any | reproach | from | me | , | whatever | may | be | the | end | of | your | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 责备 | 从 | 我 | , | 任何 | 可能 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 选择 | , |

无论你最终做出怎样的选择，我都不会责备你。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [rɪ'leɪʃnz] .

| the | exact | character | of | our | future | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 特点 | 的 | 我们的 | 未来 | 关系 | . |

我们未来关系的确切性质。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

| You | can | take | them | up | at | their | present | point | , | if | you | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 拿 | 他们 | 向上 | 在 | 他们的 | 展示 | 观点 | , | 如果 | 你 | 请 | ; |

如果您愿意，您可以从它们目前的状况开始讨论；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['frendʃɪp] .

| you | can | reduce | them | to | simple | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 减少 | 他们 | 到 | 简单的 | 友谊 | . |

你可以把它们简化为简单的友谊。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [plətɑːnɪks] , [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ 'staːtiŋ ] - [pɔɪnt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrmɪnəs] .

| I | don't | believe | in | platonics | , | remember | , | as | a | starting | - | point | , | but | I | believe | in | them | as | a | terminus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 在 | 柏拉图主义者 | , | 记住 | , | 作为 | 一个 | 开始 | - | 观点 | , | 但 | 我 | 相信 | 在 | 他们 | 作为 | 一个 | 终点站 | . |

记住，我不认为柏拉图式关系是出发点，但我相信它是终点。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

| You | know | where | I | am | always | to | be | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 听到 | 的 | . |

你知道我通常会在哪里出现。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| I | presume | I | shall | hear | from | you | during | your | stay | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 我 | 将 | 听到 | 从 | 你 | 期间 | 你的 | 停留 | 在 | 美国 | , |

我想我会在你逗留美国期间收到你的消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;

| but | if | it | bores | you | to | write | , | I | shall | not | tie | you | to | a | correspondence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 钻孔 | 你 | 到 | 写 | , | 我 | 将 | 不是 | 领带 | 你 | 到 | 一个 | 一致 | ; |

但如果你觉得写信很无聊，我就不会强迫你通信；

[ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] ,

| on | your | return | to | England | , | any | communication | you | may | choose | to | make | to | me | shall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 返回 | 到 | 英格兰 | , | 任何 | 沟通 | 你 | 可能 | 选择 | 到 | 制作 | 到 | 我 | 将 | , |

你返回英国后，你选择与我进行的任何沟通都将是：

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['bɪznəs] , " [rɪ'siːv] [maɪ] [prɑːmpt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . " -

| as | we | say | in | business | , | " | receive | my | prompt | consideration | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 说 | 在 | 商业 | , | " | 收到 | 我的 | 迅速的 | 考虑 | . | " | - |

正如我们在商业中常说的，“请尽快考虑我的请求。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['mɪstər] . ['doʊlbi] [roʊz] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

| With | these | words | Mr | . | Dolby | rose | , | buttoned | his | coat | , | took | up | his | hat | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | 先生 | . | 杜比 | 玫瑰 | , | 纽扣 | 他的 | 外套 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 手套 | , |

说完这些话，杜比先生站起身，扣上外套，戴上帽子和手套。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [mɪs] [məntrɛsɔ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [iːz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪtər] .

| and | offered | Miss | Montressor | his | hand | , | with | the | cool | ease | of | an | ordinary | morning | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 错过 | 蒙特雷索 | 他的 | 手 | , | 和 | 这 | 凉爽的 | 舒适 | 的 | 一个 | 普通的 | 早晨 | 游客 | . |

他像一位普通的晨间访客那样，轻松地向蒙特雷索小姐伸出了手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,

| She | was | so | thoroughly | taken | aback | by | his | demeanour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 彻底 | 已采取 | 背 | 经过 | 他的 | 风度 | , |

她被他的举止彻底惊呆了。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ə'laɪk] [feɪld] [hɜːr; hər] .

| that | for | once | in | her | life | nature | and | training | alike | failed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | 自然 | 和 | 训练 | 同样 | 失败的 | 她 | . |

在她的一生中，这一次，她的天性和训练都辜负了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]

| She | was | entirely | unequal | to | the | emergency | , | so | she | stood | perfectly | still | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 不等 | 到 | 这 | 紧急情况 | , | 所以 | 她 | 站立 | 完美 | 仍然 | 和 |

['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

| perfectly | silent | , |
|---|---|---|
| 完美 | 沉默的 | , |

她完全无法应对紧急情况，所以她一动不动，一言不发。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['muːvmənt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər]

| without | making | any | movement | in | answer | to | the | gesture | by | which | he | invited | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 任何 | 移动 | 在 | 回答 | 到 | 这 | 手势 | 经过 | 哪个 | 他 | 受邀 | 她 |

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

| to | shake | hands | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 摇 | 双手 | . |

面对他邀请她握手的手势，她没有任何回应。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['doʊlbi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| In | another | instant | Mr | . | Dolby | had | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 立即的 | 先生 | . | 杜比 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , |

转眼间，杜比先生已经离开了房间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['kwaɪətli] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'fɔːr]

| and | she | heard | him | walk | quietly | down | - | stairs | and | out | of | the | house | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 他 | 走 | 悄悄 | 向下 | - | 楼梯 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 前 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

| she | recovered | herself | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 她自己 | . |

她回过神来之前，听到他静静地走下楼，走出了房子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [mɪs] [məntrɛsɝ] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| For | a | good | hour | Miss | Montressor | sat | in | her | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 好的 | 小时 | 错过 | 蒙特雷索 | 卫星 | 在 | 她 | 绘画 | - | 房间 | , |

蒙特雷索小姐在客厅里坐了一个小时。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] .

| under | the | impression | of | this | extraordinary | parting | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印象 | 的 | 这 | 非凡的 | 离别 | 场景 | . |

被这非同寻常的离别场景深深打动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌʌn'laɪk] [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

| It | was | a | demonstration | not | only | unlike | but | entirely | opposed | to | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 示范 | 不是 | 仅有的 | 与此不同 | 但 | 完全 | 反对 | 到 | 任何事物 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [riːmɑːkt] [ɪn] ['mɪstər] . ['doʊlbiz] ['kærəktər] .

| which | she | had | previously | remarked | in | Mr | . | Dolby's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 之前 | 评论 | 在 | 先生 | . | 杜比 | 特点 | . |

这次的表演不仅与她之前对杜比先生性格的任何评价都截然不同，而且完全相反。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['klevər] - - [ɔːr] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| If | this | woman | had | been | naturally | very | clever | - | - | or | had | learned | by | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女士 | 有 | 到过 | 自然 | 非常 | 聪明的 | - | - | 或者 | 有 | 学习 | 经过 | 教育 |

[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

| to | decipher | the | relations | between | cause | and | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解码 | 这 | 关系 | 之间 | 原因 | 和 | 影响 | , |

如果这位女士天生聪颖——或者通过教育学会了如何解读因果关系，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli]

| as | they | are | , | indicated | by | the | actions | of | human | beings | - | - | she | would | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | , | 表明的 | 经过 | 这 | 行动 | 的 | 人类 | 生物 | - | - | 她 | 会 | 大概 |

[hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] ;

| have | hit | upon | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 打 | 之上 | 这 | 真相 | ; |

根据人类的行为所表明的情况来看，她很可能已经发现了真相；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [di'sɜːnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns]

| she | would | probably | have | discerned | that | Mr | . | Dolby | had | for | the | nonce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 大概 | 有 | 辨别 | 那 | 先生 | . | 杜比 | 有 | 为了 | 这 | nonce |

[ə'suːmd] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

| assumed | her | profession | , |
|---|---|---|---|
| 假定 | 她 | 职业 | , |

她很可能已经察觉到，杜比先生暂时冒充了她的职业。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] ,

| that | she | had | seen | him | in | the | character | of | an | actor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 演员 | , |

她曾见过他扮演演员的形象，

[pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pleɪd] ,

| performing | a | part | as | carefully | rehearsed | as | any | that | she | had | ever | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 一个 | 部分 | 作为 | 小心 | 排练 | 作为 | 任何 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 玩 | , |

她演绎的角色如同她以往扮演过的任何角色一样，都经过了精心排练。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] .

| and | with | far | more | serious | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 远的 | 更多的 | 严肃的 | 意义 | . |

而且具有更为严肃的意义。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ['veɪgli] [ðæt] [ðer; ðər]

| During | her | confused | meditations | it | had | crossed | her | mind | vaguely | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 使困惑 | 冥想 | 它 | 有 | 交叉 | 她 | 头脑 | 依稀 | 那 | 那里 |

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] ;

| might | be | a | motive | for | his | extraordinary | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一个 | 动机 | 为了 | 他的 | 非凡的 | 执行 | ; |

在她迷茫的沉思中，她隐约想到，他这种反常的行为或许有其动机；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensləs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | the | senseless | outburst | of | jealousy | which | , | though | he | strenuously | denied | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 无意义的 | 爆发 | 的 | 妒忌 | 哪个 | , | 尽管 | 他 | 竭尽全力 | 否认 | 它 | , |

[hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] .

| his | line | of | action | betrayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 线 | 的 | 行动 | 背叛 | . |

虽然他极力否认，但他的行为却暴露了他毫无道理的嫉妒之心。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | What | can | he | mean | by | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 能 | 他 | 意思是 | 经过 | 它 | ? | - |

他这话是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| she | asked | herself | a | score | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她自己 | 一个 | 分数 | 的 | 时代 | , |

她问自己不下二十遍：

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

| something | within | her | heart | contending | with | the | natural | and | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 之内 | 她 | 心 | 争吵 | 和 | 这 | 自然的 | 和 | 有些 |

['flætərɪŋ] [ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

| flattering | interpretation | which | she | placed | upon | his | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉承 | 解释 | 哪个 | 她 | 放置 | 之上 | 他的 | 行为 | . |

她内心深处有一种矛盾，这种矛盾与她对他的行为所作出的自然而又略带恭维的解读相冲突。

---

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] ,

| She | remembered | his | ill | - | humour | when | they | first | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 他的 | 患病的 | - | 幽默 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 遇见 | , |

她还记得他们初次见面时他的坏脾气。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

| and | it | flashed | across | her | mind | as | a | possibility | that | he | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 闪光灯 | 穿过 | 她 | 头脑 | 作为 | 一个 | 可能性 | 那 | 他 | 可能 | 有 |

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'priːdi,təːmi'neiʃən ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| come | with | the | predetermination | to | quarrel | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 这 | 预先确定 | 到 | 争吵 | 和 | 她 | . |

她脑海中突然闪过一个念头：他会不会是抱着和她吵架的目的而来?

---

[bʌt; bət] [waɪ] ?

| But | why | ? |
|---|---|---|
| 但 | 为什么 | ? |

但为什么?

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ə'fens] ,

| She | had | given | him | no | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 他 | 不 | 罪行 | , |

她并没有冒犯他。

---

[ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd]

| their | last | interview | had | been | conducted | on | the | footing | of | a | perfectly | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最后的 | 面试 | 有 | 到过 | 实施 | 在 | 这 | 立足点 | 的 | 一个 | 完美 | 好的 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

| understanding | ; |
|---|---|
| 理解 | ; |

他们上次面谈是在双方完全理解的基础上进行的;

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːstər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [friːk] ['mænɪfestli]

| and | the | mention | of | Mr | . | Foster | , | to | which | his | present | freak | manifestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 提到 | 的 | 先生 | . | 促进 | , | 到 | 哪个 | 他的 | 展示 | 怪物 | 显然 |

[rɪ'fɜːrd] ,

| referred | , |
|---|---|
| 指 | , |

他还提到了福斯特先生，他现在的怪癖显然指的是福斯特先生。

---

[hæd; həd]['oʊnli] [ə'rɪzn] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

| had | only | arisen | on | the | present | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 出现 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | . |

仅在此场合出现。

---

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɪts] [bɪ'wɪldərmənts] [lʌv] [hæd; həd]

| Miss | Montressor | was | lost | in | a | maze | ; | but | among | its | bewilderments | love | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 迷宫 | ; | 但 | 之中 | 它是 | 困惑 | 爱 | 有 |

[noʊ] [pleɪs] ,

| no | place | , |
|---|---|---|
| 不 | 地方 | , |

蒙特雷索小姐迷失在迷宫中；但在迷宫的种种迷宫中，爱情无处容身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] .

| as | she | was | quite | conscious | that | she | could | be | perfectly | happy | without | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 相当 | 有意识的 | 那 | 她 | 可以 | 是 | 完美 | 快乐的 | 没有 | 先生 | . |

['doʊlbi] ,

| Dolby | , |
|---|---|
| 杜比 | , |

因为她很清楚，即使没有杜比先生，她也能过得非常幸福。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

| could | it | be | proved | that | he | had | made | up | his | mind | to | do | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 已证实 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 做 | 没有 | 她 | . |

能否证明他已经下定决心要抛弃她?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['viːəməntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪz] .

| And | she | was | not | vehemently | impatient | to | emerge | from | the | maze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 强烈地 | 不耐烦 | 到 | 出现 | 从 | 这 | 迷宫 | . |

她并不急于走出迷宫。

[ðə; ði] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['endɪd] , ['æftər][ɔːl] ,

| The | cogitation | of | an | hour | ended | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 思维 | 的 | 一个 | 小时 | 结束 | , | 后 | 全部 | , |

一个小时的思考最终还是结束了。

[ɪn][ðə; ði] [kən'tentɪd] [kən'vɪkʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊlbiz]

| in | the | contented | conviction | on | her | part | that | the | sole | motive | of | Mr | . | Dolby's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 满足 | 定罪 | 在 | 她 | 部分 | 那 | 这 | 唯一 | 动机 | 的 | 先生 | . | 杜比 |

[kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['dʒeləsi] ,

| conduct | was | jealousy | , |
|---|---|---|---|
| 执行 | 曾是 | 妒忌 | , |

她坚信杜比先生的行为完全是出于嫉妒，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] - [wɪld] [ænd; ənd] [wɜːrs] -

| mingled | with | a | perception | that | he | was | a | stronger | - | willed | and | worse | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 洞察力 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 更强 | - | 意志 | 和 | 更糟 | - |

['tempərd] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

| tempered | man | than | she | had | hitherto | believed | him | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 男人 | 比 | 她 | 有 | 迄今为止 | 相信 | 他 | 到 | 是 | . |

与此同时，她也意识到，他比她之前认为的要意志更坚定，脾气也更暴躁。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['mɪstər] . ['doʊlbi]

| The | practical | conclusion | at | which | she | arrived | was | that | she | would | leave | Mr | . | Dolby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 结论 | 在 | 哪个 | 她 | 到达的 | 曾是 | 那 | 她 | 会 | 离开 | 先生 | . | 杜比 |

[tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| to | himself | for | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

她最终得出的实际结论是，她会给杜比先生留出一两天独处的时间。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] - [feɪθ] [ɪn] [taɪm] , - [ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz][nɑːt]

| He | had | spoken | of | ' | faith | in | time | , | ' | and | though | Miss | Montressor | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 的 | - | 信仰 | 在 | 时间 | , | - | 和 | 尽管 | 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 不是 |

[æpt][ɪn]['poʊətri] ,

| apt | in | poetry | , |
|---|---|---|---|
| 易于 | 在 | 诗 | , |

他曾谈到"对时间的信仰"，尽管蒙特雷索小姐并不擅长诗歌，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] .

| she | was | capable | of | prosaic | adaptation | of | the | adage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 平淡无奇 | 适应 | 的 | 这 | 谚语 | . |

她能够对这句谚语进行平实的改编。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] .

| **She** | **would** | **try** | **the** | **effect** | **of** | **time** | **at** | **very** | **little** | **cost** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 尝试 | 这 | 影响 | 的 | 时间 | 在 | 非常 | 小的 | 成本 | 到 | 她自己 | . |

她想以极小的代价体验时间的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['doʊlbi][ðə; ði]

| **It** | **was** | **a** | **matter** | **of** | **comparative** | **indifference** | **whether** | **she** | **saw** | **Mr** | **.** | **Dolby** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 比较 | 漠不关心 | 无论 | 她 | 锯 | 先生 | . | 杜比 | 这 |

[nekst] [deɪ] ,

| **next** | **day** | **,** |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , |

至于第二天她是否见到杜比先生，她倒也并不在意。

[ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [tuː] ;

| **or** | **the** | **next** | **day** | **but** | **one** | **,** | **or** | **the** | **next** | **day** | **but** | **two** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 下一个 | 天 | 但 | 一 | , | 或者 | 这 | 下一个 | 天 | 但 | 二 | ; |

或者后天，或者后天；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪntərv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| **he** | **should** | **have** | **a** | **wholesome** | **interval** | **to** | **come** | **to** | **his** | **senses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 一个 | 健康 | 间隔 | 到 | 来 | 到 | 他的 | 感官 | , |

他应该有一段充足的时间来冷静下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

| **and** | **she** | **really** | **had** | **a** | **great** | **deal** | **to** | **do** | **in** | **preparing** | **for** | **her** | **voyage** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 真的 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 做 | 在 | 准备 | 为了 | 她 | 航程 | 到 |

[ə'merɪkə] .

| **America** | **.** |
|---|---|
| 美国 | . |

她为前往美国的旅程做了很多准备工作。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['æftər]['mɪstər] . ['doʊlbiz] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['eksɪt][frʌm; frəm] [mɪs]

| **Within** | **an** | **hour** | **and** | **a** | **half** | **after** | **Mr** | **.** | **Dolby's** | **precipitate** | **exit** | **from** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 后 | 先生 | . | 杜比 | 沉淀 | 出口 | 从 | 错过 |

- [ə'boʊd] ,

| **Montressor's** | **abode** | **,** |
|---|---|---|
| - | 住所 | , |

多尔比先生匆匆离开蒙特雷索小姐的住所后不到一个半小时，

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌ'stiːnz]

| **that** | **lady** | **was** | **engaged** | **in** | **the** | **prosaic** | **occupation** | **of** | **making** | **out** | **,** | **with** | **Justine's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 平淡无奇 | 职业 | 的 | 制作 | 出去 | , | 和 | 贾斯汀的 |

[ə'sɪstəns] ,

| **assistance** | **,** |
|---|---|
| 协助 | , |

那位女士正从事着一项平凡的职业——在贾斯汀的帮助下亲热。

[æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnəri] [wɪtʃ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][steɪdʒ] ['wɔːrdroʊb] ,

| **an** | **inventory** | **of** | **the** | **finery** | **which** | **,** | **apart** | **from** | **her** | **stage** | **wardrobe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存货 | 的 | 这 | 服饰 | 哪个 | , | 除 | 从 | 她 | 阶段 | 衣柜 | , |

除了她的舞台服装之外，她所有华服的清单如下：

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ;

| **she** | **considered** | **it** | **necessary** | **to** | **take** | **to** | **New** | **York** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | 它 | 必要的 | 到 | 拿 | 到 | 新的 | 约克 | ; |

她认为有必要带去纽约；

[ðen] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

| **then** | **an** | **inventory** | **of** | **that** | **which** | **she** | **was** | **leaving** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 存货 | 的 | 那 | 哪个 | 她 | 曾是 | 离开 | 在后面 | . |

然后清点她留下的物品。

[ðiːz] [greɪv] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ɪn]
**These grave matters of business were of sufficient importance to shroud in**
这些 严重 事情 的 商业 是 的 充足的 重要性 到 裹尸布 在
['tempəreri] [ə'blɪviən] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['doʊlbi] - -
**temporary oblivion anything so insignificant as a quarrel with Mr . Dolby - -**
暂时的 遗忘 任何事物 所以 微不足道 作为 一个 争吵 和 先生 . 杜比 - -
[wɪtʃ] [maɪt] ,
**which might ,**
哪个 可能 ,

这些重大的公事足以暂时掩盖任何微不足道的小事，比如与杜比先生的争吵——尽管这本可能.....

[pər'hæps] , [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [mɪs]
**perhaps , be called a lover's quarrel on his side , but which , to Miss**
也许 , 是 称为 一个 恋人的 争吵 在 他的 边 , 但 哪个 , 到 错过
[məntrɛsɝ] ,
**Montressor ,**
蒙特雷索 ,

或许，在他看来，这会被称作情侣间的争吵，但在蒙特雷索小姐看来，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ɪl] - ['tempər] .
**had simply the commonplace aspect of a fit of unqualified ill - temper .**
有 简单地 这 平凡 方面 的 一个 合身 的 不合格的 患病的 - 脾气 .

仅仅是一阵毫无根据的坏脾气而已。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrli] [bruːt] ! -
**' He is a surly brute ! '**
- 他 是 一个 粗鲁 蛮力 ! -

“他是个脾气暴躁的粗人！”

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌməri] ; - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**was her summary ; ' and I will just leave him to come out of his**
曾是 她 概括 ; - 和 我 将要 只是 离开 他 到 来 出去 的 他的
[sʌlk] . -
**sulk . '**
闷闷不乐 . -

她的总结是：“我就让他自己从闷闷不乐中走出来吧。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [went] ['oʊvər] ,
**The next day but one went over ,**
这 下一个 天 但 一 去 超过 ,

第二天就有人过去了，

[ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊlbiz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [mɪs]
**the first stage in the process of Mr . Dolby's coming to his senses in Miss**
这 第一的 阶段 在 这 过程 的 先生 . 杜比 未来 到 他的 感官 在 错过
- ['ment(ə)l] [taɪm] - ['teɪbl] .
**Montressor's mental time - table .**
- 精神的 时间 - 桌子 .

在蒙特雷索小姐的心理时间表中，杜比先生恢复理智过程的第一阶段。

[ðə; ði] ['aʊərz] [dɪd][nɑːt][dræg] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l]
**The hours did not drag ; there was plenty to do , there were many people**
这 小时 做过 不是 拖 ; 那里 曾是 很多 到 做 , 那里 是 许多 人们
[tuː; tə] [siː] ;
**to see ;**
到 看 ;

时间并不难熬；有很多事情可做，也有很多人可见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [mɪs] [məntrɛsɝ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrænzət'læntɪk] [trɪp]

| and | the | more | Miss | Montressor | dwelt | upon | the | prospect | of | her | Transatlantic | trip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 错过 | 蒙特雷索 | 居住 | 之上 | 这 | 前景 | 的 | 她 | 跨大西洋 | 旅行 |

,

,

,

蒙特雷索小姐越是思念她的跨大西洋之旅，

['haɪər] [roʊz][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [stɑːr] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| higher | rose | the | hopes | of | reaching | her | ambition | - | - | the | expectant | star | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 玫瑰 | 这 | 希望 | 的 | 到达 | 她 | 志向 | - | - | 这 | 怀孕 | 星星 | 关于 | 到 |

[get][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]

| get | a | real | opportunity | of | shining | for | the | first | time | could | not | trouble | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 真实的 | 机会 | 的 | 灼灼 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 可以 | 不是 | 麻烦 | 她 |

[hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mʌndein] ['mætərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌlən] [əd'maɪərər] .

| head | with | such | mundane | matters | as | a | sullen | admirer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 这样的 | 平凡的 | 事情 | 作为 | 一个 | 忧郁 | 仰慕者 | . |

她实现抱负的希望越来越高——这颗即将迎来真正闪耀机会的耀眼新星，根本不会为一个闷闷不乐的仰慕者这种琐事而烦恼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [tuː] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['doʊlbi] ['niːðər] [keɪm] [nɔːr] [roʊt] .

| The | next | day | but | two | went | over | , | and | Mr | . | Dolby | neither | came | nor | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 但 | 二 | 去 | 超过 | , | 和 | 先生 | . | 杜比 | 两者都不 | 来了 | 也不 | 写道 | . |

第二天只有两个人过去了，杜比先生既没来也没写信。

[noʊ] [kən'sɪliətɔːri] [buˈkeɪ] , [noʊ] [.rekən'siliətəri] ['breɪslət] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'gret]

| No | conciliatory | bouquet | , | no | reconciliatory | bracelet | , | came | as | a | token | of | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 和解 | 花束 | , | 不 | 和解的 | 手镯 | , | 来了 | 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 后悔 |

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

| and | repentance | . |
|---|---|---|
| 和 | 悔改 | . |

没有送来和解的花束，也没有送来和解的手镯，以示歉意和忏悔。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] - - ['sɑːri] ,

| Things | were | looking | serious | , | and | Miss | Montressor | was | sorry | - | - | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 寻找 | 严肃的 | , | 和 | 错过 | 蒙特雷索 | 曾是 | 对不起 | - | - | 对不起 | , |

情况看起来很严重，蒙特雷索小姐很抱歉——非常抱歉。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [huː] [hæz; həz]

| not | with | the | interested | annoyance | of | a | woman | of | her | class | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 这 | 感兴趣的 | 烦恼 | 的 | 一个 | 女士 | 的 | 她 | 班级 | WHO | 有 |

[ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌvər] ,

| awakened | to | the | fear | of | losing | a | rich | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 到 | 这 | 害怕 | 的 | 输 | 一个 | 富有的 | 情人 | , |

并非像她那个阶层的女人那样，带着一种既好奇又恼怒的情绪，因为她开始害怕失去富有的情人。

[bʌt; bət] ['sɑːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ˊkaindˊhaːtidnis] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

| but | sorry | with | a | genuine | kindheartedness | , | reluctant | to | part | with | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 对不起 | 和 | 一个 | 真的 | 善良 | , | 不情愿的 | 到 | 部分 | 和 | 一个 | 老的 |

[frend] [ɑːn][bæd][tɜːrmz] ;

| friend | on | bad | terms | ; |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 在 | 坏的 | 条款 | ; |

但出于真诚的善意感到抱歉，不愿与老朋友闹得不欢而散；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜ:rəli]

| and | with | something | of | the | irresistible | tenderness | which | all | but | a | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 无法抗拒 | 压痛 | 哪个 | 全部 | 但 | 一个 | 彻底 |

['hɑ:rtləs] ['wʊmən] [mʌst; məst] [fi:l] [tɔ:rdz] [wʌn] [hu:z] ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [hɜ:r'self][tu:; tə]

| heartless | woman | must | feel | towards | one | whose | feelings | she | believes | herself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狠心 | 女士 | 必须 | 感觉 | 向 | 一 | 谁 | 情怀 | 她 | 相信 | 她自己 | 到 |

[hæv; həv] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ˌʌnə'werz] .

| have | miscalculated | and | wounded | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 误算 | 和 | 受伤 | 不知情 | . |

而且，除了铁石心肠的女人之外，几乎所有女人都会对那些她认为自己误判了对方感情、无意中伤害了对方的人产生一种无法抗拒的温柔。

- [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]

| ' | Who | could | have | thought | , | ' | she | said | to | herself | on | the | morning | of | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 可以 | 有 | 想法 | , | - | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第三 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

“谁能想到呢？”第三天早上，她自言自语道。

- [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ? -

| ' | that | he | cared | about | me | so | much | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 他 | 关心 | 关于 | 我 | 所以 | 很多 | ? | - |

“他竟然这么关心我？”

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ ˌdʒenərəlaɪ'zeiʃən, -li'z- ] ;

| A | shallow | generalisation | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 浅的 | 概括 | ; |

肤浅的概括；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mɪs] [məntrɛsɔ] [les] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r]

| but | somehow | one | would | have | liked | Miss | Montressor | less | if | she | had | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 一 | 会 | 有 | 喜欢 | 错过 | 蒙特雷索 | 较少的 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 更多的 |

[klɪr] - ['saɪtɪd] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n] [ðɪs]

| clear | - | sighted | - | - | if | she | had | been | able | to | read | between | the | lines | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | - | 目击者 | - | - | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 读 | 之间 | 这 | 线条 | 在 | 这 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

但不知为何，如果蒙特雷索小姐更明事理一些——如果她这次能够看透言外之意——人们或许就不会那么喜欢她了。

[æt; ət] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [mɪs] [məntrɛsɔ] [tʊk] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]

| At | noon | of | the | third | day | Miss | Montressor | took | a | resolution | and | a | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 错过 | 蒙特雷索 | 采取 | 一个 | 解决 | 和 | 一个 | 床单 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['veri] [best] [noʊt] - ['peɪpər] ,

| her | very | best | note | - | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 最好的 | 笔记 | - | 纸 | , |

第三天中午，蒙特雷索小姐拿出了一份决议和一张她最好的便笺纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['mɑ:nəgræm][ɪn][roʊz] - ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

| with | a | very | dainty | monogram | in | rose | - | colour | and | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 纤巧 | 字母组合 | 在 | 玫瑰 | - | 颜色 | 和 | 银 | , |

饰有精致的玫瑰色和银色字母组合图案

[ænd; ənd] [skrɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [laɪnz] [wɪtʃ] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ]

| and | scrawled | upon | it | just | two | of | those | characteristic | lines | which | mean | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潦草的 | 之上 | 它 | 只是 | 二 | 的 | 那些 | 特征 | 线条 | 哪个 | 意思是 | 所以 | 很多 |

[ænd; ənd] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

| and | say | so | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 所以 | 小的 | , |

上面潦草地写着两行典型的文字，意味深长却又言简意赅。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

| which | are | full | of | apology | without | humiliating | concession | , | and | full | of | attraction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 满的 | 的 | 道歉 | 没有 | 羞辱 | 让步 | , | 和 | 满的 | 的 | 景点 |

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| without | formal | invitation | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 正式的 | 邀请 | . |

其中既有歉意，又没有屈辱的让步；既有吸引力，又没有正式的邀请。

[ðɪs] ['letər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [baɪ][hɜːr; hər][peɪdʒ] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| This | letter | she | despatched | by | her | page | , | who | returned | considerably | before | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 她 | 已派送 | 经过 | 她 | 页 | , | WHO | 返回 | 相当 | 前 | 她 | 看起来 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

她让侍从送出了这封信，侍从在她去找他之前很久就回来了。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi][hæd; həd]

| bringing | back | the | letter | , | with | the | unexpected | intelligence | that | Mr | . | Dolby | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 这 | 信 | , | 和 | 这 | 意外 | 智力 | 那 | 先生 | . | 杜比 | 有 |

[left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [kwiːn] - [striːt] ,

| left | his | lodgings | at | Queen | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 住宿 | 在 | 女王 | - | 街道 | , |

信中带回了意外的消息：杜比先生已经离开了他在皇后街的住处。

['meɪfer] , - [fɔːr; fər] [gʊd] ;

| Mayfair | , | ' | for | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅菲尔 | , | - | 为了 | 好的 | ; |

梅菲尔，“永远如此”；

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][noʊ] [ə'dres] [ænd; ənd][noʊ]

| ' | and | also | that | the | people | at | the | house | had | no | address | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 还 | 那 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 房子 | 有 | 不 | 地址 | 和 | 不 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'fɔːwədɪŋ ] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| instructions | for | the | forwarding | of | communications | intended | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 为了 | 这 | 转发 | 的 | 通讯 | 故意的 | 为了 | 他 | . |

'而且，这所房子里的人没有地址，也没有指示如何转发寄给他的信件。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

| Miss | Montressor | had | literally | never | been | so | taken | aback | in | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 有 | 字面上地 | 绝不 | 到过 | 所以 | 已采取 | 背 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | . |

蒙特雷索小姐一生中从未如此震惊过。

- [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

| ' | What | could | it | mean | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 可以 | 它 | 意思是 | ? | - |

“这究竟意味着什么？”

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [æskt] [hɜːr'self] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] ;

| she | again | asked | herself | , | this | time | without | the | vaguest | indication | of | an | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 再次 | 问 | 她自己 | , | 这 | 时间 | 没有 | 这 | 最模糊 | 指示 | 的 | 一个 | 回答 | ; |

她再次问自己，这一次却丝毫没有答案的迹象；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑːri] .

| and | now | she | was | alarmed | as | well | as | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 惊慌 | 作为 | 出色地 | 作为 | 对不起 | . |

现在她既感到震惊又感到懊悔。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [briːtʃ] ?

| Was | this | indeed | to | be | a | fatal | and | irreparable | breach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 的确 | 到 | 是 | 一个 | 致命的 | 和 | 无法弥补的 | 违反 | ? |

这真的是一次致命且无法弥补的违约吗?

['ræðər] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] [droʊv] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
**Rather late on the same evening a four - wheeled cab drove up at the door of**
相当 晚的 在 这 相同的 晚上 一个 四 - 带轮子的 出租车 驾驶 向上 在 这 门 的
[noʊ] . - [kwiːn] - [striːt] ,
**No . 192 Queen - street ,**
不 . - 女王 - 街道 ,

当天晚上很晚的时候，一辆四轮出租车停在了皇后街192号的门口。

['meɪfer] .
**Mayfair .**
梅菲尔 .

梅菲尔。

[tuː] ['fiːmeɪl] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] , [baɪ][hɜːr; hər]
**Two females occupied the vehicle , one of whom was presumably , by her**
二 女性 占领 这 车辆 , 一 的 谁 曾是 想必 , 经过 她
[dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,
**dress and appearance ,**
裙子 和 外貌 ,

车内有两名女性，其中一人从穿着和外貌上判断可能是女性。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] , [pər'hæps][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] .
**a respectable upper servant , perhaps a lady's maid .**
一个 可敬 上 仆人 , 也许 一个 女士的 女佣 .

一位体面的高级仆人，或许是位贴身女仆。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**Her dress was plain , but suitable to such an assumption , and she**
她 裙子 曾是 清楚的 , 但 合适的 到 这样的 一个 假设 , 和 她
[wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] .
**was closely veiled .**
曾是 密切 含蓄 .

她的衣着朴素，但与这种装束相符，而且她用面纱严密地遮住了身体。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] , [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
**Leaving her companion , who was somewhat similarly attired , in the cab ,**
离开 她 伴侣 , WHO 曾是 有些 相似地 穿着 , 在 这 出租车 ,

她把穿着与她有些相似的同伴留在出租车里。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**this person rang the bell and requested to see the mistress of the house .**
这 人 响铃 这 钟 和 请求 到 看 这 情妇 的 这 房子 .

这个人按响了门铃，要求见女主人。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,
**A respectable - looking middle - aged woman ,**
一个 可敬 - 寻找 中间 - 老年人 女士 ,

一位外表端庄的中年女性，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ig'zibitɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi]
**with a countenance exhibiting that peculiar mixture of conventional complacency**
和 一个 面容 展出 那 奇特 混合物 的 传统的 自满
[ænd; ənd]['evər] - ['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ,
**and ever - present anxiety which characterises the London lodging - house keeper ,**
和 曾经 - 展示 焦虑 哪个 具有特征 这 伦敦 住宿 - 房子 守门员 ,

他的脸上带着伦敦旅馆老板特有的那种既有传统的自满，又有挥之不去的焦虑的复杂表情。

[prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,
**presented herself in answer to this request ,**
呈现 她自己 在 回答 到 这 要求 ,

她应邀前来应邀。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [step] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| and | begged | that | the | lady | would | step | into | her | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 那 | 这 | 女士 | 会 | 步 | 进入 | 她 | 小的 | 房间 | . |

并恳求那位女士走进她的小房间。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [wʌns] ,

| The | visitor | explained | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 解释 | 在 | 一次 | , |

来访者立刻解释道：

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| to | avoid | disappointing | the | expectation | which | was | very | plainly | written | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 令人失望 | 这 | 期待 | 哪个 | 曾是 | 非常 | 显然 | 书面 | 在 | 这 |

['lændˌleɪ.diz] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

| landlady's | anxious | face | , |
|---|---|---|---|
| 房东太太的 | 焦虑的 | 脸 | , |

为了避免让房东太太焦虑的脸上明显写满了期待，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [kɔːld] [tuː; tə]

| that | she | had | not | come | to | engage | rooms | , | that | she | had | merely | called | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 从事 | 房间 | , | 那 | 她 | 有 | 仅仅 | 称为 | 到 |

[meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| make | inquiry | . |
|---|---|---|
| 制作 | 询问 | . |

她并非来预订房间，只是来询问情况。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| This | announcement | was | met | with | no | decrease | of | civility | , | and | the | invitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公告 | 曾是 | 遇见 | 和 | 不 | 减少 | 的 | 礼貌 | , | 和 | 这 | 邀请 |

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

| to | walk | in | was | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 在 | 曾是 | 重复 | . |

这一宣布并未引起任何不礼貌的反应，并再次邀请大家进去参观。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɑːdʒər] [huː]

| It | then | appeared | that | the | visitor | had | called | to | inquire | about | the | lodger | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 出现 | 那 | 这 | 游客 | 有 | 称为 | 到 | 查询 | 关于 | 这 | 房客 | WHO |

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [left] [noʊ] . - ,

| had | recently | left | No | . | 192 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 左边 | 不 | . | - | , |

随后看来，这位访客是来询问最近搬离192号的房客的情况的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['veri] ['ræpɪdli] [ə'suːmd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

| and | the | interview | between | the | two | women | very | rapidly | assumed | the | aspect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面试 | 之间 | 这 | 二 | 女性 | 非常 | 快速 | 假定 | 这 | 方面 | 的 |

[ə; eɪ] [ 'gɔsipiŋ ] [tʃæt] .

| a | gossiping | chat | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 八卦 | 聊天 | . |

两位女士之间的访谈很快就变成了闲聊。

['mɪsɪz] . [wɑːts] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , - [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

| Mrs | . | Watts | was | very | sorry | to | part | with | her | lodger | , | ' | which | he | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 瓦特 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 到 | 部分 | 和 | 她 | 房客 | , | - | 哪个 | 他 | 曾是 | 相当 |

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

| the | gentleman | , |
|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , |

沃茨太太非常舍不得她的房客，因为他是一位非常绅士的人。

- [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]

| - | and | had | gone | away | with | his | luggage | in | a | cab | , | and | himself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 他的 | 行李 | 在 | 一个 | 出租车 | , | 和 | 他自己 | 在 | 一个 |

['hænsəm] .

| hansom | . |
|---|---|
| 汉森 | . |

他带着行李乘出租车离开了，自己则乘坐双轮马车离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈlʌgɪdʒ] ; [ðem; ðəm][bɪg][bɑːksɪz][æz; əz] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

| There | was | a | deal | of | luggage | ; | them | big | boxes | as | come | from | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 交易 | 的 | 行李 | ; | 他们 | 大的 | 盒子 | 作为 | 来 | 从 | 新的 | 约克 | , |

有很多行李；那些大箱子像是从纽约运来的。

[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ˈleɪdiz] - [bɑːksɪz][ˈmoʊstli] .

| and | looks | like | ladies | - | boxes | mostly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 喜欢 | 女士们 | - | 盒子 | 大多 | . |

看起来很像女士的私处。

[ˈmɪsɪz] . [wɑːts] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - - [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

| Mrs | . | Watts | could | not | say | where | he | had | gone | to | - | - | certainly | she | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 瓦特 | 可以 | 不是 | 说 | 在哪里 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | - | - | 当然 | 她 | 有 | 已见 |

[ðə; ði][ 'leibəlz ] ;

| the | labels | ; |
|---|---|---|
| 这 | 标签 | ; |

沃茨太太说不出他去了哪里——但她肯定看到了标签；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bræs] [ 'leibəlz ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [gruːvz] ,

| but | they | were | two | brass | labels | slipped | into | the | ticket | grooves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 二 | 黄铜 | 标签 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 票 | 凹槽 | , |

但那是两张塞进票券凹槽里的黄铜标签。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [blæk] [ˈletərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmet(ə)l] .

| with | New | York | in | black | letters | upon | the | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 约克 | 在 | 黑色的 | 信件 | 之上 | 这 | 金属 | . |

金属上用黑色字母写着“纽约”。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

| - | Was | there | any | name | upon | the | trunks | ? | - | asked | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 那里 | 任何 | 姓名 | 之上 | 这 | 树干 | ? | - | 问 | 这 | 游客 | . |

“这些箱子上有什么名字吗？”访客问道。

[ˈmɪsɪz] . [wɑːts] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ˈeniwer] ,

| Mrs | . | Watts | was | quite | sure | there | was | no | name | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 瓦特 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那里 | 曾是 | 不 | 姓名 | 任何地方 | , |

沃茨太太非常确定上面没有任何名字。

[nɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [stræpt] - [ʌp] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [rʌgz] , [keɪnz] , [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] .

| nor | upon | the | strapped | - | up | package | of | railway | rugs | , | canes | , | and | umbrellas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 之上 | 这 | 绑带 | - | 向上 | 包裹 | 的 | 铁路 | 地毯 | , | 拐杖 | , | 和 | 雨伞 | . |

也不是用捆扎好的铁路地毯、手杖和雨伞。

- [dɪd] [ˈmɪsɪz] . [wɑːts] , - [æskt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , - [ˌentərˈteɪn] [ˈeni] [daʊt] [wətˈevər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

| - | Did | Mrs | . | Watts | , | - | asked | the | visitor | , | - | entertain | any | doubt | whatever | upon | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 太太 | . | 瓦特 | , | - | 问 | 这 | 游客 | , | - | 招待 | 任何 | 怀疑 | 任何 | 之上 | 这 | 主题 |

? -

| ? | - |
|---|---|
| ? | - |

“沃茨夫人对此事有任何疑虑吗？”来访者问道。

- [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

| - | He | had | left | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 晚上 | , |

他晚上离开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] [də'rektɪd] [tu:; tə]['ju:stən] ['steɪʃ(ə)n] ,

| and | she | had | heard | the | driver | of | the | hansom | directed | to | Euston | Station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 汉森 | 指导 | 到 | 尤斯顿 | 车站 | , |

她听到马车夫指示前往尤斯顿车站。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ 'livəpu:l ] [meɪl] . -

| to | catch | the | Liverpool | mail | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 利物浦 | 邮件 | . | - |

去赶利物浦的邮件。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [li:v] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɑ:ts] ,

| This | was | conclusive | , | and | the | visitor | , | taking | a | polite | leave | of | Mrs | . | Watts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 确凿 | , | 和 | 这 | 游客 | , | 采取 | 一个 | 有礼貌的 | 离开 | 的 | 太太 | . | 瓦特 | , |

此事就此告一段落，来访者礼貌地向沃茨太太告别后，

[gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ eks'tʃeindʒiŋ ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| got | into | the | cab | and | drove | home | without | exchanging | a | single | word | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 这 | 出租车 | 和 | 驾驶 | 家 | 没有 | 交换 | 一个 | 单身的 | 单词 | 和 | 她 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

她上了出租车，一路开车回家，全程没有和同伴说一句话。

- [hi:; hi][ɪz][mæd] , - [θɔ:t] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['saɪlənt] [draɪv] ,

| ' | He | is | mad | , | ' | thought | Miss | Montressor | during | that | silent | drive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 疯狂的 | , | - | 想法 | 错过 | 蒙特雷索 | 期间 | 那 | 沉默的 | 驾驶 | , |

“他疯了，”蒙特雷索小姐在沉默的驾车途中心想。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] - - -

| and | there | was | a | strange | complacency | in | her | mind | at | this | conclusion | - | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 自满 | 在 | 她 | 头脑 | 在 | 这 | 结论 | - | - | - |

[hi:; hi][ɪz][stɑ:rk][mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] - - [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

| he | is | stark | mad | with | jealousy | - | - | who | would | have | thought | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 斯塔克 | 疯狂的 | 和 | 妒忌 | - | - | WHO | 会 | 有 | 想法 | 它 | ? |

她对这个结论感到一种奇怪的自满——“他嫉妒得发疯了——谁能想到呢？”

[wel] , [hi:; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -

| Well | , | he | will | get | over | it | , | I | suppose | , | and | it | don't | matter | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 将要 | 得到 | 超过 | 它 | , | 我 | 认为 | , | 和 | 它 | 不 | 事情 | 到 | 我 | . | - |

我想他会挺过来的，这对我来说也无所谓。

[ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv] [mɪs] - [θɔ:ts] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [mɪs] -

| A | reader | of | Miss | Montressor's | thoughts | and | an | observer | of | Miss | Montressor's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 读者 | 的 | 错过 | - | 想法 | 和 | 一个 | 观察员 | 的 | 错过 | - | |

[weɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fri:kwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

| ways | would | have | been | struck | by | the | extraordinary | frequency | with | which | that | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 会 | 有 | 到过 | 击 | 经过 | 这 | 非凡的 | 频率 | 和 | 哪个 | 那 | 小的 |

[freɪz] ,

| phrase | , |
|---|---|
| 短语 | , |

凡是读过蒙特雷索小姐的思想，或是观察过蒙特雷索小姐的行事方式的人，都会惊讶于这句简短的短语出现的频率之高。

[ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [tɜ:rnd] [ʌp] [ɪn] [mɪs] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| it | don't | matter | to | me | , | ' | turned | up | in | Miss | Montressor's | meditations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 到 | 我 | , | - | 转向 | 向上 | 在 | 错过 | - | 冥想 | , |

“这对我来说无关紧要，”这句话出现在蒙特雷索小姐的冥想录中。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn] [mɪs] - [spi:tʃ] .

| and | found | utterance | in | Miss | Montressor's | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 发声 | 在 | 错过 | - | 演讲 | . |

并在蒙特雷索小姐的演讲中找到了表达方式。

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| It | don't | matter | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 到 | 我 | , |

我不在乎。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪ] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ,

| but | it | is | better | than | any | play | I | ever | had | a | part | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 更好的 | 比 | 任何 | 玩 | 我 | 曾经 | 有 | 一个 | 部分 | 在 | , |

但它比我参演过的任何一部戏都好。

[ɔːr] ['eni] [pleɪ] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

| or | any | play | I | know | anything | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 玩 | 我 | 知道 | 任何事物 | 关于 | , |

或者任何我有所了解的剧目，

[fɔːr; fər][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] . -

| for | I | firmly | believe | he | has | gone | to | New | York | beforehand | to | watch | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 牢牢 | 相信 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 新的 | 约克 | 预先 | 到 | 手表 | 我 | . | - |

因为我坚信他事先去了纽约监视我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kən'kluːʒ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [lækt] [wʌn]

| It | was | not | , | on | the | whole | , | an | unnatural | conclusion | ; | it | only | lacked | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 一个 | 不自然 | 结论 | ; | 它 | 仅有的 | 缺乏 | 一 |

['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

| element | of | probability | . |
|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 可能性 | . |

总的来说，这并不是一个不合常理的结论；它只是缺少一个概率因素。

['mɪstər] . ['doʊlbiz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækses] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]['mɪstər] .

| Mr | . | Dolby's | unexpected | access | of | jealousy | had | come | on | apropos | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜比 | 意外 | 使用权 | 的 | 妒忌 | 有 | 来 | 在 | 恰好 | 的 | 先生 | . |

['fɑːstər] .

| Foster | . |
|---|---|
| 促进 | . |

杜比先生出人意料地产生了嫉妒之情，而这种嫉妒恰好与福斯特先生有关。

['mɪstər] . ['fɑːstər][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [nɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| Mr | . | Foster | was | not | gone | nor | going | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 曾是 | 不是 | 已消失 | 也不 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | . |

福斯特先生既没有离开，也没有去纽约。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [strʌk] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['æftər][sʌm; səm][taɪm] ,

| This | circumstance | struck | Miss | Montressor | after | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 击 | 错过 | 蒙特雷索 | 后 | 一些 | 时间 | , |

过了一段时间，蒙特雷索小姐才意识到这种情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | she | got | over | the | little | difficulty | by | reasoning | from | the | particular | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 得到 | 超过 | 这 | 小的 | 困难 | 经过 | 推理 | 从 | 这 | 特别的 | 到 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ,

| general | , |
|---|---|
| 一般的 | , |

但她通过从特殊到一般的推理克服了这一小困难。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

| and | making | up | her | mind | that | Mr | . | Dolby | had | suddenly | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 先生 | . | 杜比 | 有 | 突然 | 到达的 | 在 | 这 |

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .

| conclusion | that | she | was | not | to | be | trusted | either | here | or | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | 任何一个 | 这里 | 或者 | 那里 | . |

她认定杜比先生突然得出结论，无论在这里还是在那里，她都不可信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['flætərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

| There | was | something | flattering | in | this | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 奉承 | 在 | 这 | 结论 | , |

这个结论中有些令人受宠若惊的成分。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| even | to | a | woman | who | did | not | care | a | straw | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 女士 | WHO | 做过 | 不是 | 关心 | 一个 | 稻草 | 关于 | 他 | , |

即使是对一个对他漠不关心的女人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] , [fræŋk][ænd; ənd]

| and | who | was | in | her | way | , | and | according | to | her | light | , | frank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | , | 和 | 根据 | 到 | 她 | 光 | , | 坦率 | 和 |

['ɑːnɪst] .

| honest | . |
|---|---|
| 诚实的 | . |

以及挡在她面前的人，在她看来，坦率而诚实。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [laɪkt] [ðə; ði] ['flætəri] , [ək'septɪd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| Miss | Montressor | liked | the | flattery | , | accepted | the | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒙特雷索 | 喜欢 | 这 | 奉承 | , | 公认 | 这 | 结论 | , |

蒙特雷索小姐喜欢这种奉承，接受了这个结论。

[dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['doʊlbiz] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| did | not | trouble | herself | to | reconcile | it | with | Mr | . | Dolby's | story | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 麻烦 | 她自己 | 到 | 调和 | 它 | 和 | 先生 | . | 杜比 | 故事 | 的 | 他的 |

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

| appointment | in | London | , |
|---|---|---|---|
| 预约 | 在 | 伦敦 | , |

她懒得去核实这件事与杜比先生关于他在伦敦被任命的说法是否吻合。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [gʊd]

| and | supposed | they | should | meet | over | there | , | and | it | would | be | all | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 他们 | 应该 | 见面 | 超过 | 那里 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 全部 | 好的 |

[fʌn] .

| fun | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

他们觉得应该在那里见面，那一定会很有趣。

['oʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] - ['vɪzɪt]

| Only | one | incident | remains | to | be | recorded | with | regard | to | Miss | Montressor's | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事件 | 遗迹 | 到 | 是 | 记录 | 和 | 看待 | 到 | 错过 | - | 访问 |

[tuː; tə]['mɪstər] . ['doʊlbiz] ['fɔːrmər] [ə'boʊd] .

| to | Mr | . | Dolby's | former | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 杜比 | 以前的 | 住所 | . |

关于蒙特雷索小姐拜访杜比先生故居的事件，只剩下一件需要记录的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðæt] [fə'mɪliər] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| It | was | not | under | that | familiar | name | that | she | inquired | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在下面 | 那 | 熟悉的 | 姓名 | 那 | 她 | 询问 | 为了 | 他 | ; |

她并没有用那个熟悉的名字来寻找他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [neɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɑːts] [preɪzd] [ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti] ,

| it | was | not | in | that | name | that | Mrs | . | Watts | praised | the | amiability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 那 | 姓名 | 那 | 太太 | . | 瓦特 | 赞扬 | 这 | 和蔼 | , |

沃茨夫人并非用这个名字来赞扬这种和蔼可亲的性格。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['lɑːdʒər] ,

| and | lamented | the | departure | of | her | late | lodger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀叹 | 这 | 离开 | 的 | 她 | 晚的 | 房客 | , |

她对已故房客的离去感到惋惜。

[nɔːr][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] - [ænd; ənd] -

| **nor** | **had** | **that** | **been** | **the** | **name** | **inscribed** | **upon** | **the** | **note** | **with** | **the** | **rose** | **-** | **and** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 那 | 到过 | 这 | 姓名 | 铭文 | 之上 | 这 | 笔记 | 和 | 这 | 玫瑰 | - | 和 | - |

['sɪlvər] ['mɑːnəgræm] .

| **silver** | **monogram** | **.** |
|---|---|---|
| 银 | 字母组合 | . |

这张带有玫瑰和银色字母组合图案的钞票上，刻的名字也不是这个。

---

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

| **END** | **OF** | **VOL** | **.** |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 卷 | . |

卷末

---

[aɪ] .

| **I** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我。

---

['lʌndən] :

| **LONDON** | **:** |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦:

---

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ 'printərz ] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

| **ROBSON** | **AND** | **SONS** | **,** | **PRINTERS** | **,** | **PANCRAS** | **ROAD** | **,** | **N** | **.** | **W** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗布森 | 和 | 儿子们 | , | 打印机 | , | 胰腺 | 路 | , | N | . | W | . |

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神